ESPERANZA MACARENA GÓMEZ SÁNCHEZ

BOCCACCIO EN ESPAÑA: LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE *GENEALOGIE DEORUM* POR MARTÍN DE ÁVILA. EDICIÓN CRÍTICA. INTRODUCCIÓN, ESTUDIO Y NOTAS MITOLÓGICAS.

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR:
DRA. PILAR SAQUERO SUÁREZ- SOMONTE

PONENTE:
DR. ÁNGEL GÓMEZ MORENO

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
FACULTAD DE FILOLOGÍA
MADRID, 1994

A mi padre, que soportó estoicamente la realización de esta tesis.

A mi hermano Fravi, aventurero y soñador. No importa dónde te encuentres, siempre estás cerca de mí.

A Pilar, mi maestra. Me enseñó más de lo que pude aprender.

A Amparo y Toñín, Geles y Miguel, Marisa, Maye, Merche y Paqui, sin vuestro apoyo incondicional y sin vuestro cariño no estaría escribiendo esta dedicatoria: hicisteis posible lo que, en algunos momentos, parecía imposible. Gracias.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN i

INTRODUCCIÓN

Los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* de Giovanni Boccaccio vii

Los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* en España xxv

El círculo cultural del Marqués de Santillana xxxii

Martín de Ávila xl

a) Estudio de la traducción xlv

TESTIMONIOS MANUSCRITOS

a) Los testimonios lxxxix

b) Estudio de las relaciones y *stemma* ci

c) Láminas cxviii

CRITERIOS DE EDICIÓN

Transcripción cxliii

Texto cxlv

Aparato crítico cxlvi

EDICIÓN CRÍTICA

Prólogo del traductor 1

Libro Primero 11

Libro Segundo 177

Libro Tercero 289

Libro Cuarto 373

Libro Quinto 555

Libro Sexto 649

Libro Décimo 653

Libro Undécimo 699

Libro Duodécimo 745
Libro decimotercero 797

GLOSARIO MITOLÓGICO 843

LISTADO DE NOMBRES MITOLÓGICOS 881

BIBLIOGRAFÍA 905

PRESENTACIÓN

El trabajo de investigación que presentamos para la obtención del grado de Doctor, si lo estima procedente la comisión que lo ha de juzgar, tiene como propósito fundamental dar a la luz la edición crítica de la traducción castellana que de los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* de Giovanni Boccaccio realizó Martín de Ávila, escudero y colaborador del primer Marqués de Santillana.

Dicha edición se presenta acompañada de una *Introducción* en la que estudiamos aspectos que creemos imprescindibles para la comprensión y conocimiento, por una parte, de la obra del autor italiano y de su fortuna en España; por otra, del ámbito en el que se realizó la traducción de la *Genealogía de los dioses*, del traductor y de su *modus interpretandi*. Seguidamente, incluimos dos apartados independientes donde tratamos de los testimonios manuscritos en los que nos basamos y de los criterios de edición adoptados para llevar a cabo nuestro trabajo.

En la *Introducción*, que consta de varios capítulos, presentamos, en el primero de ellos, un estudio general de las *Genealogie* en el que hacemos un análisis de sus características principales, tales como las distintas fuentes de las que se sirve para su realización y el modo en que las emplea, las diferentes interpretaciones de los mitos (evemeristas, astralistas y morales) que presenta y la estructura de la obra. La fortuna de este manual mitográfico, considerado el primer manual mitológico de la Edad Media y vínculo entre la mitología renacentista y la medieval, se constata por su influencia en otros tratados posteriores, tanto italianos como españoles, de los que ofrecemos las referencias imprescindibles.

En el segundo capítulo, antes de pasar a hablar de la fortuna de las *Genealogie* en España, tratamos escuetamente la evolución y el estado actual de los estudios sobre Boccaccio en nuestro país, donde se pone de manifiesto el interés que despertaba este autor entre nuestros escritores del s. XV. La prueba más relevante de este interés es, obviamente, la profusión de códices que contienen sus obras -en traducciones o en lengua original (latina o italiana)- entre los que destacan aquéllos que nos trasmiten sus escritos latinos, cuya mayor difusión se debe a su marcado acento

moral, pues no hay que olvidar que el Boccaccio preferido por los lectores es el moralista, seguido de cerca por el mitógrafo.

El tercer capítulo de la *Introducción* podemos considerarlo el prólogo del estudio sobre Martín de Ávila y su traducción. En este apartado se trata del *círculo cultural del Marqués de Santillana*, pues no hemos de olvidar que la traslación de las *Genealogie* surge por el afán que tiene don Íñigo López de Mendoza de «disfrutar» una obra que, por sus escasos conocimientos de la lengua latina, le estaba vedada. Gran mecenas y protector de las letras, sabe rodearse de un grupo de servidores y amigos doctos que le ayudan a apagar la sed de saber que le consume. Estos colaboradores realizan por su encargo, según los datos que tenemos en este momento, veinticinco traducciones, las cuales entraron a formar parte de su Biblioteca junto con los originales en los que se basaban para realizarlas.

De Martín de Ávila, que perteneció a este círculo selecto y tradujo para don Íñigo varias obras, tratamos en el cuarto capítulo. Sabemos bien poco de su vida y poco más de su obra, aunque por las traducciones que realizó, parece ser que se dedicó a temas que trataban de la tradición clásica. El análisis de algunas características de la traslación castellana, que configuran nuestro estudio sobre su *modus operandi*, cierra este apartado dedicado al citado traductor.

Además de la *Introducción*, incluimos otros dos apartados. En el primero hacemos una descripción de los códices conservados que trasmiten la versión castellana, a los que unimos un extracto que contiene un resumen de una *Genealogía de los dioses* que nada tiene que ver con la traslación que nos ocupa, y un estudio de las relaciones que se establecen entre ellos, que nos permite proponer un *stemma*, base de nuestra edición. Hemos creído interesante incorporar al final de este capítulo algunas muestras de los diferentes códices, con el propósito de que el lector pueda apreciar las características paleográficas de cada uno de ellos. En el segundo y último de los apartados, explicamos los *criterios* que hemos adoptado tanto para la transcripción, la edición del texto como para la elaboración del aparato crítico.

A la edición crítica, siguen dos apéndices. Un *glosario mitológico*, en el que fundamentalmente señalamos los casos en los que Boccaccio se aparta de la tradición mitográfica clásica, aunque no pretendemos hacer un estudio exhaustivo de cada uno de los personajes que tiene cabida en las *Genealogie*. El segundo de los apéndices es un *listado de nombres mitológicos* cuya inclusión no nos parece gratuita y que tiene como finalidad la de guiar al lector en el laberinto de personajes mitológicos, ya sea por la presencia de nombres homónimos o por las distintas

grafías con las que aparecen.

Cierra el presente trabajo la *bibliografía* utilizada para su realización, dividida en cuatro apartados. El primero General, el más amplio de todos ellos, fundamental para la composición de la Introducción; el segundo, para los aspectos teóricos de la traducción; el tercero, dedicado a la crítica textual; y el cuarto, con la bibliografía utilizada para la composición del glosario mitológico. Las obras o artículos utilizados en varios de estos apartados, se señalan con un asterisco.

Este trabajo de investigación está en deuda con numerosas instituciones y personas, por lo que desde aquí quisiera expresar mi agradecimiento a todos los que han contribuido a su desarrollo. A la directora de esta tesis, Dra. Pilar Saquero Suárez-Somonte, por su ayuda, dedicación y paciencia infinita, así como por sus inestimables sugerencias y consejos. Al ponente, Dr. Ángel Gómez Moreno, y al Dr. Tomás González Rolán, por las valiosas indicaciones que han hecho a lo largo de este trabajo.

La realización de esta Tesis no habría sido posible sin la ayuda y el apoyo incondicional de todos aquéllos que estuvieron a mi lado durante estos años. La que fue mi compañera en los cursos de doctorado, la Dra. Mª Victoria Echeverría, quien siempre tuvo tiempo para escuchar mis inmumerables dudas y me ayudó a aclararlas. Mis hermanos Mª de los Reyes, Maylo, Inma, Juan Carlos y Mambo, a quienes atormentaba con mis eternas divagaciones e interminables y cansinos monólogos. Mis amigas Marisa Alonso, Ángeles del Castillo, Amparo González, Mercedes Pérez y Paqui Jareño, quienes, más allá de los límites de la amistad, se prestaron a leer los muchos borradores con los que les sorprendía en nuestras salidas, soportaron mis inconexos soliloquios, ofrecieron valiosas ideas y fueron roca inamovible en el torbellino emocional del desánimo y de la fatiga que me atrapaba cuando llevaba a cabo la materialización de este estudio.

Así mismo, me gustaría agradecer públicamente a los responsables de la Biblioteca Nacional, de la Biblioteca de Palacio, de la Biblioteca Lázaro Galdiano, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y de la Biblioteca de Clásicas de la Facultad de Filología, el trato recibido y la rapidez con la que atendieron nuestras solicitudes.

INTRODUCCIÓN

Respondiendo a la petición que le hace el rey de Chipre y Jerusalén, Hugo IV de Lisignano, Boccaccio emprende la redacción de su gran *corpus mythologicum* antes de 1350, al que da fin en torno a 1360. Sin embargo, podríamos decir que es éste un primer bosquejo de lo que será la redacción final de la obra, puesto que la somete repetidamente a una intensa reelaboración y corrección que no terminará sino con la muerte del autor en 1375. Un hecho fundamental que dará lugar a la inclusión de nuevas fuentes es la llegada a Florencia en 1360 del calabrés Leonzio Pilato, gran estudioso y conocedor de la lengua griega, de quien Boccaccio recibe clases de griego y que le introducirá en la obra original de Homero. Tales enseñanzas se incluirán en las *Genealogie*, así como el propio Homero, que se convierte en una de las fuentes más importantes de la obra. En el período que va desde 1360 a 1375 Boccaccio redacta los dos últimos Libros de sus *Genealogie*, que ya no tienen un carácter mitológico, pues el primero constituye una defensa de la poesía y el segundo es una justificación y defensa del propio Boccaccio en la que el autor se adelanta a las posibles objeciones que los futuros detractores pudieran encontrar en su obra[1].

Las *Genealogie* son, según opinión de D. Bassi, «Il primo manuale completo di mitologia del medio evo», amén de una «opera in tutto e por tutto de gran lunga superiore alle magre compilazione dei secoli precedenti: una vera enciclopedia della scienza mitologica»[2], que goza de una amplia difusión[3], puesto que no sólo sirve de modelo para compendios mitológicos posteriores[4], sino que también se convierte en un manual de consulta obligado tanto para los escritores que tratan algún episodio mitológico como para los pintores y arquitectos, quienes en las descripciones de Boccaccio encuentran una inmejorable fuente de inspiración para la realización de sus obras[5]. Es también, según J. Seznec, «el principal eslabón que vincula la

---

[1] Cf. Branca *Boccaccio medievale*, Bari, 1951; V. Romano (ed.) *Giovanni Boccaccio. Genealogie Deorum Gentilium Libri*, Bari, 1951, pp. 796-893; C. Coulter «The Genealogy of the Gods», en *Vassar Medieval Studies*, 1923, pp. 317-341; G. Martelloti «Le due redazioni delle *Genealogie* del Boccaccio», en *Note e discussioni erudite* a cura di Augusto Campana, Roma, 1951, pp. 7-28 y L. Pancorbo *Boccaccio y su época*, Madrid, 1975 (traducción española de las obras de V. Branca *Boccaccio Medievale* y *Giovanni Boccaccio. Perfile Bibliografico*, Milán, 1967).

[2] Cf. «La mitologia nelle prime imitacioni delle *Divina Commedia*», *Aevum*, XI, 1937, pp. 206-207.

[3] Son fundamentales los trabajos de A. Hortis *Studi sulle opera latina del Boccaccio*, Trieste, 1876, pp. 155-219; E. H. Wilkins «The Genealogy of the editions of the *Genealogia Deorum*», *Modern Philology*, XVII, nº 8, 1919, pp. 425-438 (ó 65-78); V. Branca *Tradizione delle opere di G. Boccaccio*, Roma, 1958, pp. 109-115; V. Romano «Invenzione e fonti nella *Genealogia* del Boccaccio», *Critica testuale*, 2, 1971, pp. 153-171.

[4] Cf. J. Seznec *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid, 2ª reimpr. 1987, 1ª ed. 1983 (versión española de J. Aranzadi), pp. 190-206.

[5] Cf. R. Pfeiffer *Historia de la Filología Clásica* (de 1300 a 1850), Vol. II, Madrid, 1986, pp. 47-48; J. Seznec *op. cit.*, p. 67, n. 123. Para la influencia del manual en los artistas españoles, Cf. R. López Torrijos *La Mitología en la pintura del Siglo de Oro*, Madrid, 1985, pp. 40-41.

mitología del Renacimiento a la Edad Media»[6].

La primera obra donde se deja sentir la influencia de las *Genealogie* de Boccaccio es *De Laboribus Herculis*, de Coluccio Salutati (1331-1406), que consta de cuatro libros, el primero de los cuales presenta, al igual que Boccaccio, una defensa de la poesía, dedicando los tres restantes al héroe tebano que realizará, como el Hércules boccacciano, treinta y un trabajos[7].

Por su parte, Jacobo de Bérgamo en el *Supplemento alle croniche* (1483) nos habla de varias Minervas, y para desentrañar los linajes mitológicos que presenta (Cíbele, Palas, Ceres, Isis, etc.) recurre también a la ayuda de Boccaccio[8]. Sin embargo, Jean Bouchet en su obra *Temple de Bonne Renommée* cita a Boccaccio, pero no hace alusión alguna a las *Genealogie*, a pesar de tener con ellas grandes coincidencias[9].

El primer gran compendio donde se advierte claramente la huella de Boccaccio es *De deis gentium varia et multiplex historia in qua simil de eorum imaginibus et cognominibus agitur* (*La Historia de los dioses*), de 1548, de Lilio Gregorio Gyraldi (1479-1550), obra dividida en cinco partes, de las cuales las tres primeras son mitológicas y en éstas, donde habla de los dioses, las Musas y Hércules, respectivamente, presenta como testimonio a Boccaccio repetidas veces, aunque al mismo tiempo le extraña el hecho de que se conceda tanto crédito a un autor poco fiable por los errores que comete[10].

Le sigue la obra *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (*Mitologías*) de 1551, de Natalis Comes o Natale Conte, que consta de diez libros, en los que primero expone los datos mitográficos, para a continuación añadir las distintas interpretaciones morales, evemeristas y físicas o astralistas. Aunque es mucho más completa en cuanto a las fuentes se refiere, es una gran deudora de las *Genealogie*, a pesar de que no las cita en ningún momento[11].

Vincenzo Cartari, en su obra *Le Immagini colla sposizione degli Dei degli Antichi* (*Las imágenes de los dioses*), de 1556, se reconoce deudor de Boccaccio, al que alude con frecuencia

---

[6] Cf. *op. cit.*, p. 185.

[7] Para las fuentes de Salutati, Cf. Mª C. Álvarez Morán «La tradición mitográfica en la *Genealogia Deorum* y en el *De Laboribus Herculis*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XI, 1976, pp. 289-295. M. Morreale ha estudiado la influencia de esta obra de Salutati en *Los doze trabajos de Hércules* de Enrique de Villena, Cf. «Coluccio Salutati's *De laboris Herculis* (1406) and Enrique de Villena's *Los doze trabajos de Hércules*» *Studies in Philology*, 51, (1954), pp. 96-106, quien además realizó el estudio y la edición de esta obra, Cf. *Los doze trabajos de Hércules*, Madrid, 1958.

[8] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 25.

[9] Cf. S. Cigada «La *Genealogia Deorum Gentilium* del Boccaccio e il *Temple de Bonne Renommée*», en *Il Boccaccio nella cultura francese*, a cura di C. Pellegrini, Firenze, 1971, pp. 521-556. En este trabajo se hace un profundo estudio de las coincidencias entre Bouchet y las *Genealogie*.

[10] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 195.

[11] Cf. N. Conte *Mitología*, Universidad de Murcia, 1988, trad. española de R. Mª Iglesias Montiel y Mª C. Álvarez Morán, pp. 31-32 de la Introducción.

cuando trata de la Eternidad, las Sirenas, Apolo, etc.

En cuanto a España, las *Genealogie*, como veremos más adelante, están presentes en los tratados de Alonso del Madrigal, Pérez de Moya y Baltasar de Vitoria.

Para la composición de las *Genealogie*, Boccaccio se sirve de gran profusión de autores y obras, que podemos dividir en tres grandes apartados: fuentes de la Antigüedad grecolatina, obras latinas tardías y contemporáneas, así como obras escritas en lengua vulgar de autores de su época[12]. Él mismo nos dice que cuando utiliza a estos autores lo hace a través de sus propias obras y no por las citas de otras fuentes que consulta, pues «*Insipidum est ex rivulis quarere, quod possis ex fonte percipere*»[13]. Pero a pesar de esta afirmación, en algunas ocasiones observamos que ha bebido de los afluentes, hecho que se constata fácilemte, ya que cita a algunos, fundamentalmente los griegos, a través de los latinos, pues no tiene ningún inconveniente en utilizar los trabajos de sus predecesores, e incluso citando a estos autores latinos clásicos, cuyas obras maneja, a través de los escritores del Bajo Imperio[14]. Así, pues, podemos concluir que las fuentes del Certaldés son tanto directas como indirectas.

De los autores griegos que menciona a lo largo de la obra, sólo le son conocidos Homero y Apolonio de Rodas. Boccaccio incluye el texto original de Homero en algunos capítulos, seguido de la traducción latina[15], y justifica esta inclusión no sólo porque hace más amena la lectura y contrarresta el tedio del lector ante un texto uniforme, sino también porque «*vetus consuetudo est. Volvant, si libet, volumina Ciceronis, videant scripta Macrobii, intueantur Apuleii libros ...; hos*

---

[12] Para un índice de autores y fuentes Cf. V. Romano (ed.) *Boccaccio. Genealogie ..., op. cit.*, pp. 867-893. A partir de ahora, citaremos la edición de Romano con las siglas *G.D.*

[13] Cf. *G.D.* XV, cap. VII, p. 765, líns. 10-11.

[14] Cita, por ejemplo, a Hesíodo por Servio (*in Buc.*, VI, 42 en *G.D.* IV, cap. XVI); a Paléfato por Eusebio (*Chron.*, 56 en *G.D.* II, cap. LXIII); a Evémero y su traductor latino, Ennio, por Lactancio Firmiano (*Div. Inst.*, I, 14, 5 y I, 11, 34 en *G.D.* II, cap. I); a Marco Varrón por Macrobio (*Sat.*, I, 3, 6 en *G.D.* I, cap. XXXIV); a Porfirio por Agustín (*Civ. D.*, VIII, 25 en *G.D.* III, cap. II), por Fulgencio (*Myth.* II, 1 en *G.D.* III, cap. XIII) y por el *Mitógrafo Vaticano III* (*Mith.* III, 8, 16 en *G.D.* V, cap. III). Entre los autores que cita a través de otros, a pesar de manejar sus obras están, por ejemplo, Estacio por su comentarista Lactancio Plácido (*in Theb.* III, 286 en *G.D.* II, cap. LXXI); Plinio por Servio (*in Aen.* X, 551 en *G.D.* VII, cap. XIV), etc.

[15] Cf. Homero y la *Ilíada* en *G.D.* X, cap. I: *Quod forsan ad Omerus sumptum est, dum in persona Neptumni sic in Yliade dicit:* Τρεῖς γάρ τ'ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφεοί, ὃν τεκετο
Ῥεα, Ζεύς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ'Ἀΐδης ἐνέροισι ἀνασσων· Τριχθὰ
δε παντα δέδασται, ἕκαστος δ'ἔμμορε τιμῆς· Ἦ τοι εγών ἔλαχον
πολιήν ἅλα ναιέμεν ἀιει etc.
[Que latine sonat]: Tres enim a Saturno sumus fratres, quos genuit Rhea, Iuppiter et ego; tertius autem Dites mortuis dominans. Tripliciter autem omnia divisa sunt, cuilibet autem contigit honor, certe michi contigit antiquum fretum habitare semper etc.; y Homero y la *Odisea* en *G.D.* XII, cap. XIV: *Quos Omerus in Odissea testari videtur dum dicit:*

ὑιεῖ δε Σπάρτηθεν Ἀλεκτορος ἤγετο κούρην, Ὅς οἱ τηλύγετος γενετο κρατερος Μεγαπένθη Ἐκ δούλης· Ἑλένη δὲ θεοὶ γονον δυκέτ' ἐφαινον, Ἐπει λή πρῶτον ἐγεινατο παῖδ' ἐραστείνην, Ἑρμῖονην, ἥ εἰδος ἔχε χρυσης Ἀφροδίτης etc.

[Que latine sonat]: Filio autem a Sparte Alectoris accepit filiam. Qui ipsi unigenitus fuit fortis Megapentis a serva. Helene autem dii filium non dederat, postquam primo genuit Hermionam filiam desiderativam.

sepissime versus Grecos Latinis licteris inserentes invenient. Horum ego vestigia in hoc secutus sum»[16]. De los trágicos parece conocer a Eurípides, al que cita en dos ocasiones, refiriéndose a la tragedia *Hécuba* con el título de *Polidoro*[17], y a Esquilo, a quien alude a través de Cicerón[18]; sin embargo, no hace mención de Sófocles. Por otra parte, Dares Frigio y Dictis Cretense le son conocidos por traducciones tardías latinas, que, como sabemos, fueron uno de los vehículos fundamentales para el conocimiento de la materia troyana en el medioevo. Para la presentación de la cronología mítica Boccaccio recurre al *Chronicon* de Eusebio de Cesarea, cuya obra conoce gracias a la traducción latina de Jerónimo, autor cuyo nombre no aparece en ningún momento.

De las fuentes latinas, el autor más antiguo que nos presenta es Plauto con su *Anfitrión*, de donde toma los datos relativos a Anfitrión y Alcmena, nombrando sólo dos veces la *Aulularia* y una la *Cistellaria*[19]; le sigue Terencio con la *Andria* y el *Eunuco*, obras citadas en dos ocasiones en los libros XIV y XV. Ambos autores son defendidos por Boccaccio, al lanzar una diatriba contra los poetas cómicos: «*Sic et poesis, ut de reliquis faceam, habuit suam fecem, ut fuere quidam, qui comici poete dicti sunt; quod inter el si non nulli honesti fuerint homines ut Plautus el Terrentius, ut plurimum turpissimis fictionibus suis splendidam poesis gloriam inficere visi sunt*»[20].

De la llamada época ciceroniana sólo menciona a Cicerón, cuya obra *Sobre la naturaleza de los dioses* es fundamental para la presentación de las genealogías de los principales dioses y héroes. También de este autor cita las *Tusculanas* y *Sobre la República*.

Sin duda alguna, uno de los autores más importantes es Virgilio con la *Eneida*, obra fundamental en la composición de las *Genealogie*; se aprecia también, en menor medida, la influencia de las *Geórgicas* y de las *Bucólicas*, aunque, en algunas ocasiones, las citas están tomadas a través del *Comentario* de Servio[21]. Horacio, con menor frecuencia que Virgilio, con las *Odas* y las *Epístolas*[22]. Así mismo, está presente el historiador Tito Livio, que es una de las fuentes más importantes cuando habla de la fundación de Roma.

Ovidio y sus *Metamorfosis*, obra a la que Boccaccio siempre se refiere como «*maioris sui*

---

[16] Cf. *G.D.* XV, cap. VII, p. 765, líns. 29-33.

[17] Cf. *G.D.* VI, cap. XXI y VI, cap. XXX.

[18] Cicerón *Tusc.* II, 10, 23 en *G.D.* IV, cap. XLIV.

[19] La *Aulularia* en *G.D.* IX, cap. I y en XII, cap. LXV; la *Cistellaria* en *G.D.* III, cap. XXIII.

[20] Cf. *G.D.* XIV, cap. XIX, p. 743, líns. 9-13.

[21] Cita a Virgilio por Servio (*in Buc.* IV, 62-63) en *G.D.* XII, cap. LXX.

[22] Sólo en unas diez ocasiones Boccaccio recurre a Horacio, por ejemplo, en *G.D.* I, cap. VII *Odas* (I, 10, 1) y *Epístolas* (II, 14, 20) en *G.D.*, XV, cap. IV.

voluminis»[23], son fundamentales en las *Genealogie*, y también los *Fastos*, para datar algún acontecimiento, seguidos de las *Heroidas*. Así mismo, menciona a Vitrubio, para ofrecer datos curiosos.

Otro autor destacable es Séneca, con sus tragedias *Edipo*, *Tiestes*, *Hipólito* o *Fedra*, *Hércules loco*, *Agamenón*, etc., citadas con profusión en los capítulos en los que habla de estos personajes o en aquéllos que tienen relación con ellos. Pero no olvida al Séneca filósofo al recurrir a la *Epístola a Lucilio*. La *Farsalia* de Lucano, por la que Boccaccio siente una especial predilección, y la obra geográfica de Pomponio Mela, la *Cosmografía*, dejan también su huella en las *Genealogie*.

Importante es la presencia de Estacio con la *Tebaida*, obra que le sirvió de modelo para redactar otra de sus obras mitológicas, la *Teseida*, y de la *Historia Natural* de Plinio, que le ofrece noticias de otros autores y obras.

Las Metamorfosis de Apuleyo, obra que dio a conocer el mismo Boccaccio, es la fuente fundamental en el cuento de Cupido y Psique[24], pero no sólo utiliza *Las Metamorfosis*, sino también su obra filosófica. Por otra parte, es muy importante la presencia de la obra conocida como *Epítome* de Justino, resumen de las *Historias Filípicas* de Pompeyo Trogo; destaca, así mismo, *Sobre las maravillas del mundo* de Solino. Para la cronología mítica, además del ya citado *Chronicon*, se sirve de la obra de Censorino *Sobre el día del cumpleaños*.

El conocimiento personal que tiene de Virgilio lo profundiza con los *Comentarios* de Servio a las tres obras virgilianas, que, además, le ofrecen datos de autores que Boccaccio no conocía, datos que también le proporcionan los *Comentarios a la Tebaida y Aquileida de Estacio*, de la que es autor Lactancio Plácido, que le es imprescindible para el conocimiento de todo lo relacionado con Tebas y Aquiles, y que, en ocasiones, no parece distinguir del otro Lactancio[25], llamado Lactancio Firmiano, autor de las *Divinas Instituciones* por las que Boccaccio tiene conocimiento de la *Historia Sagrada*, que a su vez es traducción de Ennio del libro de Evémero. Las obras de carácter enciclopédico de Macrobio, *Comentario al sueño de Escipión de Cicerón* y los libros de *Las Saturnales*, le son muy útiles por la cantidad de datos heterogéneos que le ofrecen. También se sirve de poetas como Claudio Claudiano y su *Elogio de Estilicón*, cuyos versos transcribe Boccaccio en innumerables ocasiones, Ausonio, etc. Otro autor que le facilita datos

---

[23] Cf. *G.D.* II, cap. I, p. 68, lín. 13; II, cap. XLIX, p. 100, lín. 2.

[24] Cf. *G.D.* V, cap. XXII.

[25] Cf. *G.D.* VIII, cap. I, p. 389, líns. 16-20. Al relatar la prisión de Saturno: «Pro quibus, dicit Lactantius [*Div. Inst.* I, 14, 9], liberatur Iuppiter summi sceleris crimene, quod, patrem iunxisse compedibus, perhibetur. Si vero eiusdem Lactantii velimus opinionem sequi, qui super Thebaide Statii [*in Theb.* VIII, 44] dicit, Saturnum religatum a filio apud Inferos ...».

importantes es Agustín y su *Ciudad de Dios*. Las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, de gran influencia en toda la Edad Media, le ofrecen datos curiosos. Así mismo, utiliza a Beda, Marciano Capela, Boecio y Rábano Mauro con su *Origen de las cosas*.

Y en una obra como las *Genealogie* no podían faltar obras de carácter mitológico, que están representadas por las *Mitologías* de Fulgencio y el *Mitográfo Vaticano III*, al que Boccaccio cita con el nombre de Alberico[26].

En un tercer apartado nos ocuparemos de los autores contemporáneos de Boccaccio. Entre ellos mencionaremos en primer lugar a Andalo de Negro, quien le pone en contacto con obras clásicas de carácter astrológico, autor del *Tractatus sphaerae materialis* y *Tractatus theoricae planetarum*; Paulo del Ábaco y su *Trattato d'abacco d'astronomie e di segreti naturali e medicinali*; Albumasar y su *Introductorium in astronomiam* y el *Cuatripartito* de Alí ben Ridwan, a través de los cuales conoce la obra de Ptolomeo. Son obras en las que se apoya para dar sus interpretaciones astralistas. Y, por supuesto, no podían faltar dos autores por los que Boccaccio siente gran admiración, como son Dante (*Divina Comedia*, concretamente el *Infierno*), y Petrarca (*Sobre la vida solitaria*, el poema *África* y otros), a los que cita innumerables veces, sobre todo en el capítulo en el que defiende la inclusión de escritores contemporáneos en su obra[27]. Por último, antes de dar por finalizado este recorrido por las fuentes de las *Genealogie*, citaremos dos autores de gran influencia en el Certaldés: Paulo da Peruggia y Teodoncio, a los que se une Barlaam. Paulo da Peruggia, cuya obra más famosa es la titulada *Colecciones*, es un hombre por el que siente especial predilección, como demuestra el hecho de que se refiera a él como *magister* o *preceptor*, y por el que conoce la obra de Teodoncio[28], de quien toma el nombre del personaje de Demogorgón[29] como padre de todos los dioses. Él mismo reconoce la deuda que tiene con ambos autores y nos explica cómo conoció a Teodoncio: «*Hic [Paulus Perusinus] ingentem scripsit librum, quem Collectionum titulaverat, in quo inter cetera, que multa erant et ad varia spectantia, quicquid de diis gentilium non solum apud Latinos, sed etiam apud Grecos invenire potest, adiutorio Barlae arbitror collegisse. Nec dixisse verebor, ego iuvenculus adhuc, longe antequam*

---

[26] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 143-154. Cf. también G. H. Bode (ed.) *Scriptores rerum mythicarum latini 3, Romae nuper reperti*, Hildesheim, 1968.

[27] Cf. *G.D.*, XV, cap. VI, pp. 759-764.

[28] Para Teodoncio, Cf. A. Hortis *op. cit.*, pp. 525-542; M. Hauvette *Boccace, étude biographique et littéraire*, París, 1914, p. 425; C. Landi *Demogorgone, con saggio di nuova edizione delle Genealogie deorum gentilium e silloge dei frammenti di Teodonzio*, Palermo, 1930, pp. 18-20; J. Seznec *op. cit.*, p. 186; y P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Aproximación a la fuente latina del *Libro de las generaciones de los dioses de los gentiles* utilizada en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio», *Cuadernos de Filología Clásica*, Serie estudios latinos, en prensa.

[29] Para Demogorgón, Cf. M. Landi *op. cit.*, pp. 46-53; M. Catelain «Démogorgon ou le barbarisme déifié», *Bulletin de l'Association G. Budé*, nº 36, 1932, pp. 22-39; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán *Aproximación a la fuente latina ..., op. cit.*

tu in hoc opus animum meum traheres, ex illo multa avidus potius quam intelligens sumpsi, et potissime ea omnia, que sub nomine Theodontii apposita sunt. Quem librum maximo huius operis incommodo, Bielle, umpudice coniugis, crimene, eo defuncto, cum pluribus aliis ex libris eiusdem deperditum comperi. Puto igitur eo tempore, quo michi primo cognitus est, neminem illi in talibus equiperandum fuisse»[30]. No falta tampoco Leonzio Pilato, al que cita en incontables ocasiones por las notas que tomó de las lecciones que el calabrés impartió sobre Homero.

En definitiva, y a modo de síntesis final, podemos afirmar que los autores más utilizados en las *Genealogie* son Alberico (Mitógrafo Vaticano III ¿?), Cicerón, Lactancio Plácido, Leonzio Pilato, Eusebio, Homero, Ovidio, Séneca, Servio, Paulo da Peruggia, Teodoncio y Virgilio. En menor medida, pero con una presencia estimable, se encuentran Agustín, Fulgencio, Estacio, Isidoro de Sevilla, Macrobio, Plinio el Viejo y Rábano Mauro.

La importancia y crédito que Boccaccio concede a las distintas fuentes que maneja es la misma, aunque en alguna ocasión manifieste lo contrario. Así, al hablar de Sísifo como padre de Ulises, presenta como autoridades a Ovidio, Servio, Teodoncio y Leoncio, pero también incluye a Homero y Virgilio, quienes hablan de Laertes como progenitor de Ulises, y por los que se inclina en este caso, lo que indica su preferencia por autores antiguos: «*Alii autem eum Laerthis filium dicunt, inter quos Omerus et Virgilius, et inveterata seculorum plurium fama testatur. Quorum ego autoritatem secutus, Ulixem Laerthis fuisse filium dico*»[31]; al hablar de Polimilo, manifiesta de nuevo su predilección por las autoridades clásicas frente a autores contemporáneos: «*Polymilas, ut Leontius asserit, filius fuit Ensonis. Qui Leontius dicit Ensoni preter hunc nullum fuisse filium. Verum ego plus fidei antiquate fame exhibeo, qua habemus Iasonem Ensonis fuisse filium, quam autori novo*»[32]. Sin embargo, dentro de la Antigüedad, antepone autores latinos a Homero, cuando dice: «*Fuit hic [Agamenon] Micenarum rex et Thyestis successor, ut in Yliade etiam sentire videtur Omerus, ubi de sceptro Agamenonis multos describit versus, fere hoc dicentes: Apud Troiam in contione Grecorum presidens Agamenon sceptrum tenebat, quod Vulcanus artifex fecerat, illudque dedit Iovi Saturnio. Postea Iuppiter concessit Dyactoro Argyphonti. Ermias autem rex dedit Pelopi Plisippo, postea Pelops dedit Atreo, qui moriens Thyesti bellicoso reliquit. Qui Thyestes reliquit Agamenoni multis insulis et Argo omni imperanti*

---

[30] Cf. *G.D.* XV, cap. VI, pp. 761-762 líns. 35 y 1-12.

[31] Cf. *G.D.* XI, cap. XL, p. 571, líns. 14-17. «otros son que lo disen ser fijo de Laerte, entre los quales lo çertifican Omero e Virgilio e muy antigua fama continuada e envegeçida por muchos synos, la autoridad de los quales yo syguiendo, digo Vlixes fue fijo de Laerte» (XI, cap. XL, p. 738, líns. 9-11).

[32] Cf. *G.D.* XIII, cap. XXXI, p. 657, líns. 18-21. «Polimilas o Polimila fue fijo de Ensón, segund lo dise Leonçio. El qual, eso mesmo, dise que Ensón non touo otro fijo, saluo sólo a éste. Pero yo, por çierto, en esta parte más fe dó a la Antiguidad de la fama, ca leemos Jasón aver seýdo fijo de Ensón, que al nueuo actor» (XIII, cap. XXXI, p. 824, líns. 23-25).

etc. In quibus verbis non servatur genealogie descriptus ordo, quem Latinorum autoritatem describens secutus sum»[33]. Otras veces prefiere las fuentes medievales a los autores latinos, como se puede deducir cuando habla de las Parcas del siguiente modo: «*Cicero autem has Parcas vocat, ubi De naturis deorum scribit, et filias Herebi Noctisque fuisse dicit. Verum ego ideo Theodontio potius adhereo, qui illas cum rerum natura creatas dicit, quod longe magis veritati videtur conforme, eas scilicet nature rerum esse coevas*»[34].

Por otra parte, resulta curioso observar que el Certaldés no siempre se preocupa de resolver los problemas y las discrepancias que le ocasiona el empleo de las distintas autoridades, puesto que, como él mismo dice, su empresa consiste en presentar los datos, no en refutarlos, corregirlos o explicarlos «*sic et pessime temporibus congruentia. Que quidem, et alia, si qua sunt a debito variantia, non est mee intentionis redarguere vel aliquo modo corrigere, nisi ad aliquem ordinem sponte sua se sinant redigere; satis enim michi erit comperta rescribere et disputationis phylosophantibus linquere*»[35]. No obstante, en ocasiones, trata de conciliar dichas discrepancias, como ocurre, por ejemplo, cuando nos habla de la segunda mujer de Jasón, una vez que éste repudia a Medea: «*et, ut dicit Lactantius, Glaucem assumpsit uxorem. Seneca poeta vero, in tragedia Medee, eum assumpsisse Creusam Creontis regis Corinthiorum filiam ostendit. Oh quam indignationem cum maleficiis Medee regiam et novam coniugem ... Et hinc subsequi potest quod Lactantius asserit, eum Glaucem accepisse*»[36]. En otros casos, parece sentirse obligado a tomar partido por uno de los testimonios, como lo hace al mostrar las discrepancias que existen sobre

---

[33] Cf. *G.D.* XII, cap. XV, p. 588, líns. 5-15. «Éste [Agamenón] fue rrey de Miçena e subçedor de Tiestes, segund paresçe que lo testifique o lo sienta Omero allý donde pone e escryue muchos versos del çeptro de Agamenón, los quales todos paresçe que digan que Agamenón tenía el çebtro en la çerca e sytio de Troya entre los griegos, el qual çebtro auía fecho el artéfiço Vulcano e lo dio al saturno Júpiter; e, después, Júpiter diolo a diáctoro Argifonte; e el rrey Hermias diolo a Pélopes Plisypo; e, después, Pélopes diolo a Atreo, el qual, al tienpo de su muerte, dexólo al belicoso o guerrero Thiestes; el qual Thiestes lo dexó a Agamenón, sennoreante en muchas yslas e en toda Argos. En las quales palabras non se guarda la horden de la escriptura genealógica que yo seguí, discriuiendo la abtoridad de los latinos» (XII, cap. XV, pp. 756-757, líns. 18-25 y 1).

[34] Cf. *G.D.* I, cap. V, p. 25, líns. 17-21. «A las quales llama Çiçero Parcas allí donde fabla De la natura de los dioses e dize que fueron fijas de Hérebo e de la Noche. Enpero quanto yo más me allego en este caso a la opinión de Theodonçio, el qual dize que fueron criadas con la natura de las cosas, lo qual bien paresçe ser muy más conforme e muy más çercano a la verdad, conbiene a saber que ellas sean de vna mesma hedad con la natura» (I, cap. V, p. 73, líns. 2-6).

[35] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 19-24. «E por la semejante manera verá tu altesa muchas vezes algunas cosas non conuenientes e muy mal congruas al tienpo, las quales, e otras semejantes, non es de mi entinçión rredarguirlas nin corregirlas por alguna manera, saluo si ellas mesmas de su propio entendimiento se puedan e se dexen rreduzir a alguna buena ordenança çerca de nuestra obra; ca asaz me bastará escriuir lo que fallare, dexando las disputaçiones a los argumentadores e philosophantes» (I, proh., p. 33-34, líns. 13-14 y 1-2).

[36] Cf. *G.D.* XIII, cap. XXVI, p. 655, líns. 20-27. «e, segund dise Lactançio, tomó por muger a Glauçe. Enpero, Séneca poeta, en la tragedia de Medea, muestra él averse casado con Creúsa, fija de Creonte, rey de los corinthios, por despecho e indignaçión de lo qual, segund afirma Séneca, con los malefiçios e dannados fechos de Medea, fue por ella quemada así la casa e el palaçio rreal comno la nueua muger que Jasón auía tomado ... E dende se pudo seguir que, después de pasadas todas estas cosas, Jasón tomase por muger a Glauçe, comno lo afirma Lactançio» (XIII, cap. XXVI, p. 822-823, líns. 29-35 y 1).

la madre de Épafo: «*ego autem vulgatiorem secutus famam Jovis et Yonis filium dicam*»[37]. Aunque no siempre procede así, pues en numerosas ocasiones sólo se limita a exponer lo que le ofrecen: «*Typhon seu Typheus, Theodontio asserente, Tytani fuit filius ex Terra, esto dicat Lactantius eum ex Tartaro genitum et Terra*»[38]. O simplemente deja a otros la decisión: «*ipsi videat*»[39].

Una de las características más sobresalientes de la obra es la presentación de varios dioses y héroes homónimos, siguiendo la práctica de Cicerón en *Sobre la naturaleza de los dioses* y de Teodoncio, y que podemos considerar un intento de limar las discrepancias que presentan sus distintas fuentes. Por eso en las *Genealogie* nos encontramos con tres Júpiter (II, cap. II; V, cap. I y XI, cap. I), dos Amores (I, cap. XV y XI, cap. V), tres Cupidos (II, cap. XIII; III, cap. XXIV y IX, cap. IV), tres Vulcanos (III, cap. XVIII; VII, cap. XXXVIII y XII, cap. LXX), dos Apolos (III, cap. XIX y V, cap. III), cuatro Soles (II, cap. V; V, cap. III; VII, cap. XL y VII, cap. LXV), seis Mercurios (II, cap. VII; II, cap. XII; III, cap. XX; VII, cap. XXXIV; VII, cap. XXXVI y XII, cap. LXII), dos Dianas (II, cap. V y V, cap. II), tres Venus (III, cap. XXII; III, cap. XXIII y XI, cap. IV), cuatro Hércules (II, cap. IX; V, cap. XLVI; VII, cap. XXXII y XIII, cap. I), etc.

La apatía o dejadez que se observa en su intento de unificar las diversas fuentes que maneja se transforma en entusiasmo al tratar las interpretaciones de las distintas fábulas. Los sistemas de interpretación que maneja Boccaccio los recoge de sus predecesores. Ya la misma Antigüedad había construido sistemas para hacer inteligibles sus leyendas, sistemas que pueden reducirse esencialmente a tres[40]:

1. Evemerismo o tradición histórica[41]: tiene su origen en el S. III a. C. Los dioses y héroes adquieren un carácter histórico: son hombres que por sus hechos han sido elevados al rango de inmortales.

---

[37] Cf. *G.D.* II, cap. XIX, p. 86, líns. 4-5. «enpero yo, siguiendo çerca dello la más vulgada e la más común opinión e ffama, diré que ffue fijo de Júpiter e de Ýona» (II, cap. XIX, p. 221, líns. 6-7).

[38] Cf. *G.D.* IV, cap. XXII, p. 182, líns. 17-19. «Tyfón o Thiffeo, segund afirma Theodonçio, fue fijo de Tytán e de la Tierra, en caso que dize Lactançio que ffue engendrado de Tártaro e de la Tierra» (IV, cap. XXII, p. 442, líns. 14-15).

[39] Cf. *G.D.* IV, cap. XXX, p. 188, líns. 29. «véalo e inquíralo quien quisiere e le plazerá de quemar, en la busca de la çertidunbre dello, más velas» (IV, cap. XXX, p. 457-458, líns. 13 y 1).

[40] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 12. Otra división más amplia es la que presenta A. Ruiz de Elvira *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 14-20. (A partir de ahora, todas las referencias a esta obra se harán mediante las siglas *M.C.*)

[41] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 19-40; V. P. Decharme *La critique des tradicions religieuses chez les Grecs, des origenes aut temps de Plutarque*, Bruselas, 1966, reimpr. de la ed. de París, 1904, especialmente el capítulo XII «L'evhémérisme et l'interprétation historique», pp. 372-411; P. Alphandéry «L'Evhémèrisme et les débuts de l'histoire des religions au Mogen-Âge», *Revue de l'Histoire des Religions*, 109, 1934, pp. 1-27; J.D. Cooke «Euhemerism: A Medieval Interpretation of Classical Paganism», *Speculum*, 2, 1927, pp. 396-410 y R. J. Menner «Two Notes on Medieval Euhemerism», *Speculum*, 3, 1928, pp. 246-248.

2. Astralista o tradición física[42], según la cual los astros son dioses y los héroes se identifican con constelaciones, al mismo tiempo que dioses y héroes son la explicación física de las fuerzas de la naturaleza. Tal identificación es el resultado de una complicada evolución que finaliza con Eratóstenes (284-204) y sus *Catasterismos*, con influjos de las religiones orientales, especialmente el culto persa al Sol y el babilónico a los planetas.

3. Alegórica o tradición moral[43] que presta un sentido edificante a la mitología, donde el mito se convierte en el revestimiento fantástico que envuelve ideas morales y filosóficas.

Gracias a estos tres tipos de interpretaciones se asegura la supervivencia de los dioses y los héroes frente al Cristianismo[44]. En la Edad Media no se excluyen estos tres sistemas, pues, como veremos, se interrelacionan entre sí, ya que «no es infrecuente que o bien se apliquen los tres métodos a un mismo personaje o a un mismo episodio; o bien los empleen alternativamente para episodios o personajes distintos»[45], por lo que Seznec habla de un cuarto sistema al que denomina «tradición enciclopédica»[46].

Boccaccio señala ya en las *Genealogie* que hay tres formas de entender una misma fábula, puesto que «*sciendum est hic fictionibus non esse tantum unicum intellectum, quin imo dici potest potius polisenum, hoc est moltiplicium sensum. Nam sensus primus habetur per corticem, et hic licteralis vocatus est; alii per significata per corticem, et hi allegorici nuncupantur. Et ut quid velim facilius assummatur, ponemus exemplum. Perseus Iovis filius figmento poetico occidit Gorgonem, et victor evolavit in ethera. Hoc dum legitur per licteram hystorialis sensus prestatur. Si moralis ex hac lictera queritur intellectus, victoria ostenditur prudentis in vicium, et ad virtutem accessio. Allegorice autem si velimus assummere, pie mentis spretis mundanis diliciis ad celestia elevatio designatur. Preterea posset et anagogice dici per fabulam Christi ascensum ad patrem mundi principe superato figurari*»[47], para matizar seguidamente «*Qui tamen sensus etsi variis*

---

[42] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 41-76.

[43] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 77-104; H. Liebechütz *Fulgentius Metaforalis, ein Beigtrag sur Geschichte der antiken Mythologie im Mittelalter*, Leipzig-Berlin, 1926 y J. Pepin *Mythe et alegorie. Les origenes grecques et les contestations judeo-chretiennes*, París, 1958.

[44] Para esta supervivencia, además de la obra de J. Seznec, Cf. B. Croce «Gli dei antichi nella tradizione mitologica del Medio Evo e del Rinascimento», en *Varietá di Storia Letteraria e Civile*, Serie II, Bari, 1949, pp. 50-65; E. Garin «Las fábulas antiguas» e «Interpretaciones del Renacimiento», en *Medioevo y Renacimiento*, Madrid, 1981, trad. española de R. Pochtar, pp. 53-68 y 69-81 y M. Morreale *Enrique de Villena. Los doce trabajos de Hércules*, Madrid, 1958, pp. VII-XXXIV.

[45] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 105.

[46] Cf. *op. cit.*, pp. 105-124.

[47] Cf. *G.D.* I, cap. III, p. 19, líns. 17-30. «se deue saber que en las fiçiones poéticas non es hun solo entendimiento, antes digo que se deue la ficçión desyr poesýa poliseno, que quiere dezir "cosa de muchos e varios entendimientos e sesos". Ca el seso primero se ha de la corteza e primera superfiçie e aquéste tal se llama literal; e los otros se han por las cosas significadas debaxo de la corteza e aquéstos tales se llaman alegóricos. E porque más ligeramente se entienda en este caso lo que digo, pornemos el exenplo que se sigue. Fállase, segund el figmento poético, que Perseo, fijo de

nuncupentur nominibus, possunt tamen omnes allegorici apellari, quod ut plurimum fit»[48]. Pero más adelante, al hablar de Orión, nos dice que la fábula, además de la histórica, «*physicam rationem contegit*»[49]. Y estos tres métodos se entrelazan en los distintos mitos que presenta, pero no será su voluntad «*secundum omnes sensus enucleare fabulas que sequuntur, cum satis arbitrer unum ex pluribus explicasse, esto aliquando apponentur fortasse plures*»[50], puesto que «*quot sunt capita, fere tot inveniuntur iudicia ... in tot interpretationes distrahi, quod ad illa devenere lectores*»[51] y espera que «*si minus bene dixero, saltem ad melius dicundum prudentiorem alterum excitabo*»[52].

A modo de ejemplo sobre el empleo de las distintas maneras de interpretar los mitos, hemos espigado algunos pasajes de la obra de Boccaccio, acompañados en nota del correspondiente texto de la versión castellana.

a) Evemerismo

«*Et cum silvestres comperisset incolas, novos licterarum caracteres adinvenit, eosque earum coniunctiones sonosque edocuit. Que et si ad initio XVI tantum fuerint, alliis a posteris superadditis, eis in hordiernum usque utimur. Cuius rei admirati rudes, non homimen sed deam potius arbitrari sunt. Et cum eam adhuc vivientem divinis celebrassent honoribus, mortue sub infima Capitolini montis parte, ubi vitam duxerat, sacellum suo nomine condidere*»[53]

Júpiter, mató a Gorgón e así vençedor que boló a los altos ayres. E en esto, en quanto solamente se quiere parar mientes a lo que dize la letra, dase el seso historial; mas si se quiere buscar el intelecto moral della, entiéndesse la victoria que la persona prudente ha de los viçios llegándose a virtudes; e si lo queremos entender alegóricamente, danos a entender el seso alegórico que la mente clara e linpia, dexados e menospreçiados los deleytes mundanos, buela a las cosas çelestiales; también se puede, esso mesmo, designar la fabla anagógicamente, denotando la asçenssión de Nuestro Sennor Jhesu Christo a los çielos, desque ouo vençido e debelado e abatido al príncipe del mundo, conviene a saber al antiguo serpiente enemigo del linaje humano» (I, cap. III, p. 61-62, líns. 4-16 y 1-2).

[48] Cf. *G.D.* I, cap. III, p. 19, líns. 30-32. «E aqueste tal seso en caso que sea nonbrado de diuersos nonbres, todos enpero se pueden llamar alegóricos, segund que comúnmente se ffaze» (I, cap. III, p. 62, líns. 2-4).

[49] Cf. *G.D.* XI, cap. XIX, p. 558, lín. 29. «tiene encubierta rrasón de física» (XI, cap. XIX, p. 727, lín. 9).

[50] Cf. *G.D.* I, cap. III, pp. 19-20, líns. 36 y 1-2. «apurar e averiguar todas las fablas que se siguen segund todos los sesos que han e se les pueden dar, ca me paresçe ser asaz explicar vno de muchos, non enbargante que algunas vezes por ventura porrné más que otras» (I, cap. III, p. 62, líns. 7-9).

[51] Cf. *G.D.* I, proh., p. 8, líns. 17 y 20-21. «quantas cabeças son quasi tantos juyzios e sentençias e sesos se fallan ... tantas interpretaçiones quantos lectores son los que las leen» (I, proh., pp. 30-31, líns. 13 y 1-4).

[52] Cf. *G.D.* I, proh., p. 8, líns. 22-23. «non sienta nin diga açerca dello así bien como se deue, a lo menos exçitaré e despertaré a otro que en ello entienda más que yo a que diga en ello su voto e aponga su sentençia» (I, proh., p. 31, líns. 6-7).

[53] Cf. *G.D.* V, cap. LI, p. 287, líns. 5-13. «E comno allá fallase los pobladores de aquella tierra ser montanneses e syluestres, invençionó e falló nueuas caráturas e figuras de letras e mostróles las significaçiones e sones dellas, las quales, avnque desdel comienço fueron solamente dies e seys annadidas por ella, las letras vsamos dellas fasta oy día; de lo qual marauillada la gente rruda e gruesa, non se creyeron que fuese muger mas deesa, ca avn seyendo ella biua la çelebrauan diuinos honores e, después que murió, fisiéronle vn tenplo en la parte más baxa del monte Capitolino, donde ella ouo fecho su vyda» (V, cap. LI, p. 647, líns. 4-20).

«ad Athlante rege navali certamine superatum, et cum magna exercitus sui parte obrutum. Quam ob rem socii, qui fuere superstites, in suam consolationem eum in marinum deum fuisse conversum dixere; et sic maris dictus est deus faventibus poeticis fictionibus desiderio attestantium. Et sic videtur ea demersione Phorcum sibi deum patrem et deitatem quesisse»[54]

b) Alegoría

«Psyces ergo anima interpretatur. Hec autem Apollinis, id est solis, filia dicitur, eius scilicet qui mundi vera lux est deus, cum nullius alterius potentie sit rationalem creare animam, nisi dei. Endelichia autem, ut dicit Calcidius super Tymeo Platonis, perfecta etas interpretatur; cuius ideo rationalis anima dicitur filia, quia et si in utero matris illam a patre luminum suscipiamus, non tamen eius apparent opera, nisi in etate perfecta; cum potius naturali quodam instinctu usque ad etatem perfectam feramur, quam iudicio rationis; etate vero perfecta agere incipimus ratione; ergo bene Apollonis et Endelichie filia dicitur. Sunt huic due sorores maiores natu, quarum una est anima vegetativa, altera vero sensitiva, sed Psyces pulchritudine illas excedit, et hoc ideo quia vegetativa anima communicamus cum plantis, sensitiva autem cum brutis, rationali quidem cum angelis et Deo, quo nil pulchrius. Psyces vero ideo dicitur iunior, quia longe ante eam vegetativa conceditur fetui, et inde tractu temporis sensitiva, postremo a deo rationalis infunditur»[55]

«Voluerunt igitur Minervam, id est sapientiam, ex cerebro Iovis, id est dei natam; volunt enim physici omnem intellectivam virtutem in cerebro tanquam in arce corporis consistere. Hinc Minervam, id est sapientiam, ex cerebro natam fingunt, id est ex cerebro dei, ut intelligamus, quoniam ex profundo divine sapientie arcano omnem intellectum, omnem sapientiam infussam esse ...; nam, teste sacra pagina, omnis sapientia a domino Deo est. Et ipsamet in aedem dicit: Ego enim ex ore altissimi prodivi. Et sic eam profecto industriose, non ut nos gignimur, sed ex Jovis

---

[54] Cf. *G.D.* X, cap. VI, p. 492, líns. 6-11. «vençido del rrey Athalante en armada e batalla sobre mar e fue anegado con grand parte de su exérçito, por lo qual los que rrestaron de su conpannía, para consolaçión propia dellos mesmos, dixeron él aver seýdo conuertydo en dios marino; e así fue dicho dios del mar, fauoresçiendo las poéticas ficçiones al deseo de aquéllos que lo afirmauan. Así que paresçe que, en se anegando, este Phorco aquirió e cobró padre e deydad» (X, cap. VI, p. 662, líns. 9-14).

[55] Cf. *G.D.* V, cap. XXII, pp. 259-260, líns. 22-36 y 1-3. «Es pues de saber que Psiçe se interpetra "ánima". Ésta es dicha ser fija de Apolo Sol, conuiene a saber de Aquél que es verdadera lus del mundo vniuerso, nuestro sennor Dios, comno non sea de potençia otra alguna criar la ánima rraçional saluo de sólo Dios. Endilichia, segund dise Calidio *Sobrel Timeo de Platón*, se interpetra "perfecta edad", de la qual se dise el ánima rraçional ser fija por tanto, ca en caso que la rresçebimos del padre de la verdadera lus en el vtero o bientre materno, enpero non pareçen las obras saluo sy llegamos a hedad perfecta por el juisio de la rrasón, ca desque somos en hedad perfecta començamos a faser por rrasón. Asý que, segund esto, bien se dise ser fija de Apolo e de Endilichia. Dízese más, que tiene dos hermanas que son de más tienpo e nasçieron antes que ella, de las quales deuemos entender que la vna de las hermanas es el ánima vegetatiua e la otra el ánima sensitiua. Dízese más, que Psiçe las preçede en fermosura, lo qual se dise por quanto por el ánima vegetatiua comunicamos con las plantas e por la sensitiua con las animalias brutas e por el ánima rraçional comunicamos con los ángeles e con Dios, al qual non ha cosa egual en el mundo más fermosa que aquésta nin egual en fermosura. Dísese otrosý que esta Psiçe es de menos tienpo e más jouen, por quanto luengo tienpo antes que ella sea enbiada a lo conçebido se otrorga la vegetatiua e después la sensytiua e, postrimeramente, se infunde el ánima rraçional ...» (V, cap. XXII, pp. 612-613, líns. 6-14 y 1-8).

cerebro natam finxere, ut ostenderent eius singularem nobilitatem ad omni terrena spurcitie feceque semotam. Virginitas inde illi attribuitur perpetua et inde sterilitas, ut per hoc noscatur quia sapientia nunquam labefactatur aliqua contagione mortalium, quin imo semper pura, semper lucida, semper integra et perfecta est»[56]

c) Astralista

«Astreum Astree patrem ego hic non hominem, sed celum astrigerum intellego, quod ex se Iustitiam gignit, dum perpertuo ordine sivi divino munere dato inferioribus corporibus unicuique iuxta sui qualitatem indesinenter oportuna concedit»[57]

«Quos ambos postea, in gratia Arcadis, poete in celum translator dixere, et ex canibus eis in locis, in quibus hoc locaverunt, dui ante ad Egyptiis figuratis facere ursos. Quod autem a Thetide Iunonis alumna lavari occeano non permittantur, sumptum est ad elevatione poli, qui in regione nostra adeo elevatus est, et hec sydera adeo alli propinqua, ut circumitione celi, sicuti relique que occidendo mergi videntur occeano, occeano mergi non possint, imo earum circa polum integram circumitionem videmus»[58]

d) Evemerismo-Alegoría

«advenam fuisse mulierem, summa pulchritudine et astu plurimo valentem, et cum ferventi

---

[56] Cf. *G.D.* II, cap. III, pp. 72-73, líns. 1-12. «Quisieron, pues, quanto a lo primero que Minerua, es a saber la sapiençia, ffue nasçida del celebro de Júpiter, es a saber de Dios; e çerca desto se deue saber que quieren los físicos que toda virtud intelectiua consista e esté en el çelebro, así comno en arçe o sumidad e más alto lugar de todo el cuerpo. E de aquí se ffinge que Minerua, es a saber la sapiençia, sea nasçida del çelebro, conbiene a saber del çelebro de Dios, a dar a entender que del profundo arcano o secreto de la diuina sapiençia sea infusa e proçeda toda intelectiua e toda sapiençia ... ca, segund testifica la Sacra Escriptura, toda sapiençia viene, es e proçede del Sennor Dios e ella en sí mesma lo dize: "Yo salí e proçedí de la boca del Altíssimo". E así, por esta manera, la ffingieron muy industriosa e muy sentida e muy sotilmente non aver seído engendrada comno nosotros somos engendrados, mas que ffue nasçida del çelebro de Júpiter, por demostrar su singular e preçiosa nobleza ser apartada de toda terrena ffez e orrura. Atrybúyenle más, perpetua virginidad e dende esterilidad, a ffyn de demostrar en esto e dar a entender e que se connozca que jamás la sapiençia non se envilesçe nin se ensuzia nin se manzilla de inmundiçia o orrura alguna mortal, antes es sienpre pura, sienpre lúçida e clara en sí mesma e sienpre entera e sienpre perfecta» (II, cap. III, pp. 191-192, líns. 8-13 y 1-13).

[57] Cf. *G.D.* IV, cap. LIII, p. 207, líns. 20-23. «E yo entiendo en quanto se dize que Astreo ffue padre de Astrea, que este Astreo non sea onbre mas que sea el çielo, que es astrígero, es a saber poblado de estrellas, ca en latýn las estrellas se suelen llamar "astros", el qual se dize que engendró a Astrea, por la qual se entiende la justiçia que, esso mesmo, proçedió del çielo, ca por la perpetua ordenança que Dios dio en el çielo, él sirue syn jamás çessar a los inferiores cuerpos, a cada vno segund su qualidad, e les da las cosas oportunas e conuenientes» (IV, cap. LIII, pp. 503-504, líns. 12-17 y 1).

[58] Cf. *G.D.* V, cap. XLIX, pp. 285-286, líns. 32-36 y 1-4. «E dende se seguió que los poetas por causa dellos aver seýdo, segund lo fueron, rreconçiliados en Arcadia, fingieron e dixeron que eran trasportados al çielo e dixéronse Osos aquéllos, que luengo tienpo antes los egipçianos dixieron e fingieron ser canes, e colocáronlos en aquel mesmo lugar donde los egipçianos colocaron los otros. En lo que se dise que Thetide, ama de Juno, non las dexa bannar nin lauar en Oçéano, esto fue tomado por la grande eleuaçión del polo, el qual en nuestra rregión es tanto eleuado e tanto le son çercanas las estrellas por çerco, buelta e rrodeo del çielo, comno las otras que paresçe que entran debaxo del agua en Oçéano, e aquéstas non pueden nin paresçe que entran debaxo del agua, por quanto sienpre veemos su entera çircuyçión e buelta çerca del polo» (V, cap. XLIX, p. 646, líns. 7-15).

ureretur pruritu, modestia morum et honestate oris, quibus virginem seu pudicissimam fingebat matronam, illectos hospites in concupiscentiam suam nudabat susbtantiis» ... «Fulgentius autem de ea aliter sentit in moralem sensum eque fictionem trahens, et dicens sic: Scylla enim Grece quasi exquina dicta est, quos nos Latine confusionem dicimus; et quid confusio nisi libido est? Quam libidinem Glaucus amat; Glaucus enim Grece luscitius dicitur, unde et glaphcomata dicimus cecitatem. Ergo omnis qui luxuriam amat cecus est. Nam et Antedonis filius dictus est; Antedon enim Grece quasi antiidon, quod nos Latine contrarium videns dicimus; ergo lippitudo ex contraria visione nascitur, id est ex re contraria visu»[59]

«hunc regem in extremis Mauritanie fuisse, asserens apud Ampelusiam promontorium in occeanum Athlanticum tendens esse specum Herculi sacram et ultra eam Tingem oppidum pervetustum ab Antheo, ut ferunt, conditum et in testimonium ostenditur ab incolis parma ingens ex elephante et ob magnitudinem nulli nunc habilis quam ab eo gestatam asserunt et summe colunt. Nec non monstratur ad eisdem collis modicus resupini hominis iacentis habens ymaginem, quem eius tumulum fuisse confirmant» ... «Antheum de terra natum libidinem esse que sola ex carne nascitur, qua tacta et si fessa sit in vires resurgit, verum ab homine virtuoso carnis denegato tactu superatur»[60]

e) Evemerismo-Astralismo

«huius Mercurii a nativitate nomen Hermes fuisse, seu Hermias eumque ex strupo Phylonis Arcadis et Proserpine eiusdem filie, in quam se balneantem impudicos iniecerat oculos,

---

[59] Cf. *G.D.* X, cap. IX, pp. 493-494, líns. 32-34 y 1-12. «vna muger ende auenedisa e estrangera, la qual era fenbra de muy alta fermosura e, así mesmo, era muger muy astuta, e non enbargante ella fuese en calor venéreo e carnal comesón o delectaçiónençendida, enpero, con fyngida honestad de gesto e con adorrnamiento e conpostura de costunbres, denotaua e daua a entender a las gentes ella ser vna contynente donsella, por manera que desposaua por amores a los estrangeros que allí aportauan e los disfasía de sus sustançias e bienes» ... «Fulgençio otro es el entendimiento que da a la fábula, trayéndola e rredusiéndola toda de llano en llano a moral seso, e dise tales palabras: "Sçila en griego es dicha "quasi esquiua", la qual nos en latýn desimos "confusión". E ¿qué es confusión sinon luxuria? A la qual luxuria ama Glauco e Glauco en griego llámase "lasçiuo", es a saber inclinado a luxuria e a carnal disoluçión, e dende por çeguedad se dise "glaurfomata", pues çierto es que todo aquél que ama la luxuria es çiego e, por tanto, se dixo Glauco ser fijo de Antidón, ca "antidon" quiere tanto desir comno "anteydon", lo qual suena tanto en latýn comno "veyente lo contrario". E así, de la orrura de los ojos, nasçe la contraria visión» (X, cap. IX, pp. 663-664, líns. 28-35 y 1-6).

[60] *G.D.* I, cap. XIII, pp. 42-43, líns. 17-25 y 1-4. «este Antheo fue rrey en las partes estremas de Maurytania e afirma que çerca de Apulesia, aquel gran promontorio o muy alta montanna o subida que se tiende escontra el oçéano Athalántico, está vna gran cueua consagrada a Hércoles e allende della dize que está hun muy antíguo castillo llamado Tyngue, el qual castillo fundó e ffizo Antheo, e, en testimonio de aquesto, diz que los que moran en aquella tierra muestran vna gran palma de elefante, la qual palma es tan grande a que por su gran grandeza non ay quien la pueda sopesar e dizen que el mesmo Antheo la traxo allí e tiénenla en mucho honor e rreuerençia; muestran esso mesmo los moradores de aquella tierra hun poco de vna figura marmórea, la qual tiene imagen e paresçer de onbre que está echado e tiene las espaldas en tierra e la ffaz contra el çielo e dizen que aquél sea el sepulcro e sepultura de Antheo» ... «Antheo nasçido de la Tierra significa la luxuria, la qual nasçe de la carne tan solamente, la qual avnque esté canssada e lassa si es tocada luego se leuanta en sus fuerças, mas la persona virtuosa denegando el tocamiento e tacto de la carne, vénçela e sojúbgala» (I, cap. XIII, pp. 115-116, líns. 8-13 y 1-5; p. 117, líns. 4-7).

procreatum; et sic satis patet quia obscene excitata natura sit, inspecta Proserpina» ... «galero tectum, ut per illum Celum intelligamus, a quo et si tegamur omnes a medico potissime cognosci debet, circa planetarum mutus varios et eorum dispositiones et syderum speculando, ut per ea tanquam in humana corpora agentia, et causantia plurima, et egretudinum causas et successus, et oportuna remedia possit agnoscere, atque ea que ad salutem egrotantis necessaria monstrantur disponere»[61]

«Quod autem Dianam de strupo interpellaverit, potest intellegit, quia cum Orion celeste signum sit, et eo incipiente apparere, quod circa mensem Octobris fit, oriuntur pluvie et ventorum impetus, et tempestates, ex quibus inundationes fiunt, et maris motus, et sic videtur velle in hoc Lunam, id est Dianam, que causa motuum aquarum est, superare. Verum eius deficiente potentia et Lune perseverante, ab ea superatus apparet. Seu agente Lune motu fit persepe, ut Orionis frenentur impetus et coerceatur tempestas, et sic telis feriatur Diane. Quod a Scorpione emisso a terra victus sit, ratio talis est. Ymago Orionis ad antiquis astrologis secus signum Tauri locata est, et de mense Octobris surgit in oriente et tunc incipiunt tempestates, ut dictum est, quasi ipse secum afferat. Ymago autem Scorpionis ex opposita celi parte situata est, nec ante incipit in orientem ascendere, quam Orion occidat in occidentem; et quoniam circa eius ortum cessant ymbres et procelle, et serenum tempus et ver primum apperet, dictum est Orionem a Scorpione superatum, qui ideo a terra emissus dicitur, quia ex terra oriatur, seu quia surgens ab oriente terram exire videatur» ... «Enopionem regem fuisse Sycilie, et Orionem eius fuisse filium robustissimum iuvanem, et venationibus debitum, eumque die quadam venatione fessum antrum subisse atque abdormuisse, eique per quietem visum sibi suaderi a Venere, ut primo sibi surgenti occursantis virginis uteretur concubitu. Qui experrectus, cum exisset antrum, obviam habuit Candiopem sororem suam eque venationibus vacantem, quam cum renitentem traxisset in antrum, oppressit, et ex ea filium suscepit, quem vocavit Yppologum»[62]

---

[61] Cf. *G.D.* III, cap. XX, p. 138, líns. 5-9 y pp. 138-139, líns. 34-36 y 1-4.«este Mercurio ffue llamado en su nasçimiento Hermes o Hermias e que ffue engendrado del estrupo que el árcade Filón ffizo con Prosérpina, su mesma fija, ca la vido cómno se andaua bannando e paresçióle tanto bien e miróla con non casta vista, por manera que se ençendió en su amor e, ffinalmente, durmió con ella; e así asaz paresçe que aqueste Mercurio nasçió exçitada e mouida la natura oscura e turpemente por el aspecto e acatamiento de Prosérpina» ... «que es cubierto de hun sonbrero e en esto se da a entender el çielo, del qual, en caso que todos seamos cubiertos, déuelo enpero connosçer prinçipalmente el ffísico çerca de los planetas e de los cursos, costelaçiones e varios mouimientos que en él son, especulando sus disposiçiones, a ffyn que, comno los planetas e las estrellas sean agentes obrantes e causantes muchas cosas en los humanos cuerpos, pueda el físico connoçer las causas de las enfermedades e los oportunos e conuenientes rremedios dellas e disponer de las cosas nesçessarias e proficuas o prouechosas para salud e conualesçençia de los paçientes» (III, cap. XX, pp. 338 y 340, líns. 4-9 y 3-10).

[62] *G.D.* XI, cap. XIX, p. 559, líns. 4-22 y 24-32 «E quanto a lo de Diana que la quiso estrupar e viçiar, puédese dar vn tal entendimiento, conuiene saber comno Orión sea vn çeleste sino, el qual en començado aparesçer, lo qual es çerca del mes de Otubre, comiençan las luuias e las tenpestades e fuerças e arrebatamientos de los vientos, de las quales cosas se siguen las grandes ondas e mouimientos de los mares e así paresçe querer en esto que la Diana, es a saber la Luna, la qual es cavsa de los movimientos de las aguas, sea dél vençida; e quando fallesçe la potençia de aqueste syno e obra e perseuera la de la Luna, paresçe ella ser vençedora e el signo vençido. E, así mesmo, obrando el mouimiento e curso

f) Evemerismo-Astralismo-Alegoría

«Filiam eam dicunt Celi et Diei, et cum de planeta intelligant, non incongrue, nam quia celo videtur infixa et cum eo movetur, ad eo videtur producta; Diei vero dicitur filia a claritate sua, qua ceteris astris fulgidior est» ... «Si in scorpionem duxisse velimus, quoniam venenificum atque fraudulentum est animal, intelligo non nunquam amantum amaritudines anxias modice mixtas dulcedini, ob quas sepissime miseri adeo vexantur ardentes, ut in se ipsos glaudio, laqueo, precipitioque furentes vertantur. Seu ob susceptas iniurias, lusis amoribus, vel mutatis ob iuramenta frustrata, ob fraudes compertas, ob mendacia, ex quibus autem desperatione torquentur, aut in rixas et homicidia furiosi precipitantur» ... «Peristeram apud Corinthios origine insignem fuisse puella, et longe magis notissimam meretricem»[63]

Los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* están formados, como hemos dicho, por Quince Libros. Tal división viene determinada por un fin muy concreto: facilitar su manejo. Así, explica Boccaccio a Hugo IV el por qué de esta estructura, debido a que «*in longe maius volumen quam existimes progredietur opus, oportunum arbitror, ut facilius invenias, quod exquires, et melius*

---

de Luna se fase muchas veses que çesen e se rrefrenen las fuerças del signo Orión e se amanse la tenpestad e asý entiéndese que sea ferido de las saetas de Diana. Quanto a lo que se dise que fue vençido por el escorpión emictido de la tierra, la rrasón es ésta, la ymagen de Orión está puesta e colocada por los antiguos estrólogos açerca del signo de Tauro e en el mes de Otubre leuántase en Oriente e entonçe comieçan las tenpestades, segund ya de dixo, comno sy las él traxiese consigo; e la ymagen descorpión está en la parte opósita en el çielo e non comiença a subir en Oriente ante que Orión desçienda en Oçidente. E por quanto çerca de su nasçimiento çesan las lluuias e las tenpestades e comiença el tienpo sereno e la primavera, fue fengido Orión ser vençido por el Escorpión e díxose que el Escorpión fue emictido de la tierra, por quanto naçe della e por quanto el signo Orión, saliendo de Oriente, paresçe que sale de la tierra» ... «Enopión fue rrey de Sçeçilia e que Orión fue su fijo, el qual fue muy rrobusto e valiente mançebo e *que* fue muy dado a la montería, e comno vn día, cansado de andar a monte, se acostase en vn apartado lugar sonbroso e cubierto de árboles e se adormesçiese allí, paresçióle en suennos que le desía e le persuadía Venus que, en leuantándose de allí, se copulase con la primera donsella que fallase e le ocurriese. El qual, desque fue despierto e comno salió de aquel lugar adonde auía dormido, encontró con su hermana Candíope, la qual, eso mesmo, vacaua en montería e trauó della, la qual non enbargante que se le defendió lo más que pudo, finalmente él la traxo al lugar donde auía rreposado e dormido e forçóla e copulóse con ella e ouo della vn fijo, al qual llamó Ypólogo» (XI, cap. XIX, pp. 727-728, líns. 18-32, 1-3 y 5-13).

[63] Cf. *G.D.* III, cap. XXII, pp. 143, 146 y 146-147, líns. 25-28, 4-12, 36 y 1-2. «es ffija de Çielo e del Día e, pues se entiende que çerca desto se fable del planeta, non es dicho incongrua nin indebitamente, ca comno los planetas parezcan ser infixos en el çielo e se mueuan con él, paresçe que sean produzidos por él; dízese más, que es ffija del Día e esto se dize por causa de la claridad del planeta Venus, ca paresçe más luçido e más claro que todas las otras estrellas» ... «Sy queremos dezir que las leuó al Escorpión, comno él sea hun venéfico, poçonnoso e engannoso animal, yo entiendo las amarguras, passiones, languires, ansias, angustias, coytas, dolores e tribulaçiones que algunas vezes padesçen los miserables amantes, las quales son mistas o mezcladas con algund tanto de dulçura, e tanto son por ellas affligidos, molestados e perseguidos los trabajados amadores e aquexados con feruiente ardor a que se ençienden en furia e en furor contra sí mesmos e se encruelesçen en sus propias personas e se matan con sus propias manos o se cuelgan o se despennan o prenden la muerte por otros exquisitos modos de su propia voluntad, así por non poder alcançar lo que quieren, comno por ser burrlados de la parte amada o por la ffe prometida e non obseruada nin mantenida o por algunas injurias e escarnios que en amor rresçiben o por engannos que les son ffechos o mentiras que les son ffabricadas, por las quales cosas vienen en desesperaçión o en bregas e muertes e homiçidios comno ffuriosos» ... «Peristera ffue vna donzella de alto, claro e noble linaje entre los corynthios e non enbargante que ella ffuesse así de insigne progenie, ffue enpero más famosa e más connosçida por putería que por linaje» (III, cap. XXII, pp. 351-352, líns. 13-15 y 1-2; p. 358, líns. 2-13; y p. 359, líns. 5-7).

possis retinere que velis, illud in partes distinguere plures, easque nuncupare libros. Quorum unius cuiusque principio arborem apponendam censeo, cuius in radice pater assit propaginis, in ramis vero iuxta degradationes seriem apponere omnem dilatatam propaginem, ut per hanc videas, de quibus et quo ordine in sequenti libro perquiras. Quos libros etiam debitis comperies distinctos rubricis ampliori sermone pandentibus, quod unico tantum nomine per frondes arboris primo perlegeris»[64]. A estos trece libros añadirá «*duos superaddam libellos, et in primos quibusdam obiectionibus in poesim et poetas factis respondebo; in secundo, qui totius operis erit ultimo, quedam, que in me forsan obicientur, amovere conabor*»[65].

En los Prohemios, el autor se presenta a sí mismo como un intrépido marinero surcando afanoso los procelosos mares que constituyen las noticias que conforman las historias de la Antigüedad, intentando llegar, a pesar de las múltiples dificultades que ello conlleva, a puerto seguro, puerto que se corresponde con cada uno de los Libros y de los dioses. El Prohemio más extenso es el del Libro Primero, en el que el autor explica la razón de la composición de la obra, las dificultades que ha de encontrar y qué es lo que va a presentar y cómo, qué tipo de fuentes utiliza y cómo las utiliza, lamentándose de la pérdida de obras, ya sea por catástrofes naturales o por desidia de los hombres, o del mal estado en que se conservan. Incluye en este Prohemio la investigación que lleva a cabo para descubrir quién es el padre de todos los dioses, y concluye que es Demogorgón. Terminado el Prohemio, trata de los compañeros de Demogorgón, Eternidad y Caos, y de sus descendientes, entre los que destacan la Tierra y Érebo, así como la descendencia de éstos.

Tras el Prohemio que abre el Libro Segundo, presenta a Éter y la descendencia de uno de sus hijos, el Primer Júpiter, siguiendo a Cicerón en la distinción que hace al presentar tres personajes con el mismo nombre, e introduce una parte de la genealogía argiva -partiendo de Épafo- y de la Tebana, que llegará hasta Edipo y sus descendientes, quienes cierran este segundo libro. Este Primer Júpiter es también padre de la Primera Minerva, la Primera Prosérpina, el

---

[64] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 1-12. «el volumen será mayor de lo que piensas, parésçeme que será conplidero, a fyn que más ligeramente falles lo que buscares e puedas mejor comendar a la memoria lo que quisieres, distingirlo e dividirlo en muchas partes e llamarlas libros. E en prinçipio de cada vno dellos poner hun árbol e que en la rraíz dél esté figurado el padre de aquella generaçión e en los rramos esté, después, esparzido e tendido e figurado todo el linaje del desçendiente, segund los grados e orden que dependieron, para que por el tal árbol veas en qué manera deues buscar en el libro que se sigue aquél que te plazerá. Verás esso mesmo los tales libros distintos e departidos en sus conuenientes rrúbricas, las quales mostrarán por más largo modo a qualquier que buscares por el libro e que ya el árbol por sus rramas te ha mostrado por hun solo nonbre» (I, proh., p. 32-33, líns. 6-12 y 1-3).

[65] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 12-15. «otros dos pequennos: e en el primero dellos rrespondiré a algunas rrazones que se suelen ffazer contra la poesía, en diminuçión e detrimento della, a las quales rresponderé por los mesmos poetas e por sus fechos e dichos; en el segundo libro, el qual será el vltimo de toda la obra, esforçarme he en quanto podré por contrastar e abatyr algunas cosas que por ventura podrían ser opuestas contra mí» (I, proh., p. 33, líns. 4-8).

Primer Mercurio, etc.

El Libro Tercero lo dedica a otro hijo de Éter, Cielo, que se corresponde con el Urano hesiodeo, y a su descendencia. Entre esta descendencia encontramos algunas Titánides (Opis o Rea, Tetis), a las divinidades infernales marinas (con Aqueronte y su descendencia), así como a la Primera Ceres, el Tercer Mercurio, el Primer Apolo y a dos de las Venus (Venus la Grande y la Segunda Venus) de las tres que incluye en su obra.

El Libro Cuarto, el más extenso de todos, lo dedica a Titán, hijo de Cielo, y a su descendencia. Este personaje no tiene su origen en la tradición mitográfica clásica, donde «titán» es sólo uno de los epítetos con los que se designa tanto a los hijos de Urano y Gea, a los que se conoce genéricamente como Titanes, como a los descendientes de éstos. A este Titán lo presenta como padre de algunos Titanes como, por ejemplo, Hiperíon, Iápeto, Ceo, de los Gigantes Encélado y Palante o de los Hecatonquires Briáreo y Egeón, quienes en la tradición mitográfica son un mismo personaje, al tiempo que también lo hace padre de Tifón. Habla de Titán como progenitor de algunos de los hijos de los Titanes (Astreo, Aurora, Atlas[66]). En este Libro presenta además la descendencia de los hijos de Titán. El Libro se cierra con los Gigantes, a los que hace hijos de los Titanes y de la Tierra.

El Quinto Libro se dedica a otro hijo de Cielo, el llamado Segundo Júpiter, padre de la Segunda Diana, del Segundo Apolo y de Baco, cada uno con su respectiva descendencia, y se le presenta también como progenitor del fundador de la dinastía lacedemonia. El Libro lo cierran Arcas y su descendencia.

El Libro Sexto está íntegramente dedicado a Dárdano, hijo del Segundo Júpiter, fundador de la dinastía troyana. Así mismo, en este Libro trata de la historia mítica de Roma, a través de Eneas, hasta llegar a Ilia, madre de Rómulo y Remo.

El Libro Séptimo trata de Océano y su descendencia. A este Océano le atribuye la partenidad de Proteo, Tritón y Nereo, además de aquéllos que la tradición mitográfica considera sus hijos. Incluye también la parte restante de la dinastía argiva y nos da noticias de una tercera Minerva, un quinto Hércules, un tercer Sol. Se cierra el libro con un cuarto Sol, hijo de Océano.

El Libro Octavo está dedicado a otro hijo de Cielo, Saturno. Aquí presenta una parte de su descendencia, a excepción de Juno, Júpiter y Neptuno. Este Saturno, siguiendo la tradición latina, es el antepasado de Pico, Fauno y Latino, y por la descendencia de éstos, nos llevará hasta Lavinia, esposa de Eneas.

---

[66] En el epígrafe del capítulo de Atlas (cap. XXXI) lo presenta como hijo noveno de Titán, lo que no hace ni dentro del cuerpo del texto (donde lo presenta como hijo de Iápeto y nieto, por tanto, de Titán) ni en el epígrafe del capítulo de Titán (cap. I), donde ni siquiera lo nombra, y como noveno hijo aparece Astreo, quien en su epígrafe correspondiente se presenta también como hijo noveno de Titán (cap. LII). Además a Atlas se le presenta como hijo de Iápeto en el epígrafe del capítulo de este personaje (cap. XXVIII)

El Libro Noveno tiene como protagonista a Juno y en él ocupa un lugar destacado su hijo Marte y su descendencia, de la que sobresale su progenie calidonia (Altea, Meleagro, Diomedes), los Centauros y los itálicos Rómulo y Remo.

En el Libro Décimo se habla de otro hijo de Saturno, Neptuno y de su descendencia marina. Presenta a los tres Cíclopes, Arges, Brontes y Estéropes como hijos de Neptuno, cuando la tradición mitográfica los considera hijos de Urano y Tierra.

Los últimos tres Libros están dedicados al Tercer Júpiter y a su descendencia. En el Undécimo lo presenta como padre de las Musas, de los Dióscuros y de Baco, al tiempo que le atribuye la paternidad de la tercera y última Venus de la que Boccaccio nos habla, e inicia a través de Minos la dinastía cretense. El Libro Duodécimo que comienza con Tántalo, padre de Pélope, y sigue con la dinastía micénica (Tiestes, Agamenón, Menelao), continúa con Perseo y la dinastía tebana, con Éaco y su descendencia; finalmente incluye a un Tercer Vulcano con su descendencia. El último de los Libros mitológicos está dedicado sólo a dos héroes: Hércules y Éolo, ambos con su descendencia. El primero de los capítulos está dedicado a Hércules, a quien atribuye treinta y un trabajos, y continúa con la presentación de la numerosa prole del héroe. En el capítulo XX, pasa a hablar de un único Éolo con distintas genealogías, en un intento de reconciliar los diversos Éolos que presenta la tradición mitográfica, y al que propone como progenitor de la descendencia que esa misma tradición atribuye al primer Éolo, hijo de Helén. Termina con Learco y Melicertes, hijos de Atamante, lo que pone fin a las *Genealogie* como tal.

Los Libros XIV-XV, los dos últimos de la obra, no tienen, como hemos dicho al principio, carácter mitológico: son una defensa de la poesía y de su obra.

LOS *GENEALOGIE DEORUM GENTILIUM LIBRI* EN ESPAÑA

No podemos comenzar a hablar de las *Genealogie* en España sin antes tratar, aunque someramente, de los estudios sobre Boccaccio en la literatura medieval española, con especial referencia al S. XV.

Como es bien sabido, las obras del Certaldés gozaron de gran difusión e influencia en Europa[67]. En España se advierte su presencia constantemente, ya que en mayor o menor medida su huella se deja sentir en nuestra literatura. Los primeros estudios que se realizan sobre la difusión e influencia de Boccaccio aparecen a finales del siglo pasado y en ellos se apuntan, se

[67] Cf. Actas del Congreso que, con motivo del aniversario del centenario de la muerte de Boccaccio se celebró en Certaldo y Florencia, se publicaron bajo el título de *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, a cura de Francesco Mazzoni, Florencia, 1978. Cf. también A. Hortis *op. cit.*, pp. 155-219 y V. Branca *Tradizione delle opere ..., op. cit.*.

plantean o se resuelven problemas que atañen al rastreo e investigación de las fuentes en las obras en las que subyace su influencia, a las posibles semejanzas temáticas que se advierten en escritos españoles originales y al planteamiento de cómo eran conocidas sus obras: si el conocimiento era bien directo o indirecto a través de traducciones. Las primeras aportaciones sobre este tema se deben, entre otros, a M. Menéndez y Pelayo[68], a C. B. Bourland[69], a B. Sanvisenti[70], a A. Farinelli[71] y a M. Schiff[72], aportaciones que son importantes como base para cualquier estudio que se quiera realizar en este campo. La investigación posterior se centró fundamentalmente, siguiendo la línea abierta por M. Menéndez y Pelayo[73] y C. B. Bourland[74], en el influjo directo de Boccaccio sobre la novela sentimental del S. XV[75] y la novela del Siglo de Oro, especialmente en la novela de Cervantes[76], además de publicarse una bibliografía de las traducciones castellanas y catalanas que se hacen de la obra del Certaldés[77]. La celebración de un Congreso en Certaldo y Florencia, con motivo del aniversario del sexto centenario de la muerte de Boccaccio, da un gran impulso a los estudios dedicados a la presencia de este autor en España, puesto que los estudiosos diversifican los temas tratados[78]. Al mismo tiempo, parece despertarse de nuevo el interés sobre su presencia en nuestra literatura, que se traduce en nuevos estudios, conferencias, así como

---

[68] Cf. *Antología de poetas líricos castellanos*, Vol. V, Madrid, 1894, pp. XIV-XV.

[69] Cf. «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, XII, 1905, pp. 1-232. Dicho artículo, aunque se centra en el estudio del *Decamerón*, incluye una bibliografía sobre la suerte de otras obras de Boccaccio en España.

[70] Cf. *Il primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura spagnoula*, Milán, 1902, pp. 289-344.

[71] Cf. *Italia e Spagna*, Vol. I, Turín, 1929, pp. 89-386.

[72] Cf. *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, 1970 (reimpr. de la ed. de París, 1905), pp. 327-351.

[73] Cf. *Orígenes de la novela*, Vol. II, Madrid, 1962, p. 12.

[74] Cf. *op. cit.*, p. 3.

[75] Cf. D. Cvitanovic *La novela sentimental española*, Madrid, 1973 y Cf. Mª. R. Lida de Malkiel «Juan Rodríguez del Padrón: Vida y obras», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI, 1952, p. 323.

[76] Cf. E. Alarcos «Cervantes y Boccaccio», en *Homenaje a Cervantes*, t. II, Valencia, 1950, pp. 197-235.

[77] Cf. U. Bardi «Materiale per una bibliografia delle traduzioni spagnole delle opere di Giovanni Boccaccio», en *Scritti su Giovanni Boccaccio*, Florencia, 1964, pp. 135-139, hoy día superada por el trabajo de J. Blanco Jiménez, Cf. «Le opere di Giovanni Boccaccio en Spagana nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica», *Estratto da: Miscellanea Storica della Valdesa*, LXXXIII, Florencia, 1977, 20 pp.

[78] Cf. El capítulo «Il Boccaccio nelle cultura e Letteratura iberica e iberico-americana», en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionale* que presenta los trabajos, entre otros, de J. Arce *Boccaccio nella letteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliografico-critica*, pp. 63-105; M. de Riquer *Il Boccaccio nella letteratura catalana medievale*, pp. 107-126; J. Blanco Jiménez *L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquentesca del «Decameron»*, pp. 127-147; P. Brockmeier *Limiti della critica sociale nelle novelistica: «Decameron»-«Heptameron», «Novelas ejemplares»*, pp. 149-159; A. Crespo *El «Ninfale Fioselano» de Giovanni Boccaccio y la «Fábula del Mondego» de Francisco Sa de Miranda*, pp. 161-178; W. Mezcler *Ancora sul Boccaccio e l'Arcipreste de Talavera: una rivaluzione*, pp. 179-187; B. Tejerina *Il «De Genealogia Deorum Gentilium in una raccolta mitologica del XVII secolo: Il «Teatro de los dioses de la gentilidad» de Baltasar de Vitoria*, pp. 189-197; D. Romano *Un codice boccaccesco del '400 nella corona d'Aragona*, pp. 199-204; F. Borroni Salvadori *Edizione spagnole e catalana della biblioteche italiane. Contribute ad un census*, pp. 205-207; y G. Carlo Rossi *Il Boccaccio nelle leterature in portoghese*, pp. 209-242.

traducciones de estudiosos de la obra de Boccaccio[79]. El renacimiento de este interés cristaliza con la publicación de la exposición más completa y erudita sobre las relaciones de Boccaccio con España[80]. Los estudios se continúan con la aparición de nuevos trabajos que ponen en nuestro conocimiento traducciones que se desconocían hasta ahora, como es la traducción del S. XV del *Teseida delle nozze d'Emilia*[81], o nuevos aspectos de la influencia de las *Genealogie*[82].

Lo dicho anteriormente nos muestra el interés que Boccaccio despertó entre los autores del S. XV, por lo que podemos decir que su presencia en la España del S. XV[83] fue considerable, como bien advierte M. Schiff al referirse a sus obras mitológicas y que se puede aplicar a toda la producción boccacciana: «On admirait sa connaissance de l'antiquite, son savoir des choses mythologiques, et la confiance que l'on avait en son érudition était absolue»[84]. Prueba de esta presencia es la catalogación en las distintas bibliotecas de 48 manuscritos y 16 ediciones de sus obras, así como de 30 códices -de los que desconocemos actualmente su paradero[85]- que se corresponden a las traducciones de sus escritos, donde predominan sus obras latinas *De mulieribus claris*[86], *De casibus virorum illustrium* y en tercer lugar las *Genealogie*. Así, pues, el Boccaccio más conocido es el humanista, el autor de biografías femeninas y de hombres caídos en desgracia,

---

[79] La *Revista de Filología Moderna*, con motivo del Centenario dedica en 1975 un número extraordinario, el 55, a Boccaccio, en el que aparecen los artículos en castellano de J. Arce (artículo muy resumido), de M. de Riquer «Boccaccio en la literatura catalana medieval», pp. 451-471, de D. Romano, y de B. Tejerina «El *De Genealogia Deorum Gentilium* en una mitografía española del siglo XVIII: el *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Baltasar de Vitoria», pp. 591-601 (artículo al que nos referiremos siempre que se cite a B. Tejerina), al tiempo que se añadían nuevos estudios de A. Linaje Conde «Los caminos de la imaginación medieval: de la *Fiammetta* a la novela sentimental castellana», pp. 541-561; de J. Arce «Seis cuestiones sobre el tema de 'Boccaccio en España'», pp. 473-489; de F. Fernández Murga- J. A. Pascual «La traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», pp. 499-511, tema que volverán a tratar en un nuevo artículo, «Anotaciones sobre la traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», *Studia Philologica Salmanticensia*, I, 1977, pp 53-64; de R. Reyes Cano «En torno a Boccaccio en España: una traducción parcial del *Filoloco*», pp. 523-539, tema que ya había apuntado en *La «Arcadia» de Sannazaro en España*, Sevilla, 1973, pp. 66-69. Entre las conferencias destaca la de J. Arce *Boccaccio humanista y su penetración en España*, Fundación Universitaria Española, 1975, pp. 3-27, que también es autor de «Una interpretación de Boccaccio y su tiempo (en el centenario de Boccaccio)», *Arbor*, nº 369-370, Sept-Oct. 1976, pp. 85-91. La traducción de la obra de V. Branca *Boccaccio medievale* y de *Giovanni Boccaccio. Perfile bibliografico* por L. Pancorbo con el título de *Boccaccio y su obra*, Madrid, 1975.

[80] Cf. J. Blanco Jiménez *Presencia de Boccaccio en España*, Santiago de Chile, 1978.

[81] Cf. T. González Rolán y P. Saquero Suárez-Somonte «Un nuevo testimonio sobre la presencia de Giovanni Boccaccio en España», *Revista de Filología Románica*, C.U.M., I, 1983, pp. 35-50.

[82] Cf. P. Saquero Suárez- Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española», *Cuadernos de Filología Clasica*, Vol. XIX (1985), pp. 85-113; Cf. también J. Fernández Arenas «Sobre los Dioses de los Gentiles de Alonso Tostado Ribera de Madrigal», *Archivo Español de Arte*, XLIX, 1976, pp. 338-343.

[83] Cf. I. Appendini *Boccaccio y la literatura castellana del S. XV*, México, 1938.

[84] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 345.

[85] Cf. J. Blanco Jiménez *Le opere de Giovanni Boccaccio ..., op. cit.*, p. 4 y pp. 17-19; V. Branca *Tradizione delle opere ..., op. cit.*, pp. 109-115.

[86] Cf. F. Fernández Murga y J. A. Pascual *La traducción española ...., op. cit.* y de los mismos autores *Anotaciones de la traducción española ..., op. cit.*

y el compilador de repertorios mitológicos, aunque estas preferencias no significan el desconocimiento del resto de su producción. Sabemos, por ejemplo, que el Marqués de Santillana tenía en su biblioteca casi todas las obras de Boccaccio bien traducidas o bien en lengua original[87], con excepción del *Decamerón*, un ejemplar del cual sí poseía, sin embargo, Isabel la Católica[88]. En un primer momento se le considera una autoridad moral y se le cita entre los Padres de la Iglesia y los filósofos[89] (S. XV), para más tarde preferirse, ya en el Siglo de Oro, el Boccaccio creador de intrigas.

Centrándonos en su producción mitológica, es sabido que las obras de contenido estrictamente mitológico son tres: *Teseida delle nozze d'Emilia*, cuyas reminiscencias fueron ya señaladas por A. Farinelli y J. Arce, autores que niegan la posible traducción al castellano de la obra[90], tesis hoy día rebatida por los profesores T. González Rolán y P. Saquero Suárez-Somonte, quienes han publicado el Ms. 10271 de la Biblioteca Nacional que, con el título de *Historia de las Amazonas*, contiene la traducción de la *Teseida*[91]. Otra de las obras es el *Filostrato*, de la que no tenemos constancia de traducción alguna, al menos hoy día, al castellano. Por último, compuso el primer manual mitológico del medievo, los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* que gozaron, como hemos dicho anteriormente, de una gran aceptación entre sus contemporáneos. De la difusión de las *Genealogie* son pruebas la temprana traducción castellana de Martín de Ávila, anterior a 1445[92], las versiones al francés en 1498, en 1551 y en 1578, ésta última a cargo de Glaude Wittard, y al italiano en 1547 por G. Vetusi[93].

En España, además de los manuscritos que transmiten la traducción castellana, se conservan los siguientes códices latinos:

---

[87] Schiff dedica a Boccaccio el capítulo XLIX, Cf. *op. cit.*, pp. 327-351. Cf. también A. Farinelli *op. cit.*, pp. 387-425; y M. Penna *Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado*, Madrid, 1958, pp. 32-34.

[88] Cf. J. Arce *Literaturas Italiana y Española frente a frente*, Madrid, 1982, p. 175. Para las traducciones del *Decamerón*, Cf. C.B. Bourland *op. cit.*, pp. 10-214 y L. Badía «Sobre la traducción catalana del *Decamerón* de 1429», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXV, 1973-1974, pp. 69-101.

[89] Cf. J. Arce *Literaturas Italiana ..., op. cit.*, pp. 175-176 y, del mismo autor, Cf. también *Seis cuestiones ..., op. cit.*, p. 475.

[90] Farinelli supuso que no existió traducción alguna en el S. XV, así como tampoco del *Filostrato*, opinión que también sostiene J. Arce, Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 247-248; y J. Arce *Seis cuestiones ..., op. cit.*, p. 478 y *Literaturas Italiana ..., op. cit.*, p. 183.

[91] Cf. *Un nuevo testimonio ..., op. cit.*, pp. 41-50.

[92] Martín de Ávila se refiere en su versión al Marqués de Santillana como «sennor de la Vega e de Hita e de Buytagro», por lo tanto podemos inferir que su traducción es posterior a 1432, año en el que recibe el título de Señor de la Vega tras la muerte de su madre, y anterior a 1445, cuando Juan II le otorga, como reconocimiento a su ayuda prestada en la batalla de Olmedo, los títulos de Marqués de Santillana y de Conde de Real de Manzanares el ocho de agosto de ese año.

[93] Cf. O. Gruppe *Geschichte der Klassisten Mythologie und Religionsgeschichte Wärend des Mittelalters im Abenland und Wärend*, Suplemento del *Lexikon* de W. H. Roscher, Leipzig, 1921, pp. 22-26, que no menciona la traducción española.

- Barcelona, Biblioteca Capitular Ms. 25, S. XV
- Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral Ms. 27, S. XV
- Valencia, Biblioteca de la Universidad Ms. 387, S. XV
- Zaragoza, Biblioteca Capitular Ms. 11,44, S. XV

Y un incunable:

- Toledo, Biblioteca Pública, ed. de Venecia de 1494

Así mismo, hay señalados en inventarios códices de las *Genealogie*, de los cuales no conocemos su actual paradero, como por ejemplo el del Cardenal Margarit, el de Mateu de Moncada (nº 31) y el de la Biblioteca de Benedicto XIII (nº 918).

A. Farinelli cita, entre otros eruditos del S. XV que poseían un ejemplar de las *Genealogie*, a Alvar García de Santa María, tío de Alonso de Cartagena, y a Enrique de Villena[94]; pero quien, indudablemente, se sirve más de Boccaccio es el Marqués de Santillana, por cuya orden se tradujo la obra al castellano, y quien le cita constantemente en sus obras[95] y al que se refiere en múltiples ocasiones elogiosamente, así, por ejemplo, en el *Proemio o Carta* como «Johán Bocaçio, poeta exçellente e orador insigne»[96], y al que incluso incorpora de manera activa en sus obras[97]. Por otra parte, el interés de don Íñigo por las *Genealogie* puede entenderse, ya que era un entusiasta de la mitología clásica, como se deduce de la lectura de sus obras, que están pobladas de constantes alusiones a hechos míticos y a sus personajes[98].

La influencia más notable e importante de las *Genealogie* se refleja en las obras estrictamente mitológicas que se publican en España: *Sobre los Dioses de la Gentilidad* de Alonso del Madrigal, *Philosophia Secreta* de Juan Pérez de Moya y *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Fray Baltasar de Vitoria.

---

[94] Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 188-189.

[95] Cf. J. Blanco Jiménez *Presencia de Boccaccio ..., op. cit.*, pp. 15-16. Cf. también el artículo de Mª I. López Bascuñana «Boccaccio en Santillana», *Revista da Facultate de Letras*, Universidad de Lisboa, IV Serie, nº 1, 1976-1977, pp. 127-144.

[96] Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *Marqués de Santillana. Obras completas*, Madrid, 1988, p. 443.

[97] Así en la *Comedieta de Ponça*, estrofas X-XIV, Boccaccio aparece conversando con la reina Margarita Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, pp. 167-173.

[98] Cf. Mª R. Lida de Malkiel «La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (II)», *Romance Philology*, XIII, 1959, pp. 1-30, especialmente las pp. 2-4, para esta estudiosa las fábulas antiguas, que no se recrean en su obra, son meras alusiones o retahílas de nombres. Cf. también Mª I. López Bascuñana «La mitología en la obra del Marqués de Santillana», *Boletín Bibliográfico Menéndez Pelayo*, LIV, 1978, pp. 297-330, quien matiza más la opinión anterior y piensa que la abundancia de citas de dichos personajes son, en la mayoría de las ocasiones, o bien un intento de lucimiento de sus conocimientos mitológicos por parte del Marqués o bien un esfuerzo consciente para hacer ininteligible el texto a los profanos en la materia. Cf. también A. G. Reichenberger «The Marqués de Santillana and the Classical Tradition», *Ibero-Romania*, 1, 1960, pp. 5-34.

En 1507 ve la luz en Salamanca *Sobre los Dioses de los Gentiles* de Alonso del Madrigal[99], que se había publicado junto con los *Comentarios de Eusebio* con el título de «Libro de las diez questiones vulgares propuestas al Tostado e las respuestas e determinación dellas sobre los dioses de los gentiles e las edades e las virtudes», y que es «la primera aportación española de carácter fundamental a la mitografía, y después de la *Genealogia Deorum* de Boccaccio, la más importante del período humanístico[100]». La obra se divide en diez «questiones» con un total de treinta y ocho capítulos. Las cinco primeras «questiones» y las tres últimas están dedicadas a Apolo, Neptuno, Juno, Narciso, Venus, Diana, Minerva y Cupido; la sexta a las edades humanas y la séptima a las virtudes morales. Fue editada de nuevo en Burgos en 1547 y en Amberes en dos ocasiones, una en 1551 y otra en fecha desconocida[101]. Sin embargo, la crítica actual no le ha prestado atención alguna. No la citan O. Gruppe, J. Seznec, J. Mª Cossío, Angulo Íñiguez o B. Tejerina[102].

Que entre las fuentes manejadas por el Tostado estaban las *Genealogie* lo afirman J. Fernández Arenas y R. López Torrijos[103], pero ven en ellas una fuente más de las muchas que utiliza el Tostado cuando, en realidad, «detrás de las numerosísimas citas de las que hace gala el Tostado se esconde una fuente básica y fundamental hasta el momento ignorada, las *Genealogie Deorum* de Boccaccio, y ello no por vía de la imitación o de la lectura atenta, sino de una traducción literal[104]».

La segunda obra es la *Philosophia Secreta* de Juan Pérez de Moya, que apareció en Madrid en 1585[105]. El hecho de que fuera un libro de gran fortuna lo demuestran las ediciones de Zaragoza 1559, de Alcalá 1611 y de Madrid en 1628 y en 1673. Ediciones modernas de la *Philosophia* son la de 1928, cuyo texto base es la edición de Madrid de 1673, y la de 1977, edición facsímil de la edición de 1928. Se compone de siete libros, de los quales el quinto «contiene fábulas para exhortar a los hombres huir de los vicios y seguir la virtud», y el séptimo

---

[99] Cf. J. Fernández Arenas *op. cit., passim*; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán *Las Questiones ..., op. cit., passim*; y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 40-41.

[100] Cf. J. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 340.

[101] Cf. J. Simón Díaz *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Vol. III, Madrid, 1959, p. 360.

[102] Cf. Gruppe *op. cit., passim*; Seznec *op. cit.*, p. 260 donde habla de los otros dos manuales españoles, pero no menciona la obra del Tostado; J. Mª Cossío *Las fábulas mitológicas en España*, Madrid, 1953, pp. 65-68; Angulo Íñiguez *La mitología y el arte español del Renacimiento*, Madrid, 1952; y B. Tejerina *op. cit.*, p. 591, que habla de la *Philosophia* como el primer manual de mitología español.

[103] Cf. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 340 y R. López Torrijos *op. cit.*, p.41.

[104] Cf. P. Saquero Suárez-Somontes y T. González Rolán *Las Questiones ..., op. cit.*, p. 95. Estos autores estudian la influencia de las *Genealogie* en la *Questión de Neptuno*, pp. 101-113.

[105] Cf. E. Gómez de Baquero (ed.) *Juan Pérez de Moya. Philosophia Secreta*, Madrid, 1928; J. Fernández Arenas *op. cit.*, pp. 42-43; J. Seznec *op. cit.*, p. 260; J. Mª Cossío *op. cit.*, pp. 65-68 y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 42-43.

«trata de fábulas para persuadir al hombre al temor de Dios ...». De entre sus fuentes destacan los Santos Padres y los enciclopedistas, entre ellos principalmente Isidoro de Sevilla, Boccaccio y los mitógrafos más modernos, como N. Conte. Distingue las diferentes interpretaciones que pueden darse en una fábula, lo mismo que Conte, pues tras la descripción de cada divinidad y una vez narrada la historia, presenta una triple «declaración»: histórica, física y moral. No obstante, en la presentación de las genealogías de los dioses está presente Boccaccio. Pérez de Moya no parece conocer la obra del Tostado ya que no hace alusión alguna a ella, aunque, en opinión de J. Fernández Arenas, la fuente fundamental para la confección de su tratado es *Sobre los dioses de los gentiles*[106].

El tercer manual mitográfico español es el *Teatro de los dioses de la gentilidad*[107] de Fray Baltasar de Vitoria. Esta obra fue editada en dos partes: la primera en Salamanca en 1620, la segunda, también en Salamanca, en 1623 con el título de *Segunda parte del Theatro de los dioses de la Gentilidad*, ampliada por Fray Juan Bautista Aguilar en Valencia (1688) con el título de *Tercera parte del Theatro de los dioses de los gentiles*. La obra primigenia está dividida en trece libros: los doce primeros los dedica a los dioses mayores (I Saturno, II Júpiter, III Neptuno, IV Plutón, V Apolo, VI Marte, VII Mercurio, VIII Hércules, IX Juno, X Minerva, XI Diana y XII Venus) y el decimotercero a los dioses menores. La tercera parte de la obra está dividida en cuatro libros que están dedicados a Océano, Tierra, Cupido y las Musas.

La estructura es la misma que la de Boccaccio: presentación en libros y éstos divididos en capítulos. En sus fuentes tiene presentes los tratados mitográficos más importantes (Boccaccio, Conte, Cartari, etc.) así como la *Philosophia* de Pérez de Moya, además de escritores que gozaban de prestigio en su época, como Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega o Fernando de Herrera. Pero sus citas no eran, al parecer, todas de primera mano, sino que algunos autores aparecen citados a través de otros[108]. La influencia de las *Genealogie* se deja sentir no sólo en la estructura, sino también en el fondo, pues Vitoria considera a Boccaccio «la más grande autoridad en materia mitológica» e incluso «utiliza sus juicios para convalidar la de otros autores[109]». Parece que el P. Vitoria conocía bien las *Genealogie*, como demuestra al intercalar citas de Boccaccio en pasajes de su obra; sin embargo, no conocía la obra en latín, pues creía que estaba escrita en

---

[106] Cf. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 342.

[107] Cf. B. Tejerina *op. cit.*; J. Seznec *op. cit.*, p. 260; J. Mª Cossío *op. cit.*, pp. 68-71 y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 43-44.

[108] Cf. B. Tejerina *op. cit.*, p. 595.

[109] Cf. B. Tejerina *op. cit.*, p. 600.

italiano[110].

EL CÍRCULO CULTURAL DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

D. Íñigo López de Mendoza ocupa por derecho propio un lugar preferente entre los autores del S. XV, pero su figura se torna aún más formidable por el impulso que su mecenazgo da a la difusión del saber humanístico, gracias a que propicia la llegada a España de las obras de los máximos autores italianos del Trecento y del Quatrocento y, en muchos casos, su traducción castellana, así como de autores latinos, acuciado por un ansia incansable de saber y por una curiosidad insaciable de conocer y saborear las novedades de allende nuestras fronteras. De tal magnitud es la obra que apadrinó que, según Lapesa, es «sólo superada en grandeza y trascendencia por la gigantesca suma de las traducciones y compilaciones alfonsíes»[111].

Para poder saciar este ansia de conocimientos, reunió a su alrededor una pléyade de hombres doctos que facilitaron su labor y llevaron a cabo la recopilación de obras y su traslación, tanto al italiano como al castellano[112]. Entre estos hombres, son dignos de mención su capellán Pedro Díaz de Toledo, su médico Martín González de Lucena, sus secretarios Antón Zorita y Diego de Burgos, su escudero Martín de Ávila y el Bachiller Alfonso Gómez de Zamora. Pero no sólo aquéllos que trabajan para él realizan tales tareas, sino que también acude a sus amigos, como Enrique de Villena y Alfonso del Madrigal, el Tostado, para pedirles traslaciones de textos italianos y latinos. Al mismo tiempo, tiene destacado en Italia a Juan de Lucena y, quizá también,

---

[110] Para el problema de la obra que manejó de Boccaccio, Cf. B. Tejerina *op. cit.*, pp. 596-600.

[111] Cf. *op. cit.*, p. 309, y las pp. 309 y 313.

[112] Las traducciones que encarga el Marqués de las obras escritas en latín no son de dirección única, pues tenemos constancia de escritos latinos de los que primero se realiza la versión italiana y sobre ésta se hace la traslación al castellano, como ocurre, por ejemplo, con las *Tragedias* de Séneca, Cf, entre otros, F. Rubio *Don Juan II..., op. cit.*, p. 79; y K. A. Blüher *Séneca en España*, Madrid, 1983, pp. 152-153. Otras veces, la traducción castellana encargada se realiza sobre una versión italiana, basada ésta en un texto latino, como, por ejemplo, la traslación de la *Historia de Alejandro* hecha sobre la versión que Pier Candido Decembrio hizo de la obra de Quinto Curcio, y de la que don Íñigo tenía un ejemplar un ejemplar en su Biblioteca, Ms. 10.140 (*olim* Ii-90), Cf. A. Gómez Moreno (a quien expresamos nuestro agradecimiento por la gentileza que ha tenido al ofrecernos la oportunidad de consultar las pruebas de su libro) «El Trecento y la primacía italiana» en *España y la Italia de los humanistas: primeros ecos (entrega primera)*, Madrid, Gredos (en prensa). Aunque no tenemos constancia de que esta versión castellana fuera traducida para el Marqués, es muy significativo que los Mss. e incunable que nos la transmiten esté acompañada de la versión que Martín de Ávila realizó de otra obra del mismo autor, la *Comparaçión de Gayo Jullio ...* (Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 146-149; para los Mss., Cf. nuestro epígrafe «Martín de Ávila, 1.-»), además, hemos de tener en cuenta que este mismo traductor es autor de otra *Historia de Alejandro*, de la que sólo ha llegado hasta nosotros un fragmento, realizada a instancia del Marqués y de la que hablaremos más adelante, por lo que no sería descabellado pensar que Martín Ávila fuera el encargado de realizar esta traslación. Por otra parte, A. Gómez Moreno en otro capítulo de su estudio, señala al escudero del Marqués como traductor de «algo de Quinto Curcio» (Cf. «La recuperación del Diálogo» en *España y la Italia ..., op. cit.*, nota 340).

a Nuño de Guzmán[113] para el envío de obras originales y traducciones italianas y latinas que allí se realizan, además de mantener relaciones de amistad con humanistas italianos como Angelo Decembrio, Pier Candido Decembrio y Tommaso Morrino da Rieti[114].

La petición por parte de D. Íñigo de versiones al italiano o al castellano de obras latinas, propició el debate sobre el conocimiento que de la lengua latina tenía el Marqués. Él mismo nos confiesa «*como yo non lo sepa, porque yo no lo aprendí*»[115]. Las posturas sobre este asunto han sido, fundamentalmente, tres. Las primeras manifestaciones nos hablan de un conocimiento relativo del latín[116] y que hoy día es la opinión más aceptada[117], y se justifican las traslaciones latinas porque «tenía tanta dificultad con la lectura de los clásicos, que prefería leerlos en traducciones»[118]; otros estudiosos han negado tal conocimiento, como A. Morel-Fatio y, más tajantemente, M. Schiff, quienes se basan en los distintos testimonios que ofrecen las mismas personas que traducen para él, como Juan de Lucena y Antón Zorita[119]. La tercera de las posturas aboga por una defensa a ultranza de su dominio del latín a partir de las alusiones que hace en su *Proemio* a Horacio o Cicerón[120].

Reflejo de ese ansia y curiosidad se encuentra en los volúmenes que poseía en su

---

[113] En contra de la opinión tradicional que identificaba a Nuño de Guzmán como uno de los agentes del Marqués de Santillana en tierras italianas (Cf., entre otros, M. Menéndez Pelayo *Antología ..., op. cit.*, p. LXXXII; M. Schiff *op. cit.*, p. LXXXVI y el apéndice dedicado a Nuño de Guzmán, pp. 449-459; R. Lapesa *op. cit.*, p. 225; y A. Reichemberger *op. cit.*, p. 11, etc.), J. N. H. Lawrence pone en tela de juicio que Guzmán fuera el «*pariente e amigo mio este otro día que nuevamente es venido de Italia*» al que se refiere don Íñigo en la carta a su hijo D. Pedro González de Mendoza, al darle noticia de los libros recibidos de Italia, y es de la opinión de que Nuño de Guzmán encarga obras o traducciones para él mismo y no por mandato de mecenas alguno, lo que no es obstáculo para que el Marqués se beneficiara de la llegada de tales escritos, Cf. «Nuño de Guzmán and Early Spanish Humanish: Some Reconsiderations», *Medium Aevum*, 51, 1982, pp. 55-84, especialmente pp. 56-63.

[114] Cf. A. Gómez Moreno «Contactos personales y novedades literarias» en *España y la Italia ..., op. cit.*.

[115] Tal aseveración se encuentra en la famosa carta que escribe a su hijo, estudiante en Salamanca, para pedirle que le traduzca los libros I a IV y X de la *Ilíada* de la versión latina de Pier Candido Decembrio, Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, p. 476.

[116] T. A. Sánchez *Colección de poesías anteriores al S. XV*, Madrid, 1779, pp. XXV-XXVI; J. Amador de los Ríos *Obras de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, 1852, p. CXXI n. 16; y Menéndez Pelayo *Antología ..., op. cit.*, p. LXXXI.

[117] Cf. Entre otros, R. Lapesa *op. cit.*, p. 256 y n. 22; A. Reichemberger *op. cit.*, p. 9; y A. Gómez Moreno-M. Kerkhof *op. cit.*, pp. XX-XXI.

[118] Cf. M. Kerkhof (ed.) *Marqués de Santillana. Comedieta de Ponça*, Madrid, 1987, p. 12.

[119] Cf. A. Morel-Fatio «Les deux Omeros castillans», *Romania*, XXV, 1896 (reimpr. en 1974), pp. 111- 129, especialmente p. 121, n.3; y M. Schiff *op. cit.*, concretamente el capítulo II que dedica al tema: «Le Marquis de Santillane a-t-il su le latin», pp. LXII-LXIX.

[120] Cf. M. Garci-Gómez «Otras huellas de Horacio en el Marqués de Santillana», *Bulletin of Hispanic Studies*, L, 1973, pp. 127-141 y «Paráfrasis de Cicerón en la poesía de Santillana», *Hispania*, LVI, 1973, pp. 207-212. Estas alusiones en las que se basa Garci-Gómez pueden rastrearse en otras traducciones que el Marqués poseía en su Biblioteca Cf. A. Gómez Moreno *El Proemio e Carta del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, 1990, pp. 102 y 103; y A. Gómez Moreno- M. Kerkhof *op. cit.*, pp. XX-XXI.

Biblioteca[121]. Los intentos para reconstruirla no han cesado desde el primer esfuerzo realizado por J. Amador de los Ríos, que se plantea su trabajo desde dentro, es decir a través de los autores citados en los escritos originales del Marqués[122]. Sin embargo, con este método no siempre se puede establecer con suficiente claridad si esos mismos autores formaban parte de su Biblioteca, pues bien pudiera ser que las citas provinieran de compilaciones o de otros escritos que sí poseía, a la vez que no incluye otros volúmenes de los que hoy tenemos certeza que se encontraban en ella. Un segundo intento procede de M. Schiff, quien procurará su reconstrucción histórica, partiendo de los libros existentes en la Biblioteca de Osuna-Infantado (adquirida por el estado en 1884 y cuyos fondos, en su mayoría, se encuentran actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid), de los que descarta aquéllos que supone que entraron a formar parte de la Biblioteca después de 1458, año de la muerte del Marqués, o que se unieron a sus fondos procedentes de otras bibliotecas, aunque no siempre supo con absoluta seguridad si habían formado parte o no de dichos fondos. Su labor tropezó con dos grandes inconvenientes, pues no pudo consultar los archivos de los Duques del Infantado (que Amador de los Ríos, por otra parte, sí consultó) ni algunos códices, de los que conocía su existencia gracias a descripciones de otros estudiosos, perdidos en el momento de redactar su trabajo[123]. Aún hoy día hay códices que se encuentran en

---

[121] Su Biblioteca no es una excepción en su tiempo, aunque sí es una de las mejor estudiadas hasta hoy. En España, otros nobles llegaron a reunir excelentes bibliotecas, como Pedro Fernández de Velasco, Conde de Haro (Cf. A. Paz y Meliá «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, I, 1897, pp. 255-262; IV, 1900 pp. 535-541 y 662-667; VI, 1902, pp. 198-206 y 372-382; VII, 1902, pp. 51-55; XIX, 1908, pp. 124-136; y XX, 1909, pp. 277-289), Rodrigo Pimentel, Conde de Benavente (Cf. M. Herrero «La Biblioteca del Conde de Benavente», *Bibliografía española*, 1942, pp. 18-25; e I. Beceiro Pita «Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente entre 1434 y 1530», *Hispania*, Revista Española de Historia, XLIII, 154, 1983, pp. 237-280), Enrique de Villena, de cuya Biblioteca hoy tenemos escasos datos (Cf. P. Mª Cátedra «Algunas obras perdidas de Enrique de Villena con consideraciones sobre su obra y su biblioteca», *El Crotalón*, 2, 1985, pp. 53-75, especialmente pp. 72-75). Sin embargo, no sólo los grandes nobles coleccionaron libros, sino también la nobleza baja como Fernán Pérez de Guzmán, Alvar García de Santa María (Cf. J. N.H. Lawrence *Nuño de Guzmán ..., op. cit.*, p. 59 y p. 80 n. 21) o Alonso de Cartagena (Cf. Mª. Morrás *Alonso de Cartagena. Edición y estudio de sus traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Autónoma de Barcelona, 1992, pp. 32-24). Cf. también Ch. B. Faulhaber quien en su obra *Libros y bibliotecas de España*, Londres, 1987, recoge todas las noticias publicadas sobre las bibliotecas españolas.

[122] Cf. «Tabla alfabética de los autores citados en estas obras. Biblioteca del Marqués de Santillana» en *op. cit.*, pp. 591-645.

[123] Por ejemplo, el códice que contenía la traducción de los Santos Evangelios de Martín de Lucena, el Macabeo, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 9556 (según nos informan A. Gómez Moreno y M. Kherkof *op. cit.*, p. XXVI, este dato forma parte de la próxima edición del *Bibliography of Old Spanish Texts* que no hemos podido consultar), antes en El Escorial, I-I-11, descrito por N. Antonio en su *Blibliotheca Hispania Vetus* (Cf. *op. cit.*, Madrid, 1788, t. II, lib. X, cap. III, p. 214) y por J. Rodríguez de Castro en su *Biblioteca española* (Cf. *op. cit.*, t. I, 1977, Georg Olms, Hildesheim-New York [reimp. de la edición de Madrid de 1781], p. 439a-b) y del que M. Schiff (*op. cit.*, pp. 237-238) da noticia, basándose en los dos testimonios anteriores. También es el caso del códice de Lucano, que manejó Amador de los Ríos (Cf. *op, cit.*, pp. 620-621), y que para su descripción M. Schiff (*op. cit.*, pp. 138-139) se basa en el testimonio del erudito español (este códice se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional Braidense con signatura Fondo Castiglione, 21, Cf. P. Mª Cátedra «Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana: la *Ilíada* y Pier Candido Decembrio», *Hispanic Review*, 51, (1), 1983, p. 23).

paradero desconocido[124], pero se ha determinado el contenido de otros[125].

Cincuenta y tres años después hay un tercer intento, aunque no trata específicamente de la reconstrucción de la Biblioteca del primer Marqués de Santillana sino de la Biblioteca del Infantado, realizado por M. Penna[126] con motivo de la celebración del quinto centenario de la muerte de don Íñigo. Este estudioso, aunque no resta valor a la titánica labor realizada por M. Schiff, señala que, al seguir el criterio de incluir obras anteriores a 1458, podría incurrir en el error de incorporar a la Biblioteca del Marqués algunos volúmenes adquiridos posteriormente por sus descendientes, amén de resaltar que reúne más de 172 códices, cuando, en un codicilio de su testamento de 1455, el mismo Marqués había ordenado que se vendieran todos sus libros, excepto cien, por lo que en la Biblioteca del Infantado sólo podría haber un centenar de volúmenes que le hubieran pertenecido[127].

El último intento es el llevado a cabo por varios autores y realizado con motivo de la Exposición de la Biblioteca del Marqués. Parten de las investigaciones anteriores, pero centran su atención sobre todo en las obras originales del autor que se guardan tanto en la Biblioteca Nacional como en otras Bibliotecas[128].

El ya mencionado escaso conocimiento del latín que le impide «saborear» las obras escritas en esa lengua, le lleva a encargar traducciones de aquéllas que le interesan. Él mismo nos informa de algunos de sus encargos en la carta que escribe a su hijo, D. Pedro González de Mendoza, con la petición de que le traduzca los libros de la *Ilíada* que acaban de llegar de Italia, en las versiones de Pier Candido Decembrio (Libros I a IV y X) y de Leonardo Bruni (Libro IX)[129]: «... *vos ruego mucho vos dispongades, pues que ya el mayor puerto y creo de mayores fragosidades*

---

[124] El Ms. que perteneció a Francisco de Ugahón con obras de Séneca, Leonardo Bruni y Plutarco Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 112-116.

[125] Éste es el caso de las traducciones que acompañan a la traslación castellana de la *Ilíada* realizada por Pedro González de Mendoza (British Library: Add. 21245) que, además de la *Vida de Homero* de Pier Candido Decembrio, contiene: Los libros I y III de la *Peregrina Historia*, final del primer libro del *Grammaticon*, ambas también de Pier Candido, y una traducción parcial del *Liber lapidum* de Marbodio. Cf. P. Mª. Cátedra *Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana,... op. cit.*, pp. 23-28. Cf. también, aunque no las identifica y sólo las describe, P. de Gayangos *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*, t. I, London, British Museum Publications, 1976 (reimp. de la edición de 1875), p. 9.

[126] Cf. *op. cit.*, pp. 1-65.

[127] Para las observaciones de M. Penna a la obra de M. Schiff, Cf. *op. cit*, pp. 14-15; y para el codicilio Cf. p. 16.

[128] B. Calvo Alonso-Cortés *et al. Los Libros del Marqués de Santillana.* Catálogo de la exposición «La Biblioteca del Marqués de Santillana (Febrero, 1977)» Madrid, 1977. Para otros datos sobre su Biblioteca Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 387-425; y R. Runcini «La Biblioteca del Marchese di Santillana», *Letterature Moderne*, VII, 5, 1958, pp. 626-636.

[129] El Ms. 39 (*olim* 2-7-4 Ms. 90) de la Real Academia de la Historia nos ofrece, entre otras traducciones, la versión castellana del IX libro de la *Ilíada* de Leonardo Bruni, intitulada «Introduçión de Leonardo de Aretino en las Oraçiones de Omero» (fols. 102r-108r), Cf. A. Gómez Moreno «Manuscritos medievales de la colección de San Román (RAH)», en *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, 1988, pp. 326-327.

lo pasaron aquellos dos prestantes varones, lo passades vos el segundo, que es de la lengua latina al nuestro castellano idioma» y más a delante refiere que «*... a ruego e instancia mía, primero que de otro alguno, se han vulgarizado en este reyno algunos poetas, assi como de la Eneida de Virgilio, el Libro mayor de las transformaçiones de Ovidio, las Tragedias de Lucio Aneo Séneca e otras muchas cosas en que yo me he deleytado fasta en este tiempo e me deleyto*»[130]. Son, pues, cuatro las obras mencionadas en esta carta:

En primer lugar, la *Ilíada* de Homero, acompañada de la *Vita Homeri* [British Library, Ms. Add. 21245, fols. 1r-57v y 58r-63v[131]] es traducida por Pedro González de Mendoza, o por un traductor a su cargo. Esta versión castellana se realiza sobre la traducción parcial hecha al latín por Pier Candido Decembrio en 1439, que dedicó a Juan II a petición de Alonso de Cartagena[132]; de la *Vita Homeri*, también original del mismo Decembrio, y que el Marqués recibió junto con la *Ilíada* y otras obras del Lombardo y la traducción del Libro IX de la *Ilíada* en la versión latina realizada por Leonardo Bruni[133].

De la *Eneida* [BNM. Mss. 1874 y 1875; BNP. Fondo español nº 207[134]], aunque el mismo Enrique de Villena nos informa que emprende la tarea a instancias del Infante de Navarra don Juan (después rey de Aragón con el nombre de Juan II) «*Traslado de latin en romançe castellano de la eneyda de uirgilio, la qual romanço don enrrique de uillena por mandado e jnstancia del muy alto e poderoso sennor el sennor rey don johan de nauarra*»[135], podemos considerar al Marqués como uno de los promotores, puesto que en el *Arte de Trovar* él mismo reconoce que había concebido tal traducción por los ruegos de su amigo Íñigo López de Mendoza «*[La traslaçión de Virgilio que hazía don Enrrique de Villena, de la Eneyda]. E quise dirigir este*

---

[130] Cf. A. Gómez Moreno y M. Kherkof *op. cit.*, pp. 456 y 456-457.

[131] Cf. P. de Gayangos *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*, t. I, London, 1976 (reimpr. de la ed. de 1875), p. 9; M. Schiff *op. cit.*, p. 1; M. Penna *op. cit.*, p. 44, nº. 86[1]; P. Mª Cátedra *Sobre la Biblioteca ..., op. cit.*, pp. 23-24; y P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Sobre la presencia en España de la versión latina de la *Ilíada* de Pier Candido Decembrio. Edición de la *Vita Homeri* y de su traducción castellana», *Cuadernos de Filología Clásica*, XXI, 1988, p. 320-321. Cf. también G. Serés «Pedro González de Mendoza y la *Grande Ilíada de Homero*», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 65, 1989, pp. 5-54.

[132] Las primeras traducciones de la obra de Homero se deben a Petrarca y Boccaccio. El primero poseía en su biblioteca un ejemplar griego de la *Ilíada* y, debido a su desconocimiento de esta lengua, ruega a Leonzio Pilato la traslación al latín de los cinco primeros Libros. Boccaccio, quien recibe lecciones de griego del mismo Pilato, le pide la traducción completa de las dos obras de Homero, Cf. P. Saquero-Suárez Somontes y T. González Rolán *Sobre la presencia en España ..., op. cit.*, p. 319-320.

[133] Para las obras de Decembrio, Cf. nuestra nota 125; para la obra de Leonardo Bruni, Cf. nuestra nota 129.

[134] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 89-90, 285, 286, 287-310; M. Penna *op. cit.*, p. 60, nº. 162 y 163; y F. Rubio «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», *Ciudad de Dios*, CLXVIII, 1955, pp. 55-100, especialmente p. 77, n. 4. Las siglas BNM. corresponden a la Biblioteca Nacional de Madrid y BNP. a la Bibliothèque Nationale de Paris.

[135] Cf. R. Santiago Lacuesta (ed.) *La primera versión castellana de la «Eneida» de Virgilio*, Madrid, Anejos de la Biblioteca de la Real Academia Española [anejo XXXVIII], 1979, p. 33.

tratado a uos honorable e virtuoso cauallero don Íñigo López de Mendoça: pues que mis obras aunque impertimentes, conozco a uos ser pasibles ...»[136]. La obra que Villena traduce, sin ningún género de dudas, a instancias del Marqués es la *Divina Comedia* de Dante [BNM. Ms. 10186 (*olim* Ii-110) texto italiano acompañado de su versión castellana, fols. 1r-194r[137]], ya que, según las glosas a los libros I, II y III de su versión de la *Eneida*, mientras realizaba la traducción de ésta, además de una nueva versión de la *Retórica* de Cicerón y otras obras, «*... fizo la treslación de la Comedia de Dante a preçes de Ýnnigo López de Mendoça ...*»[138].

Del *Libro mayor de las transformaciones*, título con el que se conoce en el Medievo las *Metamorfosis* de Ovidio, no tenemos noticia alguna de que figurase en la Biblioteca del Marqués, pero puede pensarse que don Íñigo tuvo un conocimiento indirecto de esta obra ovidiana a través de las *Morales de Ovidio*, versión castellana realizada por su mandato de la obra latina *Ovidius Moralizatus* de Pierre de Berçuire, y que actualmente se encuentra en la BNM., Ms. 10114 (*olim* Ii-97)[139].

Por lo que se refiere a las *Tragedias* de Séneca, parece haber un Ms. que aún se encuentra en paradero desconocido[140]. Sin embargo, F. Rubio piensa que la versión castellana que nos ofrecen los códices S-11-7 y S-11-12 de la Biblioteca de El Escorial, aunque con una traslación del prólogo de la versión valenciana de Vilaragut (S. XIV), pudiera ser la traducción que mandó hacer el Marqués, puesto que las tragedias son las mismas y aparecen en el mismo orden que las del códice en italiano que poseía don Íñigo en su Biblioteca[141].

Además de estas cuatro, tenemos información sobre otras traducciones que fueron encargadas por el Marqués:

a) *Sobre las insignias e escudos de armas* [BNM., Ms. Res. 125, fols. 1r-17r[142]], por el Bachiller Ludovico, de la obra latina *Tractatus de insigniis et armis* de Bartolus Saxoferrato.

---

[136] Cf. F. J. Sánchez Cantón (ed.) *Don Enrique de Villena. Arte de Trovar*, Madrid, 1923, pp. 44-45. El mismo Sánchez Cantón ya había editado la misma obra en la *Revista de Filología Española*, 6, 1919, pp. 158-180. Cf. también J. Amador de los Ríos *op. cit.*, p. 644; y E. Cotarelo y Mori *Don Enrique de Villena. Su vida y obras*, Madrid, 1896, pp. 87-88.

[137] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 275-278; y M. Penna *op. cit.*, p. 39, nº. 58.

[138] Cf. Ms. 10111 (*olim* Hh-32), fols. 19r-b y 20r-a. Cf. también M. Schiff (*op. cit.*, pp. 285-286) que transcribe el fragmento completo.

[139] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 84-88 y 424; Penna *op. cit.*, p. 51, nº. 127; F. Rubio *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 79; y A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, p. XXVII y n. 2.

[140] M. Schiff y M. Penna sólo dan noticia de la versión italiana, Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 11-112; y Penna *op. cit.*, p. 57, nº. 150: BNM, Ms. Res. 230.

[141] Cf. F. Rubio *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 79.

[142] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 226-227, 230, 233; y M. Penna *op. cit.*, p. 29, nº. 23.

b) *Libro de las Historias de Roma* [Ms. perdido, Plut. II, lit. M, nº 7[143]], por Alfonso Gómez de Zamora en 1439, de la versión aragonesa que Domingo García Martín había realizado por encargo de Juan Fernández de Heredia de los *Historiarum adversus paganos Libri VII* de Paulo Osorio.

c) *Homilía sobre la lectura de los autores profanos* [BNP. Fondo español nº 458, fols. 65r-99r[144]], traducida, con toda probabilidad, por Pedro Díaz de Toledo, de la versión latina que Leonardo Bruni hizo de la *Homilía XXII* de San Basilio *De libris gentilium legendis*, y que había dedicado al Marqués.

d) *Segunda Década* [BNM., 10804 (*olim* Kk-40)[145]], traducción anónima de un parte de la obra de Tito Livio.

e) *Comentario al «Purgatorio» de Dante* de Benvenuto da Imola [BNM., Ms. 10196 (*olim* Ii-23)[146]], por Martín González de Lucena.

f) *Comentario al «Infierno» de Dante*, también de Benvenuto da Imola [BNM., Ms. 10208 (*olim* Ii-123)[147]], que atribuyen a Martín González de Lucena.

g) *Comentarios a la «Divina comedia»* de Pietro Alighieri [BNM., Ms. 10207 (*olim* Ii-122)[148]], que como la anterior también se atribuye a Martín González de Lucena.

h) *Los Santos Evangelios y las Epístolas de San Pablo* [BNM. Ms. 9556 (*olim* Dd-181), antes en la Biblioteca de El Escorial, Ms. I-I-11[149]], por Martín de Lucena, el Macabeo[150].

---

[143] Los datos de este Ms. los da J. Amador de los Ríos, quien pudo manejar dicho códice, Cf. *op. cit.*, p. 627; Schiff *op. cit.*, pp. 166-167; y Penna *op. cit.*, p. 51, nº 125. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof nos informan de la existencia de un códice en el Fiztwillian Museum de Cambridge (Mc Clean 180) con esta misma traducción castellana copiado el 4 de Octubre en Segovia por Pedro Díaz de la Torre a instancia de don Fernando Álvarez de Toledo, Conde de Alba, primo del Marqués de Santillana, y se interrogan sobre la posibilidad de que sea una copia de la traducción hecha para el Marqués.

[144] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 340-343; y M. Penna *op. cit.*, p. 34, nº. 33^2. Hoy día contamos con el estudio y la edición de esta Homilía realizado por J. N. H. Lawrence «La traduction espagnole du *De Libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN., Ms. esp. 458)» *Atalaya. Revue Française d'Étude Médievales Hispaniques*, 1, (1991), pp. 81-116.

[145] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 97-98; y M. Penna *op. cit.*, p. 47, nº. 100.

[146] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 306-307 y donde, posiblemente por error tipográfico, señala que el códice tiene 72 folios cuando, en realidad, son 77 folios; y M. Penna *op. cit.*, p. 31, nº. 17.

[147] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 305-306; y M. Penna *op. cit.*, p. 31, nº. 16.

[148] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 303-304; y M. Penna *op. cit.*, p. 28, nº. 6.

[149] Cf. I. Rodríguez de Castro *op. cit.*, t. I, p. 439a-b; M. Schiff *op. cit.*, pp. 237-238; y M. Penna *op. cit.*, p. 51, nº. 127; Cf. también lo dicho en nuestra nota 122.

[150] M. Schiff parece presentar a Martín González de Lucena y a Martín de Lucena, el Macabeo, como dos personas distintas. Sin embargo, tampoco hace referencia alguna a esta distinción, lo que sí hace, por ejemplo, en otro caso de nombres homónimos, estableciendo una clara diferencia entre Alfonso de Zamora, bachiller en decretos, que copia para el Marqués la traducción castellana del *Natura angelica* de Francesch Eximenis, y el Bachiller Alfonso Gómez de Zamora, que hemos visto como traductor de las *Alabanças de España*, Cf. *op. cit.*, pp. 306-307, 237-239 y 424-425. Por otro lado, A. Gómez Moreno y M. Kerkhof (*op. cit.*, p. XXIX, nºs. 19 y 20) señalan al Macabeo, y no a

i) *Crónica Universal* [BNM., Ms. 10808 a 10812 (*olim* Kk-19 a Kk-23)[151]], por Alfonso del Madrigal, El Tostado, con sus comentarios, traducción de la versión latina que realizó San Jerónimo del *Chronicon Mundi* de Eusebio.

j) *De toda la condición de la nobleza* de Plutarco [Biblioteca Francisco de Uhagón, Ms. perdido, fols. 35r-53v[152]]. La traducción castellana del príncipe de Viana se realiza sobre la italiana que hizo Angelo Decembrio para el Marqués y que está basada en la versión latina que escribió Bonacorsso da Montemagno de la supuesta obra de Plutarco.

k) *Árbol de Batallas*, datada en 1441, [BNM., Mss. 10203-10202 (*olim* Ii-39 - Ii-38)[153]], por Antón Zorita, de la obra francesa *Arbre des batailles* de Honoré Bouvet. Un extracto de la traducción de Zorita en la BNM., Ms. Res. 125 (*olim* 2-6), fols. 102r (u 86r)-123v (ó 107v)[154].

l) *Oración al señor Sigismundo Pandolfo de Malatesta* [British Library, Ms. Egerton 1868, a partir del fol. 146[155]], por Nuño de Guzmán, de la obra en italiano que Giannozzo Manetti había dedicado al mismo traductor.

ll) *Fedón* de Platón [BNM., Ms. Vitr. 17-4 (Res. 2ª-6), fols. 1r-59v[156]], por Pedro Díaz de Toledo, carece de prólogo y no da el nombre del traductor. Sin embargo, el códice 2614 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (antes en la Biblioteca de Palacio Ms. 2028 [*olim* N·2·3][157]) dice: «*Introdución del libro de Platón, llamado Fedrón, de la ynmortalidad del alma,*

Martín González de Lucena, como traductor del *Comentario al «Purgatorio»*, por lo que se puede entender que son una misma persona. A. Gómez Moreno señala, al hablar de Juan de Lucena, que «es hijo de Martín González de Lucena, el Macabeo, médico y traductor de don Íñigo», Cf. «La recuperación del diálogo» en *España y la Italia...*, *op. cit.*, nota 341. Las rúbricas de ambos tiene marcadas diferencias: fol. 77r «... *e interpretólo de la lengua latina en la materrna castellana, Martín Gonçáles de Lucena, maestro en artess e doctor en medeçina, físico e sieruo del muy estrenuo e magnífico sennor Ýnnigo Lopes, sennor de Mendoça* ...» mientras que el Macabeo nos dice: fol. 1r «*Aquí comiençan los Santos Evangelios en rromançe, los quales son romançiados por el rreuerendo dotor maestre Martín de Lucena, el Macabeo, por mandado del exçelentíssimo cauallero Ýnigo Lopes de Mendoça...*».

[151] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 40-48; y M. Penna *op. cit.*, pp. 40-41, nos. 62-66.

[152] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 112, 114-115, 117-118; y M. Penna *op. cit.*, p. 58, nº. 152^5. Este Ms. contenía también obras de Séneca y Leonardo Bruni.

[153] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 374-378; y M. Penna *op. cit.*, p. 34, nos. 37-38.

[154] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 226, 228-229; y M. Penna *op. cit.*, p. 30, nº 14^{10}. Hemos de señalar que el Ms. tiene dos foliaciones distintas, en arábigo y posteriores al texto, de ahí que demos las dos que aparecen. También, en distintas partes del códice, aparece una foliación romana del mismo tiempo que el texto. Este Ms. en los fols. 54r-86r nos ofrece lo que parece ser otro extracto de la versión que Diego de Valera realizó por encargo del condestable don Álvaro de Luna de la misma obra. Cf. también C. Alvar y A. Gómez Moreno «Traducciones francesas del S. XV: El caso del *Árbol de Batallas*, de Honoré Bouvet», *Fidus interpres*, Vol. I, Universidad de León, 1987, pp. 31-37.

[155] Cf. P. de Gayangos *op. cit.*, p. 10; M. Schiff, *op. cit.*, pp. 364-365, 372, 450; y M. Penna *op. cit.*, p. 49, nº. 110.

[156] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 8-9 y 11-13; y M. Penna *op. cit.*, p. 53, nº. 138^1. F. Rubio (Cf. *Don Juan II ...*, *op. cit.*, p. 80) señala que el *Fedón* se conserva en el Ms. 16263 (*olim* Xx-707) de la Biblioteca Nacional de Madrid, códice que, en realidad, contiene una obra teatral, concretamente una comedia, con letra del s. XVIII, intitulada «El más felize destino por el Espíritu Santo».

[157] Cf. G. Fink-Errera «A propos des bibliothèque d'Espagne. Tables de concordances» *Scriptorium*, 13, nº 1, 1959, p. 117.

por el dotor Pero Díaz de Toledo[158]».

m) *Axiocus* [BNP., Fondo español nº 458, fols. 70r-74v[159]], obra atribuida a Platón, por Pedro Díaz de Toledo, realizada sobre la versión latina de Leonardo Bruni.

n) *De officiis, De amiticia, De paradoxa, De senectute* de Cicerón [BNM., Ms. Res. 236 (*olim* 5ª, 22)[160]], versión italiana.

ñ) *Alabanças de España* [BNM., Ms. 10172 (*olim* Ii-122)[161]] versión anónima, probablemente realizada para el Marqués, del *De preconiis Hispaniae* de Juan Gil de Zamora, también en su Biblioteca.

o) *El Quadriloco Inventivo* [British Librery, Ms. Egerton 1868, a partir del fol. 191[162]] traducción anónima, probablemente realizada para el Marqués, de la obra francesa *Le Quadrilogue invectif* de Alain Chartier.

Por último, hay que añadir las cuatro traducciones de las que es autor Martín de Ávila: *La Genealogía de los Dioses*, la *Conparaçión de Gayo Jullio César, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia*, el *Libro de las proezas, magníficos ffechos e famossímas obras del gran Alexandre, [hijo] del rrey Philipo de Maçedonia* y la *Proposición o arrenga propuesta antel prínçipe don Alfonso, rrey de Portogal*.

MARTÍN DE ÁVILA

Hasta que J. Piccus[163] en 1966 no publicó el Prólogo completo que precede a la traducción de las *Genealogie* y que se encuentra en el Ms. 657 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, fols. 59r-63r (Ms. *L* en nuestra edición), no se conocía al autor de dicha traducción. Los estudiosos se movían en el campo de la hipótesis, siguiendo a M. Schiff que proponía como traductor a Pedro Díaz de Toledo, ya que sólo conocía el prólogo incompleto que nos transmite el Ms.

---

[158] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 8. Lamentablemente la Biblioteca de Palacio no tiene microfilm de dicho códice, por lo que nos ha sido imposible consultarlo.

[159] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 340-341; y M. Penna *op. cit.*, pp. 34, nº. 33[3].

[160] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 59-60; y M. Penna *op. cit.*, p.37, nº. 51.

[161] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 421-422; y M. Penna *op. cit.*, p. 42, nº. 76.

[162] Cf. P. de Gayangos *op. cit.*, p. 10 ; y M. Schiff, *op. cit.*, p. 372.

[163] Cf. «El traductor español de *De Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Vol. II, Madrid, 1966, pp. 59-75. La transcripción del prólogo en pp. 64-71. En el estudio comparativo realizado en nuestra edición, señalamos su transcripción con *Pic*.

10221[164] (Ms. *A* en nuestra edición) de donde extrae, basándose en las noticias que allí aparecen, tal atribución, puesto que «toutes les allusions faites par le traducteur anonyme le désignent. Celui qui a écrite ces pages, dont le déchiffrement n'est past toujours facile, était évidemment un des familiers du château de Guadalajara, il connaissait a fond la bibliothéque du Marquis et en avait profile»[165]. También A. Farinelli se expresa en términos parecidos, pues, según sus propias palabras, es «verosimilmente, opera del docttore Pero Díaz de Toledo»[166]. En el mismo sentido que los estudiosos anteriormente citados, se manifiesta F. Rubio cuando afirma que en este prólogo se encuentran «tales detalles del palacio de Guadalajara y de su biblioteca que señalan como autor de la misma a Pedro Díaz»[167].

Pocas son las noticias que hoy día conocemos sobre la vida de Martín de Ávila y éstas provienen de los prólogos de las versiones llevadas a cabo por él. Por ellos sabemos que es «secretario de latín e escriuano de cámara de nuestro inuitíssimo sennor rey don Juan» (Ms. 643 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 176r), y en la traducción que hizo de la *Proposición o Arenga* de Johan Jofre abunda en lo dicho anteriormente, pues señala que no sólo es «secretario de latín del rrey nuestro sennor» sino también «del muy rreuerendo sennor don Alfonso Carrillo, arzobispo de Toledo, su sennor» (Ms. 1159 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 40r). Por otro lado, se confiesa «escudero» del Marqués de Santillana, entonces señor de la Vega, (Mss. 10171 y 11265 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fols. 62v y 1r, respectivamente), por quien vuelve a España, después de pasar sus años de juventud en Francia, Italia y otros reinos, con deseo de servirle y de convertirse en su «muy humile seuidor, comensal continuo» (Ms. 657 de la Biblioteca Lázaro Galdiano, p. 1 de nuestra edición).

Tenemos noticia de que Martín de Ávila es autor de cinco traducciones más, aunque ninguna de la envergadura de las *Genealogie*, la más extensa de todas ellas. Las versiones son las siguientes:

1. A petición del Marqués de Santillana realiza la traducción de la obra italiana de

---

[164] M. Schiff publica el texto del prólogo, tras hacer una descripción del códice. Cf. *op. cit.*, pp. 333-339. En nuestra edición con la letra *S*.

[165] Cf. *op. cit.*, p. 334.

[166] Cf. *op. cit.*, p. 187.

[167] Cf. *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 80, donde añade que la traducción castellana se conserva en el Ms. 10198 (*olim* Ii-14) de la Biblioteca Nacional de Madrid. Sin embargo, este códice tiene dos obras, la primera de ellas es el *De Animalibus* de Aristóteles (fols. 1r-93r ó 94r, numeración romana a tinta, cuyo borde lateral está cortado, por lo que no se aprecia si es xciii ó xciiii. El fol. siguiente con nueva numeración a lápiz, posterior al texto, y en arábigo, que continúa la foliación con el 94r. En blanco, 94-95-96) y el *Arte de cavallería* de Frontino (fols. 97r-142r), Cf. también M. Schiff, *op. cit.*, pp. 34-35), fols. 1r-93r y 97r-142r; M. Penna *op. cit.*, p. 98, nº 10; y Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 1984, pp. 125-126, nos 1702 y 1703) en los fols. 1r-94r y 97r-142r.

Pier Candido Decembrio con el título de *Conparaçión de Gayo Jullio César, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia*, de la que se conservan cinco copias, cuatro de las cuales están en la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 10.140 (*olim* Ii-90) folios 281v-290r; 10171 (*olim* Ii-8) folios 62v-89v; 8549 (*olim* X-154), folios 353r-367r, copia realizada por Tomás de Lira Alamán en 1454, y el incunable, fechado en 1496, I-2014, folios 105r-108r. La quinta copia se encuentra en la Biblioteca de Palacio Ms. 1290 (*olim* 2 j 4), folios 179r-185v[168].

«Comiença la conparaçión de Gayo Jullio Çésar, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia, ordenada al muy illustre sennor don Felipe María, duque de Milán, e conde de Pavia e de Angiera, e sennor de Génoua, por Pedro Cándido, con el su juyzio de consuno, e tornada de italiano en castellano vulgar al muy magníffico sennor Ýnnigo López de Mendoça, sennor de la Vega, por Martín de Áuila, su escudero»

(Ms. 10171, fol. 62v)

2. Una segunda traducción, también a instancia de Íñigo López de Mendoza, es la del *Libro de Alexandre* con el título de *Libro de las proezas, magníficos ffechos e famossímas obras del gran Alexandre, [hijo] del rrey Philipo de Maçedonia*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 11265. De su versión sólo conservamos un fragmento en dos folios[169], que consta del prólogo casi completo y de la traducción del capítulo XX de la *Historia de Preliis Alexandri Magni*, traslación latina de finales del s. X que realizó el Arcipreste León del texto griego del Pseudo-Calístines y que perteneció al Marqués (hoy en la Biblioteca Nacional de

[168] M. Schiff (Cf. *op. cit.*, pp. 359, 360 y 146, 149) y M. Penna (Cf. *op. cit.*, p. 35, nº 41[2] y p. 54, nº 144[2]) sólo señalan los Mss. 10171 y 10140; y M. Schiff que el Ms. 10140 contiene la *Conparaçión* en los fols. 267r-276r. J. Piccus (Cf. *op. cit.*, p. 62, n. 11) los mismos que los anteriores, pero, por un error tipográfico, el Ms. 10171 aparece como 10131 (Ii-8). F. Rubio (Cf. *Don Juan II..., op. cit.*, p. 81) y B. Calvo Alonso-Cortés *et al.* (Cf. *op. cit.*, p. 18) únicamente el Ms. 10171. Para J. N. H. Lawrence (Cf. «Fifteenth-Century Spanish Humanism», en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, Oxford, 1986, p. 76 n. 35) los Mss. que contienen la *Conparaçión* son el 8549 y el 10140 de la Biblioteca Nacional de Madrid, además de un incunable de 1496 (no da la signatura del incunable, que parece ser el I-2014). Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *op. cit.*, p. 124, nº 1677; p. 125, nº 1688; pp. 115-116, nº 1586; pp. 152-153, nº 1989; y p. 185, nº 2193), aunque en su catálogo aparecen estos Mss, en el Ms. 8549 sólo señala la traducción castellana de la versión de Pier Candido Decembrio *Historia de Alejandro* de Quinto Curcio con la atribución dudosa a Alonso de Liñan; La *Conparaçión* en el Ms. 10140, en los fols. 267r-276r; en el Ms. 1290 en los folios 180r-186v; y el incunable con la signatura I-644 y en los fols. 105r-108v ó 109r-122v, foliación de las fuentes que maneja, pero actualmente el I-644 contiene la traducción castellana de 1494 de las *Mujeres ilustres* de Boccaccio; es posible que Faulhaber se refiera al nº de asiento que se le asigna en el *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional* (Cf. D. García Rojo y G. Ortíz de Montalván *op. cit.*, Madrid, 1945, p. 162).

[169] La letra del Ms., realizado a dos columnas, es la misma que la del Ms. 10221 (en nuestra edición Ms. *A*), por lo que podemos suponer que esta historia de Alejandro formaba parte de este mismo códice.

Madrid, Ms. 10222)[170].

«Este libro se intitula el Libro de Alexandre, el qual mandó e ffizo trasladar de latýn en castellano vulgar el sennor Ýñigo López de Mendoça, sennor de la Vega. E vulgarizólo por mandamiento de su sennoría, Martýn de Áuila, su escudero»

(fol. 1r)

3. La última traducción hecha por mandato del Marqués, esto es la cuarta, es la de una arenga en latín de Juan Jufre de Auvergnese, embajador de los Duques de Borgoña ante el príncipe don Alfonso de Portugal, con el título de *Proposición o arrenga propuesta antel prínçipe don Alfonso, rrey de Portogal*, del que se conservan dos copias en la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 10445 (*olim* Kk-46) folios 133r-139r y 1159 (*olim* E-175), folios 40r-51r, fechada en 1449[171].

«Síguese una propusición o arenga propuesta en latín antel muy ylustre prínçipe don Alonso, rrey de Portogal, la qual es la primera de tres perpusiçiones que antel fueron fechas, por Juan Jufré de Anuerguese, enbaxador de los sennores duque e duquesa de Borgonna, e fue propuesta en Évora, a veynte e quatro de nouienbre, anno de mil e quatroçientos e quarenta e nueue. Traladóla de latín en rromançe castellano, Martín de Áuila, por seruiçio del muy manífico sennor don Ýnnigo López de Mendoça, Marqués de Santillana, Conde del Real»

(Ms. 10445, fol. 133r)

4. De la obra de Poggio Bracciolini, cuya traducción dedica al príncipe de Asturias

---

[170] La transcripción de este fragmento la realizó primeramente R. Menéndez Pidal en una reseña tardía sobre el libro de M. Schiff, Cf. «A propósito de *La Bibliothéque du Marquis de Santillane*, por Mario Schiff; Paris 1905» *Bulletin Hispanique*, (10), 1908, pp. 400-404; J. Piccus, desconociendo el artículo de Menéndez Pidal, la publica como primicia, Cf. *op. cit.*, pp. 72-75; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán, quienes ya habían realizado un estudio de las fuentes y edición de la historia de Alejandro en la *General Estoria* (Cf. *Alfonso X el Sabio. La Historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la Historia de Preliis (Recensio J²)*, Madrid, 1982), llevan a cabo una tercera transcripción de la versión de Martín de Ávila y realizan un estudio comparativo con la fuente latina utilizada por el traductor español, Cf. «Notas sobre la presencia de Alejandro Magno en la literatura castellana medieval: El Marqués de Santillana y Juan de Mena», en *Homenaje a Sainz Rodríguez*, t. II, Madrid, 1986, pp. 325-340, y para la transcripción, pp. 329-330 y 334-335.

[171] Para M. Schiff (Cf. *op, cit.*, p. 75) la *Proposición* se contiene en el Ms. 10445 y en los fols. 144r-150r; M. Penna (Cf. *op. cit.*, p. 56, nº 14812) señala también el mismo Ms. que Schiff; Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *op. cit.*, pp. 130-131, nºs 1762-1769) no incluye en el Ms. 10445 la *Proposición*. M. Schiff sólo considera a Martín de Ávila autor de las traducciones señaladas con los números 1. y 3., Cf. *op. cit.*, pp. 146, 148, 359 y 360 para la *Conparaçión*; y 68, 75 para la *Proposición o Arenga*.

don Enrique, con el título *De la cargosa vida e trabajoso estado e angustiosa condición de los prínçipes*, de la que se conserva una copia en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 643 (*olim* F-114) en los folios 176r-183v.

> «En el siguiente volumen se contiene vn tractado que tracta de la cargosa vida e trabajoso estado e angustiosa condición de los prínçipes, compuesto e ordenado en latín por vn valiente orador e famoso eloquente, llamado Pogio, secretario apostólico. El qual tractado romançó Martín de Ávila, secretario de latín e escriuano de cámara de nuestro inuitíssimo rrey don Juan, a título e nonbre del muy ilustre e muy virtuoso sennor don Enrrique, prínçipe de Asturias, ínclito fijo del mesmo sennor rrey ...»
>
> (Ms. 643, fol. 176r)

5. Por último, la traducción de uno de los *Diálogos de los muertos* del griego Luciano de Samosata, cuya versión latina había realizado Giovanni Aurispa a principios del siglo XV[172]. Martín de Ávila tradujo el *Diálogo* a instancia de Juan de Silva, alférez mayor de Juan II, con el título de *Contençión que se finge entre Anibal e Sçipión e Alexandre ante Minos*. De esta traslación se conservan cuatro copias, tres de ellas en la Biblioteca de El Escorial en los Mss. h-II-22, folios 47r-50v, y c-II-8, con dos copias, en los folios 8r-10r y 80v-85r, y la cuarta en la Biblioteca Nacional de Madrid en el Ms. 3666 (*olim* M-56), folios 20r-22v[173].

> «Esta es una contençión que se finge entre Anibal e Sçipión e Alexandre, los quales contendían sobre la mayoridat e presidencia ante Minos [...] E consiguiente la trasladó del latín en el presente vulgar, Martín de Áuila, nasçido et criado en las partes Esperias, la qual traslado a nonbre e seruiçio del magnífico sennor don Joan de Silva»
>
> (Ms. c-II-8, fol. 8r)

---

[172] Cf. F. Rubio «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», *Ciudad de Dios*, CLXII, pp. 356-357; y A. Gómez Moreno «Los humanistas y el problema lingüístico» en *España y la italia ..., op. cit.*.

[173] F. Rubio solamente conoce las traducciones marcadas con los números 1., 3., 4. y 5., Cf. *Don Juan II ..., op. cit.*, pp. 81-82. Además realiza la transcripción de la *Contençión*, según la versión del Ms. c-II-8 y precedida de una introducción en la que presenta a Martín de Ávila y las copias que existen de esta traducción Cf. *Dos traducciones castellanas, op. cit.*, pp. 361-369. En el mismo siglo XV se realiza otra traslación de la versión latina de Aurispa que se atribuye a Vasco Ramírez de Guzmán (Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 9513, 9522 y 9608) y que ha sido publicada, siguiendo la versión que ofrece el Ms. 9522, por A. J. Darnet Cf. «Diálogo de Luciano romanceado en el S. XV», *Cuadernos del Instituto de Filología* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, I, 1925, pp. 139-159; Cf. también F. Rubio *Dos traducciones..., op. cit.*, pp. 356-361 y *Don Juan II..., op. cit.*, pp. 94-95.

A) ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN

Para analizar la traducción que de la obra de Boccaccio hace Martín de Ávila, es necesario traer a colación algunos aspectos referidos a la teoría y práctica de la traducción, aunque sea breuemente.

Las ideas teóricas que sobre el modo de traducir imperan en la Edad Media, así como entre los humanistas[174], parten directamente de San Jerónimo, quien en la *Epistula ad Pammachium de optimo generi interpretandi*[175] se defiende de las críticas recibidas por las versiones griegas que realiza y, apoyándose en algunas obras de Cicerón[176] y en la *Ars Poetica* de Horacio[177], establece dos formas posibles de traducir: la traducción *ad litteram*, o *verbum pro verbo* (es decir, una traducción literal o de «palabra por palabra» y que ha de reservarse a las *Escrituras*), y la traducción *ad sententiam*, o *sensum exprimere ad sensum* (es decir, captar el sentido de toda una frase y adaptarlo a la estructura de la lengua en la que se traduce, trasladando la "idea" no la "palabra", pero que no olvida la fidelidad debida al texto):

> «Ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione Graecorum adsque scripturis sanctis, ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo sed sensum esprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium ...

---

[174] Las ideas básicas sobre traducción fueron desarrolladas por Coluccio Salutati, Leonardo Bruni y Giannozzo Manetti, quienes defienden a ultranza la libertad absoluta del traductor, permitiéndose la alteración del texto a traducir, para, con todos los recursos estilísticos que les ofrece su lengua materna, crear un texto con una belleza comparable a la de la obra que traducen. No obstante, no todos los humanistas están de acuerdo con estos postulados y defienden, como Poggio Bracciolini, la literalidad del texto, por lo que se establecen dos corrientes opuestas en cuanto a las formas que consideran lícitas y la consiguiente polémica entre los partidarios de una u otra manera de traducir, Cf. P. Russell *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, 1985, pp. 26-28; Mª Morrás *op. cit.*, pp. 305-309; y V. Boccheta «Sobre las teorías de traducir» en *Horacio en Villegas y en Fray Luis de León*, Madrid, 1970, pp. 14-15.

[175] Es la Carta LVII. Cf. D. Ruiz Bueno (ed.) *Cartas de San Jerónimo*, Madrid, 1962, pp. 468-504.

[176] Cicerón expone sus ideas sobre traducción, fundamentalmente, en *De genere optimo oratorum*, 13, 14 y 23, en *De Finibus bonorum et malorum*, I, 6 y III, 4, 5, y en *De Officiis*, I, 6. San Jerónimo lo cita como uno de los ejemplos a seguir en la traducción libre, puesto que señala las omisiones, adiciones o cambios gramaticales que se permite Cicerón para adaptar a la lengua latina los textos griegos que traduce. Sin embargo, en contra de la opinión tradicional y general que se apoya en lo dicho por San Jerónimo para presentar a Cicerón como el primer preceptista o teórico de la traducción, V. García Yebra, una vez examinados los textos anteriores, no encuentra nada que nos pueda hacer considerar a Cicerón como preceptista, afirmando que éste nunca pretendió dar normas o crear escuela y que lo único que realiza son declaraciones para explicar el por qué de su modo de traducir los textos griegos Cf. V. García Yebra «¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?, *Cuadernos de Filología Clásica*, XVI, 1979-1980, pp. 139-154, especialmente para Cicerón pp. 139-152. Cf. también A. C. Etchegarray «Teoría de la traducción en la antigüedad latina», *Helmantica*, XXIII, 1972, pp. 494-496.

[177] San Jerónimo se basa en unos versos de Horacio donde él cree que el poeta latino recomienda la traducción libre, son los versos 133-134 «*nec uerbo uerbum curabis rrederre fidus/interpres* ...», pero en realidad Horacio con estos versos aconsejaba a los poetas noveles que no buscasen originalidad sino una nueva manera de decir lo ya dicho por otros escritores, por lo que no hay razones suficientes para considerarlo como preceptista de la traducción, Cf. V. García Yebra *op. cit.*, pp. 152-154. Cf. también A. C. Etchegarray *op. cit.*, pp. 496-497.

qui ita in prologo earundem orationum locutus est ... 'nec conuerti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tam figuris, uerbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non pro uerbo uerbum necesse habui reddere, sed genus omnium uerborum uimque seruari. Non enim me ea adnumerare lectori putaui oporttere sed tamquam adpendere' ... Sed Horatius, uir acutus et doctus, hoc idem in Arte Poetica erudito interpreti praecipit:

'nec uerbum uerbo curabis reddere fidus interpretes'»[178]

La traducción *ad litteram* se descarta, excepto en el caso de la traducción de la *Biblia* como hemos dicho, en nombre de la claridad, puesto que se considera perjudicial para la comprensión del texto al resultar, en muchos casos, ininteligible para el lector al forzar las estructuras lingüísticas de la lengua vernácula.

El prólogo es el vehículo donde se expresan las principales ideas sobre la teoría de la traducción que nos han dejado los autores medievales. En estos prohemios se comentan las circunstancias o avatares que les han llevado a traducir la obra en cuestión: mencionan la petición hecha por el mecenas que la encarga, a quien dedica su versión, y su afán de difundir un texto que de otro modo estaría fuera del alcance de muchos lectores; se excusan por sus propias limitaciones y se quejan de la pobreza de su idioma frente a la lengua latina[179]; se refieren a los criterios que han seguido para la traducción (que casi siempre consiste en señalar únicamente cómo trasladan más por el sentido que palabra por palabra), y elogian el estilo del autor, generalmente en detrimento de su propio estilo[180]. Por tanto, salvo notables excepciones, nos

---

[178] Cf. D. Ruiz Bueno *op. cit.*, pp. 490-491. Para la cita de Horacio, Cf. nuestra nota anterior.

[179] Cf. M. Morreale *Castiglione y Boscán, el ideal del cortesano en el Renacimiento español*, Vol. I, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, [anejo I], Madrid, 1959, pp. 19-21; de la misma autora «Apuntes para la historia de la traducción en España», *Revista de Literatura*, XV, 1958, pp. 8-9; y P. Russell *op. cit.*, pp. 12-15. Como ejemplo podemos citar a Pedro González de Mendoza, hijo del Marqués de Santillana, quien en la traducción de la versión latina de la *Ilíada* de Pier Candido Decembrio, se lamenta porque en la lengua castellana no tenemos *«compendiosos uocablos para que en pocas palabras pudiéssemos comprehender grandes sentençias, como sea que la eloquençia de fuerças carezca cuando el idioma uocablos no padesçe diuersos respectos significantes»* (Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 5-6) o a Enrique de Villena en su traducción de la *Eneida* donde nos dice *«en la qual [la vulgar lengua], por mengua de uocablos, non se puede tan propia mente significar los conçebimjentos mentales segund en la lengua latyna se fazer puede»* (Cf. R. Santiago Lacuesta *op. cit.*, p. 35). El mismo lamento se muestra en las traducciones francesas e inglesas, Cf. J. Monfrin «Humanisme et traductions au Moyen-Âge», *Journal des Savants*, III, 1963, pp. 161-190; C. Buridant «*Traslatio medievalis*. Théorie et practique de la traduction médiévale», *Travaux de Linguistique et Littérature*, XXI, 1, 1983, pp. 94-96; F. Bérier «La traduction en français», *Grundiss der Romanischen Literatur des Mittelalters*, VIII, 1, 1988, p. 256-257; y F. M. Amos *Early Theories of Traslations*, New York, Columbia University Press, 1920. pp. 35 y 93-95.

[180] Cf. también K. A. Blüher *op. cit.*, pp. 135-137 y O. T. Impey «Alonso de Cartagena traductor de Séneca y precursor del humanismo español» *Prohemio*, III, 3, 1972, pp. 476-478.

encontramos frente a fórmulas estereotipadas «con exclusión frecuente de cualquier observación en que el traductor comente de modo independiente y personal su propia experiencia de los problemas de traducción»[181], de lo que se deduce la «despreocupación» que siente la mayoría de los traductores frente a los posibles problemas lingüísticos que les puede acarrear el hecho reflexivo que implica trasladar de una lengua a otra[182].

En España[183] contamos, sin embargo, con dos de esas notables excepciones, cuyas disquisiciones sobre teoría de la traducción y los problemas que ésta presenta son las mayores contribuciones españolas en el S. XV. Estamos hablando de Alfonso del Madrigal, el Tostado, y de Alfonso de Cartagena. El primero de ellos nos ofrece sus principales aportaciones sobre el tema en sus *Comentarios a Eusebio*, traducción realizada a instancia del Marqués de Santillana del *Chronicon mundi*, donde defiende las ideas de San Jerónimo y se advierte ya una distinción, aunque algo difusa, entre el acto de la traslación y el acto de la interpretación, es decir de traducir:

> «Para fazer alguna interpretación son dos cosas a lo menos necessarias. La primera es entendimiento de la verdad de la sentençia de aquella cosa que interpretamos. Lo segundo perfecto conosçimiento de aquellas dos lenguas de quien y quien traslada [...]. Esto se llama propiamente interpretar quando de una lengua volvemos la palabra a otra. Ca si dentro de un linaje esto fazemos o lenguas llamas trascrivir o trasladar lo qual no es de algun loor ca es obra de escrivamos. Y esto es quando ponemos palabra por palabra no mudando ni añadiendo cosa alguna, mas si añademos o mudamos ya no es traslación más glosa o nueua adición[184]»

---

[181] Cf. P. Russell *op. cit.*, p. 11.

[182] Este problema no se circunscribe solamente a España, pues igualmente afecta a Francia y a Inglaterra, Cf. para España, P. Russell *op. cit.*, pp. 1-62; y M. Morreale *Apuntes para la historia...*, *op. cit.*, pp. 3-10. Cf. para Francia, J. Monfrin *op. cit.*, 161-190; C. Buridant *op. cit.*, pp. 81-136; y F. Bérier *op. cit.*, p. 228. Cf. para Inglaterra, F. M. Amos *op. cit.*, pp. 13-16 y 103-104.

[183] Los estudios fundamentales sobre la traducción en la Edad Media se deben a M. Morreale (Cf. «El tratado de Juan de Lucena sobre la felicidad», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IX, 1955, pp. 1-21; *Castiglione y Boscán ...*, *op. cit.*, especialmente pp. 15-22 y 33-35; y *Apuntes para la historia ...*, *op. cit.*, pp. 1-10) y a P. Russell (Cf. *op. cit.*, pp. 1-62), quienes nos ofrecen en sus trabajos un número considerable de fuentes.

[184] Cf. J. M. Laspéras «La tradution et ses théories en Espagne aux XVe et XVIe,» *Revue des langues Romanes*, LXXXIV, 1980, p. 36. Cf. también P. Russel *op. cit.*, pp. 30-33; y G. P. Norton «The Ideology and Language of Translations in Renaissance France and their Humanist Antecedens», *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 201, 1984, pp. 45-46 y «Humanist Foundations of Traslation Theory (1400-1450). A Study of the Dynamics of the Word», *Canadian Review of Camparative Literature*, VIII, 1984, pp. 173-203, quien incluye por este motivo al Tostado dentro del grupo de teóricos italianos.

Por su parte, Alonso de Cartagena[185] no sólo nos muestra en sus prólogos el cómo y el por qué del acto reflexivo de traducir, sino que también ofrece muestras prácticas de tal acto en las glosas de sus traslaciones, luz y guía para comprender pasajes oscuros (así lo hace en sus traducciones de Séneca para Juan II[186]). Defensor de las ideas de San Jerónimo[187], es un brillante y reflexivo teórico, como se refleja en el prólogo de su traducción de la *Retórica* de Cicerón:

> «En la traslaçión del qual [libro] non dubdo que fallaredes algunas palabras mudadas de su propia significaçión e algunas añadidas, lo qual fize cuidando que complía así: ca non es este libro de santa Escriptura en que es error añader o meguar, más es composición magistral fecha para nuestra doctrina. Por ende, guardada quanto guardar se puede la intençión, aunque la propiedat de las palabras se mude, non me paresçe cosa inconveniente: ca, como cada lengua tenga su manera de fablar, si el interpretador sigue del todo a la letra, nesçesario es que la escriptura sea obscura e pierda grant parte de su dulçor. Por ende, en las doctrinas que non tiene el valor por la autoridat de quien las dixo nin ha seso moral ni míxtico, mas solamente en ellas se cata lo que la simple letra significa, non me paresçe dapñoso retornar la intençión de la escriptura en el modo del fablar que conviene[188]»

Sin embargo, hemos de lamentar que en su prólogo de la *Genealogía*, Martín de Ávila no nos hable de su proceder más que dentro de los tópicos que apuntábamos arriba. El prohemio es, ante todo, un panegírico del Marqués de Santillana, a quien está dirigida la obra, y un alarde de

---

[185] Cf. Mª Victoria Echeverría Gaztelumendi *Edición crítica del Discurso de Alfonso de Cartagena. Propositio super altercatione praeminentia sedium inter oratores regum Castellae et Angliae in concilio Basiliense: versiones en latín y en castellano*, Madrid, Universidad Complutense (Colección Tesis Doctorales), 1992, pp. 489-529; Cf. También Mª Morrás, *op. cit.*, pp. 296-358.

[186] Cf. Mª Morrás *op. cit.*, p. 301.

[187] En el prólogo de su traducción *De Inventione* de Cicerón, llega a traducir parcialmente la *Epistula ad Pammachium* Cf. Morrás *op. cit.* p. 307-308.

[188] Cf. Mª Morrás *op. cit.*, pp. 303-304. Para más información sobre la traducción en la Edad Media, se pueden consultar, entre otros, H. Bardon «Traduire», *Latomus*, XXXIX, 1980, pp. 447-451; Mª T. D'Alverney «Les traductions a deux interpètres, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin», *Traduction et traducteur au Moyen Age*, Paris, 1989, pp. 193-206; G. Folena « ‹Volgarizzare› e ‹traduire›: idea e terminologia della traduzione dal medio evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», *Traduzione, Saggi e Studi*, Trieste, 1973, pp. 59-120; R. Fubini «Tra umanesimo e concili», (Note e giunta a una publicazione recente su Francesco Pizoipasso), *Studi Medievali*, VII, 1966, pp. 323-370; B. Malmberg «Observations théoriques sur la traduction», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 3-21; G. Mounin *Teoria e storia della traduzione*, Torino, 1965; M. Pergnier «Introduction: Existe-t-il une sciencie de la traduction?», *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, 1989, pp. XIII-XXIII; J. P. Rothschild «Traduire au Moyen Age», *Le livre au Moyen Age*, Paris, 1990, pp. 151-161.

erudición (nos ofrece citas de, entre otros, Aristóteles, Esopo, Cicerón, Virgilio, Ovidio, Séneca, San Agustín, Petrarca y Dante). Sí nos habla, aunque no excesivamente, de sus habilidades como traductor, mas por temor a no poder alcanzar la altura de la obra de Boccaccio, puesto que está «*puesta en muy alto estilo métrico e prosayco, tal que rrequiere especulaçión muy biua, de la qual yo só muy lontano*» y más adelante vuelve a excusarse diciendo, al hablar de prólogo del certalés, «*avnque sé que fará grande vergüença al mío, pero aviendo por mí la escusa que justamente es dada a los que ffazen aquello que pueden, pues que si mejor pudiera, mejor lo ouiera ffecho*» y suplica «*muy homillemente a vuestra exçelsa sennoría que rresçiba el afecto por efecto*».

Por lo que respecta a su forma de traducir, podemos afirmar que ambas maneras, *ad litteram* y *ad sententiam* se encuentran presentes en su traslación. Generalmente, la primera de ellas aparece en la traducción de los textos clásicos que cita Boccaccio y que, en ocasiones, traduce mal o de forma incomprensible, lo que nos induce a pensar que no estaba familiarizado con el latín clásico. Pero es la traducción *ad sententiam* la que domina, puesto que constantemente explica e interpreta lo que le ofrece el texto latino. La unión de ambos tipos se advierte claramente en las adiciones explicativas, donde, a través de las fórmulas «conuiene a saber» y «es a saber», al calco léxico o latinismo le sigue una breve explicación de la palabra o palabras. Por ejemplo, *superis* se traduce por «a los súperos, es a saber a los dioses» o *tridenti* por «tridente, es a saber vn bastón con tres púas o dientes». Pero es el mismo Martín de Ávila quien nos explica cómo realiza su trabajo, pues se esfuerza en «*sacar palabra de palabra o intento de intento e a las vezes por equiualençia, segund rrazón lo ditare e más propiamente mi exiguo ingenio lo pudiere adaptar*».

El estudio de su versión se va a centrar en dos aspectos fundamentales: el cambio morfológico y el léxico, apartado donde se incluyen, entre otros, los dobletes de palabras, las amplificaciones y las omisiones, así como los errores de traducción.

1.- **EL CAMBIO MORFOLÓGICO**:

Dentro de este primer apartado se encuentran abundantes variaciones que afectan tanto a los nombres y adjetivos como a los verbos. Los nombres y los adjetivos se pluralizan o se singularizan; el verbo sufre cambios que afectan a las formas verbales, a la persona, al tiempo, al modo y a la voz. Por otra parte, algunos nombres se transforman en verbos y los verbos se sustantivan.

coluere onrrado e rreuerido (I, cap. XII)
sommo non dormía (I, cap. XIII)
sontium las ánimas pecadoras (I, cap. XVII)

domus est e las tales moradas son (I, cap. XVIII)

consuevit suele acaesçer e venir (I, cap. XXV)

fuit sea (I, cap. XXVIII)

fuisse filium es fijo (I, cap. XXXI)

visu se nos rrepresentan (I, cap. XXXI)

excogitantis la imaginó e ffue inuentor (I, cap. XXXIV)

condidisse fundó e ffizo (II, cap. XIX)

fugam ffuyó (II, cap. XLI)

dicit dizen (II, cap. XLIV)

sculpisse debuxó e esculpió e entalló (II, cap. XLIX)

vulnerata firió (II, cap. LII)

transformata se transformó e se conuertió (II, cap. LXIV)

vocavere ffue llamado (II, cap. LXV)

relicta partiesse (II, cap. LXIX)

habuisse ovo (III, cap. I)

peperisse parió (III, cap. IV)

fuisse son (III, cap. VI)

excitari se inçitan e prouienen (III, cap. XVI)

simulato simuló e ffingió (III, cap. XXI)

non gostarat non aúan comido nin gostado (IV, cap. VI)

ululare avllan (IV, cap. XIV)

deosculatus sit besó (IV, cap. XVI)

Latona vitiasset forçó a Latona e durmió (IV, cap. XIX)

firmasse se afirmaron (IV, cap. XXI)

assuruere dizen (IV, cap. XXII)

nutrire cosueverant suélense criar (IV, cap. XXIV)

soporato seu occiso durmiesse o que Hércoles lo matasse (IV, cap. XXX)

audet osaua yr (IV, cap. XXXII)

cessassent çessó (IV, cap. XLVII)

describit en describiendo (IV, cap, LVI)

mersi sint fueron lançados (IV, cap. LXVIII)

pavisse guardó e apasturó (V, cap. III)

denominati sunt rresçibió e ouo (V, cap. IV)

perdito se partió (V, cap. X)

fugiens fuyó (V, cap. XII)

sistit ffazía estancar (V, XII)

dicebat dise (V, cap. XII)

missi sunt enbió (V, cap. XIII)

armenta su ganado (V, cap. XVI)

excedebat de exçelente (V, cap. XXII)

iuramento prometa e jure (V, cap. XXV)

oblita oluidóse (V, cap. XXIX)

genuisse conçibió e parió (V, cap. XLIV)

calcet paseen, pisen e se deporten (X, proh.)

gesit sennoreaua (X, cap. II)

manibus la mano (X, cap. LXV)

captum lo prendieron e lo pusieron (X, cap. XLVII)

superarentur vençiese (X, cap. LVII)

habitavit estançia e habitaçión (XI, cap. I)

occisus est le mató (XI, cap. XXXIII)

filios ser nasçidos (XI, cap. XXXIV)

pulsus lo expelió e lo lançó (XI, cap. XL)

predictam predixo e prenunçió (XII, cap. V)

consuluit fue a consultar (XII, cap. VII)

deiectus lo lançó (XII, cap. X)

statuisse establesçió e ordenó (XII, cap. XX)

restauratam rrestauró (XII, cap. XXII)

pulerat lançado, espelido (XII, XXV)

pregnantem estaua prennada (XII, cap. XXXIV)

asserunt afirma (XII, cap. XXXV)

predam rrobos e estragos (XII, cap. LII)

disposita se demuestran e se manifiestan (XII, cap. LXII)

celebrentur se celebra (XII, cap. XLV)

suadente consejo e indusimiento (XII, cap. XLVI)

genuisse conçibió e parió (XII, cap. XLVIII)

ciboque agresti de los agrestes e montanneses manjares (XII, cap. LXX)

inpelere pungiéndolo e estimulándolo (XII, cap. LXXIX)

floridam floresçió e jouenesçió (XIII, cap. XXV)

raptum lo arrebató (XIII, cap. XL)

delectaretur se deportaua e se deleytaua (XIII, cap. LXV)

perterrita se espantó (XIII, cap. LXVIII)
consecratus est aver seýdo sacrificado o consagrado (XIII, cap. LXVIII)

2.- **LÉXICO**

En el apartado léxico veremos ejemplos de dobletes. En éstos se observan dos tendencias: Por un lado, encontramos el doblete que denominamos *sinonímico*, aunque no siempre los términos son sinónimos; y por otro, el doblete con latinismo. Incluimos también las adiciones explicativas y la *amplificatio*, la *variatio*, la simplificación y las omisiones. Terminaremos este estudio señalando algunos casos de errores que se producen en la traducción.

a) DOBLETE SINONÍMICO:

Uno de los recursos más utilizados para subsanar la pobreza semántica de las lenguas vernáculas consistía en el desdoblamiento de los vocablos. Martín de Ávila no es ajeno a tal procedimiento. En su versión nos encontramos con la traducción de un término latino por dos o más castellanos, que pueden ser o no sinónimos, puesto que en ocasiones un vocablo latino no puede trasladarse con todos sus matices a un solo vocablo castellano y necesita de otro para expresar todo su sentido. Estos dobletes no expresan inseguridad o incomprensión por parte del traductor, puesto que cada uno por separado constituía una aproximación parcial al significado del término latino y pueden interpretarse como un intento de dar a conocer todos los matices posibles de la palabra traducida; así, por ejemplo, *prolem* se traduce por «generaçión, linaje e successión», «sóbole o progenie e generaçión» o «casta e generaçión».

rex inclite muy exçelente glorioso e muy poderoso rrey e sennor (I, proh.)
perscrutari escodrinnar nin inquirir (I, proh.)
vetustissimus vieja e muy antigua (I, proh.)
incisa infixas e debuxadas e esculpidas e entalladas (I, cap. V)
moribus costunbres e condiçiones (I, cap. IX)
illuminet alunbra e da claridad (I, cap. IX)
scelerum delictos e fechos turpes e feos (I, cap. X)
pubes juuentud e mancebía (I, cap. XI)
tellus intumuisset leuantarse la tierra e inflarse e mouerse (I, cap. XII)
superatur véncela e sojúbgala (I, cap. XIII)
damnatus está dannado e condepnado (I, cap. XIV)
gelidi elado e muy frío (I, cap. XXIII)
agris los enfermos e contaminados (I, cap. XXV)

optime hun singular e marauilloso (I, cap. XXV)

contermina çercana e confina (I, cap. XXIII)

stertentia sonnolientos e rroncantes (I, cap. XXXI)

sordida inmundas e suzias (I, cap. XXXIII)

semine esperma e simiente (II, cap. III)

pinatum alado o con alas (II, cap. VI)

velocitatem çeleridad o aquexamiento e priessa (II, cap. VII)

certamen contienda e brega (II, cap. IX)

prolem generaçión, linaje e successión (II, cap. XIX)

sequerentur syguiesen e persygiesen e ffuesen en pos (II, cap. XXII)

amiticiam amor e bien querençia (II, cap. XXXIII)

causam la enpresa e la demanda (II, cap. XXXIX)

desiderium querer e desseo (II, cap. XLIX)

purpureus colorada e fresca (II, cap. LIII)

composuit fundó e edificó (II, cap. LX)

fictum contrafecho o ffingido (II, cap. LXII)

ponere fundar e ffazer (II, cap. LXV)

insanis vanos e malsanos (III, cap. IX)

cogitationibus pensamientos, trabajos e afanes (III, cap. X)

sermo palabra e mención (III, cap. XXII)

peperit conçibió dél e parió (IV, cap. X)

prolem sóbole o progenie e generaçión (IV, cap. XII)

malefica ffechizera o encantadora (IV, cap. XIV)

potentissimus muy poderoso e muy pujante (IV, cap. XIX)

prostavit firió e derribó (IV, cap. XXII)

sumitate cunbre e altura (IV, cap. XXIV)

latrocinium ffurtos, rrobos e estragos, dannos e muertes (IV, cap. XXVI)

admirandi singular e marauillosa (IV, cap. XXVII)

surriperet ouiesse e aquistase (IV, cap. XXX)

scripsimus fablamos e tractamos (IV, cap. XXXV)

fulminum rrayos, truenos, rrelánpagos (IV, cap. XLIV)

ignari sinple e insipiente (IV, cap. XLIV)

prefuerit rregnó e inperó (IV, cap. LII)

scelum tan nefario o non dezidero, tan enorme e tan abhominable ffecho (IV, cap. LXVI)

prolem casta e generaçión (IV, cap. LXVIII)

tetrus tenebroso, ffétido e oscuro (V, proh.)

insipidi indocta e insipiente (V, cap. II)

vires virtudes e ffuerças (V, cap. III)

precognosca connosçe e preuee e siente (V, cap. X)

dux cabdillo e gouernador (V, cap. XIII)

desseruit tractó e discutió (V, cap. XIV)

presentiens syntiendo e prenosticando (V, cap. XXII)

leni manso e suaue (V, cap. XXII)

exçitari leuantar e causar (V, cap. XXVI)

precibus rruegos e suplicaçión (V, cap. XLI)

ductu guiándola e condusiéndola (V, cap. XLII)

cognominatur nonbra e dise (V, cap. XLVI)

certamen contençión, debate e brega (V, cap. XLVIII)

pluritas infinidad o muchedunbre (X, cap. IX)

mutavit trasformó e convertió (X, cap. XI)

detrimentum abatimiento e destrución (X, cap. XXXIII)

agilitatem desenboltura, prestesa e soltura (X, cap. LXII)

prede del rrobo e del despojo (X, cap. XLIX)

subsidium socorro e avxilio (X, cap. LI)

resarcitis rreparadas e bastecidas (X, cap. LII)

regias palaçios e moradas (X, cap. LIX)

pennas plumas e alas (XI, proh.)

utile buenas e prouechosas (XI, cap. I)

sub specie so título e so color (XI, cap. VIII)

elata en orgullo e en ponpa (XI, cap. XVI)

altissimum muy pesado e muy grave (XI, cap. XVII)

dolore amargura e angustia (XI, cap. XVIII)

locata est está puesta e colocada (XI, cap. XIX)

multitudine copia e muchedunbre (XI, cap. XXIV)

sobelem linaje e generaçión (XI, cap. XXVI)

insolentiam orgullo e soberuia (XI, cap. XXXIII)

evitavit se guardó e se arredró (XI, cap. XL)

duci cabdillo o capitán (XII, proh.)

congregat ayunta e amontona (XII, cap. I)

iniecit derramó e senbró (XII, cap. V)

infesta soberuia e cruda (XII, cap. VIII)

opressit forçóla e copulóse (XII, cap. IX)

ignominia la ynjuria o la ofensa (XII, cap. XV)

hostium aduersantes e enemigos (XII, cap. XXV)

specie forma e figura (XII, cap. XXX)

oppida castillos e vyllas (XII, XXXII)

circumvicinis vesynos e comarcanos (XII, cap. XXXIV)

educant cresçen e suben (XII, cap. XXXVIII)

expugnato debelada, entrada e destruyda (XII, cap. XLVII)

nephasta ynfeliçes e ynfortunados (XII, cap. XLVIII)

senis ançiano e viejo (XII, cap. L)

assiduo cotidiano e continuo (XII, cap. LII)

paucis breues e pocas (XII, cap. LII)

frumenti trygo e grano (XII, cap. LVII)

clam secreta e ocultamente (XII, cap. LXI)

eleganter desenbuelta e diestramente (XII, cap. LXIII)

cogit fase junta e fase cuajar (XII, cap. LXV)

mulcens ablandante o falagante (XII, cap. LXX)

perita ensennada e entendida (XII, cap. LXXVIII)

alimenta nudrimentos e mantenimiento (XIII, cap. I)

antro cóncauo e soterranno (XIII, cap. XX)

sedem cabira o silla (XIII, cap. XX)

opera obra e saber (XIII, cap. XXVI)

capta presa e catyuada (XIII, cap. XXVII)

reliquit encomendó e dexó (XIII, cap. XLVI)

clasis flota e armada (XIII, cap. L)

scopulo penna o rrisco (XIII, cap. LVI)

vulnus ferida e llaga (XIII, cap. LVIII)

hastilias varas o astas (XIII, cap. LXV)

concitata atribulada e mouida (XIII, cap. LXVII)

horum siglo e tyenpo (XIII, cap. LXXI)

b) DOBLETE CON LATINISMO:

Hace uso también del *latinismo*, otro recurso para cubrir la deficiencia de la lengua vernácula, al que acompaña de una o más palabras castellanas y al que también podemos

considerar como un intento de dar a conocer qué matices tiene ese término en cuestión. Dos vocablos latinos como *scopulorum* y *saxo* se traducen por «escópulos o rrocas e saxo» y por «penna e saxo» respectivamente, aunque al mismo tiempo traduzca *scopulo* por «penna o rrisco», sin dar cabida al latinismo. Y, como veremos por los siguientes ejemplos, éste puede aparecer en primer o segundo lugar. Por otra parte, un mismo término puede tener dos acepciones distintas, como por ejemplo *arcis*, traducido por «la arçe o fortaleza o alcázar o palacios reales» y *arce* por «arçe o sumidad o altura».

volumina libros e volúmenes (I, proh.)
veternosus muy viejo e muy antiguo e veternoso e muy ançiano (I, proh.)
insipide vana e ynsípida (I, proh.)
virgam verga o vara (I, cap. IV)
ineptum tan fría e tan inepta (I, cap. VI)
utero vtero e vientre (I, cap. XI)
rudi vulgo el rrudo vulgo e la gruessa gente (I, cap. XII)
antris antros e cueuas o cauernas (I, cap. XIII)
faucibus fauçes o boca e garganta e paladares (I, cap. XIV)
obstinati obstinado e endureçido (I, cap. XVI)
versus verssos e metros (I, cap. XVIII)
cognitione cogniçión o connosçimiento e de nuestra entera notiçia (I, cap. XIX)
difficile diffíçile nin graue (I, cap. XXII)
miseriam miseria o mezquindad (I, cap. XXIV)
spelunca espelunca o cueua soterranna (I, cap. XXXI)
ultimum estremo e vltimo (I, cap. XXXII)
coniuctam conjunta e juntada (I, cap. XXXIV)
arcis arçe o fortaleza o alcáçar o palaçios reales (II, cap. III)
referri rreferir e atribuyr (II, cap. VII)
preceptor meus mi preceptor e mi maestro (II, cap. VII)
astutia astuçia e mannoso plática e sotilezas (II, cap. XXI)
turbata turbada e indignada (II, cap. XXX)
viciatam viçiada e maculada e corronpida (II, cap. XXXIII)
ambiguitate anbiguydad o oscuridad (II, XLI)
iugo yugo e subjecçión (II, cap. XLVII)
preces preçes e oraçiones e pregarias (II, cap. XLIX)
purpureum purpúrea o muy colorada (II, cap. LIII)

avaritiam grande cobdiçia e desigual avariçia (II, cap. LX)

sexum sexo o natura (III, cap. III)

pestes pestes o pestilençias (III, cap. VI)

funereas funéreas o mortíferas (III, cap. VII)

sumitate sumidad o cunbre (III, cap. XVII)

excitata exçitada e mouida (III, cap. XX)

figmenta figmentos e ffiçciones (III, cap. XXII)

egre tan desplaziente, tan agra e tanto en mal grado (IV, cap. XX)

claritas claror e claridad (IV, cap. XXVII)

flamen Vulcanalis flámine vulcanal o la flama del ffuego (IV, cap. XXXV)

magnitudine magnitúdine o grandeza (IV, cap. XXXV)

arce arçe o sumidad e altura (IV, cap. XLIV)

nautice naútica o de nauegar (IV, cap. LIV)

purus puro e linpio (IV, cap. LVII)

matrimonii casamiento e matrimonio (IV, cap. LVIII)

alati alados o con alas (IV, cap. LIX)

impetu seu procella ínpetu o arrebatamiento o proçela o tenpestad (IV, cap. LXI)

terrigenas terrígenas o nasçidos o engendrados de tierra (IV, cap. LXVIII)

dissipator dissipador e destruydor (IV, cap. LXVIII)

descrepantes discrepantes e discordantes (V, cap. I)

fontium aguas e fuentes (V, cap. XIII)

febrem fiebres e calenturas (V, cap. XIX)

privatam priuada e apartada (V, cap. XXIV)

furorem furor e locura (V, cap. XXV)

sexus la natura o el sexo (V, XXVI)

celatus çelado e oculto (V, cap. XXX)

peritus tan perito e tan sçiente (V, cap. XXX)

cura cuydado o cura (V, cap. XXXV)

irata indignada e yrada (V, cap. XLIX)

imperium ynperio e sennorío (X, cap. I)

lauari vannar e lauar (X, cap. IX)

scopulorum escópulos o rrocas e saxos (X, cap. IX)

origo orígine e comienço (X, cap. XXVII)

tutelam guarda e tutela (X, cap. XXX)

formosa bella e fermosa (X, cap. XLIV)

leges pactos e leyes (X, cap. XLVIII)

ethereas hetéreas o çelestes (X, cap. L)

ynsignis ynsygne e muy singular (X, cap. LVII)

gobernaculum leme, timón o gouernalle (XI, proh.)

convenientia conveniençia e concordançia (XI, cap. V)

sententia sentençia e ordenança (XI, cap. VI)

rapta rrapta o arrebatada e leuada (XI, cap. VIII)

religionis deuoçión o rreligión (XI, cap. XXVI)

urnam vrna o el grande pote o caldera (XI, cap. XXVI)

clamoribus clamores e gritos (XI, cap. XXVIII)

habitu ábito e vestidura (XI, cap. XL)

detestabilem detestable e aborreçible (XII, cap. I)

increpare yncrepar e denostar (XII, cap. II)

prefecti prefecto e capitán mayor (XII, cap. III)

scelere escélere o nefasto delicto (XII, cap. V)

rubore rrubor e vergüença (XII, cap. IX)

vate vate o prenosticador (XII, cap. XII)

humectatione vmetación o vmedad (XII, cap. XXIV)

expeditionem expedición e delibración (XII, cap. XXV)

insigne vel nomen nonbre o ynsignia o sennal o deuisa (XII, cap. XXV)

bellua belua o mestruo (XII, cap. XXV)

regnum rregno e dominio (XII, cap. XXXIX)

instruxit atraxo e constrinnó e ynstruyó (XII, cap. XLV)

lacrimas lloros e lágrimas (XII, cap. LII)

furia furia e pasión (XII, cap. LIII)

benivolis actentos e benfuolos (XII, cap. LXII)

egregio egregio e eleuado (XII, cap. LXXVII)

strupum estrupo e violençia (XII, cap. LXXIX)

serpentes culebras o serpientes (XIII, cap. I)

precium presçio e rrescate (XIII, cap. XVI)

nomine nonbre e advocación (XIII, cap. XXVI)

originem orígine e prinçipio (XIII, cap. XLIX)

saxo penna o saxo (XIII, cap. LVI)

incestuosam inçestuosa e adúltera (XIII, cap. LXXI)

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, el dominio del traductor de la lengua latina se advierte en la capacidad de presentar dobletes de una misma palabra con o sin latinismos. Por ejemplo, presenta *sumitate* traducido por «sumidad e altura» o «cumbre e altura», *scelere* por «esçélere o nefasto delicto» y *scelerum* por «delictos e fechos turpes» o *perita* por «ensennada e entendida» y *peritus* por «tan perito e tan sçiente»[189].

c) SIMPLIFICACIÓN:

La contrapartida del doblete es la traducción de dos términos latinos por un solo vocablo en castellano que, aunque en menor grado que los anteriores, también aparece en la versión de Martín de Ávila:

coniugio copulatam casada (I, cap. XXXIV)
nomine vel dominio dominio (I, cap. XXXIV)
Acerbe seu Sycarbe vel Syceo Sicheo (II, cap. LX)
tam ordinate suo se et alieno por ageno (III, cap. XXII)
incipit delinare se aluenga (IV, cap. LXVIII)
prudentis et exteris ducis estrangero capitán (X, cap. XI)
Pallantes seu Pallas Palanco (XII, cap. LIX)

d) VARIATIO:

Otro elemento léxico que debemos considerar es la presencia de la *variato* o el cambio a través de la traducción de un mismo término que se traslada indistintamente por dos términos sinónimos. Encontramos que traduce *mentis* por «voluntad» o por «mente», *Olynpus* por «Olinpo» o por «çielo», *creor* por «creo» o «pienso», *puto* por «creo» o «pienso», etc.

e) AMPLIFICACIONES:

Dentro de las amplificaciones podemos distinguir dos tipos distintos. El primero es el que hemos llamado *adición explicativa* que, a través de las fórmulas *«es a saber»*, *«conuiene a saber»*, *«materno vulgar castellano»*, *«rreduzido en rromançe»*, *«materno vulgar nuestro»*, etc., nos explica, matiza y precisa o bien determinadas palabras o bien distintos conceptos. El segundo tipo es el que denominamos genéricamente *amplificatio*, en el que se desarrollan las ideas apuntadas en el texto latino o que hacen referencia a lo dicho anteriormente.

---

[189] C. J. Wittlin distingue, por la abundancia de latinismos o neologismos en una traducción, al autor consciente de su trabajo de aquél que transcribe mecánicamente, realizando cambios fonéticos y no estructurales. Cf. «Les traducteurs au Mogen Âge: Observations sur leurs theniques et difficultés», *Actes du XII Congress International de Linguistique et Philologie Romanes*, Quebec, 1975, pp. 601-611.

1.- adiciones explicativas

**Prothogonos Phyton perimetheos neros iyos. Quod in latinum versum sonat: Principio genitus Phyton longo aere natus* "Prothogonos Phiton permetheos nerosios", lo qual en latýn e después rreduzido en rromançe quiere dezir "Phitón engendrado de luengo comiençó e nasçido del ayre" (I, cap. VII)

**auruspicinam* el arte de la aruspiçina, es a saber de agorear e catar adeuinanças e agüeros (I, cap. XII)

**in urnis* en las vrrnas, es a saber en las muy grandes e orribles calderas o potes o baçines e otros vasos muy grandes (I, cap. XIV)

**Priuata autem fames* Çerca de la priuada Fanbre, conbiene a saber de la que viene e es non vniuersal nin común, mas en algunas personas en particular (I, cap. XXV)

**matris genus Astrae* fijo ligero de la madre Astrea, es a saber de la Noche (I, cap. XXXI)

**nec Progne* nin Progne, es a saber la golondrina (I, cap. XXXI)

**ad septinarium numerum* al número septinario, es a saber al cuento de siete (I, cap. XXXIV)

**dominicam* "dominico", que quiere dezir "día del Sennor", e nos en el materno vulgar castellano lo llamamos domingo (I, cap. XXXIV)

**sterilem* estérile, es a saber syn generaçión alguna (II, proh.)

**igneam* ígnea, es a saber de fuego (II, cap. II)

**contemporanei* más contenporáneos, es a saber de su hedad e tyenpo (II, cap. II)

**Tartara* a los Tártaros, que tanbién se dize por los Infiernos (II, cap. VII)

**quod velox latine sonat* el qual vocablo quiere dezir "velox" en latýn e rreduzido a nuestro vulgar materno quiere dezir "ligero" (II, cap. XII)

**Opis* Ope, es a saber la Tierra (III, cap. III)

**nectareo poculo* póculo nectáreo, es a saber de la dulçe fortuna (II, cap. XIV)

**aries scilicet* conuiene a saber el signo Ariete, que en vulgar quiere dezir "carnero" (III, cap. XXII)

**quod tempus latine* el qual vocablo rreduzido a latín e después al materno vulgar nuestro quiere dezir "tienpo" (III, cap. XXIII)

**Hyas nam grece, pluvia sonat latine* ca Hías en griego quiere dezir en latýn "pluuias" e después rreduzido a nuestro materno vulgar "lluuia" (IV, cap. XXXIII)

**autumnales incipiunt pluvie* comiençan las pluuias autunales, es a saber las de otonno (IV, cap. XXXIII)

**plion grece, pluralitate sonare latine* "plion" en griego quiere dezir tanto comno "pluralidad" en latýn, que es "muchedunbre" en nuestro vulgar (IV, cap. XXXIV)

**ex luto* de lodo, es a saber del limo de la tierra (IV, cap. XLIV)

**quia contigua est equinoctio* que es junta con equinoçio, es a saber con aquel lugar en el qual los días e las noches son yguales (IV, cap. LIII)

**disposuit ad rapina* él se dispuso a la rrapina, conuiene saber a la sacar e leuar de su tierra, e averla por qualquier vía que le ffuesse posíbile (IV, cap. LVIII)

**pyrrate* piratas, es a saber de los cussarios (IV, cap. LIX)

**et dicitur Zephyrus a Zephs grece, quod latine vita sonat* e es llamado Céfiro por causa de aqueste vocablo "çefes", que es vocablo griego, el qual redusido a latýn e después a nuestro ydroma quiere dezir "vida" (IV, cap. LXI)

**Cynos scilicet quod sonat latine canis* conuiene a saber de "çinos", que en latýn e después en catellano vulgar quiere dezir "can" (IV, cap. LXVII)

**equinoctio autumnali* de equinoçio autunal, es a saber del tienpo de otonno (IV, cap. LXVIII)

**oratoriam facultatem* la oratoria ffacultad, que es la sçiençia que contyene en sí toda la eloquençia e arte de rrethórica, ensennantes las personas a fablar alta e sentidamente (V, cap. XII)

**Baculum ad eo repetum atque denominatum affirmat Rabanus* e disen quél fue el primero inventor del báculo, es a saber de aquel bordón o palo sobre que andan los que non pueden libremente rregirse, e que por rrespecto del nonbre Baco fue llamado "báculo", segund que dise Rrábano (V, cap. XXV)

**unde oscilla dicta sunt ab eo* e fue nonbrado aquel tal fecho diçillas, que quiere dezir, segund desuso se dixo, rreduzido a verdadera synificaçión en latýn e después en nuestra materna lengua "mouimiento de gestos e persençias" (V, cap. XLII)

**Athenas, quod latine inmortales sonat* Athenas, el qual vocablo, en latýn e después en nuestro materno vulgar, desir quiere "inmortales" o "non mortales" (V, cap. XLVIII)

**Omero vocatur sepissime Ennosigeos quod idem est quod terram movens* llama muchas veses Omero al mar "Enesigeos", el qual vocablo es griego, e suena tanto comno si dixese en latýn e después en nuestro materno ydioma "mouiente la tyerra" (X, cap. I)

**et a pege vult pago dici* Quiere, eso mesmo, de aquesta palabra "pege" ser llamados los pagos, la qual palabra, rredusida en nuestra lengua, quiere desir "las villas" e "las poblaçiones" (X, cap. XXVII)

**in avem nominis versam* convertida en ave de su mesmo nonbre, la qual en nuestro vulgar es "morçiélago" (X, cap. XXX)

**in avem sui nominis mutatis* convertido en ave de su propio nonbre, la qual en nuestro vulgar se llama "çisne" (X, cap. XLV)

**Trivia* Triuia, es a saber Diana (X, cap. L)

**que mestris flouribus preest* la qual es la primera en las fluores mestruas, es a saber en la sangre

que a las mugeres viene de mes a mes (XI, cap. XII)

**Aurore* del Aurora, es a saber del Alua (XI, cap. XV)

**superis* a los súperos, es a saber a los dioses (XI, cap. XXXII)

**Mercurii talaria* los talares de Mercuryo, los quales vulgarmente se disen que sean espuelas con plimias e con alas (XII, cap. XXV)

**mortales inferi sunt* los mortales son ýnferos e baxos, e, por tanto se dise él estar en los Ynfiernos, es a saber en la tierra baxa (XII, cap. XLV)

**Manes placandos patrios* por amansar los Manes, es a saber los dannados espíritus e sonbras infernales del genitor suyo (XII, cap. LIII)

**aereis et terreis* son aéreas e térreas, es a saber de ayre e de tierra (XII, cap. LXX)

**ymbre* la ymbre, es a saber la lluuia (XII, cap. LXX)

**nan alce Grece latinus virtus* ca este vocablo "alçe" en griego quiere desir en latín e, asý mesmo, en nuestro castellano vulgar "virtud" (XIII, cap. I)

**eam vocavit Sardiniam* la llamó Sardinia que, segund ya se dixo, se dise en vulgar Çerdenna (XIII, cap. VII)

**stantibus satellitibus eius intentis* e fasía venir çiertos esecutores del querer suyo, es a saber querones e semejante condiçión de gente, los quales estuuiesen atentos (XIII, cap. LII)

**Hac pena mortalium pascebatur, ut homines pregravans ingenti saxo necaret* él mataua ende las personas en esta manera e con tal e tan braua pena, es a saber que les daua la muerte, agrauándolos e echando sobre ellos graue e inconportable pesgo de vna grand penna o saxo que los echaua ençima e así los afogaua (XIII, cap. LVI)

**Et ob id Yno Leucotoe vocata est a rupe, ex qua se deiecit in mare, Latine tamen Amatuta dicitur. Melicertes vero Palemon dictus est, qui Latine sonat Portunnus* E, por tanto, Ynoe fue llamada Laucotoe, por rrespecto del nonbre de la rroca o rrisco donde se despennó en el mar, la qual en latýn se dise e después en vulgar "amadera", e Meliçertes fue llamado Palemon, el qual nonbre quiere desir en latýn rredusido en nuestro materno "fablar portuno" o "logar de puerto" (XIII, cap. LXX)

2.- *amplificatio*

**pellem distinctam maculis, quam nembridem vocavere prisci* tiene vna piel senbrada de pintas, así comno sea piel de corço o de çieruo e de semejantes animales, la qual piel llamaron los antiguos nébride (I, cap. IV)

**Quam ob rem indignans Phanetes ex amatore hostes factum* Las quales palabras e rrepuesta que la Noche dio desque vinieron a notiçia del pastor Phanete, él ouo grande enojo e desigual malencolía e fue muy yndignado e muy ayrado contra la enamorada porque lo rrepudiaua por tal

manera que dende adelante en lugar de amador se le tornó e se fiso su muy grande enemigo (I, cap. IX)

**villacus cuius erat agellus novitate rei permotus avidusque videre quid esset ostendi monstratura turgiditas aliquandiu expectavit* hun labrador, cuyo era aquel canpo donde la tierra se mouía e se inflaua, quasi marauillado de la nouedad del ffecho e mouido en desseo de saber e ver qué cosa mostruosa era aquélla que la inflación de la tierra demostraua o qué sería lo que se seguiría de aquella inflación (I, cap. XII)

**iam fessum ulnis in altum extulit, tanque diu tenuit donec spiraret* tomólo, quando ya lo vido canssado, e leuantólo alto en sus victoriosos braços e touólo así luengamente syn lo dexar tocar a tierra e tanto lo touo e lo estrinnió e lo apretó, teniéndolo así en alto, fasta que dio el espíritu e murió (I, cap. XIII)

**triplicem* tres amores, enpero non los distyngue nin los departe segund que Platón (I, cap. XV)

**Huius enim habitationes et mores sid describit Ovidius* Ouidio describe las condiciones e costunbres e la morada e casa de aquesta Inuidençia por tal manera e dize, rrefiriendo la rrazón a aquello que su fición denotaua, tales palabras (I, cap. XVIII)

**ut metuisse tonitrua* así comno es temer los truenos e espantarse a desora del su arrebatamiento e de su muy gran sonido tronar (I, cap. XIX)

**aut figientem miserrimus exortabit* o, por ventura, le paresçerá que la ve en cómno le ffuye e se esquiua dél e el cuytado amante le suplica e le pide merçed de sola su vista e presençia (I, cap. XXXI)

**Ypemestra excepta Lino seu Linceo viro suo pepercit* saluo sóla Ypemestra. La qual mouida a misericordia de Lino o Linçeo, su marido, non lo quiso matar, segund que las otras mataron los suyos, antes quiso desobedesçer al padre que perpetrar tan enorme delicto (II, cap. XXII)

**Ibi autem, peractis sacris, eas purgavit et pristine restituit menti* Así que Melanpo las leuó allí e ffizo ende sus sacrifiçios e curólas e sanólas de aquel furor e loca imaginación contynua e las rreduxo a las voluntades primeras e a natural e rrazonable connosçimiento, seso e juyzio e al ser verdadero de fenbras en sus pensamientos, perdiendo la contraria imaginación (II, cap. XXX)

**et apellatos regis magis ob decus stirpis, quam ob possessum a talibus regnum* e que fueron llamados rreyes más por honor del linaje que por possessión del rregno, así como oy día es en Alemanna que los que son de linaje de condes, todos se llaman condes (II, cap. XXXVIII)

**optimi cives ut vultis ad virum vado* O muy notables e muy nobles çibdadinos, a los quales yo amo en alto grado e tengo en gran estima e rreputación, non menos que si cada vno de vosotros ffuesse a mí hun muy çercano e propinco pariente, vedes que ya es llegado el término a que yo oue segurado de yr a mi marido e, por conplir mi seguridad e vos sacar de trabajo de guerra que por causa mía no*n* vos sea mouida, ved que ya cunplo la promessa, pues que a vosotros plaze

que yo rresçiba marido, e ya me vó para él (II, cap. LX)

**Quid, leno scelestis, pocis?* ¿A qué ffyn demandas, o rruffián auellacado en todos los viçios e sentyna de todas las turpezas e persona vil e desonesta, quál sea la causa de hun tan turpe e tan orrible ffecho? (III, proh.)

**Troia anxia capi non potuit, leta confestim capta est* E si queremos considerar la destruçión e caso de Troya, çierto es que quando estaua en anssia e contynua cura nunca pudo ser tomada e luego, en punto, que se alegró e pospuso los coydados, la tomaron los enemigos e la traxieron en perpetua caýda (III, cap. X)

**dum minus noscetur cause, hanc eadem virga, is est autoritate vel artificio minus congrue aparato* quando los paçientes son puestos en cura de algunos ignaros e inssipientes médicos o quando non son connosçidas las enfermedades nin las causas dellas, que con esta mesma vara, es a saber con esta mesma autoridad e artifiçio, non se ffaziendo la cura que deue ser ffecha (III, cap. XX)

**conceptui aptas* adaptados al conçebimiento, de los quales cada vno es abto e suffiçiente a rresçibir en sí la materia e emictir e dar della conplido ffructo (III, cap. XXI)

**Hunc dicunt non solum patri et fratribus adversum Jovem non favisse, sed Jovis partes secutum* Déste dizen e cuentan que non solamente non quiso fauorisar nin dar fauor nin auxilio a su padre e a sus hermanos contra Júpiter, antes dizen que siguió la parte, vando e opinión del mesmo Júpiter contra el propio padre e hermanos (IV, cap. III)

**ut ibidem Euriloci consilio pernoctarem, sed mane mutatis ventis abire nequivere et cum ibidem longius credito detineretur* que, por persuasión e consejo de Eurfloco, albergaron allí vna noche e por la mannana, comno se quisiessen dende partyr, sobreuino gran ffortuna e tormenta en la mar, por inpulssión de los vientos que se leuantaron en gran ínpetu e ffortaleza, por manera que Vlixes nin su conpannía non se pudieron dende partir e les ffue fforçado de demorar ende más luengamente que penssado auían (IV, cap. VI)

**Nec premeditatio fefellit infaustam, nam sic fatum est; dumque orbatus pater flens membra coligit nati, et funeralia peragit* E, en efecto, se le siguió e le auino lo pensado e non le fallesçió nin la enganno su pensamiento, antes acaesçió en todo segund lo por ella imaginado, ca, en llegando allí el padre donde los mienbros de su ffijo eran derramados, comno los vido luego los connosçió e, en connosçiéndolos, él se mouió con mucha amargura en dolorosas e muy sentibles lágrimas e se detouo ende a los cojer e a les ffazer las deuidas obssequias (IV, cap. XII)

**Quem cum videsset coniurati eo quod fortissimus extimaretur, confertim a ceptis et destitere et sic tutatis est Juppiter* e comno los otros dioses, que se avían conjurado e coligado e ffecha lianza contra Júpiter, vieron que Briáreo era con él, el qual era tenido por muy ffuerte entre los más ffuertes, dizen que çessaron de su propósito e de lo que deliberado e acordado auían. E por esta

manera se defendió Júpiter del monipodio e del tratado que contra él era ffecho (IV, cap. XVIII)

**dum ob estum siti laboraret, accessisse ad locum quendam, ut biberet, quam cum videssent circumstantes rustici, confestim lacum pedibus intrasse et omnem turbasse aquam, ex quod commotam Latonam orasse ut exterminarentur; quam ob rem rustici repente in ranas mitati locum semper incoluere* e comno a la sazón ffuesse verano e, con el intenso e gran calor que ffazía, ella ouiesse sed que se llegó a hun lago por beuer del agua de aquél e comno la vieron los rrústicos o aldeanos e sinple gente que ende eran aderredor del lago, que se entraron dentro en él e enturbiaron con los pies toda el agua, por lo qual Latona se comouió, se indignó e ffue yrada grauemente contra ellos e oró que ffuesen exterminados, conuiene saber que perdiesen la fforma e semejança humana e ffuessen trasformados en otros animales, así que, por la oraçión e preçes de Latona, luego aquellos rrústicos ffueron conuertidos e trasformados en rranas e sienpre desde allí adelante ffizieron su vida en aquel lago (IV, cap. XX)

**quod cum superata Medusa ditissima regina, Perseus regnum invasisset Athalantis, fultus copiis atque substantiis Meduse, eum in montes compulit aufugere, et sic qui ex regia montanus factus est fuga, causam dedit fabule, ut in montem diceretur esse conversus opere ius, cuius divitiis in montes fuerat compulsus* comno Perseo ouiesse vençido e debelado a Medusa, aquélla muy rrica rreyna, entró en el rreyno de Athalante con la gran copia de aver que aquiriera de las facultades, rriquezas e despojo de la rreyna Medusa e así, entrando en el rreyno de Athalante e ffaziendo en él gran estrago, ffue forçado a Athalante de ffuyr a los montes, ca non podía beuir seguro en su rregno, e así, porque Athalante dexado el palaçio rreal le conuino de se tornar e fazerse montannes e foyr a los montes, ffallóse la causa e ocasión a la fábula de dezir que ffue conuertido en monte por obra de la cabeça de Gorgón, es a saber por las rriquezas que de Medusa alcançó, con las quales Perseo le ffizo guerra e lo puso tanto en estrecho a que le conuino por su vltymo anparo e deffensión de ffuyr a los montes (IV, cap. XXXI)

**in Assyriam abiit et inde, postquam aliquandiu insignes eo evo audivisset Caldeos, in verticem Caucasi seccessit* E desque así ouo rrenunçiada la herençia, él se partió de su tierra e de su naturaleza e ffuese en Assiria e desque ende aportó e comno, por algund tanto de tienpo, oyesse allí la doctrina de los caldeos, los quales a la sazón eran por todo el mundo muy singulares e prestantes en sçiençia, él se apartó a soledad e ffuese a ffazer su abitaçión en la sumidad e cunbre del monte Cáucaso (IV, cap. XLIV)

**Legimus inter sceletissimos quoscunque et perdite luxurie iuuenes Athenienses Polemonem fuisse principem, qui mane a convivio surgens temulentus et unguentis fragrans, sertisque spectabilis et vestimentis suorum scelerum letus infamia* Léese de Pelemón, vno de Athenas, e cuéntase dél que ffuese prínçipe de los viçios e de la disoluçión e deleytes mundanos e que era el más dissoluto mançebo e más ffornicador e más rrebolcántese en luxo e actos venéreos que niguno otro de los

mançebos athenienses, el qual comno hun día se leuantasse por la mannana de açerca de su muger, la qual toda la noche passada auía tenido a su lado e contynuando sus malas costunbres, luego, en leuantándose, beuiesse desordenadamente e sin mesura e después se vngiese de diuersos e odorífferos vngüentes, segund a la sazón era vsança de los tales, e se guarrnesçiese de grinaldas e se abillase de rricas rropas, él, así guarrnido e deleytoso en sus viçios e condiçiones turpes e alegre en su infamia (IV, cap. XLIV)

**cum in longissimum evasisset evum, oravit ut rebus sustraheretur humanis. Cuius precibus dii facilis eum inavem sui nominis mutaveri* E comno fuese ya ome muy annoso e de luenga hedat, casi enojado del luengo beuir, oró a los dioses que lo trasformasen de humana forma en otra alguna, quál les pluguiese, la qual petición oyeron los dioses muy ligeramente e conuertiéronlo en vna aue llamada Psítaco, por rrespecto de su propio nonbre dél, la qual nos llamamos "papagayo" (IV, cap. XLIX)

**Austrum inde a meridie flantem sic dicit dici, quod aquas hauriat, eumque grece appellari Nothum* Dize otrosí que Austro sale de las partes meridianas e llámalo por este nonbre Austro, el qual se conpone de aqueste verbo "aurio", que quiere dezir "sacar agua", en lo qual se da a entender que este viento Austro saque las aguas e traya las lluuias; e este viento Austro, es llamado en Greçia Noto, que quiere dezir "connosçido", quasi que lo conosçen bien en aquellas partes en las quales él contynúa más (IV, cap. LIV)

**Et cum turgescente utero apareret crimen, pulsa peperit Arcadem* E comno, por discurso de tienpo, le cresçiese el vtero, por modo que ya non se podía encobrir a las otras vírgines el fasta entonçes ocultado viçio, ffinalmente ella ffue espulsa e lançada de su conpannía. E, desque así ffue dellas apartada parió a Árcade (IV, cap. LXVII)

**et turgidum hactenus velum, languidus exashutumque adhesit malo* e la tendida vela, que ffasta entonçes auía estado e se mostrara quasi inflada, tanto que por muy poco rrestara de se rronper e diuidirse en mill pieças, se rrecoligió en sí mesma junta con el mastel de mi trabajada ffusta (V, proh.)

**Inde repente revolutus in litus, aspexi non dicam Athinas, sed eorum dum ferre consumptum parvumque vestigium intuerer* Estando en este tal pensamiento, miré a desora en la rribera e non diré que vi a Athenas, mas que vi el lugar donde auía seýdo e el busto e muralla della, avnque bien poca, toda derrocada e destruyda, cubierta ya de vervenas e otras diuersas espeçies de yeruas e algunos túmulos e juntança de piedras en senble, lo qual todo avn a gran pena mostraua aver seído allí habitación alguna de pueblo (V, proh.)

**Qui, Sucron, patre perdito errans pervenit in saltum cuiusdam Joucis, receptusque cepit cum pueris illius capras in pascua ducere* El qual Sucrón, después que su padre se partió, comno se ffallase syn él, començó de lo buscar e andando en su busca, perdido e errado por diuersas

partes, aportó a hun lugar donde andaua el ganado de vno que se llamaua Jauçe e comno ende aportó, rresçibiéronlo aquéllos que guardauan el ganado con alegre rresçibo e tomáronlo en su conpannía e, desque él ende ffue con los otros moços de su hedad, que por ventura eran allí, començó el moço de guardar con ellos el ganado e connosçerse con todos (V, cap. X)

**Quid cum iam proximus esset, nimio videndi Euridicem suam desiderium tractus, oculos in postergantem flexit* E comno él ya fuesse çercano de llegar a la superfiçie terrena, donde la pudiera libremente mirar e gozar della, tan fferuiente era el amor que le auía, que non pudo más luengamente padesçer el desseo de la ver e torrnó a mirarla e, luego en punto que la miró (V, cap. XII)

**Psyces vero aperto lumine, vidit illum mira formositate conspicuum iuvenit, alis pernicibus insignitum, et ad eius pedes arcum et pharetram sagitiis confertam* E desque Psiçe lo vido adormesçido, leuantóse e sacó la candela del lugar donde la tenía ascondida e comno la ouo sacado miró e vido a su marido tan fermosa criatura e mançebo e de vn cuerpo tan aluo e tan claro, a que su color e esplandor vençía el claror e blancura cristalina, e tenía esso mesmo vnas alas, las quales bien paresçían ser muy ligeras, e a sus pies tenía vn arco e vna aljaua llena de saetas (V, cap. XXII)

**iusta Theodoncius dontium pater fuisse aliquandiu ambiguum, an illa a commoditate maris, qua plurimum valeabat* e, segund dise Theodonçio, él estouo luengo tienpo en dubda consigo mesmo ymaginando sy daría a la çibdad nonbre e la nonbraría por rrespecto de la mar e del prouecho dellas e de las naves e fustas que a ella vinían, las quales heran en grand número (V, cap. XLVIII)

**respondit se cum sociis naufragium fecisset* rrespondióle disiéndole que auía peresçido la naue en que venían e que él e sus conpanneros se auían delibrado del naufragio e del peligro del mar (X, cap. XIV)

**Athenienses per diversa passim vagantes in patria revocavit, et in formam civium sparsos agrestesque reduxit* E rreduxo a los atenienses, que andauan derramandos vagando por las montannas, tráxolos e conçilióIos a su propia tierra e, donde de primero eran montanneses e casi saluajes, físoles beuir en polycía e comno çibdadinos (X, cap. XLIX)

**miratus roseam faciem, syderos oculos, os cinnameum, auream cesariem, pectus protensem, corpusque glabelum, et gestus placidos* marauillado de su beldad e de su rroseo gesto e de sus apuestos e graçiosos ojos, que paresçían dos estrellas, e de su muy amorosa boca e de sus fulgentes cabellos, filos de oro senblantes, e de sus aluos pechos e apuesto, blanco e liso cuerpo e del senblante e su acatar, muy adouado e graçioso (X, cap. LVII)

**dum studiose in silvis iaculo exercitaretur, minus advertens percussit Satyrum; quam cum velet Satyrus violare, illa Neptuni imploravit auxilium. Neptuno autem fugato Satyro ipse eam*

compressit andando estudiosamente en las seluas e en las montannas exerçitándose a lancar el dardo o el ascona, acaesçió vna ves quella, non parando mientes en su lançar, firió a vn sátiro, el qual comno la quisyese violar, ella ynploró el auxilio de Neptuno e dis quél, queriéndose auer contra el sátiro, ffuyó e leuóle de delante, por manera que Neptuno quedó solo con Aminoes e opremióla e copulóse con ella (X, cap. LIX)

**cimbala et timpana et clipeos et arma pulsabant* tannýan canpanas e fasýan gran estruendo e rruydo con ellas e con otros istrumentos que se llaman thínpanos, los quales en nuestro vulgar son vnos que comúnmente se llaman "ferrennuelas", e, asý mesmo, fasýan estruendo grande con escudos e con armas (XI, cap. I)

**instituisse meretricium* auer ynstituydo e ordenado el modo de beuir e de ganar que fasen las públicas e disolutas mugeres del mundo, dando sus cuerpos en común a los que los quieren (XI, cap. IV)

**et habentur in culto maximo, precipueque circa exigendum* son auidos en grand rreydença, deuoción e honor, ca, en espeçial, açerca de su juramental en ellos las personas e faser juramentos a las virtudes dellos, se muestra por sante e eficas el nonbre dellos, conviene saber que sy gentes juran por ellos sobre rrasón de alguna cosa hurtada e negada o de otra qualquier cosa, de las quales la parte dexa la determinación del fecho en juramento de la otra parte sospechosa (XI, cap. X)

**Qui experrectus cum exisset antrus, obviam habuit Candiopem sororem suam eque venationibus vocatem, quam cum renitentem traxisset in antrum, oppressit* El qual, desque fue despierto e comno salió de aquel lugar adonde auía dormido, encontró con su hermana Candíope, la qual, eso mesmo, vacaua en montería e trauó della, la qual non enbargante que se le defendió lo más que pudo, finalmente él la traxo al lugar donde auía rreposado e dormido e forçóla e copulóse con ella (XI, cap. XIX)

**habitu tectus mendici hominis verbera volens passus est* se vistió ábito e vestidura de pobre e mendigante omne e se dexó ferid de su propio grado de punnadas o semejantes feridas, que se suelen dar a personas de soes e vil condición e sofría de los troyanos (XI, cap. XL)

**argentea cathena* con cadenas de plata, avnque desuso non se fase mençión de la tal cadena (XI, cap. XL)

**Nec non et agregio bellorum duci, posito in finem certaminis itum non sit, fessos et sanguine graves, dato signo, rovocare milites* E, por semejante modo, al vallente, esforçado e discreto caudillo o capitán de batallas, puesto caso que, por su vitoria non aya dotalmente conseguido el fyn de la batalla, dádole es rreuocar e rreacabdillar, con la sonorosa tronpeta o por otra alguna conosçida sennal, del feruor e priesa del pelear los cansados e en sangre bannados cauallos e gente suya, a fyn que los rretraýga del peligro de la matança (XII, proh.)

illum ficta gratia revocavit, et credulo tres filios decoctos in convivio apposuit, et eorum sanguinem poculis mixtum illi dedit in potum rreuocólo al rreyno, fingiendo que lo perdonaua e le rremitía los errores pasados e Thiestes, creyendo el fecho ser así, tornó según el llamamiento de su hermano. El qual, desque fue tornado, fiso e sonepnysó Atreo vn solepne conbite, para el qual fiso matar tres fijos de Thieste e púsolos por manjares en el tal conbite e fiso, eso mesmo, que en el vyno que avían de beuer fuese mesclada la sangre dellos e aquello fiso dar a beuer (XII, cap. V)

Et apud Troiam labores multos passus, quorumdam etiam principum simulates pertulit, quibus agentibus imperio depositus est; et illi Palamedes suffectus qui crimene Ulixis occisus, Agamenon maiori sua gloria in imperium reassumptus est, quam ignominia depositus E pasó muchos e graues trabajos en el sitio de Troya e algunos rrencores e enbidias de algunos prínçipes, por obra e cavsa de los quales fue depuesto e quitado del ynperio e capitanía que así tenía e fue puesto en lugar suyo Palamedes, el qual, por nemiga e crimen de Vlixes, fue muerto e, consyguientemente, fue Agamenón, con mayor gloria suya, rredusido e rretornado en el ynperio e non fue la ynjuria o la ofensa con que fue depuesto e quitado dél (XII, cap. XV)

Qui facto aiunt confestim in furiam devinisse, cum sibi videretur imminere occise matris ymaginem, facibus et serpentibus armatam et ei continuum minitantem exitum Lo qual desque así ovo fecho, disen que luego en punto fue fecho furioso de sentido del propio natural seso, ca le paresçía estarle presente delante e contynuamente la madre muerta e que estaua armada de serpientes muy espantosas e orrybles e de antorchas ençendidas, que non çesaua de lo amenasar de cruel destruyçión e muerte (XII, cap. XX)

Et id circo per intermedium spopondit illi nuptias suas, si a prelio abstinere. Cui cum assisisset Achilles, in talem compositionem itum est por lo qual [Écuba] le enbió desir que ge la daría por muger sy çesase e se abstuuiese de pelear e comno Achiles fuese muy ledo en oyr tales nueuas e diese su consentimiento en el fecho, en efecto, fue entre la vna e la otra parte acuerdo e conposiçión en esta manera (XII, cap. LII)

et sic per illam eloquentis vires inteligire possimis, quibus plurimi e mortis faucibus subtracti sunt, et non nulli in easdem impulsis e así por la vara podemos entender las fuerças e poder de la persona eloquente, por la qual e por el rrasonamiento e apuesto e sentençioso fablar mucho, muchas veses acaesçió ser librado de muerte el que era condepnado a ella e otros fueron condepnados e sentençiados a ella (XII, cap. LXIII)

E quo modo et nostri ignis flammas nunquam equali sese in altum extollente gradu videbimus, sed mode claudi nunc altius nunc depressius apellunt altiora e, así mesmo, sy miramos las flamas que salen de los fuegos domésticos veremos que non se leuantan en alto por egual grado, mas, segund que fasen los coxos que en se mouiendo vnas veses leuantan el cuerpo en alto e otras veses

más baxo, por senblante modo las tales flamas se leuantan vnas veses más altas e otras veses más baxas (XII, cap. LXX)

**Ego autem arbitror aliquem strennuum fuisse virum, qui adverterit aquas ex diversis scaturiginibus loca palustria atque fetida facientes, hoc pacto, ut exquisito earum principio, illud in partem aliam versum, paludem Lerneam siccat liquerit* Mas yo, çiertamente, pienso auer seýdo algund estremuo e valiente varón, el qual, veyendo algunas aguas que concurrían de diuersas partes, de las quales se fasían tremedades e otros nuçibles charcales donde proçedían dannosos e malos olicores, touo manera de saber dónde salían, manauan e proçedían las tales aguas e, çegado el prinçipio de aquéllas e echándolas a otra parte, fiso quedar seca la laguna llamada Lernea (XIII, cap. I)

**ventos vero illicebres appetitus in antro humani pectoris tumultuantes, qui, ni ratione frenentur, in existiale precipitium deferant emmittentem necesse est, quim imo non nunquam mundum omnem laniet et discerpant* e que por los vientos se entienden las carnales tentaçiones e mundanos apetitos que son e rregiden en el profundo aluerbo o cubil de los ánimos de las personas, quasi fasiendo entre sí rruydo e diuersos mouimientos, e si los tales apetitos non son rrefrenados por la rrasón, nesçesario es que aquéllos lieuen e lançen en destruyçión e perdimiento a aquél que consigo los trae e tyene e avn, algunas ueses, casi despedaçar e desmenbrar el mundo vniuerso (XIII, cap. XX)

**Quod videns Pelyas, filiis timens, suadis Iasioni, ut Colcos iret aureum vellus quesiturus* lo qual veyendo Peles e veyendo que, después de muerte suya, enojaría o maltrataría Jasón a los fijos suyos e deseando dexarlos syn aduersarios nin contraste alguno, falagó e consejó e atraxo a Jasón a que fuese a la ysla de Colcos a buscar e traer el Velloçino de Oro (XIII, cap. XXVI)

**Legitur enim primo cum taurus eneos habentes pedes, efflantes naribus igne domuisse, quod ego reor regni Colcorum proceres insuperabilis viribus, elatique spiritus fuisse, quod non bello, sed oratione atque circumventionibus superatos puto, et in suam Medeeque* Dísese, pues, primeramente Jasón aver domado los toros que tenían los pies de aranbre e emictían e lançauan flamas por las narises, por los quales yo creo deuerse entender los nobles, generosos e magnates del rregno de Colcos, que eran insuperables por fuercas e de soberuio, orgulloso e alto espíritu e de grand coraçón, a los quales yo pienso él aver vençido non por pelea o por fuerça e fechos de armas, mas por adorno, polido e conpuesto fablar e mannosas pláticas e modos que con ellos touo, por donde los venció e los traxo e inclino al querer e voluntad suya e de Medea (XIII, cap. XXVI)

**et ire Lygurgi regis ob malem servatum Opheltem filium eam surripuerunt* por lo qual la saluaron e libraron de la indignaçión e yra del rrey Ligurgo, el qual estaua brauamente yrado contra ella por quanto auía mal guardado a Efeltes, su fijo, e lo mató la culebra o serpiente con la cola (XIII,

cap. XXVII)

**et cum inter alia videsset se, si in belum iret, non rediturum in patriam, latrebras petiit, et Euridice coniuge sue, ex qua iam quosdam susceperat filios, tantum tanquam fidiseme latrebras suas palefecit* e comno, entre las otras cosas que por su adeuinança ende conosçió, viese comno él mesmo Anfiarao auía de yr a la tal guerra e non tornar de aquélla a la patria, trabajóse de esconder en secretos e ascondidos logares e ovo de descobrir a Eurídiçe, su muger, de la qual ya auía auido çiertos fijos, el logar donde se asconder quería e se ascondía, descobriéndogelo solamente a ella, comno aquélla a quien tenía por muy fiable persona (XIII, cap. XLV)

**que cum ilum redderent inabitabilem et circum adiacentibus noxium* las quales cosas comno fisiesen inhabitable aquel monte e fuese muy dannoso e enpesçible a los logares comarcanos, Belorofonte, segund ya desuso se dixo, quitadas e esconbradas de allí todas aquellas cosas, fiso ser habitable el monte e que fuese poblado de gentes e de moradores (XIII, cap. LVIII)

**Athamas autem invidiam plebis timens, Phrysum et Hellem publice arbitrio commisit noverce* Por lo qual Athamante, temiendo el alboroço e leuantamiento del pueblo, dio e entregó públicamente a sus fijos, Phriso e Melles, en poder e aluedrio de la madrastra suya para que aquélla fisiese dellos lo que le plugiese (XIII, cap. LXVII)

f) OMISIONES:

En el texto encontramos omisiones que pueden afectar a una palabra, a una o varias frases, a casi todo un capítulo e incluso al capítulo entero[190] y que pueden repercutir en el texto de diferentes formas. En algunos casos, la omisión pasa desapercibida hasta que se realiza un cotejo entre el texto latino y el castellano, ya que éste, aunque sea incorrecto, es coherente:

> **cum **rationalis** anima tendat viriditate perpetua in eternum* ca el ánima es criada para en perpetuo e non cae en ella vejez alguna (I, cap. XXVIII)
>
> ***nam strophe grece** latini conversi dicitur* el qual vocablo quiere dezir en latín "tornada" o conversión" (IV, cap. LIX)
>
> **ad pyrratas avarissimos atque inmanes **homines*** a los cosarios muy avarientos e muy syn piedad (XI, cap. LXI)
>
> **ex eadem muliere **filios Iovis*** de aquella mesma muger (XI, cap. XXXIV)
>
> **in Troiano bello quosdam deorum **filios** cecidisse* que en la batalla troyana murieron algunos dioses (I, proh.)
>
> **Saturnum Celo, **Jovem Saturno** genitalia abscidisse* de los genitales que a Çelo cortó Saturno (III, cap. XXIII)

[190] Dentro del texto señalamos debidamente las omisiones de dichos capítulos.

Con los capítulos que incluyen una cita en griego, la omisión de ese texto griego no altera la coherencia del texto castellano cuando no omite la correspondiente traducción latina que Boccaccio hace de ese texto. Por ejemplo, en:

> **Omerus in Odissea dicens:* ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ δολόεσσα καλύψώ, *[Que latine sonat]: ubi certem Athlantis filia dolosa Calipso, Cuius autem autem Athlantis ignoratur*

la traducción no hace referencia al texto griego y se limita a presentar la traslación del texto latino:

> Omero en la Odissea por tales palabras: "Donde ciertamente la engannosa Calipso, ffija de Athalante" (IV, cap. XLI),

Pero en estos mismos casos se puede producir un error si se omite además del texto griego la traducción latina que le sigue, ya porque sea una omisión propiamente dicha, como ocurre, por ejemplo, en los capítulos XVI y XVII del Libro XIII; ya porque sea una alteración del texto y la traslación latina del texto griego omitido aparezca en otro capítulo, lo que sucede, por ejemplo, en los capítulos XVII y XVIII del Libro XII; ya sea porque hace referencia al texto y éste no aparece, como, por ejemplo, en el capítulo XIV del Libro XII o en el capítulo XIII del Libro XIII.

En otros casos la omisión, aunque no produce una falta de sentido gramatical en la versión castellana, incurre en contradicción con lo que se narra en ese mismo capítulo o con lo que se cuenta en otros. Encontramos que Boccaccio, al hablar de Adrasto y de su campaña contra Tebas, nos informa que tras la muerte de Etéocles y Polinices, Adrasto huye a Argos:

> *cecidissentque mutuis vulneribus Pollinices et Ethyocles ipse in fugam versus repetiit Argos*

mientras que el texto castellano sólo nos dice:

> el mesmo Poliniçe ffuyó e se torrnó a Argos (II, cap. XLI),

cuando en los capítulos dedicados a Etéocles y Polinices se nos informará de la muerte de los dos hermanos.

La omisión puede provocar también un error evidente en el texto castellano. Por ejemplo, Boccaccio al hablar de los hijos del Tercer Júpiter presenta un catálogo de nombres y adjudica un numeral a cada uno de ellos:

> **Prima Clio, II^{a} Euterpe, III^{a} Melpomene, IIII^{a} Thalya, V^{a} Polymia, VI^{a} Eratho,*

VII[a] Tersycore, VIII[a] Urania, VIIII[a] Caliope, X Acheus, XI Venus, ***XII Amor,*** *XIII Proserpina, XIIII Castor, XV Pollux, XVI[a] Helena, XVII[a] Clythemestra, XVIII Paliscus, XIX Paliscus, XX Jarbas, XXI[a] Mena, XXII MIrmidon, XXIII Xantus, XXIIII Lucifer, XXV Orion, XXVI Minos, XXVII Sarpedon, XXVIII Radamantus, XXVIIII Archisius.*

pero el texto castellano no señala a Amor como el decimosegundo de los hijos de Júpiter, sino a Prosérpina, alterando así todos los demás:

> La primera es Clío, la segunda Eutorpe, la terçera Melpómene, la quarta Talía, la quinta Polimia, la sesta Eratho, la setena Tersýcore, la ochaua Vectimia, la novena Calíope, el deseno Atheo, el XI Venus, **el Amor, el XII Prosérpina,** el XIII Cástor, el XIIII° Polus, el XV Elena el XVI Clitemestra, el XVII Palisto, el XVIII° Palisco, el XVIIII° Yarba, el XX Mena, XXI Mirnedo, XXII Xanto, XXIII Luçifer o Lusero, XXIIII° Orión, XXV Mynos, XXVI Sarpendón, XXVII Rradamante, XXVIII Archisyo.

y es consecuente con esta omisión cuando inmediatamente pasa a decirnos en qué Libros va a hablar de ellos:

E destos XXVIII° se trata en el presente onseno libro

cuando Boccaccio dice:

> *De his undetrigenta tractatur in presente libro XI°.*

para continuar inmediatamente con la enumeración donde sigue manteniendo el error:

> El XXIX fue Tántalo, XXX Bionio, XXXI Perseo, XXXII Non, XXXIII Éaco, XXXIIII° Polimo, XXXV Mercurio, XXXVI Vulcano. E de aquestos VIII°, conviene a saber desde los XXVIII° acá, se tracta en el siguyente Libro. E de los otros que se siguen, convyene a saber de Hércoles, que es el XXXVII, e de Éolo, que es el XXXVIII°, se trata e se escriue en el libro de adelante.

ya que el Certaldés nos dice:

> *XXX Tantalus, XXXI Dyonisius, XXXII Perseus, XXXIII Aon, XXXIIII Eacus, XXXV Pylumnus, XXXVI Mercurius, XXXVII Vulcanus. De his vero octo scilicet a XXVIIII° citra, in XII° libro tractantur. De reliquis duobus qui secundur, scilicet de Hercule XXXVIII° et Eolo XXXVIIII°, in libro XIII° scribitur* (XI, cap. I)

aunque tal error ya no se mantiene cuando nos habla de ellos individualmente y donde el Amor aparece como el duodécimo hijo de Júpiter.

Evidente es también el error cuando Boccaccio nos informa que Teucro es hijo de Telamón, habido en la troyana Hesíone, pero que antes había nacido Áyax:

*ex qua **cum iam ex alia suscepisset** Aiacem, Theucrum suscepit*

y en la versión castellana Hesíone es madre de un Ajas Theucro:

de la qual ovo a Ajas Theucro (XII, cap. XLVII)

En otros casos, nos encontramos con que el texto castellano es coherente con esa omisión. Así, Boccaccio nos informa de quiénes y cuántos son los hijos de Cielo:

*Fuerunt enim filii **<XII>**. Quorum prima fuit Opis, II^a^ Thetis magna, III^a^ Ceres prima, IIII Vulcanus primo, V Mercurius tertio, VI^a^ Venus magna, VII^a^ Venus secunda, **VIII Toxius, VIIII Tytanus**, X Juppiter secundus, XI Occeanus, XII Saturnus. Ex istis **XII** ...*

mientras, la versión castellana señala que sólo son once los hijos de Celio, puesto que omite al octavo, Toxio:

Ovo este Çelio **onze** ffijos, de los quales la primera ffue Ope, la segunda Thethide la Grande, la terçera la Primera Çerere, el quarto el Primer Vulcano, el quinto el Terçero Mercurio, el sexto Venus la Grande, el seteno la Segunda Venus, **el octauo Tytán**, el nono el Segundo Júpiter, el déçimo Occéano, el XI° Saturno. E destos **onze** ffijos (III)

omisión que, a diferencia del caso anterior, se refleja en los capítulos individuales, donde se omite también el capítulo XXV del Libro III que Boccaccio dedica al octavo hijo de Cielo.

En ocasiones, las omisiones afectan no tanto al capítulo en el que se produce tal pérdida como a otros capítulos en los que se hace referencia clara a lo omitido. Así, al hablar de Venus la Grande, Boccaccio nos dice que la razón de su odio por la estirpe del Sol se debe a que el Sol descubrió a Vulcano el adulterio de su esposa con Marte:

Eam insuper dicunt summe Solis progeniem hebere hodio propter adulterium eius cum Marte, ab eo Vulcano patefactum (III, cap. XXII, p. 142, líns. 23-24),

odio al que hace referencia al hablar de la desgracia de Dirce, hija del Sol, desgracia que es provocada por la misma Venus:

En aquésta, dize Ffulgençio, que se indignó Venus e se encruelesçió, así comno lo ffizo en las otras ffijas del Sol.

pues, casada Dirce con Lico, después de que éste repudiara a su primera esposa por el adulterio cometido con Júpiter, hace encerrar a Antíope por temor a perder a su marido una vez que ésta dé a luz. Pero los hijos de la Nicteida, al enterarse de los sufrimientos de su madre, mataron a Lico:

e ffizieron ligar a Dirçe a hun toro brauo e non domado para que la arrastrasse e,

> comno el toro así la traxiesse ligada, la mezquina fenbra inploró el auxilio de los dioses e acaesçió que, por miseraçión e subsidio dellos, ella ffue conuertida en ffuente, llamada por su nonbre, non muy luenne de Thebas. E así, por esta manera, Venus se abastó e se fartó en su yra açerca de aquesta Dirçe (IV, cap. VII).

La omisión puede afectar también a casi todo el capítulo, que es lo que sucede en los dedicados a Pasífae (IV, cap. X) y Baco (V, cap. XXV), capítulos que carecen de las interpretaciones de Boccaccio.

Y, por último, la omisión puede dar lugar a una simplificación del texto castellano:

**an a secuto post creationem eventu habuent* o si las ovo después (I, XI)

**Et iam ruenti fecit Occeanum viam* fiso vía a Oçéano (XIII, cap. I)

g) ERRORES DE TRADUCCIÓN:

Los errores de traducción obedecen a varias causas y no siempre es fácil dilucidar si son verdaderamente errores propios del traductor, de la copia de la obra latina que maneja o de los copistas. Se deben, en algunos casos, a la incomprensión del traductor ante un texto clásico, a la presencia de un numeral, a la confusión entre vocablos, a la traducción de nombres propios, o bien se deben a una alteración morfológica o a la ausencia u omisión de palabras.

1-. En primer lugar, encontramos que cuando Boccaccio incluye la cita de un texto clásico, el traductor traduce palabra por palabra aquello que no comprende.

Al presentar Boccaccio el castigo que padecen las Danaides por haber dado muerte a sus maridos, lo hace a través del texto de Ovidio, quien llama a las hijas de Dánao, Belides, patronímico que ostentan por ser nietas de Belo:

**Molirique suis letum patruelibus ause Assidue repetunt, quas perdant Belides undas*

que se traduce por:

> Las osadas essecutar e patrar o perpetrar la muerte de sus primos, contynuamente sacan las que incontynenty pierden belides ondas (II, cap. XXIII)

Describe a la furia Tesífone con las palabras de Claudiano, quien dice que la cara de la Furia se ensombrece por las culebras que le nacen del cabello, una luz cruel se asienta en sus ojos y:

**Tibi nubila Phebes. Atracia rubet arce color suffusa veneno*

el texto castellano traduce por:

la qual se muestra bermeja comno Febe por las oscuras nuues o nublados. A traçios muestra el color en la arçe (III, cap. VIII)

Boccaccio continúa con el testimonio de Claudiano para decirnos que una de sus hermanas, la furia Meguera, atormenta a los parricidas y es causa de múltiples desgracias:

**hec Agamenonios inter batacha penates Alteris lusit iugulis, hac auspice tede Edipodem matri nate et iunxere*

que aparece así en la versión castellana:

ésta deportántesse e solazántesse entre los penates agamenonios acarreó crueles muertes, por ésta, agorera del tálamo, vençieron las fijas a la edipode tieste (III, cap. IX)

Cuando Boccaccio presenta a Palene o Palante nos dice que era un hombre cruel, quien es recordado por Lucano:

**Pallanea Jovi mutavit fulmina cyclops*

aunque en realidad Lucano se refiere a Palene, nombre mítico de la ciudad de Flegra donde tuvo lugar la Gigantomaquia, y no al Gigante Palene o Palante, y a uno de los Cíclopes, forjadores de los rayos de Júpiter. El texto castellano sigue manteniendo el error de Boccaccio, al presentar a Palene como el hijo de Titán, quien además se convierte en Cíclope:

El Cíclope Palene mudó a Júpiter los rríos (IV, cap. LXIII)

Boccaccio al hablar de Toosa, hija de Forcis, cita a Homero:

**Anthiteum Polyphemum, cuius potentia est magna omnibus in Ciclopidus. Thoosa autem ipsum genuit nympha Phorcinos filia mari sine face predominantis*

lo que Martín de Ávila entiende:

Anthitheo e Polifenio, del qual es grande la potençia entre todos los Çíclopes engendró la Theosa, fija de Forçinos, predeminante syn fas a los mares (X, cap. VIII)

Hipómenes es hijo de Megareo, según nos refiere Ovidio, y es nieto de Onquesto:

**Namque michi genitor Megareus Onchestis*

cuando la versión castellana nos dice que Hipómenes nació en una ciudad llamada Cherystyo:

Ca a mí fue genitor Megareo en Cherystyo (X, cap. LVI)

Virgilio, al hablar de las islas donde habitan las Arpías, nos dice que están situadas en el mar

Jónico:

**Accipiunt. Strophades Graio stant nomine dicte insule Yonio in magno*

y en castellano encontramos que las islas son llamadas Estrófades por una supuesta selva Jonia:

Tomas. Las ýnsolas Estrófadas e son nonbradas de la grande e muy tendida espesa selua Yonia (X, cap. LXI)

Más adelante, Boccaccio, tomando de nuevo el testimonio de Virgilio, nos dice que Iarbas es hijo de Amón y de la ninfa Garamántide:

**Hic Amane satus rapta Garamantide nynpha*

que se convierte en:

Aquí el fecho de amor e rrapto por Garamántide, ninfa (XI, cap. XI)

El río Janto o Escamandro es, según algunos, entre los que se encuentra Lucano, un pequeño riachuelo que serpentea en el seco polvo:

**Inscius in sicco serpentem pulvere rivum transierat*

texto que se traduce:

Auía pasado por el seco poluo la serpiente rrío (XI, cap. XIV)

Ovidio nos presenta a Ulises defendiendo la nobleza de su linaje ante Áyax, para poder conseguir las armas de Aquiles:

**Nam mihi Laertes pater est, Archisius illi*

Ca a mí Lahertes de Archisyo fue padre (XI, cap. XXXVII)

Boccaccio, siguiendo a Séneca, nos cuenta que Gerion encontró la muerte a manos de Hércules entre sus rebaños, los cuales llevó el Alcida hasta Grecia:

**pastor triformis litoris Cachersis Peremptus, acta est preda ab occasu ultimo, Nothum Cytheron pavit Occeano pecus*

pero el traductor no lo comprende muy bien y nos dice:

do era el pastor de tres formas, en la rribera del pahepne archisio, fue fecho despojo e rrobo e desde el vltimo ocaso, apaçentó de Oçéano Choteron el conosçido rrebanno (XIII, cap. I)

Itono, hijo de Hércules, según Estacio, participó en la guerra de Tebas al lado de Etéocles y capitaneó los escuadrones alalcomeneos:

**Ducit Ythoneos et alalcomenea Minerve Agnima etc. Et Alibi, Ythoneos: ut ipse*

supra: Aonia divertis Ythone

que traduce en castellano por:

"La Ythioneos e Alcumena, conpannías de Minerua". Dise, otrosý, en otra parte: "Ythioneos, tú buelues las armas de la diua o deuina" (XIII, cap. III)

2.- En otras ocasiones, el error de traducción se debe a la presencia de un numeral en la frase.

Encontramos que al hablarnos Boccaccio del año en que se unió Júpiter a Ío, la madre de Épafo, nos dice que esto sucedió durante el reinado de Cécrope, concretamente en:

**annum mundi IIIdcxlvii*

hecho que para el texto castellano acaeció en:

el anno de la creaçión del mundo que ffue de mille e treziento e quarenta e siete (II, cap. XIX)

Boccaccio, en el epígrafe de la Segunda Venus, afirma que fue:

**Celi VII filia*

pero en la traducción castellana Venus es:

fija sesta de Çelo (III, cap. XXIII)

Los hijos de Apolo, nos informa Boccaccio, son:

**XVI inter filias et filios genuit*

mientras que en la versión castellana Apolo sólo tuvo:

ouo quinze ffijos e ffijas (V, cap. III)

Mesapo es el decimosexto hijo de Neptuno:

**De Messapo XVI° Neptuni filio, a quo Emnius poeta*

que se convierte en el decimoquinto:

De Mesapo, fijo XV° de Neptuno, del qual proçedió el alto poeta (X, cap. XXV)

Teseo rapta a Helena durante el decimosexto año de su reinado:

**anno regi eius XVI°*

pero en el texto castellano esto ocurrió:

el anno VI° del rregno suyo (XI, cap. VIII)

Minos comienza a reinar en Creta cuando Linceo lleva reinando en Argos veintidós años:

anno XXII° Lyncei

cuando la nuestra versión dice que subió al trono:

el anno XVII de Linçio (XI, cap. XXVI)

Menelao ascendió al trono de Lacedemonia el:

**anno mundi IIIdccccxcviii°*

y en castellano esto no sucede hasta:

el anno del mundo de tres mill e noveçientos e siete annos (XII, cap. XII)

Perseo, según nos informa Boccaccio en dos ocasiones, es el trigesimosegundo hijo del Tercer Júpiter:

XXXII Perseus

**De Perseo XXXII Iovis filio*

pero para el castellano es el trigesimoprimero:

XXXI Perseo (XI, cap. I)

De Perseo, XXXI° fijo de Júpiter (XII, cap. XXV)

y Perseo da muerte a Medusa en el:

**anno mundi IIIdccxxviiii*

lo que ocurre, según nuestro texto en:

el anno de IIIVDCCXXVIII° de la fundaçión del mundo (XII, cap. XXV)

La muerte de Hércules, según nos informa Boccaccio, tiene lugar el:

**anno regis Atrei et Thyestis sexagesimo tertio*

mientras que en el texto castellano esto sucede:

el anno de quarenta e tres del rregno de Atreo e Thiestes (XIII, cap. I)

3.- El error puede también deberse a una confusión entre vocablos.

Al hablar de la Visión, Boccaccio presenta, para explicar qué se entiende por Visión, el ejemplo de Artemio Rufo, quien ve en sueños cómo le da muerte un reciario, gladiador que lucha con un tridente y una red:

**retiarri manu transfondi*

y *retiarri* en el texto castellano se convierte en un nombre propio:

que él moría e lo mataua Rreçiario (I, cap. XXXI)

Boccaccio nos informa que la Muerte recibe el nombre de Leto:

**Sic et Letum cum sit mestissima rerum*

y Martín de Ávila en su afán de explicar el vocablo *Letum* nos dice:

> E así mesmo es dicha Leto, que quiere dezir "alegre", fablando tanbién por el contrario comno ella sea la muy más triste de todas tristezas (I, cap. XXXII)

También Boccaccio nos explica el término *Ariarches*, que está compuesto en griego en primer lugar por:

**Aris grece*

donde en castellano *Aris* se traduce por:

> "maris" en griego (II, cap. VIII)

Libia es madre, por Neptuno, del tirano Busiris, aquél que más tarde murió a manos de Hércules:

**ex eo concepit et peperit Busiridem inmanem postea tyrannum*

pero el texto castellano habla de dos hijos de Libia, Busíride y Thirapio, al traducir *tyrannum* por Thirapio, y presenta a Busiris como hembra:

> e conçibió dél e parió a Busíride, la cruel, e después a Thirapio (II, cap. XX)

Béroe, nodriza de Sémele, es natural de Epidauro, cuya forma tomará Juno para librarse de Sémele, amante de su esposo:

**ei in vetulam Beroem Epidauream transformata*

y en el texto castellano nos encontramos con que Juno:

> se trasformó e se conuertió en Epidaurea, vna vejezuela de Béroa (II, cap. LXIV)

Al mencionar Boccaccio los ríos que reciben el nombre de Aqueronte, nos informa que uno de ellos, el que pasa por Lucania, es famoso por:

**morte Alexandri Epyrote insignis*

pero en el texto castellano Alejandro es un pirata, al traducir *Epirote* por *pirota*:

> Alixandre, aquel grande pirota o cusario lo navegava (III, cap. V)

Boccaccio nos explica que Orfeo quiere decir «voz de oro»:

**dicitur autem Orpheus quasi aura phones*

mientras que en castellano encontramos que se traduce *phones* por *ffaz* o *cara*:

Orffeo quiere tanto dezir comno "ffaz de oro" o "cara de oro" (V, cap. XII)

En la ciudad de Larisa, según Boccaccio, nació la ninfa Corónide, la madre de Esculapio:

**ex Laryssa fuisse et Flegie filiam*

y el texto castellano nos presenta a Larisa como madre de la ninfa:

fue fija de Larisa e de Flegina (V, cap. XIX)

Más adelante el texto latino nos informa que Íftima, hija de Icario, se une en matrimonio a Eumelo de Feras:

**que Eumilo nupsi Feris*

y en castellano encontramos que:

la qual se casó con el contrario e enbidioso a las fieras (V, cap. XLIII)

Medo, hijo de Medea, conquista una parte de Asia, a la que denomina Media por su madre:

**matris nomine*

pero *matris* es traducido por *Marte*, por lo que resulta que Media se denomina de esta manera a causa:

del nonbre de Marte (X, cap. LIV)

Céix, hijo de Lucífero, reina pacíficamente:

**Hic regnum sine vi, sine cede regnabat*

pero la confusión entre la preposición de ablativo *sine* con la conjunción condicional disyuntiva *sive*, quizá error paleográfico, hace que se traduzca por:

Aquí, o por fuerça o por muerte, regía el rregno Çey o Çeo (XI, cap. XVIII)

Las cenizas de Laomedonte, que fuera rey de Troya, guardan la puerta Escea y, según el oráculo, Troya no podrá ser tomada hasta que las cenizas estén en poder de los griegos, por lo que Ulises decide hacerse con ellas:

**Suo opere Laomedonteus cinis, qui super Scea porta Ylionis servabatur, caute sublatus est*

el texto castellano confunde los vocablos latinos *cinis* y *civis*, al traducir el primero por *çibdadano*:

por su obra que vn çibdadino, Laomendotes, el qual era guarda sobre la puerta Stea del Ylion, fuese dende quitado capta e auisadamente (XI, cap. XL)

Al jactarse Júpiter ante los dioses de que ha de nacer ese día un hombre tan fuerte que domine a los demás mortales, Juno le instiga a que confirme tal hecho mediante un juramento. Una vez que Júpiter ha jurado, la diosa retiene a Lucina junto a la esposa de Esténelo, embarazada de siete meses, impidiendo así el parto de Alcmena y el nacimiento de Hércules:

**apud uxorem Steneli pregnantem iam septem mesium*

y el texto castellano nos informa que Juno hizo que Lucina:

> se detuuyese con Luxor, que estaua prennada de Sçéleno ya por espaçio de syete meses (XII, cap. XXXIV)

donde el término *uxor* se convierte en el nombre propio de la mujer de Esténelo, *Luxor*.

Para acceder a casarse con Anfitrión, Alcmena pone como condición que éste emprenda una expedición contra los teléboas, quienes habían dado muerte a su hermano:

**ut mortem fratris sui a theloboeis occisi ulcisceretur*

pero la traducción convierte al pueblo de los teléboas en el nombre propio del hermano muerto de Alcmena:

> es a saber quél bengase la muerte de Atheleboeo, hermano de Alcumena (XIII, cap. I)

4.- En otros casos aparece el error en la traducción de un nombre propio por otro, error que se produce, posiblemente, por ser más familiar el que aparece en el texto castellano que el que da Boccaccio.

La pléyade Electra es madre, por Júpiter, de Dárdano, fundador de la dinastía troyana:

**ex Jove Dardanum*

mientras el texto castellano nos dice que Electra parió:

> de Júpiter a Dánao (II, cap. XXVI)

El testimonio de Evémero al hablar del lugar donde está enterrado Cielo:

**Evemerus vero dicit*

se convierte en el testimonio de Omero:

> dize Omero (III, cap. I)

El diluvio que tiene lugar en el tiempo de Ógiges, primer rey de Atenas:

**Ogygii regis*

tiene lugar, según el texto castellano, siendo:

rrey Egipçio (IV, cap. XX)

El testimonio de Servio y Lactancio sobre Astreo:

**Hunc dicunt Servius et Lactantius*

se convierte en el testimonio de Paulo y Lactancio:

del qual Astreo cuentan el mesmo Paulo e Lactançio (IV, cap. LII)

Si bien el dios marino Glauco es natural de la ciudad de Antidén:

**ex Antidone civitate*

en el texto castellano Glauco es:

fijo de Antidén (X, cap. IX)

Al hablar de las Musas, Boccaccio presenta el testimonio de Isidoro de Sevilla:

**Et, ut idem dicit Ysidorus*

tal testimonio es el de Ovidio en el texto castellano:

E segund el mesmo Ouidio dise (XI, cap. II)

El viento Céfiro, de camino a Tracia, pasa por la:

**Atticam regione*

y no por la:

ártica rregión (XI, cap. XXV)

Palamedes, al negarse Ulises a participar en la guerra de Troya, va a Ítaca para obligar al Laértida a marchar junto con los griegos:

**veniente ad Ytachiam Palamedes*

en la traducción aparece:

viniendo Palamedes a Ytalia (XI, cap. XL)

Eólida es el patronímico de los hijos de Éolo:

**E quibus Eolides Cephalus te coniuge felix, Procris, fuit*

y no una de las hijas de Erictonio, rey de Atenas:

de las quales fue Eólides e la otra, Pocris, fue muger de Çéfalo (XII, cap. LXXII)

Jasón, tras conseguir el Vellocino de Oro, realiza grandes hazañas en Asia:

**et multa insuper per Asyam*

no en África:

otras muchas cosas magníficas en África (XIII, cap. XXVI)

5.- Otro de los errores es la traslación incorrecta de los casos latinos al castellano o el equívoco al concertar morfológicamente las palabras latinas, lo que da lugar a un cambio de sentido en el texto castellano:

Boccaccio nos presenta a Mirra enamorada de su padre Cíniras:

**preter debitum patrem amavit*

en nuestro texto leemos:

el padre la amó fuera del deuer (II, cap. LI)

debido a que *patrem* en caso acusativo se convierte en el texto castellano en sujeto de la oración.

Cierto es que Cíniras durmió con su hija, pero no por voluntad propia, sino por el engaño que urdió el ama de Mirra, en complicidad con ésta:

**et cum eum nephasto adamasset amore, opere nutricis sue, eius incognita nocte habuisse concubitum*

donde el acusativo *eum*, que se refiere a Cíniras, se convierte en sujeto de la oración:

e que comno él la amasse de ylícyto e muy desonesto amor que, por la obra e tracto del ama, durmió vna noche con ella (II, cap. LII)

Apolo es hijo del primer Vulcano:

**De Apolline, primi Vulcani filio*

el texto castellano une el genitivo *primi* con el ablativo *Appoline*:

el Primer Apolo, fijo de Vulcano (III, cap. XIX)

Una parte de las Híades, hijas de Atlas, son, según algunos, nietas de la Titánide Tetis:

**pars credidit esse Thetios has neptes*

donde *Thetios*, genitivo singular, se traduce por un complemento directo:

la otra parte creyó el Thethide ser nietas (IV, cap. XXXIII)

Ulises, una vez terminada la guerra de Troya y cuando el botín se está repartiendo, da muerte a Orsíloco, quien pensaba que el héroe itacense no era merecedor del botín que le correspondía:

**Orsiloco regis Cretensium filio ceso*

el texto castellano nos dice que Ulises:

> Fue muerto por Sýloco, fijo del rrey de Creta (XI, cap. XL)

error producido al no traducir correctamente el ablativo absoluto.

Perseo, por mandato de Polidectes, emprende la expedición contra la Gorgona:

> **Polydecti regis imperio in Gorgonem expeditionem assumpsit*

se convierte en castellano en una empresa contra Polidectes:

> tomó la espedición e delibración de la enpresa de Gorgón, contra el ynvmano rrey Polidete (XII, cap. XXV)

6.- Los errores debidos a la omisión han sido vistos en el apartado dedicado a la misma (Cf. pp. lxxi-lxxv).

TESTIMONIOS MANUSCRITOS

A. LOS TESTIMONIOS

1º. A. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 10221 (OLIM. Ii-34). MICR. 3711.

La letra es una gótica cursiva, llamada también precortesana o cortesana primitiva, en la que destaca la armonía del conjunto. Los astiles superiores se incurvan en la letra *d*, no así en la *l*. La *q* no se envuelve en sí misma como será característico en la cortesana. La *z* en forma de 5 escrita sobre la línea del renglón. La *r* siempre redonda al final de palabra, pero en los demás casos desciende en la caja de escritura. La *c* se une a la letra siguiente sólo por la parte superior y en la *ç* la cedilla se coloca bajo la c, pero sin tener contacto con ella.

188 hojas de papel con la foliación a lápiz y numeración arábiga, realizada toda por la misma mano, posterior a la fecha de la composición de la copia. Presenta hojas tabuladas. Tiene dos hojas de guarda al principio y una al final. Está formado por diez cuadernillos, de los cuales ocho son sexternos o seniones y dos de ellos quiternos o quiniones. La medida de las hojas es de 275 x 207 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del cuerpo del texto por estar sangrados (no respetan el margen izquierdo). Las iniciales sin pintar y los espacios reservados para ellas son variables: 20 x 20 (88v), 15 x 18 (77r) a 17 x 17 (74v). El códice está escrito a dos columnas, con un número de líneas que varían de 33 a 38.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras, tanto en el margen izquierdo como en el derecho, se destacan aquéllas que señalan el nombre de los autores que se nombran en el cuerpo del texto, escritas con la misma mano que el texto y que son casi tantas como veces se citan los autores. Hay notas marginales con llamada dentro del texto para que se incluyan dentro del mismo en 2v, 14r, 26v, 28v, 29v,33r, 44v, 83r, 100v, 102r, 123r, 124r, 125r, 137r, 151v, etc. Notas marginales realizadas por otra mano en 58v, 103v, 122v. Otro tipo de notas son aquéllas que aprovechan el margen para completar el texto, de ahí que incluso aparezcan entre las columnas, en 2v-a izq., 5r-b der., 5v-a izq., 15r-b der., 32r-b der., 34r-b der., 73r-a i.c., 87v-b der., 103v-b der., 110r-b i.c., 171r-b der.. Existen también llamadas dentro del texto con la inclusión de éste entre líneas en 3r, 17v, 25r, 32v, 40r, 58r, 59r, 61r, 62v, 66r, 72r, 78v, 112v, 126v, 134v, 137v, 149r, 181r, 187r.

Entre las llamadas de atención abundan la raya o rayas inclinadas [/], [///] en 4v, 30r, 52r, 61v, 181r; las aspas [X] en 1v, 8v, 41r, 63r, 89v, 136v, 147v; [] sólo en 147r; la cruz [] 49r, 51r, 70r; dibujo de una mano 24v, 25r, 33v, 35v, 126v, 131r, 156r, 140v; ojo en 4v y 67r. Los reclamos inferiores, que señalan un nuevo cuardernillo, en 11v, 23v, 35v, 47v, 57v, 69v, 81v, 93v, 105v, 117v, 153v, 165v, 188v; sin embargo, carecen de ellos el 129v, 141v y 178v.

Incipit en fol. 1r «joan bocaçio en la primera de sus comedias llamada andria muestra deuerse temer de alguna enfermedad non ser muy luenne del syn medida gozo ...». *Explicit* en fol. 188v.

«... a las cosas viles e baxas la prudente persona por la ffuerça de la eloquencia e». En la primera de guarda: «plut. ·V· Lit ·N nº 34», con letra moderna. En el lomo: «Duque 30 comedias de Juan Boccacio de Alsano».

El códice contiene sólo el texto de la traducción de Martín de Ávila, pero está incompleto, tanto al principio como al final. Consta de:

1. prólogo del traductor, incompleto, fols. 1r a 4r
2. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 4r a 14r
3. Libro Primero, fols. 15r a 55v
4. Libro Segundo, fols. 56r a 88r
5. Libro Tercero, fols. 88v a 117r
6. Libro Cuarto, fols. 117r a 176r
7. Libro Quinto incompleto (hasta cap. XII, ya incompleto), fols. 177r a 188v.

Faltan, pues, los Libros Sexto a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado del códice es bueno, aunque en algunas hojas presenta manchas y el margen superior falta, afectando a las primeras líneas.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

J. Amador de los Ríos *Obras de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, 1982, p. 596.

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) pp. 333-334.

C. B. Bourland «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, p. 217.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, pp. 59-75.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, p. 127.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

2º. *B. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 10062 (OLIM. Hh 31 en Biblioteca Nacional y 103-22 en Catedral de Toledo) MICR. 1295.*

La letra es una cortesana de fines del S. XV, con influjo de la humanística. El códice presenta distintas variantes de la letra cortesana, variedad que se debe a las distintas manos que intervienen en el manuscrito.

269 hojas de papel que presentan tres foliaciones distintas. La primera foliación es del tiempo del manuscrito, presumiblemente de la misma mano y a tinta, con numeración romana que numera desde el 1r al 158r, donde se omite el 157r\v, y que se sitúa en el centro del margen superior; la parte que se corresponde con los libros Décimo a Decimotercero, presenta en el margen superior derecho y también a tinta, la ordenación de los cuadernillos que los componen mediante las signaturas formadas por las letras del abecedario desde la A hasta la G, señalando el último cuadernillo con las letras AA. Una segunda foliación con numeración arábiga, realizada a lápiz y posterior a la realización del manuscrito, comienza a foliar en la primera de guarda y, numera de 10 en 10, hasta el 270, contando también la hoja de guarda final, lo que daría un total de 272 hojas, y que se sitúa en el extremo del margen inferior derecho. Hay una tercera foliación con numeración arábiga, realizada a lápiz y posterior al texto, que comienza a foliar en el 155r y que repite la foliación del 158r (repetición que hemos respetado) hasta el 269r, que se sitúa en el extremo del margen superior derecho. Presenta dos hojas de guarda al principio y una al final. Está formado por veinticuatro cuadernillos, de los cuales catorce son sexternos o seniones, cinco son quiternios o quiniones, dos son terniones o ternios, dos septeniones o septenarios y un cuaternión o quaternio. La medida de las hojas es de 295 x 218 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del texto por estar sangrados (se sangran tanto a derecha como a izquierda). Las iniciales están sin pintar (excepto en el fol. 9r), con espacios reservados para ellas, espacio que oscila entre las dos líneas, en la mayoría de los casos, (41v, 74v, 110r) o una línea con la inicial en minúscula (219) o en mayúscula (229r, 250r). El códice está escrito a una sola columna, cuyo número de líneas varía de 41 a 24, diferencia tan notable que está en relación con las distintas manos del manuscrito, aunque la mayoría de los folios presentan líneas que varían entre las 33 y 36.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras, en el margen izquierdo, se resaltan los autores que se citan en el cuerpo del texto (en menor medida que en el Ms. A, ya que son pocas las veces que aparecen) en 9v, 10r, etc, escritas con la misma mano que el texto. Hay notas con llamada dentro del texto para que se incluyan en el mismo en 28v, 83r, 88r, 107r, 118v, 123r. También correcciones marginales, que en ocasiones son de la misma mano, pero que en la mayoría de los casos están escritas por otra y que generalmente son correcciones de la

misma palabra, quizá realizadas con afán de clarificar esa palabra. Existen también llamadas dentro del texto con la inclusión de la corrección entre líneas en 28v, 61v, 82r, 136v.

Entre las llamadas de atención están las aspas | X | en 26r, 36r, 42v; dibujo de una mano en 87v; | ✕ | en 14v, 33v; | T | en 42v; | ☞ | en 87v; | ↑ | en 135r; dibujo en 140r. Los reclamos inferiores en 12v, 24v, 36v, 48v, 59v, 60v, 72v, 78v, 90v, 93v, 95v, 108v, 110v, 122v, 132v, 144v, 167v, 175v, 176v, 187v, 209v, 221v, 222v, 232v, 233v, 241v, 242v, 255v.

Incipit en fol. 1r «muy eçelente e glorioso e muy poderoso rrey e sennor sy por my asas en efecto fueron ...» *Explicit* en fol. 269r «... poetico nonbre e asi mesmo rresponde a las detraçiones de aquellos e a su profaçar prologo». En la primera de guarda tachado con tinta Ii-31 Cax Ii-22 y cajón 103 nº 22, esto tachado con lápiz. En la segunda de cubierta, tachado, 32 Hh-31.

El códice contiene sólo el texto de la traducción de Martín de Ávila, texto incompleto, tanto al principio como al final, así como también en la parte central del códice. Consta de:

1. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre fols. 1r-13r
2. Libro Primero fols. 13r-55r
3. Libro Segundo fols. 55r-78v
4. Libro Tercero fols. 79r-95v
5. Libro Cuarto fols. 96r-132v
6 Libro Quinto (incompleto, falta un folio) fols. 133r-156v
7. Libro Sexto (incompleto, un folio) fols. 158r
8. Libro Décimo fols. 158r-182v
9. Libro Undécimo fols. 182v- 211v
10. Libro Decimosegundo fols. 212r-243v
11. Libro Decimotercero fols. 244r-269v

Faltan, pues, el final del Libro Quinto, el Libro Sexto (del cual ha llegado hasta nosotros el final del prohemio, el final del capítulo primero, el capítulo segundo y el epígrafe del capítulo tercero), el Libro Séptimo, el Libro Octavo, el Libro Noveno, el Libro Decimocuarto y el Libro Decimoquinto.

En el códice advertimos que los fols. 218r\v y 219r\v están invertidos: aparece primero el folio 219r\v.

El estado del manuscrito no es bueno. Presenta múltiples manchas que, aunque no impiden la lectura, dificultan la comprensión del texto. Así mismo presenta cortados los márgenes superiores, quizá para adaptarse a la encuadernación y que, en ocasiones, hacen imposible la lectura al estar cortada también la primera línea o una parte de ella. La Biblioteca restringe su consulta, aunque no impide su estudio directo en casos excepcionales, y aconseja el uso del microfilm para preservar el manuscrito.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

J. Mª Octavio de Toledo *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano. Iª Parte, Manuscritos* Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, III, Madrid, 1903, nº 104, p. 57.

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

C. B. Bourland, «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, p. 217-218.

A. Farinelli *Italia e Spagna*, Vol. I, Torino, 1929, p. 188.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

G. Fink-Errera «A propos des bibliothèque d'Espagne. Tables de concordances» *Scriptorium*, 13, nº 1, 1959, p. 98.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, p. 126.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

3º. *C. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 13.127 (OLIM. Dd-149) MICR. 5541.*

La letra es del S. XVIII, copia moderna realizada por el padre Buriel.

200 hojas de papel con la foliación a tinta y numeración arábiga, hecha por el propio copista. El códice presenta correcciones de la numeración entre los fols. 166 a 176, en los que antes 160 a 170 y en los 182 a 189 en los que antes 46 a 52 y en el 198 antes 58. Así mismo presenta un salto en la numeración del 135v al 166r. Contiene un índice al principio del códice que no está foliado y que ocupa sólo un folio, dejando cuatro folios más en blanco, de los cuales el segundo está tabulado. Presenta otros fols. en blanco en 29r\v, 36r\v, 63v y 64r\v, 71r\v y 72r\v, 85v y 86r\v, 108 r\v, 181r\v, 188v y 189r\v. Contiene pegado dos hojas de un impreso en latín que folia con los números 30 y 31. Una hoja de guarda al principio y dos al final. La medida de las hojas es de 296 x 215 mm y 305 x 215mm. No deja espacio para las iniciales que son del mismo cuerpo que el resto del texto, y al contener más de un texto el título de cada uno de ellos se

destaca del cuerpo del texto por estar centrado y sangrado a ambos lados.

En los márgenes hay notas reclamos y llamadas, realizadas por la misma mano del copista. Ciñéndonos a nuestro texto, éste presenta notas marginales con llamada dentro del texto en 44v, 49r, 62r. Llamadas dentro del texto con resolución entre líneas en 46v, 52v, 54r, 55r. Notas al margen para completar el texto en 49v y comentarios marginales en 50r y 51r. Hay reclamos en el margen inferior derecho en todos los folios, en los que se señala la primera sílaba del comienzo del siguiente folio. El códice está escrito a una columna, cuyas líneas varían de 40 a 22.

Incipit en fol. sin numerar: «Indice de los contenidos de este volumen. Memorias autenticas de las santas virgenes y martires ...». *Explicit* en fol. 220r: «... urbe dicta savaconis malia et montibus qui sagunto independet fluens».

El Prohemio de Boccaccio ocupa los fols. 40r-63r. *Incipit* en fol. 40r: «prologo de la traducion castellana de johan bocacio prologo de la genealogia de los dioses ...». *Explicit* en fol. 63r: «... a las entranas de la tierra ante todas cosas vadaremos por los vados e pielagos de las estigias».

El códice, además de la traducción del prólogo de Boccaccio, contiene:

1. memorias autenticas de las santas virgenes y martires sevillanas Justa y Rufina en la ciudad de Toledo fols. 1r-28v

2. in actis sanctorum mensis July Tom. IV ad diem XVII July in catalogo Pretermissorum etinalius dies rejectorum haec habentur 32r

3. De SS Justa et Rufina Virginibus et martibus Hispali in Hispania Sylloge Historica fols. 32r-35v

4. Fragmento del Chronicon del monge de Silos, impreso por el P. M. Fr. Francisco de Berganza fols. 37r-39r

5. Prologo de la Genealogia de los dioses de Johan Bocacio traducidas en castellano fols. 40r-63r

6. Cartas de Don Inigo Lopez de Mendoza, Marques de Santillana, y de Don Alonso de Cartagena, obispo de Burgos, sobre el juramento o sacramento militar y sus obligaciones fols. 65r-70v

7. Notas del Marques de Santillana a sus versos al principe Don Enrique fols. 73r-85r

8. Question fecha por el ilustrisimo Marques de Santillana al muy notable Don Alonso de Cartagena, obispo de Burgos fols. 87r-107v

9. Una carta y un discurso sobre el conclave dirigido al Excelentisimo Senor Carvajal escrito por Don Alphonso Clemente de Arostegui fols. 109r-135v

10. Memorial de la Historia de Espana que enbio el rey Don Alfonso el 4°,

padre del rey Don Ramiro, a Don Sebastian, obispo de Salamanca fols. 166r-180r

11. Relacion de quien fue la Reyna Dona Vrracha Lopez, fundadora del Monasterio de Vilena, ordenada por el venerable P. fr. Pedro Ponce de Leon de gloriosa memoria, dirigida y escrita a la muy magnifica Sennora Dona Ana de Giomar, Abbadesa muy digna del Monasterio de Vilena fols. 182r-188r

12. De lo que sucedio en Espana en cosas particulares desde la venida del Rey Felippe 1° hasta su muerte fols. 190r-197v

13. Capitulo tocante a la historia del Cid fols. 198r-199v

En el índice que aparece al principio del códice, encontramos otros títulos de textos, que coinciden con los folios que faltan y que indican que no es un error de foliación, pues en el códice parecen faltar esos folios:

1. Historia de los reyes Moros de Granada, paresce ser de Fernando del Pulgar, 136

2. Carta de Alonso Faxardo a Don Henrique IV que parece que lo queria tomar su tierra. De 20 de Agosto de 1459, 156

3. Carta del Obispo de Salamanca D. fr. Diego Deza a los Reyes Catolicos, haciendo relacion de la enfermedad del principe D. Juan de la que murio ano 1414

4. Advertencias dadas por un anonymo a un excelentisimo sennor sobre la carta del Virrey de Napoles y respuesta del rey Catolico que va inserta con motivo del curor del Papa. El autor dice al fin de sus advertencias que intitulara un libro *Mundo caduco y devarios de la edad* desde 1613 hasta 1620, parecen ser de D. Francisco de Quevedo a D. Pero Giron, 160

5. Carta de Bonifacio VIII a Phelipe el Hermoso, rey de Francia con su respuesta, 165

El estado actual es bueno, si se exceptúa la falta de los folios, falta que se advierte tanto por los temas que nos trasmite el índice, como por los saltos en la foliación.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

B. J. Gallardo *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Vol. II, Madrid, 1863-1869, p. 16.

M. Schiff, *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G.

Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

4º. *L. MUSEO BIBLIOTECA LÁZARO GALDIANO (MADRID) MS. 657 (Inventario nº 15311, M. 32/13). MICR: carece de número.*

Letra cortesana del S. XVI con rasgos humanistas obra de varias manos. Fecha de la copia del códice: hacia 1540[190]. Está incluido en un *Cancionero*. LLeva la firma del Marqués de Santillana, Conde del Real, descendiente de don Íñigo en el folio 144r.

145 hojas de papel, con foliación en el margen central derecho, con numeración arábiga a lápiz y de mano posterior; en el margen inferior izquierdo aparece otra foliación a tinta con numeración romana del mismo tiempo que el códice, que no es correlativa y que además aparece en algunos folios, pero no en otros. Tiene tres hojas de guarda al principio y una al final. Debido al mal estado del manuscrito hemos desistido de contar los cuadernillos que lo forman, pero la foliación inferior parece que señala los cuadernos. La medida de las hojas es de 298 x 218 mm. Carece de epígrafes (excepto el del capítulo VII del Libro I). Las iniciales sin pintar, excepto en los fols. 107r y 138r, y que en otros casos se señalan con un cuerpo de letra de mayor tamaño que el del texto, por ejemplo en 103v, 105v, 111r y 135r, o no están en 106r, 108r y 116r. Sin embargo en todos los casos se reserva el espacio para las capitales, cuyas medidas oscilan entre 45 x 55 mm., 50 x 55 mm. y 60 x 50 mm. El códice presenta las obras en versos a dos columnas y la obra que nos ocupa, única en prosa, a una sola columna, cuyo número de líneas varía entre 18 y 30, siendo éstas últimas las más numerosas.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras se destacan aquéllas que señalan el nombre de los autores que se citan en el cuerpo del texto, escritas por la misma mano, aunque en menor medida que en el Ms. A, en los fols. 73r, 75v, 82r, 99v, 100r. Hay notas con llamada dentro del texto, para que éstas se incluyan en el mismo, en los fols. 69v y 94r. Reclamos en el 69v.

Incipit en fol. 1r «Al ylustre sennor don Pedro muy magnyfico condestable de Portugal el Marques de Santillana conde del rreal». *Explicit* «pues rrogad por mi gentes de todos estados. [Firma] El Marques de Santillana conde del rreal». En la primera de guarda escrito con letra más moderna «obras con la firma autografa» y con otra mano distinta «la firma no es del poeta sino de un descendiente suyo» . En la tercera de guarda aparece el *ex libri* de don Antonio Cánovas del Castillo, a quien perteneció esta copia.

La copia de la traducción de Martín de Ávila ocupa los fols. 59r-141r. *Incipit* en fols. 59r

[190] Cf. B. Dutton *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del S. XV*, Madison, t. I, 1982, p. 39.

«quamto sea cosa de suma e gram delectaçion a toda criatura gozar e vsar de aquello que mucho ama o por espaçio de tienpo touo ...». *Explicit* en fol. 141r «... descrepante nin discordante syruio dize que ouo una sola fija llamada dapne e que el mesmo acrisio ovo».

El códice contiene:

1. prohemio al condestable de Portugal, fols. 1r a 4v
2. favor de hercules contra fortuna, fols. 5r/v
3. triunfete de amor, fols. 5v a 7r
4. querella de amor, fols. 7r a 8r
5. pregunta de nobles, fols. 8v a 9r
6. vision (decir), fols. 9r a 10v
7. planto de la reina Margarita, fols. 10v a 12r
8. infierno de los enamorados, fols. 12r a 17v
9. el sueño, fols. 18r a 23r
10. decires, fols. 24r a 26r
11. loor a dona Juana de Urgel, fol. 26r
12. coronacion de Monssen Jordi, fols. 26v a 28v
13. defuncion de don Enrique de Villena, fols. 28v a 30v
14. comedieta de ponça, fols. 30v a 39v
15. decir del Marques a ruego de su primo don Fernando de Guevara, fols. 39v a 40r
16. carta del Marques a una dama, fol. 40v
17. proverbios con la glosa de Pero Díaz de Toledo, fols. 41r a 58v
18. genealogia, fols. 59r a 141r
19. doctrinal de privados, fols. 142r a 145v

La traducción consta de:

1. prólogo del traductor, fols. 59r a 63r
2. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 63r a 74r
3. Libro Primero, fols. 74r a 119v
4. Libro Segundo (hasta cap. XXXII, ya incompleto), fols. 119v a 141r

Faltan, pues, los Libros Tercero a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado actual es muy malo, pues el efecto corrosivo de la tinta ha traspasado el folio, haciendo casi ininteligibles algunas partes del texto, además de haber roto algunos folios. La encuadernación está también en mal estado, debido al resecamiento de la piel y con la primera cubierta casi despegada del lomo.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

P. O. Kristeller *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely cathalogued humanistic manuscripts of the Rennaisance in Italiam and the other libraries*, London, 1963, p. 588.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

Ch. B. Faulhaber «Some Private and Semi-private Spanish Libraries: Travel Notes» *Coronica*, nº 4, 1976, pp. 84.

B. Dutton *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del S. XV*, Madison, 1982, ML3, t. I, p. 39 y t. II, p. 236.

A. Gómez Moreno «Tradición manuscrita y ediciones del *Proemio* de Santillana» *Dicenda*, nº 2, 1983, pp. 82-83.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, pp. 85-86.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

J. A. Yeves Andrés *Estudio bibliográfico de los fondos de la Fundación Lázaro Galdiano* Tesis Doctoral Inédita, Universidad de Zaragoza, 1992, nº 415, p. 1289.

5º. *P. BIBLIOTECA DE PALACIO. MS. 1783 (OLIM. VIII-G-4). MICR. 189-190*

La letra es una humanística redonda del S. XVI muy cuidada, lo que da al texto una presentación muy homogénea. El cuerpo del texto es de la misma mano y las numerosas notas marginales son de mano posterior y más cursiva.

233 hojas de papel, sin foliación alguna y en la que no hay reclamos que nos marquen el final de un cuaderno. Tiene dos hojas de guarda al principio y una al final. Debido a la encuadernación más moderna nos ha sido imposible ver de cuántos cuadernos está formado, aunque presenta, en el margen inferior derecho, algunos folios con letras o numeración romana que nos indican los cuadernos. La medida de las hojas es de 303 x 205 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del cuerpo por estar sangrados (no respetan el margen izquierdo), además de estar en línea aparte (excepto en el fol. 74v que continúa al final del

capítulo anterior y es de la misma mano que las notas marginales). No deja espacio para las capitales (excepto en el fol. 14r, con un espacio de 15 x 15 mm.). El códice está escrito a una sola columna, con un número de líneas que varía de 30 a 32. Presenta el folio 228 antes que el 227, error que no señalamos en el aparato crítico, pero que hemos subsanado en nuestra edición.

En los márgenes hay notas y llamadas. Entre las primeras, tanto al margen izquierdo como en el derecho, se detacan aquéllas que hacen referencia a lo que se relata en el texto, resaltando fundamentalmente el personaje del que se habla o su genealogía, por ejemplo, en fols. 25r, 64r, 75r, 80v, o señala si es ficción (61r), si es historia (63r, 66r, 80r) o si es interpretación (89r) lo que se está narrando. Las notas al margen se hacen más frecuentes a partir del folio 61r. Presenta correcciones al margen, hechas por el mismo copista, aunque no se tacha la palabra que corrige; así como también correcciones entre líneas y espacios en blanco.

Incipit en fol. 1r «muy exçelente y muy poderoso rrey e sennor si por mi assaz en efeto fueron entendidas las palabras e rrazones que el sennor de parma noble y famoso cauallero me ouo rreferido ...». *Explicit* en fol. 232v « ... decimosesto fijo del segundo jupiter descriuese asi en los rramos como en las fojas la generaçion del mesmo dardano comiença el prohemio». En la segunda de guarda, con mano distinta a la del texto, y más moderna que la de las notas marginales «los cinco primeros libros de la genealogia de los dioses de joan bocacho traducidos», seguido de «joan boccaccio genealogia de los dioses los cinco primeros libros», escrito con otra mano. Entre la primera y la segunda de guarda, un pequeño pedazo de papel «Sal 2° Cn 8° Cax 4°». En la segunda de cubierta *ex libris* del palacio real con la signatura antigua, a la que se le añade debajo la nueva signatura. En el lomo con letras doradas «Bocaccio. Genealog. de los dioses en castellano M.S».

El códice sólo contiene la traducción de Martín de Ávila. Consta de:

1. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 1r a 11v
2. Libro Primero, fols. 11v a 56v
3. Libro Segundo, fols. 56v a 94v
4. Libro Tercero, fols. 94v a 128v
5. Libro Cuarto, fols. 128v a 192v
6. Libro Quinto, fols. 192v a 222v
7. Libro Sexto (sólo presentación), fols. 223r a 223v

Faltan, pues, los Libros Sexto a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado actual del manuscrito no es malo, pero presenta algunas hojas donde la tinta, al traspasar el papel, dificulta la lectura.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

C. B. Bourland, «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, 218.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

6. Mención aparte merece un pequeño extracto conservado en la Biblioteca de Palacio con signatura Ms. 570 (*olim* 2-J-4), folios 13r-15v. Siglo XVI. Aparece en un Cancionero titulado *Poesías Varias*. Está formado por 293 folios, con dos hojas de guarda al principio y dos al final. Perteneció a la Biblioteca de Gondomar. Varias manos. Predominan las obras poéticas (canciones, sonetos, romances, églogas, etc.).

El extracto que nos ocupa se titula *Genealogia Deorum* y en ella se agrupan los distintos dioses que nombra bajo un mismo epígrafe (éstos son: Vulcano, Apolo, Sol, Mercurio, Plutón, Aqueronte, Neptuno, Éolo y Júpiter) y refiere fundamentalmente la filiación genealógica de cada uno de ellos y los hijos que engendraron, aunque no en todos los casos. Sin embargo, hay grandes diferencias entre la obra de Boccaccio y este epítome. Por ejemplo, mientras el primero nos habla sólo de dos Apolos, este resumen cuenta con cuatro Apolos; nos presenta seis Soles, uno de ellos como hijo de Eetes, cuando Boccaccio sólo nombra cuatro y nos dice que Eetes fue uno de los hijos de Sol, pero no padre de ninguno. Así mismo, este epítome señala datos que no están en la obra latina, como la mención del cautiverio de Ío-Isis, ordenado por Juno y vigilado por Argos Panoptes; para Boccaccio, Ío e Isis son personajes distintos y la segunda es la prisionera del rey Argos, quien en la tradición mitográfica es bisabuelo del Argos Panoptes, y no menciona en ningún momento a Juno en relación con este hecho. Lo dicho anteriormente nos lleva a pensar que no utilizó para su redacción la obra del Certaldés y que, desde luego, no depende en ningún caso de los códices antes descritos. Dado lo atípico de este exiguo documento, no lo hemos tenido en cuenta para nuestra edición.

B ESTUDIO DE LAS RELACIONES Y STEMMA

El primer problema que se nos planteó fue el del método a seguir para establecer el texto. puesto que nos encontramos con dos posibles métodos, cuyas metodologías y fines eran distintos. Conviene recordar que el método neolachmanniano se asienta fundamentalmente en las relaciones de dependencia que se establecen entre los distintos testimonios y donde las copias no tienen un valor relevante, excepto en aquellos casos en los que por deterioro del códice que copian nos ayudan a reconstruir éste. La dependencia entre los manuscritos se basa en el análisis de los *errores comunes*. Con esto se pretende que la elección de las variantes venga determinada por la posición del códice en el *stemma*, a partir del cual se construye un arquetipo que nos permite acercarnos al que se supone el texto que salió de la mano del autor.

El segundo de los métodos es el neobedierista, que propone transcribir uno de los manuscritos, el que se supone que es el mejor, *codex optimus*, que se toma como texto base, al que sólo habría que retocar en contadas ocasiones.

Nosotros, habida cuenta de lo dicho por A. Blecua[191], hemos optado por el método «neolachmanniano»: proponemos una filiación entre los códices y aplicamos el *stemma* resultante para conseguir un texto lo más cercano posible al original. Así, pues, hemos utilizado los cinco códices que nos transmiten la traducción de Martín de Ávila.

Para la explicación del *stemma* nos basamos en la teoría de los errores significativos, tanto conjuntivos como separativos, de Maas.

1.- Los manuscritos B y P proceden de un modelo común, que llamamos α:

a) errores conjuntivos de B(C)P frente a AL:

que me inpones *AL*: a mi dado *BCP*
agradame e quiero *AL*: me agrada *BCP*
bien *AL*: *om. BCP*
noble cauallero *AL*: cauallero cortes *BCP*
tossego e eneruo *AL*: enpoçonno *BCP*
por ventura avn *AL*: aun por ventura *BCP*
difuso *AL*: derramado *BCP*
plazera *AL*: sera en plaser *BCP*

[191] Cf. «Los textos medievales castellanos y sus ediciones», *Romance Philology*, XLV, nº 1, 1991, pp. 86-88.

a las partes que le seran en plazer *AL*: *om. BCP*

cree que non me eneruare nin me enagenare *AL*: non me enbaucare *BCP*

son tanbien los ingenios dellas *AL*: los ingenios *BCP*

quieres poner *AL*: *om. BCP*

adorrnado *AL*: apuesto *BCP*

de quanto yo penssaua *AL*: que yo me cuidava *BCP*

e arduos *AL*: *om. BCP*

fuesse dado a tu juuentud *AL*: a tu juventud fuese dado *BCP*

los gentiles *AL*: las jentes *BCP*

oy sean *AL*: sean oy dia *BCP*

creer *AL*: ver *BCP*

podras *AL*: podrasme *BCP*

o forçado *AL*: o por fuerça *BCP*

coger e ayuntar *AL*: cojer *BCP*

ffazer e conponer *AL*: conponer e faser *BCP*

en verdad *AL*: *om. BCP*

de inutiles mienbros *AL*: de mienbros non prouechosos *BCP*

non prometo de los apurar *AL*: non prometere de los averiguar *BCP*

vera tu alteza *AL*: veras *BCP*

philosophos *AL*: *om. BCP*

prinçipio *AL*: comienço *BCP*

en derecho proçesso *AL*: derechamente *BCP*

ante el aspecto de mi vista *AL*: *om. BCP*

poderoso en todo *AL*: en todo poderoso *BCP*

criatura *AL*: *om. BCP*

varias *AL*: diversas *BCP*

de los tales dioses *AL*: *om. BCP*

incontynenti *AL*: luego en punto *BCP*

exquiridor e escodrinnador *AL*: escodrinnador *BCP*

avia dicho *AL*: dise *BCP*

el qual demogorgón por çierto yo pienso *AL*: el qual yo por çierto pienso *BCP*

gruessa e inepta *AL*: yndocta *BP*

a diuersas partes *AL*: *om. BP*

la persona mas adelante *AL*: mas adelante la persona *BP*

e con mayor rreligion *AL*: *om. BP*

graue *AL*: *om. BP*

manssion e morada *AL*: mansyon *BP*

inicos *AL*: de mala parte *BP*

tractemos *AL*: *om BP*

e esplendida espelunca *AL*: *om. BP*

asaz podra tu alteza *AL*: podras bien *BP*

e mediante su obra *AL*: *om. BP*

nienbraseme *AL*: rrecuerdome *BP*

dixeron *AL*: *om. BP*

este termino *AL*: *om. BP*

flamas *AL*: fuego *BP*

mortales *AL*: *om. BP*

fueron que lo llamaron *AL*: *om. BP*

esso mesmo temen *AL*: *om. BP*

fallaras que le es bien semejable *AL*: *om. BP*

tanbien entender ser *AL*: eso mesmo desir *BP*

tomando nonbre *AL*: por rrason *BP*

e rresplandesçiente e rredondo dize *AL*: *om. BP*

discurso *AL*: *om. BP*

por tal manera e con tan marauilloso artifiçio *AL*: *om. BP*

es a saber quando los dias e las noches son yguales *AL*: *om. BP*

de las animas *AL*: *om. BP*

folgura e dulçe rreposo *AL*: folgura *BP*

son nasçidas non fablan jamas *AL*: nasçen non han ny dan bos *BP*

palabras e rrepuesta que la noche dio *AL*: palabras *BP*

a marauillas *AL*: *om. BP*

a anocheçer *AL*: *om. BP*

desseando *AL*: cobdiçiando *BP*

fechos turpes e feos *AL*: feos fechos *BP*

victoriosos prinçipes e grandes varones *AL*: gloriosos prinçipes e varones *BP*

con rrazon *AL*: justamente *BP*

ffama *AL*: muerte *BP*

e esto dize *AL*: *om. BP*

finiestras *AL*: ventanas *BP*

e esto lo ffizo *AL*: *om. BP*

ffizo *AL*: desçendio *BP*

este dicho claro *AL*: *om. BP*

fablando del tartaro *AL*: *om. BP*

los de aquella comarca dende el paresçio *AL*: *om. BP*

e esto se causo ser asi *AL*: *om. BP*

esto fuesse a ffyn de *AL*: fuese por *BP*

victorioso *AL*: *om. BP*

las fauçes o boca *AL*: la boca *BP*

virgilio *AL*: *om. BP*

e otros vasos muy grandes *AL*: *om. BP*

otramente *AL*: enteramente *BP*

en la persona *AL*: la persona del onbre *BP*

ferrea o de fierro *AL*: ferreo *BP*

obstinaçia o dureza *AL*: *om. BP*

loados e rreueridos e tenidos en mucho *AL*: loados *BP*

asi por lo contrario *AL*: *om. BP*

la rrefecçion e del governamiento vital *AL*: rrefeçion *BP*

e se aparten della *AL*: *om. BP*

en esta miserable vida beuimos *AL*: somos *BP*

muy syn piedad e muy crudamente *AL*: muy graue *BP*

a dar a entender que es hun lugar que *AL*: por quanto *BP*

que era *AL*: *om. BP*

perdida e maluada *AL*: *om. BP*

su diffiniçion en *AL*: por *BP*

tulio dize asi *AL*: dise *BP*

luz *AL*: claridad *BP*

luego la enbidia *AL*: *om. BP*

venir e caer *AL*: ser *BP*

estensso e ordenadamente *AL*: orden *BP*

proçedio *AL*: vyno *BP*

destruçion e muerte nuestra *AL*: nuestra muerte *BP*

mente *AL*: muerte *BP*

el tal enganno *AL*: *om. BP*

la tal fanbre e que en esto ayamos *AL*: avydo *BP*

es a saber al luxo e porqueria de la luxuria *AL*: *om. BP*

quasi mondos *AL*: secos *BP*

desordenado *AL*: *om. BP*

color desangrada *AL*: desangrada color *BP*

non seria ya e çessaria de ser tiniebra aquel tal lugar *AL*: non se diria tinyebra *BP*

el irradiante e luçidissimo *AL*: *om. BP*

antro o de la oscura cueva *AL*: antro *BP*

acostado *AL*: echado *BP*

que la persona que asi caresçe de estas dos cosas venga *AL*: venir *BP*

mille de sus fijos *AL*: *om. BP*

e luego comno començamos a morir *AL*: *om. BP*

que non es muy diferente del vocablo mors e quiere dezir *AL*: *om. BP*

naucher o barquero *AL*: naucher *BP*

e esto se dize a dar a entender quel tienpo verssa e obra *AL*: porque paresca quel versa *BP*

claridad dellas *AL*: lunbre a *BP*

aquel tal tienpo *AL*: *om. BP*

conueniente *AL*: honesto *BP*

en diuersas partes *AL*: *om. BP*

de tan alto e tan exçellente prez e valia *AL*: tan exçelente *BP*

inpuso *AL*: *om. BP*

en publico *AL*: *om. BP*

onrrasen e rreueriessen *AL*: onrrasen e adorasen *BP*

dado e inpuesto *AL*: inpuesto e dado *BP*

las cosas comemoradas *AL*: estas cosas *BP*

glorioso *AL*: poderoso *BP*

que en nuestro vulgar dezimos aranna *AL*: *om. BP*

es llamada *AL*: disese *BP*

eusebio afirma *AL*: dise *BP*

que ffazen a el *AL*: *om. BP*

los tales abillamientos o arreamientos *AL*: ellos *BP*

que son por venir *AL*: futuras *BP*

conpostura de las palabras *AL*: dulçura de fablar *BP*

de los actos e maneras dellas *AL*: las fenbras *BP*

puesto en oluidança *AL*: oluidadas de *BP*

segund el nonbre que les ffue dado *AL*: *om. BP*

de su goldre *AL*: *om. BP*

e le dio a entender ser suyo propio *AL*: *om. BP*

este epafo *AL*: *om. BP*

llamada *AL*: dicha *BP*

del en la alta e superior *AL*: en el superior *BP*

luengo tienpo *AL*: luengamente *BP*

abundar aquel rregno en agua de que antes caresçia *AL*: aquel rregno de aguas *BP*

el mesmo acrisio ouo *AL*: le fue dada *BP*

2.- Los Manuscritos B y P son independientes entre sí:

a) errores separativos de B(C) frente a P

glorioso *ALP*: e glorioso *BC*

entinçion *ALP*: sentençia *BC*

a lo menos *ALP*: *om. BC*

ser tocado *ALP*: ser tocada *BC*

yo nunca pensse que de los tales fuesse *ALP*: de los tales yo nunca pense fuese *BC*

letras *ALP*: leyes *BC*

den libre *ALP*: delibren *BC*

fauor *ALP*: fauorisamiento *BC*

ya *ALP*: *om. BC*

seno e gremio *ALP*: seno *BC*

los muy rremotos libros *ALP*: los libros muy rremotos *BC*

los volumenes e lecturas *ALP*: los volumenes e letras *BC*

asi *ALP*: *om. BC*

dixe te lo digo *ALP*: te lo dixe te digo *BC*

mis propios pies *ALP*: mis pies propios *BC*

siglo *ALP*: tienpo *BC*

fazer *ALP*: *om. BC*

presente e firme e inmouile e que rrija e gouierne el leme *ALP*: *om. BC*

gran viaje *ALP*: viaje grande *BC*

librar *ALP*: liberar *BC*

rrequerria *ALP*: rrequiriere *BC*

de vna condiçion solamente *ALP*: solamente de vna condiçion *BC*

comienço *ALP*: prinçipio *BC*

trenaron *ALP*: eterenaron *BC*

fedor *ALP*: mal olor *B*

vna nueua rreligión *ALP*: *om. B*

grandissimo *ALP*: grande e sumo *B*

encantadora e fechicera *ALP*: encantadora *B*

dase *ALP*: disese *B*

e trae so sus pies *ALP*: *om. B*

duraderos *ALP*: quedaderos *B*

jupiter fue *ALP*: fue jupiter *B*

dexolas *ALP*: dexarlas *B*

de dios e *ALP*: *om. B*

porrne mas que otras *ALP*: pornemos otros *B*

antes burrlado *ALP*: burlado antes *B*

fueron *ALP*: fuesen *B*

fermosura *ALP*: figura *B*

su voluntad ffue mas *ALP*: mas fue su voluntad *B*

se tuerçe entre los dedos *ALP*: esta entre los dedos e se tuerçe *B*

estouiesse *ALP*: estaua *B*

fuessen producidas *ALP*: fuese produsida *B*

por el *ALP*: del e por el *B*

comiençó *ALP*: *om. B*

çessare *ALP*: caresçe *B*

vigilançias siguen *ALP*: vigilias siruen *B*

antenoche *ALP*: anoche *B*

verdad o mentira *ALP*: verdadero o mentiroso *B*

çerca *ALP*: a la ora *B*

el qual avnque estaua derecho era *ALP*: *om. B*

loados *ALP*: loados e comendados *B*

el trabajo *ALP*: dise quel trabajo *B*

pecho *ALP*: fecho *B*

saluo *ALP*: syno *B*

auemos mostrado muchas vezes *ALP*: muchas veses auemos mostrado *B*

floridos *ALP*: farido *B*

muy verdadero e muy çierto *ALP*: muy çierto e muy verdadero *B*

son que *ALP*: *om. B*

dicha *ALP*: *om. B*

affogar *ALP*: non es afogar *B*

quando ya el sol se leuanta *ALP*: ya quando salle el sol *B*

domingo el otro dia *ALP*: el otro dia domingo *B*

XXIIII ora e la XXIII *ALP*: veynte e tres ora e la veynte e quatro *B*

libro de la genealogia *ALP*: *om. B*

cosas *ALP*: *om. B*

cuentase *ALP*: cuentan *B*

los otros *ALP*: las otras *B*

vestida de tres maneras de vestiduras *ALP*: vestidos de tres maneras *B*

lago *ALP*: logar *B*

tienpo *ALP*: *om. B*

della *ALP*: *om. B*

estaçio hun sonbrero en la cabeça *ALP*: vn sonbrero en la cabeça estaçio *B*

tractos *ALP*: tracto *B*

comiençó *ALP*: enpieço *B*

quiero *ALP*: puedo *B*

creyan *ALP*: creyeron *B*

lo auia rrepudiado e despreçiado *ALP*: le auia menospreçiado *B*

e so fiança *ALP*: so fialdad *B*

ffingieron *ALP*: fingen *B*

vltrino *ALP*: vlgino *B*

b) errores separativos de P con respecto a B(C)

desçindieron *ALBC*: suçedieron *P*

que tu alteza *ALBC*: tu alteza que *P*

ffyn *ALBC*: *om. P*

primero *ALBC*: *om. P*

que el querra *ALBC*: *om. P*

fuessen a ello *ALBC*: a ello fuesen *P*

dizias *ALBC*: digas *P*

fallar *ALBC*: fablar *P*

es *ALBC*: non es *P*

ya *ALBC*: *om. P*

gloria *ALBC*: gratia *P*

demos *ALBC*: demas *P*

deues *ALBC*: *om. P*

e *ALBC*: e por *P*

non *ALBC*: *om. P*

ca tu deues pensar que son *ALBC*: e deves pensar que soy *P*

estas cosas *ALBC*: palabras *P*

denegarlas *ALBC*: dezirla *P*

quiere *ALBC*: puede *P*

gran flota *ALBC*: flota grande *P*

podre *ALBC*: podiere *P*

si *ALBC*: que *P*

mostradas *ALBC*: nonbradas *P*

e animos de los antiguos *ALBC*: animos de los gentiles i antiguos *P*

intento *ALBC*: yntençion *P*

ingenio *ALBC*: juizio *P*

largo modo *ALBC*: largamente *P*

me dispongo *ALBC*: me dispongo enplaça e *P*

flato *ALBC*: franco *P*

siguiose *ALBC*: siguese *P*

comno le pregunte *ALBC*: preguntele *P*

locura *ALB*: letura *P*

mediterraneos *ALB*: *om. P*

çeleste *ALB*: *om. P*

miran *ALB*: veen *P*

sçiente o sapiençia *ALB*: *om. P*

claudio *ALB*: *om. P*

firmes *ALB*: formas *P*

verde *ALB*: verdad *P*

dezimos *ALB*: *om. P*

rreuoluçion *ALB*: rreuelaçion *P*

fabla *ALB*: proteçesmo *P*

misterios *ALB*: ministros *P*

la tierra *ALB*: *om. P*

entre el e cupido *ALB*: entrellos *P*

guiamos *ALB*: sigamos *P*

e discurren *ALB*: ser discurro *P*

fuso *ALB*: fizo *P*

rrazones *ALB*: cossas *P*

jamas *ALB*: sinple *P*

cauerrnas *ALB*: camas *P*

de la tierra *ALB*: *om. P*

ligeramente a todas partes *ALB*: a todas partes ligeramente *P*

prometeas *ALB*: probechosas *P*

es deessa *ALB*: por tierra esa *P*

vida *ALB*: conda *P*

que el çercano titan *ALB*: el çercano casi acomodo *P*

non connosçido *ALB*: yncognito *P*

dada *ALB*: *om. P*

madre yrritada *ALB*: yraada *P*

le ffallesçiesse *ALB*: fallesçiera *P*

cudiendo *ALB*: cruxendo *P*

gente *ALB*: persona *P*

rrazon *ALB*: *om. P*

la madre *ALB*: *om. P*

pueden *ALB*: *om. P*

con rrazon llamar *ALB*: llamar con rrazon *P*

auido por *ALB*: *om. P*

otro tienpo los antiguos *ALB*: *om. P*

tocar *ALB*: *om. P*

sesto *ALB*: *om. P*

passare *ALB*: pareçe *P*

en destierro *ALB*: a diestro *P*

tristeza *ALB*: tristeza e lloros *P*

non *ALB*: nos *P*

rrefiere *ALB*: rrequiere *P*

rrefiriendo *ALB*: difiriendo *P*

fiçion *ALB*: ofiçio *P*

gimio *ALB*: guio *P*

gridando *ALB*: guardando *P*

que sea *ALB*: *om. P*

enfermos *ALB*: infiernos *P*

mente *ALB*: muerte *P*

la noche *ALB*: erevo *P*

neçessario es de se rresfriar la sangre e corronperse por contraria digestion *ALB*: *om. P*

cardine *ALB*: papanis *P*

formas *ALB*: cosas *P*

mental *ALB*: mortal *P*

grandeza *ALB*: grandeza e forma *P*

o de mucho beuer *ALB*: *om. P*

ledamente e *ALB*: alegremente *P*

vemos en suennos *ALB*: en suennos vemos *P*

sea *ALB*: se diga *P*

del dia *ALB*: *om. P*

se da *ALB*: sean *P*

despedaçar *ALB*: despedaçado *P*

biuian *ALB*: biuiesen *P*

se pueda *ALB*: puedan *P*

nasçida *ALB*: engendrada *P*

conbaten *ALB*: abraçan *P*

despues tenido *ALB*: tenido despues *P*

significa segund el dize *ALB*: segun el dize significa *P*

libremente *ALB*: breuemente *P*

lo vençio *ALB*: vençiolo *P*

afirma leonçio mas non asigna *ALB*: afirme leonçio mas non afirma *P*

andado *ALB*: *om. P*

conçebçion *ALB*: conclusion *P*

sobrenonbre *ALB*: su nonbre *P*

del mundo *ALB*: *om. P*

primos *ALB*: primos maridos *P*

achia *ALB*: athra *P*

e fue yrada *ALB*: *om. P*

3.- C es copia de B, como se ha demostrado por los ejemplos anteriores. No obstante comete sus propios errores:

tienes *ALBP*: tienese *C*

plenite *ALBP*: plevite *C*

salvaje *ALBP*: salvaga *C*

prestos *ALBP*: puestos *C*

ingenio *ALBP*: juisio *C*

onbres *ALBP*: *om. C*

yo me fallasse *ALBP*: me fallase yo *C*

que tu *ALBP*: *om. C*

declarar *ALBP*: aclarar *C*

buscar *ALBP*: buscas *C*

annadire *ALBP*: avandire *C*

beuimos *ALBP*: venimos *C*

dignidad *ALBP*: divinidad *C*

4.- L es copia de A, como veremos en el siguiente apartado. No obstante comete sus propios errores:

apostol *AS*: *om. LPic*

fechos *AS*: hecha *LPic*

nueua *AS et corr. Pic*: mueva *L*

tu sapiençia *AS*: tu sapienço *L* su sapiençio *Pic*

se *AS*: *om. LPic*

en *AS*: y en *LPic*

diligente animaduersion *AS*: diligençia *LPic*

deuia *AS*: devian *LPic*

passasse *AS*: pase *LPic*

ponpeyo *AS*: ponpeo *LPic*

puedo *AS*: puede *LPic*

los *AS*: lo *LPic*

que en *AS*: quien *LPic*

consideraren *AS*: consyderare *LPic*

podria *AS*: podia *L* podra *Pic*

que en qualquier *AS*: en qualquiera *LPic*

çeguedad *AS*: çegad *LPic*

fuyria *AS*: fuyra *LPic*

especulaçion *AS*: rrespeculaçion *LPic*

tienen *AS*: tiene *LPic*

libro vltimo *AS*: vltimo libro *LPic*

auctor *AS*: amor *LPic*

atraer *ABCP*: traer *L*

biuos *ABCP*: buenos *L*

ordenança *ABCP*: ordenaçión *L*

de los dioses e de los nobles *ABCP*: de los dioses nobles *L*

aquel *ABCP*: al qual *L*

de la eternidad *ABCP*: *om. L*

comno *ABCP*: quamdo *L*

dize que *ABCP*: *om. L*

de phiton fijo septimo de demorgorgon *ABCP*: *om. L*

de la noche fija primera de la tierra *ABCP*: *om. L*

de tartaro que fue fijo terçero de la tierra *ABCP*: *om. L*

de antheo que fue quinto fijo de la tierra *ABCP*: *om. L*

de la primera minerva que fue primera fija del primer jupiter *ABCP*: *om. L*

del primero sol fijo tercero del primer jupiter *ABCP*: *om. L*

de acrisio fijo de abante el qual engendro a dapne madre de persseo *ABCP*: *om. L*

5.- AL y una copia (α), que no conservamos, proceden de un mismo modelo, que es el texto que nosotros proponemos:

a) errores separativos de AL con respecto a B(C)P:

egregio *BCP*: estrenuo *AL*

nueva e rresiente *BCP*: nueua *AL*

de los terminos *BCP*: *om. AL*

rrios e los vados e los mares *BCP*: mares e los rrios e los vados *AL*

celeste *BCP*: angelico *AL*

es bien conosçido *BCP*: es muy famoso e muy connosçido *AL*

facultades de libros *BCP*: escripturas *AL*

buenos agueros *BCP*: bienaventurada ora *AL*

acostunbrava *BCP*: solia *AL*

aquesta vida *BCP*: aqueste mundo *AL*

todo *BCP*: *om. AL*

mostruo *BCP*: *om. AL*

otro tienpo fue onbre *BCP*: fue otro tienpo *AL*

solo al sol *BCP*: al sol solamente *AL*

començar *BP*: entrar *AL*

vana e ynsypida *BP*: vana e desaborida *AL*

tanbien los duros pedernales *BP*: asi mesmo los pedernales *AL*

en si mesma *BP*: entre si *AL*

fuentes e lagos e rrios *BP*: fuentes e rrios e lagos *AL*

mesmo *BP*: *om. AL*

la preminencia e *BP*: *om. AL*

todas *BP*: *om. AL*

liberal e auysada e circunspecta *BP*: bien comedida e liberal *AL*

lo descobrir *BP*: describir *AL*

del juyzio *BP*: *om. AL*

della *BP*: de la eterrnidad *AL*

rredusiendo e rreboluiendo *BP*: rreduziendo e boluiendo *AL*

claudio *BP*: *om. AL*

mas *BP*: tanbien *AL*

comno *BP*: *om. AL*

al tienpo del parto *BP*: a sus partos *AL*

e asy mismo phidias que se dio *BP*: phidias diose *AL*

onbre *BP*: *om. AL*

a sy mysmos *BP*: *om. AL*

a los altos ayres *BP*: en alto *AL*

despues la barua muy luenga *BP*: la barua *AL*

disya *BP*: dize *AL*

causandolo e fasiendolo *BP*: causandolo *AL*

los golpes de *BP*: *om. AL*

en aquesta inuençion *BP*: *om. AL*

otras naçiones *BP*: *om. AL*

syete *BP*: doze *AL*

en plaser *BP*: aplazibles *AL*

jupiter *BP*: jupiter linçeo *AL*

en algun modo *BP*: *om. AL*

mas largamente *BP*: *om. AL*

nonbres propios dellas es a saber de la propiedad *BP*: nonbres e de la propiedad *AL*

las ondas del agua *BP*: el agua *AL*

espaçio ocupado del *BP*: *om. AL*

se junta e casa *BP*: sse casa *AL*

obscurydad *BP*: tyniebra *AL*

lechos e camas *BP*: lechos *AL*

se syge e se concluye *BP*: se concluye *AL*

mas abtas e mas conuynyentes *BP*: mas conuenientes *AL*

algun tanto *BP*: *om. AL*

soberano vemos *BP*: e vemos *AL*

nonbrado e loado *BP*: nonbrado *AL*

por guarda *BP*: *om. AL*

poco a poco *BP*: *om. AL*

aquel synple e rrudo *BP*: el rrudo e sinple *AL*

propia lengua çerca desta *BP*: propio lenguaje desta *AL*

salir *BP*: el salio *AL*

conuyene a saber *BP*: *om. AL*

nyn tiçio *BP*: *om. AL*

esta echado e tiene *BP*: tiene *AL*

el arte de *BP*: *om. AL*

mengua o *BP*: *om. AL*

herebo *BP*: rrio *AL*

entendidos onbres *BP*: entendidas personas *AL*

cavsas *BP*: cosas *AL*

verdaderamente *BP*: *om. AL*

ofender e dannar *BP*: ofender *AL*

por causa del bien *BP*: causandolo el bien *AL*

muy mas profundo lugar *BP*: lugar mas profundo *AL*

arryba *BP*:ençima *AL*

coraçon e pecho *BP*: coraçon *AL*

los aluardanes e los aduladores *BP*: los aluardanes *AL*

indulgençias e perdones e dones e beneficios *BP*: merçedes e dones e perdones e beneffiçios *AL*

de los coraçones *BP*: *om. AL*

furor *BP*: temor *AL*

dellos *BP*: de la vna parte e de la otra *AL*

que sea *BP*: *om. AL*

miserable e mortal *BP*: veneffico e mortal *AL*

interpuesta *BP*: opuesta *AL*

tesorero de oro *BP*: *om. AL*

por error de *BP*: auido rrespecto a *AL*

la adminynystraçion de *BP*: *om. AL*

sus famyliares *BP*: los suyos *AL*

la tal fanbre *BP*: *om. AL*

gusto e sabor *BP*: sabor *AL*

buscaron e atraxieron del qual sy ellos fueran *BP*: se buscaron del qual si fueran *AL*

pauor *BP*: temor *AL*

ca sy en ella se viese claridad *BP*: e sy se viesse *AL*

ligero *BP*: *om. AL*

e estaençima del *BP*:ençima del esta *AL*

digno de ser mirado *BP*: de fermoso paresçer *AL*

otras naturales formas *BP*: naturales *AL*

tanbien *BP*: *om. AL*

plase a *BP*: dize *AL*

josep fue en suennos *BP*: ffue josep *AL*

asas conplidamente *BP*: *om. AL*

aqui se syge *BP*: que se conssigue *AL*

e este solo arremeda a las personas *BP*: *om. AL*

quisieron *BP*: quieren *AL*

muerte *BP*: *om. AL*

uguiçio *BP*: *om. AL*

o las criaturas *BP*: *om. AL*

llamaronlo *BP*: llamaron *AL*

ynclinaçion *BP*: *om. AL*

todas *BP*: *om. AL*

XXV *PB*: XXIIII *AL*

son ayudadores *BP*: lo son *AL*

comiença el prohemio *BP*: *om. AL*

inmenso e gran *BP*: gran *AL*

tales palabras *BP*: *om. AL*

las quales cosas consyderadas e despues consyderadas eso mesmo e pesadas las costunbres e obras *BP*: lo qual todo considerado consideradas e pesadas las obras *AL*

fue tanbien *BP*: ffueran bien *AL*

suena en latyn e *BP*: *om. AL*

jupiter por su dios *BP*: por su rrey *AL*

se les mostrar *BP*: les ser *AL*

sy lo menospreçiase e non lo quisyese aver *BP*: si non lo quisiese *AL*

e fijo de jupiter *BP*: *om. AL*

por la su yndustria lo ouieron *BP*: ge lo dio *AL*

ya era *BP*: ffue *AL*

que los egipçianos fisieron e touieron asy *BP*: la qual los egipçianos ffizieron *AL*

fallado *BP*: leydo *AL*

presumir que fueron escriptas de *BP*: creer que fueron atribuydas a *AL*

de las crines o cabellos e escritores *BP*: los cabellos e escriuanos *AL*

çerca desto el intento *BP*: el seso *AL*

por mercurio *BP*: *om. AL*

rrayses *BP*: fojas *AL*

alguna *BP*: *om. AL*

e disen *BP*: *om. AL*

sygiesen e persygiesen *BP*: perssiguiessen *AL*

çinquenta *BP*: *om. AL*

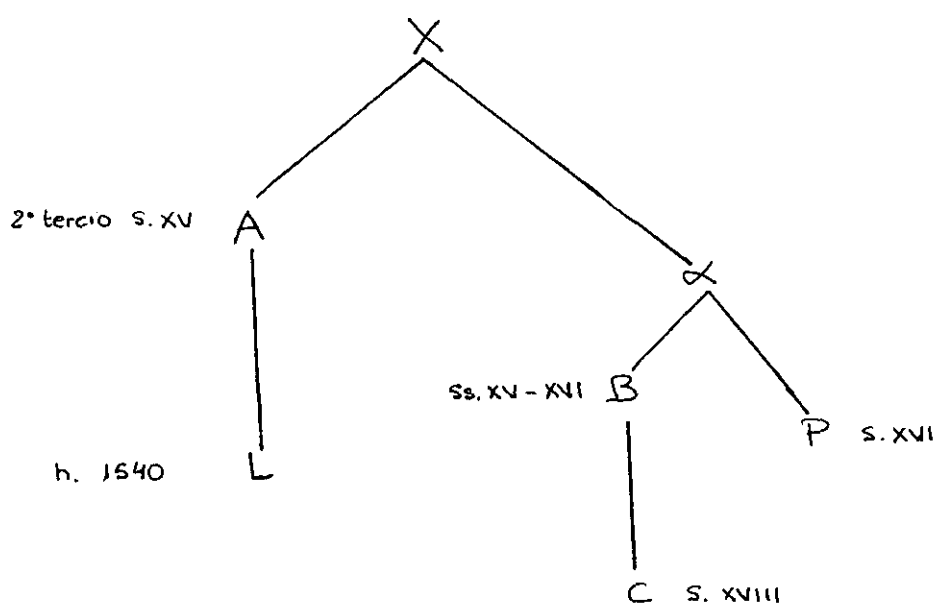
lino o linçeo *BP*: *om. AL*

que de antes avian *BP*: *om. AL*

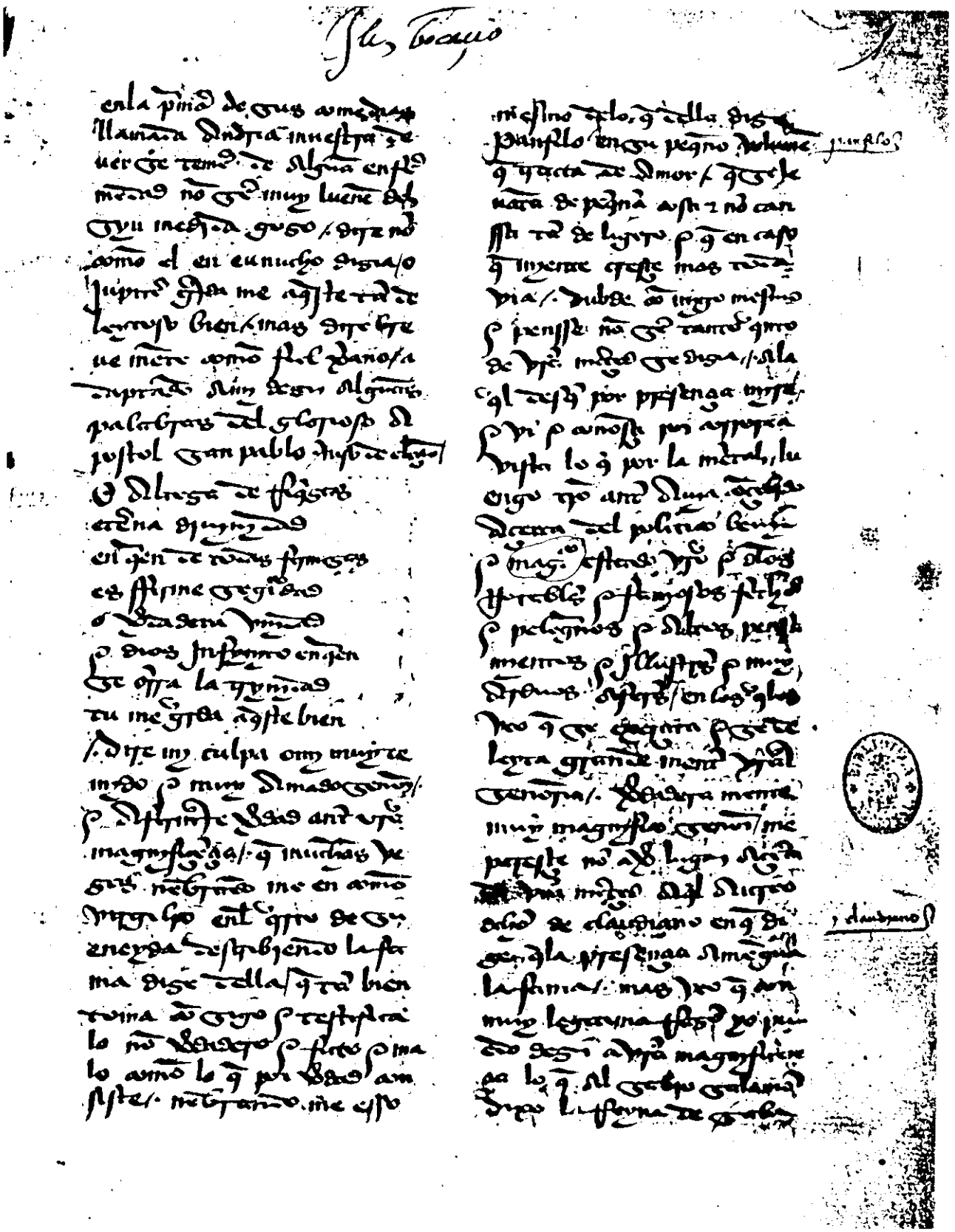
e por esta manera perdieron el acostunbrado furor *BP*: *om. AL*

b) Errores separativos de B(C)P con respecto a AL. No ejemplificamos este último caso, dado que los errores separativos de B(C)P son los errores conjuntivos vistos en el apartado 1a.

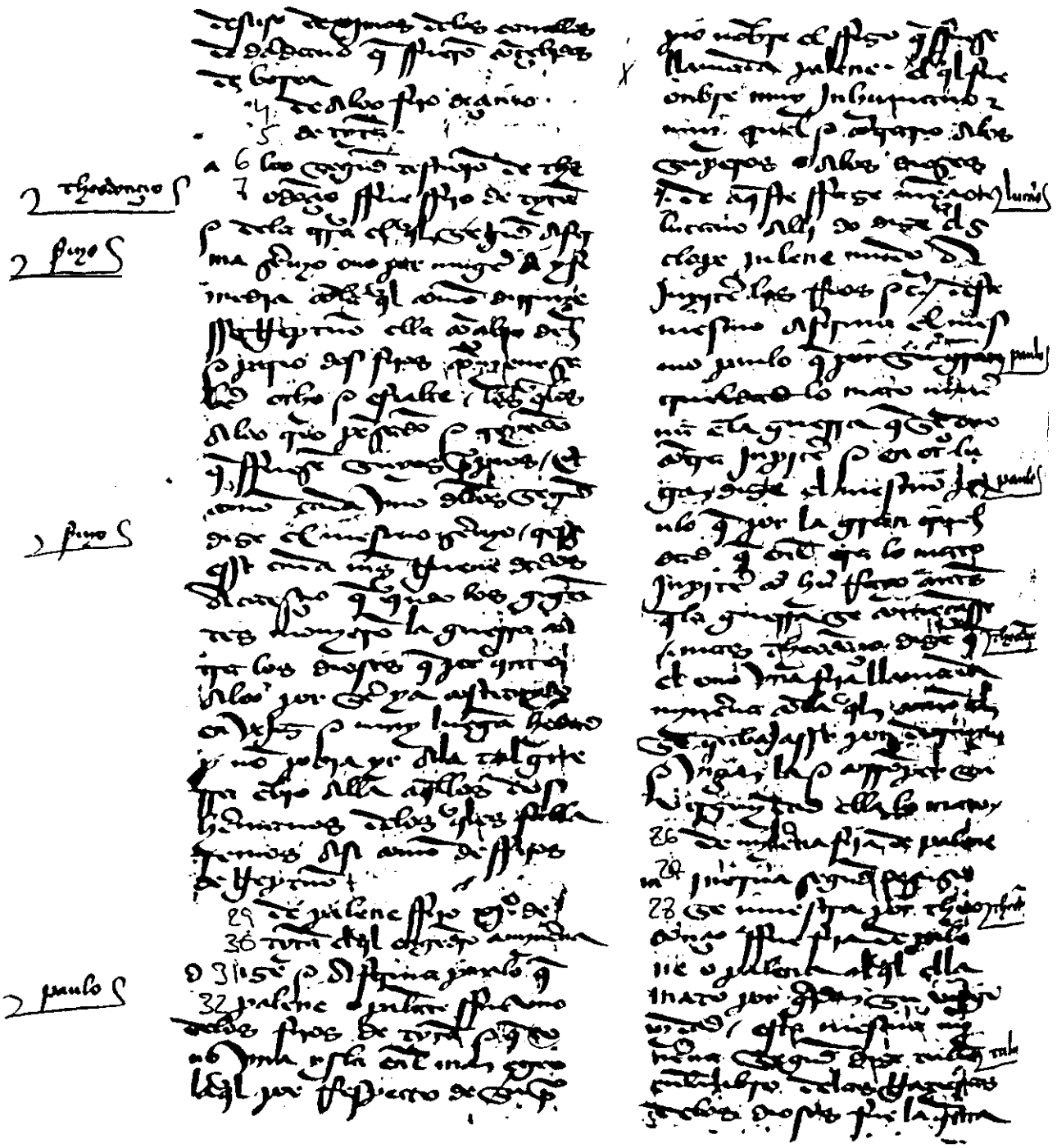
Por todo lo anterior el *stemma* que proponemos es el siguiente:



MS. A 10.221 fol. 1r



131

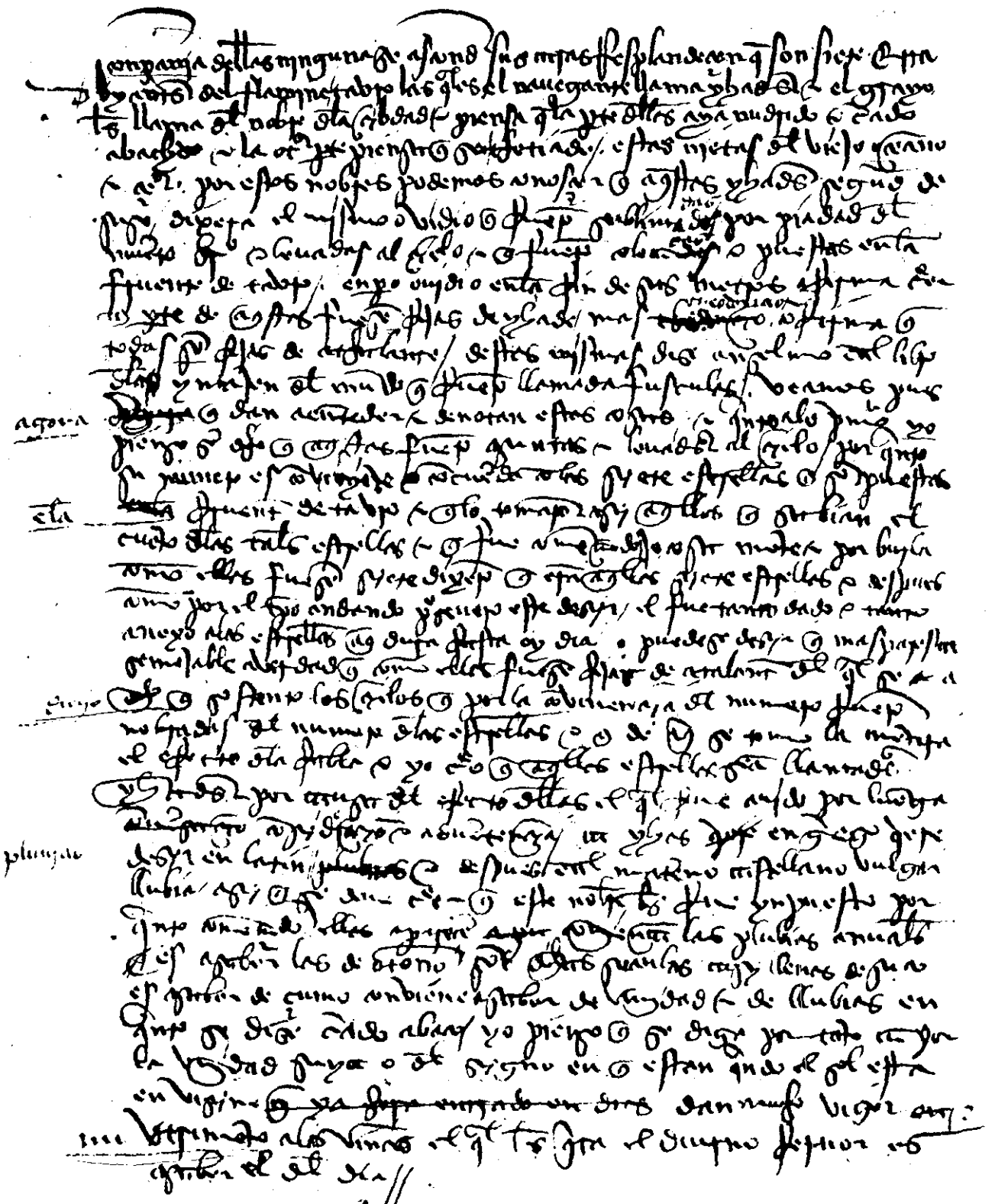


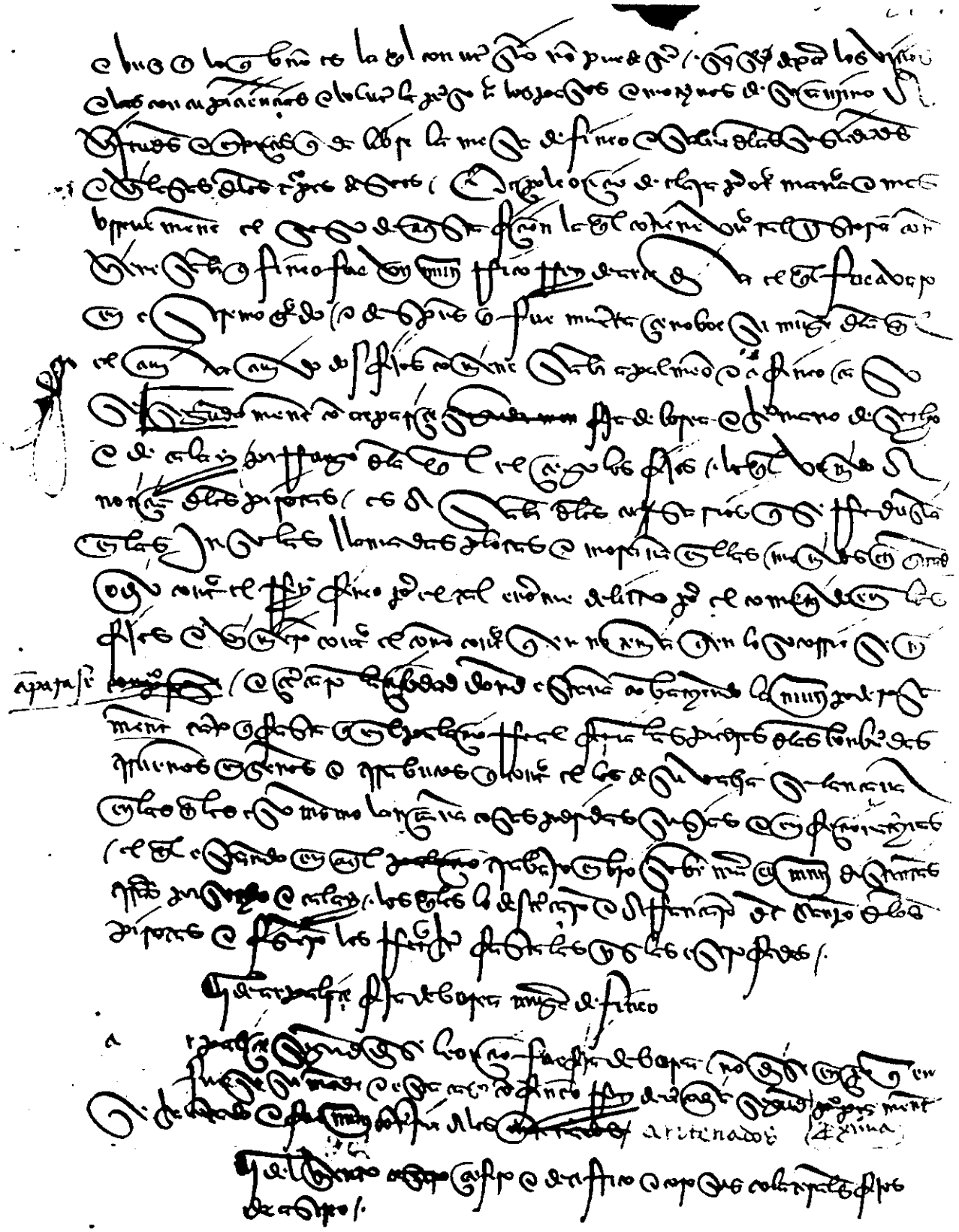
cxxi

·xcvj·

Comiença ꝯ buena ventura el ꝙrto libro dela ꝯgenealogia deloꝰ dioſſes ſegũ Juan boccaꝯ de certaldo · / E ẽn el arbol deſſuſo deſiguado ſe pone enla ꝓmera buelta cotra ſuſo / delio / por ꝙnto aũ nõ ſondiſſpitos ſue ſiſos · / Empero en el arbol aſſi etas ꝓmeras / ſo las del ſe muestra toda la ꝯgeneracion e progenie de titan · / Comiença el ꝓhemio

Eſclareſſido ꝓmaye aũ me leya muy trabajado / e turbaua eloꝰ eſcopulos / e fluctuaciones / e tempeſta del mar / acerca del tu o pido paſſo deſſpiedo las ſalebras de leyes / e diſſolutos auctos de benue / ꝙndo no meguardando dellos pareſſio q̃ fueſſen ꝙbrãtados / e ꝙtos loꝰ muy ſuertes carceres de eolo · / e todos los vientos comẽça ro de ſe enquieleſſer meſclando ſe bnos cõ otros en grade arrebatam̃o fue ra / e ſortaleza tanto q̃las ondas / e olas dla mar pareſſian batir en el cielo cõ el gra ꝓpetu delos vientos / el q̃l eſſſomeſſmo pareſſia deſſpne ſ abatir las ſuſta eloꝰ ꝓſſundiſſimos hercbos / · las q̃les ondas como aſſi anduuyeſſen ſurriendo ſubiendo / e deſſcendiendo engra tormeta / eſſ q̃ braſſen por medio eloꝰ altos ayres · Vime entõ; medio biuo e medio delas ꝓcelas / e teſſible ſortuna dl mar muy eſſpãtado dla ta aſſpebatada tempeſtad penſãdo comygo meſſmo q̃l podria ſer la cauſſa de aq̃lla enla q̃l e por poco reſſto de yo ſer abſorbydo e ſſomydo eloꝰ ꝓſſundos pelagos marinos / e comẽçe deuota mẽte aymuocar el ſſuſſragio ſſoccorro mio / e amparo · de aq̃l q̃ ſoſſtiuo cõ ſſu ma no aſſan pedro q̃ndo ela piſſtatoria barca periclitaua / e ſe leya en manifeſſto peligo / e trabajaua me toda ꝛya cõ la ſſuerça que podia por regir my pequeña ſuſta / cayo leme e timõ o gouernalle oras ſe boluya ala parte diestra ora ala ſſiniestra / e por tal mane ra ſſuy traydo por las ſſonduras / e alturas dl mar / a q̃ me pa reſſio ler de alto / no menos q̃ ſſiloꝰ bolidos ferios ſſeꝛreos e ſſuer tes muros de dite ſſueſſen todos ꝓtos ꝓcestos atras / e ꝙbrãtados loꝰ vinculos e ꝓſſonas / ſalir la ꝓgenie de aq̃l ſſeros / e ſſu humano antiquo tytan / la q̃l me cõuenia eſſtreuir / e ꝓduzir al eſſtilo dla comẽçada obra / e conoſſcy / e acordeme dela antiqua coſſtũbre ſſuya / la q̃l en tal ſſuye tumulto / e bregos ſuſſpito / e leuanto cõtra ſſ por enemygos aloꝰ dioſſes · / · O q̃ntas ſſueꝛo ſſeñor ley la yras q̃ por ſſiegra / beruya el eſſpito / e abuio en medio del my gra peligo · / O q̃ntas ꝛeces no ſola mente loc mas ta bie





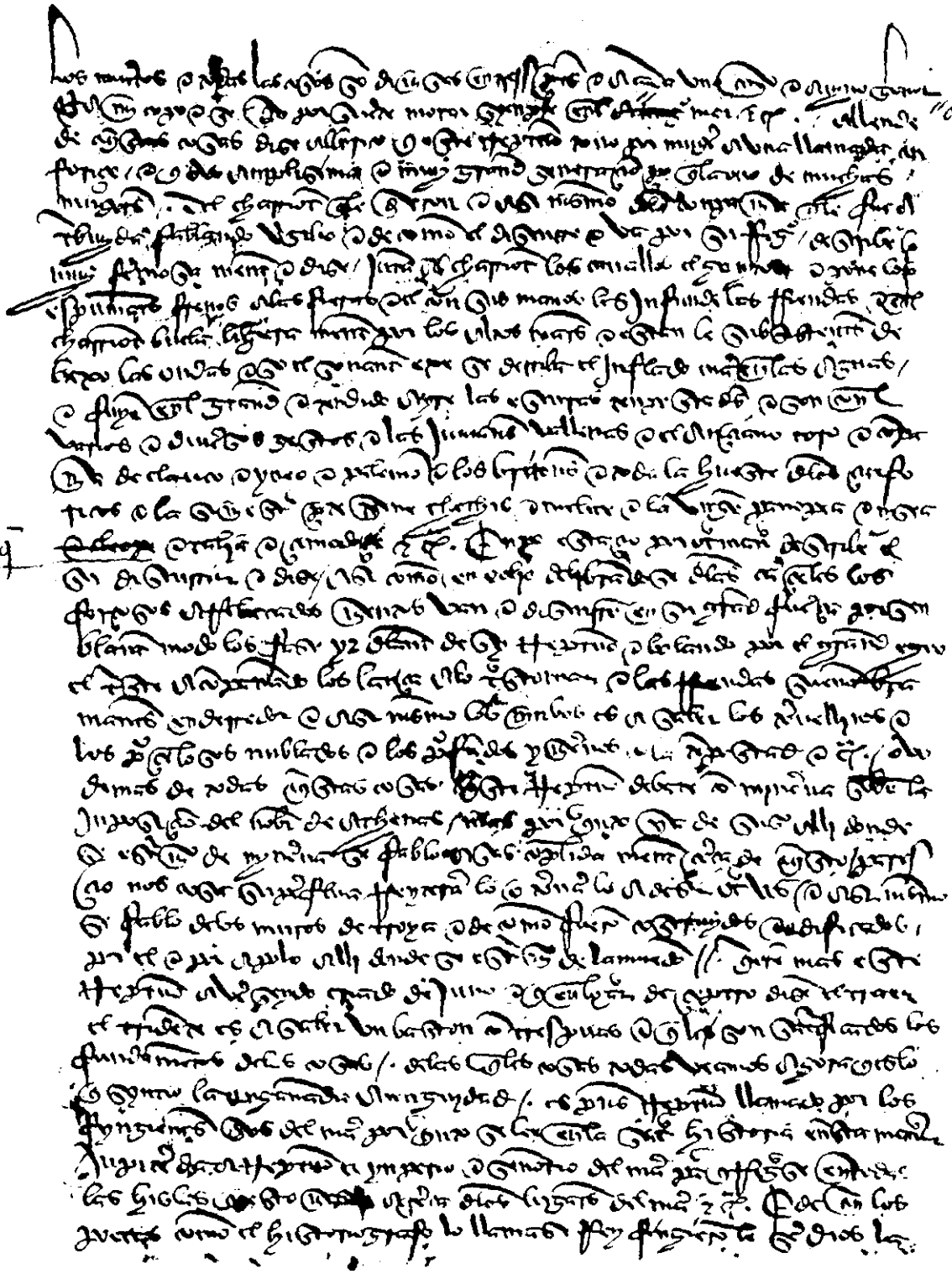
pacio oculta mente a ceca del rio llamado venneo e paro
un fijo vaso al qual puso nobre lino e segun plase a al
gunos dixese que lo lanço a las montañas e que lo fallaron ay dos canes
que ende andaua e lo mataron e lo comieron. otros son que dixen que lo dio a criar
a un pastor e que un dia como la criatura estouiese cerca del cerro del tal pastor
en la yerua lo mataron ally los canes. lo qual parece que testifica estacio
ally do dixe. los mortales canes van como rayo. el despedaçan la
criatura lino y asiente como entretexido entre las yeruas. Antonces
apolo fue muy yrado por su fijo aver seydo asi muerto por los canes
e por tanto enbio en aquella region un mostruo el qual destruya e gastaua
quantas cosas en ella heran. al qual mostruo mato despues corebo. yo
creo que a esta ~~afecion~~ fecion diola causa algunos mortiferos animales que por
ventura vino de aparesçio en aquella prouincia a la sason que los canes
asi mataron aquella criatura. la qual cosa como fue un fecho quel
e sin piedad alguna dixieron los gentes que por causa de aquesto fue
enbiado aquel mostruo. fue sin aqueste otro lino el qual eso mesmo
fue fijo de apolo e fue auido muy marauilloso en el arte de la musica
e del qual dixe virgilio. no me vencerian en cantar el ~~[illegible]~~ traçio orfeo
ni lino e [illegible]

Filistene fijo quanto de apolo

Segunt plase a seruio filistene fue fijo de apolo e de cantilena el qual
dixe aver fundado aquella villa llamada e ~~[illegible]~~ que es en peta e que la
puso nonbre del propio nonbre suyo del qual dixe vatro tales palabras
deseando cantilena cordar e amansar en los palabras con oxida su dolor
e gemidos que le aquexauan en los grandes partos e cetera. Et pues si asi
es que por respecto de su nonbre fue llamada eax aquella villa que el fundo
de necesario es el aver auido dos nonbres. empero yo creo el aver
seydo algunt especial cantante e por tanto fue fundado por los poetas
el ser fijo de apolo e de cantilena que quiere dezir cançion.

De agaramante fijo de apolo

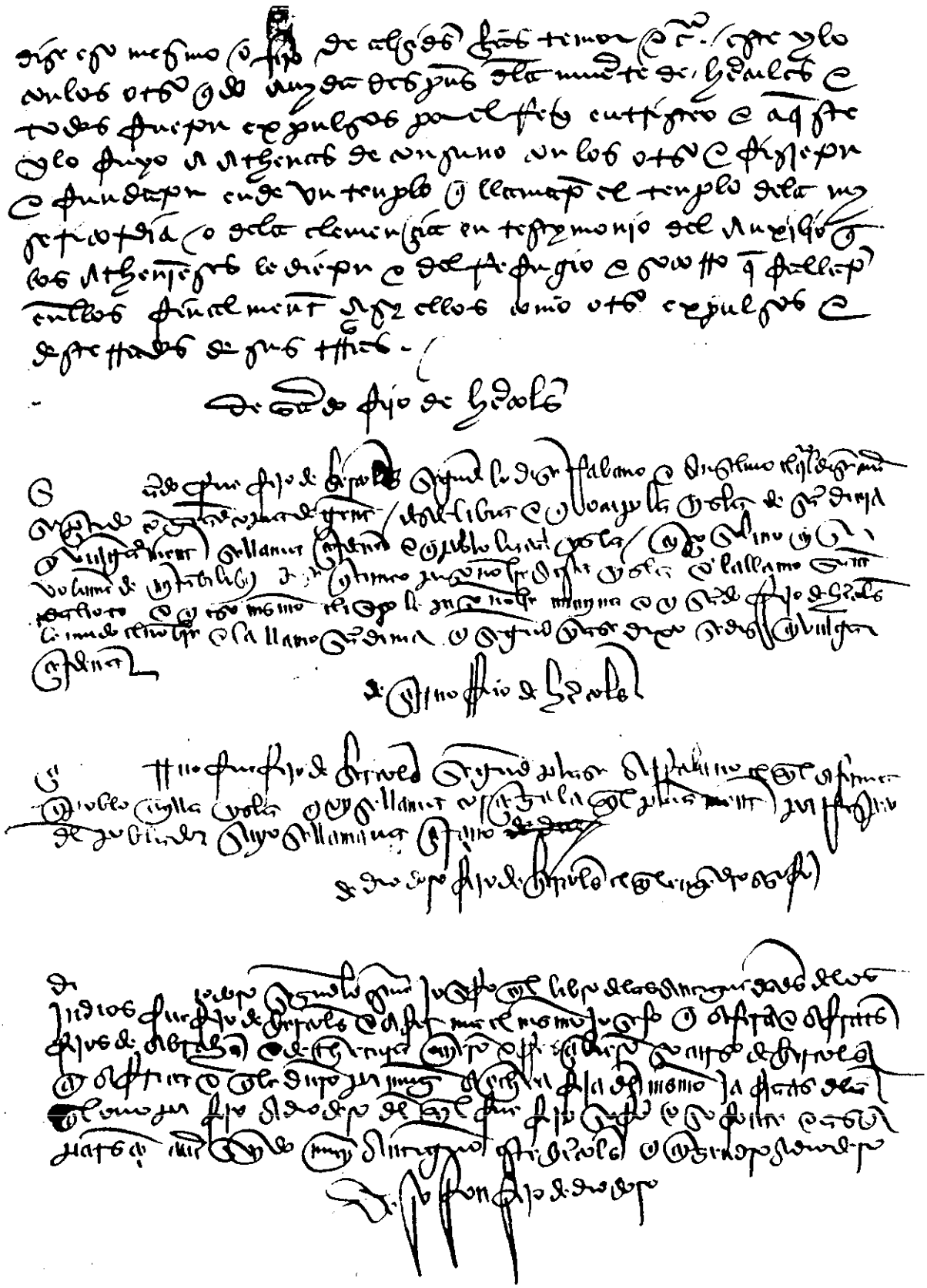
Agaramante segunt dixe rrabano en el libro de origene rrerum fue fijo
de apolo. Et por causa suya segund el mesmo afirma fueron llamados
agaramantes los pueblos de thiopia e fue fecha una villa en ethio
pia llamada garama. yo creo que el sea dicho aver seydo fijo de
apolo por quanto empero e señoreo en aquella tierra donde el sol por la grant
fuerça de su feruor casi destruye todas cosas. Et por quanto el elegio
para si aquel dominio casi se se deleytase en la esterelidad e biuiendo
en tierra esterile por tanto fue dicho fijo de apolo.



230







Hieranos

f. Scitas

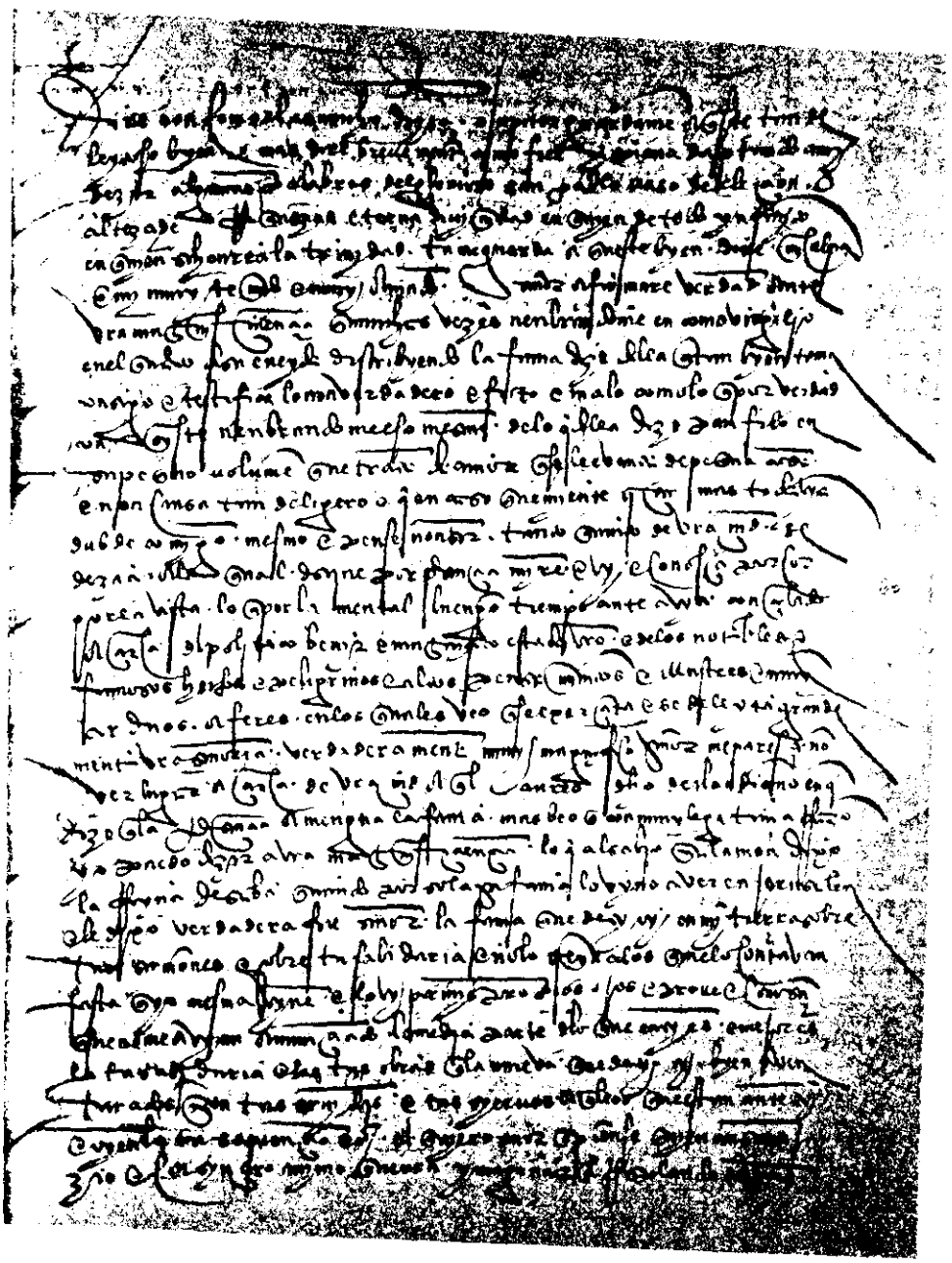
cianos, et à todos los Thanaos, et à los siempre nevosos Phedopes, et à la salvaga barbarie de los Sithas, et tambien pasò todos los mares de Oriente, et de Occidente, et fasta el mar Bermejo infeceonando todas las Yslas, et finalmente llegò fasta nosotros los Italianos, à tanto que Roma la que era Señora delas cosas fuè ofuscada, et anublada de aquesta nuve. En efecto por dexar de andar vagando por todas las Regiones, et Provincias donde esta necedad fuè favorescida segun tu puedes considerar, sola una pequeña partesilla del mundo universo quedò entre los Triones, et donde cae el Sol, que non fuè nobilitada de semejante deidad en caso que bien fuè como las otras infecionada, et enponzoñada de nefanda credulidad. è estas tales cosas, et abominables errores de crehencia non fueron en nuestra hedad, ca aùn por ventura era mui pequeño Abraham, quando esta

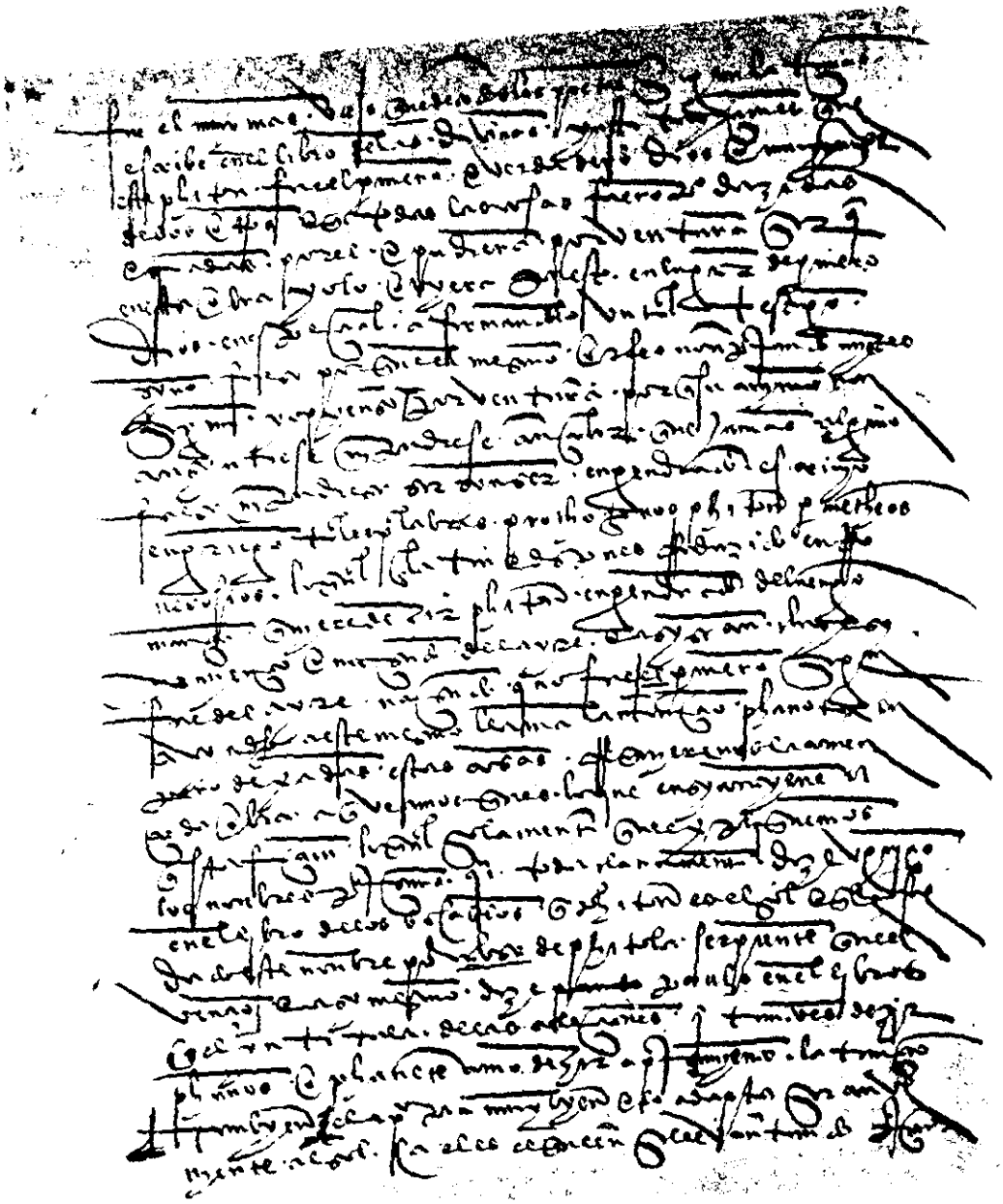
Se-

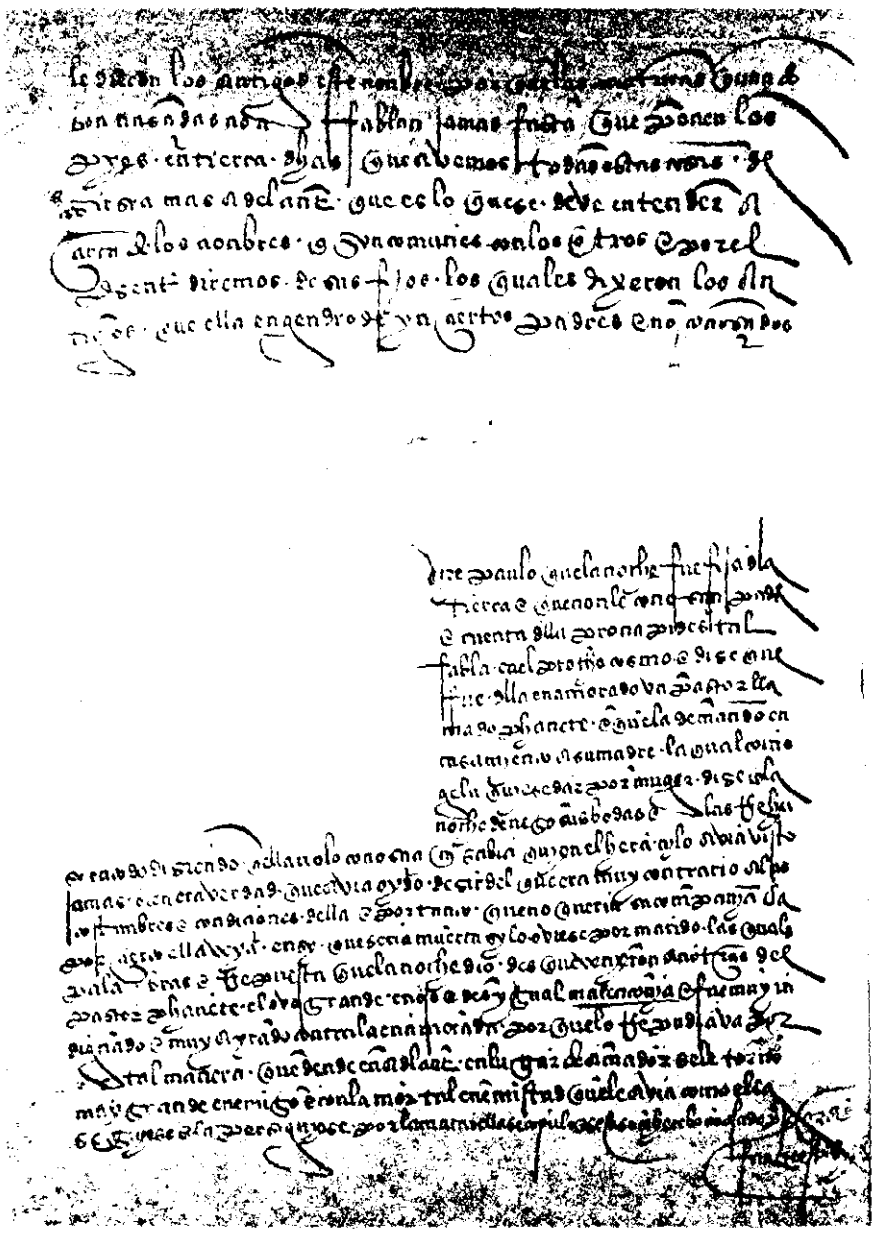
54.

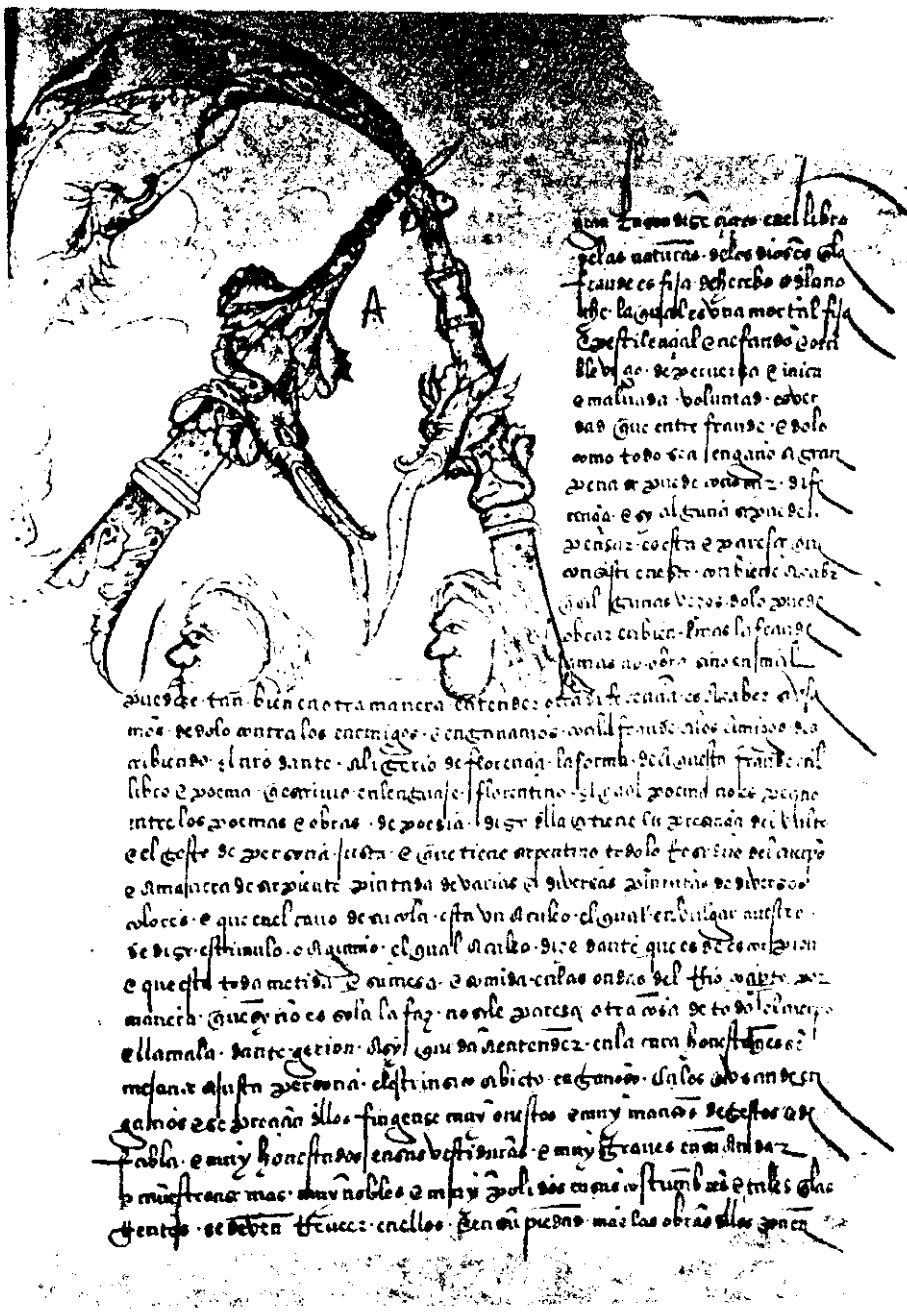
quiera me ès neceſario que te obeſca. Ago-
ra mui clementiſimo Rey, et Señor, volvien-
do à tu Alteſa, et inclinando mi raſon à mi
calamo, yà vès como luengamente altercamos
entre nos dos, mi Señor el Caivallero, y yo,
et que yo pueda, ò non pueda finalmente ſoi
vencido, et vengo forzado à tu querer, et man-
damiento, pero quantas ſean mis fuerzas tuio
vees: asi que por mandamiento de tu excelen-
cia o Rey glorioſo entre los otros Reyes! |
dejando las aſperidades montañoſas de Cercaldo
~~los~~, et ſu eſterile ſuelo: yà me combida, et me
falaga la fuſta para que entre en ella como
nuevo. mareante, et navege por el tempeſ-
tuoſo max, por los altos pielagos, et fon-
duras, et eſtupulos, et pavoroſas ondas que
en èl ſon, et aun no ſe ſi ~~eſo~~ faràe cosa dig-
na deſpues que haya navegado por todos los
mares, et haya deſcendido en todas las riberas,
et paſeado todas las montañoſas tierras, et

los









segun las disposiciones delos en quien sus ynfluencias se
ynfluyen. delo qual causa q̃ la natura. venga en ado
lecencia ⁊ se acreçente dende en su hedat ⁊ persona ⁊ aue
po segun la obra delas costelaciones e q̃ el viejo q̃ es en
anosa ⁊ luenga hedat sea diminuydo. en su ser ⁊ co
mo sea verdat q̃ jamas. las tales planetas ⁊ signos no
sea parten dela governaçion del superior soverano ve
mos q̃ algunas vezes fazen algunas cossas. las quales se
gun arrebatado e falso juizio delos mortales parezca
fazerlas con yra conbiene a saber quando traen al fin
de su vida algun justo emperador o algun vegnino ⁊ hu
mano rrey conservador delas leys o algun valiente
⁊ virtuoso ⁊ famoso cauallero ⁊ por esto dixo paulo q̃
los dioses fueron yrados. quando mataron los claros.
⁊ gloriosos principes ⁊ varones los quales juzga
van de ven ser perpetuados las gentes segun lo qual se
sigue q̃ la yra es a saber el omen animoso (ca de tierra so
mos todos) es movida en dolor por la tal obra la qual
llaman yra delos dioses e yrase la tierra ⁊ mueve se
en dolor. ⁊ par ela fama. q̃ sea vengadora dela muer
te es a saber q̃ la persona en quien se alvergan virtudes
faga tales ⁊ tan notables fechos por los quales rre
sulte ⁊ q̃de del clara fama. para q̃ quando sera fuera
de aquest siglo q̃ de memoria del cabsandolo los meri
tos de sus obras. famosas. ⁊ despues sea nonbrado ⁊
loado en caso q̃ lo non quiera ni lo piensan ansi aquellos
quien matando la persona creen matar su nonbre ⁊
ponerlo en perpetuo olvido e a semejantes cossas el
mesmo vergilio. nos amonesta do dizen a cada uno esta
ordenado ⁊ a todos su dia ⁊ breve tiempo e ynrreparable
de su vida mas es obra de virtud a la persona por

dela gran humidad dela tierra. ala qual hera ynmixto
o mezclado calor. se leuantaron tan espesas nieblas.
Aq̃ en muchos logares. del mar egeo. e de acaya. por
maña alguna. non podian ser vistos de dia los rrayos.
del sol nin de noche. los dela luna. e despues como de poco
en poco se fuesen enrrarescieudo. e despesandolas tales
nieblas especialmente enlas yslas. enlas quales por
cabsa dela mar non podian tanto nin tenian tanta fuer
ça los exalaciones e los vapores. dela tierra. Acaeçio
q̃ vna noche casi cerca del alua fueron primeramente
vistos los rrayos dela luna e estauan enderredor de
la ysla ortigia e consequiente por la mañana fueron
vistos los del sol por la qual cosa con el gran gozo q̃ to
dos ouieron casi rrecobraran lo q̃ pensauan q̃ auian
perdido. dixose q̃ nacieron enla ysla ortigia apolo
e diana. e por tanto fue mudado el nonbre dela ys
la e de ortigia fue llamada delos. q̃ quiere dezir mani
festaçion por quanto fue ende fecha primeramente la
manifestaçion del sol. e dela luna q̃ sieron eso mesmo
los fingentes q̃ la tona sea aq̃lla mesma. ynsola enla
qual fue fecha la manifestaçion e q̃ sieron q̃ fuese fen
bra a fin de fazer e conjeturar sin fingimiento. por quanto
conteçiera parir dos delos quales llamaron al mas ailo
apolo e ala fenbra diana. En quanto se dize
q̃ faon persiguia ala tona. a fin q̃ no podiese parir q̃
sieron entenderse las espesas nieblas. delos vapores
q̃ se leuantauan las quales obstauan e contrastauan.
e non dexauan ser vistos por las gentes los rrayos del
sol nin dela luna. e non fue yncongrua. nin ynde vida
menllosa llamar serpiente a las tales nieblas. Ca

vada por apolo dizese porquanto por su mandado se
gun la respuesta q̃ dio el oraculo o por obra de la ynfluen
çia de apolo. es a saber del sol se leuanto la gran pestilen-
çia. ca la ysla corame ella fue leuada al monte çiro en el
qual puesto q̃ no pariese todos los fijos q̃ se dize q̃ pario ca
ya bacos auia seydo el conditor del camino en pro vino en
hedat so el feruor del sol es a saber so apolo / aienta se tam
bien q̃ espero rey de thesalia ayo reyno hera acerca del
rrio peneo enbio çierta gente a q̃ perquiriesen e buscasen
su fija çiene los quales la fallaron alla donde estaua en
el monte çiro e desq̃ ende fueron pagaronse mucho de la
fertilidat e fermosura de la tierra por mana q̃ se q̃daron
alli con çirene e de los fijos q̃ ouo dizese q̃ los tres dellos.
desq̃ ya fueron mançebos tornaron en thesalia e cobraron
diuersos reynos de los quales se cuenta q̃ aristeo reyno
en arcadia e ouo gran reyno e q̃ el fue el primero q̃ dio
la miel en uso a las gentes e asi mesmo el q̃sso e el saber
criar leche e q̃ fue otrosi muy çiente en astrologia e conos
çio primera mente el discurso e naçimiento del sol. lo qual con
siderando. non fue absurdamente descrita por vergilio
en el fin de la georgica. la fabla de eristeo. en q̃ dize q̃ recobro
las obejas. este mesmo dize aber abido por muger a tonoe
fija de cadino e q̃ ouo en ella vn fijo llamado ãtheo e se
gun plaze a salustio por consejo de la madre dexo a thebas
e paso en la ysla thea. la qual fasta en aq̃lla sazon.
abia seydo desauitada de las gentes caso q̃ despues la
dexo e se fue con dedalo en sardinia en la qual segun di
ze solino en el libro de mirabilibus fizo la çibdad llamada. ca
rrali lo q̃ despues de el se seguio no me recuerdo auerlo leydo

CRITERIOS DE EDICIÓN

TRANSCRIPCIÓN

La transcripción del texto la hemos realizado según los siguientes criterios:

1.- Abreviaturas

Las palabras han sido desarrolladas totalmente, guiándonos para este desarrollo por aquellos pasajes en los que estas mismas palabras abreviadas presentan su forma completa:

tpo > t*ien*po

*p*sona > *per*sona

Sin embargo, en algunos casos, los Mss. presentan diferencias en la palabra desarrollada, por lo que hemos optado por la que es más frecuente cuando la abreviación aparece resuelta:

infierno o infierrno que desarrollamos infi*er*no

saturno o saturrno que desarrollamos sat*ur*no

El desarrollo de las palabras abreviadas lo señalamos en *cursiva*, excepción hecha con los títulos de los libros en los que el desarrollo aparece señalado en redonda, debido a que presentamos la obra en cursiva.

Hemos respetado las diferencias de una misma palabra:

gran grand grant grande

onra onrra honrra

fecho ffecho

ouiese ouiesse

2.- Letras singulares

Corregimos el error de «n» por «u» en los casos en que así lo consideramos oportuno y generalmente apoyándonos en otros casos de la misma palabra:

pentate*n*co que transcribimos por pentate*u*co

na*n*plio que transcribimos por na*u*plio

señalando la «u» en cursiva si en el texto la «n» está abreviada.

No respetamos el uso de la grafía «j» con valor vocálico [i], sino que empleamos el grafema «i». Del mismo modo la grafía «i» con valor consonántico [j] se resuelve mediante el grafema consonántico. Pero respetamos la grafía «x» con valor [j].

A pesar de que podría considerarse una contradicción con lo dicho anteriormente, respetamos el uso de «u» con valor consonántico y el de «v» con valor vocálico, pues mientras consideramos

que trascribir «j» con valor vocálico o «i» con valor consonántico puede dificultar la lectura del texto, no ocurre lo mismo con «u» y «v».

La R mayúscula la transcribimos con rr, siguiendo la pauta marcada por los Mss., señalando la segunda «r» con *cursiva*. En el caso de que la segunda «r» no vaya señalada con la cursiva es porque así la lleva el texto.

La «ç» es transcrita como tal. Y en los casos en que la cedilla se omita, hemos respetado tal omisión.

Conservamos las distintas conjunciones copulativas que presentan los manuscritos: «e», «y», «i». Sin embargo, la «e ciceroniana» y la «ℓ» las transcribimos por «e».

No conservamos el signo «ſ» sino que lo transcribimos como «s»; el signo «ơ» se transcribe como «z».

Conservamos los puntos en los numerales romanos, tanto cuando lo llevan a un lado como a los dos:

XV° ·XVI·

3.- Acentuación-puntuación-unión de palabras

Para acentuar, puntuar y unir las palabras hemos seguido los criterios actuales de la Real Academia Española. Así mismo hemos acentuado los arcaísmos monosilábicos cuando puede haber confusión de significado en palabras que presentan la misma forma:

so (prep.) só (verbo)

En aquellos casos en que nos ha sido posible respetamos la puntuación dada por el texto.

4.- Paréntesis

a) Utilizamos los paréntesis ( ), para señalar la foliación del manuscrito B (última parte del texto: libros Décimo a Decimotercero). Así mismo para remitir al glosario mitológico que incluimos al final del texto.

b) Los corchetes [ ] para todo aquello en lo que hemos añadido o hemos corregido. Así, irá entre corchetes la numeración de los capítulos, los cambios habidos en el texto con respecto al Ms y la inclusión de los distintos libros (que además irán en versal)

c) Los paréntesis angulares < > señalan la seclusión de letras o palabras.

Hemos omitido de nuestra transcripción los signos calderonianos. No señalamos la ausencia de la capital.

1.- Para fijar la ortografía del texto seguimos la teoría de Löfsted, según la cual se debe escoger de entre los manuscritos aquél que es más cercano a la lengua del autor (en nuestra edición, el códice A), aunque en los casos en que tomamos lecturas de los otros manuscritos, respetamos la grafía del manuscrito en cuestión. Cuando sólo conservamos un Ms. respetamos la grafía de éste. Somos conscientes de que al respetar las distintas grafías de los manuscritos el texto que presentamos resulta híbrido, puesto que hasta el Libro V trabajamos con varios testimonios, y algunos pasajes no pertenecen al códice que tomanos como base para la grafía y porque desde el Libro X transcribimos únicamente el Ms. B.

2.- La numeración de los capítulos la realizamos siguiendo el texto latino editado por V. Romano, no omitiendo capítulo alguno, aunque esté ausente en la traducción. Tal omisión se señala en el aparato crítico.

3.- Las correcciones al texto se han realizado teniendo en cuenta los criterios de M. L. West[192], a saber:

a) según la adecuación al contexto

b) según la adecuación a la forma: debe corresponderse con la forma con la que el autor expresaría el sentido.

c) posibilidad: debe ser compatible con las variantes trasmitidas, es decir, debe quedar claro cómo la supuesta lectura original se corrompió.

Nosotros hemos actuado, además, teniendo en cuenta el texto latino, sobre todo cuando trabajamos con un solo códice y que irá debidamente señalada a pie de página.

Sin embargo, en otros casos nos ha parecido más correcto no modificar el texto, puesto que nuestra intención es ser lo más fieles posibles al texto que se nos ha transmitido.

4.- No foliamos el texto, excepto en aquella parte donde solamente tenemos un testimonio, foliación señalada, como hemos dicho, con paréntesis ( ).

5.- En la confusión de nombres mitológicos hemos optado por incluir la modificación entre

---

[192] Cf. *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart, 1973, p. 48.

corchetes dentro del mismo texto para mayor claridad en la lectura y dar en nota la lectura del códice.

6.- Introducimos las llamadas de las notas del glosario mitológico entre paréntesis.

7.- Para la acentuación de los nombres propios míticos, seguimos las normas de A. Ruiz de Elvira.

APARATO CRÍTICO

1.- Presentamos un aparato crítico positivo en la parte en la que contamos con varios manuscritos y selectivo cuando sólo contamos con un códice.

2.- Sólo dos puntos separan la lectura elegida de las demás, entre las cuales no ponemos puntuación alguna.

3.- No se recogen las variantes gráficas de las distintas lecturas. Tras los dos puntos, la grafía que se da es la del Ms. más antiguo cuando las lecturas no tienen diferencias significativas. En caso de diferencia significativa, cada códice conserva su grafía.

4.- Criterios para la elección de lecturas:

a) Valor que damos a cada una de las ramas de las familias

b) En aquellos casos en que el valor de las familias es irrelevante, tomamos como juez el texto latino.

5.- La corrección de una palabra por esa misma palabra, ya sea realizada por el copista o por otra mano, no se señala.

6.- Las correcciones del copista se señalan mediante el supraíndice 1 y las realizadas por otra mano con los supraíndices 2, 3, etc., repitiendo en estos casos la inicial del manuscrito (AA^2, BB^2, LL^2, etc.).

7.- Al carecer el Ms. *L* de epígrafes, se ofrecen primero las diferencias que existen entre los otros códices (por lo que la sigla *L* no aparece en esas notas), para en la nota siguiente señalar la omisión de los epígrafes en *L* frente a los demás códices.

8.- La numeración de las notas a pie de página comienzan en cada libro.

9.- Abreviaturas y signos utilizados:

? lectura ilegible de una palabra

[...] lectura ilegible que afecta a más de una palabra

ante antes de

corr. mg. corrigió al margen

cum del. sig. tachó con puntos

del. tachó

err. raspó

hic des. aquí termina

hic incipit aquí comienza

in ras. sobre raspadura

iter. repitió

[lac.] laguna (para una palabra dentro de un texto más amplio)

mg. adición al margen

non leg. in no leí en

om. omitió

om. cod. omitió códice

om. omn. omitieron todos

post después de

s.l. corrección sobre la línea

spat. rel. espacio en blanco

superscr. adición entre líneas

EDICIÓN CRÍTICA

TESTIMONIOS MANUSCRITOS Y SIGLAS

1º. A. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XV. MS. 10221 (OLIM. Ii-34). MICR. 3711. 188 HOJAS [I a V, cap. XII]

2º. B. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XVI. MS. 10062 (OLIM. Hh 31 en Biblioteca Nacional y 103-22 en Catedral de Toledo) MICR. 1295. 269 HOJAS. [I a V- parte Proh. VI y dos capítulos - y X a XIII]

3º. C. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XVIII. MS. 13.127 (OLIM. Dd-149) MICR. 5541. 200 HOJAS [Proh. Libro I]

4º. L. MUSEO BIBLIOTECA LÁZARO GALDIANO (MADRID) S. XVI. MS. 657 (Inventario nº 15311, M. 32/13). MICR: carece de número. 145 HOJAS [I a II, cap. XXXII]

5º. P. BIBLIOTECA DE PALACIO. S. XVI. MS. 1783 (OLIM. VIII-G-4). MICR. 189-190, 223 HOJAS. [I a V]

[PRÓLOGO DEL TRADUCTOR]

Jhoannes Bocaçio

(59r) Quamto[1] sea cosa de suma e gram delectación a toda criatura gozar e vsar de aq*ue*llo que mucho ama o por espaçio de tiempo touo en afincado e syngular desseo su coraçón, puede ser buen testigo a qualquier persona q*ue* jamás amó o fue de algum bien deseosa, en espeçial [si][2] después consiguió ser partíçipe de lo amado e durante el ferbor de su gran desear alcançó venir[3] en efecto e exsecución de aq*ue*llo que deseava. E q*ue* aq*ue*sto[4] sea vn m*a*rauilloso deleyte corpóreo e spiritual espiriençia, la qual, segum el philósofo, es madre e verdadero saber de las cosas, me lo da oy manifiestamente a conosçer e lo auerigua[5] en mí mesmo como sea verdad q*ue* por la muy gloriosa fama que de v*uestr*a exçelsa sen*n*oría, o muy magníffico, generoso e mi muy obedesçido sen*n*or Ýnigo López de Mendoça, sen*n*or de la Vega e de Hita e de Buytrago ende sen*n*or[6] e verdadero poseedor de ynnúmeras e[7] inmensas virtudes, q*ue* es muy mayor e más preçioso sen*n*orío, yo v*uestr*o muy humile se*r*uidor, comensal continuo e que ser espero fechura, Martín de Áuila por uezes sin número oý e alegró mis oýdos esparzida e muy diuulgada en estran*n*os r*r*eynos e prouinçias longínicas e muy r*r*emotas a la Espérica r*r*egión, nuestra naturaleza e nación de Espan*n*a. Así espendiendo mi hedad en corte del prínçipe de los saçerdotes, pontíffiçe sumo, como del sacratísimo Çésar, emperador de los r*r*omanos, como eso mesmo del cristianísimo r*r*ey de Françia e de otros r*r*eyes e prínçipes cristianos, adonde (59v) mi vida consumía, me oviese mouido en incredíbile e muy biuo deseo de seruir a v*uestr*a magníffica çelzidunbre a la qual

---

[1] *hic incipit LPic.*

[2] si *Pic.*: *om. L*

[3] venir *L*: veuir *Pic.*

[4] aquesto *L*: aquello *Pic.*

[5] e lo auerigua *L*: *om. Pic.*

[6] ende sennor *L*: en que el amor *Pic.*

[7] e *L*: *om. Pic.*

avnque jamás non vyera por corporal vista, sólo por testimonio de la tan clara e tan[8] diffusa nueva q*ue* jamás non causaba pregonera de v*uestr*as proezas e me dava notiçia e manifiesto con*n*os-çimiento de v*uestr*a syngular destreza en virtudes e fechos famosos, me paresçió inçitarme vn sin comparaçión amor e desseo açerca de v*uestr*a m*erçe*d e vi ser verdad berificada en mi ánimo vn d*i*cho de sant Agostýn en que dize q*ue* la cosa non vista puede ser amada como non sea nueuo lo non visto ser conosçido e por las[9] fuerças e neruios del tal sin paridad amor, el qual de día en día más e más en mí se açresçienta. Diré, sen*n*or[10], verdad aver pasado número de an*n*os q*ue* jamás en mi coraçón non se albergó otro mior[11] desseo que verme del número de v*uestr*os seruidores e libar e distribuyr e d[ed]icar[12] todo mi ser e saber e poder e vida a perpetuos se*r*uiçios de v*uestr*a[13] magnifiçiençia, el qual solo desseo tanto pudo açerca de mí [a que][14] non se deue creer q*ue* piedra ymán pudiera más poderosa ser, de la qual cuentan los sçientíficos lapidarios que natur*a*lmente[15] atraýe a sí toda carne humana, pues sólo aq*uél* fue prinçipal e potísyma causa q*ue* me r*r*etraxo en este r*r*eyno e como después q*ue* en él só[16], graçias al alto Ih*es*u[17], me aya subçedido segum mi uoto e querer e v*uestr*a magnífica sen*n*oría, o mi sen*n*or, me aya açebtado e r*r*esçibido[18] por suyo e ya oy me vea en obra efetu*a*l de aq*ue*llo q*ue* con tanto ardor e fortaleza de amor deseé, ¿quién deve dubdar yo sentir todos aq*ue*llos plazeres e solaz de spíritu e p*er*sona que syenten aq*ue*llos q*ue* consiguen efeto de aq*ue*llo q*ue* aman o mucho dessean, según q*ue* primero dixe? Verdaderamente, muy magnífico sen*n*or, puedo afirmar syn lisonja, dezir, pues, según dize Séneca: "más v*a*le ofender por palabras que agradar por adulaçión" q*ue* tanta e[19] tan syngular es al p*re*sente mi inmensa[20] dilectaçión a q*ue*[21] menbrándome en cómo

[8] tan *L*: a mi *Pic.*

[9] las *L*: los *Pic.*

[10] dire sennor *L*: dice amor *Pic.*

[11] mior *L*: major *Pic.*

[12] dedicar *Pic.*: edicar *L*

[13] vuestra (-uest- *add. Pic.*) *Pic*: vra *L*

[14] a que *Pic.*: aqui *L*

[15] naturalmente (-e *add. Pic.*) *LPic.*

[16] que en el so *L*: *om. Pic.*

[17] Ihesu *L*: Ihu *Pic.*

[18] rrescibido *L*: Recibido *Pic.*

[19] tanta e *L*: tomare *Pic.*

[20] inmensa *L*: pormenor *Pic.*

[21] a que *L*: aqui *Pic.*

Terençio en la p*rimer*a[22] de sus comedias llamada *Andría* muestra deuerse temer de algu*n*a enfermedad no*n* se*r* muy luen*n*e del syn medida gozo, diré no*n* como[23] él en[24] *Eunucho* dizía: "¡O Júpite*r*, g*uá*rdame aq*ue*ste ta*n* deleytoso bien!", mas diré breueme*n*te[25], com*n*o fiel *christi*ano[26], adapta*n*do[27] a mi dezir algu*n*as palabras del glorioso apóstol[28] san Pablo, vaso de eleçió*n*: ¡o Alteza de r*r*iq*ue*zas[29], ete*r*na diuinidad en q*ui*en de todas firmezas es ffirme segu*r*idad!, ¡o ve*r*dadera vnidad e Dios infynito[30] en q*ui*en se o*n*rra la Trynidad!, Tú me g*uar*da aq*ue*ste bien". Diré mi culpa, o mi muy temido e muy amado sen*n*or, e afirma*r*é[31] ve*r*dad ante v*uestr*a magnifiçe*n*çia, q*ue* muchas vezes ne*n*brá*n*dome en cóm*n*o Virgilio, en el q*uar*to de su *Eneyda*, describiendo la Fama dize della q*ue* ta*n*bién[32] toma co*n*sigo e testifica lo no*n* ve*r*dadero e ficto e malo com*n*o lo q*ue* por ve*r*dad consiste; ne*n*brándome, esso mesmo, de lo q*ue* della dize Pánfilo en su peq*uenn*o volume*n* q*ue* tracta de Amor q*ue* se leua*n*ta de peq*uenn*a cosa e no*n* canssa ta*n* de ligero e q*ue* en caso q*ue* miente cresçe más todavía. Dubdé co*n*migo mesmo e penssé no*n* se*r* ta*n*to q*uan*to de v*uestr*a me*r*ced se dizía, a la q*ual* desq*ue* por presençia miré e vi e con*n*oscí por corpórea vista lo q*ue* por la me*n*tal luengo t*ien*po ante auía co*n*çebido açerca del político beuir e mag*nífico* estado v*uestr*o e d*e* los notable*s* e famosos fecho*s*[33] e pelegri*n*os e altos pensamientos e illustre*s* e muy árduos afere*s* en los q*ual*es veo q*ue* se exerçita e se deleyta grandeme*n*te v*uestr*a sen*n*oría. V*er*daderamente, muy magnífico sen*n*or, me paresçe no*n* ave*r* lugar açerca de v*uestr*a merçed aq*uel* áureo[34] dicho de Claudiano en q*ue* dize q*ue* la presençia amengua la fama, mas veo q*ue* co*n* muy legítima r*r*azó*n* yo puedo dezir a v*uestr*a magnificençia lo q*ue* al sabio Salomó*n* dixo la r*r*eyna de Saba q*uan*do por sola su fama lo vino a ve*r* en Jerusalem e le dixo: "V*er*dadera fue, sen*n*or, la fama q*ue* de ty oý en mi t*ie*rra sobre tus se*r*mone*s* e sobre tu sabiduría e no*n* lo creýa

---

[22] en la primera *ALS* (*hic incipit AS*): que la primera *Pic.*

[23] como *ALS*: come *Pic.*

[24] en *ALS*: *om. Pic.*

[25] breuemente (-e *add. Pic.*) *ALSPic.*

[26] christiano *ALS*: xpiano *Pic.*

[27] adaptando *AS*: daptando *LPic.*

[28] apostol *AS*: *om. LPic.*

[29] alteza de rriquezas *ALS*: altez de Riquezas (-i- *add.*) *Pic.*

[30] de todas firmezas... e dios infynito *AS*: todo infinito *LPic.*

[31] e afirmare *A*: afermare *LPic.* afirmante *S*

[32] tanbien *ALS*: tan byen *Pic.*

[33] fechos *AS*: hecha *LPic.*

[34] aureo *ALPic.*: *om. S*

a los *que* me lo co*n*tauan*n* fasta *que* yo mesma vine e lo vi por mis propios ojos e p*r*oué e co*n*nosçí *que* no*n* me aufa*n* anu*n*ciado la media[35] pa*r*te de lo *que* en ti es. E mejor es la tu sabiduría e las tus obras *que* la nueua[36] *que* de ty oý. Bienaventu*r*ados so*n* tus se*r*uidore*s* e tus sie*r*uos, aqué*l*los *que* están ante ty e oyen la tu sapiençia[37]". E quiero, sen*n*or, *que* piense quié*n* co*n* sano juyzio e co*n* sinçero ánimo querrá imaginar en *e*l r*r*esplendor de v*uestr*as gloriosas obras, ca, si[38] bien lo co*n*siderare, no*n* dubdo *que* se[39] acuerde co*n*migo en dezir *que* v*uestr*a mer*ç*ed es oy qui*e*n syn delirar ni*n* declinar[40] del trámite e derecho camino de virtudes, en[41] todo e por todo arremeda, no*n* menos en discreçión *que* en cauall*e*ría, a los claros e fermosos p*r*íncipes e sen*n*ores de las prístinas hedade*s*, los qua*l*es, por sus virtude*s* e ffechos de gra*n*des fazan*n*as, dexaron memorable no*n*bre e perpetua memoria a los después dellos. Sino*n* vea*n* e co*n*sidere*n* co*n* diligente animaduersió*n*[42] con *qua*nto triu*n*fo e gloria e honor v*uestr*a çelsidu*n*bre sienpre se[43] aya auido en los fechos de arma*s* e obras militare*s* en q*ue* infinitas veze*s* se ha visto, donde no*n* sola vna, más muchas e más co*n* legítymo temor se temía e se judgaua de los astante*s* la muerte *ser* preçio de v*uestr*o viril ardimento e todavía se falló *ser* deuida a v*uestr*a sen*n*oría la palma de la victoria. ¡O gloriosa hedad la passada!, *qua*ndo ni*n*gund famoso fecho passaua so son*n*olento silençio syn se perpetuar o por edifiçio o por escr*iptur*a. Dígolo, sen*n*or, porq*ue* si lo padesçiesse el p*r*esente siglo, el qual, fabla*n*do syn injuria ni*n* detrimento de los *que* en él so*n*, mas co*n* r*r*azón deuía[44] llamar ffez de siglo, ¿quál r*r*azón quitaría deuerse[45] aver fecho a v*uestr*a magnifiçençia arcos triu*n*fales por donde passasse[46], segu*n*d los r*r*omanos ffazía*n* qua*n*do algu*n*d su capitá*n* torrnaua a la çibdad victorioso de algu*n*a batalla, los qua*l*es avn oy día dura*n*? E ¿quál sería la escusació*n* q*ue* escusasse deuerse historiar co*n* cálamo copioso e perpetuarse por escr*iptur*a v*uestr*os illustre*s* fechos por muchos autén*t*icos estoriadore*s*? Ca por çierto, segu*n*d dizía Marco Çíçero en la *Oración Ponpeyana*, la

---

[35] media *ALS*: medjor *Pic.*

[36] nueua *AS et corr. Pic.*: mueva *L*

[37] tu sapiençia *AS*: tu sapienço *L* su sapiença *Pic.*

[38] ca si *ALPic.*: e asi *S*

[39] se *AS*: *om. LPic.*

[40] delirar nin declinar *A*: demar ny declinar *L* deslizar nin declinar (*-s- add.*) *S* demar ny de dinar *Pic.*

[41] en *AS*: y en *LPic.*

[42] diligente animaduersion *AS*: diligençia *LPic.*

[43] se *ALS*: *om. Pic.*

[44] deuia *AS*: devian *LPic.*

[45] quitaria deuerse *AL*: quitaria de uerse *Pic.* contraria de ver ser *S*

[46] passasse *AS*: pase *LPic.*

qual es así dicha por quanto él la ffizo en fauor e loor de Ponpeyo[47], que aquél que quisiesse dezir e fablar non le ffallesçería jamás que dixiesse açerca de sus loores, así[48] mesmo se deue dezir que jamás non les fallesçería a los tales[49] escriptores que escriuiessen açerca de vuestras proezas innúmeras. Alaba a Hércoles la Antiguydad e cuentan dél[50] las fablas e poéticas fiçiones que como él se viesse hun día en medio de dos caminos, de los quales el vno era el de la virtud, el otro el de la delectación, e considerasse consigo mesmo quál de aquéllos deuía eligir e seguir, como el vno, es a saber el de la virtud, se mostrasse muy áspero e muy graue e muy difíçile[51] de caminar e el[52] otro, conbyene a saber[53] el de la delectación, se le mostrasse muy llano e muy espaçioso e muy plazentero, que él deliberó de seguir el camino de la virtud. Pues, ¿por qué en semejante[54] vuestra sennoría non deua ser loada en eleuado e muy sumno estilo? Non lo puedo[55] pensar como sea notorio que, pospuestas las ileçebras e voluptades de los mundanos deleytes, siguió sienpre la derecha vía de la virtud, si non do por testigos los fechos e presento en testimonio las obras que vuestra merçed ha fecho e faze de cada día, que jamás tan sólo hun momento non consume en vano, en canpo como en canpo, siguiendo los fechos de la insigne miliçia e, en casa como en casa, dándose al estudio de notables cosas e estudiadas, poniéndolas en escriptura para instrución e documento de otros, siguiendo a Lucio Aneo do dize ser cosa muy dulçe el oçio que se espiende en estudio. Pues, ¿qué se podrá dezir de las otras syn número graçias e dones[56] çelestes e naturales que son en vuestra sennoría o qué de[57] vuestra egualdad, fortaleza, tenperançia, prudençia, costançia, ffe, piedad e continençia e de todas las otras cosas que se rrequieren a virtuosos actos? Yo non siento ingenio tan abundante que conprehenderlas pudiesse para las rreferir enteramente segund en vuestra merçed se albergan e ffinalmente toda[58] bondad, la qual, que en vuestra magnifeçençia sea infinita, fáçile es de conosçer a quien pensar

---

[47] ponpeyo *AS*: ponpeo *LPic*

[48] asi *ALPic.* (se *post* asi *del. A*[1]): e asi *S*

[49] tales *AS*: *om. LPic.*

[50] del *AS*: de *LPic.*

[51] difiçile *ASPic.*: y difiçile *L*

[52] e el *ALS*: ell *Pic.*

[53] conbyene a saber *LPic.*: conuiene saber *AS*

[54] semejante *ALPic.*: semejante cosa *S*

[55] puedo *AS*: puede *LPic.*

[56] dones *ALPic.*: donos *S*

[57] o que de *ALPic.*: de *add. S*

[58] toda *A*: *om. LPic.* toda la (la *add.*) *S*

querrá lo que Platón dize en vna de sus epístolas en que afirma ser grande argumento de bondad a la persona abundar en amigos, pues ¿quién se pueda dellos dezir más rrico, quién más copioso o quién más abondoso que vuestra sennoría[59]? Yo non los[60] siento nin lo[s][61] connozco en aqueste rreyno. Mas, ¡o muerta[62] vida la en que beuimos! ¡o peruerssa condición de tienpo la en que somos! ¡o mundo ínico el presente, que antes se ffallarán mille rreprehensores que hun loador e antes quien sepa o quiera detraer e profaçar[63] de los buenos ffechos e equiuocarlos siniestramente que quien los quiera loar e comendar! Non dubdo, sennor, que serán algunos que me notarán de nota de[64] adulación diziendo yo alabar en mi escritura[65] al sennor cuyo só e en cuya merçed[66] biuo, a los quales, si rresponder me conuenga ynstarlos[67], rruégoles nenbrarse quieran[68] que dize el philósofo: "La virtud loada cresçe e se esmera más e que es líçita cosa dezir bien del bien e que en[69] dezir la verdad syn oprobio de otro non se comete error nin mal fecho alguno". Ca, si[70] bien considerareu[71], en vuestras magníficas obras fallarán por verdad deuerse dezir con rrazón a vuestra sennoría lo que a Luçio Luçeyo dizía Marco Tulio en vna de sus epístolas, es a saber que más justamente deuýan ser llamados enbidiosos los que non han admiración de vuestra merçed e de sus claros e miríficos fechos que aduladores los que los loan. Dirían por çierto, muy generoso sennor, mayor verdad si dixiessen yo en este[72] caso fazer grande ofenssa a vuestra magnificiençia por[73] solamente tomar en mí tanta presunción de querer loar las virtudes e insignes condiçiones e fechos egregios de hun tanto sennor comno yo non sea abastante, non diré a loar mas avn a rrecontar la menor parte dellos. E, pues, segund el cómico africano non ha cosa tan

---

[59] que vuestra sennoria *LPic. et mg. A*[1]: que vuestra merçed *S om. A*

[60] los *AS*: lo *LPic.*

[61] los *S*: lo *ALPic.*

[62] muerta *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[63] profaçar *ALPic*: prefaçar *S*

[64] de nota de *ALS*: de notada de *Pic.*

[65] escritura *ALSPic.* (yo alabar en mi escritura *post* escritura *del. A*[1])

[66] merçed *ALPic.*: mençión *S*

[67] ynstarlos *LPic.*: *om. AS*

[68] rruegoles ... quieran *LSPic. et mg. A*[1]: *om. A*

[69] que en *AS*: quien *LPic.*

[70] ca si *ALS*: e asy *Pic.*

[71] consideraren *AS*: consyderare *LPic.*

[72] en este *ALS et corr. Pic*[1].: en eneste *Pic.*

[73] por *ALS*: porque *Pic.*

digna de loor nin tan famoso que mal[74] se rrecontando non venga en diminución e despreçio, podrían concluyr que en lugar de ensalçar vuestro nonbre por mi escriptura lo diminuya por ella mesma. Pero[75] çerca desto, muy magnífico sennor, non dubdo yo que sea en nebrança a vuestra clara memoria, la qual más verdaderamente se podría[76] dezir angélica que humana, lo que[77] el moral Séneca dize que en qualquier[78] cosa que las personas fagan se deue parar mientes a la voluntad con que la ffazen, la qual comno en mí sea e será, en quanto biua, muy leal a seruiçio vuestro, espero de vuestra sennoría que, dissimuleando la insuffiçiençia de la inepta e descompuesta escriptura mía, flecterá e inclinará su generoso ánimo a mirar e considerar la puridad e lealtad que en mí es sacrificada a perpetuo seruiçio[79] de vuestra magnifiçençia, con aquel muy entero e[80] muy verdadero amor que de[81] leal seruidor a su muy obedescido e muy amado sennor es deuido, el qual, comno en mí sea, en su propio e verdadero ser açerca de vuestra merçed e de su querer, absoluto, él mesmo es aquél que da de sí testimonio. ¿Quién dubda, sennor, que do amor consiste fallesçe el derecho juyzio? Ca, por tanto, segund Petrarca dize en el prohemio del su libro *De vita solitaria*, lo fingió çiego la Antiguydad[82] por quanto non ha nin puede aver rrecto connosçimiento[83] en los fechos. Demás desto, sennor, non es de[84] dubdar que, segund dize Ouidio Naso, amor sea aquél que vençe todas las cosas. Esto considerado, muy magnífico sennor, e veyendo en[85] cómno por seruiçio[86] vuestro yo me dispongo a lo que ya mi ánimo es deliberado, es a saber a trasladar e transcribir de latýn a nuestro vulgar[87] materno la obra que, si plaze a Dios, adelante se seguirá intitulada[88] *Genealogía de los dioses de los gentiles*, de ligero puede vuestra

---

[74] mal *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[75] pero *ALPic.*: por *S*

[76] podria *AS*: podia *L* podra *Pic.*

[77] que *ALPic.*: quel *S*

[78] que en qualquier *AS*: en qualquiera *LPic.*

[79] seruiçio (-çio *add. Pic.*) *ALSPic.*

[80] e *ALPic.*: *om. S*

[81] que de *ALS*: qual *Pic.*

[82] antiguydad *LSPic. et superscr. A*^{1}: *om. A*

[83] conosçimiento (-ento *add. Pic.*) *ALSPic.*

[84] de *ASPic. et superscr. L*^{1}: *om. L*

[85] en *AS*: *om. LPic.*

[86] seruiçio (-çio *add. Pic.*) *ALSPic.*

[87] vulgar *ALSPic.* (castellano *post* vulgar *del. L*^{1})

[88] intitulada *ALS*: yntitulado *Pic.*

merçed connosçer amor ser aquél que me çiega e me priua del çierto juyzio e me rroba mi sinderesi[89], por manera que non só, sennor, de connosçer a mí mesmo nin para quanto só; e él mesmo ser aquél que por vna estranna manera me fuerça e me vençe todas mis fuerças, de las quales, si yo non fuesse comno oy me veo desapoderado e puesto en oscura çeguedad[90] e tiniebra del propio connosçimiento e ageno de mi esento[91] e libre aluedrío, de creer es que me arredraría de aquello a que tanto me allego e que fuyría[92] de començar lo que, si biuo, fenesçer entiendo. Ca pensaría[93], sennor, e[94] temería lo que justamente deuo temer, es a saber la obra ser grande e puesta en muy alto estilo métrico e prosayco, tal que rrequiere especulaçión[95] muy biua, de la qual yo só muy lontano; pensaría, esso mesmo, quién só en doctrina e quién es aquél a quien se dirige la obra, comno sea vuestra merçed hun sennor de çeleste ingenio, muy estudioso e perespicaz e muy marauilloso çensor en semejantes cosas; consideraría, otrosí, otros diuersos rrespectos de los quales por el menor me deuía esquiuar de hun tanto fecho e de tan grande assayo. Enpero, muy magnífico e mi muy obedesçido sennor, por obedesçer a vuestra magnifiçençia, de cuyo espresso mandamiento, el qual es a mí ley inpossíbile de ser quebrantada, me es injuncto que vulgarize el tal[96] libro. E, pues, que amor, que tanto puede, es mi guía en este caso, el qual, segund dize Oraçio, acresçienta las fuerças de aquél que ama e así espero que[97] acresçenterá las de[98] mi mínimo saber, el qual esso mesmo, segund dize Dante, a ningund amado amar perdona. E creyendo que será a mí rreçíproco de parte de vuestra sennoría e que, comno dize Terençio en la segunda[99] comedia: "El amor dará yguales partes al sennor e al seruidor". Nenbrándome, esso mesmo, de lo que el mesmo cartaginense poeta dize que a los osados ayuda la fortuna, dándoles[100] otrosý ffe, en aquella parte do dize que las cosas que paresçen grandes e ásperas se tornan ligeras a las personas que han ánimo para las cometer. Creyendo, esso mesmo, al athenienssse

---

[89] sinderesi *ALPic*: *om. S* (*spat. rel.*)

[90] çeguedad *AS*: çegad *LPic.*

[91] esento *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[92] fuyria *AS*: fuyra *LPic.*

[93] pensaria *ALS*: pensara *Pic.*

[94] e *AS*: *om. LPic.*

[95] especulaçion *AS*: rrespeculaçion (-e-[1] *add. Pic.*) *LPic.*

[96] tal (-l *add. Pic.*) *ALSPic.*

[97] acresçienta las fuerzas ... que ama e asi espero que *A* (que ama *mg. A*[1]): acresçienta las funeçiones ... e (*secl.*) asi espero que *S om. LPic.*

[98] de *LSPic. et mg. A*[1]: *om. A*

[99] segunda *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[100] dandoles *LPic.*: dandole *AS*

philósopho Eusopo, çerca de la moralidad de la[101] su fabla del "león e del rraposo", la qual rremicto a los que verla querrán[102], non oluidando otrosí lo que dize Séneca que en los grandes fechos, en caso que non succeda comno la persona se pienssa[103], que es honesto el esffuerço e denuedo a los començar[104]. Auiendo tanbién nenbrança de hun notable dicho que el glorioso Troylo(1) ovo fablado en consejo ante el rrey Príamos(2), su padre, quando se tractaua del passaje en Greçia por delibración de Essíona[105](3), el qual dicho esso mesmo rremicto a aquéllos que buscarlo les plazerá e que la historia troyana tienen[106] familiar. Nenbrándome[107] otrosí, entre las otras cosas, de lo que Aristótyles dize en el libro vltimo[108] de las *Éthicas*, conbyene a saber[109] que la delectación fenesçe la obra e que, pues, vuestro seruiçio es a mí muy singular deleyte, él causará[110] la obra aver fyn, Dios medianero. Pospuestos todos otros objectos e obstáculos, los quales líçitamente deuerían contrastar mi propósito e querer en aqueste caso, non dexaré de me ofresçer al trabajo de transferir la tal obra de latýn en vulgar a nonbre, gloria e honor de vuestra magnifiçençia. E si non pudiere lo que quiero, querré, segund el cómico prouerbio, aquello que pueda, esforçándome en quanto mi poder bastara al tal fecho[111] por[112] sacar palabra de[113] palabra o intento de intento e a las vezes por equialençia, segund rrazón lo ditare e más propiamente mi exiguo[114] ingenio lo pudiere adaptar. E prinçipiando en nonbre de[115] Aquél, que sin prinçipio es comienço de todos bienes, seguyrse ha el prólogo que ffizo el auctor[116], el qual avnque sé que fará grande vergüença al mío, pero aviendo por mí la escusa que justamente es dada a los que ffazen

---

[101] de la *ALS*: della *Pic.*

[102] querran *ALPic*: querrian *S*

[103] piensa *ALS*: piebsa *Pic.*

[104] e denuedo a los començar *ALPic*: [*lac.*] a los comienços *S*

[105] essiona *AL*: essuna *Pic* esslona *S*

[106] tienen *AS*: tiene *LPic.*

[107] nenbrandome (*superscr.* -me A^1) *ALSPic.*

[108] libro vltimo *AS*: vltimo libro *LPic.*

[109] conbyene a saber *LPic.*: conuiene saber *AS*

[110] causara *ALSPic.* (fene *post* causara *del.*A^1)

[111] fecho *ALSPic.* (esforçandome palabra *post* fecho *del.* A^1)

[112] por *ALSPic.* (palabra *post* por *del.*A^1)

[113] de *ALSPic.* (*s.l.* de *ex* por *corr.* A^1)

[114] exiguo *AS*: exino *L* exiuo *Pic.*

[115] de *ALS*: *om. Pic.*

[116] auctor *AS*: amor *LPic.*

aq*ue*llo *que* pueden, pues *que* si mejor pudiera, mejor lo ouiera ffecho, suplico muy homill*em*en*te* a v*uestr*a exçelsa sen*n*oría q*ue*[117] rresçiba el afecto por efecto e acepte mi trabajo en s*er*uiçio, digo trabajo avnq*ue*, por lo q*ue* ya desuso dixe, más p*r*opiamen*te* diría solaz e deleyt*e* en con*n*osçer q*ue* siruo en *e*llo a v*uestr*a muy magnífica sen*n*oría, la q*ual* el Prínçipe del çielo luengamen*te* con*ser*ue con avmen*t*o p*r*óspe*r*o de estado e virtudes e fama.

[117] que *ALSPic.* (acepte *post* que *del.A'*)

[LIBRO I]

Comiença el prólogo q*ue* J*oa*n Bocaçio de Çertaldo ffizo al r*r*ey de Chipre sobre la obra de la *Genealogía de los dioses de los gentiles* q*ue* le él copiló e r*r*eduxo en hu*n* volume*n*[1].

[1] Comiença el prologo ... en hun volumen *A*: *om. L*

Muy[2] exçellente, glorioso[3] e muy poderoso rrey e sennor, si por mí asaz, en efecto, fueron entendidas las palabras e rrazones que el sennor de Parma, famoso e noble cauallero tuyo, rreferido me ovo[4], tienes[5] en gran desseo e cobdiçias con gran feruor saber la genealogía[6] e linaje e procreación de los dioses de los gentiles e de los sennores e prínçipes que dellos desçindieron[7], segund la fición[8], de los antiguos e qué es lo que otro tienpo sintieron los claros onbres so el velo e cobertura de las fablas. E que tu alteza[9] esso mesmo dessea averme por auctor de vna tan gran obra e me tienes para ella escogido quasi por[10] muy esperto e muy ensennado para el tal fecho. En verdad, muy virtuoso[11] rrey, dexando agora la gran[12] admiración que yo he del tu notable desseo en tal caso, ca non conuiene a pequenno onbre escodrinnar nin inquirir[13] qué es lo que mueue al sennor rrey, dexaré esso mesmo de dezir aquello que siento açerca de me aver elegido para tal obra[14] tu magestad, nin tanpoco mostraré mi inssufiçiencia porque tu alteza non piensse que yo quiero fuyr[15] el cargo del trabajo que me inpones[16], enpero, muy poderoso rrey, antes que yo venga[17] a dezir mi entinción[18] açerca[19] de la tal obra[20] a mí encargada, agrádame e quiero[21]

---

[2] muy *hic incipit BCP*

[3] glorioso *ALP*: e glorioso *BC*

[4] famoso e ... rreferido me ovo *AL*: noble e famoso cavallero me ovo rreferido *BCP*

[5] tienes *ALBP*: tienese *C*

[6] genealogia *AL*: genologia *BC* genelogia *P*

[7] desçindieron *ALBC*: suçedieron *P*

[8] fiçion *ALBC*: fection *P*

[9] que tu alteza *ALBC*: tu alteza que *P*

[10] por *ALBC*^{1}*P*: para *C*

[11] virtuoso *BCPL*: victorioso *A*

[12] gran *ALBP*: guerra *C*

[13] escodrinnar nin inquirir *AL*: escodrinnar *BP* escodiuiñar *C*

[14] tal obra *AL*: esta obra *BCP*

[15] fuyr *LBCP et mg. A*^{1}: *om. A*

[16] que me inpones *AL*: a mi dado *BCP*

[17] venga *AL*: deuenga *BCP*

[18] entinçion *ALP*: sentençia *BC*

[19] açerca *AL*: çerca *BCP*

[20] tal obra *AL*: obra *BCP*

[21] agradame e quiero *AL*: me agrada *BCP*

poner, avnque non todas las rrazones, enpero a lo menos[22] algunas de aquéllas que passaron entre el egregio[23] cauallero tuyo e mí, esplicándome él[24] el mandamiento de tu exçellençia, porque por tu alteza vistas e leýdas, tú mesmo seas aquél que, segund tu claro juyzio, judgues de mí e veas e conozcas mi perpetua e leal voluntad, pues que vengo en obediençia de tu rreal magestad. Así fue, muy esclaresçido rrey, que comno él me ouiesse rrecontado con grande facundia e con adorrnadas palabras e muy polido modo de dezir[25] los sacros estudios de tu magestad e las marauillosas obras del tu rreal ofiçio e, así mesmo, los insignes e glorioso*s* títulos del tu nonbre por hun luengo sermón, ffinalmente él vino a tanto, a que con todas sus fuerças e esfuerço en saber[26], se trabajó de me atraer[27] a tu voluntad e non solamente por vna rrazón mas por muchas e más[28], de las quales verdad te diré, sennor, que algunas paresçían bien[29] fuertes. Enpero desque por él fue inpuesto ffyn[30] a su rrazonar e me fue dado lugar a que rrespondiesse, yo le fablé[31] por tal manera: "¿Pienssas, o noble cauallero[32], o lo piensa tu rrey, el qual por ventura en breve será, si plase a Dios, rrey nuestro[33], que aquesta fantasía e loca imaginación de los antiguos, conviene a saber[34] de aquéllos que dessearon ser avidos açerca de las[35] gentes por onbres nasçidos e procreados de diuina sangre, ouiesse[36] ocupado pequenno rrencón en la tierra, e que así comno era vna burrlería e cosa de escarnesçer que así durasse poco tienpo e que, esso mesmo, se podiese[37] de ligero[38] coligir e copilar comno se coligiría[39] vna obra nueva e rresiente[40]? Diré vna

---

[22] a lo menos *ALP*: *om. BC*

[23] egregio *BCP*: estrenuo *AL*

[24] el *ALB*: *om. CP*

[25] con grande facundia... modo de dezir *AL*: con muy conpuestas palabras e polido modo de desir *BCP*

[26] con todas... esfuerço en saber *A*: con todas... e en saber *L* con todo su esfuerço e saber *BC* con todo su esfuerço en saber *P*

[27] atraer *ABCP*: traer *L*

[28] e mas *ALP*: mas *BC*

[29] bien *AL*: *om. BCP*

[30] ffyn *ALBC*: *om. P*

[31] yo le fable *AL*: fablele *BCP*

[32] noble cauallero *AL*: cavallero cortes *BCP*

[33] por ventura en breve ... rrey nuestro *BC* (en breue *superscr. C*[1]): por ventura sera en breue rrey nuestro *AL* por ventura en breve sera nuestro *P*

[34] conviene a saber *LP*: conuiene saber *ABC*

[35] las *ALCP*: la *B*

[36] ouiesse *AL*: aver *BCP*

[37] se podiese *P*: se pueda *BC* se puede *AL*

cosa, enpero dezirla he a saluo sie*n*pre q*ue*da*n*do tu buena paz, e q*ui*ero q*ue* sepas q*ue* el fecho es ot*ra*mente q*ue* tú pienssas e muy aluen*n*e á de tu imaginaçió*n* en *e*ste caso[41]. Ca no*n* ffazie*n*do agora me*n*çió*n* de las islas Çícladas e de las ot*ra*s islas del mar Egeo, es a sab*er* Acaya, Ilírico, Traçia[42], en las q*ua*les esta loc*ur*a ovo p*ri*mero[43] p*ri*nçipio e p*ri*nçipalme*n*te q*ua*ndo floresçía e estaua en su se*r* e en su virtud la r*r*epública de los g*ri*egos, ta*n*bié*n* enfecçionó e enconó[44] co*n* su poçon*n*a las *r*riberas del mar Eleuxino[45] de Helleo[46] Pontíaco[47], de Meoneo Pánfilo[48], Çilicio[49], Plenite[50], Siro[51] e[52] Egipçíaco. Ni*n* tanpoco q*ue*dó el r*r*eyno[53] de Chipre, q*ue* es insigne honor de n*ues*tro r*r*ey, syn se*r* tocado[54] de aq*ue*sta infecçión e mácula[55]. E, así mesmo, tossegó e eneruó[56] toda la p*ro*vi*n*çia[57] de Libia e de Serte[58] e de Numidia[59] e, por essa mesma[60] vía, maculó los senos[61] Athalá*n*tico*s* de Occçide*n*te e del mar Occéano e los muy alo*n*gados e muy r*r*emotos[62]

---

[38] de ligero *ALBC*: ligero *P*

[39] se coligiria *ALP*: se coligira *BC*

[40] nueva e rresiente *BCP*: nueva *AL*

[41] el fecho es ... aluenne a ... caso *AL* (a *mg. A*^{1}): la cosa es bien luenne de aquello que tu piensas *BCP*

[42] traçia *ALBC*: gaçia [sic] *P*

[43] primero *ALBC*: *om. P*

[44] enfecçiono e encono *AL*: encono *BCP*

[45] eleuxino *ALBC*^{1}: elenxino *C* oleuxino *P*

[46] de helleo *BC*: e de eleo *AL* oleo *P*

[47] pontiaco *BCP*: e de ponçiaco *AL*

[48] panfilo *BCP*: e de panfilo *AL*

[49] *çilicio B*: *e de siliçio AL celeceo C aliçio P*

[50] plenite *ALBP*: plevite *C*

[51] siro *BCL*: sero *AP*

[52] e *AL*: *om. BCP*

[53] el rreyno *AL*: la isla *BC om. P*

[54] ser tocado *ALP*: ser tocada *BC* (ser *post* ser *del. C*^{1})

[55] infecçion e macula *AL*: macula *BCP*

[56] tossego e eneruo *AL*: enpoçonno *BCP*

[57] toda la provinçia *BCP*: todas las prouinçias *AL*

[58] e de serte *AL*: de sirte *BCP*

[59] numidia *ALP*: numida *BC*

[60] essa mesma *ALP*: esta mesma *BC*

[61] senos *ABCP*: sanos *L*

[62] muy alongados e muy rremotos *AL*: muy alongados *BCP*

huertos Espéridos. E non se contentó solamente de los términos[63] de las rriberas del mar Mediterráneo, ca también traspassó e mareó a las incógnitas marinaçiones[64]. Ca en este mesmo error fueron[65] con los de las rriberas todos los íncolas e moradores de Nilo[66], aquél que caresçe de fuente e de nasçimiento[67], e las arenas líbicas, de consuno con sus comarcas, e las soledades de las antiguas Thebas e también los superiores de Egipto e los féruidos[68] garamantes e los calientes e crespos ethíopes e los odorífferos árabes e los rricos perssianos e los pueblos gargandes e los negros babilones, por[69] negrura insignes, e las muy grandes sumidades e alturas[70] de Cáucaso e las sus cuestas e desualladas[71], así escontra el feruiente Sol comno en las fragosas e muy ásperas[72] sierras de Arthos[73], tierra muy fría, e el mar de los gaspios e a los crueles hicranos[74] e a todos[75] los thánaos e a los sienpre neuosos rrhédopes e a la saluaje[76] barbarie de los scithas[77]. E también passó todos los mares de Oriente e[78] de Occidente e fasta el mar Bermejo, infeçionando todas las islas e, ffinalmente, llegó fasta nosotros los itálicos, tanto que Rroma, que era[79] sennora de las cosas, fue offuscada e nublada[80] de aquesta nuue[81]. En efecto, por dexar de andar vagando por todas las rregiones e prouinçias donde esta nesçedad fue ffauoresçida[82], segund tú puedes

---

[63] de los terminos *BCP*: *om. AL*

[64] marinaçiones *ALBC*: e marinaciones *P*

[65] fueron *AL*: *om. BCP*

[66] de nilo *ALBC*: dinilo *P*

[67] e de nasçimiento *L et mg. A*^{1}: *om. ABCP*

[68] feruidos *ABCP*: servidores *L*

[69] por *ABCP*: por *iter. L*

[70] sumidades e alturas *AL*: alturas *BCP*

[71] sus cuestas e desualladas *AL*: sus cuestas e (e *om. P*) desçendidas *BCP*

[72] muy asperas *AL*: asperas *BCP*

[73] arthos *AC*^{1}*P* (*mg.* arthos *ex* artros *corr. A*^{1}): archos *BCL*

[74] hicranos *ABC* (*mg.* hicranos *ex* hitranos *corr. C*^{1}): buranos *P* huranos *L*

[75] a todos *BCP*: todos *AL*

[76] saluaje *ALBP*: salvaga *C*

[77] scithas *ALC* (*mg.* scithas *ex* sithas *corr. C*^{1}): sichas *B* estaros *P*

[78] e *ALBP et superscr. C*^{1}: *om. C*

[79] italicos ... que era *AL*: italianos a tanto que rroma la que era *BC* ytalianos e tanto que rroma le era *P*

[80] offuscada e nublada *AL*: ofuscada e anublada *BCP*

[81] nuue *AL*^{1}*BCP*: nubele *L*

[82] ffauoresçida *ALC*: favorizada *BP*

contigo mesmo[83] considerar, sola vna pequenna partesilla[84] del mundo vniuerso quedó entre los triones e donde cae el sol que non ffue nobilitada de semejante deydad, en caso que bien fue como[85] las otras infeçionada e enponçonnada[86] de nefanda credulidad. E estas tales cosas e abhominables errores de creençia non fueron nin començaron en hedad muy çercana a la nuestra[87], ca por ventura avn[88] era muy pequenno Abrahán quando esta seta començó entre los sithionios[89] de entrar en los ánimos de los insipientes e después ovo fauor e vino en feruor e en gran honor por la tenpestad de los escándalos[90] de los sennores, tanto que duró e perseueró su creençia fasta la caýda del grand Ilion[91](4), ca nos rrecordamos aver leýdo que en la batalla troyana murieron algunos dioses e que Hécuba(5) fue torrnada en can e Polidoro(6) en arrayán[92], lo qual es cosa vieja e muy antigua de tienpo de luengos[93] siglos. Nin, esso mesmo, es de dubdar[94] que doquier que esta locura e vana creençia[95] ovo autoridad e fauor que también ovo[96] grandes libros e volúmenes[97] della, a ffyn que la diuina nobleza de los mayores viniese a las posteras hedades e a los que después dellos fuessen. E en caso que yo nunca penssé que de los tales fuesse[98] pequenno número, mas que fue[99] muy grande, muchas veses[100] estando en presençia de Paulo Perosino, el qual era onbre grave e ingenioso e estudioso inquiridor[101] de semejantes cosas, le oý

---

[83] contigo mesmo *AL*: *om. BCP*

[84] pequenna partesilla *BCP* (pequenna *superscr. C*[1]): partezilla *AL*

[85] como *BCP*: asi comno *AL*

[86] e enponçonnada *ABCP*: *om. L*

[87] nin començaron ... a la nuestra *AL*: en nuestra hedad *BCP*

[88] por ventura avn *AL*: aun por ventura *BCP*

[89] sithionios *ALBC*: aitonios (?) *P*

[90] ovo fauor... escandalos *AL*: vino en fervor e grande onor por la tenpestad e escandalos *BCP*

[91] ilion *ALBC*: elion *P*

[92] arrayan *AL*: astiles de arrayan *BCP*

[93] de luengos *ALP*: e de luengos *BC*

[94] de dubdar *ABCP*: dubdar *L*

[95] locura e vana creençia *AL*: locura *BCP*

[96] ovo *ABCP*: que ovo *L*

[97] libros e volumenes *BCP*: volumenes *AL*

[98] yo nunca... fuesse *ALP*: de los tales yo nunca pense fuese *BC*

[99] que fue *BCP*: *om. AL*

[100] veses *BCPL*: *om. A*

[101] estando en presençia ... perosino ... inquiridor *AL* (le oy afirmar *post* perosino *del. A*[1]): estando yo presente oi afirmar a paulo perosino (posino *P*) el qual era onbre grave e ingenyoso e estudioso escodrinnador *BCP*

dezir *que* él auía oýdo de Barlaán de Calabria, el *qual* esso mesmo fue o*tro tien*po[102] onbre muy ensen*n*ado e*n* las gr*ie*gas letras[103], q*ue* nigu*n*d noble onbre ffue en aq*ue*lla hedad, q*ue* touiesse pr*in*çipado[104] o algu*na* pr*e*hemine*n*çia o dignidad en toda Greçia e en las islas e r*r*iberas[105] suso no*n*bradas q*ua*ndo esta locura duraua, q*ue* no*n* mostrase[106] q*ue* venía del[107] linaje de alg*uno* de los dioses q*ue* adorauan e onrrauan[108]. Pues ¿q*ué* diré o q*ué* es lo q*ue* tú esperas de mí q*ue* yo pueda co*n*pren*d*er hu*n* mal tan esparzido e ta*n* difuso[109] por el mu*n*do vniuerso e ta*n* antiguo q*ue*[110] por ta*n*tos siglos ouo p*er*seuerado e q*ue* ha seýdo esplicado[111] por ta*n*tos volúmene*s* e este*n*dido en ta*n* gran núme*r*o de ge*n*te?, ¿crees q*ue* yo pueda co*n*plir el desseo del sen*n*or r*r*ey en *e*ste caso? En ve*r*dad te digo q*ue* en caso q*ue* los altos mo*n*tes me den libre[112] el passaje dondeq*uier* q*ue* yo q*uer*ré, e las vías desie*r*ta*s* e en soledade*s* puestas se me muestre*n* abie*r*tas e muy pobladas e los rríos e los vados e los mare*s*[113] me sea*n* ma*n*ssos e sossegados dondequiera[114] q*ue* yo q*uer*ré ffaze*r* mi viaje, e Éolo[115] me enb*í*e en fauor[116] m*í*o[117] vientos segu*n*dos[118] e aq*uél*los q*ue* me ser*á*n oportunos, e, avn más te diré o*tra* cosa más[119] fue*r*te, q*ue* puesto q*ue* los talare*s*[120] de oro del[121] ligero Argifonte(7) sea*n* ligados a los pies a q*ual*q*uier*[122] onbre q*ue* sea por mane*r*a q*ue* él pueda

---

[102] esso mesmo fue otro tienpo *AL*: otro tyenpo fue *BCP*

[103] letras *ALP*: leyes *BC*

[104] prinçipado *ABCP*: prinçipiado *L*

[105] rriberas *ALP*: rribera *BC*

[106] que non mostrase *ABCP*: e que non mostraba *L*

[107] del *BCP*: de *AL*

[108] de los dioses que adorauan e onrrauan *AL*: de aquestos dioses *BCP*

[109] difuso *AL*: derramado *BCP*

[110] que *AL*: e que *BCP*

[111] que ha seydo esplicado *AL*: explicado *BCP*

[112] den libre *ALP*: delibren *BC*

[113] rrios ... mares *BCP*: mares e los rrios e los vados *AL*

[114] dondequiera *AL*: dondequier *BC* a dondequiera *P*

[115] eolo *ABCP*: elo *L*

[116] fauor *ALP*: fauorisamiento *BC*

[117] mio *AL*: sus *BC om. P*

[118] segundos *AL*: segidos *BC* seguros *P*

[119] mas *ALBCP* (te dire *o post* mas *del. C*[1])

[120] talares *ALBCP* (tales *ante* talares *del. L*[1])

[121] del *ABCP*: de *L*

[122] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

libreme*n*te bolar do*n*dequ*ier*[123] q*ue* le plazerá[124], así por mar com*n*o por t*ie*rra, e en caso q*ue* le sea dado muy lue*n*go espaçio de vida e q*ue* en todo el t*ien*po de su beuir no*n* faga otra cosa syno*n* discurrir a las p*ar*tes q*ue* le serán en plaze*r*[125]. Pongamos q*ue* todas estas cosas sea*n* dadas[126] a qu*ie*n tú q*uer*rás e q*ue* le venga*n* todas ju*n*tamente en hu*n* momento e[127] q*ue* sea avn ta*n* dotado a q*ue* por infusió*n* de diuina gr*aç*ia aya[128] los caracteres de las naçiones e la notiçia de los lenguajes, e q*ue* en llega*n*do doq*uier* q*ue* fuere luego le sea*n* prestos[129] los libros e volúmenes q*ue* él q*uer*rá[130]. ¿Q*uié*n será aq*uél* entre todos los mortales, no*n*[131] ffazie*n*do ora me*nçió*n de mí, q*ue* tenga tal fue*r*ça[132] de intelecto e sentidos ta*n* biuos[133] e ta*n* eleuado e ta*n* abu*ndan*te ingenio[134] e ta*n* tenaz[135] e tan clara[136] memoria a q*ue* pueda ve*r*[137] todas las cosas q*ue* a esto se r*requ*ieren entende*r*[138] las q*ue* viere e g*uar*dar en *el* ánimo las q*ue* ente*n*diere e después co*n*tarlas por cálamo[139] e coligirlas e copilarlas en vna obra? Dizías más, allende[140] desto, q*ue* esplicasse q*ué* es lo q*ue* so la corteza de la burrlería de las fablas se co*n*tiene e ascondiero*n* los prudentes e sçientíficos onbres, com*n*o si el sen*n*or r*rey* se penssasse q*ue* los ente*n*didos o*n*bres[141], q*ue*[142] fuero*n* bien ensen*n*ados[143] q*ua*si en toda dignidad, creyero*n* esta loca creençia, así com*n*o yazía,

---

[123] dondequier *ALBC*^{1}*P*: dondequiera *C*

[124] plazera *AL*: sera en plaser *BCP*

[125] a las partes que le seran en plazer *AL*: *om. BCP*

[126] dadas *ALBC*^{1}*P*: dalas *C*

[127] e *ALBC*: *om. P*

[128] por infusion ... aya *AL*: otorgandogelo la diuina graçia el aya *BCP*

[129] prestos *ALBP*: puestos *C*

[130] que el querra *ALBC*: *om. P*

[131] non *ALP*: que non *BC*

[132] tal fuerça *AL*: la fuerça *BC* la tal fuerça *P*

[133] biuos *ABCP*: buenos *L*

[134] ingenio *ALBP*: juisio *C*

[135] tenaz *ABCP* (*s.l.* tenaz *ex* abundante *corr.C*^{1}): denaz *L*

[136] clara *ALBCP* (*s.l.* clara *ex* tenas *corr.C*^{1})

[137] ver *A*: dar *L om. BCP*

[138] entender *BC*: e entender *ALP*

[139] por calamo *BC*: por talamo *P* por sufiçiente calamo *AL*

[140] mas allende *AL*: demas *BCP*

[141] los entendidos onbres *BCP*: las entendidas personas *AL*

[142] que *AL*: e que *BCP*

[143] ensennados *BCP*: ensennadas *AL*

e *que* se trabajaro*n* e espendieron[144] su *tien*po, co*n* muchos e gra*n*des afane*s* e sudore*s* de sí mesmos[145], solame*n*te en describir las fablas[146] no*n* co*n*sonas a ve*r*dad alg*una* e q*ue* non tiene*n* ot*ro* seso saluo el licteral[147]. Cree q*ue* no*n* me ene*r*uaré ni*n* me enagenaré[148] en *e*ste caso. Vna cosa te diré q*ue*, en ve*r*dad, me ha deleytado infinito la gran discreció*n* del sen*n*or r*r*ey e q*ue* co*n*prehendo e conçibo hu*n* gran argume*n*to *que* me induze a cree*r* firme*me*nte *que* su alteza tiene hu*n* diuino ingenio, segu*n*d *que* tú[149] ante*s* dizías, e te digo çierta*me*nte q*ue* su desseo me auería mouido[150] a su q*uerer* co*n* ta*n*to q*ue* mis fuerças fuessen a ello[151] suffiçientes. Enpero dezirte he ve*r*dad q*ue* çerca destas esplicaçione*s* mucho mayore*s* dificultade*s* ay de las[152] q*ue* tú pienssas e aq*ue*sto tal pe*r*tenesçía p*ara*[153] hu*n* gran theólogo, ca puesto q*ue*[154], segu*n*d dize Varro allí donde describió muchas de las cosas diuinas e humanas[155], esto sea vna materia e género[156] de theología, el q*ual* se dize[157] "mithico*n*"[158], q*ue* suena q*uas*i "mezclado"[159], el q*ual* en caso[160] q*ue* en sí co*n*tenga muchas cosas falsas e q*ue* son de r*r*eýr e de escarnesçer, enpero mucha arte e industria se r*requi*ere p*ara* las discutir e saber conosçer[161]. Por ta*n*to, muy noble cauallero, de considerar so*n* las fuerças de las pe*r*sonas e de esaminar so*n* ta*n*bié*n* los ingenios dellas[162] e darles aq*uel*los

---

[144] espendieron *AL*: gastaron *BCP*

[145] si mesmos *AL*: sus presonas *BCP*

[146] fablas *AL*: fabulas *BCP*

[147] licteral *ALBP*: et literal *C*

[148] cree que... enagenare *AL*: non me enbaucare *BCP*

[149] vna cosa te dire que ... que tu *AL*: verdad es e (e *om. P*) que por sierto me ha deleitado la discrecyon del sennor rrey e me es hun grande argumento para que yo crea que su altesa tyene hun diuino ingenio como tu *BCP*

[150] me aueria mouido *A*: me auya mouydo *BCPL*

[151] fuessen a ello *ALBC*: a ello fuesen *P*

[152] de las *ALP*: *om. BC*

[153] para *ALBP*: par *C*

[154] que *ALBC*: *om. P*

[155] muchas de las ... e humanas *ALBC*: muchas cosas de las dibinas e umanas *P*

[156] sea vna materia e genere *AL*: sea vna genere *B* sea vn genere *C* ser vna genere *P*

[157] se dize *ALCP*: se disen *B*

[158] mithicon *ALBC*: nithicon *P*

[159] que suena... mezclado *AL*: quasi mesclado *BCP*

[160] en caso *ALBC*: caso *P*

[161] las discutir e saber conosçer *BP*: las descrevir e saber conocer *C* las discutyr *AL*

[162] son tanbien ... dellas *AL*: los ingenios *BCP*

cargos *que* parezca[163] *que* podrán soportar. ¡Pudo Athalante sostener sobre su cabeça[164] el çielo e, comno fuesse canssado del gran peso *que* tenía, pudo Alçides[165](8) suplir su lugar, los quales anbos a dos[166] fueron onbres[167] diuinos, e cada vno[168] dellos ovo fuerça e fortaleza quasi inuinçíbile! Mas yo[169] ¿*qué*? Só vna breue persona e pequenno onbrezillo e tengo muy[170] exiguas o[171] quasi nigunas fuerças e el ingenio muy tardío e la memoria muy fluxa e muy lábile, ¡e[172] quieres tú poner sobre mis onbros non solamente el çielo, el qual aquéllos que dixe sostuuieron, mas también quieres poner[173] de consuno la tierra e los mares[174] e a bueltas con ello los pobladores del çielo e con ellos los[175] muy valientes sustentadores! Esto non es otra cosa saluo querer tú que la gran carga me quebrante e me prema e que yo perezca. Enpero si este fecho era tanto en[176] ardiente desseo a la magestad del sennor rrey, dezirte he verdad, que si entre los mortales ay alguno que sea en sus fuerças suffiçiente a hun tanto trabajo, que éste es hun cargo que conuenía más e se deuía dar antes que a persona biua al muy claro[177] varón Françisco Petrarcha[178], del qual ya[179] gran tienpo ha que yo só oydor e sé te dezir[180] que es onbre de çeleste[181] ingenio e que tiene vna memoria perpetua e que es esso mesmo persona de marauillosa facundia e de muy apuesta eloquençia e de muy singular e muy adorrnado[182] modo en dezir lo que quiere, el qual allende[183]

---

[163] parezca *ABCP*: parescan *L*

[164] sostener sobre su cabeça *AL*: soportar sobre su cabeça *P* con su cabeça sostener *BC*

[165] alçides *ALBC*: alçades *P*

[166] anbos a dos *BCP*: anbos *AL*

[167] onbres *ALBP*: *om. C*

[168] vno *ALBP*: una *C*

[169] mas yo *AL* (que *post* mas *del. L'*): mas que yo *BCP*

[170] muy *ABCP*: *om. L*

[171] o *BCP*: e *AL*

[172] e *AL*: *om. BCP*

[173] quieres poner *AL*: *om. BCP*

[174] los mares *ALBC*: las mares *P*

[175] los *AL*: los mesmos *BCP*

[176] tanto en *ALBC*: en tan *P*

[177] claro *A'LBCP*: claron *A*

[178] petrarcha *ALB'CP*: petranca *B*

[179] ya *ALP*: *om. BC*

[180] se te dezir *AL*: te se dezir *BCP*

[181] çeleste *BCP*: angelico *AL*

[182] adorrnado *AL*: apuesto *BCP*

desto tiene a sí muy familiares e le son bien[184] en notiçia qualesquier historias de las gentes passadas e muy connosçidos los sesos de las fablas e los entendimientos dellas[185] e, así mesmo, le es manifiesta qualquier[186] cosa que está velada e ascondida en el sacro seno e gremio[187] de la philosophía". Ya con estas rrazones yo auía callado e me paresçía aver asaz dicho, quando el caualler*o* començó con hun alegre gesto e con ledo senblante su rrazón en esta manera: "Yo bien creo çiertamente[188] que son[189] avn más verdaderas de quanto yo penssaua[190] esas cosas[191] que me has contado e veo en ellas grandes dificultades, pero escúchame[192] hun poco, o mi Joan, ¿piensas tú que nuestro rrey carezca de circunspecçión e de muy biuo juyzio[193]? Sé te dezir que es hun sennor que tiene e alcança maturo connosçimiento en las cosas e es de trascendiente ingenio e sennor de loar en quanto a rrey conuiene[194]. Pero[195] no plega a Dios que él quiera quebrantar nin premir a persona del mundo, como tú dizías[196], quanto más a ty, antes[197] ten por firme que le es en costunbre e quasi insito naturalmente aliuiar a todos e rreleuarlos en quanto puede[198], así que deues tú e otro qualquier[199] entender sanamente sus mandamientos. Verdad sea, e bien de ligero es de ver, que non se puedan alcançar e que sean inaçessíbiles[200] las naçiones que tú has

---

[183] allende *AL*: demas *BC om. P*

[184] muy familiares e le son bien *ALBP*: bien familiares *C*

[185] los sesos ... dellas *AL*: los entendimientos de las fablas *BC* los entendimientos de las fabulas *P*

[186] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[187] seno e gremio *ALP*: seno *BC*

[188] çiertamente *AL*: verdaderamente *BCP*

[189] son *ALBCP* (que *post* son *del. C*^{1})

[190] de quanto yo penssaua *AL*: que yo me cuidava *BCP*

[191] esas cosas *BCPL*: estas cosas *A*

[192] escuchame *AL*: escucha *BCP*

[193] carezca... juyzio *AL*: caresca de circunspecçion e de muy biuo ingenio *BC* carezca de muy biuo juizio *P*

[194] se te dezir que ... maturo connosçimiento ... a rrey conuiene *A*: se te dezir que ... matro co conosimiento ... a rrey conbiene *L* se te desir por verdad que es vn sennor que tiene ojos e muy clara vista e abundante ingenio (juizio *P*) e que es sennor de loar en todo quanto a rrey conuiene *BCP*

[195] pero *BCP*: e *AL*

[196] dizias *ALBC*: digas *P*

[197] antes *ALBC*: mas *P*

[198] le es en costunbre ... quanto puede *AL*: que es a el conoçida costunbre aliuyar e rreuelar a todos *BP* que es a el conoçida costunbre aliviar e relevar a todos *C* (*mg.* relevar *ex* revelar *corr. C*^{1})

[199] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[200] e bien de ligero... inaçessibiles *AL*: e muy de ligero se puede creer non se poder alcançar e ser inaseçibles *BCP*

dicho e que si algunos libros o volúmenes ay dellos[201] que sean[202] de todo punto incógnitos a los latynos; enpero si algunas cosas[203] se podrán aver e fallar[204] de aquéllas que passaron de los griegos a los latynos o si algunas son que tengan los mesmos latynos, a cuyas letras e disçiplinas non dieron[205] pequenno honor e gloria los estudios de los mayores, esto es lo que demanda e dessea el sennor rrey; e si non se podrán aver todas estas cosas, áyanse solamente aquéllas que se podrán alcançar por tu diligente cura[206]. Ca pues ofrésçete al trabajo con ánimo liberal, so[207] buena[208] esperança de Dios infinito[209], e faz aquello que podrás, ca ninguno es[210] obligado a lo inpossíbile. Non quiso la fortuna que yo me fallasse[211] con aquel muy famoso onbre[212], que tú has dicho, Françisco Petrarcha[213], el qual es bien conosçido[214], non solamente açerca de los chiprianos[215], mas ya su fama buela por los ayres e penetra los çielos[216], lo qual creo que fue porque plugo a Dios que fuese asi[217] e que[218], comno él sea ocupado en otros muy grandes[219] e árduos[220] aferes, non le fuesse inpuesto aqueste cargo e fuesse dado a tu juuentud[221] honesto trabajo

---

[201] dellos *P*: dellas *ALBC*

[202] sean *AL*: son *BCP*

[203] cosas *ALBCP* (que *post* cosas *del. C*^{1})

[204] fallar *ALBC*: fablar *P*

[205] a cuyas letras ... non dieron *AL*: a cuyas letras non dieron *BC* a tuyas letras *P*

[206] esto es lo que demanda ... ayanse ... por tu diligente cura *A*: esto es lo que demanda ... ayase ... por tu diligente cura *L* e si non todas siquiera solamente aquellas que se podran aver por tu diligente cura esto es lo que desea el sennor rrey *BCP* (*s.l.* sennor *ex* santo *corr. C*^{1})

[207] so *ALBCP* (*s.l.* so *ex* con *corr. C*^{1})

[208] buena *ABCP*: *om. L*

[209] de dios infinito *AL*: del alto jhesu *BCP*

[210] es *ALBC*: non es *P*

[211] yo me fallasse *ALBP*: me fallase yo *C*

[212] muy famoso onbre *ALB*: famoso onbre *C om. P*

[213] que tu has ... petrarcha *AL*: francisco petrarca que has dicho *BCP*

[214] es bien conosçido *BCP*: es muy famoso e muy conosçido *AL*

[215] chiprianos *ABCP* (christianos *ante* chiprianos *del. C*^{1}): chripianos *L*

[216] los çielos *ABCP*: a los çielos *L*

[217] lo qual creo ... fuese asi *BCP*: e creo que esto plogo a Dios que fuesse asi e que yo non me fallasse con el mas contigo *AL*

[218] que *ALB*: *om. CP*

[219] muy grandes *BCP*: grandes *AL*

[220] e arduos *AL*: *om. BCP*

[221] fuesse dado a tu juuentud *AL*: a tu juventud fuese dado *BCP*

por el qual el tu nonbre, el qual ya[222] antes de agora[223] començó a subir a los ayres[224], rresplandezca más claramente açerca de nosotros en ínclita e singular gloria[225] tuya". Entonçes le rrespondí yo: "Bien veo, estrenuo e notable[226] cauallero, que tú piensas, que dexados los muy rremotos libros[227] de los bárbaros, que solamente con los libros griegos e latynos se pueda esta obra acabar conplidamente[228]. ¡O buen Jhesu! ¿E non ves tú agora que si esto así se ffiziesse que se quitaría vna muy gran parte de la obra e que non podría[229] ser conplida nin entera? Mas fagamos agora[230] vna cosa segund que ya otro tienpo ffizieron los nuestros prínçipes que partieron el rromano inperio en dos partes, es a saber en Oriente e en Occidente; pues sea en nuestro fecho por semejante modo e demos[231] a este mostruo dos cuerpos, vno bárbaro e otro griego e latyno, e puesto que para[232] el griego e latyno ayamos los libros que tú dizes, aún te digo que non se podrá ffazer lo que demandas[233], ca ya te avemos mostrado la antigua pestilençia. E quiero que tú mesmo lo veas agora e lo consideres[234] en tu ánimo quántos enemigos fueron los que[235] en los siglos[236] passados touieron los volúmenes. Non me negarás[237] averles seýdo en grande[238] enemistad ençendidos, fuegos, aguas, e diluvios[239] que destruyeron infinitas librerías, e non faziendo agora mençión de las particulares, deues[240] solamente aver en memoria la librería alexandrina, ¡en la

[222] ya *ALBC*: *om. P*

[223] de agora *ALBP et mg. C*^{1}: *om. C*

[224] subir a los ayres *BCP*: escandir en alto *AL*

[225] gloria *ALBC*: gratia *P*

[226] estrenuo e notable *AL*: estrenuo *BC* estremo *P*

[227] los muy rremotos libros *ALP*: los libros muy rremotos *BC*

[228] esta obra ... conplidamente *BCP*: acabar esta obra *AL*

[229] podria *ALBC*: podrian *P*

[230] agora *BCP*: ora *AL*

[231] demos *ALBC*: demas *P*

[232] para *AL*: ya *BC* por *P*

[233] demandas *AL*: tu demandas *BCP*

[234] e quiero que ... e lo consideres *A*: e quiero ... e consideres *L* e pues tu mesmo lo vee e lo considera agora *BCP*

[235] que *ALBC*^{1}*P*: ques *C*

[236] siglos *ALBCP* (ya *post* siglos *del. C*^{1})

[237] non me negaras *BCP*: e non me negaras *A* e non me negara *L*

[238] grande *AL*: grave *BCP*

[239] ençendidos ... e diluvios *BC*: inçendios ... e diluvios *P* inçendios aguas fuegos e diluuios *AL*

[240] deues *ALBC*: *om. P*

qual peresçieron por fuego[241] tantos e tan singulares volúmenes[242] de libros, que luengo tienpo antes Philadilfo auía puesto en ella e con gran diligençia coadunado![243], e puedes creer que en ella era gran sufiçiençia de libros e todos se perdieron el día que fue quemada la librería e la biblioteca en que eran[244], ca segund testimonio de los antiguos, dízese que se pudiera[245] en ella fallar qualquier[246] cosa que la persona quisiesse. Demás desto, notorio es que conualesçiendo[247] el nonbre de nuestro bien e rredenptor, Jhesu Cristo e comno su santa doctrina, la qual verdaderamente ffue clarificada e clara por muy pura verdad, quitasse[248] las tiniebras del mortal error, en espeçial el de los gentiles[249], e comno después esso mesmo[250] luengamente ya declinasse e viniesse en caýda el fulgor e rresplendor de los griegos por doctrina de los apóstoles e nunçios[251] de Jhesu Cristo, los quales por sus sacros sermones en todo los confondían e mostrauan su modo de beuir ser muy inhumano, non es de dubdar que fueron a la sazón destruydos muchos libros de aquella vana credulidad quando se predicava e se afirmava[252] por sacros e[253] píos sermones que[254] non eran muchos dioses mas sólo uno Dios Padre e sólo uno Fijo[255]. Demás desto non me negarás esso mesmo que auariçia, la qual non tiene pequennas fuerças, fue grande enemiga de la poética facultad, sabiendo que la poesía[256] non traýa consigo ganançia alguna; e la auariçia çierto es que non rreputa cosa alguna preçiosa nin de valor alguno, saluo ganar e aquistar oro[257]. Así que se

---

[241] en la qual ... fuego *AL*: a donde por fuego pereçieron *BC* donde por fuego pereçieron *P*

[242] volumenes *ALBCP* (libros *ante* volumenes *del. L*[1])

[243] que luengo tienpo ... diligençia coadunado *AL*: la qual luengo tienpo antes e con muy gran diligençia avia fecho philadelfo *BCP*

[244] fue quemada ... en que eran *AL*: la libreria fue quemada *BC* fue la libreria quemada *P*

[245] se pudiera *BCP*: se pudieran *AL*

[246] qualquier *ABC*: qualquiera *LP*

[247] conualesçiendo *ALBC*: conoçiendo *P*

[248] quitasse *AL*: e quitase *BCP*

[249] los gentiles *AL*: las jentes *BCP*

[250] esso mesmo *ALBP et superscr. C*[1]: *om. C*

[251] apostoles e nunçios *B*: apostoles nuncios *C* apostolos e nunçios *AL* apostolos e nunçies *P*

[252] se predicava e se afirmava *BCP*: se predicaua *AL*

[253] e *ALBC*: e por *P*

[254] que *AL*: en como *BCP*

[255] mas solo ... fijo *BCP*: mas solo vno padre e hijo santo espiritu *AL*

[256] poesia *ALBP*: poesvia (-e- *superscr. C*[1]) *C*

[257] ganançia alguna e ... e aquistar oro *ALBC*: ganançia alguna preçiosa nin de valor alguno saluo de ganar e aquistar oro *P*

concluye que las cosas que non son ganançiosas de rriquezas mundanas[258] non solamente ayan seído e oy sean[259] menospreçiadas mas que sean tenidas en poco e del todo aborresçidas; e comno todos comúnmente desseen en estremo rriquesas[260] e, con pies e manos, se abran a las aquistar e aver, ligero es de creer[261] que la poesía[262] e semejantes cosas, que son de generoso ánimo e de noble delectación syn buscar nin querer[263] los mundanos interesses,

vinieron en oluido a las gentes e las apartaron de su vsança e por consiguiente peresçieron ligeramente. E avn, demás desto, algunos prínçipes fueron que ouieron la poesía en tan graue odio e la persiguieron[264] en tanta enemistad, non[265] menos que si fueran sus enemigos mortales[266]. E puedes pensar que non se podría[267] ligeramente contar[268], nin por fablas nin por otras qualesquier facultades de libros[269] quánto[270] fue grande el número de los volúmenes e libros[271] que las tales enemistades e odios[272] traxieron en destruyción. E pongamos ora caso que todas estas cosas çessassen, ¿quién deue dubdar que, comno los tales libros non[273] ouiessen[274] rrestaurador alguno, non los destruyesse el luengo discurso de tienpo, el qual tiene dientes diamanteos, e so silençio rroen e consumen todas las cosas mundanas[275], los quales[276] non solamente lastiman e destruyen[277]

---

[258] que non son ... mundanas *AL*: que non ganan nin aquistan oro nin mundanas facultades *BCP*

[259] oy sean *AL*: sean oy dia *BCP*

[260] rriquesas *BCP*: las rriquezas *AL*

[261] creer *AL*: ver *BCP*

[262] la poesia *ABCP*: a la poesia *L*

[263] de generoso animo... nin querer *AL*: de generoso animo sin querer *BCP*

[264] ouieron la poesia ... la persiguieron *AL*: las ovieron en tan grande (grave *P*) odio e las persiguieron *BCP*

[265] non *ALBC*: que non *P*

[266] enemigos mortales *AL*: mortales enemigos *BCP*

[267] se podria *BCP*: se podrian *AL*

[268] contar *AL*: rrecontar *BC* que *P*

[269] facultades de libros *BCP*: escripturas *AL*

[270] quanto *ALBC*: o quanto *P*

[271] volumenes e libros *AL*: libros e escrituras *BCP*

[272] enemistades e odios *BCP*: perssecuçiones e enemistades *AL*

[273] non *ALBC*: *om. P*

[274] ouiessen *ALBCP* (*s.l.* ouiessen *ex* seyesen *corr. C*[1])

[275] dientes diamanteos ... mundanas *AL*: dientes de diamante que rroyen e non se pueden oyr *BCP*

[276] los quales *BCP*: e *AL*

[277] lastiman e destruyen *P*: açiman e destruyen *BC* destruyen *AL*

los libros, mas las piedras e las cosas muy más duras e doman[278] el mesmo fierro, que[279] quebranta e desffaze todas[280] las otras cosas? ¡E deues syn dubda creer quel tienpo ha traýdo e trae[281] de cada día[282] muchas cosas al poluo, así[283] griegas comno latynas! Así que estos e semejantes dannos han padesçido e passado[284] los volúmenes e lecturas[285], en espeçial las que a nuestro trabajo[286], que[287] tú nos quieres inponer, serían muy conuenientes e muy oportunas[288]. Verdad es e non se puede con rrazón negar que muchas escripturas rrestaron e son aún oy en nuestros días[289], pero non ay tal cosa que yo sepa ser sufiçiente para lo que tú demandas. Ca tú deues pensar que son[290] oy vagas e muy esparzidas e derramadas por el mundo, a vna parte e a otra[291], las naçiones de los dioses passados e de sus progenitores e sus nonbres esso mesmo. E fallarás[292] hun libro que tiene hun poco de los vnos e otro que tiene otro poco de los otros e así varia e diuerssamente partidos[293]. Pues ¿quál será[294] aquél que, por trabajo sin provecho o sin truto alguno[295], quiera inquirir e escodrinnar tantos e tan diuersos libros e leerlos e discutyrlos acá e allá desde[296] el tienpo de los dioses andando discurriendo por esparzidos linajes[297]? Quanto yo creo que sea muy

---

[278] doman *AL*: doma *BCP*

[279] que *BCPL*: que *iter. A*

[280] todas *AL*: *om. BCP*

[281] trae *ABCP*: taye *L*

[282] de cada dia *AL*: *om. BCP*

[283] asi *BCP*: tanbien *AL*

[284] han padesçido e passado *AL*: han pasado *BCP*

[285] los volumenes e lecturas *ALP*: los volumenes e letras *BC*

[286] a nuestro trabajo *BP*: a vuestro trabajo *C* al trabajo *AL*

[287] que *ALBCP* (*s.l.* que *ex* el qual *corr.* C^1)

[288] muy conuenientes e muy oportunas *AL*: muy oportunas e muy convenientes *BCP*

[289] que muchas ... en nuestros dias *AL*: que aun muchas escrituras non rrestasen e aun oy sean en nuestros (vuestros *C*) dias *BCP*

[290] ca tu deues... que son *ALBC*: e deves pensar que soy *P*

[291] vagas e muy esparzidas ... e a otra *AL*: muy vagas e muy desaparcydas a vna parte e a otra por el mundo *BC* vagas e muy esparzidas e derramadas a vna parte e a otra por el mundo *P*

[292] fallaras *ALBP et corr. mg* C^1: *del. C*

[293] e asi varia ... partidos *AL*: *om. BCP*

[294] sera *BCP*: seria *AL*

[295] sin provecho ... alguno *BC*: e sin provecho ... alguno *P* syn prouecho e syn fructo alguno *AL*

[296] desde *ALBC*: que de *P*

[297] linajes *ALBC*: logares *P*

mejor abstiner e desistir[298] de començar el tal fecho". Oýdas por el cauallero estas cosas[299] así[300] por mí dichas, él lançó en mí fixo el aspecto de su vista e díxome[301] tales palabras: "Yo non tenía por saber que non te fallesçería que dixieses e aunque te escusasses[302] açerca de mi petición quando denegarla[303] quisiesses; enpero nin avn por tanto non[304] piensses que me desterrarás nin me apartarás[305] de ty, por tal manera a que a lo menos non quede[306] algund rrencón donde[307] yo ffuya[308]. Non[309] te negaré ser verdad lo que has dicho, enpero, segund que de primero, dixe te lo digo[310] segundamente: ¡Ffaz solamente aquello que podrás! Ca non demanda otra cosa nuestro rrey[311], saluo sola aquella partezilla[312] que de vna parte e de otra pudieres coligir e aver[313]. ¿Podrás[314] agora negar esto? Mas averás de perdonarme, ca non çesaré[315] de te lo dezir, yo he temor que estas rrazones que alegas por ty que te las ffaze dezir vna torpeza e poquedad[316] de ánimo[317] por ffuyr el trabajo e[318] sé que non has por saber, que ¡non ha cosa en el mundo más turpe que el mançebo oçioso! Así que deues pensar que ya que nos[319] conuiene trabajar, pues que

---

[298] abstiner e desistir *AL*: disistir *BCP*

[299] estas cosas *ALBC*: palabras *P*

[300] asi *ALP*: *om. BC*

[301] dixome *ALP*: me dixo *BC*

[302] e aunque te escusasses *AL*: *om. BCP*

[303] denegarla *ALBC*: dezirla *P*

[304] non *ALBP et superscr. C*^{1}: *om. C*

[305] me desterraras nin me apartaras *AL*: me desterraras *P* me destierras *BC*

[306] a que a lo menos non quede *AL*: que a lo menos non quede *P* a que non quede a lo menos *BC*

[307] donde *ALBP et superscr. C*^{1}: *om. C*

[308] ffuya *ALP*: fuyga *BC*

[309] *non AL*: yo non *BCP*

[310] dixe te lo digo *ALP*: te lo dixe te digo *BC*

[311] ca non demanda ... nuestro rrey *ALBC*: que non demanda nuestro rrey otra cosa *P*

[312] sola aquella partezilla *ALB* (que *post* sola *del. B*^{1}): sola que aquella partesilla *C* aquella sola partezilla *P*

[313] coligir e aver *AL*: cojer e aver *BCP*

[314] podras *AL*: podrasme *BCP*

[315] mas averas ... ca non çesare *P*: mas averas ... que non çesare *BC* mas quiero que me perdones ca non dexare *AL*

[316] torpeza e poquedad *ALCP*: torpesa o poquedad *B*

[317] animo *AL*: tu animo *BCP*

[318] e *AL*: ca *BCP*

[319] nos *ABCP*: menos *L*

todos somos nasçidos para trabajo, ¿a quién[320] puedes tú mejor seruir que a hun tan glorioso rrey? ¡Pues leuántate e lança de ty aquesta[321] pereza e rresçibe la obra con ánimo viril, por manera que obedescas[322] al sennor rrey e puedas[323] perpetuar[324] tu nonbre en muy clara fama e memoria perpetua! Dígote[325], en verdad[326], que si discreto eres que tú[327] vernás con entera voluntad a lo que yo quiero, ca[328] sabes tú bien que el contynuo, o digamos el inportuno[329], trabajo vençe todas las cosas e que la fortuna suele ayudar a los que son osados e mucho más Dios Todopoderoso, el qual nunca desanpara a los que en él esperan. ¡Ve, pues, en el[330] su nonbre e, con buenos agüeros[331], abraça contigo la obra e buelue e rrebuelue e desentranna[332] los libros e toma la diligente pluma e comno de primero dixe ffaz, que en siruiendo al sennor rrey pongas[333] tu nonbre en perpetua memoria!". A estas rrazones yo le rrespondí por tal vía[334]: "Dígote, cauallero[335], que me connozco vençido[336] e más me vences por la graçiosidad e dulçura[337] e conpostura de tus palabras que por fuerça de rrazones; e veo que me lieuas e traes por fuerça allá[338] donde quieres e apremiasme a que o forçado[339] o de grado, quiera yo[340] o no quiera me es nesçessario que te

---

[320] quien (-i- *superscr. L*[1]) *ALBCP* (me *post* quien *del. L*[1])

[321] aquesta *ALBC*: esta *P*

[322] obedescas *BCP*: en obedesçiendo *AL*

[323] e puedas *BCP*: puedas *AL*

[324] perpetuar *ALBCP* (en *post* perpetuar *del. L*[1])

[325] digote *BCP*: e digote *AL*

[326] en verdad *ALBCP* (en *superscr. C*[1])

[327] que tu *ALBP*: *om. C*

[328] ca *ALBC*: que *P*

[329] el inportuno *AL*: inportuno *BCP*

[330] el *ALP*: *om. BC*

[331] buenos agueros *BCP*: bienaventurada ora *AL*

[332] buelue e rrebuelue e desentranna *ABC*: buelue e rreuuelue e trastorna *P* buelue e trastorna *L*

[333] la diligente pluma ... rrey pongas *AL*: la pendola e en siruiendo al sennor rrey fas que pongas *BCP*

[334] por tal via *AL*: e dixe *BCP*

[335] cauallero *AL* (que me conosco *post* cauallero *cum del. sig.A*[1]): *om. BCP*

[336] vençido *AL*: ser vençido *BCP*

[337] dulçura *ALP*: ducura *BC*

[338] alla *AL*: *om. BCP*

[339] o forçado *AL*: o por fuerça *BCP*

[340] quiera yo *BCP*: e o que quiera yo *AL*

obedezca[341].

Agora, muy glorioso e clementíssimo[342] rrey e sennor, boluiendo e inclinando mi rrazón a tu alteza e mi cálamo esso mesmo[343], ya ves comno luengamente altercamos entre nos dos mi sennor, el cauallero, e yo e, que o pueda o non pueda, só finalmente[344] vençido e vengo forçado a tu querer e mandamiento; pero quántas sean mis fuerças tú[345] lo ves. Así que por mandamiento de tu exçellençia, ¡o muy victorioso rrey e sennor![346], dexando las asperidades[347] montannosas de Çertaldo[348] e su estérile[349] suelo, ya me conbida[350] e me falaga la fusta para que entre en ella, como nueuo mareante, e nauegue por el tenpestuoso mar e[351] por los altos piélagos e fonduras e escópulos[352] e pauorosas ondas que en él son. E aún non sé si faré[353] cosa digna después que aya nauegado por todos los mares e aya desçendido en todas las rriberas e passeado[354] todas las montannosas tierras e los montes e fragas[355] e seluas e asperezas e alpes e sumidades e antros[356]; e si avn esso mesmo veyendo ser[357] conplidero desçindieré, por mis propios pies[358] fasta en los infiernos e, torrnándome otro Dédalo[359](9), subieré e trasuolaré[360] fasta en los çielos[361]; por[362]

---

[341] obedezca (-de- *superscr. C*^{1}) *ALBCP*

[342] muy glorioso e clementissimo *AL*: muy clementisimo *BCP*

[343] boluiendo ... esso mesmo *AL*: boluiendo a tu altesa e inclinando mi rrazon e mi calamo *BCP* (*s.l.* e^{2} *ex* a *corr. C*^{1})

[344] que o pueda ... finalmente *AL*: que o yo pueda o no pueda finalmente soy *BCP*

[345] tu *ALBC*: tue *P*

[346] o muy victorioso ... sennor *A*: o muy virtuoso ... sennor *L* o rrey glorioso entre los otros rreyes *BCP*

[347] asperidades *ALBC*: asperiedades *P*

[348] çertaldo *AL*: çercaldo *BC* (do *post* çercaldo *del. C*^{1}) cerualio *P*

[349] esterile *ALBC*^{1}*P*: esterise *C*

[350] me conbida *ABCP*: me vyda *L*

[351] e *ALP*: *om. BC*

[352] escopulos *ALB*: estupulos *C* escopulas *P*

[353] fare *ALBCP* (fase *ante* fare *del. C*^{1})

[354] passeado *ABCP*: paseadas *L*

[355] fragas *ALCP*: fraguas *B*

[356] alpes e sumidades e antros *BCP* (alpes e *mg. C*^{1}): sumidades e antros e planicies *AL*

[357] ser *BCPL*: sor *A*

[358] mis propios pies *ALP*: mis pies propios *BC*

[359] otro dedalo *BC*: dedalo *AL* dende *P*

[360] trasuolare *ABCP*: trasvelare *L*

[361] en los çielos *ALBC*: los çielos *P*

[362] por *BCP*: e por *AL*

satisfaser a tu desseo discurrieré por todas partes, así comno aquél que por huna gran[363] rribera quiere[364] coger e ayuntar[365] las rroturas e destraços[366] e pedaços de alguna gran flota[367] que aya peresçido en la mar[368], coligiré e copilaré en vno las rreliquias que fallare de los dioses de los gentiles, que son esparzidas e derramadas por diuersos e quasi infinitos volúmenes[369]; e desque coligidas, en caso que por espaçio de luengo siglo[370] ayan seýdo diminuydas e amenguadas e quasi del todo abatydas, coadunarlas[371] e rreduzirlas he, en quanto podré[372], en hun cuerpo de genealogía, por la mejor manera e por la mejor ordenança[373] que possíbile me será a[374], fyn que gozes de tu alto e noble[375] desseo. Caso que, en verdad, yo he desigual temor de tomar vna tan grande obra e a[376] gran pena creería que en caso que se leuantasse e viniesse otro Prometheo o[377] aquél que, segund los poetas afirman, acostunbrava[378] en el passado tienpo ffazer e conponer[379] los onbres de lodo, dubdaría en verdad[380] que él pudiesse ser suffiçiente artista de aquesta obra. En efecto, muy poderoso rrey e sennor, porque tu alteza non se marauille quíselo dezir aquí[381] en fyn[382] e quiero que[383] non se enganne tu exçellençia nin speres que después de luengos trabajos

---

[363] gran *ALBC*: graue *P*

[364] quiere *ALBC*: puede *P*

[365] coger e ayuntar *AL*: cojer *BCP*

[366] destraços *ALBP*: destrozos *C*

[367] gran flota *ALBC*: flota grande *P*

[368] en la mar *A*: en la flota que aya peresçido en la mar *L om. BCP*

[369] por diuersos e ... volumenes *AL*: quasy por infinytos volumenes *BCP*

[370] siglo *ALP*: tienpo *BC*

[371] coadunarlas *A*: coadunar *L* cadunarlas *BC* cada vna dellas *P*

[372] podre *ALBC*: podiere *P*

[373] ordenança *ABCP*: ordenaçion *L*

[374] que possibile me sera a *AL*: que podre a *BC* (que podre *superscr. B*[1]) e *P*

[375] alto e noble *AL*: alto *BCP*

[376] e a *ABCP*: o *L*

[377] o *ALBC*: *om. P*

[378] acostunbrava *BCP*: solia *AL*

[379] ffazer e conponer *AL*: conponer e faser *BCP*

[380] en verdad *AL*: *om. BCP*

[381] porque tu alteza ... aquí *ALBCP* (que tu alteza ... aqui *superscr. L*[1])

[382] en fyn *A et superscr. L*[1]: finalmente *BCP om. L*

[383] e quiero que *ABCP et mg. L*[1]: *om. L*

e luengas vigilias *que* por mí se aya*n* açerca de fenesçer aq*ue*sta[384] obra q*ue* tú puedas av*er* el cue*r*po della pe*r*fectamente acabado, ante*s* te digo q*ue* lo averás de inútiles mie*n*bros[385]; e[386] ya bien sería si[387] no*n* fuessen muchos com*n*o temo q*ue* ser*án*[388], mas forçado será q*ue* ayas[389] el cue*r*po dél tue*r*to e[390] contrecho e giboso por las r*r*azone*s* suso mostradas[391]. Así q*ue*, glorioso pr*í*nçipe, p*r*ossiguie*n*do adelante en co*n*poniendo[392] los mie*n*bros dél, p*r*oçederé por la obra adelante[393] saca*n*do e apura*n*do los ente*n*dimie*n*tos e los sesos asco*n*dido*s* so la dura corteza, enpe*r*o no*n* p*r*ometo de los apurar[394] en todo fasta lo biuo segu*n*d las volu*n*tade*s* de los q*ue* los fingiero*n*[395]. Ca[396] ¿q*ui*én sería aq*ué*l q*ue* en n*uest*ro t*ien*po pudiesse abrir los pechos e ánimos de los antiguos[397] e esco*n*drin*n*ar e discutyr p*ar*a en otra vida sus volu*n*tade*s*, q*ue*[398] ya lue*n*go t*ien*po ha q*ue*[399] fuero*n* apa*r*tadas de aq*ue*sta vida[400], e declarar[401] e apurar q*ua*ntos ente*n*dimie*n*to*s* ouiero*n*. ¡V*er*dade*r*ame*n*te más sería diuina q*ue* humana la tal cosa[402]! Ca los antig*uo*s dexadas las escrituras nobleçidas de sus no*n*bres, fysyero*n* la comú*n* vía de los mortales e el juysyo dellas dexáro*n*lo para los q*ue* después dellos nasçiesen[403]; de los q*ua*les q*ua*ntas cabeças so*n* q*ua*si ta*n*tos

---

[384] aquesta (aqu- *superscr.* C^i) *ALBCP*

[385] de inutiles mienbros *AL*: de mienbros non prouechosos *BCP*

[386] e *ALBP et superscr.* C^1: *om. C*

[387] si *ALBC*: que *P*

[388] seran *AL*: sera *BCP*

[389] mas forçado ... ayas *BCP*: mas averas *AL*

[390] e *ALBP*: o *C*

[391] mostradas *ALBC*: nonbradas *P*

[392] en conponiendo *AL*: en (e *B*) conponer *CPB*

[393] adelante *BCP*: *om. AL*

[394] non prometo de los apurar *AL*: non prometere de los averiguar *BCP*

[395] que los fingieron *ABC*: quales fingieron *L* que lo fingieron *P*

[396] ca *ALBP*: *om. C*

[397] e animos de los antiguos *ALBC*: animos de los gentiles i antiguos *P*

[398] que *ALBC*: ca *P*

[399] que *ALBC*^{1}*P*: quien *C*

[400] aquesta vida *BCP*: aqueste mundo *AL*

[401] declarar *ALBP*: aclarar *C*

[402] mas seria ... tal cosa *AL*: mas seria la tal cosa divina que humana *BCP*

[403] dexadas las escrituras ... nasçiesen *BC*: dexadas las escripturas por nobleçidas de sus nonbres fezieron la comun via de los morales e el juizio dellas dexaronlo a los que despues dellos naçiesen *P* dexaron para despues de su vida noblesçidas de sus nonbres las escripturas e ffizieron la comun via de los mortales e el juyzio de las tales escripturas dexaronlos a los que despues dellos fuessen *AL*

juyzios e sentençias e sesos se fallan. Lo qual non es de marauillar, ca también vemos las palabras de la Sa[n]ta Escriptura e de los volúmenes diuinos que fueron dichas[404] por la mesma çierta e clara e inmóbile verdad que algunas vezes, si son algund tanto encubiertas[405] de velo de alguna delgada figura dárseles[406] tantas interpetraçiones quantos lectores son los que las leen. E por tanto, en considerando esto[407], llegaré más syn temor a la esposición[408] de los entendimientos, ca puesto que yo non sienta nin diga acerca dello así bien comno se deue, a lo menos exçitaré[409] e despertaré a otro que en ello entienda más que yo a que[410] diga en ello su voto e aponga su sentençia[411]. E así ffaziendo, escriuiré primeramente aquello que pudiere sacar e alcançar de los antiguos e después, allí donde ellos fallesçieren o que segund mi juyzio non dixieren bien, porrné mi sentençia e diré mi intento[412]; lo qual faré de muy buena voluntad a fyn que algunos[413] insipientes, los quales[414] comno non entiendan los poetas tienen por ofiçio detestar e profaçar[415] e dezir mal dellos, vean claramente que en caso, que non fueron cathólicos, que ouieron enpero e alcançaron tanta sabiduría[416] a que non podría ser otra cosa alguna más artifiçiosamente nin con mayor sotileza conpuesta nin encubierta[417] por fiçión[418] de humano ingenio[419], de quanto ellos la conpusieron, nin por mayor elegançia e alteza e adorrnamento[420] de palabras nin más fermosamente conpuesta. De lo qual se concluye claramente que los poetas fueron dotados de mucha

---

[404] de la santa escriptura ... fueron dichas *AL*: de los volumenes divinos dichas *BCP*

[405] encubiertas *ALBC*: encubiertos *P*

[406] darseles *BCP*: se les dan *AL*

[407] esto *AL*: aquesto *BCP*

[408] esposiçion *AL'BCP*: espoçose *L*

[409] a lo menos exçitare *AL*: exçitare a lo menos *BCP*

[410] a que *ALBP*: aqui *C*

[411] su voto ... su sentençia *AL*: su voto *BCP*

[412] intento *ALBC*: yntençion *P*

[413] algunos *ALP*: a algunos *BC*

[414] los quales *AL*: que *BCP*

[415] detestar e profaçar *AL*: rretraer e detestar *BC* de rretraer e detestar *P*

[416] que ouieron ... sabiduria *AL*: que ovieron en (en *om. C*) tanta sabiduria *BPC*

[417] mas artifiçiosamente ... nin encubierta *AL*: mas artifiçiosamente conpuesta nin encubierta *BCP* (de lo qual se concluye claramente que los poetas fueron *post* conpuesta *del. C'*)

[418] fiçion *ALBC*: façion *P*

[419] ingenio *ALBC*: juizio *P*

[420] elegançia ... adorrnamento *AL*: elegançia e dulçura *BCP*

sapiençia mundana, de la qual[421] son deseredados e alcançan muy poca o ninguna parte los soberuios, elados e ineptos[422] rreprehensores. E de los tales[423] sesos e entendimientos de las fiçiones[424], allende del artifiçio de los que las fingieron, e de los vanos dioses[425] e de sus linajes, verá tu alteza[426] algunas cosas naturales[427] encubiertas e veladas con tanto misterio que te marauillarás, verás esso mesmo[428] los fechos magníficos de los notables onbres e sus costunbres[429], las quales[430] non se aposentan en todos lugares. Después desto, por quanto el volumen será mayor de lo que piensas, parésçeme que será conplidero, a fyn que más ligeramente falles lo que buscares e puedas mejor comendar a la memoria[431] lo que quisieres, distingirlo e dividirlo[432] en muchas partes e llamarlas[433] libros. E[434] en prinçipio de cada vno dellos poner hun árbol e que[435] en la rraíz dél esté figurado el padre de aquella[436] generaçión e en los rramos[437] esté[438], después, esparzido e tendido e figurado todo[439] el linaje del desçendiente, segund[440] los grados[441] e orden que dependieron, para que por el tal árbol veas en qué manera deues buscar[442] en el libro que se

---

[421] la qual *ALBP*: lo qual *C*

[422] soberuios ... ineptos *AL*: sobervios *BCP*

[423] e de los tales *AL*: de los quales *BCP*

[424] fiçiones *ALBC*: façiones *P*

[425] vanos dioses *AL*: dioses inutiles *BCP*

[426] vera tu alteza *AL*: veras *BCP*

[427] naturales *P*: *om. ALBC*

[428] mesmo *ALBP*: memo *C*

[429] *los notables ... costunbres AL*: los nobles e (e *om. P*) sus costunbres *BCP*

[430] las quales *ALBP*: los quales *C*

[431] comendar a la memoria *AL*: rretener *BCP*

[432] distingirlo e dividirlo *BCP*: e distinguir el tal volumen *L* distinguir el tal volumen *A*

[433] llamarlas *ALBC*: llamarlos *P*

[434] e *ALBC*: *om. P*

[435] que *ALBP*: *om. C*

[436] aquella *AL*: la *BCP*

[437] los rramos *ALBC*: las rramas *P*

[438] este *ALCP*: esten *B*

[439] todo *BCP*: *om. AL*

[440] segund *ALBCP* (segun *post* segund *del. C*[1])

[441] los grados *ALBC*: grados *P*

[442] buscar *ALBP*: buscas *C*

sigue[443] aq*uél* q*ue* te plazerá. Verás esso mesmo los tales libros distintos *e*[444] dep*ar*tidos en sus co*n*uenien*te*s r*r*úbricas, las q*ua*les mostrar*án*[445] por más largo modo[446] a q*ual*q*uier*[447] q*ue* buscares por el libro e[448] q*ue* ya el árbol por sus r*r*amas[449] te ha mostrado[450] por hu*n* solo no*n*bre. Después[451] de todos estos[452] libros así fen*n*esçidos, an*n*adiré[453] otros dos peq*uenn*os: e en *el* p*ri*mero dellos r*r*espo*n*diré a algu*n*as r*r*azone*s* q*ue* se suelen ffaz*er* contra la poesía, en diminuçió*n*[454] e det*rimen*to della, a las q*ua*les r*r*espo*n*deré por los mesmos poet*as* e por sus fechos e dichos[455]; en el segu*n*do libro, el q*ua*l será el v́ltimo[456] de toda la obra, esforçarme he en[457] q*ua*nto podré[458] por co*n*trastar e abatyr alg*una*s cosas q*ue* por vent*ura* podría*n* se*r* opuestas contra mí. Demás desto, muy exçellente senn*o*r, no*n* dexaré de lo dezir q*ue* no*n* se ma*r*auille tu alteza ni*n* lo q*ui*era atribuir a error mío, ca error e falta[459] es de los antiguos, q*ue* muchas veze*s* fallarás muchas cosas ta*n* discordante*s* en sí mesmas a la ve*r*dad e ta*n* co*n*trarias algunas veze*s* entre sí mesmas[460] a q*ue* no*n* solame*n*te no*n* se deuía pensar nu*n*ca las av*er* imaginado philósophos[461], mas av́n se deuía cree*r* q*ue* nu*n*ca los r*r*ústicos e gruessa ge*n*te las deuiera*n* imaginar[462]. E por la semeja*n*te manera verá tu altesa[463] muchas veze*s* alg*una*s cosas no*n* co*n*uenientes e[464] muy mal co*n*gruas al t*ien*po, las

---

[443] se sigue *AL*: se sigiere *BCP*

[444] e *ABCP*: *om. L*

[445] mostraran *ALCP*: mostrara *B*

[446] largo modo *ALBC*: largamente *P*

[447] a qualquier *BCP*: qualquier cosa *AL* (cosa *superscr. A*[1])

[448] e *P*: *om. ALBC*

[449] rramas *ALP*: rramos *BC*

[450] ha mostrado *ALBC*[1]*P*: mostre *C*

[451] despues *BCP*: e despues *AL*

[452] estos *AL*: aquestos *BCP*

[453] annadire *ALBP*: avandire *C*

[454] diminuçion *AL*: e en diminuçion *BC* e en diniçion *P*

[455] fechos e dichos *AL*: fechos *BCP*

[456] vltimo *AL*: postrimero *BCP*

[457] en *ALBP et superscr. C*[1]: *om. C*

[458] podre *ALBC*: podiere *P*

[459] falta *BCPL*: falia *A*

[460] tan contrarias ... si mesmas *BCP*: algunas vezes tan contrarias entre si *AL*

[461] philosophos *AL*: *om. BCP*

[462] las deuieran imaginar *AL*: las devieran pensar *BC* (non *ante* las *del. B*[1]) non las devieran pensar *P*

[463] tu altesa *BCP*: tu sennoria *AL*

*qua*les, e ot*ra*s semeja*n*tes, no*n* es de mi entin*ç*ió*n*[465] rredarguirlas[466] ni*n* corregirlas por alg*una* manera, saluo si ellas mesmas[467] de su p*ro*pio[468] entendimie*n*to se pueda*n* e se dexen[469] rreduzir a algu*n*a buena ordena*n*ça çerca de n*uestr*a obra; ca asaz me bastará escr*i*uir lo q*ue* fallare, dexa*n*do las disputaçione*s* a los argume*n*tadore*s* e philosophante*s*. Vltimame*n*te, sen*n*or, si las pe*r*sonas[470] de bue*n* juyzio acostu*n*braro*n* así por fazer[471] el deue*r* com*n*o por seguir el co*n*sejo de Platón, inuocar el diuino auxilio e fauor en los comienços de q*ualesquier* cosas[472] q*ue* fagan, avnq*ue* sea*n* muy peq*uen*nas, e dar p*r*inçipio en *e*l su no*n*bre a lo q*ue* qu*i*eren ffaze*r* por q*ua*nto sin él, segu*n*d dize Torquato[473], nigu*n*d p*r*inçipio[474] no*n* puede[475] p*ro*çede*r* en derecho p*ro*çesso[476], asaz co*n*plidame*n*te puedo yo co*n*nosçer lo q*ue* en *e*ste caso devo fazer[477] mayorme*n*te p*ar*a hu*n* tal fecho, pues me dispongo[478] en*tre* tanta e ta*n* fragosa e ta*n* envejeçida vejedad e entre ta*n*tos e ta*n* sentible*s* estímulos[479] de odio en p*úblico* e colegir e ayuntar[480] en vno el gran cuerpo q*ue* otro t*ien*po ffue de los dioses e de los noble*s*[481] de los ge*n*tile*s* desaparsido e derramado[482] por diue*r*sas e muchas pa*r*tes[483] e, com*n*o si yo fuesse ot*ro* Esculapio, consolidarlo así com*n*o él consolidó a Ipólito[484]. Por ende com*n*o yo solo co*n*migo mesmo pensando el sin co*n*para*ç*ió*n* cargo q*ue* sobre

---

[464] non conuenientes e *AL*: en los comienços de non convenientes e (e *om. BC*) *PBC*

[465] entinçion *ALBCP* (condiçion *ante* entynçion *del. B*[1])

[466] rredarguirlas *BCP*: rredarguyr *AL*

[467] *mesmas ABCP*: *om. L*

[468] de su propio *ALBP*: su propio *C*

[469] dexen *ALBC*: dexan *P*

[470] las personas *AL*: los onbres *BCP*

[471] fazer *ALP* (seguir *ante* fazer *del. A*[1]): *om. BC*

[472] en los comienços ... cosas *AL*: en (en *om. P*) qualesquier cosas *BCP*

[473] torquato *ALBC*: torquiato *P*

[474] prinçipio *AL*: comienço *BCP*

[475] *non puede BCP*: *puede AL*

[476] en derecho proçesso *AL*: derechamente *BCP*

[477] en este caso ... fazer *LP*: devo en este caso faser *BC* en este [...] devo fazer *A*

[478] me dispongo *ALBC*: me dispongo enplaça e *P*

[479] estimulos *ALBC*: estimulas *P*

[480] colegir e ayuntar *BCP*: coligir *AL*

[481] de los dioses ... nobles *ABCP*: de los dioses nobles *L*

[482] desaparsido e derramado *BP*: desaparsidos e derramados *C* esparzidos *AL*

[483] por diuersas ... partes *AL*: por muchas diuersas partes *BC* por diversas e muchas partes *P*

[484] *ipolito ALBC*: polito *P*

mí oy tomo, ya me vea titubar so el gran peso[485], suplico e rruego muy humyll e muy devotame*n*te[486] al muy piadoso *ver*dade*r*o Dios Todopoderoso, criador e obrador[487] de todas las cosas al qu*a*l e por el qu*a*l todos beuimos[488], q*ue* fauoresçie*n*do su diuina pote*n*çia al gr*a*nde e sobe*r*uio[489] comie*n*ço mío, sea co*n*migo p*r*esente e firme e inmóuile estrella e q*ue* rrija e gouie*r*ne el leme[490] a la mi nauezilla[491] no*n* acostu*n*brada de nauegar e diuidir[492] las ag*ua*s e q*ue* dé[493] a las sus velas aq*ue*llos vientos q*ue* sean al viaje oportuno*s* segu*n*d el t*ie*npo lo rrequ*i*riere[494] porq*ue* yo pueda aportar a tal puerto[495] después del gran viaje[496] q*ue* sea honor del su santo no*n*bre e gloria senpite*r*na e a los profaçadore*s* sea escarrnio, injuria e desonor e ete*r*na dapnaçió*n*.

Qual fue auido p*r*imero dios de los gentiles[497]

Com*n*o yo imaginasse en mi ánimo q*ue* deuía entrar el gran[498] mar, no*n* acostu*n*brado a las fustas, co*n*sideré co*n* mucha deliberació*n* e vi q*ue* deuía co*n* sum*n*a diligençia pensar desde dónde me co*n*uenía o desde q*uá*l rribera[499] deuía de librar[500] las cue*r*das e tende*r* las velas de mi nauezilla, p*ar*a q*ue* más derechame*n*te yo pudiesse nauegar allí donde mi coraçó*n* desseaua, aviendo flato[501] de segu*n*do[502] viento segu*n*d el viaje lo r*r*equ*e*ría[503] p*ar*a venir al té*r*mino de mi

---

[485] me vea ... peso *AL*: vea (bia *P*) titubear so la gran carga *BCP*

[486] muy humyll ... devotamente *BC*: muy humill e devotamente *P* muy devotamente *AL*

[487] criador e obrador *BCP*: criador *AL*

[488] beuimos *ALBP*: venimos *C*

[489] fauoresçiendo ... e soberuio *AL*: en favoresçiendo su divinal potençia al muy grande e sobervio *BCP*

[490] presente e firme ... el leme *ALP*: *om. BC*

[491] mi nauezilla *AL*: muy pequenna naue *BP* mi pequeña nave *C*

[492] nauegar e diuidir *AL*: nauegar nin diuidir A^2 marear e partir *BCP*

[493] de *BCPL*: *om. A*

[494] rrequiriere *ALBC*: rrequierere *P*

[495] a tal puerto *AL*: en tal puerto *BCP*

[496] gran viaje *ALP*: viaje grande *BC*

[497] qual fue ... de los gentiles *A* (el que fue *post* fue *del.* A^1): qual fue aquel que fue avido primero dios açerca de los gentiles *BCP om. L*

[498] el gran *ALP*: en el gran *BC*

[499] e vi que deuia ... qual rribera *AL*: que me convenia con suma diligençia pensar desde qual rribera *BCP*

[500] librar *ALP*: liberar *BC*

[501] flato *ALBC*: franco *P*

[502] de segundo *AL*: de segido *BC* e seguro *P*

[503] rrequeria *ALP*: rrequiriere (*mg.* -riere *ex* -erere *corr.* B^1) *BC*

motyuo[504]. Al qual me paresçerá ser[505] llegado quando fallare al que busco, conbiene a saber[506] aquél que los primeros fyngieron ser su primero dios, para que tomando desde él[507] el[508] comiençó de su prosapia e linaje[509], yo[510] pueda deuida e derechamente proçeder fasta en la posteridad de aquél[511]. Así que estando en este tal pensamiento, yo junté conmigo mesmo[512] todas las fuerças de mi ánimo e desde la muy alta atalaya e miralle[513] de mi voluntad, me paresçió que miraua[514] toda la machina[515] e çerco del vniverso orbe[516] e vi a desora leuantarsse muy muchos ante el aspecto de mi vista[517], los quales non eran de vna condición solamente[518] nin de vna rreligión[519] e modo de beuir, paresçían enpero[520] en sus presençias e senblantes personas graues e muy dignas[521] de ffe en qualquier[522] verdad, los quales afirmauan en su gran juyzio e grauedad que era hun solo dios, al qual persona del mundo jamás non vido, e aquéste dizían[523] que era verdadero e que[524] non avía prinçipio nin ffyn e que era poderoso en todo[525] e padre e criador de todas las cosas, así

---

[504] al termino de mi motyuo *AL*: al lugar que (yo *add. C*) quiero *BCP* (yo *post* que *del. B*[1])

[505] ser *AL*: que sere *BCP*

[506] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *ABC*

[507] el *B*: *om. ALPC*

[508] el *ALCP et superscr. B*[2]: *om. B*

[509] prosapia e linaje *AL*: linage *BCP*

[510] yo *AL*: *om. BCP*

[511] fasta en ... de aquel *AL*: a la posteridad de aquel e a los que del desçendyeron (desçendyeran *B*) *B*[1]*CP*

[512] mesmo *AL*: *om. BCP*

[513] atalaya e miralle *AL*: atalaya *BCP*

[514] miraua *AL*: mirava casi *BCP*

[515] machina *ALB*[1]*CP*: machima *B*

[516] çerco del vniverso (vmiverso *P*) orbe *BCP*[1]: çircuyto del mundo vniuerso *AL*

[517] ante el ... mi vista *AL*: *om. BCP*

[518] de vna condiçion solamente *ALP*: solamente de una condiçion *BC*

[519] rreligion *ALBCP* (*s.l.* rreligion *ex* condiçion *corr. A*[1])

[520] enpero *ALBCP* (de sus *post* enpero *del. B*[1])

[521] graues e muy dignas *AL*: muy dinas *BCP*

[522] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[523] en su gran juyzio ... dizian *AL*: en su grauedad e desian que era un solo dios al qual presona del mundo jamas non vido e aqueste *BCP*

[524] que *AL*: *om. BCP*

[525] poderoso en todo *AL*: en todo poderoso *BCP*

de las visſbiles comno de las inuisſbiles. Lo qual comno yo firmemente creyesse, segund[526] sienpre lo creý desde el comiençó[527] de mis primeros annos, començé entonçes a imaginar comigo mesmo e rrebolver[528] en mi voluntad las varias e diuersas opiniones de muchos de los antiguos[529] açerca[530] de aquesto. E paresçióme[531], en efecto, que quasi esto mesmo[532] syntieron e creyeron[533] los mesmos gentiles, saluo que se engannaron en dar[534] la dignidad[535] del Criador a la criatura. Caso que non la dieron[536] todos a vna mesma criatura[537], mas a muchas e muy diuersas[538], al qual error yo creo e pienso[539] que dieron ocasión los que siguſan la[540] philosophía, los quales entendieron variamente e fueron de diuerssas opiniones açerca de lo demostrar[541] a la rrudeza de los antiguos e después dellos esso mesmo, los poetas primeros, a los quales[542], segund sus varias[543] credulidades, llama Aristótyles theologizantes[544] quasi tractadores de las cosas diuinas, diziendo que aquéllos que ellos pensauan ser dioses fueron primeras causas de todas las cosas. Çerca de lo qual comno ayan seſdo[545] muchos los que fablaron e ayan auido diuersas opiniones, siguióse[546] de nesçessario[547] que las muchas e diuersas naçiones ouiessen muchos e diuersos dioses, de las quales naçiones cada

---

[526] segund *AL*: segund que *BCP*

[527] comiençó *ALP*: prinçipio *BC*

[528] començe entonçes ... e rrebolver *BCP*: rrecresçiome hun nueuo penssamiento imaginando e rreboluiendo *AL*

[529] de los antiguos *AL*: antiguos *BCP*

[530] açerca *AL*: çerca *BCP*

[531] paresçiome *ALPC* (çerca de aquesto *post* paresçiome *del.* C^1): pareçiomo *B*

[532] quasi esto mesmo *ABC*: asi esto mesmo *L* casi en efeto esto *P*

[533] syntieron e creyeron *AL*: creyeron *BCP*

[534] saluo que ... en dar *AL*: salvo que sea que fueron engannados en dar *BC* salvo que son engannados en *P*

[535] dignidad *ALBP*: divinidad *C*

[536] dieron *BCP*: dieran *AL*

[537] criatura *AL*: *om. BCP*

[538] muy diuersas *AL*: diversas *BCP*

[539] creo e pienso *AL*: pienso *BCP*

[540] la A^1LBCP: las *A*

[541] açerca de lo demostrar *AL* (*s.l.* lo demostrar *ex* de *corr.* A^1): en dandola a conoçer *BCP*

[542] a los quales *AL*: los quales *BC* las quales *P*

[543] varias *AL*: diversas *BCP*

[544] theologizantes *ALBC*: theologigantes *P*

[545] ayan seido *ABCP*: aya seydo *L*

[546] siguiose *ALBC*: siguese *P*

[547] de nesçessario AL^1: de nesçesidad *BCPL*

vna pensaua e creýa *que* el su dios era *ver*dadero e p*ri*mero e vnico padre e sen*n*or de todos[548] los ot*ros*. E por esta man*era* no*n* solame*n*te ffizieron el su dios, o digamos su belua e mostro, de tres cabeças com*n*o era el Ca*n* Çerbero[549](10), ante*s* lo[550] ffizieron muy mayor e más orrible[551] mostruo[552] describiéndolo e fingiéndolo[553] de muchas cabeças. E com*n*o yo buscasse e in*qui*riesse q*uál* de los tal*es* dioses[554] auía seído el más antiguo, andando discurrie*n*do e trabajándome en *es*ta dema*n*da[555], encontré con Talete Milesio, el *qua*l en su *tien*po fue onbre muy sabio e alançó mucho en con*n*osçer e sabe*r*[556] los curssos del çielo e de los planetas[557] e de las estrellas, del *qua*l Milesio yo auía ya oýdo dezir *que* avía lue*n*go *tiem*po ante*s* exq*ui*rido e sentido muchas cosas del ve*r*dadero dios, por ingenio más q*ue* por ffe ni*n* por creençia[558] e, com*n*o lo vi[559], r*r*oguéle q*ue* me dixiesse q*uié*n[560] penssaua q*ue* ouiesse seído el p*ri*mero de los dioses, el q*ua*l incon*t*ynen*ti*[561] me *rr*espondió e dixo *quel agua* auía seído *primera* causa de todas las cosas e *que así com*no açerca de nosotros cría las plantas e las humedesçe, así mesmo sacadas desde el p*rofun*do e abisso de la t*ie*rra e fazie*n*do surtyr sus olas fasta do*n*de es el çielo ella co*n* su mano ban*n*ada lo fabricó e lo co*n*puso e adorrnó de estrellas e de las ot*ras* cosas q*ue* en *él* so*n*; dixo más q*ue* el ag*ua* tenía en sí mente diuina e q*ue* era la q*ue* p*ro*duzía todas las cosas[562]. Partido q*ue* fuy de Talete, fallé a Anaxímene[563], el q*ua*l esso mesmo[564] otro tie*n*po fue o*n*bre[565] muy sçientífico e muy ensen*n*ado[566],

---

[548] todos *AL*: *om. BCP*

[549] non solamente ... can çerbero *AL*: non solamente fisieron de tres cabeças como era el can çervero el su dios o digamos su belua *BC* no fezieron solamente de tres cabeças como el carçelero el su dios o digamos su belua *P*.

[550] lo *AL*: la *BCP*

[551] *muy mayor e mas orrible AL*: *muy mayor BCP*

[552] mostruo *BCP*: *om. AL*

[553] describiendolo e fingiendolo *AL*: e se esforçaron a lo discrivir *BCP*

[554] de los tales dioses *AL*: *om. BCP*

[555] andando discurriendo... esta demanda *AL*: *om. BCP*

[556] alcanço mucho ... e saber *AL*: que alcanço mucho en saber *BCP*

[557] los planetas *AL*: las planetas *BCP*

[558] por ingenio ... por creençia *AL*: mas por ingenio que por fe ni por (por *om. BC*) creençia *PBC*

[559] lo vi *ALBC*: le vi *P*

[560] quien *ALBP*: quin *C*

[561] *incontynenti AL*: *luego en punto BCP*

[562] e que asi comno açerca de nosotros ... las cosas *AL*: la qual tenya en si divyna mente e que ella era la que produzia todas las cosas e que asi como açerca de nosotros cria las plantas e las humedeçe asy mesmo sacados (sacando *P*) desde el profundo e abiso de la tyerra e fasyendo surtyr sus olios (olas *P*) fasta donde es el çielo ella con su mano mojada lo (la *P*) fabrico e orno de estrellas e de las otras cosas que en el son *BCP*

[563] a anaximene *ABC*: anaximene *LP*

e comno le pregunté[567] la mesma pregunta[568] que auía preguntado a Talete, él me rrespondió que el ayre era productor de todas las cosas e dio[569] a su dicho tal rrazón, diziendo que fallesçiendo el ayre a qualquier cosa animada luego fenesçía e prendía muerte, así que sin el ayre non podía ser criada nin podía beuir[570] cosa alguna. Después de Anaxímene, fallé a Crissipo, el qual fue muy famoso entre los antiguos, al qual desque pregunté[571] lo semejante, él me rrespondió que creýa[572] que el fuego[573] era conditor e fazedor[574] de todas las cosas, a lo qual él asignó tal rrazón diziendo que[575] syn calor non le paresçía que se pudiesse engendrar[576] cosa alguna que fuesse mortal nin podía beuir nin durar desque fuesse engendrada[577]. Desque me partí de Crissipo, falléme con Alçínoo[578] Crotoniensse, el qual ffue onbre de más trasçendiente e más eleuado ánimo[579] que ninguno de los otros con que avía fablado, ca passados los elementos luego en punto se mezcló[580] a los çielos en los quales yo non sé lo que él connosçió[581], más él me rrespondió que pensaua que el Sol e la Luna e las estrellas e todo el çielo avían[582] seído artífiçes e fabricadores de todas las cosas. O liberal onbre este Alçínoo[583] que[584] la deydad que los otros auían dado a hun

---

[564] esso mesmo *AL*: *om. BCP*

[565] otro tienpo fue onbre *BCP*: fue otro tienpo *AL*

[566] muy sçientifico e muy ensennado *AL* muy ensennado *BCP*

[567] comno le pregunte *ALBC*: preguntele *P*

[568] la mesma pregunta *A*: lo mesmo *BCP om. L*

[569] dio *AL*: dava *BCP*

[570] diziendo que ... podia beuir *AL*: que (ca *P*) perdido el ayre a (a *om. P*) qualquier cosa anymada (anima *C*) luego muria asy que syn el non podia ser criada (creada *C*) *BCP*

[571] al qual desque pregunte *BCP*: e desque le pregunte *AL*

[572] creya *AL*: el creia *BCP*

[573] el fuego *ALP*: fuego *BC*

[574] conditor e fazedor *AL*: conditor *BCP*

[575] a lo qual el ... diziendo que *AL*: por tanto ca *BC* tal lo que por tanto ca *P*

[576] engendrar *BC*^{1}*P*: engrenda *C* criar *AL*

[577] que fuesse ... fuesse engendrada *AL*: mortal nin podia (podria *C*) durar desque engendrada *BCP*

[578] alçinoo *AL*: alçioneo *BC* alçineo *P*

[579] onbre de mas ... eleuado animo *AL*: de mas eleuado animo *BCP*

[580] luego en punto se mezclo *AL*: incontinenti se mescla *BCP* (por *ante* incontinenti *del. B*^{1})

[581] yo non se ... connosçio *AL*: yo non (non *om. P*) se lo quel se conosçio *BCP*

[582] avían *ALBCP* (dado a un solo elemento *post* avian *del. C*^{1})

[583] o liberal ... alçinoo *AL*: o liberal onbre *BCP*

[584] que *BCP*: ca *AL*

solo elemento él la dio a todos los cuerpos sobreçelestes[585]. Después de aquéste[586] fallé[587] a Macrobio, el qual era más mançebo e de más nueua hedad[588] de[589] todos los otros, e desque le pregunté, segund que auía preguntado a los primeros[590], dio e atrybuyó sólo al Sol[591] lo que Alçínoo[592] avía dado a todo el çielo. Mas después dél Theodonçio[593], el qual, avnque[594] pienso que sea nueuo, ffue enpero muy diligente exquiridor e escodrinnador[595] de tales cosas, non nonbrando a niguno, rrespondió que auía seído opinión de los más[596] antiguos árcades que la Tierra fue[597] causa de todas las cosas e que creyendo ellos que le fuesse infusa e insita[598] mente diuina, así comno del agua[599] avía dicho[600] Talete[601], creyeron que por su obra avían[602] seído produzidas e criadas todas las cosas. Mas non ffaziendo agora[603] mención de los otros[604], es verdad que los poetas que siguieron la opinión de Talete llamaron al elemento del agua[605] oçéano e dixieron que era padre de todas las cosas e de los onbres e de los dioses e desde él dieron prinçipio al linaje e genealogía de los dioses, lo qual esso mesmo nos pudiéramos ffazer e ffiziéramos en la presente obra[606], saluo porque fallamos segund algunos que Oçéano(11) fue fijo de Çelo. E[607] los que

---

[585] sobreçelestes *AL*: supraçelestes (*mg.* -tes *ex* -tiales *corr. P'*) *BCP*

[586] aqueste *P*: aquestos *ALBC*

[587] falle *ALB'CP*: farre *B*

[588] mas mançebo ... hedad *AL*: *mas mançebo BCP*

[589] de *BCP*: que *AL*

[590] los primeros *AL*: todos los otros *BC* los otros *P*

[591] solo al sol *BCP*: al sol solamente *AL*

[592] alçinoo *AL*: alçioneo *BC* alçionaco *P*

[593] despues del theodonçio *AL*: enpero theodonçio (theodonçeo *C*) *BCP*.

[594] avnque *AL*: *om. BCP*

[595] exquiridor e escodrinnador *AL*: escodrinnador *BCP*

[596] mas *BCP*: *om. AL*

[597] que la tierra fue *AL*: la tierra ser *BCP*

[598] fuesse ... insita *AL*: era insita *BC* eran insita *P*

[599] del agua *ABCP*: de alguna *L*

[600] avia dicho *AL*: dise *BCP*

[601] talete *BCP*: tales *AL*

[602] avian *ALP*: avien *BC*

[603] agora *BCP*: ora *AL*

[604] de los otros *LP*: de les otros *A* de todos los otros *BC*

[605] del agua *ABCP*: de algun *L*

[606] e ffizieramos ... obra *AL*: *om. BCP*

creyeron que Anaxímene e Crissipo[608] dixieron verdad, por quanto muy muchas vezes ponen los poetas a Júpiter por elemento de fuego e de ayre[609], diéronle[610] el prinçipado[611] de todos los dioses e llamáronle[612] en sus genealogías primero[613] de todos ellos[614], los quales nos non seguimos en esta obra[615] por quanto nos rrecordamos aver leýdo algunas[616] vezes que Júpiter fue fijo de Ethere[617] e otras vezes que fue fijo de Çelo e otras que fue fijo de Saturrno(12). Los que dieron ffe a Alçínoo[618] quisieron que Çelo o Çelio fuesse prínçipe de su genealogía, lo qual nos non[619] quisimos seguir por quanto fallamos que Ethere lo engendró. Por la semejante vía[620], los que siguieron a Macrobio[621], e a los de antes[622] dél, dieron al Sol el primado de la genealogía e afirman dél e dizen los poetas que[623] touo muchos padres, ca vna vez dizen que fue[624] Júpiter su padre, otra vez Yperíon, otra vez[625] Vulcano. Los que quisieron que la Tierra fuesse productora de todas las cosas, según[626] que Theodonçio dize tenga consigo[627] mezclada la mente diuina, llamáronla Demogorgón(13), el qual Demogorgón por cierto yo pienso[628] que aya[629] seído comiençó e padre

---

[607] e *ALBCP* (e *ante* e *del. B*[1])

[608] creyeron ... crissipo *ALB*: creyeron lo que anagimene e crisipo *C* (lo *superscr. C*[1]) anagimene e cresipo *P*

[609] e de ayre *ALBP et superscr. C*[1]: *om. C*

[610] dieronle *ALPC*: dieronlo *B*

[611] prinçipado *ABCP*: prinçipiado *L*

[612] llamaronle *P*: llamaronlo *ALBC*

[613] primero *ALBC*[1]*P*: primera *C*

[614] ellos *AL*: dioses *BCP*

[615] los quales nos ... obra *AL*: nos non seguimos en esto *P* nos non segimos *B* nos conseguimos *C*

[616] algunas *ALBCP* (que jupiter *ante* algunas *del. A*[1])

[617] ethere *ABCP* (que se *post* ethere *del. A*[1]) there *L*

[618] alçinoo *A*: alçioneo *BCP* alçinco *L*

[619] non *ALCP et superscr.B*[1]: *om. B*

[620] por la semejante via *AL*: e eso mesmo *P* (e *superscr. P*[1]) e asi mesmo *BC* (e asi mesmo *ante* e asi *del C*[1])

[621] macrobio *ABCP*: marcrobio *L*

[622] de antes *ALBC*: que de antes *P*

[623] que *AL*: como *BC* en como *P*

[624] fue *ALBCP* (fue *ante* fue *del. C*[1])

[625] otra vez *ALP*: e otra *BC*

[626] segun *BCP*: e segund *AL*

[627] consigo *ALP*: con si *BC*

[628] el qual ... yo pienso *AL*: el qual yo por çierto pienso *BCP*

[629] aya *ABCP*: asi aya *L*

de los dioses de los gentiles, pues que segund las ficiones[630] poéticas yo non le fallo padre alguno e me rrecuerdo aver leýdo que non solamente fue padre de Ethere[631], mas que fue su avuelo e de otros dioses muchos, de los quales nasçieron éstos de que desuso es fecha mençión. Así que ffinalmente, considerándolos todos e dexados[632] los otros así comno superfluos e torrnando las cabeças en mienbros afirmándome aver fallado comiençó de mi camino[633], conviene a saber[634] que Demogorgón aya seído non padre de las cosas mas de los dioses de los gentiles, entraremos[635], plaziendo a Dios, el fragoso[636] camino por Trenaron[637], es a saber por el Infierno o por la desçendida a él[638] o por[639] los ayres, e desçendiremos a las entrannas de la tierra e ante todas las cosas vadaremos los vados[640] e piélagos de las Estigias[641].

---

[630] ficiones *ABC*: façiones *P* ficaçiones *L*

[631] ethere (*e- superscr. P*^{1}) *ABCP*: there *L*

[632] e dexados *ALCP*: e e dexados *B* (dexando *post* e^{1} *del. B*^{1})

[633] afirmandome ... mi camino *AL*: afirmandome ... de camino *P om. BC*

[634] conviene a saber *BCPL*: conuiene saber *A*

[635] *entraremos BCP*: *entrare AL*

[636] el fragoso *ALBC*: en el fragoso *P*

[637] *trenaron ALP*: eterenaron *BC*

[638] es a saber por el infierno ... a el *AL* (el infierno o por la desçendida a el *superscr. A*^{1}): *om. BCP*

[639] o por *BCP*: e por *L et mg. A*^{1} *om. A*

[640] e ante todas ... los vados *AL*: ante todas ... por los vados *BCP*

[641] *hic des. C*

En el árbol que desuso está[642] figurado, buelta la rraýz contra el çielo, está puesto Demogorgón en[643] la çima e colmo dél, el qual Demogorgón non solamente es padre de la infra escripta generación, mas es lo[644] también de todos los dioses de los gentiles; e por las rramas e fojas del tal árbol[645] son descriptos e designados sus fijos e nietos e parientes que dél desçindieron, de los quales todos, segund se designan por el árbol, se escriue distyntamente en este Primero Libro, a saluo quedando Ethere, del qual e de su muy gran generación e posteridad se escreuirá[646] en los siguientes Libros. Así que fueron nueue los fijos e fijas de Demogorgón[647], de los quales el primero fue Litigio[648], el segundo ffue Pan, el terçero fue Cloto, el quarto Láthesis, el quinto Ántropos[649], el sesto Polo, el qual[650] es el Çielo, el séptimo Phitón o Faneta, el octauo fue[651] la Tierra, el nono fue el Hérebo, que es dicho por el Infierno[652].

---

[642] desuso esta *A*: esta desuso *BP*

[643] en *AB*: a *P*

[644] mas es lo *AB*: antes es lo a *P*

[645] del tal arbol *BP*: del arbol *A*

[646] se escreuira *A*: se escriuiran *B* se escrivia *P*

[647] nueue ... demogorgon *AP*: los fijos e las fijas de demogorgon nueue *B*

[648] litigio *AB*: laygis *P*

[649] antropos *AB*: antropus *P*

[650] el qual *A*: que *BP*

[651] fue *BP*: *om. A*

[652] en el arbol que desuso esta ... dicho por el infierno *ABP*: *om. L*

[PROHEMIO]

Comno yo andouiesse vagando e discurriendo por las entrannas de la tierra, aparesçióme e vi estar ante mis ojos en sumna e gran magestad de tiniebras, segund se describe en el preçedi*e*nte árbol, aquel muy viejo e muy antiguo e veternoso e muy ançiano e de muchos annos[653] Demogorgón, visabuelo de todos[654] los dioses de los gentiles, el qual estaua a todas partes çercado de niebla e de oscuridad[655] e paresçía en su presençia muy orrible e de hun color mortal e muy amarillo e el gesto muy arrugado e espantable[656] e quasi mohoso; e en derredor dél estaua vna grande humidad que lançaua de sí vapores[657] muy oscuros e de gran fedor[658], el qual Demogorgón en fablando conmigo, mas por agena lengua que por la propia suya segund paresçía, él se manifestó[659] ser padre del mísero[660] prinçipadgo e[661] estouo quedo ante mí que me disponía e quería començar[662] a ffazer nueua obra. En verdad[663] que en lo ver[664] me rrecordé e me vino en memoria[665] la locura[666] de los antiguos. Enpero pues que[667] aquesto non conuiene[668] al presente a nuestra obra, dexémoslo a él[669] estar en su miseria e mezquindad e proçedamos adelante donde[670] nos guía nuestro desseo. Dize Theodonçio fablando de aquesta vana e ynsýpida[671] credulidad que

---

[653] e veternoso ... muchos annos *A*: e virtuoso ... muchos annos *L* veternoso e decrepito *BP*

[654] visabuelo de todos *ALP*: visauelo de *B*

[655] a todas partes çercado ... oscuridad *A*: a todas partes çerca ... oscuridad *L* çercado a (en *P*) todas partes de nieblas e de (de *om. P*) oscuridad *BP*

[656] muy orrible ... e espantable *AL*: muy orrible e de vn color muy amarillo e el jesto muy arrugado espantable *BP*

[657] vapores *ABP*: pores *L*

[658] fedor *ALP*: mal olor *B*

[659] segund ... manifesto *AL*: se me manifesto *BP*

[660] del misero *BP*: de misero *AL*

[661] e *ALP*: *om. B*

[662] començar *BP*: entrar *AL*

[663] en verdad *BP*: e en verdad *AL*

[664] que en lo ver *LBP et mg. A*^{1}: *om. A*

[665] en memoria *AL*: a la memoria *B* a memoria *P*

[666] locura *ALB*: letura *P*

[667] pues que *ALP*: porque *B*

[668] conuiene *ALB*: me conuiene *P*

[669] a el *ABP*: al *L*

[670] miseria e ... donde *AL*: miseria e poçedamos adelante adonde *BP*

[671] vana e ynsypida *BP*: vana e desaborida *AL*

non ovo prinçipio por onbres[672] estudiosos nin ingeniosos, antes dize que ovo su començamiento por gente gruessa e inepta[673], es a saber por los muy antiguos[674] rrústicos de Archadia, los quales comno fuessen mediterráneos[675] e montannesses e medio siluestres non dubdaron de dezir e afirmar[676] locamente, e así lo dixieron e afirmaron muchas vezes[677], que ellos eran primeros e principales sobre todos los mortales. E comno ellos, seyendo así gente rrústica e indocta[678] e syn buena auisaçión, viessen que la Tierra de su buen grado criaua las seluas, las arboledas e los fructos[679] e las simientes e todas las plantas; viessen, esso mesmo, que criaua[680] los animales e las otras cosas que en ella son e después quando morían veýan tanbién[681] que la Tierra los rresçibía todos[682] en sí; veýan otrosí que los montes[683] lançauan e espirauan fuegos de sí e tanbién los duros pedernales[684]; veýan, demás desto, que de las concauidades e lugares cóncauos de la tierra e de las cavernas e grotas della salían e se tendían los vientos por las alturas e baxezas[685] e llanuras e valles della[686] mesma; syntíanla otrosí[687] muchas vezes mouerse en sí mesma[688] e[689] dar bramidos e que, esso mesmo, manauan de sus entrannas e salían fuentes e lagos e ríos[690], creyeron[691]

---

[672] credulidad .... onbres A^1BP: incredulidad ... onbres A yncredulidad ... onbre L

[673] gruessa e inepta AL: yndocta BP

[674] muy antiguos BP: antiguos AL

[675] mediterraneos ALB: *om.* P

[676] non dubdaron ... e afirmar AL: non dubdauan de desir BP

[677] dixieron ... muchas vezes AL: afirmaron (afirmauan B) osadamente por muy (muy *om.* B) muchas vezes PB

[678] rrustica e indocta AL: yndocta BP

[679] las arboledas e los fructos A: las arboles e los frutos L las arboledas las frutas BP

[680] e todas ... que criaua AL: las plantas e criava eso mesmo BP

[681] tanbien AL: eso mesmo BP

[682] todos AP: todas B *om.* L

[683] los montes ABP: las mientes L^1 las gentes L

[684] tanbien ... pedernales BP: asi mesmo los pedernales AL

[685] que de las concauidades ... e baxezas AL (sal *post* tierra *del.* A^1): de las concauidades e lugares concauos e cauernas de la tierra salir e tenderse los vientos por las alturas B de las concavidades e logares çercanos cavernas de la tierra e salir e tenderse los vientos por las alturas P

[686] della ABP: de la L

[687] syntianla otrosi AL: e que la (las B) sentian B^1P

[688] en si mesma BP: entre si AL

[689] e ALB: *om.* P

[690] fuentes e lagos e rrios BP: fuentes e rrios e lagos AL

[691] creyeron ALB (e *ante* creyeron *del.* B^1): e creyeron P

locamente que fuessen della nasçidos el fuego çeleste[692] e los claros ayres[693] e que comno ella ouiesse beuido[694] muy abondosamente e syn medida, que de las aguas e orina que ella orinó fue criado[695] el gran piélago Oçéano[696] e que de las escorias e llamas de[697] fuego que della salieron bolaron[698] en alto las çentellas e se ffizieron dellas el Sol e la Luna e de las otras que se esparzieron a diuersas partes[699] por el sumo[700] çielo se afixieron[701] en él e quedaron[702] para sienpre estrellas.

Después de aquestos rrústicos, fueron otros que los siguieron, los quales sintieron algund tanto más altamente, e dixieron que la tierra non era absoluta e sinplemente[703] fazedora e criadora de las cosas, mas que era en ella infixa e inplíçita[704] diuina mente, por cuyo entendimiento e querer se ffazían aquellas cosas e que creýan que la tal mente diuina tenía su silla e su morada en los lugares soterrannos. El qual[705] error acresçentó la ffe açerca de los rrústicos vna tal consideraçión, es a saber, ellos aver entrado algunas vezes en las cueuas[706] e lugares muy fondos que son so la tierra[707], en los quales comno sea verdad que[708] quanto[709] la persona más adelante[710] entra, tanto más caresçe de luz e paresçe que se acresçienta hun muy callado e quieto[711] silençio; por lo

---

[692] çeleste *ALB*: *om.* *P*

[693] ayres *ABP*: rrayos *L*

[694] ella ouiesse beuido *A*: ouiese beuido *B* ella oviese venido *L* oviesen venido *P*

[695] muy abondosamente ... orina (orinas *A*) ... fue criado *A*[1]*L*: sin medida e muy (muy *om.* *B*) abundosamente que orino *PB*

[696] oçeano *ALB*[1]*P*: gonçeano *B*

[697] de *AL*: del *BP*

[698] bolaron *ABP*: *om.* *L*

[699] a diuersas partes *AL*: *om.* *BP*

[700] sumo *ALB*: suenno *P*

[701] afixieron *ALB*[1]*P*: afigieron *B*

[702] quedaron *ALP*: que quedaron *B*

[703] absoluta e sinplemente *AL*: sinple e absolutamente *B* sinpleme absolutamente *P*

[704] infixa e inpliçita *ALB* (inflixa *ante* infixa *et* fija *post* e *del.* *B*[1]): ynfixa e ynpliçitada *P*

[705] el qual *B*: la qual *P* al qual *AL*

[706] aver entrado ... en las cueuas *AL*: algunas veses aver entrado en las grotas (gremes *P*) *BP*

[707] la tierra *AL*: tierra *BP*

[708] que *AL*: *om.* *BP*

[709] quanto *BP*: quando *AL*

[710] la persona mas adelante *AL*: mas adelante la persona *BP*

[711] callado e quieto *AL*: callado *BP*

q*ual* vista e considerada[712] la tal oscuridad e silençio, començó poco a poco de entrar en sus volutade*s*, a bueltas con el error de los natural*es* de aq*ue*llas com*a*rcas, vna nueua r*r*eligión[713] açerca de la sinple gente e[714] vna q*ua*si sospecha de alg*una* presençia de diuinidad[715] q*ue* allí estouiesse so t*ie*rra, la q*ua*l presençia[716], los q*ue* así lo creýan[717] e sospechau*an*, no*n* penssau*an* q*ue* fuesse de otro dios saluo de Demogorgón, por q*ua*nto imaginau*an*[718] q*ue* él ffazía su morada[719] en las entran*n*as de la T*ie*rra. Así q*ue* com*n*o este Demogorgón fuesse en grandíssimo[720] honor açerca de los muy antiguos árcades[721], creye*n*do ellos q*ue* si callassen su no*n*bre e no*n* fuesse nonbrado q*ue* por esta manera le acresçe*n*tarían[722] muy mejor e co*n* mayor r*r*eligió*n*[723] magestad de diuinidad, paresçió*l*es se*r* cosa no*n* líçita ni*n* co*n*ueniente q*ue* hu*n* ta*n*[724] alto no*n*bre fuesse nonbrado en lenguas de los mortal*es*, temiendo q*ue*, por vent*ur*a, por él se*r* no*n*brado ve*r*nía en indignació*n*[725] contra ellos, por lo q*ua*l de consentimie*n*to de todos fue estatuydo e ordenado q*ue* q*ualquier*[726] q*ue* lo no*n*brasse no*n* passasse sin graue[727] pena. Lo q*ua*l bien muestra Lucano en aq*ue*l lugar do[728] describe a[729] Erito*n*[730](14) q*ue* inuocaua los Mane*s*(15), es a sabe*r* los espíritus malign*os*, e les dizía: "Obedesçeréys vosot*ros* o, por vent*ur*a, co*n*plirá q*ue* inuoq*ue* Aq*uél* por el

---

[712] por lo qual vista ... considerada *B*: por lo qual visto ... considerada *P* ellos considerando *AL* (asi que *ante* ellos *del. A*[1])

[713] vna nueua rreligion *ALP*: *om. B*

[714] e *AL*: *om. BP*

[715] diuinidad *ALBP* (*s.l.* diuinidad *ex* dignidat *corr. P*[1])

[716] que alli ... presençia *AL*: la qual *B* lo qual *P*

[717] lo creyan *BP*: la creyan *AL*

[718] imaginauan *A*: imaginava *L* pensauan *BP*

[719] morada *ALBP* (en grandissimo honor *post* morada *del. L*[1])

[720] grandissimo *ALP*: grande e sumo *B*

[721] arcades *ALB*: de archades *P*

[722] acresçentarian *ABP*: acresçentaria *L*

[723] e con mayor rreligion *AL*: *om. BP*

[724] tan *ALB*[1]*P*: tal *B*

[725] indignaçion *ALP*: dignaçion (dignaçios *B*) *B*[1]

[726] qualquier *AB*: qualquiera *LP*

[727] graue *AL*: *om. BP*

[728] do *ALBP* (dize *post* do *del. A*[1])

[729] a *ALB*: de *P*.

[730] eriton *P*: pheriton (pseriton *B*) *ALB*[1]

qual muchas vezes la Tierra[731] se comueue e treme, el qual, esso mesmo, mira essenta e libremente[732] a Górgona(16) e castiga[733] otrosí con sus açotes a la trépida e tenblante Eryne(17)". E[734] tanbién Estaçio[735] allí donde introduze[736] al çiego viejo Tires[737](18), el qual por mandamiento de Ethíocle[738] se trabajaua por saber e escodrinnar el fyn e salida de la batalla de los thebanos, dize por su eleuado metro tales palabras[739]: "Bien sabemos todo aquello que temedes[740] ser dicho e que dannará[741] si se dize e turbaría yo a Héchate(19) si de ty, ¡o Çinbreo[742](20)!, non ouiesse temor e que alguno por mi dezir sopiesse lo más alto del tríplíçe mundo; lo qual non es de dezir, pero[743] cállolo".

De aqueste[744] mesmo Demogorgón[745], del qual[746], sin ser nonbrado nin[747] declarado su nonbre escriuen los poetas[748] claramente, dize el muy sçientífico[749] Lactançio, escriuiendo sobre Estaçio[750], que[751] sea Demogorgón primero e mayor que todos los dioses de los gentiles. E nos así mesmo[752]

---

[731] conplira que ... muchas vezes la tierra *AP*: conplira que ... la tierra muchas veses *B om. L*

[732] essenta e libremente *AL*: esenta e claramente *BP*

[733] castiga *ALB'P*: castílla *B*

[734] e *AL*: *om BP*

[735] estaçio *AL*: evstaçio *B* el ystaçio *P*

[736] introduze *ALBP* (dize *ante* introduze *del. P'*)

[737] tires *ALB*: teres *P*

[738] ethiocle *ALB*: chocle *P*

[739] por su eleuado ... palabras *AL*: tales palabras por su eleuado metro *BP*

[740] temedes *ABP*: tenedes *L*

[741] e que dannara *ALP*: que dannaria *B*

[742] hechate ... çinbreo *A* (*s.* hecate *superscr.* luna *et s.* çinbreo *superscr.* sol *A'*): bechate luna si de ty o sol çinbreo *L* echate sy de ti o çinbreo *BP*

[743] pero *AL*: e pero *BP*

[744] aqueste *ABP*: aquesto *L*

[745] demogorgon *AL*: *om. BP*

[746] del qual *ALP*: el qual *B*

[747] nin *AL*: e non *BP*

[748] poetas *ALBP* (poetas *ante* poetas *del. L'*)

[749] muy sçientifico *AB*: muy sçientisfinio *L* çientifico *P*

[750] estaçio *ALP*: efaçio *B*

[751] que *AL*: que el *BP*

[752] mesmo *BP*: *om. AL*

lo podemos tomar e conprender si[753] queremos pesar las palabras de los metros. Ca segund en[754] Lucano dize la muger encantadora e fechizera[755], que era gentil, por mostrar la preminençia e[756] la manssión e morada[757] soterranna de aqueste[758] Demogorgón, muestra que la tierra trime quando es inuocado, lo qual nunca[759] jamás non suele ffazer si non sea comouida. Es, pues, de ver en consiguiente qué es[760] lo que dél se dize que ve a Górgona essenta e clara e libremente[761], por Górgona[762] se entiende la Tierra, la qual él ve abierta e enteramente, ca faze su morada en las entrannas della; e nosotros, en rrespecto dél, vemos solamente[763] la superfiçie de la tierra. O puédese entender que ve abiertamente a Gorgón, aquel[764] mostruo que conuierte en piedras los que lo miran[765], e aunque[766] lo ve que non[767] se torrna en piedra, lo qual se dize por demostrar sennal de su preheminençia. Terçeramente[768] muestra Lucano su potençia ser grande en el Infierno allí donde dize que castiga con sus açotes a Herine, por Herine[769] se entienden[770] las Furias infernales, las quales él en[771] su potençia rreprime e apremia e comueue en yra. Dize más dél Estaçio que es connosçido de[772] los súperos, es a saber de los çielos e[773] de los que en ellos son, e esto dize

---

[753] si *ALB*: e *P*

[754] en *AL*: el *B om. P*

[755] encantadora e fechizera *ALP*: encantadora *B*

[756] la preminençia e *BP*: *om. AL*

[757] manssion e morada *AL*: mansyon *BP*

[758] aqueste *ALB*: aquesto *P*

[759] nunca *P*: *om. ALB*

[760] que es *B*: *om. ALP*

[761] essenta ... libremente *AL*: esenta e claramente *BP*

[762] gorgona *ABP*: gorgo *L*

[763] en rrespecto ... solamente *AL*: auiendo rrespecto a el solamente vemos *BP*

[764] aquel *ABP*: al qual *L*

[765] miran *ALB*: veen *P*

[766] aunque *BP*: que avnque *AL*

[767] que non *ALBP* (que non *ante* que no *del.* B^1)

[768] terçeramente (*mg.* plaçera- *ex* terçera- *corr.* B^2) *ALBP*

[769] herine por herine *AL*: eryne e por eryne *B* crime por crime *P*

[770] entienden *AB*: entiende *LP*

[771] en *AL*: por *BP*

[772] de *ABP*: *om. L*

[773] e *AL*: o *BP*

por demostrar q*ue* él sea p*rí*nçipe, no*n* solame*n*te de las cosas soterran*n*as mas tanbién de todas[774] las ot*ra*s cosas, e q*ue* seyendo inuocado puede apremiar los espíritus ínicos[775] a[776] lo q*ue* desse*a*n los mortale*s*, avnq*ue* los mesmos Manes[777], es a saber lo[s] espíritos[778], no*n* q*ui*siessen. E[779] en q*ua*nto dize q*ue* no*n* es dado él *ser* co*n*nosçido, dase[780] a ente*n*der q*ue* no*n* es dado ni*n* co*n*uiene a todos co*n*nosçe*r* los secretos de Dios, ca si fuessen co*n*nosçidos ve*r*nía q*ua*si en hu*n* despreçio[781] la potençia de la deydad. A este Demogorgó*n*, segu*n*d dize Theodonçio, a fyn q*ue* no*n* se coytasse ni*n* se afligiesse por se*r* en soledad, le dio conpan*n*ía[782] la liberal e auysada e circu*n*specta[783] Antiguydad, co*n*byene a saber[784] Etherrnidad e Caos; dióle, esso mesmo, notable co*n*pan*n*ía de fijos, es a sabe*r* nueue entre varone*s*[785] e fenbras, segu*n*d q*ue* más distintame*n*te adelante parescerá.

Co*n*ueniente lugar era aq*uí* pa*r*a lo descobrir[786] e clarificar si algu*n*a cosa fuesse asco*n*dida o velada[787] so la poética fiçión. Mas pues q*ue* manifiestame*n*te es claro e desnudo[788] el error de aq*ue*sta deydad, r*r*esta q*ue* solamente sea esplicado el seso del su orrible no*n*bre e q*ué* es aq*ue*llo[789] q*ue* significa. E çerca desto, segu*n*d yo pienso, Demogorgón en g*ri*ego q*uie*re[790] dezir en latýn "dios de la T*ie*rra" ca, segu*n*d dize Leonçio, "demo*n*" es inte*r*petrado "dios" e "gorgó*n*" es

---

[774] todas *BP*: *om. AL*

[775] inicos *AL*: de mala parte *BP*

[776] a *ALB*: e es *P*

[777] los mesmos manes *A*: los mesmos magnes *L* los manes *B* los malos *P*

[778] es a saber los espiritos *B*: es a saber lo espiritus *P om. AL*

[779] e *ALB*: *om. P*

[780] dase *ALP*: disese *B*

[781] hun despreçio *AL* hun (huna *B*) menospreçio *B*[1]*P*

[782] segund dize theodonçio ... dio conpannia *AL*: a fin que non se cuytase por ser en soledad dio conpannia segun dize teodonçio *P* a fin que non se coytase por ser en soledad dyo por conpannia *B*

[783] liberal ... circunspecta *BP*: bien comedida e liberal *AL*

[784] conbyene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[785] varones *AL*: masculos *BP*

[786] lo descobrir *BP*: describir *AL*

[787] ascondida o velada *AL*: ascondida *BP*

[788] es claro e desnudo *AL*: es desnudo e claro *B* sea esplicado o claro *P*

[789] e que es aquello *AL*: e (e *om. P*) que es lo *BP*

[790] quiere *ABP*: que quiere *L*

interpetrado "tierra"; o, más verdaderamente, "sabiduría de la Tierra"[791], ca muchas vezes "demon" se espone[792] "sçiente" o "sapiençia"[793]. O, segund plaze más a otros, espónese "dios terrible"[794], el qual nonbre se lee de "Dios verdadero[795] que es en los çielos[796]" allí donde se dize "santo e terrible es el su nonbre". Enpero este Demogorgón por otra causa e por otro rrespecto[797] se dize "terrible", ca dios verdadero e infinito es dicho "terrible" por rrespecto del juyzio[798] de la entera justiçia açerca de los que ffazen mal, e Demogorgón es dicho terrible por la loca creençia de los que lo creyeron ser dios. E agora, antes que vengamos a fablar de sus fijos, tratemos[799] algund tanto de la conpannía que le fue dada. E primeramente tractemos[800] de la Eterrnidad.

[CAP. I] De la Eterrnidad[801]

Síguesse tractar de la Eterrnidad, la qual los antiguos dieron por conpannera a Demogorgón a fyn que aquél, que[802] era niguno, paresçiesse ser eterrno. La qual Eterrnidad qué cosa sea ella se lo muestra por su propio nonbre, ca non se puede menssurar por quantidad alguna de tienpo nin por espaçio dél desygnarse[803] en alguna manera, ca ella contiene en sí todo siglo e non es contenida de alguno. Plázeme[804] al presente fazer[805] aquí mençión de lo que della escriuió Claudio[806] Claudiano, çibdadano de la çibdad donde yo, en aquel tractado en el qual por heroyco

---

[791] ca segund dize ... de la tierra *AL*: ca segun díze leonçio como es ynterpetrado dios e gorgon tierra o mas verdaderamente sabiduria de la tierra *P* o mas verdaderamente sabiduria de la tyerra ca segun dise leonçio demon es interpetrado dios e gorgon tierra *B*

[792] ca muchas ... espone *ALP*: e muchas veses se espone demon *B*

[793] sçiente o sapiençia *ALB*: *om. P*

[794] o segund plaze ... terrible *A*: e segun plase ... terrible *B* o segum plaze mas a otros *L* ser dios terrible *P*

[795] el qual nonbre ... verdadero *ABP*: *om. L*

[796] es en los çielos *AL*: en los çielos es *BP*

[797] otro rrespecto *ALB*: otros rrespectos *P*

[798] del juyzio *BP*: *om. AL*

[799] tratemos *ALB*: tractaremos *P*

[800] tractemos *AL*: *om. BP*

[801] de la eterrnidad *ABP*: *om. L*

[802] que *ALB*: *om. P*

[803] nin por espaçio del desygnarse *B*: ni por espacio designarse *P* nin designarse por espaçio *AL*

[804] plazeme *AL*: e vieneme *BP*

[805] fazer *AL*: en plazer de (de *om. P*) fazer *BP*

[806] claudio *ALB*: *om. P*

e muy eleuado carmen[807] cuenta e ensalça *Los loores de Estilicón*[808] e dize della[809] tales palabras: "La Eterrnidad, madre[810] muy ançiana de infinitos annos, que a nosotros es[811] innota e muy lexos[812] de nuestra notiçia e tal que a nuestra voluntad es[813] syn camino e tal[814] que a gran pena los dioses pueden venir a ella[815]. Es casa[816] de inmenssidad[817] e espléndida espelunca[818], la qual sennorea e trae so sus pies[819] e rreuoca en[820] su gran seno todos los tienpos e conprende e abraça el vniuerso e conssume todas las cosas, segund plazer de su deydad. Esta es[821] vna serpiente verde perpetua[822] e llena de esquamas, la qual rredusiendo e rreboluiendo[823] a su boca[824] la propia cola ella mesma se la traga[825] e con vn[826] silençio e con muy callados passos discurre por todo e rresçibe e rrecoge[827] en sí los comienços de las cosas. E ante las grandes portadas de su morada está assentada, por guarda e por[828] portera, la natura, con hun alegre gesto, e de todos sus mienbros penden las volantes ánimas, e hun honorable[829] ançiano escriue los derechos duraderos[830], el qual

---

[807] en el qual por heroyco ... carmen *AL*: donde por carmen heroyco e muy eleuado (elegado *B*) *B*^{1} de donde por carmen heroyco e muy elegiado *P*

[808] estilicon *ALB*: estilicol *P*

[809] della *BP*: de la eterrnidad *AL*

[810] madre *AL* (es *ante* madre *del. A*^{1}): es madre *BP*

[811] es *BP*: eres *AL*

[812] lexos *AL*: luenne *BP*

[813] es *B*: eres *ALP*

[814] tal *AL*: *om. BP*

[815] ella *BP*: ty *AL*

[816] es casa *B*: tu eres casa *AL* escusa *P*

[817] inmenssidad *ALBP* (la qual rreuoca *post* inmenssidad *del. A*^{1})

[818] e esplendida espelunca *AL*: *om. BP*

[819] e trae so sus pies *ALP*: *om. B*

[820] en *ABP*: so *L*

[821] es *BP*: esta es *AL*

[822] verde perpetua *A* (verde *superscr. A*^{1}): verde *L* aver de perpetua *P* perpetua *B*

[823] rredusiendo e rreboluiendo *BP*: rreduziendo e boluiendo *AL*

[824] a su boca *AL*: de (de *om. B*) su boca *PB*

[825] ella mesma se la traga *AL*: se la traga *P* se traga (tragra *B*) *B*^{1}

[826] vn (-n *superscr. B*^{1}) *BP*: hun marauilloso *AL*

[827] e rresçibe e rrecoge *AL*: e rrecoge *BP*

[828] por *ALBP* (por *ante* por *del. L*^{1})

[829] honorable *AL*^{1}*BP*: hononbre *L*

esso mesmo cuenta[831] e aparta e esparze las estrellas e los cursos e las firmes[832] costunbres, por quien todas las cosas biuen e peresçen, e él rrecuenta los fechos e las leyes todas". Desque[833] así describe Claudio Claudiano la muy secreta e muy grande morada de la Eterrnidad, dize más adelante: "De vna parte están[834] aspectos e caras e figuras[835] distyntas por diuerso metal e de[836] otra parte están los[837] Siglos en sus çiertos lugares, de la vna parte están juntadas las[838] cosas[839] de aranbre e de la otra se orenesçen[840] las ferreas e de otra parte rresplandesçen las de plata[841]. Grande es la grandeza desta[842] casa". Estas cosas dize Claudio.

De las quales bien pienso, muy esclaresçido rrey, que asaz podrá tu alteza[843] considerar cómno el poeta describe[844] por tan dulçe estilo e por tan esplicada oración qué cosa es Eterrnidad e qué es lo que se contiene dentro en ella[845]. El qual, a ffyn de mostrar que ella traspassa e contiene en sí[846] todos los tienpos, la llama espelunca[847] dando a entender por esta palabra "espelunca[848]" la profundidad del su gremio[849] incónita e muy distante, non solamente a los mortales, mas que a gran pena los dioses pueden llegar a ella; dize dioses por las bienaventuradas e beatas criaturas que son antel conspecto[850] diuino. Dize más[851] que sennorea e trae so sus pies

---

[830] duraderos *ALP*: quedaderos *B*

[831] cuenta *ABP*: cuentan *L*

[832] firmes *ALB*: formas *P*

[833] desque *AL*: despues *BP*

[834] estan *ALP*: estauan *B*

[835] aspectos e caras e figuras *AL*: caras e fyguras *B* cartas e figuras *P*

[836] e de *AL*: en *BP*

[837] los *ALP*: *om. B*

[838] juntadas las *AL* (*s.l.* juntadas *ex* ligados *corr.* A^1): ligados los *B* ligadas e estan los *P*

[839] cosas *L et mg.* A^1: *om. ABP*

[840] orenesçen *ALB*: oridisen *P*

[841] las ferreas ... plata *AL*: los de fierro e de otro cabo rresplandesçen los de plata *BP*

[842] desta *AL*: de aquesta *BP*

[843] asaz podra tu alteza *AL*: podras byen *BP*

[844] el poeta describe *AL*: discrybe el poeta *BP*

[845] dentro en ella *AL*: de (de *om. P*) dentro della *BP*

[846] en si *ALB*: casi *P*

[847] espelunca *ALB*: espelma *P*

[848] dando a entender... espelunca *AL*: conuiene a saber *BP*

[849] del su gremio *B*: de su gremio *AL* del su greamiento *P*

[850] conspecto *BP*: aspecto *AL*

e reuoca los *tien*pos, a dar a ente*n*der q*ue* todo t*ien*po tomó e toma e tomará dentr*o* en *e*lla[852] comie*n*ço e ovo e há[853] e averá en *e*lla ffy*n*. E en q*ua*nto atan*n*e a describirla[854] v*er*de[855] s*er*piente, esto es por q*ua*nto la Eter*r*nidad nu*n*ca viene en vejez[856]; dize ot*ros*í[857] q*ue* r*r*ebuelue[858] la cola en la boca e la traga, a denotar e darnos a ente*n*der[859] el çircular cursso[860] del t*ien*po, ca sienpre la ffyn del preçediente an*n*o es comienço del siguiente. E así será p*ara* sienpre en q*ua*nto el t*ien*po durare. E q*ui*so Claudio[861] Claudiano en *e*ste caso denotar el t*ien*po segu*n*d q*ue* por lo semejante vsaro*n* otro t*ien*po los egipçianos describir el an*n*o, antes de q*ue* ouiessen[862] notiçia de letr*a*s. Dize más con silençio e con callado passo, en *e*sto demuestra en cómn*o*[863] nosot*ros* no*n* lo sintie*n*do ni*n* para*n*do a ello mient*e*s se nos passa el t*ien*po poco a poco. Dize más[864] q*ue* la natu*r*a está llena de las bolant*e*s ánimas, por q*ua*nto de cada día infu*n*de ánimas en los cuerpos p*ara* q*ue* biua*n*. Dize más[865] q*ue* la natura está ant*e* las puertas de la Eterrnidad, e en esto denota[866] q*ue* q*ua*lquier[867] cosa q*ue* entra en *e*l gremio de la Eterrnidad, ora sea dura[868], ora de poca dura, entra obrando[869] la natu*r*a de las cosas e mediante su obra[870] e por tanto la describe com*n*o[871] portera;

---

[851] dize mas *AL*: e (e *om. B*) dize despues *PB*

[852] que todo tienpo... dentro en ella *AL*: dentro della todo tyenpo tomo e toma e tomara *BP*

[853] ha *ALB*: abra *P*

[854] describirla *AL*: escreuirla *BP*

[855] verde *ALB*: verdad *P*

[856] vejez *ALBP*^{2}: vezes *P*

[857] otrosi *AL*: mas *BP*

[858] rrebuelue *ALP*: buelue *B*

[859] a denotar... entender *AL*: porque aqui entendamos *BP*

[860] çircular currso *AL*: çircular dyscurso *B* articular discurso *P*

[861] claudio *BP*: *om. AL*

[862] claudiano en este ... ouiessen *AL*: vsar de aqueste tyenpo por quanto por el semejante acostunbraron otro tyenpo los egipçianos de escreuir el anno antes que ouiessen *B* vsar de aqueste tienpo por quanto por el semejante acostunbraron otro tienpo los egipçios de descrevir el anno antes que viniesen *P*

[863] demuestra en comno *AL*: muestra en (en *om. P*) como *BP*

[864] mas *AL*: *om. BP*

[865] mas *BP*: tanbien *AL*

[866] e en esto denota *AL*: a denotar *BP*

[867] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[868] dura *A*: duradera *L* duradero *BP*

[869] obrando *AL*: obrante *BP*

[870] e mediante su obra *AL*: *om. BP*

[871] comno *BP*: *om. AL*

pero[872] esto se deue ente*n*der de la natura naturada, ca lo q*ue* mete la natura naturante nu*n*ca después dende sale e nu*n*ca se corro*n*pe. El viejo q*ue* dize q*ue* cue*n*ta e aparta las estrellas yo[873] creo q*ue* dize por Dios todopoderoso, no*n* porq*ue* él sea viejo, ca en él, q*ue* es eterrno, no*n* cabe[874] describçió*n* alg*una* de *tien*po ni*n* de edad alguna[875], mas fabla segu*n*d costu*n*bre de los mortales, ca[876] muchas vezes dezimos[877] por los q*ue* so*n* viejos e de muy lue*n*ga edad q*ue* so*n* inmortales. Dize dél q*ue* cuenta e aparta las estrellas, porq*ue* ente*n*damos q*ue* ffaziendo él, segu*n*d el ordenado mouimie*n*to de las estrellas q*ue* él mesmo estableçió e ordenó[878], se nos departen e distingue*n* los t*ien*pos, co*n*uiene a saber[879] q*ue* por el discursso q*ue* el Sol ffaze por el çielo todo[880] auemos hu*n* a*n*no e por la circu*n*uoluçió*n*[881] de la luna hu*n* mes e por la entera rreuoluçió*n*[882] de la octaua espera hu*n* día. De los Siglos, q*ue* dize q*ue* están ende abaxo, se escriuirá asaz por exte*n*so a donde se tractará[883] de las Eonas[884].

[CAP. II] De Chaos(21) rrúbrica[885]

Chaos, segu*n*d dize Ouidio en el comie*n*ço del su *Mayor volume*n, fue vna materia de todas las cosas q*ue* se deufa*n* criar esparzida e confusa e desmezclada[886], ca él dize así en sus metros: "En todo el mu*n*do era hu*n* vulto[887] de natura, el q*ua*l ffue di*c*ho Chaos. E era vna rruda,

---

[872] pero *AL*: e *BP*

[873] yo *ALP*: *om. B*

[874] cabe *AL*: cae *BP*

[875] alguna de tienpo... alguna *AL*: alguna de edad *BP*

[876] ca *AL*: que *BP*

[877] dezimos *ALB*: *om. P*

[878] segund el ordenado mouimiento ... estableçio e ordeno *A*: el segum el hordenado mobimiento ... ordeno e estableçio *L* (*s.l.* hordenado mobimiento *ex* hordenamiento *corr. L*^{1} *et* delano *post* segum *del. L*^{1}) segund el ordenado e estableçido mouimiento de las estrellas que el ordeno *BP*

[879] conuiene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[880] el çielo todo *AL*: todo el çielo *BP*

[881] circunuoluçion *ALB*: çircunsçioluçion *P*

[882] rreuoluçion *ALB*: rreuelaçion *P*

[883] tractara *ABP*: trata *L*

[884] conas *AL*: deonas *B* demoncas *P*

[885] de chaos rrubrica *ABP*: *om. L*

[886] desmezclada *ABP*: mezclada *L*

[887] vulto *ALB*: alto *P*

indigesta, infinita e desconpuesta[888] grandeza e non era otra cosa saluo[889] vna gran carga, desauida e desordenada[890] por él, congesta e fecha e simientes[891] de cosas por discordia non bien juntadas". Este o esta Chaos, que era de tan fermoso vulto e caresçía de çierta forma, quisieron dezir e sentyr[892] algunos, que otro tienpo fueron grandes e notables[893] philósoffos, que fuesse conpannera e coeterrna para sienpre[894] con Demogorgón para que si en algund tienpo a él pluguiesse de criar e produzir criaturas que non le fallesçiesse materia, quasi[895] comno si non pudiesse, el que podía dar forma a varias e[896] diuersas cosas, produzir materia de que la[897] diesse. De rreír es e de escarnesçer tal cosa, pero niénbraseme[898] que propuse al comienço de non rredarguyr a[899] persona alguna.

[CAP. III] De Litigio(22), el primero fijo de Demogorgón[900]

Passadas aquestas cosas, vengamos a la noble[901] generaçión del primero dios de los gentiles, cuyo primero fijo quisieron los antiguos que fuesse Litigio[902], por quanto éste fue primero que dixieron que salió del vientre e útero[903] de Chaos[904], que estaua prennada. Dixieron[905], enpero, que ffue de inçierto progenitor e que non le connosçieron padre. De[906] cómno ffue criado[907] este

---

[888] rruda ... desconpuesta *AL*: rruda e yndigesta *BP*

[889] saluo *AL*: si no *BP*

[890] desauida e desodernada *AL*: desordenada *BP*

[891] congesta... e simientes *ALB*: con gesto e fecha simiente *P*

[892] dezir e sentyr *AL*: sentir *P* sentar *B*

[893] grandes e notables *AL*: notables *BP*

[894] coeterrna para sienpre *AL*: coeterna *BP*

[895] quasi *AL*: asi *BP*

[896] a varias e *ALB*: variarse a *P*

[897] la *AL*: las *BP*

[898] nienbraseme *AL*: rrecuerdome *BP*

[899] a *ALP*: *om. B*

[900] de litigio... demogorgon *AB*: *om. LP*

[901] noble *AL'BP*: nobleza *L*

[902] litigio *ALB*: latigio (-i²- *superscr. P'*) *P*

[903] vientre e vtero *AL*: vtero e vientre *BP*

[904] chaos *ALB*: ochaos *P*

[905] dixieron *AL*: *om. BP*

[906] progenitor ... padre de *AL*: padre e de *BP*

[907] criado *ABP et mg. L'*: *del. L*

Litigio[908], cuenta Theodonçio[909] vna tal fabla[910] e dize que Pronápides[911], poeta, escriue en el Protocosmo[912] que estando vna vez Demogorgón rreposando en el antro[913] e[914] secreta morada de la Eterrnidad, sintió e oyo hun gran tumulto e rruido en el vientre de Chaos, por lo qual él se mouió e tendió la mano e abrió el vientre a Chaos[915] e sacó e emictió[916] dende[917] a Litigio[918], el qual comno diesse grandes e orribles alaridos[919] quando así lo sacó Demogorgón e comno[920], esso mesmo[921], Demogorgón lo viesse de muy feo gesto e presençia e vista muy turpe[922], tomólo luego e lançólo en los ayres. E incontynenty[923] Litigio[924] boló en alto, ca non podía desçender a lugar más baxo que aquél donde ffue lançado, pues que era más profundo e más baxo[925] de todas las baxezas aquél que lo auía sacado del vientre de su madre. Esto ffecho, comno Chaos quedasse canssada del gran trabajo[926] que auía auido e auía[927] en el parto, ca avn[928] a la sazón non era[929] Luçina(23), aquella deessa que después las mugeres auían[930] propiçia e inuocauan al tienpo del

---

[908] litigio *ALB*: latigio *P*

[909] cuenta theodonçio *AL*: theodonçio cuenta *BP*

[910] fabla *ALB*: proteçesmo *P*

[911] pronapides *ALB*: provapides *P*

[912] protocosmo (*s.l.* -cosmos *ex* -posno *corr.* B^1) *ALB*: proteçesmo *P*

[913] antro *ALB*^{1}*P*: llantro *B*

[914] e *ABP*: *om.* *L*

[915] a chaos *ABP*: de achaos *L*

[916] saco e emictio *AL*: saco *BP*

[917] dende *ALB*: ende *P*

[918] litigio *AB*: latigio *P* liçigio *L*

[919] e orribles alaridos *AL*: alaridos e orribles *BP*

[920] comno *ABP*: quamdo *L*

[921] esso mesmo *AL*: otrosi *BP*

[922] feo gesto ... muy turpe *AL*: turpe e muy fea cara *BP*

[923] incontynenty *AL* (luego *ante* incontynenty *del.* A^1): luego *BP*

[924] litigio *ALB*: latigio *P*

[925] mas profundo e mas baxo *AL*: el mas baxo *BP*

[926] trabajo *ABP*: travajado *L*

[927] e auia *ALP*: *om.* *B*

[928] ca avn *AL*: como *BP*

[929] era *AL*: fuese *BP*

[930] aquella deessa ... mugeres auian *AL*: las mugeres despues avia (auian *P*) *BP*

parto[931] nin otrosí tenía[932] partera alguna, paresçía[933] que Chaos estaua toda[934] bannada en sudor e daua infinitos sospiros ençendidos e inflamados[935] en fuego, pero avn con todo esto Demorgorgón tenía fuertemente puesta la mano en su vientre della, por manera que, después de sacado el Litigio, sacó tres Parcas e de consuno con ellas a Pan[936]. E desque esto así fecho comno Demogorgón[937] viesse que, para açerca dél e para en las cosas neçessarias e conuenientes e domésticas, era más abto e más pertenesçiente Pan que las Parcas[938], ffízolo mayor de su casa e mandó[939] que sus hermanas le ffuessen obedientes e seruidoras[940]. Chaos, después que fue librada del parto e como ya fuesse aliuiada del gran cargo[941] que traýa, ocupó por mandamiento de Pan[942] la silla de Demogorgón. A Litigio[943], el qual por hun más común e más vulgado[944] vocablo llamamos Discordia(24), Omero[945] en la *Ilíade*[946] lo llama Lid(25) e dize que ffue fija de Júpiter; dize[947] más, que por quanto Júpiter fue[948] por ella ferido de Juno(26), çerca del nasçimiento de Euristeo[949] e de Hércoles, que fue lançada[950] del çielo a la tierra. Allende desto[951], cuenta

---

[931] al tienpo del parto *BP*: a sus partos *AL*

[932] tenia *A*: tenian *L* touyese *B* vuiese *P*

[933] paresçia *ABP*: paresçe *A*[1]*L*

[934] chaos estaua toda *AL*: toda estaua *BP*

[935] ençendidos e inflamados *AL*: ençendidos *BP*

[936] de consuno con ellas a pan *AL*: a pan de consuno con ellas *BP*

[937] demogorgon *ALB*: amogorgon *P*

[938] para açerca del ... que las parcas *AL*: para aç[illegible]del e en las cossas era mas conveniente para las parcas *P* para çerca de sy e en las sus cosas era mas apto e mas conuynyente pan que las parcas *B*

[939] mando *AL*: quedo *B* quiso *P*

[940] seruidoras *ABP*: seruibras *L*

[941] fue librada ... del gran cargo *AL*: librada del parto e fue aliuyada de la gran carga *BP*

[942] ocupo ... pan *AL*: por mandamiento de pan ocupo *BP*

[943] a litigio *AL* (*s.l.* a *ex* e *corr.* *A*[1]): litigio *B* latigio *P*

[944] mas comun e mas vulgado *BP*: mas comun *AL*

[945] omero *ALBP* (e *ante* omero *del.* *A*[1])

[946] iliade *BL*: iliada *A* ylia *P*

[947] dize *AL*: e dise *BP*

[948] jupiter fue *ALP*: fue jupiter *B*

[949] euristeo *AL*: euristoo *B* eristeo *P*

[950] fue lançada *AL* (*s.l.* fue lançada *ex* el lanço *corr.* *A*[1]): el la lanço *BP*

[951] desto *ABP*: desta *L*

Theodonçio otras muchas cosas de Litigio[952], las quales yo porrné allí donde me paresçerá ser más conplidero e déxolas[953] por el presente.

Ya, muy poderoso rrey, ve tu exçellençia la fabla, la qual bien es en verdad[954] de rreýr e de escarnescer, enpero allí só venido a lo que quiero, es a saber a apartar de la verdad allí donde me es oportuno, la corteza de la fiçión[955], enpero quiero primero[956] rresponder a algunos que suelen dezir muchas vezes que para qué encubrieron los poetas so el velo e cobertura de las[957] fablas las obras de Dios e[958] de la natura e de las gentes, pues que pudieran aver otro modo para sus obras[959]. E çerca desto yo digo que es bien verdad que ellos pudieran auer otra manera[960], mas deuen pensar que[961] así comno las personas son diferentes en las caras e non han todos hun gesto nin hun senblante[962], así por la semejante vía son diferentes en los juyzios de los ánimos e non han todos vna voluntad. Çierto es que Achiles propuso las armas al oçio e quiso más vsar e seguir[963] el arrnés e la destreza de su persona que beuir en oçiosidad; Egisto, por lo contrario, propuso el oçio e la pereza a las armas[964]; pues qué diremos de Platón que, dexadas todas las otras cosas[965], siguió la philosophía; e asý mesmo Phídias, que se dio[966] a debuxar e entallar e esculpir[967] estatuas; de Apelles que se dio[968] a la pintura. E así por esta vía son diuersamente[969] departidos los estudios

---

[952] litigio *ALB*: latigio *P*

[953] dexolas *ALP*: dexarlas *B*

[954] la qual bien es en verdad *AL*: que es bien *BP*

[955] de la verdad ... de la fiçion *B*: de la verdad ... de la feçion *P* la verdad donde me paresçera ser conplidero de la corteza de la fiçion *AL*

[956] quiero primero *AL*: primero quiero *BP*

[957] las *ABP*: la *L*

[958] de dios e *ALP*: *om. B* (de e *del. B*[1])

[959] para sus obras *AL*: *om. BP*

[960] e çerca desto ... otra manera *AL*: e digo que es verdad que pudieran aver otro modo *B om. P*

[961] mas deuen pensar que *AL*: mas que *BP*

[962] hun gesto nin hun senblante *AL*: hun gesto *BP*

[963] quiso mas ... seguir *AL*: que quiso mas vsar *B* que quiso mas vestir *P*

[964] egisto por lo ... a las armas *AL*: otrosi egisto propuso (prepuso *B*) el oçio a las armas lo contrario de archiles (achiles *B*) *PB*

[965] pues que diremos ... todas las otras cosas *P*: pues que diremos ... las otras cosas *B* platon dexadas todas las otras cosas *AL*

[966] e asy mesmo ... se dio *BP*: phidias diose *AL*

[967] debuxar ... e esculpir *AL* (e entallar *superscr. A*[1]): debuxar *BP*

[968] de apelles que se dio *P*: de deapelles que se dio *B* e apelles diose *AL*

[969] diuersamente *AL*: *om. BP*

de[970] las personas, de los quales non ffaziendo por el presente luengo sermón, verdad es que el poeta se deleyta en encobrir la verdad[971] con fablas, enpero, a ffyn[972] que los sinples e indoctos non se burlen del artifiçio dellos e lo escarnezcan en todo, quiero aquí poner lo que sintieron los antiguos, segund lo testifica[973] Macrobio[974], el qual ffue onbre[975] muy enssennado en toda doctrina de[976] philosofía. Dize[977] este mesmo Macrobio allí donde fabla *Del Suenno de Sçipión*[978] tales palabras[979]: "Ya dixe de todos los otros dioses e del ánima. E non ffazen los poetas sus fechos de balde[980], nin por deleytar a sý mysmos[981] torrnan sus obras[982] a dichos fabulosos e a fablas, mas porque saben e conosçen ser enemiga a la natura su esposición clara[983] e manifiesta de todas partes, la qual natura, así comno a la común gente e a sus vulgares e comunes intelectos[984], subtraxo por diuersos e varios modos e coberturas e arredró el entendimiento[985] e el conoçer[986] della, así quiso, esso mesmo, que sus secretos fuessen tractados por las personas prudentes[987] por rrazones fabulosas e veladas e encubiertas. E por esta rrazón[988] los misterios[989] de las fablas son encubiertos a ffyn que la natura non se presente desnuda a los que los alcançaren, mas solamente a los valientes onbres por ingenio e por doctrina e que sean sabidores dellos mediante la sapiençia,

---

[970] de *ALP*: a *B*

[971] en encobrir la verdad *B*: en cobrir la verdad *AL* en encobrirla *P*

[972] ffyn *ALBP* (fiy *ante* fyn *del.* B^1)

[973] lo testifica *AL*: testifica *BP*

[974] macrobio *ABP*: macobrio *L*

[975] onbre *BP*: *om. AL*

[976] de *ALB*: d *P*

[977] dize *AL*: ca dise *B* e dize *P*

[978] sçipion *AL*: çipion *BP*

[979] tales palabras *AL*: dise asy *BP*

[980] e non ffazen ... de balde *AL*: non lo fasen los poetas en balde *B* los que escriven non lo fazen de balde *P*

[981] a sy mysmos *BP*: *om. AL*

[982] sus obras *AL*: en sus obras *BP*

[983] esposiçion clara *AL* (clara *ante* esposiçion *et* e *ante* clara *del.* A^1): clara esposyçion *BP*

[984] e a sus vulgares ... intelectos *AL* (se *post* intelectos *del.* A^1): *om. BP*

[985] entendimiento *AL*: inteletto *BP*

[986] el conoçer *B*: conosçer *ALP*

[987] las personas prudentes *AL*: los prudentes *BP*

[988] rrazon *AL*: via *BP*

[989] misterios *ALB*: ministros *P*

que es verdadero intérpetre del oculto secreto[990]. E desto se contentan los poetas". Esto es lo que dize Macrobio. Çerca de lo qual en caso que se podrían dezir otras muchas cosas, pero asaz me paresçe que abaste lo dicho para[991] en rrespuesta de aquéllos que lo querrán exquirir. Demás[992] desto, muy esclaresçido rrey, se deue saber que en las fiçiones[993] poéticas non es hun solo entendimiento, antes digo que se deue la ficción desyr poesýa[994] poliseno, que quiere dezir "cosa de muchos e varios entendimientos e sesos"[995]. Ca el seso primero se ha de la corteza e primera superfiçie e[996] aquéste tal se llama literal[997]; e los otros se han por las cosas significadas debaxo de la corteza e aquéstos[998] tales se llaman alegóricos. E porque[999] más ligeramente se entienda en este caso[1000] lo que digo, porrnemos el exenplo que se sigue. Fállase, segund el figmento[1001] poético, que Perseo[1002], fijo de Júpiter, mató a Gorgón e así vençedor que boló a los altos ayres[1003]. E en esto[1004], en quanto solamente se quiere parar mientes a lo que dize la letra, dase el seso[1005] historial; mas si se quiere buscar el intelecto moral della, entiéndesse la victoria que la persona prudente ha[1006] de los viçios llegándose a virtudes; e si lo queremos entender alegóricamente, danos a entender el seso alegórico que la mente clara e linpia, dexados e menospreçiados los deleytes mundanos, buela a las cosas çelestiales; tanbién[1007] se puede, esso mesmo, designar la fabla anagógicamente, denotando la asçenssión de Nuestro Sennor Jhesu Christo a los çielos,

---

[990] verdadero ... secreto *AL*: interpetre (ynterpetra *P*) del verdadero secreto *BP*

[991] para *AL*: *om. BP*

[992] demas *AL*: e demas *BP*

[993] fiçiones *ALB*: façiones *P*

[994] la ficçion ... poesya *B* (desyr poliseno *ante* la *del. B*[1]): la façion ... poesia *P* dezir la ficçion de poesia *AL*

[995] que quiere dezir cosa ... sesos *AL*: es a saber cosa ... sesos *P* es a saber cosa de muchos entendimientos e varios sesos *B*

[996] e *ALP*: *om. P*

[997] literal *ALB*: laeral *P*

[998] aquestos *ALB*: aquesta *P*

[999] porque *ALB*: para que *P*

[1000] mas ligeramente ... este caso *AL*: mas de ligero en este caso se entienda *BP*

[1001] figmento *A*: fingimiento *BPL*

[1002] que perseo *AB*: que persese *L* si perseo *P*

[1003] a los altos ayres *BP*: en alto *AL*

[1004] en esto *AL*: esto *BP*

[1005] dase el seso *ALP*: dasele seso *B*

[1006] ha *ALP*: ha contra *B*

[1007] tanbien *ALP*: e tanbien *B*

desq*ue* ouo vençido e debelado e abatido[1008] al[1009] p*r*íncipe del mu*n*do, co*n*viene a saber[1010] al antiguo se*r*piente[1011] enemigo del linaje humano. E aq*ue*ste tal seso[1012] en caso q*ue* sea no*n*brado de diue*r*sos no*n*bres, todos enpe*r*o se puede*n*[1013] llamar alegóricos, segu*n*d q*ue* comú*n*mente se ffaze, ca este té*r*mino[1014] "alegoría" se dise e se co*n*pone[1015] de "alon" en g*r*iego, q*ue* qui*e*re en latýn dezir[1016] "ageno" o "diue*r*so" e, por ta*n*to, porq*ue* son los tales intelectos diue*r*sos[1017] de[1018] los licterale*s* e de los historiale*s*, con r*r*azó*n* se puede*n* todos llamar[1019] alegóricos, segu*n*d dicho es. Enpe*r*o[1020], no*n* es de mi volu*n*tad apurar[1021] e averiguar todas[1022] las fablas q*ue* se siguen segu*n*d todos[1023] los sesos q*ue* han e se les pueden dar, ca me paresçe se*r* asaz explicar vno de muchos, no*n* enba*r*gante q*ue* algu*n*as veze*s* por ventu*r*a porrné más q*ue* otras[1024].

E agora, omissas estas cosas, explicaré[1025] breueme*n*te lo q*ue* pienso q*ue* sintió Pronápides[1026]. E parésçeme a mí q*ue* él q*ui*so designar la creaçión del mu*n*do, segu*n*d la errónea opinión de aq*uél*los q*ue* creyeron q*ue* Dios crió de alg*una*[1027] aparejada materia las cosas q*ue* son c*r*iadas, ca no*n* es ot*r*a cosa dezir q*ue* Demogorgó*n* sintió el r*r*uydo q*ue* Chaos ffazía en *e*l vientre[1028], saluo

---

[1008] desque ouo ... e abatido *AL*: desque ouo vençido e abatido *BP* (e *ante* desque *del. B*[1])

[1009] al *B*: el *ALP*

[1010] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1011] serpiente *AL*: *om. BP*

[1012] seso *AL*: intelecto *BP*

[1013] se pueden *ABP*: non se pueden *L*

[1014] este termino *AL*: *om. BP*

[1015] se dise e se conpone *B*: se dize e conpone *P* se conpone *AL*

[1016] en latyn dezir *AL*: desyr en latyn *BP*

[1017] son los tales ... diuersos *ALP*: los tales inteletos son diuersos *B*

[1018] de *ABP*: *om. L*

[1019] se pueden todos llamar *ABP*: se puede llamar todos *L*

[1020] enpero *ALB*: *om. P*

[1021] apurar *ALP*: de apurar *B*

[1022] todas *BP*: *om. AL*

[1023] todos *ALBP* (lo *ante* todos *del. B*[1])

[1024] porrne mas que otras *ALP*: pornemos otros *B*

[1025] explicare *AL*[1]*BP*: explicadas *L*

[1026] pienso ... pronapides *ALB*: pense ... provapides *P*

[1027] crio de alguna *AB*: crio del agua *L om. P*

[1028] vientre *ABP*: vyentre de su madre *L*

mostrar la diuina sapiençia, a la q*ua*l no*n* se asco*n*de cosa alg*una*; e[1029] en dezir q*ue* Demogorgó*n* estendió la mano e la metió al v́tero de Chaos, describe la obra de la diuina esposició*n* en criar las cosas, la q*ua*l muestra ponerse en efecto allí do dize q*ue* Litigio fue sacado del vtero, el q*ua*l Litigio se faze q*ua*ndo los elemen*t*os se apartan de en vno, lo q*ua*l designa ser fecho allí do dize[1030] q*ue* Chaos co*n* el gran trabajo del violento e forçado[1031] parto ffue ban*n*ada en sudor muy gra*n*de[1032], a dar a ente*n*der q*ue* el elemento del agua salió de vna gran comixtió*n* e mistura e mescla della mesma[1033], el q*ua*l elemento[1034] es en sí tracto e apartado[1035] de los otros elemen*t*os; e[1036], así mesmo, ente*n*demos[1037] por los altos sospiros de fuego los elemen*t*os del ayre e del fuego, los q*ua*les[1038], dexada la grauedad del agua e de la tierra, bolaron a lo alto e[1039] así por esta manera q*ue*dó la Tierra[1040] absoluta e libre e apartada[1041] de los otros elemen*t*os. En q*ua*nto[1042] dize q*ue* luego Pan fue[1043] sacado[1044] del v́tero de Chaos, el q*ua*l es segu*n*do fijo de Demogorgó*n*, yo pienso q*ue* creyeron los antiguos q*ue* en el apartamien*t*o de los elemen*t*os e en la creació*n* de las otras cosas ffue p*ro*duzida e criada[1045] la natura; e[1046] atráeme más a pensar[1047] q*ue* fuesse tal creençia[1048], por q*ua*nto dize q*ue* Demogorgó*n* ffizo a Pan el mayor de su casa, en lo q*ua*l se entiende q*ue* el

---

[1029] e *ABP*: *om. L*

[1030] que litigio fue ... designa ... do dize *AB*: que litigio fue ... designar ... do dize *L om. P*

[1031] violento e forçado *AL*: violento *BP*

[1032] en sudor muy grande *AL*: de grande sudor *B*: de grande sudor quanto los elementos se apartan lo qual desina ser fecho alli do dize que caos con el gran trabajo del violento parto fue vanada en grande sudor *P*

[1033] salio de vna gran ... della mesma *AL*: de vna gran comision mista salio della mesma *P* della mesma de vna gran emysta e mystura *B*

[1034] el qual elemento *AL*: e *BP*

[1035] tracto e apartado *ALB*: tracto apartado *P*

[1036] e *ALP*: *om. B*

[1037] entendemos *AL*: entendamos *BP*

[1038] los quales *AL*: que *BP*

[1039] e *AL*: *om. BP*

[1040] la tierra *ALB*: *om. P*

[1041] absoluta ... e apartada *ALP*: absoluta e libre apartada *B*

[1042] en quanto *ABP*: e quanto *L*

[1043] pan fue *AL*: fue pan *B* fue *P*

[1044] sacado *ABP*: socado *L*

[1045] produzida e criada *AL*: endusyda e criada *B* eduzida e criada *P*

[1046] e *ABP*: *om. L*

[1047] a pensar *ALP*: a lo pensar *B*

[1048] que fuesse tal creençia *AL*: que fuese asi *P om. B*

Creador[1049] de todas las cosas *pro*puso e q*uiso* av*er* el p*ri*mero lugar la natura naturada çerca de la creaçión[1050] de las cosas mortales, por obra de la q*ua*l natura se ffaze*n*[1051]. E se concluye[1052] por q*ué* la fabla siga el error dellos: q*ue* la T*ie*rra sea fecha silla, es a saber, morada de Demogorgón[1053], el q*ua*l fasta en aq*ue*lla sazón no*n* auía tenido p*ro*pia ma*n*ssión. Q*ua*nto toca a lo q*ue* se dise[1054] q*ue* las Parcas nasçiero*n* esso mesmo[1055] de aq*ue*l pa*r*to con Pan, yo creo q*ue* se dize a fyn de dar a ente*n*der q*ue* la natura fue cr*i*ada co*n* tal ley, es a sabe*r*, q*ue* criase e nudriesse e después traxiesse a fyn lo criado[1056], las q*ua*les tres cosas son ofiçios[1057] de las Parcas, segu*n*d más por estenso se dirá adelante allí donde se tractará dellas, e en *e*sto se muestra[1058] q*ue* siruen e obedesçen a su he*r*mano Pa*n*. Çerca de lo q*ue* describe Omero del Litigio[1059], q*ue* fue lançado de los cielos a la t*ie*rra, descr*í*belo por tanto. Ca por los mouimie*n*tos varios de los cuerpos supraçelestes algunas vezes vienen en discordia los elementos, de la qual discordia se leuantan[1060] entre los mortales en la tierra pestilençias e enfermedades. O por ventura Omero lo describió en tal manera[1061] por quanto entre los espíritus çelestiales[1062] es perpetua e senpiterna concordia e por tanto quiere dar a entender que fue dellos lançado el Litigio[1063] a los mortales, açerca de los quales a gran pena se fallará cosa alguna en concordia. De las otras cosas escriuirse ha en su lugar más largamente.

[CAP. IV] De Pan(27), q*ue* ffue segu*n*do fijo de Demogorgón[1064]

[1049] creador *A*: criador *BPL*

[1050] la natura ... la creaçion *A*: de la natura ... la creaçion *L* de la natura ... la criaçion *B* çerca de la criaçion *P*

[1051] ffazen *A*: fase *BPL*

[1052] e se concluye *AL*: e *B om. P*

[1053] de demogorgon *ABP*: demogorgon *L*

[1054] se dise *BP*: dize *AL*

[1055] nasçieron esso mesmo *AL*: eso mesmo naçieron *BP*

[1056] a fyn lo criado *AL*: en fin las cosas que criase *BP*

[1057] ofiçios *ALP*: *om. B*

[1058] *se muestra ALB*: *se demuestra P*

[1059] litigio *ALB*: qlatigio *P*

[1060] se leuantan *ALB*: se levanta *P*

[1061] pestilençias ... o por ventura ... tal manera *A*: pestilençias ... e por ventura ... tal manera *L* pestilençias o lo descriuio por ventura omero *BP*

[1062] çelestiales *ABP*: çelestes *L*

[1063] litigio *ALB*: latigio *P*

[1064] de pan ... demogorgon *ABP*: *om. L*

Asaz se ha demostrado desuso q*ue* Pan fuesse fijo de Demogorgó*n*. Del q*ua*l Pan[1065] cuenta Theodonçio tal fabla e[1066] dize q*ue* passaron entre él e Cupido[1067] algu*n*as palabras, por causa de las q*ua*les[1068] fue pelea entre ellos, en la q*ua*l fue ve*n*çido Pan. E después q*ue* fue así[1069] vençido q*ue* amó, por ma*n*damie*n*to de su vençedor, a Siringa(28), ni*n*fa de Arcadia[1070], la q*ua*l, aviendo ya ante*s* burrlado[1071] e menospreçiado a Sátiro(29), menospreçió esso mesmo a Pan e ffuýa su conpan*n*ía e casamie*n*to[1072]. E como así ella fuyendo[1073] la[1074] siguiesse Pan, el q*ua*l era muy aq*ue*xado de su amor, acaesçió q*ue* ella ffue inpedida de*l* rrío Latón por tal[1075] manera q*ue* no*n* pudo ffuyr más adelante, así q*ue* ouo de estar q*ue*da e, veyéndose en aq*ue*lla p*ri*essa, inuocó el auxilio e socorro de las Ni*n*fas co*n* gran deuoçió*n* e co*n* muy afyncadas pregarias; e dize q*ue* las Ni*n*fas(30) oyero*n* sus preçes e r*r*uegos e q*ue*riéndola socorrer e vandear e vale*r*[1076], fizieron q*ue* luego allí súbito ffue torrnada e co*n*ue*r*tida[1077] en carrizal. E com*n*o Pan, q*ue* la siguía, viesse el ta*n* ma*r*auilloso fecho[1078] e, esta*n*do así q*ua*si[1079] espantado dél[1080], mirasse e parasse mientes en cóm*n*o las can*n*as q*ue* eran en e*l* carrizal, meneadas por el viento[1081], daua*n* de sí hu*n* suaue so*n*, mouido así por el gra*n*de amor q*ue* çerca de la donzella lo costrin*n*ía com*n*o esso mesmo por le agradar el so*n*[1082] de las can*n*as, tomó algu*n*as[1083] dellas e ju*n*tó siete por mane*r*a dispar e no*n* ygual

---

[1065] del qual pan *AL*: del qual *BP*

[1066] e *ABP*: que *L*

[1067] entre el e cupido *ALB*: entrellos *P*

[1068] palabras ... las quales *AL*: cosas por las quales se mouio e se siguio finalmente *P* cosas de las quales se mouyo estigia finalmente *B*

[1069] fue asi *AL*: fue *B* era *P*

[1070] siringa ... arcadia *A'*: phiringa ... arcadia *A* perteringa ... arcadia *L* phiringa (pheriga *P*) archade ninfa *BP*

[1071] antes burrlado *ALP*: burlado antes *B*

[1072] ffuya su ... casamiento *A*: fuyo su ... casamiento *L* fuya su casamiento e fuya su conpannia *BP*

[1073] ella fuyendo *AL*: fuyendo ella *BP*

[1074] la *ALB*: lo *P*

[1075] tal *AL*: *om. BP*

[1076] auxilio e socorro ... e valer *AL*: el auxilio de las nynfas con devotas preçes las quales oyeron sus rruegos e queriendola socorrer *BP*

[1077] torrnada e conuertida *AL*: tornada *BP*

[1078] viesse ... fecho *AL*: lo viese *BP*

[1079] quasi *ALP*: *om. B*

[1080] del *AL*: del fecho *BP*

[1081] en comno las cannas ... el viento *AL*: en comno las cannas que en el eran movidas del viento *B* las cannas que en el heran movidas del viento en como *P*

[1082] por le agradar el son *B*: le agradara son *P* por el son *AL*

e ordenólas por manera que diessen esso mesmo[1084] bozes dispares e ffizo dellas, segund se dize, hun dulçe instrumente e ffue él[1085] el primero que con él cantó en mucha suauidad, segund que tanbién[1086] lo muestra Virgilio do[1087] dize: "Pan fue el primero que sopo con çera[1088] juntar en vno los cálamos". Descríben los poetas huna marauillosa figura de aqueste Pan[1089], ca según dize Rrábano en el libro *De origene rrerun*[1090]: "Primeramente él tiene cuernos en la fruente tendidos fasta el çielo e tiene después la barua muy luenga[1091] que le llega fasta[1092] los pechos e, en lugar de vestidura[1093], tiene vna piel senbrada de pintas, así comno sea piel de corço o de cieruo e[1094] de semejantes aminales, la qual piel llamaron los antiguos nébride. Tiene más, en la mano vna verga o vara e el instrumente de siete[1095] cálamos". Descríbenlo otrosí muy peloso e muy áspero en los muslos e en las piernas; fingen más, que tiene los pies de cabra e la ffaz, segund dize Virgilio, muy bermeja que paresçe ençendida en fuego. Éste pensaua Rrábano que fuesse aquél que ffue llamado Siluano(31) e que fuese todo vna mesma cosa[1096]; enpero, Virgilio afirma[1097] que fueron[1098] diuersos allí donde dize: "Ya viene el agreste Siluano e trae en su cabeça las floresçidas cannierlas e viene pisando e menuzando[1099] los grandes lilios[1100]". E luego adelante se sigue[1101]:"

[1083] algunas *AL*: *om. BP*

[1084] non ygual ... esso mesmo *AL*: que de si diesen eso mesmo *P* que de sy eso mesmo diesen *B*

[1085] el *AL*: *om. BP*

[1086] tanbien *AL*: eso mesmo *BP*

[1087] do *ALB*: don *P*

[1088] con çera *ALP*: en çera *B*

[1089] huna marauillosa ... pan *AL*: de aqueste pan vna marauyllosa figura *BP*

[1090] origene rrerun *ALB*: origier rre [sic] *P*

[1091] despues la ... luenga *BP*: la barua *AL*

[1092] fasta *AL*: a *BP*

[1093] vestidura *ABP*: vestiduras *L*

[1094] e *AL*: o *BP*

[1095] siete *BP*: los siete *AL*

[1096] fuesse aquel ... vna mesma cosa *AL*: fue mesmo aquel que fue llamado syluano (silvanio *P*) e que fuese todo vna cosa *BP*

[1097] afirma *AL*: dise *BP*

[1098] fueron *ALP*: fuesen *B*

[1099] pisando e menuzando *AL*: pisando e cassando *B* pasando e casando *P*

[1100] lilios *ALP*: lirios *B*

[1101] se sigue *P*: dize *ALB*

Pan, dios de Arcadia". Dize tanbién, en otra[1102] parte, el mesmo Virgilio: "Pan e el montannes viejo e las hermanas Ninfas".

Premisas, pues, todas aquestas[1103] cosas, vengamos agora a lo intrínsseco. E ya que desuso es dicho que Pan sea natura naturada, veamos qué es[1104] lo que çerca desto entendieron[1105] los que fingieron que Cupido lo debeló e lo venció, lo qual segund yo pienso de ligero se puede ver. Ca luego en punto que la natura ffue produzida del soberano criador[1106] luego començó a obrar e deleytándose en su mesma obra, començó incontinenty a amar[1107] lo que obraua e así[1108] se concluye que, mouida por delectaçión, fue vençida de amor. E[1109] en quanto se dize que Pan amó a Siringa[1110], entiéndesse por esta manera, ca, segund disýa[1111] Leonçio, Siringa[1112] se dize de "siron" en griego, que en latýn significa "cantante a dios"; e así podemos[1113] dezir que Siringa[1114] es la melodía de los çielos o[1115] de las esperas, la qual melodía, segund que plugo a Pitágoras, se causaua e se ffazía e se ffaze[1116] de diuersos mouimientos que entre sí ffazen los çírculos de las esperas e por consiguiente se concluye que Siringa[1117], así comno aquélla que es agradable a Dios e a la natura, es amada de la mesma natura. O si queremos entender que Siringa sea cosa que obra e se ffaze[1118] açerca de nosotros, causándolo e fasyéndolo[1119] los cuerpos sobreçelestes[1120],

---

[1102] en otra *ABP*: notra *L*

[1103] aquestas *ALP*: estas *B*

[1104] que es *ABP*: *om. L*

[1105] entendieron *ALB*: entendieres *P*

[1106] criador *ALP*: criador e sennor *B*

[1107] a amar *ABP*: *om. L* (*spat. rel.*)

[1108] e asi *ALP*: asi que *B*

[1109] e *ALP*: *om. B*

[1110] pan ... siringa *ALB*: para ... serigan *P*

[1111] disya *BP*: dize *AL*

[1112] siringa *ALB*: serigan *P*

[1113] podemos *AL*: podremos *BP*

[1114] siringa *ALB*: serigan *P*

[1115] o *B*: e *AL om. P*

[1116] se ffazia e se ffaze *A*: se fasia o se fase *BP* se faze *L*

[1117] siringa *ALB*: asi serigan *P*

[1118] que siringa ... se ffaze *AL*: syringa *B* serigan *P*

[1119] causandolo e fasyendolo *BP*: causandolo *AL*

[1120] sobreçelestes *AL*: supraçelestes *B* superçelestes *P*

podemos entender que la obra de la natura[1121], la qual es organizada por tan[1122] marauillosa orden, en viniendo[1123] continuamente a çierto e determinado ffyn suyo ffaze armonía propiamente, así comno ffazen aquellos que bien cantan, lo qual de creer es[1124] que sea a Dios gratýssimo. Si queremos pues ver por qué se dize que[1125] fue Siringa árcade ninfa[1126] e que fue torrnada en cannas o cálamos, yo creo que se diga por tanto, ca, segund plaze a Theodonçio, los árcades fueron los primeros que, por inuençión nueua e imaginación de canto, lançando el flato por algunos cálamos luengos e medianos e menores, fallaron quatro apartamientos de bozes e después annadieron tres e ffinalmente lo que primero ffazían[1127] por muchos cálamos, rredixiéronlo a sola vna canna e ffizieron en ella çiertos agujeros, algunos dellos çercanos e otros non tanto e otros más arredrados[1128] a la boca de aquél que emicte e espira[1129] el flato o ayrezillo[1130], donde rresulta el son de la tal fístula o chirunbela[1131]. Dize, enpero, Macrobio que aquesto ffue primeramente fallado por Pitágoras, lo qual falló al son que ffazían los golpes de[1132] los martillos grandes e pequennos, pesados e ligeros; mas Josepho, en el *Libro de la antiguydad judayca*, dize que muy luengo tienpo antes ffue[1133] Tubal inuentor dello al son que ffazían[1134] los martillos de Tubalcaýn, su hermano, el qual era ferrero. Enpero pues que a los fingientes paresçió ser cosa más verdadera que los árcades fuessen primeros en aquesta inuençión[1135], a lo qual así afirmar se mouieron[1136] por ventura por quanto los árcades en aquel tienpo exçedían e tenían vantaja de[1137] todas las otras[1138]

[1121] natura *ALP*: natura es *B*

[1122] tan *BP*: muy *AL*

[1123] en viniendo *ALP*: que en viniendo *B*

[1124] es *ALBP* (que *ante* es *del.* A^1)

[1125] dize que *ABP*: *om. L*

[1126] siringa arcade ninfa *AL*: arcade nynfa *B* arca denifa *P*

[1127] ffazian *ABP*: fazia *L*

[1128] otros non ... arredrados *AL*: otros más arredrados *P* otros apartados *B*

[1129] emicte e espira *AL*: emyte *BP*

[1130] ayrezillo *ALB*: argezillo *P*

[1131] fistula o chirunbela *AL*: fistula *BP*

[1132] los golpes de *BP*: *om. AL*

[1133] ffue *ALB*: *om. P*

[1134] ffazian *ABP*: fazia *L*

[1135] en aquesta inuençion *BP*: *om. AL*

[1136] mouieron *AL*: les mouieron *P* los mouio *B*

[1137] los arcades ... vantaja de *AL*: en aquel tyenpo los arcades exçedian *BP* (*s.l.* aquel *ex* algun *corr.* P^1)

[1138] otras *BP*: *om. AL*

naçiones en sonar[1139] chirunbelas e flauta e semejantes instrumentes que se suenan con la boca.

Rresta agora que veamos[1140] qué es lo que sintieron çerca de la imagen que describen a Pan. E yo çerca desto pienso que los antiguos quisieron denotar e designar[1141] en su imagen todo el cuerpo de la natura, así açerca de las cosas agentes comno de las paçientes. E creo que por los cuernos tendidos fasta el çielo entendieron[1142] la demostración de los cuerpos supraçelestes[1143], la qual demostración nos, los mortales, entendemos por dos maneras[1144], conbiene a saber[1145] por arte, por la qual inuestigando[1146] e escodrinnando por los discurssos[1147] de las estrellas venimos en connosçimiento dellos, e por seso, por el qual connosçemos e sentimos las infusiones e obras dellas en nosotros[1148]. Por su faz que describren flamea, es a saber que paresçe ençendida en flamas[1149], yo pienso que se deua entender el elemento del fuego, al qual quisieron ser annexo el ayre[1150] e algunos fueron que dixieron[1151] ser Júpiter aquestos dos elementos así juntos. Demuestran más[1152] por la barua, la qual denota virilidad, la virtud actiua de aquestos dos elementos así juntos e su obra en la tierra e en el agua, pues que la dexaron e se subieron a lo alto e quasi se puede entender que la rretraxieron al pecho e a las otras partes que están inferiores debaxo de la cabeça[1153]. Dizen[1154] más que es cubierto de piel senbrada e pintada[1155] de pintas a dar a entender por ella la marauillosa fermosura[1156] de la octaua espera pintada e conpuesta[1157] de rresplendor e

---

[1139] sonar *ALB*: sona *P*

[1140] veamos *ALB*: vamos *P*

[1141] denotar e designar *AL*: descrebir e desygnar *BP*

[1142] entendieron *AL*: entiendan *BP*

[1143] supraçelestes *ALB*: superçelestes *P*

[1144] entendemos por dos maneras *ALP*: posor (por B^1) dos maneras sabemos *B* (sabemos *mg.* B^1)

[1145] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1146] inuestigando *ALB*: ynmestigando *P*

[1147] por los discurssos *AB*: los discursos *L* los dos cursos *P*

[1148] connosçemos e ... en nosotros *AL*: sentimos las ynfusiones dellas en nosotros *P* sentymos en nosotros las ynfusiones dellos *B*

[1149] flamas *AL*: fuego *BP*

[1150] el ayre *ALB*: al ayre *P*

[1151] dixieron *ALB*: dixeon *P*

[1152] mas *ALB et superscr.* P^1: *om. P*

[1153] la dexaron e se subieron ... la cabeça *AL*: dexandola la rretraxeron al pecho e a las partes inferiores *BP*

[1154] dizen *ALB*: dize *P*

[1155] senbrada e pintada *AL*: senbrada *BP*

[1156] fermosura *ALP*: figura *B*

espessura de muchas estrellas, de la q*ua*l espe*r*a así com*n*o se cubre la pe*r*sona de hu*n* ma*n*to, así se cubre*n*[1158] todas las cosas q*ue* p[er]tenesce*n* e co*n*uiene*n* a la natu*r*a. Por la vara q*ue* en la mano tiene, yo piensso deue*r*se ente*n*de*r* el r*r*egimie*n*to de la natu*r*a por el q*ua*l se r*r*igen todas las cosas mortale*s*[1159] e espeçialmente aq*ué*llas q*ue* caresçen de r*r*azón e so*n*[1160], esso mesmo, por su obra de la natu*r*a[1161] traýdas en su determinado ffyn. Apóne*n*le[1162] otrosí el instrume*n*te de syete[1163] cálamos e esto faze*n* por darnos[1164] a entende*r* e designar la armonía çeleste. En q*ua*nto se dize dél[1165] q*ue* e*n* los mie*n*bros inferiore*s* sea áspero e muy peloso, yo entiendo la super*f*içie de la ti*e*rra, la q*ua*l es[1166] mo*n*tan*n*osa e gibosa de gra*n*des sierras e alpes[1167] e barra*n*cos e pe*n*nas, la q*ua*l esso mesmo es cubie*r*ta de seluas e veredas e árboledas. Otros fueron q*ue* ente*n*dieron otra*m*ente çerca de aq*ue*sta imagen e dixieron q*ue* se denotaua por ella e se designaua[1168] el Sol, el q*ua*l creyero*n* q*ue* era padre e sen*n*or[1169] de todas las cosas[1170], entre los q*ua*les ffue Macrobio. E así por sus cue*r*nos ente*n*dieron*n*[1171] la Luna q*ua*ndo r*r*enasçe; e por la faz enflamada entendiero*n*[1172] el ayre q*ue* se muestra e paresçe colorado a la man*n*ana e a la tarde; por la gran barua entendieron e denotaron[1173] los r*r*ayos del Sol q*ue* descienden fasta en la ti*e*rra; por la piel con pintas ente*n*dieron el adorr*n*amie*n*to e co*n*postura[1174] del çielo, la q*ua*l proçede e se diriua[1175] de

---

[1157] pintada e conpuesta *AL*: pintada *B* y pintada *P*

[1158] se cubre ... se cubren *AL*: de hun manto se cubre la persona e asi mesmo *BP*

[1159] mortales *AL*: *om. BP*

[1160] son *AL*: *om. BP*

[1161] por su obra de la natura *AL*: en sus obras *P* en obras *B*

[1162] aponenle *ABP*: e ponele *L*

[1163] syete *BP*: doze *AL*

[1164] e esto fazen ... darnos *AL*: a dar *BP*

[1165] del *ALBP* (en *post* del *del. B'*)

[1166] la qual es *AL*: *om. BP*

[1167] alpes *ABP*: alpes bosques (bosques *superscr.*) A^1 e bosques *L*

[1168] entendieron otramente ... e se designaua *AL*: çerca de aquesta imajen otramente creyeron e dixeron que se denotaua por ella *BP*

[1169] padre e sennor *AL*: sennor e padre *BP*

[1170] las cosas *ALP*: cosas *B*

[1171] entendieron *AL*: judgan *BP*

[1172] entendieron *AL*: *om. BP*

[1173] entendieron e denotaron *AL*: denotaron *BP*

[1174] el adorrnamiento e conpostura *AL*: la conpostura e afeyte *BP*

[1175] la qual proçede e se diriua *AL*: que proçede e se derrama *BP*

la luz del Sol; por la vara entendieron[1176] la potençia de[1177] las cosas e la moderaçión e tenpramiento dellas; por el instrumente entendieron[1178] la armonía del çielo connosçida del mouimiento del sol, segund desuso. Creo, muy glorioso rrey, que tu magestad vea bien en cómno çerca desto yo me passo[1179] esponiendo sumariamente, lo qual fago por dos rrazones. La primera es por quanto yo confío del tu alto[1180] e noble ingenio, por el qual ligeramente podrás, quantoquier que sean pequennos los indiçios e muestras que tú ayas de las cosas, penetrar e connosçer qualesquier muy profundos e muy oscuros sesos e entendimientos dellas; la segunda rrazón es por quanto se deue dar lugar a las otras cosas que se siguen, ca si yo quisiesse aquí poner[1181] todas las cosas que se podrían traer para esposición de aquesta fabla, ella sola ocuparía quasi todo el volumen. Pero[1182] torrnando a lo que rresta, este Pan o porque en su proçesso los árcades penssassen que él[1183] fuesse el mesmo[1184] Demogorgón, segund que paresçe aver querido[1185], o porque, dexando e menospreçiando[1186] a Demogorgón boluieron todos sus ánimos e voluntades en éste, ellos lo onrraron muy altamente e le sacrificaron[1187] muy orribles[1188] sacrifiçios, es a saber de sangre humana e non solamente humana[1189], mas avn de sus propios ffijos, e llamáronlo Pan[1190], por quanto "pan" es hun vocablo[1191] griego e[1192] rreduzido a latýn[1193] quiere dezir "todo", así que dieron a entender por su nonbre que todas las cosas que sean, e qualesquier que sean, seençierren en él pues que es dicho que él sea la natura de las cosas e así se concluye, segund ellos, que la

---

[1176] entendieron *AL*: *om. BP*

[1177] de *BP*: en *AL*

[1178] entendieron *AL*: *om. BP*

[1179] passo *AL*: pase *BP*

[1180] es por quanto ... del tu alto *BP*: por quanto ... de tu alto *AL*

[1181] poner *AL* (*s.l.* poner *ex* traer *corr.* A^1): escreuyr *BP*

[1182] pero *AL*: e *BP*

[1183] penssassen que el *AL*: pensasen que *P* pensaron que *B*

[1184] el mesmo *BP*: mesmo *AL*

[1185] aver querido *AL*: querer *BP*

[1186] dexando e menospreçiando *AL*: dexando ellos o (e *P*) menospresçiando *BP*

[1187] le sacrificaron *AL*: les sacrificaron *P* sacrificaron *B*

[1188] muy orribles *P*: orribles *ALB*

[1189] humana *ALP*: humano *B*

[1190] llamaronlo pan *AL*: le llamaron pana *BP*

[1191] hun vocablo *AL*: bocablo *P* nonbre *B*

[1192] e *ABP*: *om. L*

[1193] a latyn *AL*: en latyn *BP*

natura[1194] sea todo. Después[1195] desto, los non tanto antiguos, comno non sea nueuo que las cosas nueuas son en plaser[1196], llamaron a Pan, Pan Linçeo[1197]; otros fueron que, quitado del todo el nonbre Pan, lo llamaron solamente Linçeo; e algunos fueron que lo llamaron[1198] Júpiter Linçeo[1199], creyendo que por obra de la natura o de Júpiter[1200] se ffazía que los lobos fuessen quitados de los ganados, ca todos los árcades por la mayor parte[1201] se dauan a criar ganados e, por tanto, por rrazón de los lobos que[1202] él ffazía ffuyr, paresçe que él meresçió ser llamado Linçeo, ca en griego dizen "licos" por "lobo". Enpero[1203] Sant Agustýn, en el libro *De çiuitate*[1204] *Dei*, dize que non fue ésta la causa porque él fue llamado Linçeo, antes ffue por quanto contesçía muy a menudo[1205] en Arcadia los onbres torrnarse lobos, lo qual bien se creýa que non podía ser fecho saluo por obra de la diuina virtud. Deste Pan paresçe aver sentido Macrobio que non fuesse Júpiter mas que fuesse[1206] Sol, por quanto el Sol es padre de toda mortal vida e por quanto esso mesmo[1207] quando el Sol sale dexan los lobos de andar en assechanças de los ganados e se rretraen[1208] a las montannas e por[1209] este bien que ffazía fue llamado Linçeo.

[CAP. V] De Cloto, Láchesis[1210] e Ántropos[1211], fijas de Demogorgón[1212]

[1194] asi que dieron ... que la natura *AL*: dando a entender que todas e qualesquier cosas que sean se ençierran en el gremio de la natura e asi la natura *BP*

[1195] despues *ALB*: e despues *P*

[1196] en plaser *BP*: aplazibles *AL*

[1197] linçeo *ABP*: liçeo *L*

[1198] fueron que lo llamaron *AL*: *om. BP*

[1199] linçeo *ABP*: liçeo *L*

[1200] jupiter *BP*: jupiter linçeo *AL*

[1201] los arcades ... parte *AL*: ellos quasi *BP*

[1202] que *ALB*: *om. P*

[1203] enpero *ALP*: e pero *B*

[1204] çiuitate *AL*[1]*BP*: çibidate *L*

[1205] por quanto ... a menudo *A*: por quanto aconteçia muy a menudo *L* (testificab [sic] *post* quanto *del. L*[1]): porque muy a menudo conteçia *BP*

[1206] que non fuesse ... fuesse *AL*: non aver seydo jupiter mas *BP*

[1207] esso mesmo *ALP*: *om. B*

[1208] rretraen *ALP*: rretrayen *B*

[1209] por *ALP*: que por *B*

[1210] lachesis *A*: lathesis *BP*

[1211] antropos *AB*: antropus *P*

[1212] de cloto ... demogorgon *ABP*: *om. L*

Cloto, Láchesis[1213] e Ántropos[1214], segund desuso se cuenta donde se tracta de Litigio[1215], fueron fijas de Demogorgón. A las quales llama Çiçero Parcas(32) allí donde fabla *De la natura de los dioses* e dize que fueron fijas de Hérebo e de[1216] la Noche(33). Enpero quanto[1217] yo más me allego[1218] en este caso a la opinión de Theodonçio, el qual dize que fueron criadas con la natura de las cosas, lo qual bien paresçe ser[1219] muy más conforme e muy más çercano a la verdad, conbiene a saber[1220] que ellas sean de[1221] vna mesma hedad con la natura. Éstas mesmas llama Çiçero todas tres vna cosa e llámalas Fado(34) en el mesmo *Libro de la natura de los dioses* e dize que este Fado[1222] es fijo de Hérebo[1223] e de la Noche, el qual yo más verdaderamente diré[1224] ser fijo de[1225] Demogorgón que non[1226] las Parcas, auiendo rrespecto a lo que del Fado se escriue, segund adelante se seguirá. Es verdad que Séneca el philósofo en aquellas epístolas que a Luçilio[1227] escriuió, las llama Fados allí donde dize[1228]: "Los Fados traen[1229] al que de[1230] voluntad va e al que non quiere yr liéuanlo por fuerças". E en diziendo esto non solamente çerca dello[1231] describe su ofiçio, es a saber que las tres hermanas traen todas[1232] cosas, antes dize[1233] que fazen

---

[1213] lachesis *AL*: lathesis *BP*

[1214] antropos *ALB*: antropus *P*

[1215] de litigio *AB*: de latigio *P* del litigio *L*

[1216] de *ABP*: *om. L*

[1217] enpero quanto *ALP*: e pero *B*

[1218] me allego *AB*: me llego *LP*

[1219] ser *P*: *om. ALB*

[1220] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1221] de *ALB*: en *P*

[1222] llama çiçero todas ... fado en ... este fado *A* (dis *ante* llama *del. A*^{1}): llama çiçero todas ... fama eb [sic] en ... este fado *L* llama en syngular çiçero en aquel propio libro de la natura de los dioses fado e dise que *BP*

[1223] de herebo *ALP*: del herebo *B*

[1224] mas verdaderamente dire *AL*: dire mas verdaderamente *BP*

[1225] de *ABP*: *om. L*

[1226] non *AL*: *om. BP*

[1227] a luçilio *A*: al luçilio *P* a luçilo *BL*

[1228] alli donde dize *AL*: do dizen *P* e dise *B*

[1229] traen *ALB*: traer *P*

[1230] de *AL*: por *BP*

[1231] non quiere yr ... çerca dello *AL*: non quiere fuerçanle (fuerçale *P*) que vaya çerca de lo qual non solamente *BP*

[1232] todas *ALB*: tidas *P*

[1233] dize *A*^{1}*LBP*: dizen *A*

que venga forçadamente[1234], quasi dando a entender que es de neçesydad[1235] que avengan las cosas que contesçen, lo qual esso mesmo[1236] paresçe que sienta más abiertamente Séneca poeta en las tragedias e prinçipalmente[1237] en aquélla que se intitula *Edipo* adonde[1238] dize: "Por los Fados nos guiamos[1239], creed a los Fados. Ca las diligençias e solíçitas curas non pueden mudar el estanbre[1240] del firme fuso, ca toda cosa que padesçe el mortal linaje e toda cosa que ffazemos viene de alto. E el copo guarda su ordenança e la dura Láchesis[1241] lo buelto en la mano, todas las cosas[1242] van por çierto camino e el primero día dio el postrimero. Non conuiene a Dios mudar aquellas cosas que ligadas vna con otra proçeden e discurren[1243] por sus causas. A cada vno va su orden, el qual es inmóbile, e por preçe nin rruego[1244] alguno non se puede mudar e a muchos enpesçe e danna temerlo. E muchos temiendo los Fados vinieron al fado que les era dado e ordenado[1245]". Esto dize Séneca poeta. Lo qual esso mesmo paresçe que sienta Ouidio allí en el su *Mayor volumen* do[1246] dize, fablando en persona de Júpiter: "O fija Venus, ¿tú sola[1247] piensas mudar el fado que es insuperable e non se puede passar[1248]? Ca si tú entras[1249] en la casa e albergo[1250] de las tres hermanas verás allí hun gran meneo e discursso de cosas en el qual están de aranbre e de firme fierro los tabulares e las tablas[1251] de las cosas, los quales non han temor del concursso del çielo nin esso mesmo temen[1252] la yra del fulmen nin tanpoco[1253], comno ellas sean eterrnas e[1254] seguras

---

[1234] fazen que ... forçadamente *AL*: por (por *om. P*) fuerça fasen que vengan *BP*

[1235] quasi dando ... de neçesydad *BP*: dando ... de nesçessario *AL*

[1236] esso mesmo *ABP*: asy mesmo *L*

[1237] prinçipalmente *ALP*: espeçialmente *B*

[1238] adonde *AL*: donde *BP*

[1239] guiamos *ALB*: sigamos *P*

[1240] el estanbre *AL*: la estanbre *BP*

[1241] lachesis *AL*: lathesys *BP*

[1242] cosas *ALB*: osas *P*

[1243] e discurren *ALB*: ser discurro *P*

[1244] por preçe nin rruego *P*: por preçio nin por rruego *B* por preçio nin rruego *AL*

[1245] dado e ordenado *AL*: dado *BP*

[1246] en el su mayor ... do *AL*: dende en el su mayor volumen *BP*

[1247] sola *ALB*: *om. P*

[1248] que es ... puede passar *AL*: insuperabile *BP*

[1249] entras *ALB*: eres *P*

[1250] casa e albergo *AL*: casa *BP*

[1251] de aranbre e ... tablas *AL*: los tabuladores de aranbre e de firme fierro las tablas *BP*

[1252] esso mesmo temen *AL*: *om. BP*

de todas cosas, no*n*[1255] teme*n* amenazas algu*n*as. E allí fallarás infixas e debuxadas e esculpidas e entalladas[1256] en pe*r*petuo[1257] diama*n*te las cosas de tu linaje". De aq*ue*stas cosas se puede co*n*jecturar e concluyr[1258], pospuesta la ya dan*n*ada opinió*n* q*ue* estas tres he*r*manas sea*n* Fado o Fadas[1259], com*n*oq*uier* q*ue* Tulio aya fecho diferençia entre Parcas e[1260] Fado e en *e*sto, segu*n*d yo pienso, su volu*n*tad ffue más[1261] demostrar diu*e*rsidad de no*n*bres e de ofiçios q*ue* no*n*[1262] de pe*r*sonas.

Enpe*r*o nos veamos agora, çerca[1263] de r*r*eduzir aq*ué*stos[1264] tres finalme*n*te a vno, q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* algu*n*os. Ya déstas se ffaze desuso mençió*n*[1265] q*ue* fueron deputadas a se*r*uiçio de Pan e mostramos la causa dello, mas dize Fulgençio, en su *Tractado de las mithologías*, que fueron deputadas e atribuydas a se*r*uiçio de Plutó*n*(35), dios de los Infie*r*nos, lo qu*a*l creo q*ue* dize porq*ue* sintamos q*ue* sus obras e fechos de aq*ué*sta*s* solamente verssan e tracta*n* çerca de las cosas terrenas, ca Pluto se interpetra "ti*e*rra". E dize el mesmo Fulge*n*çio q*ue* Cloto es interpetrada[1266] "euocació*n*"[1267], por q*ua*nto a ella pe*r*tenesçe, después q*ue* es[1268] lançada la simiente de q*ual*q*uier*[1269] cosa, euocarla e ffaze*r*[1270] q*ue* crezca fasta q*ue* abie*r*tame*n*te venga en luz; dize[1271] más, q*ue* Láchesis[1272] se interpetra "p*r*otracçió*n*" o "atraymiento"[1273] o "sue*r*te", por q*ua*nto lo q*ue*

[1253] tanpoco *AL*: eso mesmo *BP*

[1254] e *ALB*: *om. P*

[1255] non *BP*: *om. AL*

[1256] debuxadas ... e entalladas *AL* (e esculpidas e entalladas *superscr. A*[1]): debuxadas *BP*

[1257] en perpetuo *BP*: de perpetuo *AL*

[1258] conjecturar e concluyr *AL*: conjecturar *BP*

[1259] fado o fadas *A*: fado fadadas *L* fado e fadas o fados *B* fados e fados fadas *P*

[1260] e *ABP*: *om. L*

[1261] su voluntad ffue mas *ALP*: mas fue su voluntad *B*

[1262] non *B*: *om. ALP*

[1263] çerca *ALP*: açerca *B*

[1264] aquestos *ALB*: aquestas *P*

[1265] desuso mençión *ABP*: mençion desuso *L*

[1266] interpetrada *ABP*: ynterpetrado *L*

[1267] euocaçion *AB*: de euocaçion *L* rreuocaçion *P*

[1268] es *AL*: *om. BP*

[1269] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1270] euocarla e ffazer *AL*: faser *BP*

[1271] dize *ALP*: e dise *B*

[1272] lachesis *AL*: lathesys *BP*

Cloto ha conpuesto e *que* lo ha ya euocado e traýdo a luz, Láchesis lo rresçibe e lo trae a vida[1274]. Ántropos[1275] se dize de "a" *que* significa "syn" e "tropos" *que* significa[1276] "co*n*uersió*n*", a denotar *que*[1277] Ántropos[1278] es "syn co*n*uersió*n*", por *qua*nto toda cosa *que* es nasçida luego en pu*n*to *que* Ántropos conosçe *que* es llegada[1279] al término *que* le es assignado, la[1280] traýga a[1281] mue*r*te, de la *qual* mue*r*te *non* puede se*r* co*n*uersió*n* ni*n* buelta atrás por obra natural *que* en *el* mu*n*do se pueda ffaze*r*[1282]. Apuleyo Medaurensse, *el qual* fue onbre philósofo de *non* pequen*n*a autoridad, escriuió en *el* libro *que* él no*n*bra *De cosmografía*[1283] e dize así: "Tres Fados so*n*, los qua*l*es ffazen con la rrazó*n* del ti*en*po, si querrás bien considerar e rreferir la potestad dellos a semeja*n*ça[1284] del discurso del tienpo[1285] fallarás *que* le es bie*n* semejable[1286]. Ca lo *que* en *el* fuso[1287] está acabado e filado, tiene semeja*n*ça del ti*en*po passado; e lo *que* se tue*r*ce entre los dedos[1288], muestra el espaçio de los mome*n*tos e ti*en*po presente; e lo *que* aú*n* no*n* es sacado del copo e está dispuesto para venir en obra de los dedos, aq*ue*llo paresçe *que* muestra e da a ente*n*de*r* el ti*en*po *que* es auenidero. Esto demuestra denotarse por la co*n*dició*n* e pro*p*iedad de los no*n*bres della*s*, así *que* da a ente*n*de*r* *que* Ántropos[1289] sea el fado del passado ti*en*po, el *qual* ti*en*po[1290] ya Dios no*n* fará no*n* se*r* passado; e Láchesis[1291] del ti*en*po *que* es por venir, la *qual* es denominada e se atribuye

---

[1273] protracçion o atraymiento *ABP*: protration o traymiento *L*

[1274] lo ha ya euocado ... lachesis... trae a vida *A*: lo a ya enbocado ... lathesys ... trae a vyda *L* a ya traydo e euocado (evoncado *P*) a (la *add. P*) luz lo rresçiba lathesys e lo trayga a vida *BP*

[1275] antropos *ALB*: antropus *P*

[1276] syn e tropos que significa *AB*: sin e tropus que significa *P om. L*

[1277] que *ABP*: que *iter. L*

[1278] antropos *ALB*: antropus *P*

[1279] que antropos ... que es llegada *AL*: en que antropos (antropus *P*) conosca que ha llegado *BP* (en *superscr. B*[1])

[1280] la *BP*: lo *AL*

[1281] a *ALP*: a la *B*

[1282] de la qual muerte ... buelta atras ... ffazer *A*: de la qual muerte ... buelta otras ... fazer *L* por obra natural que en el mundo non puede ser conuersion alguna nin tornada atras *BP*

[1283] de cosmografia *ALB*: de afanografia [sic] *P*

[1284] dellos a semejança *AL*: dellos (dellas *P*) a la semejança *BP*

[1285] discurso del tienpo *P*: discurso de tyenpo *B* tienpo *AL*

[1286] fallaras que ... semejable *AL*: *om. BP*

[1287] fuso *ALB*: fizo *P*

[1288] se tuerçe entre los dedos *ALP*: esta entre los dedos e se tuerçe *B*

[1289] antropos *ALB*: antropus *P*

[1290] el qual tienpo *AL*: lo qual *BP*

[1291] lachesis *AL*: lathesis *BP*

al ffyn[1292], a denotar q*ue* a las cosas q*ue*[1293] so*n* foturas[1294] Dios aya assignado e dado ffyn; Cloto se dize se*r* del p*re*sente t*ien*po e ha cura d*él* e de[1295] soliçitar a los auctore*s* q*ue* no*n* fallezca gran diligençia[1296] e solerçia en todas las cosas". Esto dize Apuleyo. Algu*n*os so*n* q*ue* q*uie*re*n* q*ue* Láchesis[1297] sea causa, la q*ua*l nos llamamos fortuna, e q*ue* todas las cosas q*ue* avienen e co*n*teçen[1298] a los mortale*s* viene*n*[1299] e se mueue*n* por ella.

Agora r*r*esta de ve*r* çerca del Fado *qué* es lo q*ue* sintiero*n* los antiguos, en caso q*ue* él[1300] no*n* sea muy diferente de las preçediente*s* Ffadas[1301]. E dize Tulio del Fado en *e*sta manera en *el* libro q*ue* él escr*i*uió *De la Adiuinaçió*n: "Yo llamo Fado aq*uél* q*ue* los gr*ie*gos llama*n* Imarirenidem(36), es a sabe*r* la orde*n*[1302] e ordena*n*ça de las causas, como vna causa enge*n*dre de sí otra causa, aq*uél*la es senpiter*n*a ve*r*dad, la q*ua*l fluye e p*roçe*de[1303] e depende de toda eterrnidad. Lo q*ua*l comno sea así no*n* ha cosa[1304] alg*una*, q*ue* por venir sea, q*ue* la natura no*n* co*n*tenga en sí las causas efiçiente*s* della e q*ue* a ella pe*r*tenesçen. De lo q*ua*l se co*n*cluye[1305] q*ue* el Fado[1306] sea no*n*[1307] aq*uél* q*ue* se dize super*t*içiosame*n*te, es a saber por vna vana e super*f*lua manera e q*ua*si q*ue* toca hu*n* poco demasiada credulidad[1308], mas aq*uél* q*ue*[1309] philosóphicame*n*te se dize[1310] ser causa eterrna de las cosas[1311], por el q*ua*l se ffaze*n* las q*ue* so*n* presente*s* e se ffizieron las q*ue* so*n*

[1292] e se atribuye al ffyn *AL*: del fin *B* del fir *P*

[1293] que *AL*: que avn *BP*

[1294] foturas *ALB*: fictas *P*

[1295] de *ALB*: del *P*

[1296] gran diligençia *AL*: diligençia grande *BP*

[1297] lachesis *AL*: lathesys *BP*

[1298] avienen e conteçen *AL*: vienen e conteçen *B* vienen o conteçen *P*

[1299] vienen *ALB*: e vienen *P*

[1300] çerca del fado ... que el *ALP*: del fado ques lo que syntieron los antiguos çerca del en caso que *B*

[1301] ffadas *AL*: *om. BP*

[1302] orden *BP*: odi orden *AL*

[1303] la qual fluye e proçede *AL*: que fluye *BP*

[1304] cosa *ALBP* (que *post* cosa *del. A*^{1})

[1305] concluye *AL*: entiende *BP*

[1306] fado *ALBP*^{1}: estado *P*

[1307] sea non *ALB* (aquel *post* sea *del. A*^{1}): non sea *P*

[1308] supertiçiosamente ... credulidad *AL*: suprestiçiosamente *P* superfiçiosamente *B*

[1309] que *ABP*: *om. L*

[1310] se dize *ABP*: se dize *iter. L*

[1311] cosas *ALBP* (que *ante* cosas *del. L*^{1})

passadas e se farán las que se siguen e son auenideras[1312]". Esto dize Çiçero. Mas Boeçio Torquado, el qual fue cathólico e onbre[1313] muy sçientífico e de muy biuo e muy abundante[1314] ingenio, allí donde escriuió *De la philosófica consolación*[1315], comno él luengamente altercasse çerca de aquesta[1316] materia e fuesse en disputación con la philosofia, madre de todas[1317] las cosas, dize entre las otras rrazones[1318], fablando del Fado, en esta manera: "La generación de todas las cosas[1319] e todo progresso de las naturas mudables e qualquier[1320] cosa que en algún modo[1321] se mueue, conssigue e ha[1322] de la ffirmeza e estabilidad de la diuina mente, las causas e la orden e las formas; ésta, conpuesta en la arte[1323] de su sinpliçidad, estatuyó multípliçe[1324] mouimiento, es a saber de muchas maneras[1325], en las cosas que se deuían rregir, el qual mouimiento, quando se acata[1326] en la puridad[1327] de la diuina inteligençia, es nonbrado Prouidençia e considerándolo e rrefiriéndolo a las cosas que mueue e dispone, fue llamado por los antiguos Fado". Pudiera yo, allende desto, poner aquí[1328] lo que[1329] Apuleyo en su *Cosmografía* determina del Fado e otras sentençias de otros, mas porque pienso que asaz abasta lo que ya he dicho en este caso, escriuiré breuemente por qué las Parcas[1330] o el Fado o los Fados o Fadas[1331] sean dichos fijas de

---

[1312] por el qual se ffazen ... auenideras *AL*: por donde son fechas las cosas pasadas e se fasen las presentes e sean auenideras las que se siguen *BP*

[1313] el qual fue ... e onbre *ALB*: el fue catolico el qual fue omne *P*

[1314] muy biuo e ... abundante *AL*: muy biuo *B* muy bien *P*

[1315] de la philosofica consolaçion *ALB*: del philosofica consolaçion *P*

[1316] de aquesta *AL*: desta *BP*

[1317] todas *B*: *om. ALP*

[1318] rrazones *ALB*: cossas *P*

[1319] de todas las cosas *AL*: todas cosas *BP*

[1320] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1321] en algun modo *BP*: *om. AL*

[1322] ha *ALB*: lo a *P*

[1323] la arte *ALP*: el arte *B*

[1324] multipliçe *ALB*: altipliçe *P*

[1325] mouimiento ... maneras *AL* (*s.l.* mouimiento *ex* modo *corr. A*[1] *et* ordenança *post* saber *del. A*[1]): modo e por muchas maneras *BP*

[1326] quando se acata *P*: quando se açierta *B* pues que se acata *AL*

[1327] puridad *ABP*: paridad *L*

[1328] aqui *AL*: *om. BP*

[1329] que *BPL et superscr. A*[2]: *om. A*

[1330] parcas *ALB*: farcas *P*

[1331] o fadas *A*: *om. BPL*

Demogorgón o de Hérebo[1332] e de la Noche. Ca muchas vezes averná[1333] en esta obra, en lo que adelante se sigue e también ha ya contesçido[1334] en lo preçediente, que lo causado sea dicho fijo de lo causante[1335] e así, por lo semejante, podemos dezir que aquestas tres hermanas nonbradas por diuersos nonbres sean[1336] fijas de Dios, así comno causadas dél, el qual es la primera causa de las causas, segund que asaz conplidamente se puede ver por las palabras[1337] de[1338] Çiçero e de Torquado[1339] próximanente dichas. A este Demogorgón, segund ya desuso es dicho, llamaron los antiguos Dios. Mas[1340] para mostrar que sean fijas de Herebo e de la Noche, segund el dicho de Tulio, puédese dar tal rrazón ca, segund que[1341] adelante más largamente[1342] paresçerá, Hérebo es hun muy profundo e muy ascondido lugar en la tierra, el qual podemos alegóricamente[1343] tomar por el profundo de la diuina mente, en el qual[1344] non puede penetrar mortal vista alguna. E comno la diuina mente, así comno aquélla que se veýa[1345] a sí mesma entendiendo lo que deuía ffazer, podemos dezir que las produxiesse a las Ffadas con la natura de las cosas, así podemos entender que fueron fijas[1346] de Hérebo, es a saber del arcano e penetral e profundíssimo[1347] secreto de la diuina mente. Puédense[1348] también entender ser[1349] fijas de la Noche quanto a nosotros, ca dezimos ser oscuras todas aquellas cosas en las quales non puede penetrar el aspecto e claror[1350]

[1332] fijas de ... o de herebo *AL*: fijos de ... o del herebo *BP*

[1333] averna *ALP*: verna *B*

[1334] tanbien ha ya contesçido *AL*: ya ha conteçido *P* ya aconteçido *B*

[1335] de lo causante *ABP*: *om. L*

[1336] sean *AL*: ser *BP*

[1337] palabras *ALBP* (mes *ante* palabras *del.* A^1)

[1338] de *ABP*: del *L*

[1339] torquado (*mg.* -do *ex* -to *corr.* B^1) *ALBP*

[1340] mas *ALP*: *om. B*

[1341] que *ALB*: ca *P*

[1342] mas largamente *BP*: *om. AL*

[1343] podemos alegoricamente *AL*: alegoricamente podemos *BP*

[1344] el qual *AL*: la qual *BP*

[1345] se veya *AL*: veya *BP*

[1346] podemos dezir que ... fijas *AL* (podemos *superscr.* A^1 *et* e *ante* asi *del.* A^1): e donde la produxiese por acto con la natura de las cosas podemos desyr e asas se puede entender ser fija *BP*

[1347] del arcano ... e profundissimo *ALP*: de lo arcano ... profundisimo *B*

[1348] puedense *ALB*: e puedense *P*

[1349] tanbien entender ser *AL*: eso mesmo desir *BP*

[1350] claror *ALBP* (e *post* claror *del.* B^1)

de n*uestr*a vista e dezimos q*ue* las semej*an*tes cosas sea*n* de la noche, la q*ua*l caresçe de luz. E así, por símile modo, com*n*o no*n* podamos[1351] por n*uestr*o ente*n*dimi*ento*, ca somos ofuscados de la mortal oscuridad, passar n*in* alcançar a las cosas int*r*ínssecas de la diuina me*n*te, com*n*o en sí mesma sea muy esplé*n*dida e de r*r*esplendor e corruscaçió*n* de biua e jamás[1352] no*n* fallesçedora luz, atrybuýmosle el no*n*bre de n*uestr*o[1353] boto e grueso co*n*nosçimie*n*to e llamamos noche a q*ui*en es pe*r*empne e pe*r*petuo[1354] día, e así por esta manera ser*á*n dichas fijas de la Noche; o si q*ue*remos dezir q*ue* deua*n* así se*r* llamadas por q*ua*nto nos son incógnitas e asco*n*didas[1355] las disposiçione*s* dellas e q*ue* por ta*n*to las no*n*bremos oscuras e fijas de la Noche.

Ya de los no*n*bres p*r*opios dellas, es a saber de la propiedad[1356] dellas, es dicho. R*r*esta pues dezir de los apelatyuos[1357], es a sabe*r* por q*ué* les fuero*n* así puestos. Llámalas Tulio Parcas e, segu*n*d yo pienso, fabla por el contrario, ca "parco" q*ui*ere dezir "pe*r*dono", e por q*ua*nto ellas no*n* pe*r*dona*n* en cosa algu*n*a, púsole*s* fablando por el co*n*trario aq*ue*ste no*n*bre Parcas, ca çerca[1358] dellas no*n* ay exçepçión n*in* exempçió*n* algu*n*a n*in* más p*r*iuillegio en vnas pe*r*so*n*as q*ue* en otras e sólo Dios puede pe*r*uertir e co*n*trastar las fuerças dellas[1359]. Son, esso mesmo, dichas Fado o Fados o Fadas[1360], el q*ua*l no*n*bre es sacado de "for, faris", q*ue* es ve*r*bo latyno e dízese por "fablar", e q*ui*siero*n* dar a ente*n*de*r* los q*ue* este no*n*bre les pusieron q*ue* lo q*ue* por ellas se ffaze sea de Dios fablado e irreuocable dicho o q*ue* sea por Él preuiso[1361], segu*n*d asaz se conprende por las palabras de Boeçio e segu*n*d, esso mesmo, lo paresçe sentir Sante Agustýn en el libro *De Çiuitate Dei*. Enpe*r*o él aborresçe este[1362] vocablo "fado" e amonesta a q*ua*lq*uier* pe*r*sona q*ue* sea q*ue* en caso q*ue* te*n*ga en su volu*n*tad este tal no*n*bre Fado o Fadas e entie*n*da por él q*ue* es la volu*n*tad de Dios q*ue* lo te*n*ga así en su coraçó*n* e r*r*efrene su le*n*gua, es a saber q*ue* lo no*n*

[1351] comno non podamos *ABP*: non podemos *L*

[1352] jamas *ALB*: sinple *P*

[1353] atrybuymosle ... nuestro *ALB*: atribuymoslo al nonbre del nuestro *P*

[1354] perempne e perpetuo *ALB*: permante e perpetuo *P*

[1355] incognitas e ascondidas *AL*: incognitas *BP*

[1356] nonbres propios ... propiedad *BP*: nonbres e de la propiedad *AL*

[1357] apelatyuos *ALB*: apelacaynos *P*

[1358] çerca *ALB*: açerca *P*

[1359] exçepçion nin ... peruertir ... fuerças dellas *A*: exçepçion ni ... preuerter ... fuerças dellas *L* esençion nyn eçepçion de presonas e solo dios puede peruerter las fuerças dellas e contrastarlas *B* escebçion nin açetaçion de personas e solo dios puede pervertir las fuerças dellas e contrastarlas *P*

[1360] fado o fados o fadas *AL* (es *post* fadas *del. A'*): fado o fadas *BP*

[1361] fablar e ... el preuiso *ALB*: fallar e quisieron dar a entender los que este nonbre les pusieron lo que por ellas se faze sea de dios e yrrebocable derecho o que sea por el premiso *P*

[1362] este *AL*: el *BP*

pronunçie por la boca nin lo diga que es Fado nin Fadas[1363].

[CAP. VI] De Polo, sesto fijo de Demogorgón[1364]

Dizen más, que Polo fuesse fijo de Demogorgón e que[1365] Pronápides lo afirma en el *Prothocosmos*[1366] e rreçita dél vna[1367] tal fabla e dize[1368] que estando Demogorgón assentado en su silla, rribera[1369] del agua, e comno ouiesse fecho de muy sutil lino vna choça, él le puso nonbre a aquella choça Polo. El qual Polo, dexadas luego en punto[1370] e menospreçiadas[1371] las cauerrnas[1372] del[1373] padre e su inerçia e grosseza, súbito[1374] boló en alto e comno aún era muelle quando boló, él se tendió en tan gran cuerpo a[1375] que çercó con él todas las cosas que antes auían seído fechas e conpuestas por el padre[1376], enpero, aún a la sazón que él[1377] así[1378] se tendió en tanta extensión[1379], aún non tenía conpostura alguna. E acaesçió que comno su padre estouiesse[1380] fabricando aquel globo e rredondeza de la luz, Polo[1381] estaua allí antél e vido cómo a los golpes del martillo con[1382] que fabricaua su padre salían fauilas e çentellas[1383] a vna parte e a otra e

---

[1363] a qualquier persona ... nin fadas *AL*: que sy alguno llama e nonbra por nonbre de fado la voluntad e potestad de dios que lo calle en su voluntad e non lo diga por la boca mas que rrefrene su lengua *BP*

[1364] de polo sesto fijo de demogorgon *A*: de polo fijo sesto de demogorgon *B om. LP*

[1365] que *ALP*: *om. B*

[1366] prothocosmos *ALB*: prothecosino *P*

[1367] vna *AL*: *om. BP*

[1368] e dize *A*: e *L om. BP*

[1369] rribera *AL*: çerca de la rribera *BP*

[1370] el le puso ... luego en punto *AL*: pusole nonbre polo el qual polo dexadas *BP*

[1371] menospreçiadas *ALBP* (e su *post* menospreçiadas *del. B'*)

[1372] cauerrnas *ALB*: camas *P*

[1373] del *AL*: de su *BP*

[1374] subito *AL*: luego *BP*

[1375] a *ALB*: *om. P*

[1376] fechas e ... el padre *AL*: por el padre conpuestas *BP*

[1377] el *AL*: *om. BP*

[1378] asy *B*: casi *P om. AL*

[1379] extension *ALB*: exçension *P*

[1380] estouiesse *ALP*: estaua *B*

[1381] polo *AL*: el *BP*

[1382] con *ALB*: es *P*

[1383] fauilas e çentellas *AL*: çentellas e favilas *BP*

bolauan[1384] en alto e comno así las viesse bolar él ffizo hun gran seno e coligiólas todas en él e dende leuólas a su casa e conpúsola toda con ellas.

Asaz auería en verdad, muy glorioso rrey, de qué me rreýr en ver tan fría e tan inepta[1385] ordenança de cosa ficta e conpuesta, enpero[1386] primero protesté de non rretraer a ninguno. E çerca de la fiçión asaz es ligero e delgado[1387] el velo della. E en quanto yo entiendo[1388] sigue Pronápides[1389], así como en las otras cosas, la opinión de aquéllos que quisieron que de la Tierra[1390], seyendo en ella inplíçita e infusa mente[1391] diuina, fuessen produzidas[1392] todas las cosas en dezir que Polo, por el qual yo entiendo el çielo, fue fecho de la Tierra e de la tela extensíbile[1393], que se estendió después en muy gran cuerpo, con el qual çercó[1394] todas las cosas. E en quanto dize que de las çentellas que salían de la luz adorrnó e conpuso su casa, yo creo que lo diga por tanto, ca por los rresplandesçientes rrayos que del Sol salen fueron fechas claras las estrellas que son en el çielo, las quales de su natura caresçían de luz. Es dicho Polo, segund yo pienso, tomando nonbre[1395] de algunas que son sus prinçipales partes, ca çierto es, segund el venerable Andalo, mi maestro e preçeptor, e segund[1396] los antiguos auctores[1397] astrólogos afirman, que el çielo todo se buelue sobre dos polos - e polo en vulgar se dize por el[1398] exe del carro - e de aquestos dos polos, llaman[1399] Ártico al que a nosotros[1400] es más çercano e al que está en opósito, llaman Antártico. Algunos llaman a Polo, Póluçe[1401], pero yo non veo la causa por qué.

[1384] bolauan *ABP*: boluian *L*

[1385] tan fria e tan inepta *ALP*: tan fria tan inorme e tan inepta *B*

[1386] enpero *AL*: pero *BP*

[1387] ligero e delgado *ALP*: ligero e claro e delgado *B*

[1388] entiendo *AL*: veo *BP*

[1389] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1390] de la tierra *ALB*: *om.* *P*

[1391] inpliçita e ... mente *AL*: inclusa la mente *BP*

[1392] fuessen produzidas *ALP*: fuese produsida *B*

[1393] e de la tela extensibile *AL*: de tela estensible *B* de tela excensibile *P*.

[1394] çerco *ALBP* (despues *post* çerco *del.* *B*[1])

[1395] tomando nonbre *AL*: por rrason *BP*

[1396] el venerable ... e segund *ABP*: *om.* *L*

[1397] antiguos auctores *AL*: actores antiguos *BP*

[1398] por el *AL*: *om.* *BP*

[1399] llaman *ALBP* (antartico *post* llaman *del.* *A*[1])

[1400] nosotros *AL*: nos *BP*

[1401] poluçe *ALB*: poliçe *P*

[CAP. VII] De Phitón, fijo séptimo de Demogorgón[1402]

Phitón, segund testimonio de Pronápides, fue fijo de Demogorgón e de la Tierra, del nasçimiento del qual rreçita tal fabla[1403] e dize que estando Demogorgón muy fatigado e muy enojado de la contynua oscuridad en que era que se subió a[1404] los montes Croçeraunos[1405] e que sacó e arrancó dellos hun muy gran pedaço de tierra ençendida en fuego e, comno así lo ouo[1406] sacado, dize que lo ffizo rredondo con hun artiffiçio que para ello tenía[1407] e, después que así lo ovo rredondeado, que lo subió[1408] al monte Cáucaso e que lo afirmó e solidó e fortificó allí con hun gran martillo[1409]; e después que lo leuó allende de Táproban[1410] e que así comno aquel pedaço de tierra estaua luçido e inflamado e rresplandesçiente e rredondo, dize[1411] que lo sumió seis vezes so las ondas del agua[1412] e lo[1413] traxo otras tantas vezes en[1414] su mano alderredor por[1415] el ayre, e esto que lo ffizo a ffyn que, jamás por vía alguna nin por buelta o por rrodar o por rrodeo[1416] que ffiziesse, nunca pudiesse ser diminuydo nin se pudiesse orenesçer por discurso[1417] de tienpo e a ffyn, esso mesmo, que se pudiesse leuar ligeramente a todas partes[1418]. E que, comno aquesto ovo fecho luego aquel pedaço, así çendrado e amaestrado[1419] se leuantó en alto e se entró en casa

---

[1402] de phiton ... demogorgon *ABP*: *om. L*

[1403] fabla *ALP*: fabula *B*

[1404] a *AL*: ençima de *BP*

[1405] croçeraunos *ALB*: troçeraunos *P*

[1406] lo ouo *ALB*: la ovo *P*

[1407] hun artiffiçio ... tenia *AL*: vnas semejantes teseras como las con que se corta el fierro adelgasado *BP*

[1408] asi lo ovo ... lo subio *ALB*: asi la ovo ... la subio *P*

[1409] e que lo afirmo e ... martillo *A* (con hun gran martillo *mg. A'*): e que lo afirmo e solido alli con vn gran martillo e lo fortyfico alli *L* e que lo solido con hun gran martillo e lo fortifico *B* que la firmor [sic] e con vn gran martillo e lo fortifico *P*

[1410] taproban *ALB*: tapobran *P*

[1411] e rresplandesçiente ... dize *AL*: *om. BP*

[1412] las ondas del agua *BP*: el agua *AL*

[1413] lo *ALP*: le *B*

[1414] en *AL*: con *BP*

[1415] por *ALP*: *om. B*

[1416] por buelta o .... rrodeo *AL*: por buelta o rrodar o rrodeo *BP*

[1417] discurso *AL*: *om. BP*

[1418] ligeramente a todas partes *ALB*: a todas partes ligeramente *P*

[1419] çendrado e amaestrado *AL*: çendrado e maestrado *BP*

de Polo e ffizo llena de esplendor e de fulgor[1420] la silla de su padre. Dize más, q*ue* de las vez*es* q*ue* así fue sumido tomaro*n* amargu*ra* e salssedu*n*bre las agu*as*, las q*ua*les antes era*n* dulçes, e q*ue* dé*l*, q*ua*ndo por el ayre ffue tra*ý*do e rrodado, se causó q*ue*[1421] el ayre se ffizo abto e á*b*ile[1422] p*ara* rresçebir en sí los rrayos de[1423] luz. Çerca desto dize e creyó[1424] Orfeo, el q*ua*l ffue el muy más viejo q*uasi*[1425] de todos los poetas segu*n*d Lactançio escr*i*ue en *el Libro de las diuinas instituçiones*[1426], q*ue* este Phitón ffue el p*ri*mero e v*er*dadero dios e muy más mayor[1427] de los otros e q*ue* todas las cosas fueron p*ro*duzidas e cr*ia*das por él[1428]. E pudiera por ventura ser q*ue* en esta obra yo lo oviera puesto[1429] en lugar de p*ri*mero dios, en espeçial affirmándolo hu*n* tal testigo, si no*n* fuesse porq*ue* el mesmo Orfeo no*n* parando mientes, segu*n*d yo pienso, o[1430] por ventura porq*ue* su ánimo no*n* co*n*sintiesse ni*n* pudiesse co*n*çebir q*ue* jamás algu*n*o fuesse ni*n* pudiesse ser syn ser engendrado[1431], escr*i*uió en gr*ie*go tales palabras: "Pr*o*thogonos[1432] Phiton p*er*metheos[1433] nerosios", lo q*ua*l en latý*n* e después rreduzido en rromançe[1434] q*ui*ere dezir "Phitó*n* enge*n*drado de lue*n*go comie*n*ço[1435] e nasçido del ayre". E así se concluye si fue del ayre nasçido q*ue* no*n* fue el p*ri*mero[1436], segu*n*d auía dicho. A[1437] éste mesmo llama Lactançio Phaneta(37).

Enpero, dexadas estas cosas, rrequiérenos la començada obra a q*ue* veamos q*ué* es lo q*ue*

[1420] de esplendor e de fulgor *AL*: de esplendor e fulgor *BP*

[1421] del quando ... causo que *AL* (e rrodado se *superscr. A' et s.l.* quando *ex* que *corr. A'*): del traer por el ayre que fue traydo rrodando *BP* (abre *post* por el *del. B'*)

[1422] abto e abile *AL*: abile e apto *BP* (para *post* abile *del. B'*)

[1423] de *AL*: de la *BP*

[1424] dize e creyo *ALB*: dize e creys *P*

[1425] quasi *ABP*: que *L*

[1426] instituçiones *ALB*: distançiones *P*

[1427] mas mayor *BP*: mayor *AL*

[1428] por el *ALP*: del e por el *B*

[1429] puesto *ALB*: ynpuesto *P*

[1430] o *ALB*: e *P*

[1431] fuesse nin ... engendrado *AL*: fuese non engendrado *B* fuese engendrado *P*

[1432] prothogonos *ALB*: por prothogonos *P*

[1433] permetheos *ALP*: perunecheos *B*

[1434] rromançe *ALB*: latin mançe *P*

[1435] comienço *ALP*: *om. B*

[1436] el primero *ALBP*: el el primero *A* (el[1] *superscr. A'*)

[1437] a *ALP*: *om. B*

en sí contiene aquesta ficción[1438], lo qual solamente que espliquemos los nonbres paresçerá quasi todo claramente. Dize Huguiçio en el *Libro de los vocablos* que Phitón es el Sol(38) e que le ffue dado este nonbre por causa de Phitón(39), la serpiente[1439] que él venció; e, así mesmo, dize Paulo en el libro[1440] que él intitula[1441] *De las colecçiones*, que tanto es dezir "phanos" o "phanete" comno dezir "aparesçimiento"; Lactançio también lo llama Phitón, el qual nonbre[1442] también[1443] él apropia muy bien e lo adapta ser conueniente al Sol, ca él es el que se leuantando paresçe a todos e quando él çessare[1444] de paresçer non será aparesçimiento de persona alguna nin de otra criatura[1445] de las mortales nin esso mesmo de las estrellas, así que segund esto quiere[1446] mostrar Pronápides[1447] la creación del Sol. Çerca de la qual, por seguir la opinión de aquéllos que dixeron que todas las cosas eran fechas e conditas[1448] de la tierra, induze e dize que Dios o la mente diuina de la Tierra[1449] tomó de los montes Croçeraunos[1450] la materia con que lo crió, pensando que la tierra inflamada sea más conueniente para conponer el cuerpo lúçido e rresplandesçiente[1451]. E en lo que dize que con el artifiçio ffizo aquel gran pedaço rredondo[1452], yo entiendo la diuina arte[1453] por la qual es formada[1454] la rredondeza del Sol por tal manera e con tan marauilloso artifiçio[1455] a que non es en él superfluydad alguna nin es gibosa[1456] la su superficçie[1457], e por semejante

---

[1438] aquesta ficçion *AL*: esta fiçion *B* esta façion *P*

[1439] de phiton la serpiente *ALP*: la serpiente phiton *B*

[1440] libro *ALBP* (de *post* libro *del. A'*)

[1441] el intitula *AL*: se intitula *B* yntitula *P*

[1442] tanbien lo llama ... nonbre *ABP*: *om. L*

[1443] tanbien *AL*: *om. BP*

[1444] çessare *ALP*: çaresçe *B*

[1445] persona alguna ... criatura *AL*: criatura alguna *BP*

[1446] asi que ... quiere *AL*: quiere pues *BP*

[1447] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1448] fechas e conditas *AL*: conditas e fechas *BP*

[1449] de la tierra *ALB* (tomo *ante* de la tierra *del. A'*): *om. P*

[1450] croçeraunos *A*: croçeramios *L* exacroçeraunos *B* exatroçeraunos *P*

[1451] luçido e rresplandesçiente *AL*: luçido *BP*

[1452] con el artifiçio ... rredondo *AL*: con las tiseras que desuso dixe el fiso el gran pedaço de tierra rredondo *BP*

[1453] la diuina arte *ABP*: lo divinara *L*

[1454] la qual es formada *AL*: qual asy es formada *P* la qual asy es criada formada *B*

[1455] por tal manera ... artifiçio *AL*: *om. BP*

[1456] non es en el ... es gibosa *AL*: non sea en el ... sea gibosa *BP*

[1457] la su superficçie *BP*: la superfiçie *AL*

manera se puede entender por el martillo el instrumento del artífiçe con el qual lo formó e lo solidó e fortificó[1458] en el monte Cáucaso, es a saber en la altura del çielo, e ffízolo por tal manera a[1459] *que* non puede ser[1460] dissuelto nin diminuydo[1461]. Dize después *que* ffue dende leuado allende de Táproban por mostrar el lugar donde él pienssa *que* fuesse criado, ca Táproban es vna isla en Oriente escontra el lugar donde sale el rrío Gange e en aquella parte nos sale a nosotros el Sol en tienpo de equinoçio[1462], es a saber quando los días e las noches son yguales[1463], así *que* quiere mostrar *que* ffue conpuesto en Oriente. E en quanto[1464] dize *que* fue sumido seis vezes en las ondas, quiere mostrar los modos e actos de los ferreros, los quales para endureşçer[1465] el fierro lo meten aluo en el agua; e en esto yo creo[1466] *que* Pronápides[1467] quiso designar e mostrar[1468] la perfecçión e eternydad[1469] del cuerpo solar, ca seis es[1470] número acabado, el qual se ffaze e se conpone de todas sus partes, así *que* denota *que* entendamos la perfecçión del artífiçe e de lo artifiçiado[1471]. E[1472] en quanto dize *que* ffue seis vezes rrodado por el ayre, yo creo *que* por el número perfecto de la rrotaçión él aya querido designar el indefiçiente mouimiento del Sol, del qual nunca se falla *que* aya fallesçido nin se aya arredrado. A lo *que* finge *que* por la demerssión e sumida[1473] del tan gran cuerpo *que* ffue somido en las aguas, ellas se torrnaron amargas donde de[1474] primero eran dulçes, yo non creo *que* lo dixiesse por otra cosa saluo por demostrar *que*, por la contynua percussión de los rrayos del sol feruientes *que* ffieren en la mar, las aguas sean saladas çerca de la superfiçie del agua, ca así lo dizen los físicos.

[1458] lo formo e ... fortifico *ALB*: lo soldo e formo e lo fortifico *P*

[1459] a *B*: *om. ALP*

[1460] ser *ALB*: *om. P*

[1461] dissuelto nin diminuydo *AL*: disuelto nyn mynuydo *BP*

[1462] equinoçio *ABP*: quinoçio *L*

[1463] es a saber ... yguales *AL*: *om. BP*

[1464] quanto *ALB*: quando *P*

[1465] endureşçer *ABP*: endereşçar *L*

[1466] creo *ALP*: pienso *B*

[1467] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1468] designar e mostrar *AL*: desygnar *BP*

[1469] perfecçion e eternydad *B*: perfeçion o eternidat *P* perfecçion *AL*

[1470] es *AL*: son *BP*

[1471] artifiçe e de lo artifiçiado *AP*: artifiçe e de lo artificado *B* artifiçio dello *L*

[1472] e *AL*: *om. BP*

[1473] demerssion e sumida *ALB*: deuersion e sonida *P*

[1474] de *AL*: *om. BP*

[CAP. VIII] De la Tierra, fija octaua de Demogorgón, la qual, de padres non connosçidos, engendró çinco fijos, de los quales el primero[1475] es la Noche, el segundo es Tártaro, el terçero es la Fama[1476], el quarto es Taýgetes[1477], el quinto es Antheón[1478].

La Tierra, segund desuso paresçe, fue fija e silla de[1479] Demogorgón(40). De la qual escriue Estaçio en la *Thebayde* e dize: "¡O criadora de las ánimas[1480] de los dioses e de los onbres, la qual esso mesmo crías ríos e montannas e todas las simientes del mundo e engendras e apasçuras[1481] las prometeas[1482] manos e los pírreos[1483] saxos. Tú que diste los primeros elementos e mudaste los onbres e çercas e buelues e giras[1484] el mar; en ti es la manssa grey de las pecudes e de los ganados[1485] e la saluaje de las fieras e la folgura e dulçe rreposo[1486] de las aves e ffirme e inmóbile firmeza e fortaleza del mundo; a ty çerca enderredor, desde Oriente a[1487] Oçidente, el muy ligero ayre que pende[1488] vacuo de la machina del çielo; a ty çerca cada vno de los carros, o media de las cosas que non puedes ser diuisa nin partida[1489] por fortaleza de grandes golpes e quebrantamientos[1490]. Tú, santa, sola abastas a tantas[1491] gentes e altas çibdades e pueblos en lo ínfimo o baxo[1492] e en lo alto e en las estrellas e en las fieras casas e en las altas[1493] que Athalante[1494] con

---

[1475] el primero *A*: la primera *BP*

[1476] el segundo ... la fama *AP*: la segunda es la fama el terçero es tartaro *B*

[1477] taygetes *AB*: chaygentes *P*

[1478] de la tierra ... es antheon *ABP*: *om. L*

[1479] de *ALP*: de *iter. B*

[1480] de las animas *AL*: *om. BP*

[1481] apasçuras *A*: apastaras *L* paçes *B* partes *P*

[1482] prometeas *ALB*: probechosas *P*

[1483] pirreos *ABP*: prirerreos [sic] *L*

[1484] çercas e ... e giras *AL*: çercas e buelues *B* çercas e rrebuelves *P*

[1485] pecudes e de los ganados *AL*: pecudes *BP*

[1486] folgura e dulçe rreposo *AL*: folgura *BP*

[1487] desde oriente a *A*: oriente a *L* de oriente a (e *B*) *PB*

[1488] pende *ALB*: pende de *P*

[1489] diuisa nin partida *AL*: diuida *BP*

[1490] golpes e quebrantamientos *A*: e quebrantamientos *L* fractos e quebrantamientos *BP*

[1491] a tantas *ABP*: tantas *L*

[1492] infimo o baxo *AL* (o baxo *superscr. A*[1]): infimo *BP*

[1493] fieras casas ... altas *AL*: fieras e las casas altas *BP*

trabajo e a[1495] gran pena sostuuo, tú las mueves[1496] sin trabajo alguno!". En los quales versos asaz se muestran por çierto los loores e la obra de la Tierra. E pues de su generaçión es dicho desuso, allí donde fablamos de Litigio[1497], non me paresçe que lo deua rreyterar[1498] e dezir otra vez. Dixieron della, enpero, los antiguos que fue muger de Tytán[1499] e que esso mesmo de la cópula e ayuntamiento[1500] que su padre ovo con ella, segund desuso es dicho, que ouo çiertos fijos e tanbién de Oçéano[1501], su nieto, e de Acheronte[1502], rrío inferrnal, e de otros non conosçidos, segund se mostrará en el lugar donde[1503] conueniente e conplidero será[1504]. Demás desto fue llamada[1505] por muchos nonbres, es a saber Tierra, Telure, Teluçión, Humo, Árida[1506], Bona Dea[1507], Madre Grande[1508], Fauna[1509], Fatua. Tiene, allende desto, con algunas deessas nonbres comunes, ca tanbién la llaman Çíbele[1510], Bereçinthia[1511], Ope, Juno[1512], Çere[1513], Prosérpina, Vesta[1514], Ýside[1515], Maya, Medea[1516]. Es, pues[1517], de ver qué es lo que sintieron los antiguos

---

[1494] athalante *ABP*: talante *L*

[1495] a *ALB*: *om. P*

[1496] tu las mueves *AL* (tu las *ante* tu las *del. A'*): de las nuues *B* quedriga *P*

[1497] litigio *AB*: latigio *P* vtiguio *L*

[1498] rreyterar *A*: rreytar *L* rreçitar *B* rretraer *P*

[1499] tytan *ALB*: titon *P*

[1500] copula e ayuntamiento *AL*: copula *BP*

[1501] de oçeano *ABP*: de deoçeano *L*

[1502] acheronte *AB*: atheronte *L* acherente *P*

[1503] donde *ALB*: *om. P*

[1504] sera *ABP*: sea *L*

[1505] llamada *ALB*: llamado *P*

[1506] arida *ALBP'*: arada *P*

[1507] bona dea *AL*: buena dea *BP* (dea *post* buena *del. B'*)

[1508] grande *ABP*: de graçia *L*

[1509] fauna *ALB*: femia *P*

[1510] çibele *ABP*: çibelo *L*

[1511] bereçinthia *ALB*: breçinthia *P*

[1512] juno *AB*: junio *L* yno *P*

[1513] çere *AB*: çire *LP*

[1514] vesta *BP*: veste *AL*

[1515] yside *ALB*: proside *P*

[1516] medea *ALP*: medoa *B*

[1517] es pues *AB*: mas es pues *P* es a saber e *L*

theólogos açerca de las cosas sobre dichas. Dizen que ffue muger de Tytán, el[1518] qual es el[1519] Sol(41), e esto dizen[1520] por quanto el Sol faze e obra[1521] en ella comno en dispuesta materia para produzir qualesquier[1522] cosas animadas e los metales e las piedras preçiosas e semejantes[1523] cosas. Algunos son que dizen e quieren que Titán ouiesse seído onbre de gran potençia e que fue llamado marido de la Tierra por quanto posseýa muy[1524] gran parte della e que ouo fijos de tanta fortaleza e fermosura e de tan grandes e tan bien[1525] proporçionados e tan bien conpuestos e tan apuestos[1526] cuerpos a que paresçía que non fuessen nasçidos de muger, mas de otro mayor cuerpo, es a saber de la Tierra. E queriendo agora ffazer mençión de todo, dize Rrábano en el libro *De origine rrerum* que es llamada Tierra de "tero, teris" que quiere dezir "moler" o[1527] "batyr", ca es batyda e arada e pisada e labrada[1528] e[1529] molida quanto asola la superfiçie; es llamada Telure[1530], segund el mesmo Rrábano dize, porque tollemos della[1531] los frutos. Mas Seruyo[1532] dize que es Tierra porque[1533] se tere, es a saber se bate[1534], segund[1535] desuso diximos, e dize que Telure[1536] es deesa; e en otra parte[1537] dize que Telure[1538] es deessa[1539] e que Tierra[1540] es elemento, pero[1541] algunas

---

[1518] el *ABP*: el *iter. L*

[1519] el *AL*: *om. BP*

[1520] dizen *AP*: dize *L* es *B*

[1521] faze e obra *AL*: fase *BP*

[1522] qualesquier *ALB*: qualesquiera *P*

[1523] semejantes *AL*: las semejantes *BP*

[1524] muy *BPL et superscr. A*^{1}: *om. A*

[1525] tan bien *AL*: *om. BP*

[1526] tan apuestos *A*: tan puestos *L* apuestos *BP*

[1527] o *ALB*: e *P*

[1528] e arada e ... e labrada *ALB*: afarto e ... e lazrada *P*

[1529] e *AL*: *om. BP*

[1530] telure *ALB*: telori *P*

[1531] della *A*^{1}*LBP*: dellas *A*

[1532] mas seruyo *BP*: e seruio *A* e seruiçio *L*

[1533] porque *AL*: lo que *BP*

[1534] se bate *ALP*: la que se bate *B*

[1535] segund *AL*: como *BP*

[1536] e dize que telure *AL*: e telure que *B* que tellare que *P*

[1537] otra parte *ABP*: otras partes *L*

[1538] telure *ALBP* (*s.l.* telure *ex* teleruse telure *corr. A*^{1})

[1539] es deessa *ALB*: por tierra esa *P*

vezes pone a Telure por Tierra, así comno a Vulcano por fuego[1542] e a Çerere por frumento o por trigo[1543]. Quanto toca a[1544] ser llamada Thelumón[1545], yo puedo[1546] tomar dello tal conjectura e[1547] creo que sea aquella parte que nin se labra nin cría árboles[1548] nin fruto alguno, por quanto es muy más baxa que la otra Tierra que se llama Thelure[1549]. Humo, segund dize Rrábano, es aquella parte de la Tierra que contiene en sí mucha humidad, así comno son tremedales[1550] e aquellas partes çenosas e que son rriberas de rríos e lagos e semejantes lugares húmidos[1551]. Llamáronla esso mesmo Áridan[1552] e este nonbre non ge lo dieron porque ella fue así llamada desde la primera creaçión por el sumno creador, Dios todopoderoso, mas llamáronla así por este vocablo "aridan", por quanto es arada, segund desuso deximos[1553]. Es llamada Bona Dea, segund dize Macrobio en el *Libro de los Saturnalios*, por quanto ella[1554] es causa de todos bienes que nos son menester para el victo de aquesta[1555] presente vida[1556], ca ella cría las simientes e nudre las cosas fructuosas e da a las aves que coman e a las animalias los pastos, así a las saluajes e fieras comno a las manssas e domésticas[1557], e después quando mueren rresçíbelas[1558] todas en su gremio. Describe más Macrobio en el *Libro de los Saturnalios* quál es la rrazón porque ella es llamada Fauna e dize

---

[1540] que tierra *AL*: tierra *B* tierra que *P*

[1541] pero *ABP*: por *L*

[1542] fuego *AL*: el fuego *BP*

[1543] por frumento o por trigo *AL*: por el (el *om. B*) frumento *PB*

[1544] a *AB*: *om. LP*

[1545] thelumon *AP*: thelumo *BL*

[1546] yo puedo *AL*: e yo puedo *B* e yo pude *P*

[1547] tal conjectura e *AL*: conjectura *BP*

[1548] se labra ... arboles *ABP*: senbra labra nin cria *L*

[1549] la otra tierra ... thelure *AL*: telure *BP*

[1550] son tremedales *ABP*: su [sic] tremendales *L*

[1551] rriberas de ... humidos *AL*: çercanas a los rrios *BP*

[1552] aridan *ALP*: arida *B*

[1553] e este nonbre non ... deximos *AL*: non porque fue (fuese *P*) asy llamada por el todopoderoso criador (criado *P*) desde la primera creaçion por mostrar su buena conplisyon ca es arada *BP*

[1554] de los saturnalios ... ella *AL*: saturnaliorum por quanto *BP*

[1555] aquesta *BP*: la *AL*

[1556] vida *ALB*: conda *P*

[1557] a las animalias ... e domesticas *AL*: da pastos a los animales brutos e fieras e domesticas *P* da los pastos a las anymalias brutas fieras e domesticas *B*

[1558] rresçibelas *A'LBP*: rresel *A*

que es llamada así Fauna por quanto fauoresçe a todas cosas animadas[1559], lo qual es tan manifiesto que non cunple esplicarse más nin ffazerse sobre ello luengo sermón[1560]. Fatua[1561] es dicha, segund el mesmo Macrobio dize, por rrazón deste verbo "fando", que quiere dezir "fablar", e por tanto le dieron los antiguos este nonbre[1562], porque las criaturas quando son nasçidas non fablan jamás[1563] fasta que ponen los pies en tierra. Dichas que avemos todas[1564] estas cosas, dezirse ha más[1565] adelante qué es lo que se deue entender açerca[1566] de los nonbres que son comunes con los otros. E por el presente diremos de sus fijos, los quales dixieron los antiguos que ella engendró de inçiertos padres e non connosçidos[1567].

[CAP. IX] De la Noche, fija primera de la Tierra[1568](42)

Dize Paulo que la Noche ffue fija de la Tierra e que non le conosçen[1569] padre. De la qual cuenta[1570] Pronápides tal fabla en el *Prothocosmo*[1571], e dize que ffue della enamorado hun pastor llamado[1572] Phanete(43) e que la demandó en casamiento a su madre, la qual comno ge la quisiesse dar por muger, dize que la Noche denegó sus bodas e las rrehusó en todo[1573] diziendo que ella non lo connosçía nin sabía quién él era nin lo auía visto jamás, bien[1574] era verdad que auía oýdo dezir dél que era muy contrario a las costunbres e condiçiones della e por tanto que non querría su conpannía, ca por çierto ella veýa en sí que sería[1575] muerta si lo ouiesse[1576] por marido. Las

---

[1559] describe mas ... animadas *AL*: porque sea dicha fama (famua *P*) describelo macrobio en el libro de los saturnalios e dise que es llamada fama (famua *P*) porque fauoreçe (favorezca *P*) todas las (las *om. P*) cosas anymantes *BP*

[1560] esplicarse mas ... sermon *AL*: esplicarse mas *P* mas esplicarse *B*

[1561] fatua *ALB*: e factua *P*

[1562] le dieron ... nonbre *AL*: le dixeron este nonbre fatua los antiguos *B* le oyeron este nonbre fatua los antiguos *P*

[1563] son nasçidas ... jamas *AL*: nasçen no han ny dan bos *BP*

[1564] ponen los pies ... todas *AL*: tocan en tierra dichas *BP*

[1565] ha mas *AL*: han mas *P* ha *B*

[1566] açerca *AL*: *om. BP*

[1567] los quales dixieron ... non connosçidos *AL*: que los antiguos dixeron que engendro de inçiertos padres *BP*

[1568] de la noche ... tierra *ABP*: *om. L*

[1569] que la noche ... non le conosçen *AL*: la noche aver seydo fija de la tierra de inçierto *BP*

[1570] de la qual cuenta *BP*: e cuenta della *AL*

[1571] tal fabla en el prothocosmo *AL*: en el prothocosmo (prothecosmo *P*) tal fabla *BP*

[1572] hun pastor llamado *AL*: el pastor *BP*

[1573] dize que la noche ... en todo *AL*: la noche denego e rrehuso (rrefuyo *B*) sus bodas *PB*

[1574] lo auia visto ... bien *ALP*: le auia visto ... e bien *B*

[1575] que non queria ... seria *AL* (çierto *superscr.* A^1): ella serya *BP*

quales palabras e rrepuesta que la Noche dio[1577] desque vinieron a notiçia del pastor Phanete, él ouo grande enojo e desigual malencolía e fue muy yndignado e muy ayrado contra la enamorada porque lo rrepudiaua por tal manera que[1578] dende adelante en lugar de amador se le tornó e se fiso su[1579] muy grande[1580] enemigo. E con la mortal enemistad que le auía como él la siguiesse e la persyguiesse[1581] por la matar, ella se copuló e se casó[1582] con Hérebo non osando[1583] paresçer donde Phanete[1584] estouiesse[1585]. Dize más Theodonçio que Júpiter le dio quadriga, es a saber que por grande honor le dio e la dotó de carro, el qual pertenesçe a grandes sennoras, e esto que lo ffizo Júpiter[1586] por quanto ella le ffue fauorable quando él vino ante de la luz en essecuçión de sus amores con Alcumena. E non enbargante que ella sea fusca o hosca, segund vulgar, e sea esso mesmo de muy oscuro gesto[1587], adorrnáronla enpero e conpusiéronla[1588] de hun manto[1589] pintado e bien brorlado a marauillas[1590]. Dize más Estaçio en loor della e por mostrar sus efectos en parte e fabla[1591] en la *Thebayde*[1592] tales versos[1593]: "O Noche que abraças los trabajos del çielo e de la tierra e esparzes vagas e derramadas[1594] por diuersas partes las enflamadas e ígneas e corruscantes[1595] estrellas e das lugar a que el ánimo se rrepose fasta que el çercano Tytán[1596] infunda[1597] sus

---

[1576] lo ouiesse *ALP*: le ouiese *B*

[1577] palabras e ... dio *AL*: palabras *BP*

[1578] del pastor phanete ... manera que *AL*: de fanete el fue muy yndignado contra la enamorada e *BP*

[1579] se le torno ... su *B*: se le torno e fizo su *P* se le tornno *AL*

[1580] muy grande *AL*: grande *BP*

[1581] la siguiesse e la persyguiesse *AL*: la syguiese *BP*

[1582] se copulo e se caso *AL*: se copulo e caso *B* se copilo e se caso *P*

[1583] osando *ABP*: osado *L*

[1584] paresçer donde phanete *ABP et mg. L'*: *om. L*

[1585] estouiesse *AP et mg. L'*: paresçiese *B om. L*

[1586] que jupiter le dio ... que por grande ... ffizo jupiter *A*: que jupiter le dio ... porque grande ... fizo jupiter *L* averle dado jupiter quadriga *B* averle jupiter titen *P*

[1587] fusca o ... gesto *AL*: fusca e de oscuro gesto *BP*

[1588] adornaronla ... e conpusieronla *AL*: adornaronla e conpusieronla enpero *P* adornaronla enpero e conpusyeron *B*

[1589] de hun manto *ALP*: de vna manto *B* (*s.l.* de *ex* e *corr. B'*)

[1590] a marauillas *AL*: *om. BP*

[1591] dize mas ... e fabla *AL*: e en loor della e por mostrar en parte sus efectos dize della estaçio (eustaçio *B*) *PB*

[1592] thebayde *ABP*: thebayda de *L*

[1593] versos *B*: verso *P* metros *AL*

[1594] derramadas *ALB*: derramas *P*

[1595] enflamadas e ... e corruscantes *AL*: enflamadas e ygneas *BP*

ligeros rrayos por los canpos a las cosas animantes".

Es agora de ver qué es lo que la fabla en sí contiene que de verdad sea. E en quanto a lo primero en[1598] que dize que la Noche es fija de la Tierra e de padre non connosçido[1599], yo piensso que sea dicho por quanto la Tierra por la espessura[1600] de su cuerpo, obra e ffaze que los rrayos del sol non puedan passar nin penetrar a la parte en opósito[1601] puesta, así que[1602], causándolo la Tierra, ffázese[1603] la sonbra tan grande comno es el espaçio ocupado del[1604] medio[1605] cuerpo della[1606]. La qual sonbra es dicha noche e así comno cosa que es oscura[1607] e non se causa de otra cosa saluo de la que auemos contado[1608], díxose ser fija de la Tierra syn le connosçer padre así comno otras vezes se dize en este libro lo causado ser fijo de lo causante[1609]. Quanto a lo que se dize que ffue amada del pastor Phanete, yo creo[1610] deuerse entender en esta manera: Phanete yo piensso[1611] que[1612] se diga por el Sol, el qual es llamado[1613] pastor por quanto por su obra han pasto todas las cosas que biuen. E[1614] que él amasse la Noche, yo creo ser dicho e ficto por tanto, ca[1615] paresçe que, así comno si la amasse, anda sienpre en pos della con apressurado curso e paresçe que aya voluntad de copularse con ella; e ella paresçe, esso mesmo, que lo deniega e lo rrehusa[1616]

[1596] que el çercano tytan *ALB*: el çercano casi acomodo *P*

[1597] infunda *ALP*: ynfunde *B*

[1598] en *AL*: *om. BP*

[1599] non connosçido *ALB*: yncognito *P*

[1600] espessura *ALBP* (de la tierra *post* espesura *del. B'*)

[1601] en oposito *ALBP* (*s.l.* en *ex* yn *corr. B'*)

[1602] que *AL*: *om. BP*

[1603] ffazese *ALP*: fase *B*

[1604] espaçio ocupado del *BP*: *om. AL*

[1605] medio *ALBP* (della *post* medio *del. B'*)

[1606] della *ALB*: de la tierra *P*

[1607] es oscura *ALB*: escura *P*

[1608] auemos contado *AL*: contado auemos *BP*

[1609] asi comno otras vezes ... lo causante *AL*: *om. BP*

[1610] creo *AL*: pienso *B om. P*

[1611] yo piensso *AL*: pienso *BP*

[1612] que *ABP*: *om. L*

[1613] el qual es llamado *AL*: e que es dicho *BP*

[1614] e *AL*: *om. BP*

[1615] dicho e ficto ... ca *AL*: ficto porque *P* enfenjydo porque *B*

[1616] esso mesmo ... lo rrehusa *AL*: que lo deniega e rrehusa *B* que lo deniegue e rrehuse *P*

por quanto, non con menor çeleridad nin con menos aquexoso passo[1617] quel Sol[1618] va en pos della, ella le ffuye[1619]. Dize más[1620] que le son las costunbres e condiçiones contrarias, lo qual es bien manifiesto[1621], ca él alunbra e da claridad e[1622] ella da tyniebras e ffaze oscuridad e con rrazón dize que será muerta si se junta e casa[1623] con él, ca[1624] el Sol con su luz dissuelue e deffaze toda obscurydad[1625] e por esta manera se entiende que se torrnó su enemigo. Dize después que se juntó la Noche e ffizo conpannía con Hérebo, es a saber con el Infierno[1626], en el qual, comno nunca[1627] entren los rrayos solares, la Noche está segura en él e se esfuerza en su ofiçio[1628]. Pues dezir que fauoresçió a Júpiter manifiéstalo la fabla, segund cuenta Plauto en la su comedia llamada *Anfitrión*[1629], ca Júpiter seyendo enamorado de Alcumena[1630] e comno viniesse a ella antes del alua, la Noche por le seruir començó a perseuerar en su cursso e lo prolongó así comno si començara entonçes a anocheçer[1631] desde el primero crepúsculo noturrno, por el qual seruiçio ella meresçió el carro; por el qual carro[1632], yo entiendo la buelta e circunuoluçión[1633] que contynuamente la Noche[1634] ffaze por la tierra. E por las quatro rruedas de que comúnmente es fecho el carro, yo entiendo e creo que se denotan[1635] e se significan los quatro tienpos de la noche que siruen solamente a la noturrna quiete e rreposo[1636]. Ca, segund Macrobio[1637] en el *Libro de los*

[1617] non con menor ... passo *AL*: non con menor paso *BP*

[1618] sol *BP*: *om. AL*

[1619] ella le ffuye *ALBB²P* (*mg.* ella le fuye *ex* le ella le fuye *corr.* *B²*)

[1620] mas *AL*: *om. BP*

[1621] lo qual es bien manifiesto *A*: lo que bien es manifiesto *L om. BP*

[1622] e *AL*: *om. BP*

[1623] se junta e casa *BP*: sse casa *AL*

[1624] ca *ALB*: e *P*

[1625] obscurydad *BP*: tyniebra *AL*

[1626] e ffizo ... infierno *AL*: al herebo es a saber el (al *P*) ynfierno *BP*

[1627] nunca *AL*: jamas non *BP*

[1628] esta segura ... su ofiçio *AL*: se esfuerça e esta segura en el *BP*

[1629] anfitrion *ALB*: anfarion *P*

[1630] alcumena *ALP*: alcomena *B*

[1631] a anocheçer *AL*: *om. BP*

[1632] por el qual carro *AL*: por el qual *B om. P*

[1633] buelta e circunuoluçion *ALB*: buelta e çircunçiliaçion *P*

[1634] la noche *AL*: *om. BP*

[1635] entiendo e ... denotan *AL*: creo que se denota *BP*

[1636] noturrna quiete e rreposo *AL*: noturna quiete *B* natura quiere *P*

Saturnalios, la Noche es diuisa e depa*r*tida[1638] en siet*e tien*pos. De los qua*l*es el p*ri*mero comie*n*ça en entra*n*do el Sol la casa occidua, co*n*biene a saber[1639] qua*n*do el Sol se pone, e aq*ue*ste tal t*ien*po[1640] es llamado crepúsculo, el qua*l* vocablo es co*n*puesto de aq*ue*ste no*n*bre "crebo", q*ue* qu*i*ere dezir "dubdoso", ca[1641] a*v́*n por ento*n*çe paresçe el t*ien*po ser en dubda si se deua atribuyr e[1642] co*n*tar co*n* el día passado o[1643] co*n* la noche siguiente; e aq*ue*ste tal t*ien*po no*n* sirue a la folgu*r*a de la Noche. El[1644] segu*n*do t*ien*po se dize[1645] qua*n*do ya[1646] es oscuro e aq*ue*ste tal t*ien*po se llama p*ri*mer*a* fax[1647] por qua*n*to ento*n*çes se comiençan[1648] a ençen*d*er las façes, es a sab*er* antorchas e ca*n*delas e illuminar*es*[1649], p*ar*a alu*n*brar en la oscuridad e aq*ue*ste tal t*ien*po qua*s*i es co*n*ueniente e se puede adaptar e apropiar a la noche[1650]. El terçero t*ien*po es[1651] qua*n*do ya la noche viene en más espessa oscuridad e[1652] tyniebra e llámase[1653] co*n*cubio, q*ue* qu*i*ere dezir t*ien*po de rreposo e de acostarse la ge*n*te[1654] a dormir, ca comú*n*me*n*te ymos ento*n*çes a nos albergar e nos rresçib*en*[1655] los lechos e camas[1656] p*ar*a[1657] en descanso *nuestr*o. El qua*r*to t*ien*po se llama

---

[1637] macrobio *ALB*[1]: macrobryo *B* macobrio *P*

[1638] diuisa e departida *AL*: deuisa *BP*

[1639] conbiene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[1640] tienpo *AL*: *om. BP*

[1641] ca *AL*: e *BP*

[1642] e *AL*: o *BP*

[1643] o *ABP*: e *L*

[1644] el *ALP*: e el *B*

[1645] se dize *AL*: es *BP*

[1646] ya *ALB*: *om. P*

[1647] aqueste tal ... primera fax *AL*: llamase fax primera (prima *P*) *BP*

[1648] comiençan *P*: comiença *ALB*

[1649] illuminares *AL*: luminares *BP*

[1650] quasi es conueniente ... la noche *A*: que asy es conveniente ... la noche *L* es casy acomodo e se puede adaptar a la propia noche *B* se dize da abdarar [sic] a la noche *P*

[1651] es *AL*: *om. BP*

[1652] e *AL*: a *P* de *B*

[1653] e llamase *AL*: se llama *BP*

[1654] tienpo de ... la gente *AL*: acostarse las personas *BP*

[1655] ymos entonçes ... rresçiben (*mg.* -ben *ex* -bir en *corr.* A^2) AA^2L: nos ymos entonçes a albergar en *P* ymos entonçes albergar en *B*

[1656] lechos e camas *BP*: lechos *AL*

[1657] para *AL*: *om. BP*

noche intepesta[1658] que quiere dezir quasi syn tienpo, ca por entonçe non es tienpo abto nin conueniente a obra alguna, saluo a dormir e descansar. El quinto tienpo[1659] se llama galliçinio, que quiere dezir canto de gallos, ca desde aquella ora tendiendo la noche escontra[1660] el día comieçan a cantar los gallos. El sexto tienpo, ya çerca de la primera matyna e del alua[1661], se llama contiçinio[1662], que quiere dezir silençio o[1663] callamiento, por quanto comúnmente por entonçes es vna grata e dulçe folgura e, por tanto, callan aquella sazón[1664] todas las cosas e estos quatro tienpos se atribuyen esentamente a la quieta e rreposo e folgura[1665] de la noche. El séptimo tienpo se llama diluculo, que es el alua, e dízese diluculo[1666] por quanto[1667] ya quasi luze el día e comiença a[1668] tender su fulgor e, entonçes, las diligentes personas[1669] se leuantan a sse exerçitar en sus obras, ca aquel tal tienpo[1670] non conuiene dormirse a vigilante e industriosa gente[1671]. E así por esta manera podemos entender ser tantas rruedas en el[1672] carro quantos tienpos son en la noche que enteramente le sean apropiados[1673] e sean solamente para folgura e descanso. O si queremos tomar la noche segund que ffazen los nautheres e nauegantes[1674] e así mesmo los que con vigilançia siguen[1675] el canpo e[1676] el arrnés, e partirla e diuidirla[1677] en quatro partes, conbyene

---

[1658] intepesta (-te- *superscr.* L^1) *ALBP*

[1659] saluo a dormir ... quinto tienpo *AL*: el quinto *BP*

[1660] escontra *AL*: enverso *BP*

[1661] sexto tienpo ... del alua *AL*: sesto çercano ya al alua matutyna *B* sesto çercano ya a al alva maytina *P*

[1662] contiçinio *P*: contiçimo *AL* contiçinco *B*

[1663] o *ALBP* (contyniçio *post* o *del.* A^1)

[1664] aquella sazon *AL*: *om.* *BP*

[1665] esentamente a ... e folgura *AL*: al rreposo e quiete *BP* (tienpo *post* quiete *del.* B^1)

[1666] diluculo AL^1BP: dicluculo *L*

[1667] por quanto *AL*: porque *BP*

[1668] a *ALP*: *om.* *B*

[1669] personas *ABP*: *om.* *L*

[1670] sse exerçitar ... aquel tal tienpo *AL*: exerçitarse ... el tienpo *BP*

[1671] vigilante e ... gente *ALB*: vigilantes e yndustriosas gentes *P*

[1672] en el *AL*: al *BP*

[1673] le sean apropiados *AP*: les sean apropiados *L* le sean adaptados *B*

[1674] segund que ffazen ... nauegantes *AL*: como fazen los nautheres e navegantes *P* segun los naucheres e navegantes fasen *B*

[1675] vigilançia siguen *ALP*: vigilias siruen *B*

[1676] e *ALB*: *om.* *P*

[1677] partirla e diuidirla *AL*: diuydir *BP*

a saber[1678] en primera vigilia e segunda e terçera[1679] e quarta e por esta manera conporrnemos el carro de *quatro* rruedas por las *quatro* vigilias[1680]. En quanto se dize que tiene manto pintado e brorlado[1681], de ligero se puede entender que non significa otra cosa, saluo la conpostura e adorrnamiento del çielo con las estrellas del qual la noche se cubre. Es, segund dize Papias, llamada "noche", el qual vocablo se dize en latýn "nox" por tanto, ca depende de aqueste verbo "noçeo"[1682] que quiere dezir "enpeçer", ca la noche[1683] enpeçe a los ojos e les quita el ofiçio del ver, ca de noche non veemos en perfecta vista; enpesçe, esso mesmo, por quanto es abta e fauorable a los que ffazen mal, ca leemos en la Sacra Escriptura que el que mal[1684] ffaze aborresçe la luz, de[1685] lo qual se syge e se concluye[1686] que el que aborresçe la luz ama las tyniebras así[1687] comno aquellas que son más abtas e más conuynyentes[1688] a malas obras, ca dize Juuenal: "Por degollar a los onbres[1689] se leuantan de noche los ladrones". Omero otrosí en la *Ylíade* llama la Noche "domadora de los dioses", a dar a entender[1690] que el gran ánimo rrebuelue de noche e verssa e trastorrna[1691] en sí mesmo muy altas e muy grandes cosas e la noche comno sea dada[1692] más para rreposar que para trabajar, por tanto quiere dezir e concluir Omero e dar a entender que a las personas magnánimas e que así se dan a peregrinos e trasçendientes e muy árduos pensamientos[1693], la noche les prime e les atormenta sus ençendidos e bullentes espíritus[1694] e, quasi

---

[1678] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1679] en primera ... e terçera *AL*: en primera ... terçera *B* es prima segunda terçera *P*

[1680] el carro de ... vigilias *AL*: al carro quatro rruedas de quatro vygilias *BP*

[1681] pintado e brorlado *A*: broslado e pyntado *L* broslado *P* bordado *B*

[1682] non significa otra cosa ... çielo con las estrellas ... verbo noçeo *AL* (con las estrellas *mag.* A^1): synifica la conpostura e ornamiento del çielo que se cubre e segun dise papias noche es dicha e disese nox en latyn de noçeo *B* significa la conpostura e otormamiento del çielo que se cubre e segun dize papias noche es dicha e dizene (dizesse P^1) nex en latin de nosçeo *P*

[1683] la noche *AL*: *om.* *BP*

[1684] ffazen mal ... que el que mal *AL*: mal fasen ... el que mal *BP*

[1685] de *ALB*: e de *P*

[1686] se syge e se concl... *BP*: se concluye *AL*

[1687] el que aborresçe ... asi *AL*: ame las tyniebras *BP*

[1688] mas abtas e mas conuynyentes *BP*: mas conuenientes *AL*

[1689] a los onbres *AL*: los onbres *BP*

[1690] a dar a entender *AL*: porque entendamos *B* porque entendia *P*

[1691] verssa e trastorrna *AL*: versa *B* rreuesa *P*

[1692] dada *ALB*: *om.* *P*

[1693] por tanto quiere ... pensamientos *AL*: dise omero e da a entender que a las personas maginatiuas e que asy se dan a pensamientos arduos *BP*

comno domados, non çessa de los martirizar fasta el día[1695]. Ovo la Noche muchos fijos, así de su marido comno de otros segund adelante se contará e se describirán por extenso[1696].

[CAP. X] De la Ffama, que fue segunda de las fijas de la Tierra

Plaze a Virgilio, poeta de çeleste ingenio, que la Fama fuesse fija de la Tierra, segund que dize en la *Eneyda*: "La Tierra, madre yrritada[1697] por la yra de los dioses e yrada e mouida en malenconía[1698], engendró, segund dizen, la Fama estrema e víltyma hermana de Çeo[1699] e de Anchélado(44)". A fyn que mostremos la causa de su orígine e nasçimiento, diremos la fabla que çerca dello rreçita Paulo, el qual dize así. Que comno por cobdiçia del rregno se ouiesse leuantado brega e batalla entre Júpiter e los gigantes Tytanas, fijos de la Tierra, que se proçedió en la batalla a tanto fasta[1700] que Júpiter e los otros dioses mataron todos[1701] los fijos de la Tierra que le eran contrarios. Por lo qual la Tierra se mouió en desigual dolor e desseando[1702] aver vengança de la mortal pérdida e irreparable danno que auía rresçibido e comno le ffallesçiesse[1703] el poder e las armas contra tantos e tan poderosos[1704] enemigos, ella se trabajó quanto pudo[1705] a[1706] que solamente en quanto le ffuesse possíbile[1707] les ffiziesse algund mal e con este propósito e motyuo[1708] apremió e costrynnió su propio[1709] vtero e emictió[1710] e sacó dél[1711] la Ffama, rrelatora

---

[1694] les prime e ... espiritus *A*: les aprime ... spiritus *L* los oprime e les atormenta los ençendidos e bullentes espiritus *B* les oprima e atormenta los entendidos e bueltos espiritus *P*

[1695] el dia *AL*: en la lus *BP*

[1696] se describiran por extenso *AL*: se discribiran *B* se descrevira *P*

[1697] madre yrritada *ALB*: yrraada *P*

[1698] por la yra ... e yrada ... malenconia *A*: por yda ... e ayrada ... malenconia *L* e yrada por la yra de los dioses *BP*

[1699] çeo *ALB*: teo *P*

[1700] brega e batalla ... en la batalla a tanto fasta *A* (*s.l.* en la batalla *ex* en ella *corr. A*[1]): brega e batalla ... en la batalla tanto fasta *L* batalla entre los gigantes titanes (taçinas *P*) fijos de la tierra e jupiter se proçedio en ella a tanto *BP*

[1701] todos *ALP*: a todos *B*

[1702] desseando *AL*: cobdiçiando *BP*

[1703] le ffallesçiesse *ALB*: falleçiera *P*

[1704] tantos e tan poderosos *AL*: tan poderosos *BP*

[1705] pudo (*s.l.* -do *ex* -sso *corr. A*[1]) *ALBP*

[1706] a *ABP*: *om. L*

[1707] en quanto ... possibile *AL*: con las fuerças que podia *BP*

[1708] proposito e motyuo *AL*: motiuo e proposyto *BP*

[1709] propio *AL*: *om. BP*

[1710] emictio *ALB*: omiçio *P*

e pregonera[1712] de los delictos e fechos turpes e feos[1713] de los súperos e çelestes dominantes.

De la mesma Fama ffablando Virgilio e describiendo e designando su orígine e nasçimiento e acreçentamiento e forma, dize así: "La Fama es hun mal tal que otro en el mundo non es que se mueua más ligera e más apressuradamente que ella[1714], la qual en andando aquire e aquista e alcança[1715] más fuerças. Es[1716] pequenna en el primero miedo e luego en punto se pone e se leuanta[1717] en los ayres, entra[1718] por el suelo e esconde la cabeça entre[1719] las nuues". Della mesma dize Virgilio poco más adelante: "Ésta es muy ligera de pies e tiene pernizes e aquexosas alas[1720] e es hun mostruo orrible e grande[1721], el qual quantas plumas tiene en su cuerpo tantos ojos tiene sienpre despiertos e vigilantes e tantas orejas ha muy atentas a oýr. Ésta buela de noche por medio del çielo e, así mesmo, por la sonbra de la tierra, cudiendo[1722] los dientes e jamás non da nin inclina[1723] su vista al dulçe suenno[1724]; e está assentada[1725] por guarda en la luz e[1726] en las muy altas torres e en los[1727] eleuados ediffiçios e espanta las grandes çibdades. Ésta conprende e agraffa e contyene[1728] consigo así lo ffícto e prauo[1729] e malo comno, esso mesmo, es[1730] menssajera de lo

---

[1711] del *ABP*: della *L*

[1712] rrelatora e pregonera *A*: e rrelatadora e pregonera *L* rrelatadora *BP*

[1713] fechos turpes e feos *AL*: feos fechos *BP*

[1714] ella *BP*: el *AL*

[1715] la qual ... e alcança *AL*: en andando acreçienta e aquiere *BP*

[1716] es *ALB*: e es *P*

[1717] se pone e se leuanta *AL*: se pone *BP*

[1718] entra *ABP*: e entra *L*

[1719] entre *ALP* (*s.l.* entre *ex* en *corr.A*^{1}): en *B*

[1720] tiene pernizes e aquexosas alas *L*: tiene perniçes aquexosas alas *A* (*mg.* perniçes aquexosas *ex* aquexosas *corr.* *A*^{1}) de perniçes alas *B* de alas *P*

[1721] orrible e grande *ALP*: muy orrible e grande *B*

[1722] cudiendo *ALB*: cruxendo *P*

[1723] non da nin inclina *A*: non dada nin inclina *L* non inclina *BP*

[1724] su vista ... suenno *AL*: la vista al dulçe *BP*

[1725] e esta assentada *AL*: esta asentada *B* esta asentado *P*

[1726] e *ALB*: o *P*

[1727] en los *AL*: *om.* *BP*

[1728] conprende e ... e contyene *AL*: conprehende e agrafa *B* conprehende e agarfa *P*

[1729] ffícto e prauo *ALB*: ficto e paruo *P*

[1730] es *ALBP* (verda *post* es *del.* *A*^{1})

verdadero". ¿Sientes[1731], o muy esclaresçido rrey, con quánta facundia e adorrnamiento[1732] de palabras e muy apuesto modo de[1733] dezir e con quánta[1734] industriosa e muy sotil e sentida ficción da Virgilio a entender qué cosa sea la Fama e por qué manera se acresçienta e cómno e quál[1735] es su obra? Lo qual yo non dubdo que tu exçellençia connozca enteramente[1736], mas porque después de[1737] tu magestad los que lo[1738] leerán lo entiendan, algún tanto[1739] más por extensso, quiero agora aquí poner vna esplanación breuezilla. E primeramente diré qué es lo que denota la fabla de Paulo. El qual dize, en lo primero, que la Tierra ffue mouida en desigual dolor e que ffue ayrrada e yrraada[1740] por yra de los dioses; e[1741] en quanto dize[1742] los dioses yrados, yo entiendo la obra de los planetas[1743] e de las estrellas açerca de algunas cosas, ca non es de dubdar que los signos e planetas e costelaçiones[1744] ffazen e obran en nosotros por la potençia que por el sumno e soberano[1745] criador les es dada segund las disposiçiones[1746] de aquéllos[1747] en quien sus influençias se influyen, de lo qual se causa[1748] que la criatura venga en adolescençia e en juuentud e dende que se acresçiente en su hedad e en persona e en cuerpo[1749] segund la obra de las costelaçiones, e que el viejo, que es en anosa e luenga edad, sea diminuydo en su ser e, comno

---

[1731] sientes *ABP*: sçiente *L*

[1732] facundia e adorrnamiento *ALB*: facunda derbamiento e *P*

[1733] modo de *AL*: *om. BP*

[1734] quanta *L*: quanto *ABP*

[1735] muy sotil e ... e qual *AL*: muy sotil ficçion (façion *P*) da a entender virgilio que cosa sea la fama e como se acresçienta e qual *BP*

[1736] enteramente *ALB*: entera *P*

[1737] despues de *AL*: exçepta *B* exçita *P*

[1738] lo *ALB*: *om. P*

[1739] algun tanto *BP*: *om. AL*

[1740] ayrrada e yrraada *A*: ayrada e yrretada *L* yrada *BP*

[1741] e *AL*: *om. BP*

[1742] dize *ABP*: dizen *L*

[1743] los planetas *ALB*: las planetas *P*

[1744] signos ... e costelaçiones *AL*: sygnos e planetas *BP*

[1745] sumno e soberano *AL*: sumo *BP*

[1746] las disposiçiones *ALBP*[1]: la [sic] esposiçiones *P*

[1747] aquellos *AL*: los *BP*

[1748] se causa *ALB*: causa *P*

[1749] en adolescençia e ... en cuerpo *AL* (en adolesçençia e juuentud *mg. L*[1]): en adolençençia e se acreçiente dende en su hedad e presona e cuerpo *BP*

sea verdad que los tales planetas e signos jamás non se apartan[1750] de la gobernación del superior soberano, vemos[1751] que algunas vezes ffazen algunas cosas, las quales, segund el[1752] arrebatado e falsso juyzio de los mortales, paresçe que sean fechas[1753] con yra, conuyene a saber[1754] quando traen a ffyn[1755] de su vida algund justo e glorioso enperador o algund benigno e humano rrey conseruador de las leyes e mantenedor e preseruador de justiçia o algund valiente e magnífico e virtuoso[1756] e famoso cauallero. E por esto dixo[1757] Paulo que los dioses fueron yrados quando mataron los claros e victoriosos prínçipes e grandes varones[1758], los quales judgauan las gentes que deuían ser perpetuados[1759], segund[1760] lo qual se sigue que la Tierra, es a saber el onbre animoso, ca de tierra somos todos, es mouida en dolor por la tal obra la qual llaman yra de los dioses. Ýrase[1761] la Tierra e muéuese en dolor e pare la Fama que sea vengadora de la muerte, en esto se entiende[1762] que la persona en quien se albergan[1763] virtudes faga tales e tan notables e illustres[1764] fechos, por los quales rresulte e quede dél clara e memorable[1765] fama para que, después que él será fuera de aqueste siglo, rreste e rremanezca noble memoria dél e de sus obras[1766], causándolo los méritos de sus insignes e famosos fechos por los quales[1767] después sea

---

[1750] los tales planetas ... se apartan *AL* (jamas *ante* los tales *del.* A^1): jamas los (las *P*) tales planetas e sygnos non se aparten *BP*

[1751] soberano vemos *BP*: e vemos *AL*

[1752] el *AL*: *om. BP*

[1753] paresçe que sean fechas *AL*: paresca faserlas *BP*

[1754] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1755] a ffyn *AL*: al fin *BP*

[1756] justo e glorioso .. e virtuoso *AL*: justo enperador o algun begnyno rrey e vmano conseruador de las leyes o algun valiente e virtuoso *B* algun justo enperador o algun vegnino e humano rrey conservador de las leyes o algun valiente e virtuoso *P*

[1757] esto dixo *ALP*: eso dise *B*

[1758] victoriosos ... varones *AL*: gloriosos prinçipes e varones *BP*

[1759] las gentes ... ser perpetuados *AL*: las gentes que deuer ser perpetuados *B* deven ser perpetuados las gentes *P*

[1760] segund *ABP*: *om. L*

[1761] yrase *AL*: e yrase *BP*

[1762] en esto se entiende *AL*: es a saber *BP*

[1763] se albergan *ALP*: albergan *B*

[1764] notables e illustres *AL*: notables *BP*

[1765] clara e memorable *AL*: clara *BP*

[1766] despues que el ... e de sus obras *AL*: quando sera fuera de aqueste siglo quede memoria del *BP*

[1767] insignes e ... los quales *AL*: obras famosas e *BP*

nonbrado e loado[1768], en caso que non lo quieran nin lo pienssen[1769] así aquéllos[1770] que en[1771] matando la persona creen matar su nonbre e ponerlo en perpetuo oluido. E a semejantes cosas nos amonesta el mesmo Virgilio[1772] do dize: "A todos e a cada vno está ordenado su día e el breue e irreparable tienpo[1773] de su vida, mas es de obra de virtud a la persona perpetuar e estender su fama por notables e claros fechos". Llamó Virgilio a la Fama e dixo que era hun mal e esto dixo él por quanto para la alcançar non vamos nin caminamos todos por hun camino e[1774] por aquella derecha vía e syn mácula[1775] que para ello se rrequiere, ca vemos muchas vezes e comúnmente alcançarsse por engannos e por sotiles maneras e por mannosos tractos[1776], que son bien lexos de virtud, e por fas e por nefas[1777], dignidades e prinçipadgos e grandes estados e aquirirse[1778] victorias e posseerse[1779] sennoríos con violençia e por cautelas e engannosas maneras, las quales cosas suelen ensalçar el nonbre e estender[1780] la fama de quien las[1781] ha. E si para aver los tales honores, la virtud fuesse capitán e administrador e guía, entonçe non se diría con rrazón la fama ser mal, mas en este lugar fabló el auctor[1782] inpropiamente, vsando e poniendo por el vocablo de la infamia el de la fama[1783], ca si queremos considerar e parar mientes a la fiçión[1784] o, más verdaderamente, a la causa della, de ligero veremos que lo[1785] que se sigue de tales cosas comno

---

[1768] nonbrado e loado *BP*: nonbrado *AL*

[1769] non lo quieran ... pienssen *ALB*: lo no quiera ni lo piensa *P*

[1770] asi aquellos *ALP*: los *B*

[1771] que en *ALB*: quien *P*

[1772] nos amonesta ... virgilio *AL*: el mesmo virgilio nos amonesta *BP*

[1773] a todos e a cada vno esta ... tienpo *A'L*: a todos e a cada vno estado ... tienpo *A* a cada vno esta ordenado su dia e a todos es breue tienpo irreparable *B* a cada vno esta ordenado e a todos su dia e breve tienpo e ynrreparable *P*

[1774] e *AL*: *om. BP*

[1775] non vamos nin ... syn macula *AL*: non van nyn camynan todos por el derecho camino nyn por la via syn macula *BP*

[1776] muchas vezes e ... tractos *AL*: comunmente alcançarse por engannos e sotiles maneras e mannosos tractos *BP*

[1777] fas e por nefas *B*: feas e por nephaz *P* faz e por nofaz *AL*

[1778] *aquirirse ABP*: *adquirir so L*

[1779] posseerse *ALB*: poseer *P*

[1780] ensalçar ... e estender *P*: estender ... e ensalçar *AL* ensalçar el onbre e estender *B*

[1781] las *ABP*: los *L*

[1782] fablo el auctor *AL*: el abtor fablo *P* el autor fabla *B*

[1783] de la infamia el de la fama *AL*: de infamia el de fama *B* ynfamia e de famar *P*

[1784] fiçion *ALB*: façion *P*

[1785] lo *AL*: la *BP*

avemos dicho más co*n* r*r*azó*n*[1786] se deue dezir, açerca de buenos esaminadore*s*, infamia q*ue* fama. Dize más della Virgilio, q*ue* es pequen*n*a en *e*l p*ri*mero miedo e así es v*er*daderame*n*te, q*ua*ntoq*uier* q*ue* sea*n* gra*n*des e notable*s* e gloriosos ffechos aq*uél*los de q*ue* se leua*n*ta la fama, ca comie*n*ça p*ri*meramente, segu*n*d vemos, de hu*n* temor de los oyente*s*; e en *e*l comie*n*ço, mouémosnos[1787] açerca della por oýdas o por nueuas[1788] de algu*n*a cosa q*ue* se dize, la q*ua*l, si nos es en plaze*r* o[1789] en desseo, ta*n*to la desseamos e q*uer*ríamos q*ue* fuesse así com*n*o se dize q*ue* tememos[1790] q*ue* sea falssa e si nos desplaze, tememos[1791] esso mesmo q*ue* sea v*er*dadera, lo q*ua*l no*n* q*uer*ríamos. Dize más, q*ue* se pone luego[1792] en los ayre*s*, en lo q*ua*l deuemos ente*n*de*r* q*ue* se pone en anpliació*n*[1793] e buela por los de mediocre o mediana co*n*dición[1794]. E[1795] en lo q*ue* dize q*ue* entra por el suelo se deue ente*n*der su gra*n*de estenssión e dispersió*n*, ca se estiende e se diuulga e se esparze[1796] por la ge*n*te ínfyma e plebea[1797] e por el comú*n* vulgo del pueblo. E en q*ua*nto[1798] se dize q*ue* asco*n*de la cabeça entre las nue*s*[1799], denota e q*ui*ere dar a ente*n*de*r* q*ue* va a notiçia de los r*r*eye*s* e p*rí*nçipes e magnates e gra*n*des sen*n*ores. Dize más, q*ue* tiene las alas pe*r*niçes e es v*er*dad q*ue* este vocablo "pernix" es latyno e q*ui*ere dezir "aq*ue*xosa" o "presurada", así q*ue* da a ente*n*de*r* Virgilio q*ue* la Fama[1800] es muy ligera, ca segu*n*d él mesmo dize no*n* ha cosa en *e*l mu*n*do de más ligero[1801] ni*n* de[1802] más ap*r*essurado mouimie*n*to q*ue* la Ffama[1803]. Afirma,

---

[1786] con rrazon *AL*: justamente *BP*

[1787] e en el comiençó mouemosnos *AL*: ca primeramente nos movemos *BP*

[1788] por oydas o por nueuas *AL*: por oydas o nuevas *P* por oydas e nueuas *B*

[1789] o *ABP*: *om. L*

[1790] tememos *AB*: tenemos *LP*

[1791] tememos *A*: teme tememos *B* tenemos *LP*

[1792] luego *ALB*: *om. P*

[1793] en anpliaçion *ALP*: luego en anpliaçion *B*

[1794] por los de mediocre ... condiçion *A*: por los de medio ... condiçion *L* por los de mediocre condision *B* de mediocre condia *P*

[1795] e *ALP*: *om. B*

[1796] se estiende ... se esparze *AL*: se extiende e se esparse *B* se estiende e desparze *P*

[1797] infyma e plebea *AB*: ynfima e pelebea *L* instima e pleveya *P*

[1798] e en quanto *AP*: o en quanto *L* e en quando *B*

[1799] nuues *ALBP* (yervas *ante* nuues *del. P*[1])

[1800] e es verdad que ... la fama *A* (aquexosa *mg. A*[1]): es verdad que ... la fama *L* e esto terminose de pernyx que quiere desyr muerte que *B* e esto terminese de pernix que quiere dezir muerte e quiere dezir que *P*

[1801] cosa en el mundo ... ligero *AL*: en el mundo cosa mas ligera *BP*

[1802] de *BP*: *om. AL*

esso mesmo, *que* es hu*n* gra*n*de e orrible mostruo e[1804] esto dize por r*r*az*ón* del cuerpo *que* le describe[1805], *que*riendo en esto denotar, pues[1806] *que* la ffinge se*r* aue, *que* todas sus plumas tiene*n*[1807] semeja*n*ça de pe*r*sona biua; e[1808] en *e*sto da a ente*n*de*r* *que* qualq*uier*[1809] *que* fabla de alg*una* cosa de *que* se dize*n*[1810] nueuas, le pone vna pluma e por esta manera se co*n*pone de muchos, así com*n*o so*n* muchas las plumas de las aves, ca la Fama no*n* es co*n*puesta de peq*uenn*o número de gente[1811], en q*uan*to Fama, ni*n* se deue así llamar si entre ellos q*ue*da, mas dízesse Ffama q*uan*do viene en gra*n*de estenssió*n*, segu*n*d desuso[1812]. O[1813] podemos dezir, co*n* más natural *r*r*azón*[1814], *que* la llama mostruo por q*uan*to jamás no*n* puede se*r* ve*n*çida, ca *quan*to m*á*s alg*uno* la q*uie*re op*r*imir[1815] e abatyr, ta*n*to más la publica e se ffaze ella mayor, lo q*ua*l bien es[1816] cosa mostruosa. Dize más, q*ue* todos sus ojo*s* so*n* despie*r*tos e vigilante*s* e esto dize[1817] por q*uan*to la fama no*n* suena entre los q*ue* están durmie*n*do, ca si la fabla e nueuas della viene*n* en suen*n*o luego la fama es torrnada en nada. Dize otrosí *que* buela de noche por medio del çielo e dízelo por ta*n*to, ca muchas veze*s* acaesçe q*ue* lo q*ue* antenoche[1818] es fecho en hu*n* lugar se sabe otro día[1819] por la man*n*ana, muy lexos[1820] t*ie*rra, no*n* menos q*ue* si de noche ouiesse bolado o, por ventu*r*a, lo dize[1821] por mostrar[1822] la vigilançia de los portadore*s* de las nueu*a*s. Dize más, q*ue* está

[1803] ffama *AL*: muerte *BP*

[1804] e *ALP*: *om.* *B*

[1805] le describe *BP*: lo describe *AL*

[1806] pues *ALB*: e pues *P*

[1807] tienen *ALB*: tiene en *P*

[1808] e *ALB*: *om.* *P*

[1809] que qualquier *AB*: que qualquiera *P* de qualquiera *L*

[1810] cosa ... dizen *ALB*: persona ... dize *P*

[1811] gente *ALB*: persona *P*

[1812] nin se deue asi ... segund desuso *AL*: sy entre ellos queda *BP*

[1813] o *ALB*: e *P*

[1814] rrazon *ALB*: *om.* *P*

[1815] alguno la quiere oprimir *AL*: lo quiere alguno oprimir *B* alguno orpremir [sic] *P*

[1816] bien es *ALB*: es bien *P*

[1817] e esto dize *AL*: *om.* *BP*

[1818] antenoche *ALP*: anoche *B*

[1819] se sabe otro dia *AL*: se sabe *B* *om.* *P*

[1820] muy lexos *AL*: a muy lexos *B* a mucho lexos *P*

[1821] dize *ABP*: dize *iter.* *L*

[1822] mostrar *ALP*: demostrar *B*

de día assentada por guarda[1823] e en *e*sto denota q*ue*[1824] por las nueuas q*ue* della se dize*n*, se pone*n* *gua*rdas alg*una*s veze*s*[1825] a las puertas de las çibdade*s*, q*ue* de las tale*s* nueuas[1826] han espanto o[1827] temor, e en las torre*s* e atalayas e altos edifiçios p*ara* q*ue* desde allí[1828] miren de luen*ne* las cosas q*ue* puede*n* se*r* vtile*s* o p*ro*uechosas e noçiuas o dan*n*osas[1829], pues q*ue* ella no*n* ffaze distinçió*n* nin diferençia[1830] entre lo q*ue* es ve*r*dad o me*n*tira[1831] e solame*n*te es su ofiçio dezir lo q*ue* oye, ora co*n*sista en fecho ve*r*dadero[1832] ora sea ficto[1833] o[1834] me*n*tiroso.

Describe otrosí Ouidio en *e*l su *Mayor volume*n[1835] la casa de la Fama en *e*sta manera e dize: "Hu*n* lugar es en medio del vniue*r*so mu*n*do entre el çielo e la ti*e*rra e los mare*s* e co*n*fina co*n* estas tres p*ar*tes, del q*ua*l lugar[1836] se mira q*ualquier*[1837] cosa q*ue* se ffaze en todas p*ar*tes, en caso q*ue*[1838] sea muy distante e rremota[1839] en estran*n*as rregione*s*. El q*ua*l lugar tiene la Fama, la q*ua*l penetra las cauas del çentro[1840] de la T*ie*rra e buela e*n* los altos[1841] ayres, e eligió[1842] p*ara* sí e*n* la tal casa la Fam*a* la más alta torre della[1843]. Tiene más el tal palaçio muchos e diu*er*sos lugare*s* por donde[1844] en *é*l se entra[1845] e[1846] infynitas finiestras[1847] por donde[1848] se mira e nu*n*ca se çierra la

---

[1823] por guarda *BP*: *om. AL*

[1824] que *AL*: *om. BP*

[1825] se ponen ... algunas vezes *AL*: se pone guardas *P* ponen guardas *B*

[1826] de las tales nueuas *AL*: dellas *BP*

[1827] o *ALP*: e *B*

[1828] para que desde alli *AL*: a que *BP*

[1829] vtiles o ... o dannosas *AL*: vtiles o noçiuas e en prouecho o en danno *BP*

[1830] distinçion nin diferençia *AL*: nin distinçion *BP*

[1831] verdad o mentira *ALP*: verdadero o mentiroso *B*

[1832] en fecho verdadero *A*: en fecho verdadera *L* por verdadero fecho *BP*

[1833] ficto *ALB*: feo *P*

[1834] o *A*: e *BPL*

[1835] volumen *ALB*: velumen *P*

[1836] lugar *AL*: *om. BP*

[1837] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1838] en caso que *AL*: avnque *BP*

[1839] distante e rremota *ALB*: distante e rremora *P*

[1840] çentro *ALP*: antro *B*

[1841] altos *AL*: *om. BP*

[1842] e eligio *P*: eligio *B* e escogio *AL*

[1843] en la tal casa ... torre della *AL*: en la tal casa las mas alta torre della *P* la mas alta torre en la tal casa della *B*

[1844] por donde *ALB*: *om. P*

puerta a *quien*[1849] ende *quiere* entrar e de noche[1850] e de día sienpre está manifiesta. E esta casa es conpuesta de sonante aranbre e en toda ella se freme o se rruje e se grida[1851] contynuamente e se dan[1852] bozes e se dize non sola vna vez mas muchas lo que se oye, niguna folgura es dentro[1853] e nigund silençio en parte alguna, non es enpero en ella gran clamor, mas es hun murmurar en[1854] pequenna boz, así comno si de luenne se oyessen las ondas del mar o así comno el son que ffazen los truenos que turban las personas quando Júpiter conmueue las oscuras nuues. Allí viene el vulgo e vienen nueuas de diuersos lugares e van dende, esso mesmo, mezcladas las falssas con las verdaderas e buelan dende mille rrelaçiones de nouedades e palabras confusas, de las quales vnos fazen llenas sus orejas e las ocupan vanamente[1855] por las cosas que oyen, otros[1856] rrecuentan lo que les es contado e sienpre cresçe la menssura e medida[1857] de lo ffingido e acresçienta el auctor alguna cosa a lo que ha oýdo. Allí ay credulidad, allí es temerario[1858] o vano o loco error e tanbién vana[1859] alegría e temores a tierra derribados, allí ay nueuo enganno e[1860] sussurración del dubdoso auctor. E la mesma Ffama que ende es inquire e ve qualquier[1861] cosa que se ffaze así en el çielo comno en el mar e en la tierra[1862] e en[1863] el vniuerso mundo". Asaz son claras estas cosas e puede dellas conprender qualquier que sea, avnque non sea muy docto

---

[1845] se entra *ALP*: entran *B*

[1846] e *ALB*: *om. P*

[1847] finiestras *AL*: ventanas *BP*

[1848] donde *ALBP* (por *post* donde *del. L*[1])

[1849] quien *ALP*: quier *B*

[1850] e de noche *ABP*: e de noche *iter. L*

[1851] se freme o ... se grida *AL*: se freme grida *B* se faze grida *P*

[1852] se dan *ALB*: dan *P*

[1853] dentro *BP*: de dentro *AL*

[1854] en *ALB*: de *P*

[1855] fazen llenas ... vanamente *AL*: ynplen se ocupan vanamente sus orejas *P* inple e ocupa vanamente sus orejas *B*

[1856] otros *BP*: e otros *AL*

[1857] menssura e medida *AL*: mensura *BP*

[1858] temerario *ALB*: temorario *P*

[1859] vano o ... vana *AL*: error e vana *BP*

[1860] e *ALB*: en *P* (que *ante* en *del. P*[1])

[1861] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1862] en la tierra *ABP*: *om. L*

[1863] en *AL*: por *BP*

nin muy entendido, qué es lo que denota e dan a entender[1864]. Rresta pues que veamos qué es[1865] lo que Paulo siente allí donde annade a la fabla e dize que la Fama fue engendrada para que contasse e dixiesse e rrelatasse[1866] los turpes e enormes fechos de los dioses. Lo qual yo creo que non lo dixiesse[1867] por otra cosa saluo porque quando los menores non han fuerça contra los mayores, quando[1868] más non pueden su vengança es profaçar e detraer[1869] de los más poderosos e de sus fechos, trayéndolos[1870] en ponçonnosa infamia. Ffingen otrosí la Fama ser fija de la Tierra, e esto se dize por quanto la Fama non nasçe de otras cosas saluo[1871] de los ffechos que se ffazen en la tierra. E en quanto se dize que caresçe de padre, esto non es dicho baldíamente, ca las más vezes e comúnmente es que non se falla nin se sabe quál sea el auctor de la Ffama de las cosas que se dizen[1872], en espeçial de aquéllas que por la mayor parte sienpre son falssas[1873]; e si tal auctor se[1874] fallasse podríase describir por padre de la tal Fama.

[CAP. XI] De Tártaro, que fue fijo terçero de la Tierra[1875]

Dize Theodonçio que Tártaro ffue fijo de la Tierra e que non ouo padre (45). Deste mesmo Tártaro cuenta Barrlaán[1876] e dize que avn oy día está en el vientre de su madre e yaze en el vtero della, enperezando[1877] comno vna cosa desauida e syn bien alguno, e que[1878] nunca la madre[1879] lo pudo parir, por quanto Luçina, deessa de los partos, non la quiso fauoresçer nin

---

[1864] conprender qualquier ... a entender *AL*: qualquier que sea avnque non sea muy docto conprehender lo que denota (denotan *P*) *BP*

[1865] que es *ALB*: *om. P*

[1866] que contasse ... e rrelatasse *AL*: contar e desyr *BP*

[1867] yo creo ... lo dixiesse *AL*: yo non creo quel dixese *BP*

[1868] quando *AL*: que quando *BP*

[1869] profaçar e detraer *AL*: palabras profaçando *BP* (dellos *post* profaçando *del.* B^1)

[1870] trayendolos *AL*: e trayendolos *BP*

[1871] saluo ALB^1P: sal fasen *B*

[1872] que se dizen *AL* (*s.l.* que se dizen *ex* dichas *corr.* A^1): fechas *BP*

[1873] en espeçial de ... falssas *AL*: e en espeçial de ... falsas *P om. B*

[1874] se *ABP*: le *L*

[1875] de tartaro ... tierra *ABP*: *om. L*

[1876] barrlaan *AL*: barlan *BP*

[1877] enperezando *AL*: *om. BP*

[1878] e que *AL*: ca *BP*

[1879] la madre *ALB*: *om. P*

ayudar çerca[1880] del parto de aqu*é*l e esto q*ue* lo ffizo[1881] porq*ue* la T*ie*rra avía parido la Ffama p*ar*a en injuria e desonor de los diosses[1882]. Bien paresçe q*ue* aq*ue*sta fiçió*n* aya auido su causa e co*n*postura della mesma del efecto q*ue* por obra co*n*siste[1883], ca çie*r*to es q*ue* Luçina, ni*n* otro dios ni*n* deessa algu*n*a, no*n* auía de fauoresçer en *e*l parto ni*n* ffaze*r* q*ue* saliesse a luz aq*ue*llo q*ue* no*n* auía de s*er* nasçido[1884] ni*n* de s*er* parido. Creyero*n* los antiguos e penssaro*n*[1885] q*ue* çerca del çentro de la t*ie*rra ay hu*n* lugar co*n*cauo en *e*l q*ua*l eran atorme*n*tadas e afligidas las ánimas de los pecadore*s*, segu*n*d q*ue*[1886] asaz copiosame*n*te lo muestra Virgilio en la desçe*n*dida q*ue* dize q*ue* Eneas ffizo[1887] a los Infie*r*nos. E dixiero*n* q*ue* aq*ue*ste tal lugar así co*n*cauo sea llamado Tártaro[1888], e este tal[1889] no*n*bre, segu*n*d dize Sant Ysidoro[1890] en *Las ethimologías*, le fue[1891] dado por causa del tremor del frío q*ue* ende es, ca en *é*l nu*n*ca jamás pueden[1892] penetrar los r*r*ayos del Sol ni*n* ay ta*n*poco en *é*l[1893] mouimie*n*to algu*n*o de ayre, por mouimie*n*to o co*n*fricació*n* del q*ua*l pueda aq*ue*l lugar se*r* escalentado en algu*n*a manera. E en q*ua*nto se dize q*ue* yaze avn en *e*l vtero e vientre[1894] de su madre, asaz paresçe este dicho claro[1895] de sí mesmo, ca no*n* puede sobir a lo alto[1896] pues q*ue* está en la fo*n*dura e p*r*ofu*n*díssimo lugar[1897] de la t*ie*rra e si arriba subiesse no*n* sería llamado[1898] Tártaro. En q*ua*nto lo llama*n* fijo de la T*ie*rra, dízese inpropiame*n*te, ca en caso

---

[1880] çerca *ALP*: a la ora *B*

[1881] e esto que lo ffizo *AL*: *om. BP*

[1882] en injuria e ... diosses *AL*: en injuria de los dioses e gran desonor *BP*

[1883] aya auido su ... del efecto ... consiste *AL* (*mg.* su *ex* la *corr. A*^{1} *et* del *ex* de la *corr. A*^{1}): aya avido de la obra e del efecto la cabsa e conpostura della *P* de la obra e del efecto la causa e conpostura della *B*

[1884] aquello que ... nasçido *AL*: lo que non avia de nasçer *BP*

[1885] creyeron ... penssaron *AL*: pensaron e creyeron *BP*

[1886] que *AL*: *om. BP*

[1887] ffizo *AL*: desçendio *BP*

[1888] tal lugar ... tartaro *ALB*: lugar asi concauo sea llamado que sea tartare *P*

[1889] e este tal *BP*: el qual *AL*

[1890] ysidoro *A*: a ysidoro L^{1} ysidrio *B* ysidro *P* agustin *L*

[1891] le fue *AL*: dise que le fue *BP*

[1892] pueden *ALB*: puede *P*

[1893] en el *AL*: *om. BP*

[1894] vtero e vientre *AL*: vtero *BP*

[1895] este dicho claro *AL*: *om. BP*

[1896] alto *ALBP*^{1}: talto *P*

[1897] que esta ... lugar *AL*: esta en la fondura *BP*

[1898] seria llamado *ALBP* (*s.l.* -ria llamado *ex* se llamarla *corr.* L^{1})

que la muger conçiba si lo conçebido non sale a luz non se puede con rrazón llamar[1899] fijo nin fija. Dízese que fue conçebido sin padre, a ffyn de dar a entender[1900] quel cuerpo de la Tierra tiene en sí çiertas concauidades, las quales non somos çiertos si las tuuo[1901] desde la creación e comienço[1902] del mundo o si las ovo después. Dize Virgilio en testimonio de aquestas cosas, fablando del Tártaro[1903], tales palabras: "El Tártaro[1904] dos vezes paresçe e se muestra en caýda e en derribadero[1905] e tanto se tiende so las[1906] oscuras sonbras quanto[1907] la vista se tiende[1908] a los altos çielos". E poco más[1909] adelante dize: "La juuentud o mançebía titánica[1910], que fue antiguo linaje de la Tierra, se bueluen aquí lançados por el fulmen en el profundíssimo fundo[1911]".

[CAP. XII] De Taýgete, que fue quarto fijo de la Tierra[1912]

Segund dixieron los gentiles, espeçialmente los toscanos, Taýgete[1913] fue auido por[1914] fijo de la Tierra e non le sopieron nin le connosçieron padre(46). Del qual Taýgete[1915] cuenta Paulo Perosino que comno en el canpo tarquiniense[1916], el qual[1917] es en Toscana, paresçiesse leuantarsse la tierra e inflarse e mouerse en sí mesma[1918], hun labrador, cuyo era aquel canpo donde la tierra

---

1899 con rrazon llamar *ALB*: llamar con rrazon *P*

1900 de dar a entender *AL*: que creamos *BP*

1901 las tuuo *ALB*: los tubo *P*

1902 creacion e comienço *AL*: creaçion *BP*

1903 fablando del tartaro *AL*: *om. BP*

1904 tartaro *ALB*: teroro *P*

1905 dos vezes ... derribadero *AL*: paresçe e se muestra de dos partes non caediso *B* paresçe de dos partes *P*

1906 so las *AL*: del solas *BP*

1907 quanto *BP*: quando *AL*

1908 la vista se tiende *AL*: ay del *B* ay del çielo *P*

1909 mas *AL*: despues *BP*

1910 juuentud e mançebia titanica *AL*: juventud titanica (titania *B'*) *B* juventud tiranica *P*

1911 fundo *AL*: fondon *BP*

1912 de taygete ... tierra *BP*: de tragete ... tierra *A om. L*

1913 taygete *BP*: tragete *AL*

1914 auido por *ALB*: *om. P*

1915 taygete *P*: tayge *B* tragete *AL*

1916 tarquiniense *L*: tarquiniesse *ABP*

1917 el qual *AL*: que *BP*

1918 leuantarsse ... si mesma *AL*: algun tanto inflarse e leuantarse e mouerse la tierra *BP*

se mouía e se inflaua, *quasi*[1919] marauillado de la nouedad del ffecho[1920] e mouido en desseo de saber e ver[1921] *qué* cosa mostruosa era aq*uél*la q*ue* la inflaci*ón* de la t*ie*rra demostraua o q*ué* sería lo q*ue* se seguiría de aq*ue*lla inflaci*ón*[1922], estouo algu*n* ta*n*to q*ue*do[1923], mira*n*do aq*ue*l ma*r*auilloso fecho, e com*n*o así estouiesse por hu*n* gra*n*de espaçio mira*n*do cómo la T*ie*rra se finchaua en tal modo, no*n* pudo lu*en*gam*en*te durar ni*n* padesçer de non sabe*r* q*ué* cosa era aq*ue*lla, así q*ue* tomó[1924] su açadó*n* e come*n*çó poco a poco[1925] de cauar aq*ue*l lugar. E no*n* ovo mucho cauado q*ua*ndo entre los terron*es* de la t*ie*rra salió vna peq*uen*nita[1926] cr*i*atura, lo q*ua*l veyendo aq*ue*l sy*n*ple e r*r*udo[1927] labrador, fue muy espantado en ve*r* tal mostruo e, así co*n* aq*ue*l gran espanto, llamó a sus pari*en*tes[1928] e amigos e vezinos a q*ue* viessen aq*ue*lla ma*r*auilla. E no*n* se tardó mucho q*ue* aq*ue*l nin*n*o peq*uen*nito q*ue* así era visto, luego paresçió s*er* de matura hedad e, en co*n*siguie*n*te, luego en pu*n*to[1929] paresçió viejo e fue allí algu*n*d ta*n*to morador e mostró a los de aq*ue*lla t*ie*rra el modo de las adeuina*n*ças e de catar en agüeros e esto fecho, luego[1930] desaparesçió q*ue* jamás no*n* fue visto en pa*r*te algu*n*a. Por lo q*ua*l los q*ue* sopieron e oyero*n* aq*ue*l fecho penssa*n*do q*ue* aq*ue*l mostruoso onbre[1931] ouiesse seído algu*n*d nume*n* o deydad creyero*n* q*ue* fuesse[1932] fijo de la T*ie*rra e llamáronlo Taýgete[1933], el q*ua*l vocablo ta*n*to q*ue*ría otro t*ien*po dezir en lengua toscana q*ua*nto en latý*n*[1934] "dios" e fue después este Taýgete[1935] onrrado e r*r*euerido

---

[1919] quasi *ALBP* (quisyese *ante* quasy *del. B'*)

[1920] del ffecho *ABP*: e del fecho *L*

[1921] de saber e ver *B*: da saver e ver *P* de connosçer e saber *A* de conosçer e *L*

[1922] demostraua ... inflaçion *AL*: demostrava (mostraua *B*) o devia mostrar *PB*

[1923] algun tanto quedo *ALP*: quedo algun tanto *B*

[1924] aquel marauilloso ... asi que tomo *AL*: aquella marauylla e non pudiendo luengamente en durar ny padesçer de no saber que cosa era aquella tomo *BP*

[1925] poco a poco *BP*: *om. AL*

[1926] pequennita *ALB*: pequena *P*

[1927] aquel synple e rrudo *BP*: el rrudo e sinple *AL*

[1928] fue muy espantando ... a sus parientes *AL*: espantose en ver tal mostruo e asy espantado llamo sus parientes *BP*

[1929] luego en punto *AL*: luego *B om. P*

[1930] de las adeuinanças ... fecho luego *AL*: de catar en agueros e luego *BP*

[1931] mostruoso onbre *A*: mostruoso *L* onbre mostruo *B* mostruo men *P*

[1932] algund numen ... que fuesse *ALB*: alguna nuve ... que fue *P*

[1933] taygete *ABP*: traygete *L*

[1934] latyn *AL*: lengua latina *BP*

[1935] este taygete *A*: este traygete *L om. BP*

dellos en sum*n*o honor como[1936] alta e muy gran deydad. Deste Taýgete[1937] cue*n*ta Sant Ysidoro[1938] e dize q*ue* fue ffallado[1939] peq*uenn*a cr*iatur*a por hu*n* labrador q*ue* andaua arando e q*ue* lo so mouió e lo sacó co*n* la r*r*eja, a bueltas co*n* hu*n* terró*n* de t*ie*rra, e q*ue* desq*ue* así fue fallado q*ue* nu*n*ca fue visto si no*n* sólo hu*n* día e q*ue* en aq*ue*l mesmo día mostró a los de aq*ue*lla t*ie*rra[1940] el arte de la aruspiçina[1941], es a sabe*r* de agorear e catar adeuina*n*ças e agüeros[1942], e q*ue* ta*n*bié*n* dexó libros de aq*ue*lla tal arte, los q*ua*les libros ffizieron después trasladar e t*r*anscribir[1943] los r*r*omanos en su propia lengua.

Çerca desta[1944] fición[1945] yo creo q*ue* el seso sea tal, co*n*uyene a saber[1946] q*ue* pudo se*r* q*ue* algu*n*o[1947] se dio luengame*n*te al estudio de la aruspiçina[1948] e a sabe*r* catar agüeros e instigar e inq*ui*rir[1949] adeuina*n*ças e q*ue*, por causa de av*er* más q*ui*eto e más seguro e más cómodo[1950] lugar p*ar*a conte*n*plar en la tal arte, se apartó de la co*n*pan*n*ía e tracto[1951] e co*n*ue*r*sació*n* de las ge*n*tes e después[1952] q*ue* apareçió a desora e se mostró[1953] en alg*un*d lugar donde estaua*n* descuydados dél e no*n* se creýan las ge*n*tes q*ue* ffuesse allí su estada; e por q*ua*nto, por vent*ur*a q*ua*ndo así se mostró, lo viero*n*[1954], los de aq*ue*lla com*ar*ca dend*e* él paresçió[1955], salir[1956] de algu*n*a grota o

---

[1936] como *BP*: con *AL*

[1937] taygete *ABP*: traygete *L*

[1938] ysidoro *AL*: ysidro *BP*

[1939] ffallado *ALP*: fallada *B*

[1940] desque asi fue fallado ... tierra *AL*: nunca lo uyeron saluo solo hun dia e que en aquel mesmo dia les mostro *B* nunca los vieron saluo vn dia e que en aquel mesmo dia les mostro *P*

[1941] aruspiçina *ALB*: aruspiçia *P*

[1942] agorear e ... e agueros *AL*: agorear o adeuynar o conoçer los agueros *BP*

[1943] trasladar e transcribir *AL*: trasladar e trasferir *BP*

[1944] propia lengua çerca desta *BP*: propio lenguaje desta *AL*

[1945] fiçion *ALB*: façion *P*

[1946] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1947] alguno *ALBP* (se *post* alguno *del. A'*)

[1948] aruspiçina *ALB*: avruspiçina *P*

[1949] a saber catar ... e inquirir *AL*: de saber catar en agueros e inuestigar e inquirir *B* de saber catar en agueros e de instigar e ynquirir *P*

[1950] mas quieto ... e mas comodo *AL*: mas quieto e mas seguro *BP*

[1951] conpannia e tracto *AL*: conpannya *BP*

[1952] despues *AL*: *om. BP*

[1953] que apareçio ... mostro *B*: apareçio ... mostro *P* se mostro e aparesçio *AL*

[1954] lo vieron *BP*: e lo vieron *AL*

[1955] los de aquella ... paresçio *AL*: *om. BP*

caverna o cueua o de algund lugar muy solitario e muy apartado e muy ascondido[1957], ffue ffingido que era nasçido de la tierra e[1958] que aparesçió al labrador que andaua labrando en el canpo e creyeron, el rrudo vulgo e la gruessa gente, que salió de los terrones e, por tanto, lo llamaron fijo de la Tierra. Dízese más, que non ovo padre e esto se dize por quanto non se sabe de su origen nin de su[1959] nasçimiento dónde[1960] fuesse. Allende desto, acostunbraron otro tienpo los antiguos[1961] quando algunos estrangeros venían a ellos por camino terrestre llamarlos fijos de la Tierra e así, eso[1962] mesmo, llamauan Neptunos a los que venían por mar[1963]. Ffue llamado Taýgete[1964], pequenna criatura, e esto se causó ser así[1965] por quanto ffue fallado[1966] nueuamente. E[1967] en quanto se dize que luego, incontynenti, fue[1968] de matura hedad e, en conssiguiente, súbito fue viejo, esto se dize por quanto fue fallado[1969] muy enssennado e muy sabio, lo qual comúnmente se falla más en los viejos que en los mançebos[1970]. Pues dezir que acaesçió[1971] esto en el canpo tarquiniensse[1972], esto creo que se diga por quanto[1973] o fue así, conuyene a saber[1974] que Taýgete fue allí primeramente connosçido, o se diga[1975] porque los toscanos fueron muy sçientíficos e muy singulares[1976] en la arte de la aruspiçina[1977]. A lo que se dize que luego en

---

[1956] salir *BP*: el salio *AL*

[1957] grota o ... ascondido *AL*: cauerna o grota (greta *P*) o cueua o de algun lugar muy solitario e muy ascondido *BP*

[1958] e *ALB*: o *P*

[1959] de su *AL*: *om. BP*

[1960] donde *ALB*: de donde *P*

[1961] otro tienpo los antiguos *ALB*: *om. P*

[1962] eso *AL*: *om. BP*

[1963] mar *AL*: la mar *BP*

[1964] taygete *ABP*: traygete *L*

[1965] e esto se causo ser asi *AL*: *om. BP*

[1966] fallado *ABP*: llamado *L*

[1967] e *AL*: *om. BP*

[1968] luego incontynenti fue *AL*: en punto fue *B* en el tienpo *P*

[1969] fue fallado *AL*: fue visto e fallado *BP*

[1970] mançebos *ALB*: moços *P*

[1971] acaesçio *AL*: conteçio *BP*

[1972] tarquiniensse *ABP*: tarquiniese *L*

[1973] por quanto *ALB*: porque creo que *P*

[1974] conuyene a saber *BP*: *om. AL*

[1975] se diga *AL*: *om. BP*

[1976] muy sçientificos e muy singulares *AL*: muy syngulares e muy çientificos *BP*

punto[1978] desaparesçió e *que* estouo entre ellos muy breue t*é*rmino de *tien*po, dase en *e*sto[1979] a entender e demuéstrase la gran afecçió*n* q*ue* le aúfa*n* los de la t*ie*rra, ca çierto es[1980] q*ue* q*ua*ndo la p*er*sona tiene co*n*sigo la cosa q*ue* mucho ama q*ue*[1981] en caso q*ue* la te*n*ga lue*n*gam*en*te açerca de sí, paresçe al q*ue* ama se*r* muy breue el término de la estada[1982]. *Qua*nto toca a aue*r*lo auido e creýdo[1983] q*ue* ffuesse[1984] dios, yo creo q*ue* esto fuesse a ffyn de[1985] noblesçer su doct*r*i*n*a[1986] e por[1987] dar a entender q*ue* Dios oviesse seído auctor della, ca[1988] los toscano*s* la onrraua*n*[1989] en muy alto grado.

[CAP. XIII] De Antheo, q*ue* fue q*ui*nto fijo de la T*ie*rra[1990]

Todos dize*n* q*ue* Antheo fue fijo de la T*ie*rra e por q*ua*nto[1991] ni*n*gu*n*o le dize ni*n* le asigna[1992] q*uié*n ffue su padre, co*n*uiene q*ue* digamos q*ue* ffue fijo de inçie*r*to padre(47). Del q*ua*l Antheo escriue Lucano en *e*sta mane*r*a e dize: "Avn la T*ie*rra, después q*ue* parió los Giga*n*tes[1993], co*n*çibió en lo*s* antros e caue*r*na*s* o cueuas[1994] el pa*r*to terrí̃bile a los líbicos. Ni*n* ffue Tiphón ta*n* gran gloria de las t*ie*rras ny*n* Tiçio[1995] ni*n* el feroz o cruel Briáreo[1996], e la T*ie*rra pe*r*donó a los çielos,

---

[1977] aruspiçina *ALB*: auruspiçina *P*

[1978] a lo que se dize ... en punto *AL*: e (en *P*) lo que se dise que luego *BP*

[1979] termino ... en esto *AL*: termyno dase *BP*

[1980] es *ALB*: *om. P*

[1981] que *AL*: *om. BP*

[1982] açerca de si ... estada *AL*: paresçe al que ama el termino de la estada serle muy breue *BP*

[1983] auido e creydo *AB*: creydo e abido *P* creydo *L*

[1984] ffuesse *ALP*: fue *B*

[1985] esto fuesse a ffyn de *AL*: fuese por *BP*

[1986] doctrina *ALBP* (*s.l.* doctrina *ex* deyrdad *corr. B*[1])

[1987] por *AL*: *om. BP*

[1988] della ca *AL*: de aquella la qual *BP*

[1989] la onrrauan *ALP*: onrrauan *B*

[1990] de antheo ... tierra *ABP*: *om. L*

[1991] quanto *LBP et superscr. A*[1]: *om. A*

[1992] le dize nin le asigna *AL*: le desygna nyn dise *BP*

[1993] los gigantes *ABP*: las gigantes *L*

[1994] los antros e cauernas o cueuas *AL* (la tierra *ante* los antros *del. A*[1]): los antros e cauernas *BP*

[1995] nyn tiçio *BP*: *om. AL*

[1996] briareo *ALB*: viarco *P*

es a saber *que* non les ffizo *qua*nto mal pudo[1997], en non aver traýdo[1998] a Antheo *en* los canpos Flegeos, ca en *este*[1999] parto suyo acumuló ella o ayuntó e acresçentó en singular e sen*n*alado don las muy gra*n*des e *qua*si inuiçíbi*l*es fuerças[2000], el *qua*l com*n*o tocasse a su madre se r*r*enueua*n*[2001] en fuerça e en fortaleza[2002] los lassos e canssados mie*n*bros. Éste dize*n*[2003] *que* tenía por casa vna espelu*n*ca en q*ue* estaua esco*n*dido so vna muy alta r*r*oca e q*ue* su ma*n*jar era*n*[2004] los fieros e muy brauos[2005] leone*s*, q*ue* él caçaua e arrebataua; e afirma*n* q*ue*[2006] qua*s*i jamás no*n* dormía acostado o echado[2007] ni*n* las seluas ni*n* las ot*ra*s cosas[2008] le daua*n*[2009] cubil ni*n* lecho[2010] e q*ue* r*r*ecobra las fuerças yaziendo en la baxa ti*e*rra. Éste fue mortal peligro a los labradore*s* de los ca*n*pos de Libia e a los q*ue* aportaro*n* por mar en aq*ue*lla ti*e*rra[2011]. Éste estouo lue*n*game*n*te q*ue* no*n* se curó de vsar del auxilio e virtud de la T*ie*rra e era por su gran fuerça inuicto o inui*n*çíbile o no*n* vençido[2012] de q*ua*ntos era*n*, el q*ua*l avnq*ue* estaua derecho era[2013]". Esto dize Lucano, segu*n*d lo q*ua*l asaz paresçe por sus metros e carme*n*[2014] q*uá*nto aya seído gra*n*de e q*uá*nto fiero e q*uá*nto fue*r*te Antheo, al q*ua*l, segu*n*d dize el mesmo Lucano, afirma[2015] q*ue* vino a él[2016] el vençedor de

---

[1997] a los çielos ... mal pudo *AL*: al çielo *B* alçies *P*

[1998] traydo *BP*: atraydo *AL*

[1999] este *AL*: este mesmo *BP*

[2000] las muy grandes ... fuerças *AL*: las fuerças *BP*

[2001] rrenueuan *AB*: rrenueva *LP*

[2002] en fuerça e en fortaleza *AL*: en fuerça e fortalesa *BP*

[2003] dizen *AP*: dise *BL*

[2004] eran *ALP*: era *B*

[2005] fieros e muy brauos *AL*: fieros *BP*

[2006] e afirman que *ALB*: afirman *P*

[2007] acostado o echado *AL*: echado *BP*

[2008] las otras cosas *AL*: otra cosa *BP*

[2009] dauan *ALB*: dava *P*

[2010] cubil nin lecho *AL*: cubil nyn cama *BP*

[2011] e a los que aportaron ... en aquella tierra *A*: que aportaron ... en (*iter.*) aquella tyerra *L* e a los que alli aportaron por mar *B* los quales alli aportaron por mar *P*

[2012] inuinçibile o non vençido *ALB*: ynabile e non vençido *P*

[2013] el qual avnque ... era *ALP*: *om. B*

[2014] esto dize lucano ... e carmen *AL*: asas pareçe por los metros e carmen (carme *P*) de lucano *BP*

[2015] quanto fiero e ... afirma *AL*: quanto fuerte e quanto fiero anteo al qual segun el mesmo lucano afirma dise *BP*

[2016] a el *B*: *om. ALP*

los Trabajos Hércoles[2017] por luchar con él e, que[2018] comno fuessen en el esamen e fuerça de la lucha, dize que muchas vezes caýa en tierra Antheo e en cayendo[2019] que luego se leuantaua más valiente e más rrobusto e más fuerte, la qual cosa[2020] comno sintiesse[2021] Hércoles e viesse cómo[2022] de la tierra él rrecobraua las fuerças, tomólo, quando ya lo vido canssado, e leuantólo alto en sus victoriosos[2023] braços e touólo así[2024] luengamente syn lo dexar[2025] tocar[2026] a tierra e tanto lo touo e lo estrinnió e lo apretó[2027], teniéndolo así en alto, fasta que dio el espíritu e murió.

El seso de aquesta fabla es en dos maneras, conuyene a saber[2028] historial e moral. E[2029] segund paresçe que sienta Ponponio Mela en el *Libro de la cosmograffía*[2030] dize que este Antheo fue rrey en las partes estremas de Maurytania e afirma[2031] que çerca de Apulesia, aquel gran promontorio o muy alta montanna o subida[2032] que se tiende[2033] escontra el oçéano Athalántico, está[2034] vna gran cueua consagrada a Hércoles e allende della dize que[2035] está hun muy antiguo castillo llamado Tyngue, el qual castillo fundó e ffizo Antheo(48), e, en testimonio de aquesto, diz que los que moran en aquella tierra muestran vna gran palma[2036] de elefante, la qual palma[2037]

[2017] hercoles *BP*: de hercoles *AL* (de *superscr. A*[1])

[2018] que *AL*: *om. BP*

[2019] en cayendo *ALP*: cayendo *B*

[2020] que luego ... la qual cosa *AL*: se leuantaua mas rrobusto e mas fuerte lo qual *BP*

[2021] sintiesse *ALP*: lo syntiese *B*

[2022] como *BP*: que *AL*

[2023] victoriosos *AL*: *om. BP*

[2024] asi *ALP*: asi alto *B*

[2025] lo dexar *ALP*: le daxar *B*

[2026] tocar *ALB*: *om. P*

[2027] lo touo e ... lo apreto *AL*: lo estrinnio e apreto *BP*

[2028] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2029] e *AL*: *om. BP*

[2030] cosmograffia *ALB*: cosmafafria *P*

[2031] afirma *B*: dize *P om. AL*

[2032] aquel gran promontorio ... montanna o subida *B*: aquel gran promontorio ... montanna *P* aquella gran montanna e promontorio *AL*

[2033] se tiende *AL*: tiende *BP*

[2034] esta *ALB*: que esta *P*

[2035] dize que *AL*: que *P om. B*

[2036] de aquesto diz ... gran palma *ALB*: de aqueste es ... gran plana *P*

[2037] palma *AL*: *om. BP*

es tan grande a[2038] que por su gran[2039] grandeza non ay quien la pueda sopesar e dizen que el mesmo Antheo la traxo allí e tiénenla[2040] en mucho honor e rreuerençia; muestran esso mesmo[2041] los moradores de aquella tierra hun poco[2042] de vna figura marmórea, la qual tiene imagen e paresçer[2043] de onbre que está echado e tiene[2044] las espaldas en tierra e la ffaz contra el çielo e dizen que aquél sea el sepulcro e sepultura[2045] de Antheo. Dize Theodonçio que Dionisio[2046] Thebeo, el qual por sus insignes e grandes virtudes fue llamado Hércoles, ovo guerra e batalla con este Antheo[2047] e lo debelló e lo venció[2048] muchas vezes en Mauritania e, non enbargante, que así lo vençía e debelaua[2049] luego en punto, en muy breue espaçio de tienpo[2050], Antheo rrestauraua e rrecobraua[2051] su poder e rrecabdillaua e juntaua sus azes contra Dionisio[2052], lo qual comno sintiesse Dionisio fingió e ffizo enfynta[2053] que fuýa de Antheo e de su poder e que non le podía rresistir, así que, ffuyendo por tal vía e con[2054] tal simulación, touo tal manera a[2055] que, quasi en alcançe suyo e siguiéndolo Antheo, Dionisio lo sacó fasta en Libia e allí boluió sobre él e vençiólo e matólo. Enpero Leonçio dizía que éste que así lo venció fue Hércoles, fijo de Nilo, el qual yo piensso que sea mesmo aquél que desuso avemos dicho. Dize, enpero, Eusebio en el *Libro de los tienpos* que este Antheo ffue muy gran luchador e onbre muy enssennado e muy diestro[2056] en el

---

[2038] a *ALB*: *om. P*

[2039] gran *BP*: *om. AL*

[2040] tienenla *ALB*: tienela *P*

[2041] *muestran esso mesmo AL*: *eso mesmo muestran BP*

[2042] hun poco *ALB*: bien poco *P*

[2043] figura marmorea ... e paresçer *AL*: figura que tiene imagen *BP*

[2044] esta echado e tiene *BP*: tiene *AL*

[2045] contra el çielo ... sepulcro e sepultura *AL*: escontra el çielo ... sepulcro *BP*

[2046] dionisio *ALB*: dioniosio *P*

[2047] este antheo *AL*: el *BP*

[2048] lo vençio *ALP*: vençio *B*

[2049] lo vençia e debelaua *BP*: lo vençia *A* le vençio *L*

[2050] en muy breue ... tienpo *AL*: e (e *om. P*) en muy breue tienpo *BP*

[2051] rrestauraua e rrecobraua *AL*: rrecobraua e rrestauraua *BP*

[2052] dionisio *ABP*: diosnisyo *L*

[2053] sintiesse ... enfynta *AL*: diosonisio (dionysyo P^1) syntiese fingio *BP*

[2054] con *ALP*: por *B*

[2055] a *ALB*: *om. P*

[2056] *muy gran luchador ... diestro AL*: *gran luchador e muy ensennado BP*

arte de[2057] la lucha e tanbién en[2058] otros exerçiçios e abtos que se rrequieren a destreza e desenboltura de la persona e, por tanto, pienssa Eusebio que fue ficto e fingieron los antiguos que este Antheo fuesse[2059] fijo de la Tierra e que ffuesse por ella rrestaurado en sus fuerças. Mas Fulgençio muestra entenderse e ser enxerido moral seso en la fiçión[2060] e dize que Antheo nasçido de la Tierra significa la luxuria, la qual nasçe de la carne tan solamente, la qual avnque esté canssada e lassa si es tocada luego se leuanta en sus fuerças, mas la persona virtuosa denegando el tocamiento e tacto[2061] de la carne, vénçela e sojúbgala[2062]. Fablando Sant Agostýn de aqueste Antheo dize que fue al tienpo que Dánao[2063] rreynaua entre los argos; e Eusebio dize que ffue quando rregnaua Egeo[2064] en Athenas; e Leonçio dize que ffue quando rregnaua Argo(49) entre los argiuos.

[CAP. XIV] De Hérebo, que fue noueno[2065] fijo de Demogorgón, el qual ovo veynte e hun fijos. De los quales el primero fue Amor, el[2066] segundo Graçia, el terçero Trabajo, el quarto Inuidençia, el quinto Miedo, el sesto Dolo, el séptimo Fraude, el octauo Pertinaçia, el nono Egestad, el déçimo Miseria, el XI° Fanbre[2067], el XII° Querella, el XIII° Enfermedad, el XIIII° Vejez, el XV° Amarillez, el XVI° Tiniebras, el XVII° Suenno, el XVIII° Muerte, el XIX° Carón[2068], el XX° Día, el XXI Ethere[2069]

Fecha ya desuso mençión e espedición[2070] de los fijos de la Tierra, tractaremos agora de

---

[2057] el arte de *BP*: *om. AL*

[2058] en *ABP*: *om. L*

[2059] fuesse *AL*: era *BP*

[2060] fiçion *ALB*: facçion *P*

[2061] el tocamiento e tacto *AL*: sus tocamientos e tactos *BP*

[2062] sojubgala *BPL*: subjugala *A*

[2063] danao *ALB*: dançio *P*

[2064] egeo *AL*: *om. BP*

[2065] noueno *AB*: *om. P*

[2066] el *BP*: e el *A*

[2067] fanbre *ALBP* (fraude *ante* fanbre *del. P'*)

[2068] caron *AB*: caran *P*

[2069] de herebo que fue ... el XXI ethere *ABP*: *om. L*

[2070] mençion e espediçion *AL*: espediçion *BP*

Hérebo. El qual, segund cuenta[2071] Paulo que dize Crissipo, fue fijo de Demogorgón e de la Tierra(50); e yo piensso que este Hérebo e Tártaro sean vna mesma cosa, ca todos los antiguos creyeron e penssaron que él sea en las muy rremotas e muy profundas[2072] entrannas de la tierra e que en él, así comno diximos de Tártaro, sean atormentadas las ánimas de los pecadores. Enpero çerca de aquesto muchas cosas escriuieron los antiguos, espeçialmente Virgilio en el sesto[2073] libro de la *Eneyda*, las quales[2074] passaré[2075] aquí so conpendio por quanto quasy[2076] de todas[2077] se fará adelante más prolixa menção e más por extensso[2078]. Así[2079] que dize Virgilio que en las fauçes o boca[2080] e garganta e paladares de aquéste están aquestas formas que se siguen, las quales son muy orribles e muy terribles[2081] e muy espantables de vista, conuyene a saber[2082] Lloros e Llantos e Coydados e Curas muy pungityuas e muy affyncadas, están[2083] otrosí amarillas Enfermedades e triste Vejez e Temor e Fanbre e Mengua o[2084] desigual Menester e la Muerte, la qual sobre todas cosas es muy más terrible, está otrosí[2085] Trabajo e Sopor, o graue e muy pesado[2086] Suenno, e Gozos de mala voluntad e Batalla mortal e Euménides(51) e Discordia e Llagas e Plagas e la silla o sede[2087] de los Suennos e los Çentauros(52) e los[2088] Sçilas(53) e Briáreo[2089] e la serpiente Lernea[2090](54) e la Chimera, armada de flamas, de consuno con los

---

[2071] cuenta *AL*: dise *BP*

[2072] muy rremotas e muy profundas *AL*: muy rremotas *BP*

[2073] sesto *ALB*: *om. P*

[2074] las quales *AL*: lo qual *BP*

[2075] passare *ALB*: pareçe *P*

[2076] quasy *BP*: *om. AL*

[2077] todas *AL*: todos *BP*

[2078] mas prolixa ... extensso *AL*: mas prolixa e por istenso mençion *B* mas prolixa e mas por estenso mençion *P*

[2079] asi *ALP*: e asy *B*

[2080] las fauçes o boca *AL*: la boca *BP*

[2081] que se siguen ... e muy terribles *AL*: las quales son muy terribles *BP*

[2082] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2083] estan *AL*: *om. BP*

[2084] mengua o *BP*: *om. AL*

[2085] la qual sobre todas ... esta otrosi *AL*: muy terrible e muy orrible de vista e *BP*

[2086] e sopor ... pesado *ALB*: o sopor ... pensado *P*

[2087] llagas e ... o sede *AL*: llagas e el asentamiento e sede *BP*

[2088] los *ALB*: lo *P*

[2089] briareo *ABP*: briotreo *L*

[2090] lernea *ALP*: larnea *B*

Górgones e con las Arpías e con Gerion[2091](55), el de tres cuerpos, e con el can Çerbero de las tres cabeças, el qual[2092] guarda las puertas de Dite. Dize más Virgilio[2093] que este Hérebo[2094] es rregado de quatro rríos, conbyene a saber[2095] Acheronte, Flegetonte[2096], Estijia[2097] e Coçito; e que Carón es el barquero de Acheronte[2098], el qual en su fusta passa a los más profundos lugares de Hérebo las ánimas de los que mueren; e que Minos e Rradamanto e Éaco[2099] las meçen e las rrebueluen[2100] en las vrrnas, es a saber en las muy grandes e orribles[2101] calderas[2102] o potes o baçines e otros vasos muy grandes[2103] en que penan[2104], e que allí estos tres juezes versan e disçernen e conpenssan los mérytos e culpas[2105] de los que ende entran. Dize, otrosí, que están allí los gigantes Titanas, derribados por el fulmen, e que está ende Salmeón e también Tiçio[2106], despedaçado por el bueýtre, e Ysíon[2107](56), el qual es perpetuamente[2108] traýdo alderredor en[2109] la rrueda, e Sísiffo, el qual[2110] está rresistiendo con los pechos e inpeliendo contra suso[2111] las grandes rrocas, e Tántalo, que peresçe de fanbre e de sed e está entre las[2112] mançanas e las ondas

---

[2091] chimera ... gerion *ALB* (fablas *post* armada de *del. A*^{1}): chinuela ... gerio *P*

[2092] el qual *AL*: que *BP*

[2093] Virgilio *AL*: *om. BP*

[2094] herebo *BP*: rrio *AL*

[2095] conbyene a saber *L*: conuiene saber *ABP*

[2096] acheronte flegetonte *ALB*: atherente flogetonte *P*

[2097] estijia *B*: estija *AL* esteja *P*

[2098] coçito ... acheronte *ALB*: coçica ... acherente *P*

[2099] en su fusta ... e eaco *AL*: pasa las animas de los que mueren a los mas profundos lugares de herebo e que minohe e rrodamanto e (rradamante *P*) eaco *BP*

[2100] las meçen e las rrebueluen *ALB*: las meçen e rrebuelven *P*

[2101] las muy grandes e orribles *B*: la muy grandes e orribles *P* las muy grandes *AL*

[2102] calderas *ALP*: calderos *B*

[2103] e otros vasos muy grandes *AL*: *om. BP*

[2104] penan *BP*: penan las animas *AL*

[2105] versan e ... e culpas *AL*: versan e conpensan los meritos *BP*

[2106] que esta ... tiçio *AL*: salmeon e tiçio *BP*

[2107] ysion *ALB*: exion *P*

[2108] el qual es perpetuamente *AL*: que perpetuamente es *BP*

[2109] en *ABP*: de *L*

[2110] el qual *AL*: que *BP*

[2111] e inpeliendo contra suso *AL*: contra suso e ynpeliendo *BP*

[2112] las *ALB*^{1}*P*: de las *B*

del agua, e Theseo[2113], *que* está dan*n*ado e co*n*depnado a pe*r*petuo oçio, e ot*ros* muchos. E[2114] éstos todos dize q*ue* está*n* ençerrados dentro de los muros ferreos de Dite e q*ue* los atorme*n*ta grauem*e*nte la feroz e cruel e vengadora[2115] Thessíffone(57). Este mesmo Hérebo allende deste no*n*bre fue esso mesmo llamado por ot*ros* no*n*bres muchos[2116], co*n*byene a sabe*r*[2117] Tártaro, Orco, Dite, Auerno, Báratro[2118], Infierno. E ta*n*bié*n* dize*n* e[2119] lo ffaze*n* padre de muchos ffijos.

Premissas aq*ue*stas cosas, vengamos agora[2120] a[2121] descobrir la ve*r*dad q*ue* está asco*n*dida so el velo de la ficçió*n*[2122]. E q*ua*nto a lo p*ri*mero q*ue* dize*n* e[2123] q*ui*ere*n* q*ue* sea fijo de Demogorgó*n* e de la T*ie*rra, esto[2124] es por q*ua*nto creyero*n* q*ue* Demogorgón fuesse[2125] c*ri*ador de todas las cosas; dize*n*[2126] esso mesmo q*ue* es fijo de la T*ie*rra, esto es por q*ua*nto, segu*n*d desuso se ha dicho de Tártaro[2127], fue fecho en el vtero e vientre della. E q*ue* aq*ue*ste sea el lugar de las penas, no*n* solame*n*te lo pe*n*ssaro*n* los ge*n*tile*s*, ca[2128] ta*n*bién lo touiero*n* e lo creyero*n*[2129] así algu*n*os illustr*es* *christ*ianos, e creo q*ue* se mouiero*n* por esta r*r*azó*n*: ca com*n*o la sum*n*a bondad sea[2130] Dios e el q*ue* comete pecado, el q*ua*l es cosa muy mala[2131], se faga esso mesmo malo, nesçessario es q*ue* sea muy r*r*emoto e muy apa*r*tado de[2132] Dios, así com*n*o de su co*n*trario, e nos avemos por

---

[2113] las mançanas ... e theseo *AL*: las ondas e las mançanas e a theseo *BP*

[2114] e *AL*: *om. BP*

[2115] la feroz e ... e vengadora *ALB*: la faros e cruel vengadora *P*

[2116] allende deste ... muchos *AL*: de aqueste nonbre fue llamado por otros muchos *BP*

[2117] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2118] baratro *ALB*: baraco (-a[1]- *superscr. P*[1]) *P*

[2119] e *ALP*: que *B*

[2120] agora *ALP*: *om. B*

[2121] a *ABP*: *om. L*

[2122] verdad que ... ficçion *AL*: ascondida verdad *BP*

[2123] e *BPL*: *om. A*

[2124] esto *ALB*: e esto *P*

[2125] fuesse *ALBP* (fijo de la *post* fuesse *del. A*[1])

[2126] dizen *A*: dize *L* e disen *BP*

[2127] segund desuso ... tartaro *AL*: segund paresçe *BP*

[2128] ca *ALP*: que a *B*

[2129] lo touieron e lo creyeron *AL*: lo touieron *BP*

[2130] sea *ALBP* (a *post* sea *del. B*[1])

[2131] cosa muy mala *AL*: malo *BP*

[2132] de *ABP*: de *iter. L*

firme[2133] q*ue* Dios esté e more en los çielos e no*n* ay[2134] otra cosa más apartada ni*n* más arredrada e más luen*n*e del çielo q*ue* es el çentro de la *tie*rra, así q*ue*, por vent*ur*a, no*n* fue sy*n* misterio ni*n* se creyó[2135] si*n*plemente q*ue* en aq*uel*[2136] lugar, q*ue* dizen Hérebo, así com*n*o aq*uél* q*ue* es muy más distante e muy más *rr*emoto de Dios q*ue* los otros, padezca*n* las ánimas pecadoras e sufran en él[2137] las penas q*ue* les[2138] so*n* dadas. Enpe*r*o, Tulio en *el Libro de las questiones tusculanas* abierta e claram*en*te[2139] se trufa e ffaze burrla de aq*ue*ste Hérebo, así q*ue* podemos ente*n*der q*ue* los antiguos, q*ue* fueron[2140] ente*n*didos onbres[2141], sintieron otrame*n*te[2142] açerca de aq*ue*ste Hérebo e q*ue* así com*n*o ente*n*dieron e q*ui*sieron ser dos mu*n*dos, co*n*byene a saber[2143] el mayor, al q*ua*l todos generalme*n*te llamamos[2144] mu*n*do, y el menor, es a saber el onbre[2145], afirmaro*n*[2146] q*ue* todas las cosas q*ue* so*n* designadas e descriptas[2147] en el mayor mu*n*do sea*n* en el menor. E yo creo q*ue* aq*ue*ste Hérebo e[2148] aq*ue*stos torme*n*tos e penas, pensassen ellos q*ue* sea*n*[2149] en el menor mu*n*do, co*n*viene a saber[2150] en el onbre, e q*ue* quisiero*n* q*ue* aq*ue*llas orrible*s* formas q*ue* describe Virgilio, q*ue* está*n* ante las grandes portadas de Hérebo, sea*n* las causas exterior*es* e[2151] estrínssecas por las q*ua*les se causa*n* aq*ue*llos torme*n*tos e penas dentro en la pe*r*sona[2152]; o[2153] q*ue* aq*uél*las[2154]

[2133] asi comno de ... por firme *AL*: como de su contrario creemos *BP*

[2134] ay *AL*: ha *BP*

[2135] non fue ... se creyo *AL*: non se creyo *BP*

[2136] aquel *ABP* (ques *post* aquel *del.* B^1): qualquier *L*

[2137] que dizen herebo ... en el *AL*: asy comno aquel que es muy mas rremoto e muy mas distante de dios que los otros los pecadores padesçan ally e çufran *BP*

[2138] les *ALP*: le *B*

[2139] abierta e claramente *AL*: abierta e manyfiestamente *BP*

[2140] fueron *ALBP* (que fue *post* fueron *del.* A^1)

[2141] entendidos onbres *BP*: entendidas personas *AL*

[2142] otramente *AL*: enteramente *BP*

[2143] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2144] llamamos AL^1BP: llamasmos *L*

[2145] y el menor ... onbre *BP*: e el menor es a saber la persona animada *A om. L*

[2146] afirmaron *ALB* (e *ante* afirmaron *del.* A^1): e afirmaron *P*

[2147] designadas e descriptas *AL*: descriptas *B* escriptas *P*

[2148] e *ALP*: que *B*

[2149] sean *ALB*: son *P*

[2150] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2151] e *ALP*: *om. B*

[2152] en la persona *AL*: la persona del onbre *BP*

que paresçen[2155] ser causadas de las cavsas[2156] intrínssecas, se muestren e parezcan de fuera. E aquéste[2157] me paresçe muy mejor seso e más sentida moralidad, así que quiero de aquí adelante esponer por orden e discutyr lo suso dicho. Piensso pues que ffue fingido que en el profundo de aqueste Hérebo sea vna çibdad férrea o de fierro[2158], a dar a entender la profunda parte del obstinado e endureçido[2159] coraçón de la persona, en la qual obstinaçia o dureza[2160] verdaderamente[2161] estamos muchas vezes los mortales obstinados e endureçidos así comno si fuessemos férreos. Dize más e ffaze mençión[2162] de los Titanas[2163], en lo qual deuemos entender las personas que son dadas a las cosas terrenas e mundanas, e dize dellos e de los Gigantes, que están derribados, e por los Gigantes deuemos entender las personas soberuias, e çerca desto nos da a entender que las tales personas están afligidas e biuen en coyta, es a saber los que son soberuios de ánimo e los que de todo en todo se dan a las cosas terrenas[2164], los quales en cobdiçiando e desseando ser loados e rreueridos e tenidos en mucho[2165] e puestos en alto con su çiego juyzio, tanta es la altyuidad e orgullo de ánimo, que se piensan que son abatydos e non son tenidos en la quinta parte de lo que valen e son meresçedores e que son[2166] menospreçiados e, algunas vezes, acaesçe que por su gran presución son dispuestos e abaxados del estado e honor en que eran, la qual cosa es a ellos[2167] muy agro e muy áspero tormento. Deuemos, otrosí, entender por Tiçio[2168],

---

[2153] o *AL*: e *B* a *P*

[2154] aquellas *ABP*: aquellos *L*

[2155] paresçen *ALB*: pareçiesen *P*

[2156] cavsas *BP*: cosas *AL*

[2157] e aqueste *AL*: el qual *BP*

[2158] ferrea o de fierro *AL* (o de fierro *superscr.* A^1): ferrea *BP*

[2159] obstinado e endureçido *BP*: obstinado e endureçida *AL* (*s.l.* endureçida *ex* profundo *corr.* A^1)

[2160] obstinaçia o dureza *AL*: *om. BP*

[2161] verdaderamente *BP*: *om. AL*

[2162] los mortales ... mençion *AL*: onstinados e casi ferreos dise mas *BP*

[2163] titanas *AB*: titanes *P* tetanas *L*

[2164] que estan derribados ... terrenas *AL*: conviene (a *add. P*) saber las personas soberuias que estan derribados e (que *add. P*) son atormentados a darnos a entender que çerca desto son aflegidos e biuen en cuyta los onbres terreos e soberuios de animo (animos *P*) *BP*

[2165] loados e ... en mucho *AL*: loados *BP*

[2166] tanta es la altyuidad ... e que son *A* (que se piensan *mg.* A^1 *et* se pienssan *ante* tanta es *del.* A^1): tanta es la altivydad ... son *L*: piensan que son abatidos e tenydos en poco e *BP*

[2167] acaesçe que ... a ellos *AL*: viene (aviene *P*) que son lançados de lo alto lo qual a ellos es *BP*

[2168] tiçio *ALP*: tiçion *B*

que es despedaçado del bueýtre, la voluntad de qualquier[2169] trabajante persona[2170] para que connozca[2171] las cosas que non le pertenesçen o la voluntad de aquél que[2172] contynuamente se aflige e se acoyta por[2173] aquirir e acumular e athesorar infinitas rriquezas. Entendamos más, por Ysíon, el qual dize que es perpetuamente[2174] traýdo en la rrueda, los mouimientos e bueltas e varias maginaçiones e diuersos penssamientos[2175] que entre sí mesmos ffazen los que dessean rregnos o potestades o mandos o grandes sennoríos. E por la semejante manera[2176] se entiende por Síssifo, el qual se ffynge estar[2177] con los pechos inpeliendo las muy grandes rrocas[2178], la vida de aquél que sienpre está en grandes e muy aquexosos e muy afyncados e trabajosos propósitos e entradas de aferes e muy altos motyuos[2179]. Declara más e denota[2180] por Tántalo, que está entre las ondas e las mançanas e peresçe de sed e de fanbre[2181], las angustias e curas[2182] e anssias de los auarientos e así, por lo contrario[2183], çerca de la non[2184] fanbre deuemos entender la parssimonia, es a saber la abstinençia e menssura de la rrefección e del governamiento vital[2185]. Por Theseo, que está condepnado a oçio, deuemos entender los fríuolos e vanos penssamientos syn fructo e los esfuerços que en sí mesmas han las personas temerarias e locas, los quales[2186] las[2187] atormentan fieramente. Dize más, que éstos que así están en pena que son cruçiados o atormentados e

---

[2169] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[2170] persona *AL*: *om.* *BP*

[2171] connozca *AB*: conoscan *LP*

[2172] aquel que *ALB*: aquellos *P*

[2173] por *AL*: çerca de *BP*

[2174] el qual ... perpetuamente *AL*: que perpetuamente es *BP*

[2175] varias maginaçiones ... penssamientos *AL*: varyas (*s.l.* -ryas *ex* -lles *corr.* B^1) maginaçiones *BP*

[2176] rregnos o potestades ... manera *AL*: rreynos o podestades e grandes sennorios e asy mesmo *BP*

[2177] el qual se ffynge estar *AL*: que esta *BP*

[2178] las muy grandes rrocas *AL*: las altas rrocas *B* las rrocas *P*

[2179] muy aquexosos ... motyuos *AL*: eficaçes e trabajosos propositos e (o *P*) motyuos *BP*

[2180] declara mas e denota *AL*: declara mas *BP*

[2181] de sed e de fanbre *AL*: de fanbre e de sed *BP*

[2182] curas *AB*: curias *L* angras *P*

[2183] asi por lo contrario *AL*: *om.* *BP*

[2184] non *ALB*: *om.* *P*

[2185] la rrefecçion e del governamiento vital *AL*: rrefeçion *BP*

[2186] friuolos e vanos ... locas los quales *AL*: friuolos pensamientos e esfuerços de los onbres temerarios e locos que *BP*

[2187] las *AL*: los *BP*

afligidos muy crudamente por Thesífone[2188] e[2189] yo piensso que esto se deua entender en esta manera: este[2190] vocablo "thesifone" es interpetrado e significa "boz de yras" e así quiere dar a entender que los que de las tales[2191] penas son atormentados que algunas vezes se enssannan entre ssí mesmos e padesçen vna braua e cruda infección de malencolía o otras vezes dan con gran furia muy yradas bozes[2192]. E por los tres juezes yo entiendo esto, es a saber que en ffaziendo mal podemos ofender e dannar[2193] a tres personas, conbyene a saber[2194] a Dios e al próximo e a nos mesmos e así, por la semejante manera, somos rredarguydos e dannados del juyzio de la conçiençia en tres maneras[2195]. Por el portero[2196] que dize que es el can de tres[2197] cabeças, el qual ha por ofiçio meter e dexar entrar dentro en el Hérebo a todos quantos quieren ende[2198] entrar e defender la salida a los que quieren salir, yo piensso deuerse entender tres causas, las quales rroen e muerden de fiero bocado las voluntades de los que por ellas[2199] se engannan, es a saber las mortales blandiçias e palabras blandas e engannosas[2200] de los lisonjeros e aduladores e la falssa opinión de feliçidad o[2201] buenandança e el fulgor e rresplandor de la gloria[2202] inane e vana[2203] de aqueste mundo, las quales tres cosas, pungiendo e estimulando[2204] contynuamente con nueuos engannos a las inpróuidas e indiscretas personas, les acresçientan muchas e innumerábiles curas

---

[2188] cruçiados ... thesifone *AL*: cruçiados e afligidos e atormentados por thesyfone (thesifona e *P*) muy crudamente *BP*

[2189] e *ALP*: lo qual *B*

[2190] este *ALB*: que este *P*

[2191] quiere dar ... las tales *AL*: paresçe que los que de tales *BP*

[2192] que algunas vezes ... yradas bozes *AL*: e (e *om. B*) entre si mesmos se ensannan e dan algunas vezes vozes yradas e con grande furia *PB*

[2193] ofender e dannar *BP*: ofender *AL*

[2194] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2195] del juyzio ... maneras *AL*: en tres maneras del juysyo de la conçiençia *BP*

[2196] portero *ALBP* (tyena *ante* portero *del. L*[1])

[2197] tres *BP*: las tres *AL*

[2198] en el herebo ... quieren ende *AL*: a los que quieren *BP*

[2199] ellas *ALB*: ellos *P*

[2200] las mortales ... e engannosas *P*: las montales ... e engannosas *B* las mortales blandiçias o palabras blandas *A* las blandiçias mortales o palabras blandas *L*

[2201] o *AL*: e *BP*

[2202] gloria *ALBP* (gloria *ante* gloria *del. A*[1])

[2203] inane e vana *BP*: vana *A* varni *L*

[2204] de aqueste mundo ... e estimulando *AL*: las quales tres cosas estimulando *BP*

e muy *gra*ues coydados[2205] e con todo esto no*n* pe*r*miten[2206] ni*n* co*n*sienten ni*n* dan lugar a q*ue*[2207] los otros coydados q*ue* rrazonablemente deue*n* auer las pe*r*sonas venga*n* a se*r* menores ni*n* sea*n* diminuydos[2208]. Dize*n*[2209] más, q*ue* el Hérebo es çercado e rregado de q*ua*tro rríos e en esto[2210] se[2211] nos da a entende*r* q*ue* aq*uél*los q*ue* posponen e[2212] desa*n*para*n* la rrazón e se apa*r*ta*n* della[2213] e se dexa*n* moue*r* e trae*r* a vna pa*r*te e a otra de las co*n*cupisçençias e vanos deleyte*s*, éstos tales, pe*r*turba*n*do la alegría del rrecto juyzio, passa*n* p*ri*meramente por Acheronte[2214], el q*ua*l se interpetra "caresçiente de gozo", e así pospuesta e lançada[2215] en destierro[2216] la alegría nesçessario es q*ue* entre en su lugar e lo ocupe llanto e amargura[2217], de la q*ua*l muchas veze*s* nasçe e proçede muy graue e muy aq*ue*xosa[2218] yra, por causa del bien[2219] de la alegría q*ue* es pe*r*dido[2220], por la q*ua*l yra venimos e somos inpelidos en furor e arrebatamie*n*to[2221], el q*ua*l se dize Flegetó*n* q*ue*[2222] se interpetra "q*ua*si ardiente", e[2223] del furor, esso mesmo, muchas veze*s* decaemos e nos deleznamos e venimos[2224] en t*ri*steza[2225], la q*ua*l se dize Estige, e de la t*ri*steza venimos en lloro e lágrimas[2226], en lo q*ua*l[2227] se deue ente*n*de*r* Coçito[2228], q*ue* es el q*ua*rto rrío del[2229] Infie*r*no. E

[2205] muy graues coydados *A*: muy grandes cuydados *L* graues coydados *B* graves caydas *P*

[2206] permiten *P*: permicte *AL om. B*

[2207] nin consienten ... a que *AL*: nin consiente que *P* consienten que *B*

[2208] vengan a ... diminuydos *AL*: sean diminuydos *BP*

[2209] dizen *A*: dize *L* disese *BP*

[2210] e rregado ... e en esto *ALB*: o rregado ... en esto *P*

[2211] se *AL*: *om. BP*

[2212] e *ALB*: o *P*

[2213] e se apartan della *AL*: *om. BP*

[2214] acheronte *ALB*: atherente *P*

[2215] pospuesta e lançada *AL*[1]: sospuesta e lançada *L* expulsa e puesta *BP*

[2216] en destierro *ALB*: a diestro *P*

[2217] llanto e amargura *ALP*: luto e amargura *B*

[2218] muy graue e muy aquexosa *B*: muy grave e muy aquexada *P* muy aquexosa *AL*

[2219] por causa del bien *BP*: causandolo el bien *AL*

[2220] perdido *ALB*: perdida *P*

[2221] furor e arrebatamiento *AL*: furor *BP*

[2222] que *AL*: el qual *BP*

[2223] e *AL*: *om. BP*

[2224] decaemos e ... venimos *AL*: nos deleznamos e venymos *BP*

[2225] tristeza *ALB*: tristeza e lloros *P*

[2226] la qual se dize estige ... e lagrimas *AL*: la qual se dise por estigie ... e lagrimas *B om. P*

por esta manera somos atormentados e molestados e afligidos[2230] los míseros mortales, que en esta miserable vida beuimos[2231] enganados de çiega opinión de[2232] concupisçible apetito e traemos de dentro de nosotros aquello que las insipientes personas e de poco juyzio creyeron[2233] que los poetas dixieron e sintieron que estaua encerrado en las entranas de la Tierra.

Aquesto así espuesto e visto[2234] veamos agora qué es lo que dan a entender los nonbres. E, segund dize Vguiçio[2235], es dicho Hérebo por causa de aqueste verbo "here"[2236], que quiere dezir "allegar" o "arrimar"[2237], e dase a entender por este vocablo que Hérebo se allega e se aprieta con aquél[2238] que en sí toma. Es dicho[2239] Dite por causa de Dite, su rrey, el qual Dite es auido acerca de los poetas por dios[2240] de las rriquezas e aquesto es[2241] por quanto es rrico[2242], conuiene a saber[2243] lugar abundante, ca[2244] comúnmente desçienden en él los más de los que a la sazón de agora mueren[2245] e en[2246] otro tienpo descindían todos. Dízese Tártaro[2247] por causa de la tortura o tormento, ca atormenta muy syn piedad e muy crudamente[2248] los que asorbe e deuora e[2249] traga

---

[2227] en lo qual *AL*: por la qual *BP*

[2228] coçito *ALB*: aeçito *P*

[2229] del *ALP*: de *B*

[2230] atormentados ... afligidos *AL*: afligidos e costrenydos e atormentados *B* costrenidos e afligidos e atormentados *P*

[2231] en esta miserable ... beuimos *AL*: somos *BP*

[2232] de *ALP*: del *B*

[2233] aquello que ... creyeron *AL*: aquello que los locos e insypientes onbres piensan *B* que los lesos e ynsipientes omnes piensan *P*

[2234] espuesto e visto *ALB*: puesto e visto *P*

[2235] vguiçio *ALP* (vguiço *ante* vguiçio *del.* L^1): uguniçio *B*

[2236] por causa ... here A^1L: por causa ... herebo *A* por causa ... hero *B* por este nonbre hereo *P*

[2237] allegar o arrimar *BP*: arrimar *AL* (allegar o *ante* arrimar *del.* A^1)

[2238] e dase a entender ... con aquel *AL*: ca se allega aquel *B* ca non se llega aquel *P*

[2239] es dicho *AL*: disese *BP*

[2240] dite es auido ... dios *AL*: açerca de los poetas es dicho e avido dios *BP*

[2241] es *AL*: *om. BP*

[2242] rrico *ALBP* (e *post* rrico *del.* B^1)

[2243] conuiene a saber *P*: conuiene saber *ALB*

[2244] ca *AL*: por quanto *BP*

[2245] de los que ... mueren *P*: que a la sason de agora mueren *B* de los que oy mueren *AL*

[2246] en *AL*: *om. BP*

[2247] tartaro *ALP*: tartalo *B*

[2248] muy syn piedad ... crudamente *AL*: muy graue *BP*

en sí, ca Tártaro es el muy más profundo lugar[2250] de los Infiernos, del qual lugar, segund paresçe que imaginasse Vguiçio[2251], non sacó Jeshu Christo ánima alguna. Llámanlo otrosí Orco[2252] por quanto es oscuro. Es también dicho Báratro, el qual nonbre que en castellano se dize "garlito", e se cree que le sea puesto por causa de la forma del báratro[2253], el qual es hun vaso fecho de ninbres que[2254] a la parte de arryba[2255] es muy ancho e muy abierto e de la parte debaxo[2256] es agudo e estrecho e este tal[2257] vaso vsan los agrestes e montanneses[2258] de Canpania quando bendimian las vides, que están annexas e coligadas o atadas[2259] con los árboles, e cogen en él[2260] las vuas e es así apropiado, a dar a entender que el Infierno tiene muy ancha e muy abierta e muy tendida garganta e quixadas e boca[2261] para rresçebir los dannados e condepnados, e para los penar e tener en sí que[2262] tiene hun lugar muy estrecho e muy apretado e muy profundo. Es dicho Infierno por quanto es inferior e muy más baxo que todas las otras partes de la Tierra. Es otrosí llamado Averrno e llámase así auido rrespecto a[2263] esta letra "a" que quiere dezir "syn" e[2264] "vernos" que quiere dezir "gozo", a dar a entender que es hun lugar que[2265] caresçe de todo gozo e que sienpre llora en su perpetuo llanto[2266] e senpiterna tristeza.

[2249] e *AL*: o *BP*

[2250] muy mas profundo lugar *BP*: lugar mas profundo *AL*

[2251] lugar segund ... vguiçio *ALP*: segund ... vbiçio *B*

[2252] otrosi orco *AL*: herco *BP*

[2253] el qual nonbre ... del baratro *P*: el qual nonbre se cree que le sea puesto por cavsa de la forma del balatro que en castilla se llama garlito *B* el qual nonbre se cree que le sea puesto por causa de la forma del baratro *AL*

[2254] que *B*: e *AL* fecho *P*

[2255] arryba *BP*:ençima *AL*

[2256] debaxo *AL*: abaxo *P* de ayuso *B*

[2257] e este tal *AL*: el qual *BP*

[2258] agrestes e montanneses *BP*: montanneses *AL*

[2259] coligadas o atadas *AL*: coligidas *B* colgadas *P*

[2260] el *AL*: ellos *BP*

[2261] muy tendida ... quixadas e boca *AL*: muy estendida ... boca *BP*

[2262] los penar e ... en si que *AL*: los guardar e los penar que (que *om. B*) *PB*

[2263] llamase asi ... rrespecto a *AL*: disese asi juntando *BP*

[2264] e *ALB*: a *P*

[2265] a dar a entender ... lugar que *AL*: por quanto *BP*

[2266] que sienpre ... llanto *AL*: llora en perpetuo llanto *B* llora en perpetua sazon *P*

[CAP. XV] De Amor, *que* fue p*ri*mero fijo de Hérebo[2267]

El p*ri*mero de los fijos de Hérebo me ocurrió q*ue* era[2268] Amor, el q*ua*l dize Tulio[2269] en *el* *Libro de las naturas de los dioses* q*ue* Hérebo lo ovo de la Noche. La q*ua*l cosa, muy glorioso r*r*ey, por vent*u*ra te[2270] paresçerá mostruosa si no*n* se mostrasse la v*er*dad por r*r*azó*n* possíbile. Es v*er*dad q*ue* n*uest*ros mayor*es* no*n* sintieron ni*n* ente*n*dieron de Amor por el modo q*ue* sintió Tulio, ca segu*n*d muestra e afirma Apuleyo[2271], en el libro q*ue* conpuso *De la doctrina e ensennamiento de Platón*[2272], cue*n*ta q*ue* son tres amor*es* en *es*ta manera. Dize p*ri*meram*en*te q*ue* es hu*n* amor diuino co*n*uenie*n*te co*n* me*n*te no*n* corrupta e co*n* r*r*azó*n* de virtud[2273], del q*ua*l amor no*n* se r*r*equ*i*ere q*ue* la p*er*sona aya[2274] arrepentimie*n*to ni*n* penite*n*çia; otro amor es de[2275] desco*n*puesto ánimo e de volu*n*tad muy corrupta; el terçero es mezclado de cada vno de aq*ue*stos[2276] dos e es de mediano ingenio e de vna poca de cobdiçia. Después de Platón, dize esso mesmo Aristótil*es* q*ue* so*n* ta*n*bién[2277] tres amor*es*, enp*er*o no*n* los distyngue ni*n* los dep*ar*te[2278] segu*n*d q*ue* Platón, ant*es* dize[2279] q*uel* p*ri*mero es amor[2280] por cosa honesta, el segu*n*do por cosa delectable, el terçero por cosa p*ro*uechosa. E éste tal asaz es co*n*uenie*n*te con *el* amor terçero q*ue* dixo Platón, el q*ual*[2281] esso mesmo yo piensso q*ue* asaz[2282] se puede ap*ro*piar e av*er* por fijo de Hérebo e de la Noche, ca si q*ue*remos parar mientes a sus orrible*s* e p*er*uersas costu*n*bres e co*n*diçione*s* e desseos, de ligero se verá e se podrá con*n*osçer q*ue* este tal Amor sea fijo[2283] de

---

[2267] de amor ... de herebo *BP*: de amor ... de herebo e de la noche *A om. L*

[2268] que era *AL*: *om. BP*

[2269] el qual dize tulio *ALBP* (segund *post* el *et* que *post* tulio *del. A*[1])

[2270] te *BP*: *om. AL*

[2271] apuleyo *ALB*: puloyo *P*

[2272] doctrina e ... de platon *AB*: vgna [sic] dotrina o ... de platon *P* dotrina e ensamejamiento de platon *L*

[2273] conueniente con mente ... de virtud *AB*: conveniente mente ... de virtud *P om. L*

[2274] amor non ... aya *AL*: non se rrequiere *BP*

[2275] de *ABP*: *om. L*

[2276] de aquestos *AL*: destos *P om. B*

[2277] tanbien *AL*: *om. BP*

[2278] departe *AL*: aparta *BP*

[2279] dize *ALP*: mas *B*

[2280] es amor *ABP*: *om. L*

[2281] el amor ... el qual *AL*: el terçero que platon dixo del qual *BP*

[2282] asaz *ALB*: *om. P*

[2283] orribles e peruersas ... sea fijo *AL*: peruersas e orribles costunbres e deseos de ligero se vera ser fijo *BP*

enfermo coraçón e pecho[2284] e de nebulosa o anublada çeguedad de voluntad[2285]. Ca este tal Amor non considera nin para mientes a[2286] otra cosa saluo solamente a[2287] la voluntad e querer e[2288] prouecho del amante, ora sea honesto e líçito, ora desonesto e ilíçito, e todas las otras cosas aborresçe e menospreçia, saluo solas aquéllas que son conformes con su apetito e querer e non ha aduertençia nin consideraçión en cosa alguna que sea justa nin buena nin santa. E deste tal Amor[2289] vsan los gnatónicos[2290], es a saber los lisonjeros e los histriones[2291], es a saber los aluardanes e los aduladores[2292] e semejante condiçión de gente perdida e maluada[2293] por despojar los caualleros[2294] gloriosos; e muchas vezes, esso mesmo[2295], nos amamos de aqueste amor[2296] los tales onbres, a ffyn que seamos dellos loados[2297] allende de quanto nuestros méritos rrequieren; e[2298] tanbién amamos de aqueste amor a los que traen poçonna e infeçión[2299] a nuestro estado; con[2300] este amor, esso mesmo[2301], amamos la muerte e desfaçión[2302] e destruyçión de aquéllos de quien auemos enbidia. En efecto, a fyn que non[2303] discurramos por todas las causas de semejante amor, si bien lo querremos considerar, ffallaremos que más en rrazón estaua deuerse llamar el

---

[2284] coraçon e pecho *BP*: coraçon *AL*

[2285] nebulosa ... de voluntad *AL*: nebulosa çeguedad *BP*

[2286] a *AL*: *om. BP*

[2287] solamente a *A*: a solamente a *L om. BP*

[2288] e *AL*: e el *BP*

[2289] ora sea honesto e ... aborresçe e menospreçia ... tal amor *A*: ora sea onesto ora ... aborresçen e menospreçian ... *tal amor L e todas las otras cosas o las menospreçia o las aborresçe e non para myentes a cosa alguna que sea honesta* nyn santa nyn buena e deste amor tal *BP*

[2290] gnatonicos *ABP*: gatonicos *L*

[2291] histriones *ALB*: listrones *P*

[2292] los aluardanes e los aduladores *BP*: los aluardanes *AL*

[2293] perdida e maluada *AL*: *om. BP*

[2294] caualleros *ALB*: cauallos *P*

[2295] esso mesmo *ALP*: *om. B*

[2296] aqueste amor *AL*: tal amor *B* tal manera *P*

[2297] loados *ALP*: loados e comendados *B*

[2298] e *AL*: *om BP*

[2299] *poçonna e infeçion ALB*: *poçonna e ynfraçion P*

[2300] con *ABP*: en *L*

[2301] esso mesmo *AL*: otrosy *BP*

[2302] muerte e desfaçion *AL*: muerte *BP*

[2303] non *ALB*: nos *P*

tal amor por más común e más vulgado[2304] vocablo odio e malquerençia.

[CAP. XVI] De la Graçia, que ffue segunda fija de Hérebo e de la Noche[2305]

Escriue Tulio, en el su *Libro de las naturas de los dioses*, e dize que la Graçia ffue fija de Hérebo e de la Noche[2306], enpero yo me rrecuerdo[2307] aver leýdo en otra parte que las Graçias o fueron fijas de Júpiter e de Auctóneo[2308] o[2309] de Líbero Padre e[2310] de Venus(58). Mas a fyn de dar[2311] a entender qué es lo que sintieron[2312] los que así lo ffingieron, es de saber que la Graçia, en quanto graçia, es vna afección franca e liberal[2313] de la voluntad de los mayores prinçipalmente[2314] açerca de los menores, por la qual, syn preçeder méritos algunos, les[2315] ffazen indulgençias e perdones e dones e beneficios[2316] e avn[2317], algunas vezes, a los que non ge lo demandan. Enpero yo creo que sean[2318] muchas maneras[2319] de graçias, ca algunas son inmortales syn las quales non podemos beuir; otras son de que las personas vsan entre sí e éstas tales puédense tomar en buena parte e en mala, non enbargante que sienpre paresçe que graçia suena en buena parte. E podríamos mostrar que todas fueron fijas de Hérebo e de la Noche variando enpero los entendimientos e sesos[2320] del padre e de la madre dellas. Mas dexando agora las otras para en su tienpo e lugar[2321] e viniendo a esta Graçia que dixo Çiçero que era[2322] fija de Hérebo e de la

---

[2304] que mas en rrazon ... mas vulgado *AL*: deuerse llamar por mas vulgado *BP*

[2305] de la graçia ... la noche *ABP*: *om. L*

[2306] en el su libro ... la noche *AL*: que la graçia fue fija de herebo e de la noche en el su libro de las naturas de los dioses *BP*

[2307] me rrecuerdo *AL*: rrecuerdome *BP*

[2308] auctoneo *ALP*: auctonea *B*

[2309] o *ALB*: e *P*

[2310] e *ABP*: *om. L*

[2311] de dar *AL*: que demos *B* devemos *P*

[2312] que es lo que sintieron *ABP*: que es lo que syntieron *iter. L*

[2313] franca e liberal *AL*: liberal *BP*

[2314] prinçipalmente *AL*: e prinçipalmente *BP*

[2315] les *AL*: *om. BP*

[2316] indulgençias ... e benefiçios *BP*: merçedes e dones e perdones e beneffiçios *AL*

[2317] avn *ALBP*^{1}: a vno *P*

[2318] sean *AL*: ay *B* aya *P*

[2319] maneras *ALB*: en maneras *P*

[2320] entendimientos e sesos *ALB* (terminos *ante* entendimientos *del. A*^{1}): sesos e entendimientos *P*

[2321] tienpo e lugar *AL*: tienpo *BP*

Noche, yo creo *que* él ente*n*dió[2323] de aq*ue*lla Graçia q*ue* se causa de algu*n*d orrible e detestable e ínico ffecho e se causa en alg*una* maluada e perrniçiosa persona por causa de sus turpes costu*n*bres, e por esta man*e*ra podemos ente*n*der q*ue* la tal Graçia sea fija de Hérebo, es a saber de obstinado e endureşçido coraçó*n*, e de la Noche, es a saber de çiega volu*n*tad[2324].

[CAP. XVII] Del Trabajo, *que* fue terçero fijo de Hérebo[2325]

Segu*n*d Çícero escr*i*ue, el Trabajo[2326] es fijo de Hérebo e de la Noche e designa*n*do q*ué* cosa sea Trabajo dize su diffiniçió*n* en[2327] tal manera: "El trabajo es vna imaginació*n* e ficçió*n* del[2328] ánima e del cuerpo de mayor obra e de mayor do*n*". E co*n*siderada esta diffinició*n* q*ue* Çíçero da al Trabajo[2329] co*n* rrazó*n* se puede dezir q*ue* sea[2330] fijo de Hérebo e de la Noche, ca el tal Trabajo[2331] es muy[2332] dan*n*oso e déuese co*n* rrazó*n* rrepr*o*uar. E[2333] así com*n*o en Hérebo e en[2334] la Noche es vna inq*ui*ete e hu*n* ser sy*n* rreposo e sy*n* folgura algu*n*a[2335] de las ánimas pecadoras, así es[2336] en las çélulas[2337] e penetrales e lugares[2338] secretos de los coraçones[2339] de aq*uél*los *que*

[2322] que era *AL*: ser *BP*

[2323] entendio *ALB*: entiende *P*

[2324] que se causa de ... e se causa ... çiega voluntad *A*: que se causa ... o se cabsa ... çiega voluntad *L* que de algun perverso orrible e detestable e inyco fecho o de turpes costunbres de alguno se causa en alguna pernyçiosa presona e podemos por esta manera entender que sea fija de herebo es a saber de obstinado e endureşçido coraçon e de la noches es a saber de çiega voluntad la tal graçia *B* de algun terrible perverso e detestable e ynico fecho e de torpes costunbres e de alguna cabsa en alguna malvada e perviçiosa persona e podemos por esta manera entender que sea fija de herebo es a saber de ostinado e endureçido coraçon de la noche es a saber de çiega voluntad de la tal graçia *P*

[2325] del trabajo ... herebo *AP*: del trabajo ... herebo e de la noche *B om. L*

[2326] el trabajo *ALP*: dise quel trabajo *B*

[2327] su diffiniçion en *AL*: por *BP*

[2328] del *ALB*: de la *P*

[2329] da al trabajo *AL*: le da *BP*

[2330] que sea *AL*: *om. BP*

[2331] tal trabajo *ALB* (*s.l.* trabajo *ex* t[...]s *corr.* A^1): trabajo *P*

[2332] muy *AL*: *om. BP*

[2333] deuese con rrazon rreprouar e *A*: con rrazon rreprouar e *L* de rreprouar con rrason ca *BP*

[2334] en *ALP*: *om. B*

[2335] e hun ser ... alguna *A*: e vn ser ... e alguna *L* e syn rreposo *B* syn rreposo *P*

[2336] es *LP et superscr.* A^1: *om. B*

[2337] çelulas *ALB* (*mg.* çelulas *ex* çebalas *corr.* B^1): çirculas *P*

[2338] penetrales e lugares *AL*: penetrales *BP*

[2339] de los coraçones *BP*: *om. AL*

mouidos con çiega cobdiçia, çerca[2340] de las cosas superfluas e demasiadas[2341], son en contynuo penssamiento e por quanto los tales penssamientos se causan en el oscuro pecho[2342] con rrazón se dize que[2343] el tal[2344] Trabajo sea[2345] fijo de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XVIII] De Inuidençia o Enbidia, fija quarta de Hérebo[2346]

Dize Tulio que Inuidençia fue ffija de Hérebo e de la Noche. E ffaze el mesmo Tulio en su *Tractado de las questiones naturales*[2347] diferençia entre Inuidençia e Enbidia e dize que Inuidençia pertenesçe e se rrefiere[2348] solamente al enbidioso e que Enbidia parezca rreferirse e pertenesçer tanbién a aquél de quien es auida. E concluyendo de Inuidençia Tulio dize así[2349]: "Inuidençia es vna enfermedad e passión que la persona rresçibe en sí por los bienes e prosperidades[2350] que otro ha[2351], la qual non enpesçe en cosa alguna al inuidente o enbidioso[2352]". Ouidio describe[2353] las condiciones e costunbres e la morada e casa[2354] de aquesta Inuidençia por tal manera e dize[2355], rrefiriendo[2356] la rrazón a aquello[2357] que su fición[2358] denotaua, tales palabras: "Luego se ffue a las moradas e albergo e palaçios de la Enbidia, los quales son ascorosos[2359] e cubiertos de vna

---

[2340] çerca *ALP*: çela *B*

[2341] superfluas e demasiadas *AL*: superfluas *P* superfulas *B*

[2342] pecho *ALP*: fecho *B*

[2343] que *AL*: *om.* *BP*

[2344] tal *BP*: *om.* *AL*

[2345] sea *AL*: *om.* *BP*

[2346] de inuidençia o ... de herebo *A*: de ynvidençia o ... de la noche *P* de inuidençia o ... de herebo e de la noche *B* *om.* *L*

[2347] ffaze el mesmo ... naturales *AL*: en su obra de las questiones naturales el fase *BP*

[2348] rrefiere *ALB*: rrequiere *P*

[2349] tulio dize asi *AL*: dise *BP*

[2350] bienes e prosperidades *ALP*: bienes e prosperidad *B*

[2351] que otro ha *AL*: de otrie *BP*

[2352] al inuidente o enbidioso *A*: a la invidiente o invidioso *L* al ynvydente *BP*

[2353] ouidio describe *AL*: e ovydio descrive *B* (ouyllo *post* e *del.* *B*[1]) e ovidio *P*

[2354] las condiciones ... e casa *AL*: la costunbre e morada *BP*

[2355] e dize *ABP*: dize e *L*

[2356] rrefiriendo *ALB*: difiriendo *P*

[2357] aquello *AL*: lo *BP*

[2358] fiçion *ALB*: ofiçio *P*

[2359] moradas e ... ascorosos *AL*: moradas de la enbidia que son ascorosas *BP*

denegrida e *qua*jada sa*n*gre[2360]. E las tal*e*s moradas so*n* en vnos ínfimos e baxos valle*s* e las entradas por dond*e* a ellas se va son muy oscuras e caresç*en* de toda luz e de toda claridad e so*n* vnos muy estrechos caminos e sy*n* bie*n* algu*n*o; e estas tales moradas está*n* llenas de hu*n* t*r*iste e desnaturado frío e de fétido e desauido vie*n*to e está*n* ssienpre en *e*llas[2361] vna orrible oscuridad syn luz[2362] e sy*n* fuego algu*n*o". E poco más adelante dize: "Las pue*r*tas estaua*n* abie*r*tas e miró e vido dent*r*o a la Enbidia, la q*ua*l estaua comie*n*do las muy ascorosas e muy poçon*n*osas carrnes de bíuoras, las q*ua*les[2363] so*n* alime*n*to e c*r*iança de sus viçios e en veyé*n*dola[2364] luego la E*n*bidia[2365], boluió su vista e no*n* la q*ui*so mirar. E leuá*n*tose ella[2366] perezosame*n*te de t*ie*rra e dexó e desanparó los apostemados cue*r*pos de las se*r*pie*n*tes medio comidos[2367] e[2368] mouiósse co*n* hu*n* passo muy vagoroso e com*n*o vido a la deessa(59), la q*ua*l venía muy co*n*puesta e muy fe*r*mosa, así en su pe*r*sona e forma com*n*o por las splé*n*didas e r*r*eluziente*s* armas q*ue* traýa[2369], gimió[2370] e boluió la cara a la deessa e miróla co*n* muy sentible*s* sospiros[2371]. Todo su gesto era muy ama*r*illo e su cue*r*po muy magro e nu*n*ca estaua derecha e sus diente*s* estaua*n* todos orinie*n*tos e sus pechos estaua*n* todos llenos[2372] de fiel e su lengua era ban*n*ada toda[2373] en venino e jamás no*n* r*r*ýe[2374], saluo[2375] de vna falssa r*r*isa, la q*ua*l solos los dolore*s* atrae*n*[2376], ni*n* esso mesmo due*r*me

---

[2360] e *cubiertos de vna denegrida ... e sangre A*: e *cubiertos de vna denegridad ... e sangre L de vna negra sangre cuajada BP*

[2361] e las tales moradas son ... en ellas *AL*: e la tal casa (cosa *P*) es en (en *superscr. B*[1] *om. P*) vnos baxos valles las entradas por donde se va a ella caresçen de sol e son vnos muy estrechos senderuelos por donde a ella se entra la qual esta llena (lleno *P*) de vn triste frio (firio *B*) e de vn vyento desavydo e esta en ella sienpre *BP*

[2362] luz *AL*: claridat *BP*

[2363] miro e vido ... las quales *AL*: vee dentro la enbidia comiendo carnes de biuoras que *BP*

[2364] veyendola *ALB*: boluiendola *P*

[2365] luego la enbidia *AL*: *om. BP*

[2366] ella *BP*: *om. AL*

[2367] dexo e ... comidos *A*: dexo ... comidos *L* dexo los cuerpos de las serpientes medio comidas *BP*

[2368] e *ALP*: *om. B*

[2369] muy conpuesta ... traya *AL*: muy fermosa de forma e por armas *P*: muy fermosa de farmosa por armas *B* (e *post* farmosa *del. B*[1])

[2370] gimio *ALB*: guio *P*

[2371] boluio la cara ... sospiros *AL*: mouio la cara a la deesa en sospiros *BP*

[2372] e sus pechos ... llenos *AL*: sus pechos eran *BP*

[2373] era bannada toda *A*: estaua toda vannada *BP* toda bannada toda *L*

[2374] rryc *ALB*: rrya *P*

[2375] saluo *ALP*: syno *B*

[2376] vna falssa ... dolores atraen *A*: vna falsa ... dores acresçen *L* aquella rrisa que los dolores atraen *B* aquella rrisa que los dolores traen *P*

jamás[2377] e[2378] sienpre está velando en cuydados e ve las prosperidades de los otros, las quales a ella non son punto en grado, e en las ver se torrna de hun mortal e denegrido[2379] color e muerde e traua ascondidamente e en mordiendo es mordida e de consuno con su mal ffazer rresçibe tormento". Si será alguno que con diligençia querrá conssiderar[2380] e estudiar estos verssos e metros, de ligero[2381] connosçerá abiertamente que Inuidençia, la qual nos por más común[2382] vocablo llamamos Enbidia, sea fija de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XIX] Del Miedo, que fue quinto hijo de Hérebo[2383]

Segund dize el ya desuso muchas vezes nonbrado Tulio[2384], el Miedo fue fijo de Hérebo e de la Noche; e segund el mesmo Tulio le da diffinición dize que Miedo es vna canción aduersa e contraria a la rrazón. E creo que sea dicho fijo de tales progenitores[2385], es a saber Hérebo e la Noche[2386], por quanto nasçe[2387] en nuestros coraçones e se engendra de cosas rremotas e apartadas de nuestra cognición o connosçimiento e de nuestra entera notiçia[2388]. Enpero, yo creo que el Miedo sea de dos maneras, conviene a saber[2389] aquél que rrazonablemente puede venir e caer[2390] en discreta persona, así comno es temer los truenos e espantarse a desora del su arrebatado e de muy gran sonido tronar[2391]; e es otro Miedo, el qual[2392], syn alguna rrazonable causa que lo atraya nin lo acarree[2393], ocupa los coraçones de algunas personas e las desapodera[2394] de su propio ser

---

[2377] nin esso mesmo ... jamas *AL*: e jamas non duerme *BP*

[2378] e *ALP*: que *B*

[2379] mortal e denegrido *AL*: mortal *BP*

[2380] si sera ... conssiderar *AL*: si alguno querra considerar con diligençia *BP*

[2381] verssos e ... de ligero *AL*: versos *BP*

[2382] comun *AL*: bulgar *B* largo *P*

[2383] del miedo .... herebo *P*: del miedo ... herebo e de *A* del miedo ... herebo e de la noche *B om. L*

[2384] dize el ... tulio *AL*: el ya desuso muchas vezes nonbrado tulio *P* el ya suso nonbrado muchas veses tulyo dise *B*

[2385] progenitores *ALB*^{1}*P*: profenitores *B*

[2386] es a saber ... noche *AL*: *om. BP*

[2387] nasçe *AP*: naçen *L* acaesçe *B*

[2388] cogniçion o ... notiçia *AL*: cogniçion (cogniçio *B*^{1}) e (e *superscr. B*^{1}) entera notiçia *PB*

[2389] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2390] venir e caer *AL*: ser *BP*

[2391] es temer ... del su arrebatado ... tronar *A*: es temer ... de su arrebatado ... tronar *L* temer los truenos *BP*

[2392] es otro miedo el qual *AL*: aquel que *BP*

[2393] atraya nin lo acarree *AL*: acarree *BP*

[2394] algunas personas ... desapodera *AL*: algunos onbres e los desapodera *BP*

non menos que si fuessen febles e delicadas fenbras. E éste tal es so el vocablo de Pauor, el qual[2395] es vno de los ministros de Mares(60), segund que lo muestra Estaçio allí do dize: "Desde ende mandó[2396] que fuesse el Pauor ante los cauallos, el qual es vno de la cruel gente, para que insinuasse e notificasse e denunçiasse[2397] los temerosos miedos e boluiesse los ánimos de los connosçimientos verdaderos de las cosas, ca non era otro más abto nin más conuiniente[2398] para el tal fecho. El qual, comno mostruo grande, gridando[2399] ffaze quanto le plaze e ffaze que sea creýdo e auido[2400] por buen auctor; e pone en rrebate e en rrebuelta[2401] e en furor[2402] las çibdades. E si dize que ay dos soles e que el çielo se quiere caer o que[2403] se quiere mudar la[2404] tierra o[2405] que las montannas o altos montes se quieren somir o allanar, parésçeles a los mezquinos que ya[2406] lo ven". Podría[2407], muy exçellente rrey, ffazer gran sermón açerca de aquestos metros, esplicando las partes dellos, para demostrar e dar a connosçer[2408] las costunbres e las maneras[2409] del Miedo, enpero çerca desto las fiçiones[2410] son tan delgadas e tan ligeras de connosçer que me paresçyó ser cosa superflua e demasiada dezir nin fazer luenga rrazón sobre ello[2411]. Dize más Tulio en las *Questiones tusculanas*, e non lo dize syn misterio, que el Miedo tiene[2412] algunos ministros, conuiene a saber[2413] Pereza e Pudor o Vergüença e Espanto e Temor e Pauor[2414] e[2415] Exanimación

---

[2395] el qual *AL*: que *BP*

[2396] mando *ALB*: mandando *P*

[2397] insinuasse e ... e denunçiasse *A*: insinuase e notificase *L* ynsinuase *P* ynsumase *B*

[2398] mas abto nin mas conuiniente *AL*: mas abto *BP*

[2399] gridando *ALB*: guardando *P*

[2400] ffaze que sea ... e auido *AL*: que sea creydo *BP*

[2401] en rrebate e en rrebuelta *AL*: en rrebate e rrebuelta *B* rrevate e en rrebuelta *P*

[2402] furor *BP*: temor *AL*

[2403] o que *AL*: o *B* e *P*

[2404] la *ALB*: e la *P*

[2405] o *AL*: e *BP*

[2406] a los mezquinos que ya *AL*: ya a los mesquinos que *BP*

[2407] podria *ABP*: podra *L*

[2408] muy exçellente ... a connosçer *AL* (muy *ante* muy *del. A'*): o muy esçelente rrey faser luenga rrason çerca de aquestos versos esplicando las partes para demostrar *BP*

[2409] las costunbres e las maneras *BP*: las condiçiones e maneras *AL*

[2410] enpero çerca ... fiçiones *AL*: mas las fiçiones (façiones *P*) çerca desto *BP*

[2411] ligeras de ... sobre ello *AL*: façiles que me paresçio ser superfluo desir muchas cosas çerca dello *BP*

[2412] en las questiones ... miedo tiene *AL*: non syn misterio en las questiones tusculanas que tiene el miedo *B* donde mostro en las quistiones tusculanas que tiene el miedo *P*

[2413] conuiene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

o[2416] desapoderamie*n*to de ánimo e Conturbaçión[2417] e Formidaçió*n*, de las q*ua*les cosas todas se lee ende asaz por estensso e ordenadame*n*te[2418].

[CAP. XX] De Dolo, q*ue* es Engan*n*o, el q*ua*l fue sesto fijo de Hérebo[2419]

Tanbién es, segu*n*d a Tulio plase[2420], Dolo o Engan*n*o fijo de Hérebo e de la Noche. Del q*ua*l Dolo dizía e solía[2421] co*n*tar Barlaá*n*[2422] q*ue* fue co*n* los gr*ie*gos a la batalla de Troya[2423] e q*ue* com*n*o ya no*n* se batallasse[2424] e se tractassen algu*n*os tractos entre algu*n*os de los p*ri*mados[2425] e de los mayor*es* dellos[2426], q*ue* se ouo co*n*ssejo co*n* Vlix*es*[2427], al q*ua*l este Dolo era muy familiar. E q*ue* vino allí a[2428] co*n*sejo co*n* ellos e q*ue* como él, co*n* su ánimo[2429] orgulloso e muy altyuo, ouiesse[2430] oýdo las palabras e loor*es* muy magníficos e muy po*n*posos e los co*n*ssejos de algu*n*os[2431] q*ue* él se r*r*yó algu*n*d ta*n*to[2432] dellos e ento*n*çes q*ue* ellos le r*r*ogaro*n* q*ue* diesse[2433] su voto e su boz en aq*ue*l r*r*azonamie*n*to, así q*ue* dio ende[2434] su sente*n*çia e su co*n*sejo[2435], el q*ua*l

---

[2414] pudor o ... e pauor *ALB*: pauor e verguença e espanto e temor *P*

[2415] e *ALP*: *om. B*

[2416] o *AL*: e *BP*

[2417] conturbaçion *ALB*: turbaçion *P*

[2418] estensso e ordenadamente *AL*: orden *BP*

[2419] de dolo ... herebo *AP*: de dolo ... herebo e de la noche *B om. L*

[2420] es segund ... plase *B*: es segun que ... plaze *P* segund a tulio plaze fue *AL*

[2421] dizia e solia *AL*: solia *BP*

[2422] barlaan *ALP*: barlan *B*

[2423] troya *AL*: los troyanos *BP*

[2424] batallasse *AL*: pelease *BP*

[2425] primados *ABP*: priuados *L*

[2426] dellos *BP* (e *ante* dellos *del. B*[1]): de la vna parte e de la otra *AL*

[2427] vlixes *AL*[1]*BP*: vilixes *L*

[2428] a *AL*: en *BP*

[2429] con su animo *AB*: con animo e *L* su animo *P*

[2430] ouiesse *ALBP* (e *ante* ouiesse *del. B*[1])

[2431] las palabras e ... algunos *AL*: las muy (muy *om. B*) manificas e muy ponposas alabanças de algunos e (en *B*) sus consejos *PB*

[2432] algund tanto *ALB*: tanto *P* (tan *ante* tanto *del. P*[1])

[2433] diesse *ALBP* (o *ante* diesse *del. L*[1])

[2434] su voto e ... dio ende *A et superscr. L*[1]: su voto e asi que dio en ello *BP om. L*

[2435] su sentençia e su consejo *ABP et superscr. L*[1]: *om. L*

avnq*ue* no*n* era honesto p*er*o porq*ue*[2436] paresçió se*r* prouechoso e conuenient*e* e oportuno[2437], ffinalm*en*te fue açeptado e fue luego cometido a Vlix*es* e a Epeo[2438](61) el negoçio de fabricar el cauallo, co*n* el q*ua*l se p*ro*çedió[2439] a ta*n*to a q*ue* los griegos, ya ca*n*ssados, co*n*ssiguiero*n* su desseo. Asaz es delgado el velo de aq*ue*sta ficçió*n*[2440], por ta*n*to veamos[2441] por q*ué* r*r*azón es dicho fijo de Hérebo e de la Noche. Lo q*ua*l assaz se muestra, segu*n*d mi juyzio, e*n* la Escr*ip*tu*r*a donde se cuenta cómno el enemigo del linaje humano tomó de Hérebo forma de se*r*piente e vino en la ti*er*ra e ofuscó[2442] e oscuresçió, de vna noche tartarea o infernal, las me*n*tes o volu*n*tade*s*[2443] de *nuestr*os primeros padres e dend*e* q*ue* lançó, así com*n*o en ca*n*po labrado[2444], simie*n*te[2445] de muerte[2446], cuyo fructo luego vino en luz[2447]. E así por esta manera se co*n*cluye q*ue* a*v́*n a la sazó*n* no*n* era el Dolo o Engan*n*o con*n*osçido en la t*ie*rra e q*ue* manó e p*ro*çedió e ovo su comie*n*ço de Hérebo[2448] e ffue co*n*cebido en e*l* v́tero de la çiega m*en*te[2449] p*ar*a en destrucçió*n* e muerte *nuestr*a[2450] e p*ar*a[2451] en destierro n*uestr*o del r*r*eyno çelestial. Así q*ue* manifiestame*n*te se muestra se*r*[2452] fijo de Hérebo e de la Noche. Enp*er*o por q*ua*nto es cosa çierta[2453] q*ue* los ge*n*tile*s* no*n* ffingirían ni*n* podría*n* ffyngir[2454] çerca de aq*uel*lo[2455] q*ue* no*n* sabía*n*, yo creo q*ue* ellos ente*n*dieron por Hérebo

---

[2436] porque *ALB*: que *P*

[2437] prouechoso e ... oportuno *L*: prouechoso e ... ontuno *A* oportuno *BP*

[2438] epeo *ALP*: peo *B*

[2439] proçedio *AL*: vyno *BP*

[2440] aquesta ficçion *AL*: la afiçion (fiçion B^1) *B* la façion *P*

[2441] veamos (-a- *superscr.* B^1) *ALBP*

[2442] ofusco *AL*: que ofusco *B* que ofusio *P*

[2443] mentes o voluntades *AL*: mentes *B* voluntades *P*

[2444] canpo labrado *ALP*: canpos (canpo B^1) labrados *B*

[2445] simiente *AL* (*mg.* simiente *ex* fructo si *corr.* A^1): fruto *BP*

[2446] muerte *ALBP* (se concu *post* muerte *del.* B^1)

[2447] en luz *ALBP* (en *superscr.* B^1)

[2448] que avn a la sazon ... de herebo *AL*: quel dolo o enganno que avn a la sason non era conosçido en la tierra mano e prosedio desde el comiençó del herebo *B* el dolo o enganno que avn a la sazon non era conoçido en la tierra mano desde el comiençó e proçedio de erebo *P*

[2449] çiega mente *AL*: mente çiega *BP*

[2450] destruçion e muerte nuestra *AL*: nuestra muerte *BP*

[2451] para *ALP*: *om.* *B*

[2452] ser *AL*: *om.* *BP*

[2453] cosa çierta *BP*: çierto *AL*

[2454] non ffingirian ... ffyngir *AL*: non podia (podria *P*) fengir *BP*

[2455] aquello *AL*: lo *BP*

el lugar más *pro*fundo e el más oculto apa*r*tamie*n*to[2456] del coraç*ó*n humano, ca end*e* es la silla de todos los penssamie*n*tos e, por ta*n*to, si el ánimo es co*n*taminado e maculado o enfermo de viçios[2457], menospreçia*n*do e posponie*n*do la virtud, por causa de venir en cu*n*plimie*n*to e essecuçió*n* de su desseo[2458], si le ffallesçe la fuerça luego en pu*n*to se buelue e se mueue a las art*e*s e a[2459] man*e*ra*s* e cautelas e esq*ui*sitas sotilezas[2460] e por q*ua*nto[2461] más ligerame*n*te se toma*n* los indiscretos por engan*n*o q*ue* por otra man*e*ra, muéuese luego a él e fabrícalo[2462] co*n* muy malos penssamie*n*tos e pre*n*de co*n* él[2463] en mortal lazo a los q*ue* pre*n*de*r* dessea; e por esta manera ta*n*bié*n* podemos[2464] ente*n*de*r* q*ue* es fijo de la Noche, es a sabe*r* de la çeguedad de la me*n*te[2465], por la q*ua*l va, p*ara*[2466] en co*n*plimie*n*to de su desseo, por la vía q*ue* no*n* co*n*uiene. E así[2467] se cría e nasçe el Dolo o Engan*n*o de la poçon*n*osa co*n*cupisçe*n*çia del co*n*taminado e enfermo[2468] ánimo e comú*n*me*n*te nu*n*ca es co*n*nosçido ni*n* sale a luz, fasta q*ue* es derribado e viene en caýda aq*uél* en q*ui*en se fabrica e se instruye el tal engan*n*o[2469].

[CAP. XXI] De Fraude, q*ue* esso mesmo es Engan*n*o, la q*ua*l fue VII hija de Hérebo[2470]

A[2471] gran r*r*azó*n* dize Çiçero en el *Libro de las naturas de los dioses* q*ue* la Fraude es[2472] fija de Hérebo e de la Noche, la q*ua*l es vna mortal fija e pestile*n*çial e nefando e orrible viçio de

---

[2456] el lugar ... apartamiento *AL*: el intimo o (y *P*) mas profundo lugar e apartamiento *BP*

[2457] contaminado e ... de viçios *AL*: maculado e enfermo *BP*

[2458] en cunplimiento ... su desseo *AL*: a su deseo *BP*

[2459] a *ABP*: *om. L*

[2460] cautelas e ... sotilezas *AL*: a cavtelas *BP*

[2461] quanto *ALB*: tanto *P*

[2462] por enganno ... fabricalo *AL*: con enganno fabricalo (fadricalo *B*) *B*[1]*P*

[2463] muy malos ... prende con el *ALP*: malos ... prende *B* (con el a los *post* prende *del. B*[1])

[2464] por esta manera ... podemos *AL*: asi mesmo podemos tanbien *B* asi mismo tanbien e asi podemos *P*

[2465] mente *AL*: muerte *BP*

[2466] para *LBP et superscr. A*[1]: *om. A*

[2467] asi *AL*: *om. BP*

[2468] contaminado e enfermo *AL*: enfermo *BP*

[2469] el tal enganno *AL*: *om. BP*

[2470] de fraude ... es enganno ... VII ... herebo *P*: de fraude ... es enganno ... sesta ... herebo *A* de fraude ... enganno ... setima ... herebo e de la noche *B om. L*

[2471] a *ALB*: *om. P*

[2472] dize çiçero ... fraude es *AL* (tusculanas questiones *ante* naturas *del. A*[1]): es la fraude dicha por çiçero en el libro de las naturas de los dioses *BP*

peruersa e ínica[2473] e maluada vo*lun*tad. Es *ver*dad *que* entre Fraude e Dolo[2474], com*n*o todo sea engan*n*o, a gran pena se puede con*n*osçer q*ue* sea[2475] diferen*ç*ia e si algu*n*a se puede penssar es ésta e paresçe q*ue* co*n*sista en *e*sto[2476], co*n*viene a saber[2477] q*ue* algu*n*as vez*e*s Dolo puede obrar en bie*n* mas la Fraude jamás no*n* obra si no*n* en mal. O en otra mane*r*a se puede entender esta[2478] diferençia, es a saber *que*[2479] vsamos de Dolo co*n*tra los enemigos e engan*n*amos co*n* la Fraude a los amigos[2480]. Describiendo[2481] el n*uestr*o Dante Aligerio de Flore*n*çia la forma[2482] de aq*ue*sta Fraude[2483] en *e*l su libro e poema, q*ue* escr*i*uió en lenguaje florentino, el q*ua*l poema[2484] no*n* es peq*uenn*o entre los otros[2485] poemas e[2486] obras de poesía, dize della q*ue* tiene la presençia del vulto e el gesto de p*er*sona justa[2487] e q*ue* tiene se*r*pentino[2488] todo lo[2489] *r*residuo del cuerpo e[2490] a manera de se*r*pie*n*te pintada de[2491] varias e diue*r*sas pintas[2492] e diue*r*sas[2493] colore*s* e q*ue* en *e*l cabo de su cola está hu*n* aculeo, el q*ua*l en vulgar n*uestr*o se dize "estýmulo" o "aguijón"[2494], el q*ua*l aculeo dize Dante[2495] q*ue* es de escorpió*n*, e q*ue* está toda metida e sumerssa e somida[2496] en las

---

[2473] pestilençial ... inica *AL*: pestilençia (pestilençial *P*) nefanda e orrible e (e *om. P*) viçio peruerso de inica *BP*

[2474] dolo *ALB*: enganno *P*

[2475] que sea *BP*: *om. AL*

[2476] paresçe que ... esto *AL*: en esto paresçe que consysta *BP*

[2477] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2478] o en otra manera ... esta *P*: en otra manera ... esta *B* puedese tanbien en otra manera entender otra *AL*

[2479] es a saber que *AL*: ca *BP*

[2480] con la fraude a los amigos *AL*: los amigos con la fraude *B* los enemigos con la fraude *P*

[2481] describiendo *ALP*: e describiendo *B*

[2482] la forma *ALBP* (de aquesta *ante* la forma *del. B'*)

[2483] fraude *AL*: *om. BP*

[2484] su libro e poema ... el qual poema *A*: libro e poema ... el qual poema *L* su libro ... el qual *BP*

[2485] otros *BP*: *om. AL*

[2486] e *ALP*: *om. B*

[2487] la presençia ... justa *AL*: el vulto e cara de onbre justo *BP*

[2488] serpentino *ALB*: serpentado *P*

[2489] lo *AL*: lo otro *BP*

[2490] e *ALB*: *om. P*

[2491] serpiente pintada de *L*: serpiente pintas de *AP* syerpe pintas (pynta *B'*) en *B*

[2492] pintas *ABP*: pinturas *L*

[2493] e diuersas *BP*: de diuersos *AL*

[2494] el qual en vulgar ... aguijon *A*: el qual en vulgar ... aguinio *L* que por vulgar castellano se llama aguijon *BP*

[2495] dante *AL*: *om. BP*

ondas del rrío Coçito[2497], por manera *que* si no*n* es sola la ffaz no*n* se le paresçe otra cosa[2498] de todo el cuerpo e llámala Gerio*n*. Asý *que* da a entender Dante[2499] en la cara honesta *que* es[2500] semejante a justa *per*sona el estrínsseco hábito engan*n*oso, ca los *que* vsan de engan*n*os e se preçia*n* dellos[2501], ffíng*e*nse muy honestos e muy ma*n*ssos[2502] de gesto e de fabla e muy honestados en sus vestiduras e muy graues en su andar, *muéstran*se más[2503] muy nobl*es* e muy ynsines[2504] en sus *costunbres* e tales a *que*[2505] las *gentes* se deue*n* *rreueer* en *ellos* e en[2506] su piedad, mas las obras dellos so*n* encubier*t*as so el miserable e mortal[2507] yelo de maldad e so*n* verssípeles[2508], es a saber *que* muda*n* e buelue*n* la piel, e so*n* co*n*trafechos e muy astutos[2509] e muy auisados en maliçias[2510] e toda su p*er*sona es[2511] senbrada e pintada de pintas de viçios e orribles fechos, ta*n*to a *que* en co*n*clusió*n* todo el efecto e ffyn de sus obras es lleno[2512] de perrniçioso o[2513] mortal venino. Es[2514] dicha Gerio*n* porq*ue*, así com*n*o Gerio*n*, *rregnan*te en las ínsolas Balear*es*(62), acostu*n*braua *rresçibir* los huéspede*s* co*n* ma*n*sso gesto e co*n* bla*n*das palabras e co*n* toda manssedunbre e después so esta muestra de benignidad los mataua[2515] q*ua*ndo era*n* adormesçidos, así ffaze la p*er*sona engan*n*osa. Çerca de mostrar q*ue* la Fraude sea fija de Hérebo e de la Noche,

---

[2496] metida e sumerrsa e somida *A*: metida e sumesa e somida *L* submersa (subimersa *P*) e metida *BP*

[2497] coçito *ABP*: coçipto *L*

[2498] sola la ffaz ... otra cosa *AL*: la fas sola ... cosa alguna *BP*

[2499] llamala ... entender dante *BP*: llamala dante ... entender *AL*

[2500] que es *L*: e que es *A* e *BP*

[2501] vsan de ... dellos *AL*: se preçian de engannos *BP*

[2502] muy manssos *AL*: son muy mansos *BP*

[2503] muestranse mas *A*: e muestranse mas *L* e muestranse *BP*

[2504] muy nobles e muy ynsines *P*: muy nobles e ynsines *B* muy nobles e muy polidos *AL*

[2505] a que *B*: que *AL* que a *P*

[2506] en *ALB*: *om. P*

[2507] miserable e mortal *BP*: veneffico e mortal *AL*

[2508] verssipeles *ALB*: versiples *P*

[2509] mudan e bueluen ... muy astutos *AL*: mudan ... son muy astutos *BP*

[2510] muy auisados en maliçias *A*: muy avisados en maliçia *B* muy avisados en maldat *P* muy animosos en malíçias *L*

[2511] es *ALBP* (es *post* es *del. B*^{1})

[2512] *en conclusion ... lleno AL*: *en efecto toda concluvsion (conclusion B*^{1}*P) de sus obras es llena (llana P) BP*

[2513] o *AB*: e *LP*

[2514] es *AL*: e es *BP*

[2515] baleares acostunbraua ... los mataua *AL*: baleares (valeras *P*) con manso gesto e con (con *om. P*) blandas palabras e con toda (su *add. P*) manssedunbre acostunbro a (a *om. P*) rresçibir los huespedes e despues so esta begnynidad (-ny- *superscr. B*^{1}) matarlos *BP*

dase la mesma *rrazón que* se da de Dolo[2516].

[CAP. XXII] De *Per*tinaçia, q*ue* fue octaua fija de Hérebo[2517]

Pertynaçia[2518], la q*ual* es hu*n* mortal error e crymen[2519] de los inssipiente*s*, dize Tulio q*ue* es fija de Hérebo e de la Noche, lo q*ual* no*n* es cosa diffíçile[2520] ni*n* graue de con*n*osçer, ca q*uan*doq*uier*[2521] q*ue* el duro e indigesto r*r*igor de la ignania o sinpleza o[2522] inssipiençia[2523] de los mortale*s* no*n* se puede abla*n*dar ni*n* amollesçer por r*r*azone*s* fuerte*s* ni*n* por el calor del diuino ardor e feruor[2524], ca tiene *inter*puesta[2525] la oscuridad e niebla[2526] del ofuscado intelecto, de neçessario es q*ue* nazca e se engendre ende[2527] obstinació*n* o pe*r*tinaçia e así, nasçida e enge*n*drada[2528], es hu*n* muy çierto argume*n*to de ignorançia. Así q*ue* bie*n* se puede dezir q*ue* sea fija[2529] de Hérebo, el q*ual* ya muchas vezes avemos dicho q*ue* sea gélido o elado o[2530] muy frío e q*ue*, esso mesmo, sea fija de la Noche, la q*ual* ta*n*bién[2531] auemos mostrado muchas vezes[2532] q*ue* se deue ente*n*de*r* por la çeguedad de la volu*n*tad.

[CAP. XXIII] De Egestad o Me*n*gua, q*ue* fue nona fija de Hérebo[2533]

[2516] çerca de mostrar ... de dolo *AL*: e dase la mesma rrason que se da de dolo en demostrar que sea fija de herebo e de la noche *BP*

[2517] de pertinaçia ... herebo *A*: de pertinençia ... herebo *P* de pertinaçia ... herebo e de la noche *B om. L*

[2518] pertynaçia *ABP*: pertinençia *L*

[2519] error e crymen *AL*: crimen *BP*

[2520] *cosa diffiçile ALP*: *difiçile cosa B*

[2521] quandoquier *ABP*: quando quiere *L*

[2522] o *AL*: e *BP*

[2523] inssipiençia *ABP*: sipiença *L*

[2524] ardor e feruor *AL*: feruor *BP*

[2525] *interpuesta BP*: *opuesta AL*

[2526] oscuridad e niebla *AL*: oscuridad *BP*

[2527] ende *AL*: en el *BP*

[2528] nasçida e engendrada *AL*: nasçida *BP*

[2529] fija *ALB*: hijo *P*

[2530] o *AL*: e *BP*

[2531] tanbien *AL*: *om. BP*

[2532] auemos ... muchas vezes *ALP*: muchas veses auemos mostrado *B*

[2533] de egestad o mengua que fue ... herebo *A*: de egestad o menester la qual ... herebo *P* de egestad o menester la qual ... herebo e de la noche *B om. L*

Egestad, la fija de Hérebo e de la Noche, non[2534] es aquélla que pienssan muchos que sea[2535], conviene a saber[2536], caresçer de las cosas oportunas, ca ésta tal sopiéronla vençer e sojudgar[2537] con tolerançia las personas fuertes de ánimo, así comno ffizo Catón en las arenas[2538] líbicas, mas es aquella a que se someten e sojudgan[2539] los rricos e aquéllos que son abudantes con desordenada cobdiçia e con fanbriento coraçón e con inssaçiábile desseo[2540], así comno ffizo el tesorero de oro[2541] Mida(63), el rrey de los frigios, el qual comno, segund su voto e querer, todas quantas cosas tocaua se le torrnauan en oro, el mezquino e miserable rrey[2542] peresçía e moría de fanbre. Así que esta tal Egestad es verdaderamente fija de Hérebo, es a saber[2543] de elado e muy frío coraçón en que non se ha punto de caridad; es también fija de la Noche, es a saber de çiego consejo, ca se pienssa la persona, que es tocada de aquesta tal Egestad, que en el mundo non sea mejor[2544] cosa que thesurizar e allegar rriquezas e oro e desque así acresçentadas, adorarlas e dexarlas estar e non vsar dellas[2545].

[CAP. XXIV] De Miseria o Mezquindad, fija décima de Hérebo[2546]

Demás desto plaze a[2547] Tulio que Miseria o Mezquindad sea[2548] fija de Hérebo e de la Noche. La qual Miseria tanto es graue e estremo infortunio[2549] a que puede mouer[2550] en misericordia los

---

[2534] non *ABP*: *om. L*

[2535] que sea *ALB*: *om. P*

[2536] conviene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *B om. P*

[2537] vençer e sojudgar *BPL*: vençer e subjugar *A*

[2538] arenas *AL*: armas *B*: arenias P^1 arenicas *P*

[2539] someten e sojudgan *BP*: someten e subjugan *A* somete e sojubgan *L*

[2540] los rricos e ... fanbriento ... inssaçiabile desseo *A*: los rricos e ... fanbrientan ... saçiabile deseo *L* los que son rricos e abundantes e se mueven a ella traydos por vn falso juysio *BP*

[2541] tesorero de oro *BP*: *om. AL*

[2542] su voto e ... miserable rrey *AL*: voto e voluntad se tornauan en (tornava de *P*) oro quantas cosas tocava *BP*

[2543] es a saber *BP*: conuiene saber *A* conbiene a saber *L*

[2544] mejor *ABP*: mejor *iter. L*

[2545] ca se pienssa ... vsar dellas *AL*: que piensa (piensan *P*) ser la mejor cosa del mundo tesaurysar e acresçentar en rriquesas e que no vsemos dellas *BP*

[2546] de miseria ... herebo *AP*: de miseria ... herebo e de la noche *B om. L*

[2547] plaze a *AL*: dize *BP*

[2548] sea *AL*: fuese *BP*

[2549] tanto es ... infortunio *AL*: es asi estremo e graue ynfortunio (yn- *superscr.* B^1) *BP*

[2550] mouer *ABP*: *om. L*

que la miran. E de aquesta tal Miseria[2551] vsamos en nos mesmos nosotros los mortales, ca, menospreçiando la lunbre de la verdad, así gememos e nos ençendemos[2552] por las cosas que son peresçederas[2553] e se passan comno roçío en qualquier[2554] modo que podemos, non menos nin con menor feruor de coraçón[2555] que si ellas fuessen perpetuas, e quando las perdemos, así nos dolemos e nos atribulamos comno si perdiéssemos los bienes syn fyn e que para ssienpre son duraderos[2556] e así, por esta manera, el abatido e batydo[2557] e comouido coraçón, lança e saca e emicte[2558] fuera del ofuscado e entenebresçido[2559] juyzio de la voluntad la Miseria e pónela en público con lágrimas e con sospiros e gemidos. E así por esta manera e auido este rrespecto puede ser dicha fija[2560] de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XXV] De la Fanbre, que fue fija XI° de Hérebo[2561]

Dize Paulo, açerca de[2562] Crissipo, que la Fanbre sea[2563] fija de Hérebo e de la Noche. E çerca desto[2564] deuemos consiederar que la tal Fanbre o[2565] es pública, así comno otro tienpo fue premostrada a Faraón, o es priuada, así comno la de Crisiton[2566](64). E la pública suele acaesçer e venir[2567] por vniuersal e común mengua e falta de fructo[2568] de las miesses, de la qual fanbre o

---

[2551] en misericordia ... e de aquesta tal miseria *AL*: a misericordia ... la qual miseria *B* misericordia los qualos (qualo P^1) miran de la qual misericordia *P*

[2552] asi gememos e nos ençendemos *ALP*: nos ençendemos *B*

[2553] por las cosas ... peresçederas *AL*: en las cosas peresçederas *BP*

[2554] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[2555] non menos nin ... de coraçon *AL*: non por otra manera nin (nin *om. B*) con menos fervor *PB*

[2556] asi nos dolemos e ... duraderos *AL*: non menos nos dolemos que si perdiesemos algunos bienes perdurables *BP*

[2557] abatido e batydo *AL*: batido *B* batoso *P*

[2558] emicte *ALB*: mite *P*

[2559] entenebresçido *ALBP* (entrenemesçido entrenem *ante* entenebresçido *del.* B^1)

[2560] sospiros e ... fija *AL*: sospiros e asi puede ser dicha fija *B* sospiros e asi puede ser fija *P*

[2561] de la fanbre ... de herebo *A*: de la fanbre XI fija de herebo *P* de la fanbre onzena fija de herebo e de la noche *B om. L*

[2562] de *AL*: *om. BP*

[2563] sea *ALBP* (fecha *post* sea *del.* L^1)

[2564] desto *ALP*: desta *B*

[2565] la tal fanbre o *AL*: o la tal fanbre *BP*

[2566] crisiton *ALB*: cirsacol *P*

[2567] acaesçer e venir *AL*: venir e conteçer *BP*

[2568] falta de fructo *AB*: flaca fruto *P* falta *L*

es[2569] causa la yra diuina o las contynuas guerras e bregas, que son en la tierra o en la comarca donde la tal fanbre es[2570], o la causa, esso mesmo, la aduersa e[2571] contraria disposición de los planetas e costelaçiones e de los cuerpos sobreçelestes[2572] o gusanos soterrannos que rroen las simientes o langostas que las gastan e destruyen e comen[2573] quando ya nasçen. De las quales cavsas[2574] todas, bien es verdad que la primera, es a saber la de la diuina yra, non la puede connosçer ninguno de los mortales e por quanto es a nosotros[2575] incógnita[2576] e tal[2577] que non la podemos saber nin connosçer, bien se puede[2578] dezir que sea fija de Hérebo e de la Noche, enpero[2579] non de aquel Hérebo que está en las entrannas de la Tierra e en el profundo e abisso della[2580] o del otro que, segund desuso deximos, está e rreside en los enfermos[2581] e contaminados coraçones[2582] de las personas, antes deuemos aquí entender por Hérebo que sea en el muy profundo arcano e secreto de la mente diuina, en la qual vela[2583] santissíma mente, el qual non puede ser mirado nin visto nin connosçido de los intelectos de los biuientes en este siglo, ca son ofuscados[2584] de la oscureza[2585] de la mortalidad; nin deuemos, esso mesmo, entender que sea fija de la Noche la tal Fanbre e que en esto ayamos[2586] rrespecto a la diuina mente, en la qual jamás cosa alguna non[2587] fue oscura, antes por su senpiterna lunbre e claridad[2588] muy yrradiante clarifica

---

[2569] es *ALBP* (cosa *post* es *del. P*[1])

[2570] las contynuas ... o en la comarca ... la tal fanbre es *AL*: contynuas ... e la comarca ... es *BP*

[2571] e *AL*: o *BP*

[2572] de los planetas e ... sobreçelestes *AL*: cuerpos sobreçelestes *BP*

[2573] langostas ... e comen *P*: langosta que las gasta e estruye e come *B* langosta que las gasta e destruye *AL*

[2574] cavsas *BP*: cosas *AL*

[2575] es a saber ... a nosotros *AL*: non se puede conosçer de ninguno de los mortales e en quanto es *BP*

[2576] incognita *ABP*: incogniginita *L*

[2577] tal *AL*: *om. BP*

[2578] puede *ALB*: pudo *P*

[2579] enpero *AL*: mas *BP*

[2580] entrannas ... abisso della *A*: entrannas ... avismo della *L* entrannas e profundo de la tierra *BP*

[2581] enfermos *ALB*: infiernos *P*

[2582] coraçones *B*: animos *ALP*

[2583] por herebo ... arcano e secreto ... en la qual vela *AL*: herebo ... arcano ... vygylante *BP*

[2584] ser mirado ... son ofuscados *AL*: mirar ni ver el yntelecto de los biuientes en este siglo ca es ofuscado *BP*

[2585] oscureza *ALB*: oscuridat *P*

[2586] la tal fanbre ... ayamos *AL*: avydo *BP* (rrespuesta *post* avydo *del. B*[1])

[2587] non *ALB*: *om. P*

[2588] claridad *ALB*[1]*P*: caryda *B*

todas cosas, mas dezímoslo así por error de[2589] *nuestr*a grosseza mortal. Las o*tras* causas e maneras q*ue* causa*n* la[2590] Fanbre dize*n* los mathemáticos q*ue* se pueden prouar e preue*r*[2591] por sus arte*s*, lo q*ual* si sea ve*r*dad o no*n*, creo, muy glorioso pr*í*nçipe, q*ue* tu alteza lo sepa[2592], ca yo he oýdo q*ue* tu exçellençia alcança gran saber en semeja*n*tes cosas e q*ue* ha çerca dello hu*n* singular e ma*r*auilloso[2593] co*n*nosçimie*n*to. E si así es co*m*no los mathemáticos dize*n*, no*n* puede ser q*ue* la tal Fanbre sea fija de Hérebo ni*n* de la Noche[2594]; e si no*n* es así, ento*n*çes podemos dezir[2595] aq*ue*lla mesma r*r*azó*n*, q*ue* deximo*s* del soberano Dios q*ue*[2596] co*m*no no*n* se pueda ve*r* en *e*l antro e oscuro gremio de la natura, q*ue* es[2597] fija de Hérebo e de la Noche por la r*r*azó*n* q*ue* desuso[2598] deximos de la fanbre si es e viene por diuina yra[2599]. Çerca de la priuada Fanbre, co*n*biene a sabe*r*[2600] de la *que* viene e es *non* vniue*r*sal ni*n* en comú*n*[2601], mas en algu*n*as pe*r*sonas en p*ar*ticular, ésta tal comú*n*me*n*te[2602] viene por falta e me*n*gua e defecto de ma*n*jare*s* e, algu*n*a*s* veze*s*, viene por fastidio o hastio[2603] de algu*n*os glotone*s* e golosos o[2604] ge*n*te sy*n* bie*n* e sy*n* virtud. Si[2605] viene por me*n*gua e falta, ento*n*çe o la tal me*n*gua viene[2606] por pereza o[2607] poco bie*n* o araganería del q*ue* la padesçe o viene por carestía o careza de vituallas[2608]. Si viene por pereza

---

[2589] por error de *BP*: auido rrespecto a *AL*

[2590] la *ALB*: las *P*

[2591] prouar e preuer *AL*: preveer *B* proveer *P*

[2592] creo ... lo sepa *AL*: tu altesa muy glorioso prinçipe creo que lo sepa *BP*

[2593] que ha çerca ... marauilloso *AL*: ha çerca dellas vn singular e muy maravylloso *BP*

[2594] nin de la noche *BP* (de la nin noche *ante* nin *del.* B^1): e de la noche *AL*

[2595] dezir *ALBP* (que *post* dezir *del.* A^1)

[2596] aquella mesma ... dios que *AL*: asi comno diximos del verdadero dios *BP*

[2597] que es *AL*: concluyese (concluye *P*) claramente que sea *BP*

[2598] desuso *ALB*: desusio *P*

[2599] de la fanbre si es e ... yra *A*: de la fanbre si es o ... yra *L om. BP*

[2600] conbiene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[2601] de la que viene ... en comun *AL*: de la (de la *om. P*) que vyene non en comun *BP*

[2602] tal comunmente *AL*: tal a (a *om. P*) algunas veses *B*

[2603] falta e mengua e defecto ... por fastidio o hastio *AL*: falta e defecto o mengua ... de fastidio *BP*

[2604] o *AL*: e *BP*

[2605] si *ALB*: e *P*

[2606] viene *AL*: conteçe e viene (aviene *B*) *PB*

[2607] o *AB*: e *LP*

[2608] carestia o ... de vituallas *AL*: caresa de las vituallas *BP*

e[2609] poca cura, segund *que* algunas[2610] vezes vemos algunos *que* han más cura[2611] de darse a oçiosidad e a[2612] estarse enperezando echados de cuesta o darse a los deleytes venéreos[2613], es a saber al luxo e porquería de la luxuria[2614], *que* de parar mientes a la admynystraçión de[2615] aquello *que* cunple[2616] para gouernaçión e sostentamiento suyo e de sus famyliares[2617] e esta tal Fanbre çiertamente se deue[2618] dezir fija de Hérebo e de la Noche, por la manera *que* desuso deximos de las otras[2619]. Si la tal fanbre viene por careza o carestía[2620] de las cosas, yo non creo *que* la tal fanbre[2621] se deua dezir fija de Hérebo e de la Noche con[2622] tanto *que* aquél *que* la padesçe non sea venido en mengua e en menester[2623] por su glotonía e intemperançia, saluo si la quisiéssemos[2624] así llamar auido rrespecto a lo[2625] intrísseco del estómago[2626] de aquél *que* padesçe la tal fanbre. Si viene por fastidio o hastío de manjares segund *que* muchas vezes vemos algunos tan mal tenperados[2627] e tan desordenados e tanto dados al apetito de los manjares *que* con su glotonía tienen el estómago desconpuesto e por su mala costunbre, acabando de comer las viandas, fazen bómito dellas por otra parte e aquéstos tales tanto obedeçen al apetito[2628] e gusto del paladar a *que*

[2609] e *ALB*: o *P*

[2610] algunas *BP*: muchas *AL*

[2611] han mas cura *B*: mas curan *ALP*

[2612] a *BP*: *om. AL*

[2613] echados ... venereos *ABP*: esthados ... veneros *L*

[2614] es a saber ... luxuria *AL*: *om. BP*

[2615] la admynystraçion de *BP*: *om. AL*

[2616] cunple *ALB*: cunpla *P*

[2617] sus famyliares *BP*: los suyos *AL*

[2618] deue *ALB*: deua *P*

[2619] deximos de las otras *B*: dexinos de las otras *P* deximos *AL*

[2620] careza o carestia *P*: caresa e carestia *B* careza *AL*

[2621] la tal fanbre *BP*: *om. AL*

[2622] con *ABP*: e con *L*

[2623] en mengua e en menester *A*: en mengua e en ester *L* en mengua o (e *P*) menester *BP*

[2624] quisiessemos *A*: quisiemos *L* quisyese *B* quisieren *P*

[2625] auido rrespecto a lo *AL*: auiendo rrespecto a lo (al *P*) *BP*

[2626] estomago *BP*: estomago que esta desconpuesto *AL*

[2627] tenperados *AL*: tenprados *BP*

[2628] al apetito de ... tienen ... acabando ... al apetito *P*: al apetido de ... tyene ... acabado ... al apetyto *B* al seruiçio del apetito *AL*

si non les dan exquisitos manjares e golosinas e viandas delicadas e del gusto e sabor[2629] que les a ellos plaze, conpuestas e guisadas e aparejadas con[2630] mucho estudio e por esperto e sçiente[2631] cozinero[2632], e si non les dan, esso mesmo, estrannos e preçiosos[2633] vinos e que non sean de la comarca[2634], mas que venga de partes estrangeras, de tal son e de tal manera menospreçian[2635] las cosas comunes e vulgares e cotydianas[2636] e las tienen en poco a[2637] que antes quieren sofrir e padesçer[2638] fanbre, por non contrastar nin desobedesçer a[2639] su apetito, que comer de lo que los otros comen. E esta tal fanbre non es de dubdar que sea fija de Hérebo e de la Noche. E ffaziendo mençión Ouidio de aquesta tal[2640] Fanbre, describe su morada e su forma por tal manera e dize[2641]: "Falló la[2642] Fanbre en hun pedroso canpo, que estaua cauando en él[2643] e arrancando las yeruas dél[2644] con las vnnas e con los arredrados dientes[2645]. La qual tenía las crines o[2646] los cabellos yertos e crespos[2647] e muy ásperos e tenía los ojos encouados e la cara muy amarilla e los labros rresquebrajados e de hun color mortal e los paladares estauan quasi orientos e escabrosos, que paresçían senbrados de crietas[2648], e el cuero della era duro e áspero, el qual tan arrugado e

---

[2629] gusto e sabor *BP*: sabor *AL*

[2630] conpuestas e ... aparejadas con *AL*: conpuestas con (por *B*) *PB*

[2631] esperto e sçiente *AL*: esperto *BP*

[2632] cozinero *ALB*: cozino *P*

[2633] estrannos e preçiosos *AL*: preçiosos *BP*

[2634] comarca *ABP*: contrarea *L*

[2635] de tal son e ... menospreçian *AL*: de tal son por tal manera menospreçian *P* (e *post* son *del. P*[1]) de tal son menospreçian e por tal manera *B*

[2636] cotydianas *BP*: las cotydianas *AL*

[2637] a *AL*: *om. BP*

[2638] sofrir e padesçer *B*: e padesçer *P* padesçer *AL*

[2639] non contrastar nin desobedesçer a *AL*: non contrastar *BP*

[2640] aquesta tal *BP*: la *AL* (aquesta *ante* la *del. A*[1])

[2641] dize *AL*: dize rrefiriendo su obra e (e *om. P*) su dicho *BP*

[2642] fallo la *ABP*: fallolo *L*

[2643] cauando en el *AL*: en el cauando *BP*

[2644] del *AL*: *om. BP*

[2645] arredrados dientes *AL*: pocos e rralos dientes de en vno e muy apartados dientes *P* pocos e rralos diente de vno en vno e muy apartados *B*

[2646] o *ALP*: *om. B*

[2647] yertos e crespos *AL*: crespos e yertos *BP*

[2648] rresquebrajados e ... crietas *AL*: rresquebrajados de vn color mortal e los paladares grietas escabrosos e casy orimientos *P* rresquebrajados de hun color mortal e los paladares escabrosos e con crietas *B*

tan encogido estaua e tan marchito e tan seco a[2649] que se podrían ver por él[2650] las entrannas. E estauan en ella los huessos quasi mondos[2651] debaxo de los incuruos[2652] lomos e non tenía vientre, mas lugar de vientre[2653], e paresçía que tenía colgados los pechos e que[2654] pendían de las asillas[2655]. E la[2656] gran magreza avía ffecho grandes los artejos e los huessos e la rredondeza[2657] de las rrodillas estauan agudos e[2658] en[2659] muy poco se mostrauan las tetas della. Ésta sea luenne[2660]".

[CAP. XXVI] De la Querella, fija XII° de Hérebo[2661]

Dize Tulio que la Querella fue fija de Hérebo e de la Noche. Lo qual ligero es de connoçer si queremos considerar con sano juyzio[2662] qué cosa es Querella, la qual es vna enfermedad de ánimo que se abiene e se concuerda mal consigo mesmo, la qual[2663] viene de turbada voluntad, o porque la[2664] persona syn consejo piensa que le toman[2665] e sustraen lo que le es deuido o porque non ha paçiençia en non le ser dado lo que dessea o porque non puede aver[2666] lo que cobdiçia. E así, por esta manera, comno sea priuado del claror e de la luz e vista de la voluntad, ffaze agena culpa e ageno crimen[2667] el que es propio suyo. En semejante error cae[2668] el dessentido

---

[2649] era duro e aspero ... tan seco a *AL*: por el qual tan seco estaua e tan encojido *BP*

[2650] ver por el *AL*: de dentro ver *B* de dentro *P*

[2651] quasi mondos *AL*: secos *BP*

[2652] incuruos *ALB*: intuuos *P*

[2653] e non tenia ... vientre *AL*: por (e *P*) vientre tenia el lugar del vientre *BP*

[2654] e que *AL*: *om. BP*

[2655] asillas *ALP*: aslillas *B*

[2656] la *A*[1]*LBP*: las *A*

[2657] ffecho grandes ... la rredondeza *AL*: hechos grandes los artejos de sus dedos e los huesos *BP*

[2658] e *ABP*: *om. L*

[2659] en *ALB*: *om. P*

[2660] luenne *AL*: alexos *BP*

[2661] de la querella ... de herebo *A*: de querrella XII hija de herebo *P* de querella duodeçima fija de herebo e de la noche *B om. L*

[2662] considerar ... juyzio *AL*: con sano juysyo consyderar *BP*

[2663] se abiene e se concuerda ... la qual *AL*: se concuerda ... que *BP*

[2664] la *ALBP* (a *ante* la *del. P*[1])

[2665] le toman *ALB*: lo toma *P*

[2666] aver *superscr. B*[1]: *om. ALBP*

[2667] del claror e ... crimen *AL*: de claror e lunbre de la voluntad faze agena culpa e crimen *P* del calor e lunbre de la voluntad fase culpa e crimen ageno *B*

[2668] cae *ABP*: ca *L*

amador e el desordenado[2669] auariento e el q*ue* es cobdiçioso de muchos bienes e el q*ue* por volu*n*tad es homiçida e q*ue*rría ve*ngan*ça o[2670] muerte de otrie e ot*ros* muchos, los q*ua*les llora*n* e plan*n*en[2671] el mal q*ue* ellos mesmos buscaro*n* e atraxieron, del q*ua*l sy ellos fuera*n*[2672] sabios se pudiera*n* esquiuar e lo pudiera*n* ffuyr[2673].

[CAP. XXVII] De la Enfermedad, fija XIII° de Hérebo[2674]

Es ta*n*bién la Enfermedad fija de Hérebo e de la Noche, segu*n*d q*ue*[2675] plaze a Tulio e a Crissipo. E aq*ue*sta[2676] tal Enfermedad puede acaesçe*r* e causarse[2677] por defecto de la me*n*te[2678] e por defecto[2679] del cue*r*po, e así com*n*o en *e*l cue*r*po viene por[2680] discordan*ç*ia de los humore*s*, así viene e se causa e es[2681] en la me*n*te por discordan*ç*ia[2682] e desacordamie*n*to de las costu*n*bres e entonçes es di*c*ha[2683] fija de tal padre e de la çeguedad intrí*n*sseca. E porq*ue* la tal Enfermedad paresçe q*ue* se tie*n*da a muerte de la salud[2684] es di*c*ha en latý*n* "morbo".

[CAP. XXVIII] De la Vejez, fija XIIII° de Hérebo[2685]

La Vejez, q*ue* es postri*m*era de las hedade*s* e es çercana e co*n*fina co*n* la muerte, pe*r*tenesçe solame*n*te al cuerpo, ca el ánima es criada p*ar*a en pe*r*petuo e no*n* cae en *e*lla vejez algu*n*a. Dize Tulio q*ue* ésta[2686] sea fija de Hérebo e de la Noche, lo q*ua*l de ligero se puede conosçe*r* e otorgar,

---

[2669] desordenado *AL*: *om. BP*

[2670] o *BP*: de *AL*

[2671] lloran e plannen *AL*: plannen e lloran *BP*

[2672] buscaron e atraxieron ... fueran *BP*: se buscaron del qual si fueran *AL*

[2673] lo pudieran ffuyr *AL*: fuyrlo *BP*

[2674] de la enfermedad ... XIII ... herebo *AP*: de la enfermedad ... dozena ... herebo e de la noche *B om. L*

[2675] que *ALB*: *om. P*

[2676] aquesta *AL*: esta *BP*

[2677] acaesçer e causarse *AL*: acaesçer e venir *BP*

[2678] mente *ALB*: muerte *P*

[2679] por defecto *AL*: *om. BP*

[2680] por *ALB*: *om. P*

[2681] viene e ... e es *BP*: viene e se causa *AL*

[2682] discordançia *AL*: disconvenyençia *BP*

[2683] es dicha *AL*: sera dicha *B* sera *P*

[2684] de tal padre ... intrinsseca ... la salud *ABP*: del tal padre ... e intrinseca ... salud *L*

[2685] de la vejez ... XIIII de herebo *AP*: de la vejez ... trezena de herebo e de la noche *B om. L*

[2686] esta *AL*: la vejes *BP*

ca le[2687] es conforme e concorde en la[2688] conplessión, ca[2689] es fría e seca así comno el Hérebo e los fijos suélense paresçer e ser semejables a sus genitores[2690]. Es otrosí Hérebo tremulento[2691] e perezoso e por lo semejante[2692] quasi es la Vejez, segund que vemos que es trémula e vagarosa[2693]. Puédese, esso mesmo, dezir fija de la Noche[2694] por quanto torrna e ffaze[2695] los sentidos de la persona gruessos e botos e ofuscados. Tiene, enpero[2696], este bien la Vejez que quanto se le quita, se le amengua[2697] e se le sustrae de las fuerças corpóreas, tanto se le[2698] acresçienta en la mente[2699] de consejo e de[2700] discreción, de lo qual se sigue e se concluye que la Vejez[2701] sea venerable e digna de honor e que los canos[2702] sean puestos avante e deuan preçeder e ser tenidos en más honorable estima que[2703] los floridos[2704] e frescos mançebos.

[CAP. XXIX] De la Amarillez, fija XV[a] de Hérebo[2705]

La Amarillez es vna color desangrada[2706] de la ffaz e del cuerpo, la qual viene e se causa[2707] por sangre enferma o por sacamiento della o por arrebatado temor, del qual ella es muy verdadero

---

[2687] de ligero ... otorgar ca le *B*: de agora ... otorgar ca le *P* es ligero de connosçer e de otorgar ca les *AL*

[2688] en la *ALB*: *om. P*

[2689] ca *BP*: e *AL*

[2690] paresçer e ... genitores *AL*: paresçer e ser semejantes a los padres *B* paresçer a los padres e serles semejables *P*

[2691] es otrosi ... tremulento *AL*: tanbien es ... tremebundo *BP*

[2692] semejante *ALBP* (es la *post* semejante *del. B*[1])

[2693] tremula e vagarosa *ALP*: temerosa e vagarosa *B*

[2694] la noche *ALB*: erevo *P*

[2695] torrna e ffaze *AL*: fase *BP*

[2696] tiene enpero *AL*: enpero tiene *BP*

[2697] se le amengua *AL*: *om. BP*

[2698] le *AL*: *om. BP*

[2699] mente *ALBPP*[2] (*mg.* mente *ex* muerte *corr. P*[2])

[2700] de *AB*: *om. LP*

[2701] se sigue e ... la vejez *AL*: se sigue que *BP*

[2702] que los canos *AL*: los canos *B* los viejos *P*

[2703] puestos avante ... preçeder ... estima que *A*: puestos avante ... preçer ... estima que *L* prepuestos e preçedan a *BP*

[2704] floridos *ALP*: faridos *B*

[2705] de la amarillez ... herebo *AP*: de la amarillez ... de herebo e de la noche *B om. L*

[2706] color desangrada *AL*: desangrada color *BP*

[2707] viene e se causa *AL*: viene *BP*

e muy çierto[2708] testigo. Désta dize Crissipo q*ue* sea fija de Hérebo e de la Noche e[2709] esto dize por q*uan*to toda cosa q*ue* no*n* es mirada ni*n* vista de la luz[2710] del Sol o q*ue* se cría de vegetaçió*n* no*n* buena, viene de ligero en amarillez; e ya[2711] desuso es dicho q*ue* el[2712] Hérebo ni*n* ve el sol ni*n* entra en el luz ni*n* calor algu*n*a. E así donde estas causas auienen*n*[2713] neçessario es de se rresfriar la sangre e corron*per*se por co*n*traria digestió*n*[2714] e, por co*n*ssiguiente, nasçer e causarsse am*a*rrillez, segu*n*d q*ue* manifiestame*n*te vemos en aq*uél*los q*ue* luengame*n*te estouiero*n* rreclusos o ençerrados en algu*n*a oscura prisió*n* o cárçel q*uan*do sale*n* e so*n* delibres[2715] della e ta*n*bién en los q*ue* se leua*n*ta*n* de algu*n*a luenga enfermedad corporal o en los q*ue*[2716] so*n* salteados de algu*n*d súbito e arrebatado pauor[2717].

[CAP. XXX] De la Tiniebra, fija XVI de Hérebo[2718]

De ligero es de creer, sy*n* más testigo, q*ue* la Tiniebra sea fija de Hérebo e de la Noche. Mas a demostrar q*ue* no*n* sea vna mesma cosa la[2719] fija e la madre deuemos co*n*siderar q*ue* ay[2720] entre ellas esta diferençia, co*n*byene a saber[2721] q*ue* en la noche miramos e vemos algu*n*a cosa luminosa, así como es[2722] la luna e las estrellas e algunas vezes el fuego, mas en la Tiniebra jamás no*n* se ve cosa alg*una* q*ue* sea de luz ni*n* de claridad[2723], ca sy en ella se viese claridad[2724]

[2708] muy verdadero e muy çierto *ALP*: muy çierto e muy verdadero *B*

[2709] e *ABP*: *om. L*

[2710] nin vista de la luz *AL*: de la vista de la luz *P* nyn vista *B*

[2711] ya *AL*: *om. BP*

[2712] el *ALB*: *om. P*

[2713] entra ... auienen *AL*: syente calor alguno e asy donde estas cosas conteçen *B* (nescet *post* conteçen *del. B*^{1}) siente calor alguno *P*

[2714] neçessario es ... digestion *ALB*: *om. P*

[2715] rreclusos o ençerrados ... salen e son delibres *AL*: rreclusos ... salen *BP*

[2716] tanbien en los que ... o en los que *AL*: tanbien los que ... o que *BP*

[2717] pauor *BP*: temor *AL*

[2718] de la tiniebra ... herebo *AP*: de la tiniebra ... herebo e de la noche *B om. L*

[2719] la *ALBP* (so *ante* la *del. L*^{1})

[2720] ay *ALB*: asi *P*

[2721] conbyene a saber *LP* conuiene saber *AB*

[2722] es *AL*: *om. BP*

[2723] de luz nin de claridad *AL*: de lus o de claridad *BP*

[2724] ca sy en ella ... claridad *BP*: e sy se viesse *AL*

non sería ya e çessaría de ser Tiniebra aquel tal lugar[2725].

[CAP. XXXI] Del Suenno, fijo XVII° de Hérebo[2726]

El Suenno, segund dizen algunos, es hun estrennimiento del intrínsseco calor e vna folgura dispersa e difusa e esparzida por los mienbros amollentados e lassos de los trabajos. Es, segund otros, el Suenno[2727] vna folgura de las virtudes[2728] del ánima con intermissión de las naturales. Describiendo Ouidio el[2729] Suenno dize dél en esta manera: "Suenno, folgura de las cosas o muy plazible[2730] suenno, paz de los dioses, al qual fuye el coydado, tú[2731] falagas e rreparas los cuerpos canssados por duros ministerios[2732]". Séneca poeta, enpero[2733], lo describe muy más por estensso en la tragedia de *Hércoles* que *estaua furente o ençendido*[2734] *en furia* e dize así: "E tú, o Suenno, domador de los males e rreposo e folgura del ánimo, que eres la mejor parte de la humana vida, e fijo ligero[2735] de la madre Astrea[2736], es a saber de la Noche, e hermano de la lánguida e dura Muerte e tú que mezclas las cosas falssas a las verdaderas e eres çierto de las cosas futuras[2737], tú que esso mesmo[2738] eres muy mal auctor[2739] dellas, o padre de las cosas, e puerto de vida e folgura de la luz e conpannero de la Noche, que[2740] vienes plazible e egualmente[2741] al rrey e al sieruo e los amanssas. Apremias otrosí[2742] al linaje humano, pauoroso de morir, a que aprenda la

---

[2725] non seria ya ... tal lugar *AL*: non se diria tinyebra *BP*

[2726] del suenno ... de herebo *AP*: del suenno ... de herebo e de la noche *B om. L*

[2727] de los trabajos ... suenno *AL*: de trabajo e segun otros es *BP*

[2728] las virtudes *ALB*: los virtudes *P* (*mg.* virtudes *ex* trabajos *corr. P*[1])

[2729] el *AL*: al *BP*

[2730] plazible *ALB*: aplazible *P*

[2731] tu *AL*: e *P*

[2732] ministerios *P*: misterios *ALB*

[2733] seneca poeta enpero *AL*: enpero seneca poeta *BP*

[2734] furente o ençendido *AL*: furento o ençendido *B* fuerente o desçendido *P*

[2735] ligero *BP*: *om. AL*

[2736] astrea *AL*: astra *B* aster *P*

[2737] de las cosas futuras *ABP*: *om. L*

[2738] tu que esso mesmo *A*: e tu mesmo *BP om. L*

[2739] eres muy mal auctor *ABP*: *om. L*

[2740] que *BP*: el qual *AL*

[2741] plazible e egualmente *AL*: ygualmente plasyble (aplazible *P*) *BP*

[2742] los amanssas ... otrosi *AL*: les amansas e apremyas *B* les amansas e apremites *P*

luenga muerte; e apremya[2743] al vençido". Demás desto, describiendo[2744] Ouidio el tálamo, muy abto e muy conueniente al[2745] que es desseoso de dormir, dize por tal manera: "Está çerca de las altas cunbres e sumidades hun monte concauo o cauoso, en el qual está vna espelunca o cueua soterranna, la qual luengamente se tiende so tierra, e allí es[2746] la casa e los penetrales o[2747] lugares muy asconditos del muy pesado[2748] e syn arte alguna Suenno, a donde[2749] jamás non puede entrar el irradiante e luçidíssimo[2750] Febo quando nasçe nin quando es en[2751] medio de su currso e viaje nin quando declina a la parte oçidua, e[2752] allí son e se esparzen en el humo nieblas[2753] mezcladas con oscuridad e crepúsculos, es a saber los[2754] tienpos dubdosos de luz. Ende[2755] la vigilante ave de crestado[2756] gesto non llama con sus cantos a[2757] la Aurora nin los solíçitos canes rronpen con su boz los silençios nin la gritadera anssar, más artera que los canes, nin Progne[2758], es a saber la golondrina, falaga los sonnolientos e rroncantes pechos nin las fieras nin las pecudes[2759], es a saber los ganados manssos[2760], quebrantan su rreposo nin los rramos de los árboles mouidos e meneados[2761] por los ligeros vientos nin las lenguas dan el humano sueno o son o sonido, antes mora e es ende vna muda e callada[2762] folgura. Sale, enpero, de[2763] vna fondura[2764] saxea[2765] e

---

[2743] e apremya *BP*: cria agora *L et in ras. A*[1] (e costrinne *post* agora *del. A*[1])

[2744] describiendo *AB*: escriviendo *LP*

[2745] muy abto ... conueniente al *A*: muy alto ... conveniente al *L* muy convenyente del (de *P*) *BP*

[2746] las altas cunbres e ... e alli es *AL*: la cunbre de vn monte concavo en que esta vna espelunca de luengo camyno en el qual esta *BP*

[2747] o *ALB*: e *P*

[2748] muy ascondidos ... pesado *AL*: ascondidos del pesado *BP*

[2749] a donde *AL*: en el qual *BP*

[2750] el irradiante e luçidissimo *AL*: *om. BP*

[2751] en *ALB*: *om. P*

[2752] cursso e viaje ... oçidua e *AL*: curso nyn quando es en oçidente *BP*

[2753] en el humo nieblas *AL*: en el humo e nyeblas *B* en el vno nieblas *P*

[2754] los *AL*: *om. BP*

[2755] ende *AB*: onde *LP*

[2756] de crestado *AL*: de crestada *B* crestador *P*

[2757] a *BP*: *om. AL*

[2758] nin la gritadera ... progne *AL*: nyn la mas artera que los canes gritadera *B* nin la mas artera que los canes gritadera o aves *P*

[2759] pecudes *ALB*: asiproeva *P*

[2760] es a saber ... manssos *AL*: *om. BP*

[2761] los rramos ... mouidos e meneados *AL*: las rramas ... mouydas e meneadas *BP*

[2762] son o sonido ... callada *AL*: son antes mora ende vna muda *BP*

pedrosa ell[2766] agua del rrío Lethe, por el qual conuida los suennos, la vnda[2767] que se delezna e discurre con murmuración que ffazen las pedrezuelas que se baten vnas con otras. E, ante las puertas del palaçio, floresçen los fecundos e abondosos en fruto e frutíferos papaueres[2768] o[2769] dormideras e otras syn ciento yeruas de la leche, de las quales coje la Noche e esparze sopor o graueza de suenno por las oscuras tierras. E la puerta está húmida e bannada[2770] porque en se meneando[2771] non faga el cárdine[2772] o quiçial estridor o rroýdo alguno, ninguno está por guarda en toda la casa nin, esso mesmo, ante las puertas della; e en medio del antro o de la oscura cueua[2773], está hun gran tálamo e hun alto lecho de marfil, e está ençima dél[2774] hun cobertor de pluma de hun color e allí[2775] se acuesta el mesmo dios, sueltos e tendidos en largor o trabajo o canssançio[2776] los mienbros. E çerca dél, en derredor a todas partes, están cosas arremedantes varias e diuersas[2777] formas[2778], las quales[2779] los vanos suennos rrepresentan tantas como salen de[2780] las miesses aristas e quantas fojas crían las montannas e aruoledas e quantas arenas son rribera del[2781] mar". Este dios que así, segund ha dicho Ouidio, está acostado[2782] en tan preçioso tálamo[2783] e tan digno de ser mirado[2784] e guarrnido de tantos e tales[2785] cubicularios[2786], dize Tulio

---

[2763] de *AL*: dende de *B* ende de *P*

[2764] fondura *ALBP* (folgura *ante* fondura *del. P*^{1})

[2765] saxea *ALBP* (saxea *ante* saxea *del. A*^{1})

[2766] ell *BP*: del *AL*

[2767] vnda *ABP*: vida *L*

[2768] en fruto ... papaueres *ALB*: e frutiferos poeçides *P*

[2769] o *AL*: e *B om. P*

[2770] sopor o ... humida e bannada *ALB*: sepor o ... vmeda *P*

[2771] en se meneando *AP*: en meneandose *B* en se neando *L*

[2772] cardine *ALB*: papanis *P*

[2773] antro o ... cueua *AL*: antro *BP*

[2774] e esta ençima del *BP*: ençima del esta *AL*

[2775] e alli *AL*: en el qual *BP*

[2776] largor .... canssançio *AL*: largor *B* logar *P*

[2777] arremedantes ... e diuersas *AL*: que arremedan dyversas e varias *BP*

[2778] formas *ALB*: cosas *P*

[2779] las quales *AL*: que *BP*

[2780] de *ALP*: en *B* (*s.l.* en *ex* e *corr. B*^{1})

[2781] del *ABP*: del *iter. L*

[2782] acostado *AL*: echado *BP*

[2783] talamo *ALBB*^{2}*P* (*mg.* talamo *ex* tavano *corr. B*^{2})

manssamente quando el suenno comiença de se aderesçar e ordenar[2805] e nos[2806] paresçe entonçe que avn velamos e se nos rrepresentan[2807] orribles formas e comúnmente muy discrepantes e muy discordantes[2808] de las otras naturales formas[2809], así por la espeçie e manera, comno por la grandeza[2810] dellas e otras vezes nos paresçe ver muy ásperas e muy dannosas batallas, otras vezes[2811] marauilloso gozo o grandes tempestades e vientos sonoros[2812] e semejantes cosas. En esta manera e génere de suenno, dize Macrobio, que tanbién[2813] viene Emactes o Phiates o Ephialtes[2814], que vulgarmente dezimos la pesadilla, e aquesto[2815] comúnmente se[2816] dize que viene a los que están rreposando e durmyendo[2817] e se echa[2818] sobre ellos e los carga e oprime e ellos así apremiados con su peso se sienten muy agrauados. Muchos son que creen[2819] que la causa de aquesto proçeda del estómago que está muy rreplecto[2820] o muy lleno e agrauado[2821] de mucho comer o de mucho beuer[2822] o que está vacuo o vazío[2823] por luengo ayuno e que algunas vezes ay algund humor sobredominante más que los otros. Algunos son que annaden a este suenno hesaaçiones[2824], es a saber pauores o[2825] dubdas del ánimo, e dizen[2826] que Virgilio ovo entendido

---

[2805] la qual jamas ...el suenno comiença de se aderesçar e ordenar *AL*: la qual jamas ... comiença el suenno de quadrinar ordenar *P om. B*

[2806] nos *ALB*: non *P*

[2807] se nos rrepresentan *AL*: nos rrepresentan *B* nos rrepresenta *P*

[2808] muy discrepantes e muy discordantes *AL*: muy discrepantes e desacordantes *B* muy dispturas e discordantes *P*

[2809] otras naturales formas *BP*: naturales *AL*

[2810] grandeza *ALB*: grandeza e forma *P*

[2811] nos paresçe ver ... otras vezes *AL*: dannossas e enpesçibles batallas o *B* e dannosas e enpeçibles batallas e *P*

[2812] vientos sonoros *AL*: vientos soneros *P* fuertes vientos *B*

[2813] tanbien *BP*: *om. AL*

[2814] phiates o ephialtes *A*: phiates o ephialtes *B* phiantes o ephiates *P* phiates *L*

[2815] e aquesto *AL*: el qual *BP*

[2816] se *BP*: *om. AL*

[2817] los que estan ... e durmyendo *B*: los que estan ... o discribiendo *P* los durmientes *AL*

[2818] e se echa *A*: e se hechan *L* que se echa *BP*

[2819] carga e oprime ... apremiados ... muy agrauados ... creen *AL*: carga ... premidos ... agrauados ... opinan *BP*

[2820] que la causa ... rreplecto *ALB*: la causa ... rreplato *P*

[2821] agrauado *AL'BP*: agravbado *L*

[2822] o de mucho beuer *ALB*: *om. P*

[2823] vacuo o vazio *AL*: vacuo *P* diene *B*

[2824] hesaaçiones *ALB*: estaçiones *P*

[2825] o *A*: e *BPL*

que es fijo de Hérebo e de la Noche. Es pues de ver la causa de aquesta cosa, la qual vista, podremos después ver de[2787] los ministros e cubicularios, ca en quanto toca al seso del descripto[2788] tálamo asaz claramente paresçe el seso de la fiçión. Así que es dicho que el Suenno sea[2789] fijo de Hérebo e[2790] de la Noche e esto se dize[2791] por quanto se causa de húmidos vapores[2792] que se leuantan del estómago e de los poros e de las[2793] arterias opilantes e de quieta oscuridad. Mas, si querremos entender del mental[2794] suenno, non será, esso mesmo, graue nin diffiçile cosa[2795] darse la causa porque sea dicho fijo de Hérebo e de la Noche, ca çierto es que[2796] si[2797] es perdido el calor[2798] de la caridad e si es[2799] dexada la vía[2800] de la rrazón manifiesto[2801] paresçe que sea neçessario que la persona que así caresçe de aquestas dos cosas venga[2802] en mortal suenno de yra.

Veamos pues agora çerca de los assistentes, ca los suennos son de muchas espeçies[2803] e de diuersas maneras, de las quales cuenta Macrobio *Sobre el suenno de Sçipión* solamente çinco. E la primera dellas[2804] se llama Fantasma, la qual jamás non se mezcla con los mortales si non muy

---

[2784] digno de ser mirado *BP*: de fermoso paresçer *AL*

[2785] tantos e tales *ALB*: tales e tantos *P*

[2786] cubicularios *ABP*: cubilarios *L*

[2787] de *BP*: *om. AL*

[2788] descripto *AB*: escripto *P* septo *L*

[2789] que el suenno sea *A*: el suenno sea *L* el suenno *BP*

[2790] e *ALP*: *om. B*

[2791] e esto se dize *AL*: *om. BP*

[2792] vapores *ABP*: varones *L*

[2793] de las *AL*: *om. BP*

[2794] mental *ALB*: mortal *P*

[2795] cosa *AL*: de *BP*

[2796] çierto es que *AL*: *om. BP*

[2797] si *AB*: asy *LP*

[2798] el calor *ABP*: *om. L*

[2799] si es *AL*: *om. BP*

[2800] via *ALB*: vida *P*

[2801] manifiesto *ABP*: manifiesta (*in ras.*) *L*

[2802] que la persona ... venga *AL*: venir *BP*

[2803] espeçies *ALP*: espeçias *B*

[2804] sobre el suenno ... dellas *AL*: solamente çinco sobre el suenno de çipion e la primera *BP*

que Dido vido las fantasmas quando se querelló a su hermana e le dixo: "Los insopnios que me tienen suspenssa" e dizen que aquel vocablo "insopnios[2827]" fue[2828] puesto de liçençia poética[2829] inpropiamente por "fantasma". La segunda manera se llama Insonnio e cáusase de pensamiento, segund paresçe que afirma Tulio en el libro *De la Rrepública* do dize:" Muchas vezes acaesçe que nuestros penssamientos e nuestras fablas suelen parir alguna cosa[2830] en el suenno[2831], segund que de Omero escriue Emnio que muy[2832] muchas vezes fablaua entre suennos lo que velando[2833] imaginaua". Así que acaesçe muy a menudo que en esta tal espeçie e manera de suenno que paresçerá al amador que ve a su enamorada[2834] que viene a él e lo abraça e lo fauoresçe de aquellos fauores, que non menos son dulçes al que bien ama[2835] e non menos en grado que la mesma essecuçión[2836] de amor o, por ventura, le paresçerá que la ve en cómno[2837] le ffuye e se esquiua dél e el cuytado amante le suplica e le[2838] pide merçed de sola su vista e presençia. E, así mesmo, acaesçe quel naucher o nauegante[2839] verá la naue que va por el sossegado mar tendidas las velas e viento en popa o la verá engolfada e que periclita e peresçe con la fortuna tenpestad e tormenta del mar[2840]. E, por la semejante vía, acaesçerá[2841] al labrador alegrarse[2842] en vano e le paresçerá[2843] que ve los canpos e las labranças mostrar ledamente e[2844] en[2845] grande abundançia los

---

[2826] dizen *AP*: dise *BL*

[2827] que me tienen ... dizen ... insopnios *AP*: que me tyenen ... dise ... insopnios *B om. L*

[2828] fue *ALP*: que fue *B*

[2829] puesto ... poetica *AL*: de liçençia poetyca puesto *BP*

[2830] suelen parir ... cosa *AL*: paran alguna cosa *B* paran a alguna cosa *P*

[2831] suenno *ALBP* (lo que velando *post* suenno *del. B*[1])

[2832] muy *BP*: *om. AL*

[2833] velando *ABP*: lando *L*

[2834] que paresçera ... enamorada *AL*: el amador vera a su amada *BP*

[2835] ama *ALBP* (la que *post* ama *del. B*[1])

[2836] essecuçion *ALB*: estençion *P*

[2837] le paresçera ... en comno *AL*: la vee que *BP*

[2838] le *AL*: *om. BP*

[2839] naucher o nauegante *AL*: naucher *BP*

[2840] las velas e ... del mar *AL*: las velas o que peryclita o que (que *om. P*) peresçe con (de *P*) la fortuna e tenpestad o tormenta del mar *BP*

[2841] acaesçera *AL*: aviene *BP*

[2842] alegrarse *ALB*: a alegrarse *P*

[2843] le paresçera *AL*: paresçe *BP*

[2844] ledamente e *ALB*: alegremente *P*

aduenideros frutos o llorar[2846] e atribularse por los ver destruydos. E así mesmo[2847] le paresçe al enbriago *que* peresçiendo de desigual sed[2848] sse farta de vino a su plazer; e por la semejante vía le paresçerá al *que* está ayuno o fanbriento[2849] *que* o dessea los manjares o *que* ge[2850] los ponen delante e goza dellos a su voluntad e querer[2851]. Algunos son *que*[2852] quieren *que* las cosas *que* en suennos[2853] penssó la eneruada e llagada[2854] de amor Dido *que* fueron por ella vistas verdaderamente, esto por quanto paresçe *que* Virgilio quiera demostrar la tal aver seydo premeditación o penssamiento *que* de primero ovo, segund el mesmo Virgilio lo da a entender en aquellos metros *que* dize, en persona de Dido, por tales palabras[2855]:" La mucha e gran virtud de Eneas(65) e el mucho honor de la gente[2856] bate mis pechos e discurre[2857] por ellos e en mi coraçón están fixos[2858] su gesto e senblante[2859] e palabras". Quieren otrosí *que* así comno las tales cosas preuienen de la premeditación o imaginación *que* parezcan ser hun suenno e *que* así comno proçeden de affección *que* euanezca de conssuno con el suenno e vaya en los ayres, segund *que* el mesmo Virgilio dize[2860] so tales palabras:" Los Manes[2861], es a saber los espíritus malignos[2862], enbían al çielo los

---

[2845] en *ALP*: a *B*

[2846] llorar *ABP*: llarar *L*

[2847] asi mesmo *AL*: tanbien *BP*

[2848] peresçiendo de desigual sed *A*: pereçiendo desigual sed *L* muerto de sed *BP*

[2849] e por la semejante ... fanbriento *AL*: asy mesmo al ayuno e fanbriento le paresçera *BP*

[2850] ge *ALP*: e *B*

[2851] su voluntad e querer *AL*: su buen plaser *B* (*s.l.* buen *ex* bel *corr.* B^1) sub el plazer *P*

[2852] son que *ALP*: *om.* *B*

[2853] en suennos *AB*: en suenno *L* dido en suennos *P*

[2854] eneruada e llagada *AL*: llagada *BP*

[2855] que fueron por ella ... por tales palabras *AL*: que fueron por ella verdaderamente vistas e esto porque paresçe virgilio demuestre la tal premeditaçion e pensamiento alli donde dise *B* e dizen que fueron por ella verdaderamente vistas e esto por quanto paresçe que a virgilio demuestra que la tal premiditaçio e pensamiento alli donde dize *P*

[2856] la gente *ALB*: las gentes *P*

[2857] discurre *AL*: discurren *BP*

[2858] en mi coraçon estan fixos *AL*: estan fixos (fixas *P*) en mi coraçon *BP*

[2859] gesto e senblante *B*: gesto e su senblante *P* gesto senblante *AL*

[2860] quieren otrosi ... dize *AL*: e asy comno cosa que preuiene de la premeditaçion e imaginaçion paresçe que sea hun suenno e asy comno prouyene de afecçion euanesçe de consuno con el suenno e vase en los ayres segun dise el mesmo virgilio *B* e asi como cosa que proviene de la premeditaçion e ymaginaçion pareçe que sea hun suenno e asi como previene de afecçion sea dotar de consuno con el suenno e vase en los ayres segun dize el mesmo virgilio *P*

[2861] manes *ALB*: manos *P*

[2862] malignos *AL*: *om.* *BP*

falssos suen*n*os". Ay otra espeçie e manera[2863] de suen*n*o q*ue* se llama Sonno[2864], por la q*ua*l, segu*n*d q*ue* plase a[2865] Macrobio, se suen*n*an las cosas çier*t*as, enpe*r*o suén*n*anse so algu*n*a cober*t*ura, segu*n*d se paresçe[2866] por lo q*ue* testifica Moyses en el *Pentateuco* q*ue* vido Josep q*ue* los manipulos o manojos de los he*r*manos adorau*a*n los suyos; e así mesmo, segu*n*d cue*n*ta Valerio, q*ue* vido Astiages q*ue* salía*n* vid e orina de los genitale*s* de la fija. E estos tale*s* suen*n*os dize*n*[2867] q*ue* se ffaze*n* q*ua*ndo la pe*r*sona está sobria e te*n*prada[2868], sy*n* a*v*er demasiadame*n*te comido ny*n*[2869] bebido[2870]. La q*ua*rta espeçie de suen*n*o se llama Visión e ésta tal no*n* trae ante sí dubdas algu*n*as, ante*s* demuestra ve*r*daderame*n*te e por manifiesta e clara muestra las cosas q*ue* so*n* auenideras, segu*n*d q*ue* Artorio R*r*ufo, cauallero r*r*omano, esta*n*do durmie*n*do en Siragusa vido en visió*n* en cómn*o* él esta*n*do mira*n*do el entremés e juego q*ue* se ffazía, en el qu*a*l[2871] se daua el do*n* e la joya al q*ue* mejor se co*n*batýa, q*ue* él moría e lo mataua[2872] R*r*eçiario[2873], lo q*ua*l denu*n*çió Artorio a muchos por la man*n*ana[2874] e les dixo en cómn*o* lo auía son*n*ado e visto[2875] en visió*n*; e ffinalme*n*te se le[2876] siguió e ffue así com*n*o él lo[2877] avía visto. La q*ui*nta e víltima espeçie de[2878] suen*n*o llamaro*n* los antiguos Orácu1o, el q*ua*l[2879] q*ui*ere Macrobio q*ue* sea q*ua*ndo, esta*n*do adormeçidos, vemos en suen*n*os[2880] a n*ues*tros padres o a n*ues*tros mayore*s* o algu*n*a pe*r*sona

---

[2863] espeçie e manera *AL*: espeçie *BP*

[2864] sonno *ALB*: somo *P*

[2865] plase a *BP*: dize *AL*

[2866] se paresçe *AL*: *om. BP*

[2867] dizen *AP*: dise *BL*

[2868] sobria e tenprada *BP*: sobria o tenperada *AL*

[2869] nyn *BP*: o *AL*

[2870] bebido *ALBP* (la qua *post* bebido *del. B*[1])

[2871] estando durmiendo ... en el qual *AL*: vido estando durmyendo en siragusa que estando el myrando el juego que se fase adonde *B* estando dormiendo en entragusa vido que estando el mirando el luego que se fazia adonde *P*

[2872] al que mejor ... e lo mataua *AL*: de los que mejor se conbatyan e se acuchillauan que moria a manos de *BP*

[2873] rreçiario *AL*[1]*B*: rreziamente *L* rroçiario *P*

[2874] denunçio ... la mannana *AL*: por la mannana el denunçio a muchos *B* el por la mannana denunçio a muchos *P*

[2875] en comno ... sonnado e visto *AL*: como ... visto *BP*

[2876] le *A*: les *L om. BP*

[2877] el lo *P*: lo *AL* el *B*

[2878] de *ALB*: del *P*

[2879] el qual *AL*: lo qual *BP*

[2880] vemos en suennos *ALB*: en suenos vemos *P*

graue o alg*un*d pontifiçe o al mesmo Dios q*ue* nos[2881] dize o nos amonesta alg*una* cosa, seg*un*d q*ue* Josep fue e*n* suen*n*os[2882] premonito e amonestado[2883] del ángel q*ue* tomasse al nin*n*o e a su madre e se fuesse co*n* ellos en[2884] Egipto. Es, enpe*r*o, ve*r*dad q*ue* alg*un*os de los antiguos, seg*un*d asas co*n*plidame*n*te[2885] se puede co*n*prende*r* de las palabras de Profirio filósopho, el q*ua*l ffue diligen*t*e esq*ui*ridor de todas[2886] aq*ue*stas cosas, penssaron[2887] se*r* ve*r*dad las cosas q*ue* así se[2888] veýan en[2889] suen*n*os, mas q*ue* comú*n*me*n*te no*n* era*n* bie*n* ente*n*didas en su significaçió*n*, e çerca desto paresçe q*ue* Profirio aya se*n*tido muy difere*n*teme*n*te e por otra manera q*ue* no*n* si*n*tiero*n* otros muchos, ni*n* esso mesmo lo q*ue* ente*n*diero*n* aq*ue*llo*s* metros q*ue* dixiero*n* p*ri*merame*n*te Omero e después Virgilio[2890]; e por q*ua*nto el carme*n* e metros de Virgilio so*n* más familiare*s* q*ue* los de Omero, q*uié*rolos comemorar aq*uí* e traerlos en medio e me*n*çionarlos. E dize Virgilio tale*s* palabras[2891]: "El suen*n*o tiene dos pue*r*tas, de las q*ua*les la[2892] vna es córrnea o de cue*r*no[2893], por la q*ua*l ligerame*n*te se da por las sonbras salida ve*r*dadera[2894] a las cosas, la otra corrusca*n*te e espléndido m*a*rfil[2895], mas los Manes[2896] enbían al çielo los ffalssos[2897] insomnios eçétera[2898]". Por estos ve*r*sos q*ui*ere Profirio, com*n*o él te*n*ga[2899] q*ue* todos los suen*n*os sea*n* ve*r*daderos, q*ue* el

---

[2881] que nos *ABP*: *om. L*

[2882] josep fue en suennos *BP*: ffue josep *AL*

[2883] premonito e amonestado *AP*: premovido e amonestado *L* premonito o amonestado *B*

[2884] en *ALB*: a *P*

[2885] asas conplidamente *BP*: *om. AL*

[2886] todas *ALP*: *om. B*

[2887] penssaron *AL*: que pensaron *BP*

[2888] se *ALP*: *om. B*

[2889] en *ALB'P*: entre *B*

[2890] aya sentido ... e por otra ... virgilio *A* (esso mesmo lo que entendieron aquellos *superscr. A'*): aya sentydo ... e otra ... virgilio *L* aya entendido e sacado con gran diferençia otramente (entonçe *add. P*) que non syntyeron otros muchos lo que primeramente fue dicho por omero e despues por virgilio *BP*

[2891] traerlos ... palabras *AL*: trahelos en medio e dize virgilio *BP*

[2892] la *BP*: *om. AL*

[2893] cornea o de cuerno *AL* (o de cuerno *superscr. A'*): cornea *B* corruta *P*

[2894] salida verdadera *AL*: verdadera salida *BP* (*s.l.* verdadera *ex* le gera *corr. B'*)

[2895] corruscante e ... marfil *AL*: puerta es (e *B*) muy curruscante de elefante o marfil muy rresplandeçiente *PB* (a *post* elefante *del. B'*)

[2896] mas los manes *B*: mas enpero los manos *P* enpero los manes *AL*

[2897] ffalssos *ALBP* (falson *ante* falssos *del. B'*)

[2898] insomnios eçetera *B*: insomnios *AL* sonios *P*

[2899] comno el tenga *AL*: tenyendo *BP*

intelecto de la *per*sona q*uan*do el cue*r*po está adormesçido es algu*n*d ta*n*to más libre e más suelto[2900] en sí mesmo e se esfue*r*ça çerca de las cosas mucho más en su diuinidad e q*ue* así, oculta e asco*n*didame*n*te q*ue* no*n* lo ve *nin* lo sie*n*te la humanidad, la q*ual* está adormesçida, el intelecto[2901] buelue todo su co*n*nosçimie*n*to más enterame*n*te a disçe*r*ner e[2902] co*n*nosçe*r* la ve*r*dad e q*ue* ve algu*n*as cosa*s* e las co*n*nosçe e[2903] q*ue* muchas más so*n* las cosas q*ue* ve q*ue* las q*ue* co*n*nosçe o le so*n* más ocultame*n*te asco*n*didas[2904] o por más secreta cobertura ocultadas. E de aq*uí* se syge[2905] q*ue* lo q*ue* disçe*r*ne e[2906] deuisa, puesto q*ue* no*n* enteramente po*r*[2907] la niebla de la mortalidad q*ue* le obsta, se diga se*r* emictido e salido por la pue*r*ta córrnea o de cue*r*no[2908], ca el cue*r*no es de tal natura q*ue* si es adelgazado ligeramente lo penetra[2909] la vista e así com*n*o en cue*r*po diáfano[2910], se mira lo q*ue* debaxo dél está ascondido[2911]. E lo q*ue* no*n* puede ve*r*, mirar ni*n* disçe*r*ne*r*[2912] el intelecto por la obscuridad de la ca*r*ne q*ue* lo enbarga, aq*ue*llo se dize q*ue* es cubie*r*to de m*a*rfil o de elefante, ca el huesso del elefante, q*ue* es el m*a*rfil[2913], es asý naturalme*n*te espeso[2914] e así ffue*r*teme*n*te[2915] co*n*denssado e espessado q*ue* por muy adelgazado q*ue* sea no*n* consiente ni*n* dexa[2916] se*r* visto[2917] lo q*ue* debaxo dél es asco*n*dido e por ta*n*to dize Virgilio q*ue* so*n* falsas las tal*es* cosas, por *qua*nto no*n* so*n* ente*n*didas segu*n*d afirma Pro*f*irio. R*r*esta agora *que* veamos çerca de los ministros, los q*ua*les, avnq*ue* por ventu*r*a sea*n* muchos, no*n* co*n*nosçemos

---

[2900] mas libre e mas suelto *AL*: mas suelto *BP*

[2901] que asi oculta ... el intelecto *AL* (esta *superscr. A*[1]): que asy oculto e ascondido a la humanydad que esta adormesçida *B* casi oculto e diferente a la humanidat que esta adormeçido *P*

[2902] e *AL*: o *BP*

[2903] e *ALB*: *om. P*

[2904] ascondidas *ALB*: ascondida *P*

[2905] aqui se syge *BP*: que se conssigue *AL*

[2906] e *ALB*: o *P*

[2907] non enteramente por *AL*: por non enteramente *BP*

[2908] emictido e salido ... cornea o de cuerno *AL*: emyctido ... cornea *B* emitido ... curruca *P*

[2909] de tal natura ... lo penetra *ALB*: desta natura ... la penetra *P*

[2910] en cuerpo diafano *AL*: en cuerpo diafana *B* el cuerpo diafama *P*

[2911] debaxo del ... ascondido *A*: vaxo del ... *ascondido L* esta debaxo del *ascondido BP*

[2912] ver ... nin disçerner *ALB*: ver nin ... nin desçerner *P*

[2913] elefante ... marfil *AL*: marfil *BP*

[2914] asy ... espeso *B*: naturalmente asi espeso *P* asi espesso *AL*

[2915] ffuertemente *ALBP* (condel *post* fuertemente *del. B*[1])

[2916] muy adelgazado ... nin dexa *AL*: mucho que sea adelgasado non dexa *BP*

[2917] visto *ABP*: justo *L*

si non solamente los nonbres de los tres. De los quales quieren quel primero[2918] sea llamado Morfea, el qual se interpetra[2919] "simulacro" o "formación", e su offiçio es ffyngir e apropiar[2920] qualesquier vultos e presençias de las[2921] personas e las palabras e las costunbres e las vozes[2922] e los lenguajes dellas, segund lo escriue Ovidio allí do dize: "El padre despierta, del pueblo de mille de sus fijos[2923], a Morffea, el artffiçe[2924] e simulador de las ffiguras; e non le paresçió que otro fuesse más ingenioso para esto, el qual apropia e contraffaze[2925] los modos de[2926] andar e la cara, la boz e la fabla, las vestiduras[2927] e las muy más acostunbradas palabras que cada vno suele dezir. E éste sólo arremeda a las personas[2928]". El segundo ministro llaman Ythatona o Phabétora(66), de los quales nonbres yo non sé el signifficado, enpero[2929] Ouidio muestra su ofiçio por estos versos do dize[2930]: "Sea ffiera o sea ave o sea serpiente de luengo cuerpo, ca Ythatona Phabétora mortal vulgo del súpero lo nonbra". El terçero llaman Panto[2931], "quasi todo", cuyo ofiçio es ffyngir las cosas inssenssibles, segund Ouidio lo testifica do dize: "También es de diuersa arte Traçio Panto, ca él passa engannosamente[2932] la tierra e[2933] las piedras e las ondas e las trabes o lenname o madera[2934] e las otras cosas qualesquier que[2935] vacan en el ánimo". E quasi quieren[2936]

[2918] quieren quel primero *AL*: el primero quieren que *BP*

[2919] morfea el qual se interpetra (ynperpetra *B*) *ALB*^{1}: escondido el qual ynterpretra *P*

[2920] ffyngir e apropiar *AL*: fengir *BP*

[2921] las *AL*: *om. BP*

[2922] e las costunbres ... vozes *P*: e las costunbres ... bocas *B* costunbres bozes *AL*

[2923] mille de sus fijos *AL*: *om. BP*

[2924] artifiçe *ALBP* (artyrse *post* artyfiçe *del.* B^1)

[2925] apropia e contraffaze *AL*: apropia *BP*

[2926] de *ALP*: del *B*

[2927] la boz e ... las vestiduras *A*: e la voz ... las vestiduras *L* e la bos ... e las vestiduras BB^2P (*s.l.* vestiduras *ex* vistrudas *corr.* B^2)

[2928] e este solo ... personas *BP*: *om. AL*

[2929] ythatona ... enpero *ALB*: tertiorsseer ... enio *P*

[2930] dize *AL*: dise asy *BP*

[2931] ythatona ... llaman panto *ALB*: ycatona ... llama parao *P*

[2932] engannosamente *AL*: engannosa *B* engannosa por *P*

[2933] e *BP*: *om. AL*

[2934] trabes o lenname o madera *AL*: traves o lenname *B* trabes e o lenamen *P*

[2935] que *ALB*: que en el *P*

[2936] quieren *AL*: quiere *BP*

dar a entender por estas cosas que lo que[2937] vemos durmiendo nos sea rrepresentado e traýdo delante por esterior potençia. Si sea así verdad[2938] o non, veánlo otros, a quien plazera[2939] de lo inquirir e escodrinnar[2940].

[CAP. XXXII] De la Muerte, fija XVIII de Hérebo[2941]

La Muerte, segund quisieron[2942] Tulio e Crissipo, ffue fija de la Noche e de Hérebo. La qual affirma Aristótiles que sea lo[2943] estremo e vltimo de todas las cosas terríbiles, çierta cosa es que desde el día e desde la[2944] ora que los míseros mortales entramos en aqueste mundo, la Muerte nos toma poco a poco, de[2945] manera que non paramos mientes a su furtyuo[2946] tomar; e luego comno nasçemos començamos a morir[2947] e así muriendo de[2948] cada día dezimos, por común manera de fablar, que morimos a la sazón e tienpo que[2949] dexamos de morir. Es verdad que en caso que la muerte viene por mille maneras a las míseras criaturas humanas, solamente la distinguieron e la departieron[2950] nuestros mayores en dos partes e dos maneras[2951], conbyene a saber[2952], que o sea violenta o sea natural[2953]. La violenta es aquélla que se da o[2954] por ffuego o por agua o por ffierro[2955] o por otro caso alguno que auiene[2956] a las vezes a quien la ffuye, a las vezes a quien

---

[2937] que *ALB*: *om. P*

[2938] verdad *AL*: *om. BP*

[2939] plazera *ALP*: les plazera *B*

[2940] inquirir e escodrinnar *AL*: inquirir *BP*

[2941] de la muerte ... herebo *AP*: de la muerte ... herebo e de la noche *B om. L*

[2942] quisieron *BP*: quieren *AL*

[2943] lo *BP*: el *AL*

[2944] desde la *BP*: *om. AL*

[2945] de *ALP*: *om. B*

[2946] furtyuo *ALB*: fortunno *P*

[2947] e luego comno ... a morir *AL*: *om. BP*

[2948] de *ALP*: *om. B*

[2949] morimos ... tienpo que *AL*: entonçes murimos quando ya *B* morimos entonçes quando ya *P*

[2950] distinguieron e la departieron *AL*: distynguieron *BP*

[2951] dos partes e dos maneras *AL*: dos partes *P* dos maneras *B*

[2952] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2953] que o sea violenta ... natural *AL*: o vyolenta o natural *BP*

[2954] o *ALP*: *om. B*

[2955] o por ffierro *AL*: *om. BP*

[2956] auiene *ALB*: viene *P*

la demanda[2957]. La natural, segund dize Macrobio *Sobre el suenno de Sçipión*, es aquélla por la qual non dexa nin desanpara[2958] el ánima al cuerpo, antes es el ánima dexada e desanparada del cuerpo[2959]. Llamaron tanbién[2960] los antiguos a[2961] la muerte de los viejos "muerte madura" o "muerte mérita" e la de los mançebos llamáronla " muerte[2962] inmatura" e la de las criaturas o[2963] ninnos pequennos llamáronla "açerba o cruel". Es tanbién llamada la Muerte por otros nonbres, ca tanbién la llaman[2964] Ántropos, Parca, Leto[2965], Neçe e Fado. Describe esso mesmo[2966] Estaçio su cruel obra de la Muerte breuemente en esta manera: "La Muerte enbiada de la tyniebras Estigias, vsa del çielo e bolando cubre al preso batallador[2967] e conbida las[2968] gentes con hun negro aliento o rressoplo[2969] e[2970] ninguna cosa vulgar escoje, mas las cosas que son muy dignas de vida e los mayores[2971] por annos e por ánimos llama con vna sangrienta serpiente".

Estas cosas así rreferidas, vengamos a descobrir[2972] algunas pocas cosas que son ffyngidas. E primeramente dizen[2973] que sea fija de Hérebo e esto dizen[2974] por quanto es enbiada dél, segund paresçe por los metros de Estaçio aquí comemorados, ca[2975] dize: "la Muerte, enbiada de las tiniebras estigias"; o podemos entender que sea dicha[2976] fija de Hérebo por quanto, así comno

---

[2957] la ffuye ... la demanda *ALP*: lo fuye ... lo demanda *B*

[2958] segund dize macrobio ... nin desanpara *AL*: es segun dise macrobio sobre el suenno de çipion aquella por la qual non desanpara nin dexa *BP*

[2959] es el anima ... del cuerpo *BP*: dexa el cuerpo al anima *AL*

[2960] tanbien (*s.l.* -bien *ex* a *corr.* A^1) *ALBP*

[2961] a *AL*: *om. BP*

[2962] muerte *BP*: *om. AL*

[2963] o *AL*: e *BP*

[2964] llaman *AL*: llama *B* llamaron *P*

[2965] leto *ALB*: leco *P*

[2966] e fado ... esso mesmo *AL*: fado tanbien descrive *BP*

[2967] batallador *ALB*: llamador *P*

[2968] las *ALP*: a las *B*

[2969] aliento o rressoplo *AL*: aliento *BP*

[2970] e ALB^1P: en *B*

[2971] vulgar ... los mayores *ALB*: bulga ... los mayor *P*

[2972] a descobrir *ABP* (rreferyr *post* a *del.* A^1): a rreferir descobrir *L*

[2973] dizen *ALB*: dize *P*

[2974] e esto dizen *AL*: *om. BP*

[2975] ca *AL*: do *BP*

[2976] dicha *ALP*: *om. B*

Hérebo caresçe de calor así mesmamente caresçe dello la Muerte. Es dicha otrosí fija de la Noche[2977] por quanto paresçe ser muy orrible e muy oscura. Es dicha Muerte, segund dize Vguiçio, por quanto muerde muy malamente o por el bocado del primero padre, por causa del qual[2978] todos morimos e muerte en latýn dízese "mors[2979]" e bocado[2980] "morsso", así que depende lo vno de lo otro; o[2981] también dize Uguiçio[2982] que sea[2983] llamada Muerte por causa de Marte o Mares[2984], el qual[2985] es matador de las gentes; o dízese Muerte, que segund dixe es en latýn[2986] "mors", por rrespecto deste vocablo "amaror", que non es muy diferente del vocablo "mors", e quiere dezir[2987] "amargura", ca la muerte[2988] exçede todas las amarguras e non se cree que sea otra cosa más amarga a las criaturas[2989], a saluo quedando aquella muerte que mueren los que dize san Joan en el *Apocalipsi*[2990]: "Bienaventurados son los muertos que mueren en el Sennor". Dize Seruio çerca desto[2991] que sea diferençia entre la Muerte e Ántropos, de la qual ya desuso[2992] deximos, ca por la Muerte[2993] deuemos entender la muerte violenta, segund que[2994] asaz se puede también conprender por los metros de Estaçio próximos desuso, e por Ántropos[2995] quiere deuerse[2996] entender la muerte natural, que es dissoluçión de las cosas e es dicha Ántropos[2997] por

---

[2977] noche *ALBP* (por quanto *post* noche *del.* A^1)

[2978] causa del qual *BP*: el qual *AL*

[2979] mors *ALB*: mores *P*

[2980] bocado *AL*: bocado dise *BP*

[2981] o *ALB*: a *P*

[2982] uguiçio *BP*: *om. AL*

[2983] sea *ALB*: se diga *P*

[2984] marte o mares *AL*: marteo marrtes *B* (o *post* marteo *del.* B^1): morde o mares *P*

[2985] qual *ALP*: *om. B*

[2986] segund dixe es en latyn *AL*: es en latyn segun (segian *P*) dixe *BP*

[2987] que non es ... dezir *AL*: *om. BP*

[2988] la muerte *AL*: esta *BP* (es *ante* esta *del.* B^1)

[2989] a las criaturas *BP*: *om. AL*

[2990] aquella muerte ... apocalipsi *AL*: aquellos de quien escrive sante joan en el apocalipsy donde dise *BP*

[2991] çerca desto *BP*: *om. AL*

[2992] desuso *ALB*: suso *P*

[2993] la muerte *AL*: esta *BP*

[2994] que *BP*: *om. AL*

[2995] antropos *ALB*: antropus *P*

[2996] deuerse *BPL*: deuerse *iter. A*

[2997] antropos *ALB*: antropus *P*

quanto non se buelue nin se torrna atrás. Llamánla también Parca fablando por el contrario, segund deximos allí donde tractamos de las Parcas, ca non perdona a criatura biua. E así mesmo es dicha Leto, que quiere dezir "alegre", fablando también por el contrario comno ella sea la muy más triste de todas tristezas[2998]. Es dicha también Neçe, lo qual yo[2999] non creo que se diga inpropiamente e este vocablo depende deste verbo "anegar", el qual es en italiano e quiere dezir en[3000] castellano "affogar[3001]", ca muchas vezes las personas emicten el[3002] espíritu e son afogadas o por agua o por ser colgadas[3003] o por otras maneras. Es dicha Fado por quanto ya se a premostrado, por la diuinal[3004] Prouidençia, que los que nasçen todos deuen morir.

[CAP. XXXIII] De Carón, fijo XIX° de Hérebo[3005]

Carón, el naucher o barquero[3006] de Acheronte[3007], dize[3008] Crissipo que sea fijo de Hérebo e de la Noche(67). Del qual Carón dize Virgilio tales palabras: "El naucher Carón, de terrible vista e de ascoroso paresçer, guarda estas orribles aguas e fétidos rríos, el qual tiene la barua muy cana e muy ahetrada[3009] e llena de mugre e de inmundiçia[3010] e tiene vna suzia cobertura que le depende anudada en los onbros. Él[3011] ministra la fusta por las ondas e passa en ella, el ya muy viejo[3012], los oscuros cuerpos, mas la su vejez es cruda a Dios e sienpre verde". Carón, el qual Seruio desbuelue[3013] en el Crono[3014], es propiamente el tienpo. E en quanto se dize que es fijo de Hérebo,

---

[2998] es dicha leto ... todas tristezas *ALB*: es dicho leto ... todas las tristezas *P*

[2999] yo *AL*: *om. BP*

[3000] el qual es ... dezir en *AL*: que es en lenguaje ytaliano el qual en lenguaje *BP*

[3001] affogar *ALP*: non es afogar *B*

[3002] emicten el *ALB*: emictan al *P*

[3003] e son afogadas ... ser colgadas *B*: ser afogadas ... ser colgadas *P* e son afogados ... ser colgados *AL*

[3004] la diuinal *AL*: la diuina *B* diuina *P*

[3005] de caron ... herebo *AP*: de caron ... herebo e de la noche *B om. L*

[3006] naucher o barquero *AL*: naucher *BP*

[3007] acheronte *ALB*: acherente *P*

[3008] dize (*s.l.* -ze *ex* -go *corr. B*^{1}) *ALBP*

[3009] fetidos rrios ... muy cana e muy ahetrada *ABP* (*mg.* ahetrada *ex* ahenada *corr.B*^{1}): feridos rrios ... muy ahetrada *L*

[3010] mugre e de inmundiçia *AL*: inmundiçia *BP*

[3011] el *ABP*: e *L*

[3012] por las ondas ... muy viejo *ALP*: las ondas e pasa el ya muy viejo en ella *B*

[3013] desbuelue *BP*: desenbuelue *AL*

[3014] crono *AL*: trono *BP*

déuese ente*n*de*r* en *e*ste lugar Hérebo[3015] por el co*n*ssejo de la diuina me*n*te, del q*ua*l so*n* cr*i*adas el t*ie*npo e todas las otr*a*s cosas, e así se seguirá[3016] q*ue* Hérebo sea padre de Carón. Es le ta*n*bié*n* dada la Noche por madre por q*ua*nto a*n*tes q*ue*l t*ie*npo ffuesse criado *no*n era luz se*n*ssible[3017] algu*n*a, así q*ue* paresçe[3018] q*ue*l t*ie*npo ffue ffecho en tyniebras e p*ro*duzido dellas. Pone*n* más[3019], a Carón e dize*n* q*ue* esté e sea su morada[3020] en los Infie*r*nos e esto es por q*ua*nto los súperos[3021] no*n* han menester t*ie*npo, así com*n*o nos, los mortale*s*, q*ue* estamos debaxo e somos inferiores dellos. E a lo q*ue* se dize q*ue* Carón passe los cue*r*pos por Acheronte, de la vna r*r*ibera a la otra, es ffingido por ta*n*to a darnos a ente*n*de*r* q*ue* com*n*o nasçe la cr*i*atu*r*a luego en pu*n*to la r*r*esçibe el t*ie*npo en su gremio e pássala[3022] a la r*r*ibera q*ue* está opuesta[3023] de la otra pa*r*te, es a sabe*r* q*ue*[3024] lo trae a la muerte, la q*ua*l es opuesta e contraria al nasçimi*e*nto, ca la natyuidad trae las cr*i*aturas en s*er* e la muerte q*uí*talo[3025] a los cue*r*pos. Somos otrosí[3026] traýdos de Carón por el r*r*ío Acheronte, el q*ua*l[3027] se inte*r*petra "sy*n* gozo", a dar a ente*n*de*r* q*ue*l t*ie*npo nos trae por la vida lábile o deleznable, la q*ua*l es llena de miserias e de trabajos[3028]. Dize más Virgilio q*ue* Carón es viejo, mas q*ue* la[3029] su vejez es cruda e r*r*obusta e ve*r*de[3030], a dar a ente*n*de*r* q*ue* jamás el t*ie*npo por anosidad o cue*n*to de an*n*os no*n* pie*r*de las ffue*r*ças, ca esso mesmo puede oy q*ue* pudo q*ua*ndo ffue cr*i*ado. Dize más[3031], q*ue* tiene suzia cober*tur*a e esto se dize a dar a ente*n*der q*ue*l t*ie*npo verrsa e obra[3032] açerca de las cosas terrenas las q*ua*les so*n* inmu*n*das e suzias[3033].

[3015] en quanto se dize ... herebo *AL*: herebo en este lugar se deue entender *BP*

[3016] se seguira *ABP*: seguiria *L*

[3017] luz *senssible AL*: *sensible* lus *BP*

[3018] paresçe *ABP*: paresca *L*

[3019] *mas AL*: *om. BP*

[3020] e dizen ... e sea su morada *A*: e dizen ... sea su morada *L* que este *BP*

[3021] los superos *ALB*: supos *P*

[3022] passala *ALB*: pasa *P*

[3023] opuesta *ABP*: *om. L*

[3024] que *AL*: *om. BP*

[3025] quitalo *AL*: lo quita *BP*

[3026] otrosi *AL*: allende desto *BP*

[3027] el qual *AL*: que *BP*

[3028] de miserias e de trabajos *AL*: de miserias *BP*

[3029] la *BP*: *om. AL*

[3030] cruda e ... e verde *AL*: rrobusta e verde *BP*

[3031] mas *AL*: *om. BP*

[3032] e esto se dize ... e obra *AL*: porque paresca quel versa *BP*

[CAP. XXXIV] Del Día, *que* fue fijo XX° de Hérebo[3034]

El Día, segu*n*d escr*i*ue Tulio en *el Libro de las naturas de los dioses*[3035], ffue fijo de Hérebo e de la Noche. Ffaze Theodo*n*çio al Día[3036] fenbra e dize q*ue* ffue casada co*n* Ethere, su he*r*mano. Açerca de dezir q*ue* sea fyja[3037] de Hérebo e de la Noche asígnase vna tal r*r*azó*n* por algu*n*os, toma*n*do el todo de la pa*r*te, co*n*viene a sabe*r*[3038] toma*n*do a Hérebo por el vniue*r*so cue*r*po de la t*ie*rra e çie*r*to es q*ue* del estremo aduenimie*n*to del sol, el qu*a*l llama*n* los gr*ie*gos orizo*n*ta, es a sabe*r* allí do*n*de el Sol sale[3039], da*n*do[3040] lugar e çessa*n*do la noche, se leua*n*ta el Día e así por esta manera se entie*n*de q*ue* Hérebo la aya p*r*oduzido de la Noche. Dize*n* q*ue* sea casada[3041] co*n* Ethere, por ta*n*to ca entie*n*de*n* por Ethere[3042] el ffuego, el qu*a*l no*n* puede caresçe*r* de claridad e así[3043], como el día sea claro, no*n* qui*e*re*n*[3044] dar a ente*n*de*r* otra cosa, saluo mostrar q*ue* la claridad sea co*n*ju*n*ta e ju*n*tada[3045] con *el* ffuego. Después q*ue* Dios dixo: "Del véspere e de la man*n*ana ffecho[3046] es hu*n* día", fue designado, por los antiguos, el día[3047] se*r* de aq*ue*sta grandeza, co*n*biene a sabe*r*[3048] q*ue* aq*uel* t*ien*po q*ue*[3049] passa desq*ue* se leua*n*ta e sale[3050] el Sol e mientra çerca el vniue*r*so mu*n*do e torrna al lugar mesmo donde se leua*n*tó sea di*c*ho, co*n* la noche q*ue* se incluye en aq*uel* t*ien*po, hun día entero e aq*ués*te tal q*ue* sea natural día[3051], el qu*a*l pa*r*tiero*n*

[3033] inmudas e suzias *AL*: susias *BP*

[3034] del dia que fue ... herebo *A*: del dia ... herebo *P* del dia ... herebo e de la noche *B om. L*

[3035] el dia segund ... dioses *AL*: segun ... dioses el dia *BP*

[3036] ffaze theodonçio al dia *AL*: esta fase theodonçio *BP*

[3037] fyja *BL*: fijo *AP*

[3038] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[3039] el qual llaman ... sale *AL*: que los griegos llaman horizonta (origonta *P*) *BP*

[3040] dando *BP*: que dando *AL*

[3041] casada *AL*: conjunta en copula *BP*

[3042] con ethere ... por ethere *ABP*: con there ... por there *L*

[3043] e asi *AL*: asi que *BP*

[3044] quieren *ALB*: quiere *P*

[3045] conjunta e juntada *AL*: conjunta *BP*

[3046] ffecho *ALB*: sea fecho *P*

[3047] fue designado ... el dia *AL*: fue designada por los antyguos *BP*

[3048] conbiene a saber *P*: conuiene saber *ALB*

[3049] que *ABP*: *om. L*

[3050] se leuanta e sale *AL*: se leuanta *BP*

[3051] natural dia *AL*: dia natural *BP*

en veynte e quatro partes eguales, las quales llamaron oras. Después[3052] de aquesto sobre-induxieron, segund les paresçió[3053] e quisieron, que ffuesse también otro día, el qual ffuesse llamado día[3054] artifiçial e partiéronlo[3055] en dos partes, conviene a saber[3056] en día e en noche[3057], e dieron a cada vna de las partes doze oras[3058], caso que non por egual, e llamaron al día, día artifiçial por el artifiçio del que la imaginó e ffue inuentor della[3059], ca[3060] comúnmente vsan los astrólogos en sus juyzios del tal día[3061]. Después ffallaron los ffísicos el día crético[3062] o terminatyuo e vsan dél açerca de las guardas[3063] de las enfermedades. Non vsan, enpero, todas las naçiones egualmente nin por vna manera el comiençó[3064] de los días naturales nin lo toman por vna vía. Ca los rromanos, segund dize Marco Varro, quisieron quel día començasse a la media noche e ffenesçiesse e se terminasse[3065] a la otra media noche siguiente, la qual demenssión[3066] o menssura guardan avn los italianos, en espeçial çerca de las causas judiçiales. Mas los athenienssses otro tienpo començauan el día desde el ocaso del Sol, es a saber quando se pone, e ffenesçíanlo esso mesmo en el ocaso del siguiente día. E los babilones ffazían[3067] desde el nasçimiento del Sol lo que los athenienssses ffazían desde el ocaso. E los toscanos dáuanle comienço desde el mediodía e fenesçíanlo al mediodía[3068] siguiente, la qual costunbre avn oy guardan los astrólogos.

Es, allende desto, distynto e departido el día natural en diuersos e varios nonbres, segund

---

[3052] despues *AL*: e despues *BP*

[3053] les paresçio *ALB*: lo que les pareçio *P*

[3054] tanbien otro ... dia *A*: tanbien otro dia *L* otro dia llamado *BP*

[3055] partieronlo *ALP*: partieronla *B*

[3056] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[3057] dia e en noche *L*: dia e noche *AP* dia noche *B*

[3058] a cada vna ... oras *AL*: dose oras a cada vna de las partes *BP*

[3059] llamaron al dia dia ... della *A*: llamaron al dia ... della *L* llamaronlo (llamaronla *P*) artefyçial por cavsa del artefiçio del escogitante (*escogicante P*) *BP*

[3060] ca *AL*: e *BP*

[3061] los astrologos .. dia *AL*: de aqueste dia los astrologos en sus juysios *BP*

[3062] cretico *ALB*: geticon *P*

[3063] guardas *ABP*: guaridas *L*

[3064] el comienço *BP*: los comienços *L et in ras A*^{1}

[3065] ffenesçiesse e se terminasse *AL*: se fenesçiese e terminase *BP*

[3066] demenssion *ALB*: domension *P*

[3067] ffazian *ALBP* (el dia *post* ffazian *del. A*^{1})

[3068] mediodia *ABP*: media *L*

sus varias e diuersas *qualidades*[3069], ca, segund afirma Macrobio en *el Libro de los saturrnalios*[3070], comencando desde el[3071] comiençó del día de los rromanos, dize quel primer tienpo del día se dize "la inclinación de la medianoche" por quanto ya la noche comiença a declinar al día; e que después adelante el segundo tienpo se llama[3072] "galliçinio[3073]" por causa del canto de los gallos; e el terçero se llama "contyçinio[3074]", que quiere dezir callamiento, ca paresçe que por entonçes están todas las cosas callando adormentadas; el quarto tienpo se llama "diluculo[3075]" por quanto ya paresçe que luze e se muestra[3076] la luz del día; el quinto tienpo, quando ya el sol se leuanta[3077], llamaron "mannana", el qual vocablo se dize en latýn[3078] "mane", e[3079] esto o lo ffizieron por quanto les paresçió que de los Manes se leuantasse el comiençó de la luz o por agüero de buen nonbre, ca los lamibinos dizen "mane" por bien; el[3080] sesto tienpo llamaron "meridio[3081]", conbiene a saber[3082] el mediodía[3083], el qual tienpo[3084] nos dezimos en latýn "meridie"; e desta ora adelante, quando ya el tienpo comiença a declinar a la noche, llamáronlo[3085] "occiduo[3086]", el qual es el séptimo tienpo e paresçe que ya el Sol cae; el octauo tienpo[3087] ffue llamado "suprema tenpestad[3088]" por quanto es el postrimero tienpo del día, segund es expresso en las doze tablas, do se dize: "El ocaso del Sol es suprema tenpestad"; llaman, después, al noueno tienpo

---

[3069] qualidades *A*: calidades (caridades *B*) *B'PL*

[3070] saturrnalios *ALP*: saturnafyos *B*

[3071] desde el *AL*: en el *B* del *P*

[3072] el segundo ... se llama *AL*: se llama el segundo tienpo *BP*

[3073] galliçinio *ALP*: galliçinno *B*

[3074] contyçinio *AL*: contiçinno *B* contiçimo *P*

[3075] adormentadas ... diluculo *ALB*: o adormentadas ... diliculo *P*

[3076] luze e se muestra *AL*: se muestra *B* se demuestra *P*

[3077] quando ya ... se leuanta *ALP*: ya quando salle el sol *B*

[3078] el qual vocablo ... latyn *AL*: que en latyn se dise *B* que en latin se llama *P*

[3079] e *ALP*: *om. B*

[3080] el *AB*: e el *LP*

[3081] meridio *ALP*: meribio *B*

[3082] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[3083] mediodia *AL*: medio del dia *BP*

[3084] tienpo *AL*: *om. BP*

[3085] llamaronlo *BP*: llamaron *AL*

[3086] occiduo *ALB*: occidio *P*

[3087] e paresçe ... tienpo *AL*: ca paresçe que cae el qual *B* que cae el qual *P*

[3088] suprema tenpestad *AB*: suprima tenpestad *P* supra tenpestad *L*

"véspera[3089]", el qual nonbre sacaron de los griegos, ca ellos dizen "esperana"[3090] por causa de la estrella llamada Éspero(68), la qual paresçe en el ocaso del Sol; llaman[3091] más, al déçimo[3092] tienpo, el qual es el comienço de la noche, "primera ffax" o "primera luminaria[3093]", por quanto ya entonçes comiençan de paresçer las estrellas o, segund plaze a otros, por quanto çessando entonçes[3094] la luz del día[3095] començamos de ençender las façes, es a saber las antorchas, candelas, lunbres e luminarias[3096], para vençer con la claridad dellas[3097] las tyniebras de la noche; el undéçimo tienpo llamaron[3098] "noche concubia", que quiere dezir "apta e conueniente[3099] a dormir", por quanto en aquella ora, después que algund tanto han velado, las gentes acostunbran comúnmente yrse a acostar a dormir[3100]; llamaron "intenpesto" al XII°[3101] tienpo del día, el qual es el terçero de la noche, por quanto aquel tal tienpo[3102] non paresçe que sea conueniente a negoçiar e[3103] el ffyn de aquéste es çerca del tienpo que deximos ynclinaçión[3104] de la medianoche.

Demás desto, comno la humana solerçia o vigilançia o sotileza o dilegençia e ingeniosidad[3105] auido rrespecto al número septinario[3106], es a saber al[3107] cuento de siete, el qual número quisieron los antiguos por algunas causas ser número acabado, aya dispuesto e departido todo el tienpo de

---

[3089] llaman despues ... vespera *A*: llaman despues ... vesperana *L* e dende llaman vespera al noueno tienpo *BP*

[3090] el qual nonbre ... esperana *ABP*: *om. L*

[3091] llaman *BP*: llama *AL*

[3092] deçimo *ALB*: dezeno *P*

[3093] primera ffax o ... luminaria *AL*: primera lunynaria [sic] *B* prima luminaria *P*

[3094] çessando entonçes *AL*: entonçes çesando *BP*

[3095] del dia *ALB*: *om. P*

[3096] de ençender ... e luminarias *L*: de ençender ... e luminares *A* a ençender fases e antorchas e luminares (luminarias *P*) *BP*

[3097] claridad dellas *AL*: lunbre a *BP*

[3098] llamaron *ALBP* (concubio *post* llamaron *del. B*[1])

[3099] apta e conueniente *AL*: apta *BP*

[3100] algund tanto ... a dormir *AL*: algun tanto an velado comunmente acostunbran yrse a dormir e a acostar *P* han velado algund tanto las gentes comunmente acostunbran yrse a acostar a dormir *B*

[3101] XII° *A*: duodeçimo *BP* dozeno *L*

[3102] aquel tal tienpo *AL*: *om. BP*

[3103] e *ALP*: *om. B*

[3104] ynclinaçion *BP*: *om. AL*

[3105] solerçia o ... e ingeniosidad *AL*: solençia vigilançia o sotileza o diligençia *P* solerçia o sotyleza o deligençia *B*

[3106] septinario *ABP*: setinerario *L*

[3107] al *AL*: *om. BP*

los días esp*ender*se e passarse[3108] por semanas, acostu*n*braro*n* llamar por varios no*n*bres los tal*es* días de la semana[3109]. E algu*n*os fueron q*ue* q*ui*sieron inqu*i*rir las causas de los tal*es* no*n*bres de los días, las q*ua*les causas[3110] yo pienso q*ue* sea*n* éstas[3111], es a saber q*ue* com*n*o ya te*n*gamos e sea*n* no*n*brados los çinco días por los no*n*bres de los planetas q*ue* el otro día llamado p*rime*ramen*te* por los judíos[3112] Sábado, q*ue* lo arremedaro*n* los *christ*ianos, el q*ua*l no*n*bre significa en latý*n*[3113] "folg*ura*", porq*ue* parezca q*ue* com*n*o Dios ouiesse criado todas[3114] las cosas en seis[3115] días q*ue* folgó el sábado, el q*ua*l ffue el séptimo día, e q*ue* aq*ue*l día çessó[3116] de todas las[3117] obras; es di*c*ho domi*n*go el otro día[3118], el q*ua*l a nos los *christ*ianos es[3119] el séptim*o*, por q*ua*nto en aq*ue*l[3120] día Jhesu *Christ*o, fijo de Dios biuo, no*n* solame*n*te ffolgó e descanssó de todos sus trabajos, ant*es* r*r*esurgió de los muertos victorioso e ve*n*çedor e, por ta*n*to, los anç*i*anos noble*s* e ínclitos padres[3121] llamaro*n* aq*ue*l día "dominico", q*ue* qui*e*re dezir "día del Sen*n*or" e nos[3122] en *e*l mater*n*o vulgar castellano[3123] lo llamanos "domi*n*go"; otros so*n* q*ue* qui*e*re*n*[3124] q*ue* este día sea no*n*brado del[3125] Sol e así lo llama*n* los aleman*es* "día del Sol", por q*ua*nto el Sol es pr*í*nçipe de los planetas, e dende q*ue*[3126] sea llamado "Sen*n*or" e por q*ua*nto a la ora p*ri*ma de aq*ue*l día tiene el pr*i*çipadgo, por ta*n*to, lo llamaro*n* dominico[3127] de aq*ue*ste término "dominus". Enp*er*o, pues, q*ue*

[3108] espenderse e passarse *AL*: pasarse *BP*

[3109] por varios nonbres ... semana *AL*: los tales dias de la semana por varios nonbres *BP*

[3110] causas *AL*: *om. BP*

[3111] estas *ALB*'*P*: destas *B*

[3112] los planetas ... judios *AL*: los (las *B*) planetas que el otro dia (que *add. B*) los judios llamaron (llaman *B*) *PB*

[3113] el qual nonbre ... latyn *AL*: el qual en latyn senefica *BP*

[3114] todas *BP*: *om. AL*

[3115] seis *ALB*: sus *P*

[3116] que folgo ... çesso *AL*: oviese folgado el sabado que fue el setymo dia e oviese çesado *BP*

[3117] las *ALBP* (o *post* las *del. L'*)

[3118] domingo el otro dia *ALP*: el otro dia domingo *B*

[3119] a nos los christianos es *ALB*: nos los christianos *P*

[3120] aquel *AL*: tal *BP*

[3121] nobles e inclitos padres *AL*: padres nobles *BP*

[3122] nos *AL*: nosotros *P* nosotso [sic] *B*

[3123] castellano *AL*: *om. BP*

[3124] son que quieren *AL*: son *B* sean *P*

[3125] del *BP*: dia del *AL*

[3126] que *AL*: *om. BP*

[3127] ora prima ... dia tiene ... dominico *AL*: ora de prima ... dia el tiene (tenga *P*) ... dominica *BP*

es çierta cosa q*ue* la orde*n* de los[3128] planetas se ha e se g*ua*rda por otra manera, q*ue* no*n* se tiene en los días, déuese[3129] sabe*r* q*ue* a cada hu*n*a ora de los días se da[3130] dominio segu*n*d la orde*n* de los[3131] planetas succçessiuame*n*te, e segu*n*d acaesçe q*ue* el planeta[3132] ha el dominio en la p*ri*mera ora del[3133] día, así es el[3134] día no*n*brado de aq*ue*l planeta[3135]; com*n*o, si pongamos caso, q*ue* demos el domi*n*go[3136] la segu*n*da ora a Venus, el q*ua*l planeta está de medio en[3137] medio debaxo del Sol e si demos a Me*r*curio la terçera, el q*ua*l está[3138] debaxo de Venu*s*, e si demos[3139] la q*ua*rta a la Luna, la q*ua*l está debaxo de Mercurio, e la q*ui*nta a Saturrno, al q*ua*l se deue boluer la orde*n* q*ua*ndo fallesçiere en la Luna, e la sesta a Júpiter e así d*e* las otras vey*n*te e q*ua*tro oras del día del domi*n*go so no*n*bre o el dominio[3140] de Mercurio será ffallada la XXIIII ora e la XXV[3141] q*ue* es del siguie*n*te[3142] día so el[3143] dominio de la Luna e así ffue della no*n*brado el segu*n*do día de la semana, o digamo*s* el p*ri*mero día avido rrespecto q*ue* el domi*n*go sea el séptim*o* día de la semana e q*ue* sea día de folg*ur*a; desde el q*ua*l[3144] si co*n*tares la p*ri*mera ora del Lune*s* por essa manera, fallarás por el an*n*o q*ue* sea so el[3145] inperio de Júpite*r* la su XXIIII ora e la XXIII[3146] so dominio de Marte, del q*ua*l el segu*n*do día ffue llamado m*ar*te*s*[3147] por q*ua*nto en[3148] la p*ri*mera ora de aq*ue*l

---

[3128] los *ALB*: las *P*

[3129] deuese *AL*: deuemos *BP*

[3130] se da *ALB*: sean *P*

[3131] los *ALB*: las *P*

[3132] acaesçe ... planeta *AL*: que acaesçe que el planeta *B* que conteçe qual planeta *P*

[3133] del *BP*: de aquel *AL*

[3134] el *AL*: aquel *BP*

[3135] de aquel planeta *AL*: del planeta *B* de aquella planeta e *P*

[3136] el domingo *AL*: al dia del domyngo *BP*

[3137] en *ALB*: a *P*

[3138] esta *AL*: es *BP*

[3139] demos *ALB*: damos *P*

[3140] so nonbre o el dominio *B*: se nonbra o el dominio *P* se nonbre (nonbra *L*) el dominio *AL*

[3141] XXV *PB*: XXIIII *AL*

[3142] que es del siguiente *A*: que es de siguiente *L* la qual es syguyente *BP*

[3143] el *AL*: *om. BP*

[3144] desde el qual *AL*: desde (de *P*) la qual *BP*

[3145] el *AL*: *om. BP*

[3146] XXIIII ora e la XXIII *ALP*: veynte e tres ora e la veynte e quatro *B*

[3147] de marte .... llamado martes *ALB*: de mares ... llamado mares *P*

[3148] en *ALP*: *om. B*

día sen*n*orea Marte[3149]. E así succçessiuame*n*te de los ot*r*os días fasta venir al postrimero del[3150] Sábado, q*ue* es subjecto a M*a*rte[3151], e así la p*r*imera ora del Dom*i*ngo es asc*r*ipta al Sol del q*ual*[3152], segu*n*d ant*e*s deximos, es no*n*brado el día del Dom*i*ngo. Qua*n*to toca a dezir día natural, pues q*ue* se co*n*pone e es del día e de la noche, tomó no*n*bre de la más digna p*ar*te e ffue llamado día, q*ue* en latý*n* se dize "dies" por los dioses[3153], ca "dyos" en g*r*iego q*ui*ere dezir en latý*n* "deus", q*ue* en vulgar n*uest*ro[3154] es "dios", ca así com*n*o, segu*n*d la opinió*n* de los antiguos, son los dioses[3155] ayudadore*s* de los mortale*s*, así mesmo so*n* ayudadore*s*[3156] los días e por r*r*especto de los dioses so*n* çerca dellos llamados[3157] días.

Ya[3158] por la gr*aç*ia del soberano Dios omnipotente[3159] salimos de los asco*n*didos lugares soterran*n*os e de las cave*r*nas, cacaruas e p*ro*fu*n*dos[3160] de so T*ie*rra e venimos a luz del día. R*r*estáuanos p*ar*a dezir agualme*n*te de todos los fijos de Hérebo q*ue* describiéssemos[3161] ta*n*bié*n* a Ethere, el q*ual* ta*n*bié*n* q*uier*e*n* q*ue* sea fijo de Hérebo, e q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* los antiguo*s* açerca dél[3162]. E, pues, q*ue* todo su linaje de Hérebo çerca de los másculos es[3163] estérile o[3164] sy*n* generació*n*, a saluo q*uedan*do este solo Ethere, e com*n*o su posteridad de aq*uéste* no*n* sea

---

[3149] marte *ALB*: mares *P*

[3150] del *BP*: dia *AL*

[3151] marte *ALB*: mares *P*

[3152] del qual *ALBP* (si *post* del qual *del. A*[1])

[3153] que en latyn ... dioses *AL*: que es en latyn dies e es dicha dies de los dioses *BP* (asy como segun la opinyon *post* dioses *del. B*[1])

[3154] nuestro *AL*: *om. BP*

[3155] son los dioses *AL*: los dioses son *BP*

[3156] son ayudadores *BP*: lo son *AL*

[3157] çerca dellos llamados *ALP*: llamados çerca dellos *B*

[3158] ya *AL*: ya que *BP*

[3159] omnipotente *LP*: cuanpotente *A* cuntypotente *B*

[3160] e de las cavernas ... e profundos *AL*: e de las cavernas (carcauas *P*) *BP*

[3161] describiessemos *AL*[1]*B*: descriuyesos *L* descobriesemos *P*

[3162] a ethere ... e que es lo ... antiguos açerca del *AL*: açerca de ethere ... que es lo ... antiguos *B* agora de ethere ... que es ... antiguos *P*

[3163] es *BP*: ffue *AL*

[3164] o *ALP*: e *B*

pequenna e comno, esso mesmo, se á ya asaz prolixado e estendido[3165] el Primer Volumen[3166] e Libro paresçióme ser más conueniente[3167] guardar a Ethere para el Segundo Libro e dar[3168] e inponer ffyn al[3169] Primero.

[3165] prolixado e estendido *ABP*: prolixado e escondìdo *L*

[3166] volumen *ALB*: velumen *P*

[3167] conueniente *AL*: honesto *BP*

[3168] e dar *ALB*: *om. P*

[3169] al *ABP*: *om. L*

[LIBRO SEGUNDO]

Ffenesçe en bienaventurada ora el Primero Libro de la *Genealogía de los dioses*[1] e comiença con buenventura el Segundo Libro de la *Genealogía*[2], segund Johan Bocaçio de Çertaldo[3].

[1] genealogia de los dioses *ALP*: genealogia de los dioses de los gentiles *B*

[2] libro de la genealogia *ALP*: *om. B*

[3] çertaldo *AL*: çerealdo *BP*

E en el árbol q*ue* desuso[4] está figurado, buelta la r*r*aýz co*n*tra el çielo, se pone e*n* la çima e colmo dél Ethere, fijo de Hérebo e de la Noche, e en sus r*r*amas[5] e fojas, pues q*ue* no*n* fuero*n* si no*n* solos dos fijos de Ethere, co*n*viene a sabe*r*[6] el P*ri*mer Júpiter e Çelo o Çelio, desígnase[7] solame*n*te toda la p*ro*sapia e linaje del Primer Júpiter en *e*l siguie*n*te volume*n* e la de Çelo o Çelio en *e*l q*ue* después dél p*rime*rame*n*te se seguirá[8].

[4] desuso *ALP*: desoso *B*

[5] rramas *AL*: rramos *BP*

[6] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[7] çelo o ... designase *ALB*: çelio o çelo dosignase *P*

[8] en el siguiente ... se seguira *AL*: e en el sigiente volumen la de çelo o çelio *B* e en el segundo velumen la de çelo o çelio *P*

Comiença el prohemio[9]

Graçias al más poderoso de todos los poderosos, ya sacamos de las cavernas, grotas, baxezas e ínfimos lugares e antros[10] de la Tierra quasi toda la prole o linaje de Hérebo e, segund el poder e fuerças que en nuestro pobre[11] ingenio influyó la sumna graçia diuina, quitados los figmentos o ficçiones[12], posimos nuda ante los lectores su progenie, prosapia e generaçión[13]. Lo qual, en verdad, non ffezimos syn inmenso e gran[14] trabajo titubando e muy lasso e fatigado entre los fumos e nébulas de las Estigias e discurriendo e vagando[15] a vna parte e a otra e vadeando con la pequenna nauezilla[16] en diuersas partes[17]. E pues que ya, Dios loado, só venido a más espaçios e más claro mundo, por ventura discurriré a donde mi espíritu me guiaré[18] non[19] con tanta asperidad e[20] oscureza los golfos euripos marinos, cuyas ondas ensoberuesçidas me paresçe, si non me enganno, que baten en los sumos e altos[21] çielos. Ca entre los otros ya me ocurre Ethere, salido e produzido de las entrannas de Hérebo e puesto eleuado e sublimado en las inaçessíbiles e quasi inuisíbiles alturas, e se me rrepresenta[22] en el su primero ínpetu o asalto[23], cuya[24] generaçión non es grande, es enpero la muy digna e muy espectábile. De la qual, si mi vista non eclipssa e vsa derechamente[25] de su ofiçio, me paresçe que sea vno el Primer Júpiter[26], el qual

---

[9] comiença el prohemio *BP*: *om. AL*

[10] grotas ... e infimos ... e antros *A*: trotas ... e infimos ... e antros *L* e grotas (gretas *P*) ... infimos ... e antros *BP*

[11] pobre *AL*: *om. BP*

[12] figmentos o ficçiones *AL*: fynjimientos e ficçiones *BP*

[13] nuda ... e generaçion *BP*: su progenie nuda ante los lectores *AL*

[14] inmenso e gran *BP*: gran *AL*

[15] discurriendo e vagando *AL*: discurriendo *BP*

[16] nauezilla *A'LBP*: nauezillas *A*

[17] en diuersas partes *AL*: *om. BP*

[18] discurrire a donde ... me guiare *AL*: discurriremos de aca e de alla *BP*

[19] non *ALB*: *om. P*

[20] e *ALP*: *om. B*

[21] sumos e altos *AL*: altos *BP*

[22] ya me ocurre ... rrepresenta *AL*: ethere salido e produsydo de las entrannas de herebo e puesto en las sumas e inassesybles alturas se me rrepresenta e ocurre *BP*

[23] inpetu o asalto *AB*: inpectu o salto *L* jupiter o asalto *P*

[24] cuya *ABP*: aya *L*

[25] non eclipssa ... derechamente *AL*: derechamente vsa *BP*

[26] que sea ... jupiter *AL*: sea vno jupiter el primero *B* ser en lo que jupiter el primero *P*

ffue de ta*n* alto e ta*n* exçelle*n*te prez e valía[27], así por gloria de su no*n*bre com*n*o por r*r*esplendor[28] de[29] posteridad e succçessió*n* q*ue* dél succçedió, la q*ua*l si q*ue*rré[30] describir toda, nesçessario me será nauegar e siglar por los altos piélagos m*a*rinos[31] fasta en las r*r*iberas de Egipto e en Siria e fasta en tu r*r*eyno de Chipre[32]. La q*ua*l nauigaçió*n* mía, pues q*ue* a tu alteza, o muy glorioso r*r*ey, es ta*n*to más con*n*osçida q*ua*nto a mí es[33] más r*r*emota, más ló*n*ginca[34] e más dista*n*te, suplico a tu exçelle*n*çia[35] q*ue* por el insigne[36] honor de tu no*n*bre q*ui*eras tolerar co*n* benigno ánimo mis error*es* e, segu*n*d costu*n*bre de piadoso p*r*íncipe, q*ui*eras más q*ue* sea*n* e*n*medados q*ue* dexarlos despedaçar[37] por los die*n*tes de los enbidiosos. E ya, ya tendida la vela[38], me parto de las fauçes e[39] garga*n*ta del Infie*r*no e comie*n*ço a entrar[40] en mi viaje, ora*n*do[41] guiarme q*ui*era Aq*ué*l cuyo ma*n*dado obedesçiero*n* los vientos e las ondas en la mar de Genessareth[42] q*ua*ndo[43] los disçípulos era*n* en la fortuna, te*n*pestad e torme*n*ta del mar[44].

[CAP. I] De Ethere, fijo de Hérebo e de la Noche, el q*ua*l enge*n*dró al P*r*ime*r* Júpite*r* e a Çelo o Çelio[45]

---

[27] de tan alto ... e valia *AL*: tan exçelente *BP*

[28] rresplendor *ALB*: rresplandor *P*

[29] de *ALBP* (*s.l.* de *ex* e *corr.* A^1)

[30] querre *ABP*: quiere *L*

[31] marinos *AL*: *om.* *BP*

[32] chipre *AB*: çipre *P* chiple *L*

[33] es tanto mas ... a mi es *AL*: es tanto mas ... es a mi *B* es muy conoçida tanto mas quanto *P*

[34] longinca *AB*: longica *L* lorgica *P*

[35] exçellençia *ALB*: altelençia *P*

[36] insigne *ALB*: ynsigno *P*

[37] despedaçar *ALB*: despedaçado *P*

[38] e ya ya ... la vela *AL*: ya ya ... la vela *B* ya tendidas las velas *P*

[39] e *AL*: *om.* *BP*

[40] a entrar *ABP*: açitar *L*

[41] orando *ALB*: a do *P*

[42] mandado ... de genessareth *AL*: mandamiento los vientos e las ondas obedeçieron en la mar de genesttreth (genesareeh *P*) *BP*

[43] quando *BP*: quanto *AL*

[44] fortuna ... del mar *AL*: tormenta e fortuna del (de la *P*) mar *BP*

[45] de ethere ... çelo o çelio *A*: de ethere ...çelo o a çelio *B*: de ethere ... çelio o çilio *P om.* *L*

Segund plaze a Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses*, Ethere[46] ffue fijo de Hérebo e de la Noche. El qual Ethere[47], en caso que algunas vezes se toma por el Çielo, enpero paresçe que sea auido e estimado por muchos e tenido por[48] el elemento del ffuego e así lo testiffica Vguiçio e así eso[49] mesmo paresçe que lo sienta Ouidio allí donde[50] en el comiençio del[51] su *Mayor volumen* dize tales palabras[52]: "Sobre aquestas cosas inpuso[53] al claro e caresçiente[54] de grauedad Ethere, el qual tanpoco tenía cosa alguna de la terrena ffez[55]". Algunos fueron que creyeron que este Ethere fuesse comiençio de todas las cosas, segund desuso es dicho, e también muestra Pronápides por su fficción que ffue[56] ffijo de Demogorgón, allí donde dixo que Caos[57] sospiraua sospiros ençendidos en ffuego, pero parésçeme en este caso deuerse creer a Çícero, el qual, non enbargante que otros muchos fagan a este Ethere estérile, es a saber syn generación alguna, escríuelo él enpero fecundo o auiente generación e dize[58] que engendró al Primer Júpiter e a Çelo, de los quales manó, proçedió e se siguió la numerosa[59] prosapia de los dioses.

[CAP. II] Del Primer Júpiter, fijo de Ethere[60], el qual engendró doze entre fijos e fijas.

De los quales[61] la primera ffue Minerua, la segunda ffue Ape, el terçero ffue el Sol, la quarta fue Diana, el quinto ffue[62] Mercurio, el sesto fue Tritopatreo, el séptimo fue Ebuleo[63], el octauo Dionisio, el nono Hércoles[64], la X[a] Prosérpina, el

---

[46] ethere *ALB*: ether *P*

[47] ethere *AL*: *om. BP*

[48] auido e ... tenido por *AL*: estimado por muchos propiamente *BP*

[49] eso *BP*: *om. AL*

[50] alli donde *AL*: adonde *BP*

[51] del *ALB*: de *P*

[52] tales palabras *BP*: *om. AL*

[53] inpuso *AL*: *om. BP*

[54] claro e caresçiente *ABP*: claro e claresçiente *L*

[55] ffez *ALB*: faz *P*

[56] pronapides por ... ffue *AL*: por su oficçio (façion *P*) pronapides que fuese *B*

[57] caos *ALB*: taos *P*

[58] dize *AL*: *om. BP*

[59] e se siguio la numerosa *AL*: toda la nudosa *BP*

[60] ethere *AP*: ethere e del dia *B*

[61] los quales *AB*: las quales *P*

[62] ape ... la quarta fue ... el quinto ffue *A*: apis ... la quarta ... el quinto *BP*

[63] fue tritopatreo ... fue ebuleo *A*: tritopatreo ... ebulio *B* tetopatro ... ebuleo *P*

XI° Líbero Padre, el XII°[65] Épafo[66]

Dize Theodonçio *quel Primer* Júpiter fue fijo de Ethere e del Día. Del *qual* Júpiter, *non enbargante que* él sea insignido e nobilitado[67] de *tan* alto *nonbre*, *non* me *rrecuerdo aver* leýdo cosa alguna. R*remiénbraseme*, enp*ero*, a*ver* oýdo dél algu*nas* cosas, las q*uales* avnq*ue* so*n* pocas so*n* enp*ero* las muy loable*s*[68]. Dizía dél Leonçio, el q*ual* ffue *griego* e fue p*er*sona muy abu*n*dante en semeja*n*tes cosas, q*ue* este Júpiter, ante*s* q*ue* alcançasse se*r* llamado Júpiter, que era llamado Lisania[69] e q*ue* ffue de Arcadia e q*ue*, ve*r*daderame*n*te, ffue noble onbre e q*ue* passó de Arcadia en[70] Athenas e *que* como fuesse onbre de grande ingenio e viesse en[71] cómno los athenie*n*sses biuía*n*[72] en este *rrudo* syglo por *rruda* manera e q*uas*y bestyal[73] modo de beuir, ante todas cosas él les ordenó e les estableçió[74] ley*es* en p*úblico*[75], segu*n*d las q*uales* biuiessen, e les[76] ensen*n*ó a beuir por públicas instituçione*s* e fue él[77] el p*ri*mero q*ue* les mostró a çelebrar ma*tri*monios, ca de antes tenía*n* las muger*es* q*uas*i comunes. E después q*ue* los ovo así *rreduzido* a beuir humanam*en*te, instruyólos[78] e amonestólos q*ue* onrrase*n* e *rreueriessen*[79] los dioses e instituyóles altar*es* e aras e tenplos e saçerdot*es*[80]; e[81] demás desto le*s* mostró ot*ras* muchas cosas p*ro*uechosas, de las q*ua*les com*n*o se marauillassen los siluestr*es* athenienssses e com*n*o entre ellos él fuesse el muy

---

[64] hercoles *ALBP* (e *post* hercoles *del. B*[1])

[65] XII° *A*: dozeno *B* doze *P*

[66] del primer jupiter ... epafo *ABP*: *om. L*

[67] insignido e nobilitado *AL*: nobilitado e insinido *BP*

[68] rremienbraseme ... oydo del ... las muy loables *A*: rremienbraseme ... oydo de ... muy loables *L* myenbraseme enpero aver oydo algunas pocas cosas son enpero muy loables e *BP*

[69] lisania *ABP*: lisama *L*

[70] en *ABP*: a *L*

[71] en *AL*: *om. BP*

[72] biuian *ALB*: biuiesen *P*

[73] en este rrudo ... bestyal *BP*: por rruda manera e quasi por hun bestial *AL*

[74] les ordeno e les estableçio *ALB*: les estableçio e les ordeno *P*

[75] en publico *AL*: *om. BP*

[76] les *BP*: los *AL*

[77] el *AL*: *om. BP*

[78] instruyolos *ABP*: instituyolos *L*

[79] onrrasen e rreueriessen *AL*: onrrasen e adorasen *BP*

[80] altares e ... e saçerdotes *AL*: altares aras tenplos e saçerdotes *B* aras tenplos e saçerdotes *P*

[81] e *BP*: *om. AL*

loado, pensaron verdaderamente que él mesmo ffuesse[82] Dios e llamáronlo Júpiter e alçáronlo por su rrey. Del mesmo[83] dize tanbién Tulio que ffue muy antiguo rrey de Athenas. Éstas son las cosas que yo he oýdo dezir de aqueste Júpiter.

Visto ya quál ffue la rrazón por qué él ffue auido por fijo de Ethere[84] e del Día e[85] pues quel nonbre Júpiter ffue muy alto, muy noble, muy rreuerido e muy honrrado[86] açerca de los gentiles, veamos[87] quál es su significado[88] e quál[89] pudo ser la causa de la inuençión e inposición[90] del tal nonbre; escodrinnaremos, esso mesmo, e inquiriremos[91] quál ffue la causa de la deificación[92]. Dizen, pues, que fue fijo de Ethere[93] e del Día e esto yo creo que lo digan por lo noblezer e nobilitar con muy generoso padre, ca pensauan quel fuego ouiesse seýdo[94] primera causa de todas las cosas e así que non le podían[95] dar más noble padre, o porque pensauan que él fuesse[96] hun çeleste onbre o que fuesse Dios que era a ellos venido del çielo, e esto pensauan por la gran profundidad e alteza[97] de[98] ingenio que en él era, o porque veýan[99] que tenía natura ígnea[100], es a saber de ffuego, e que así comno el ffuego se tendía sienpre en alto, conuiene saber[101] en altas[102]

---

[82] entre ellos el ... el muy loado ... el mesmo ffuesse *A*: entre ellos el ... muy loado ... el fuese *L* lo loasen entre sy infinito pensaron que el fuese *BP*

[83] por su rrey del mesmo *AL*: por rrey e del mesmo *BP*

[84] qual ffue ... ethere *A*: qual fue ... there *L*: por que (que *om.P*) rrason fue fingido ser fijo de ethere *BP*

[85] e *BP*: *om. AL*

[86] muy alto ... muy honrrado *AL*: muy alto e muy noble e muy rreverendo e muy onrrado *P* muy noble muy alto e muy rreuerido e honrrado *B*

[87] açerca ... veamos *ALB*: çerca ... vemos *P*

[88] significado *AL'BP*: synyficaçion *L*

[89] qual *ALBP* (fue *post* qual *del. B'*)

[90] inuençion e inposiçion *AL*: ynposiçion *BP*

[91] inquiriremos *ABP*: inquirimos *L*

[92] deificaçion *ALB*: dificaçion *P*

[93] fue ... ethere *AB*: fue ... there *L* fuese ... ethere *P*

[94] ouiesse seydo *AL*: fuese *BP*

[95] e asi que non le podian *AL*: asy que non le podrian *BP*

[96] fuesse *ALB*: fues *P*

[97] profundidad e alteza *ALP*: profundidad *B*

[98] de *ABP*: del *L*

[99] veyan *ALBP* (vea *ante* veyan *del. A'*)

[100] ignea *ALBP*: ynuca P^2 (*s.l.* ynuca *ex* ygnea *corr.* P^2)

[101] se tendia ... saber *AL*: syenpre se tendia en alto es a saber *BP*

[102] altas *ABP*: las altas *L*

e muy sotiles especulaçiones[103], por manera que dél se podía[104] dezir aquel virgiliano dicho: "A él es vigor ígneo e çeleste[105] nasçimiento". Quanto toca a averlo llamado fijo de Dios[106] yo creo que ffuesse por tanto, ca puesto que alguna criatura nazca para altas cosas e muy grandes non puede enpero[107] ffazer aquello para que nasçió luego en punto comno es nasçido, ca primero conuiene que crezca e se avmenten e se acresçienten[108] por hedad las fuerças e que tanbién crezca el ánimo[109] en feruor de las cosas fazederas e, en consiguiente, que obre la criatura aquellas cosas para que nasçió; e así por quanto sus obras fueron vistas e connosçidas[110] de día, paresçe[111] aver seído[112] ffecho e criado e parido de nueuo día, por manera que dél e[113] de los tales se pueda[114] dezir lo que Valerio dixo de Demóstene: "La madre parió hun Desmóstene e la industria parió[115] otro". E así se pudo dezir de aquéste[116] que la madre[117] parió hun Lisania e[118] que parió otro el Día, el qual ffue primero testigo de sus obras[119]. Ffue, demás desto, este Lisania llamado Júpiter por los athenienssses, el qual nonbre fasta en aquella sazón non ffue dado nin otorgado a persona mortal jamás[120] nin aún la gentylidad lo auía inpuesto al mesmo Dios nin se sabe asaz conplidamente de los inponedores dónde ffuesse[121] auido e tomado aqueste nonbre. Piensso yo, enpero, que dio la causa dél[122] aquella rrazón que, esso mesmo, fallamos aver contesçido de otros

---

[103] especulaçiones *ALB*: espanlaçiones *P*

[104] podia *A*: podria *L* posiese *BP*

[105] igneo e çeleste *AL*: ygneo (ygneneo *P*) es a saber de fuego e es de (de *om. P*) çeleste *BP*

[106] dios *ABP*: *om. L* (*spat. rel.*)

[107] altas cosas ... enpero *AL*: altas e grandes cosas enpero non puede *B* para altas y grandes cosas enpero puede *P*

[108] avmenten e se acresçienten *AL* (se *superscr. A'*): ahumenten *B* avmente *P*

[109] que tanbien ... animo *AL*: tanbien quel anymo cresca *BP*

[110] vistas e connosçidas *ALP*: vistas *B*

[111] de dia paresçe *ABP*: paresçio *L*

[112] aver seido *AL*: ser *BP*

[113] del e *AL*: *om. BP*

[114] se pueda *ALB*: puedan *P*

[115] pario *ALP*: *om. B*

[116] se pudo ... de aqueste *AL*: se puede ... deste *BP*

[117] que la madre *ABP*: *om. L*

[118] e *ALBP* (la industria otro *post* e *del. B'*)

[119] primero ... sus obras *AL*: testigo de las obras *BP*

[120] non ffue dado ... jamas *AL*: jamas non fue dado nyn otorgado a persona mortal *BP*

[121] ffuesse *ALB*: fue asi *P*

[122] del *AL*: de aqueste nonbre *BP*

muchos[123] planetas, es a saber *que* el nonbre se le dio por causa de las obras suyas, las *quales* eran conformes e semejables al planeta Júpiter[124], ca dize Albumasar[125] en el su *Mayor introductorio que* el planeta Júpiter es de su natura caliente e húmido e aéreo e tenprado e modesto e[126] honesto e muy loable e obseruador de paçiençia e, después de la paçiençia, muy osado en los peligros e liberal e mysericordioso e cauto e avisado[127] e amador e[128] verdadero e desseoso de magistrados e de[129] sennoríos e fiel e muy fablante e amigo de los buenos e enemigo de los malos e amador de los prínçipes e de los mayores; allende desto, escriue Albumasar[130] otras[131] muchas cosas de aqueste planeta, a las quales annade el significar la ánima natural e la vida e la ffermosura, los sabios onbres, los doctores[132] de las leyes e los justos jueces, el diuino culto o honor e rreligión, vitoria[133], rreyno, rriquezas, nobleza, gozo, e semejantes cosas[134]. Las quales cosas consyderadas e después consyderadas eso mesmo e pesadas las costunbres e obras[135] de aqueste Lisania, veremos e connosçeremos que[136] eran tan conuenientes e tan conformes con este planeta Júpiter a *que non* ffue cosa incongrua, non deuida nin indigna[137] llamarlo Júpiter e que non es fuera de rrazón que creamos[138] que la tal conueniençia e conformidad ouiesse seýdo causa de le aver seído dado e inpuesto[139] el tal nonbre Júpiter. Es verdad que después que aqueste nonbre ffue dado por los antiguos al planeta e a Lisanìa, avemos leýdo *que* tanbién aya seýdo

---

[123] de otros muchos *B*: de otras muchas *P* de otros *AL* (de *ante* de *del. L*[1])

[124] por causa de ... jupiter *AL*: por las obras conformes e semejables al (a la *P*) planeta jupiter las quales fasya aqueste (este *P*) lisania *BP*

[125] albumasar *AL*: almabasar *B* albizivasar *P*

[126] e modesto e *BP*: modesto *AL*

[127] e mysericordioso e ... e avisado *B*: misericordioso ... auisado *AL* e misericordioso e tanto avisado *P*

[128] e *ABP*: de *L*

[129] de *P*: *om. ALB*

[130] allende desto .... albumasar *AL*: e (e *om. P*) demas desto ... albamasar *B*

[131] otras *BP*: *om. AL*

[132] la anima natural ... e la ffermosura ... los doctores *A*: la anima natural ... e fermosura ... los dotores *L* la natural anima e la vyda (e *add. P*) la fermosura e los sabios onbres (e *add. P*) los doctores *BP*

[133] culto o ... e rreligion vitoria *AL*: culto e ... e rreligion vtoria [sic] *P* culto e rreligion vitoria *B*

[134] cosas *ALP*: *om. B*

[135] las quales cosas ... e obras *BP*: lo qual todo considerado consideradas esso mesmo e pesadas las obras *AL*

[136] que *ALP*: *om. B*

[137] non ffue cosa ... nin indigna *AL*: non sea incongrua e endeuìda cosa *B* non sea yncongrua e non devidamente *P*

[138] e que non ... creamos *L*: que non ... creamos *A* (que non es fuera de rrazon *superscr. A*[1]) e que creamos *BP*

[139] dado e inpuesto *AL*: inpuesto e dado *BP*

otorgado[140] este mesmo nonbre a otros más nueuos e más çercanos a nuestra hedad, así comno al[141] Segundo Júpiter, fijo de Çelio, el qual, esso mesmo, ffue de Arcadia[142] e ffue rrey de Athenas e también al Terçero Júpiter, que fue de Creta e fijo de Saturno, e asý mesmo a Peride, prínçipe de Athenas[143], al qual llamaron muchos Júpiter Olinpo. Demás[144] desto, muchas vezes los poetas llamaron en sus ffiçciones Júpiter al elemento del ffuego e algunas vezes al fuego e al ayre[145]. E en tanto subió este nonbre, a que por los más prudentes fue también[146] ascripto e dado[147] al sumno e verdadero Dios e non a syn rrazón, ca a Él sólo conuiene hun tan alto e tan egregio nonbre, el qual avn non aborresçería de dezir el cathólico[148] *christ*iano, considerado[149] el significado del nonbre, saluo por aver seído primeramente fallado por los gentiles, ca paresçe que sabe hun poco a la gentilidad[150]. Çerca desto, quieren algunos, los quales son[151] bien graues personas, que Júpiter quiere dezir tanto comno "ayudante padre", la qual cosa conbiene dezirse[152] sólo a Dios verdadero, ca él es verdaderamente[153] Padre e lo ffue ab eterrno e lo será en[154] perpetuo, lo qual non se puede con verdad dezir de[155] otro alguno, ca Él solo[156] es ayudante a todos e enpeçiente a ninguno e tanto es ayudante o ayudador a que sy[157] su adjutorio se arredrase o se rretrayesse[158] luego en punto periclitarían o vernían[159] en peligro todas las cosas de neçessario.

---

[140] aqueste nonbre ... otorgado *AL*: por los antiguos fue otorgado aqueste nonbre al planeta e elisanya avemos leydo que tanbien aya seydo dado *B* tanbien aya seydo dado *P*

[141] al *ALP*: el *B*

[142] arcadia *ABP*: arthadia *L*

[143] e tanbien al terçero ... peride ... athenas *B*: e tanbien al terçero ... perde ... athenas *P om. AL*

[144] demas *ALP*: e demas *B*

[145] al fuego e al ayre *ALB*: el fuego e el ayre *P*

[146] fue tanbien *BP*: ffueran bien *AL*

[147] ascripto e dado *AL*: ascripto *B* scripto *P*

[148] catholico *AL*: *om. BP*

[149] considerado *ALB*: considerando *P*

[150] saluo por ... gentilidad *AL*: sy non fuese fallado de los gentyles *BP* (se *post* fuese *del. B*[1])

[151] quieren ... son *BP*: quisieron ... ffueron *AL*

[152] conbiene dezirse *P*: convine desyrse *B* se deue dezir *AL*

[153] verdaderamente *BP*: por çierto *AL*

[154] en *ALP*: in *B*

[155] de *ALB*: a *P*

[156] ca el solo *AL*: e asy mesmo el *BP*

[157] sy *ALB*: syn *P*

[158] se arredrase o se rretrayesse *AL*: sea (e *add. P*) arredrado e rretraydo *BP*

Allende desto, este nonbre Júpiter es dicho en griego "çephs[160]" que[161] suena en latýn e[162] quiere dezir "vida", pues[163] ¿quién es otro que sea vida a todas las cosas e a todas las criaturas[164] sinon sólo Dios? E Él mesmo de sí[165] lo testifica do dize " Yo só vía, verdad[166] e vida". E[167] verdaderamente así es, ca a Él e por Él e en Él biuen todas las cosas e syn Él niguna nin fuera dél[168], saluo muerte e tyniebras. A Él mesmo, en caso que los antiguos non lo onrraron nin[169] lo adoraron deuida nin derechamente, llamaron los rromanos Júpiter el muy bueno e el muy grande[170], queriendo por estas pocas palabras mostrar[171] que en grandeza e en potençia él exçeda e tenga exçellençia de todos los otros dioses[172] e que Él solo sea el sumno bien e que dél sea la vida e el adjutorio a todas las cosas. Syn las cosas comemoradas[173], pudiera poner otras muy muchas que fueron por los poetas atribuydas a Júpiter[174], así comno la ave[175] armada e[176] el rrobre e las batallas e a Juno por muger e otras cosas, pero pues aquesto[177] paresçe derechamente ser conveniente a aquellas cosas que son fictas de Júpiter el cretense[178], quíselas guardar e rreseruar[179]

---

[159] periclitarian o vernian *A*: peresçerian o vernian *L* periclitaran o vernan *B* peclitera o vernan *P*

[160] çephs *ALB*: phes *P*

[161] que *AL*: lo qual *BP*

[162] suena en latyn e *BP*: *om. AL*

[163] pues *ALP*: e pues *B*

[164] cosas ... criaturas *P*: cosas e criaturas *B* criaturas *AL* (cosas *ante* criaturas *del.* A^1)

[165] mesmo de si *AL*: de si mesmo *BP*

[166] via verdad *AL* (vida *ante* via *del.* A^1 *et* verdad *ex* verdadera *corr.* L^1): via e verdad *BP*

[167] e *ALB*: *om. P*

[168] syn el niguna nin fuera del *AL* (çesa *post* niguna *del.* L^1): fuera del ninguna *BP*

[169] nin *ABP*: *om. L*

[170] llamaron ... muy bueno ... grande *AL* (muy *superscr.* A^1): enpero los rromanos lo llamaron jupiter el muy bueno e muy grande *BP*

[171] queriendo ... mostrar *ALB*: e queriendo mostrar por estas palabras *P*

[172] grandeza e ... otros dioses *AL*: grandesa e potençia exçedia el todos los otros dioses e tenga exçelençia dellos *B* grandeza e potençia el exçeda todos los otros dioses e tenga exçelençia dellos *P*

[173] las cosas comemoradas *AL*: estas cosas *BP*

[174] fueron por ... jupiter *AL*: por los poetas fueron a jupiter atribuydas *BP*

[175] ave *ALBP*: nave B^3 (*s.l.* nave *ex* ave *corr.* B^3)

[176] e *BP*: *om. AL*

[177] aquesto *ALB*: aqueste *P*

[178] derechamente ... fictas .... cretense *B*: derechamente ... fijas ... cretense *P* ser mas conueniente a las cosas que son fictas del cretensse jupiter *AL*

[179] guardar e rreseruar *AL*: rreseruar *BP*

para él. Enpero, muy glorioso[180] rrey, non ay çertidunbre si los athenienssses[181] ouieron a este Júpiter por su dios[182] o si lo ffizieron; e si lo ffizieron es de saber[183] que los antiguos ouieron en[184] costunbre, por acresçentar la nobleza de la orígine, nasçimiento, progenie[185] o línea, de poner con algunas sus çiertas superfluas e escusadas e non deuidas[186] çerimonias e de poner e contar[187] los fundadores e conditores[188] de sus çibdades en el número de los dioses e honrrarlos con tenplos e con[189] cosas sacras. E esto mesmo ffazían a los genitores de sus prínçipes e a los mesmos prínçipes por algún beneffiçio o por[190] alguna merçed, que dellos rresçibían por se les mostrar[191] en grado e por atraer a otros a que con propósito e con desseo de tan alta e tan espléndida gloria e honor se animassen a ffazer magníficos, muy[192] famosos e notables ffechos. Escriuen, demás desto, los antiguos e dizen que fueron muchos los fijos de Júpiter, de los quales yo creo que algunos fueron verdaderamente sus fijos de Júpiter, pero non es asas[193] çierto si fueron del Primero o del Segundo o del Terçero Júpiter[194]; e así mesmo fueron otros muchos a los quales por la insigne e singular preheminençia de sus virtudes e por les loar e ensalçar[195] la gloria de su linaje, semejantemente los atrybuyeron[196] los theólogos de los gentiles a Júpiter e dixieron que eran sus fijos, los quales yo atribuyré a[197] aquél Júpiter al qual me paresçerá ser más conten-

---

[180] glorioso *AL*: poderoso *BP*

[181] athenienssses *ABP*: thenienses *L*

[182] *jupiter por su dios BP*: *por su rrey AL*

[183] es de saber *AL*: deuese saber *BP*

[184] en *ALP*: por *B*

[185] la nobleza ... progenie *AL*: de la nobleza de la origine e progenie *P* la noblesa de la progenye origine *B*

[186] superfluas ... non deuidas *A*: superfluas ... non vidas *L* superfluas e non deuidas *BP*

[187] poner e contar *BP*: contar *AL*

[188] conditores *ALB*: condatores *P*

[189] con *ALB*: *om. P*

[190] por *AL*: *om. BP*

[191] se les mostrar *BP*: les ser *AL*

[192] muy *AL*: e *P om. B*

[193] asas *BP*: *om. AL*

[194] jupiter *AL*: *om. BP*

[195] a los quales por ... e ensalçar *AL*: que por la insyne premymençia de sus virtudes e por ensalçar e loar *B* que por la ynsigne preheminençia de sus virtudes e por exçelençia e loor *P*

[196] atrybuyeron *ALBP* (a *post* atrybuyeron *del. A*[1])

[197] a *ABP*: *om. L*

poráneos, es a saber de su hedad e tyenpo[198].

[CAP. III] De la Primera Minerua, que ffue primera fija del Primer Júpiter[199]

Comúnmente, quasi por todos[200] los metros de todos los poetas, se afirma que Minerua fue fija de Júpiter. E çerca de su nasçimiento cuéntase[201] vna tal fabla. Que comno Júpiter viesse que su muger Juno non avía fijos, que él a ffyn de non quedar nin estar[202] de todo punto syn generaçión e syn ffijos, que firió él su propio çelebro e[203] emictió dél e sacó a Minerua armada, lo qual bien paresçe que afirme[204] Lucano allí do dize: "E[205] Palas(69) ama a ésta que ffue salida e nasçida[206] del çelebro de su padre". E en su nasçimiento désta, dize Claudiano aver otorgado e dado[207] Júpiter lluuias por los rrayos doradas[208], nasçiendo Minerua. Dize más della Seruio, que ffue nasçida en quinta luna, segund que fueron los otros[209] que fueron estériles o sin generación. Quieren más e dizen que ffue por ella fallada el arte de la lana[210], la qual arte non fuera jamás antes della e, así mesmo, la texedura e por tanto plaze a Ouidio e dize que çerca del texer fue contienda e porfía entre ella e Aragne(70) colofonia, que en nuestro vulgar dezimos aranna[211], e que Minerua ovo la victoria. E que también[212] la ovo con Neptuno quando contendieron çerca de[213] la inposición del nonbre de Athenas. Ffyngenla, otrosí algunos, armada e presidente en la arçe o fortaleza[214] o alcáçar o palaçios rreales de Athenas. Allende desto, le atrybuye Titu[215] Liuio que

---

[198] ser mas contenporaneos ... tyenpo *BP*: que mas conuenga en la hedad e tienpo en que fueron *AL*

[199] de la primera minerua ... jupiter *ABP*: *om. L*

[200] todos *AB*: todo *L om. P*

[201] cuentase *ALP*: cuentan *B*

[202] non quedar nin estar *AL*: non quedar y estar *P* non estar nyn quedar *B*

[203] e *ALB*: *om. P*

[204] afirme *BP*: afirma *AL*

[205] e *AL*: a *B* e a *P*

[206] salida e nasçida *B*: nasçida *ALP*

[207] otorgado e dado *BP*: otorgado *AL*

[208] doradas *AP*: dorados *BL*

[209] los otros *ALP*: las otras *B*

[210] lana *ALB*: luna *P*

[211] que en nuestro ... aranna *AL*: *om. BP*

[212] tanbien *AL*: asy mesmo *BP*

[213] çerca de *ALP*: sobre *B*

[214] arçe o fortaleza *AL*: fortalesa *BP*

ffuesse inuentora de los cuentos e de[216] las ffiguras dellos, comno de antes vsassen los antiguos de sennales en lugar de cuentos[217]. Tanbién se rreçita della otra fabla, es a saber, que comno ella[218] ouiesse propuesto e touiesse en propósito de guardar perpetua virginidad, que Vulcano se mouió grandemente en su amor e que en rremuneración de los fúlmenes o rrayos[219] que avía ffecho en Gicomançia(71) que la demandó en casamyento e matrimonyo[220] a Júpiter, su padre, e que Júpiter, sabiendo bien el voto e próposito de su fija, que ge la otorgó, si Vulcano lo pudiesse alcançar e inpetrar della e, así mesmamente, otorgó por otra parte Júpiter[221] a Minerua que sy lo menospreçiase e non lo quisyese aver[222] en su conpannía e él la rrequestasse o la quisiesse forçar, que ella touiesse fuerça para se defender dél; e que acaesçió[223] que comno Vulcano se esforçase e se trabajasse en todas sus fuerças por la aver e gozar della, segund su querer e por conplir con ella su voluntad, que ella se defendió dél ardidamente, por manera que Vulcano non pudo essecutar su propósito e auino, andando en tales bueltas con ella, que Vulcano encendido en amor, lançó e cayó en tierra su esperma e simiente e que de la tal simiente nasçió vna criatura[224] e[225] Minerua quedó en paz e syn corrupción. Ffingiéronla otrosí vestida de tres maneras de vestiduras[226] e consagráronle hun manto pintado e, apartada[227] de su guarda la corrneja, pusiéronle el morçiégalo. Llamáronla tanbién por muchos nonbres, es a saber Minerua, Palas, Athena, Tritonia[228].

---

[215] titu *ALB*: tan *P*

[216] de *AL*: *om. BP*

[217] antes vsassen ... cuentos *AL*: ante vsasen los antiguos de sennales *B* ante en lugar de cuento vsasen los antiguos de sennales *P*

[218] ella *BP*: *om. AL*

[219] rremuneraçion ... o rrayos *AL* (o rrayos *superscr. A*[1]): en lugar de rremuneraçion por los fulmynes *BP*

[220] casamyento e matrimonyo *BP*: casamiento *AL*

[221] si vulcano lo ... jupiter *AL*: sy el lo (el lo: ella *B*) podiese aver e alcançar della e asi mesmamente por otra parte otorgo *B*[1]*P*

[222] sy lo menospreçiase ... aver *BP*: si non lo quisiesse *AL*

[223] o la quisiesse ... acaesçio *AL*: que ella por sus fuerças se defendiese del e asy avino *BP*

[224] se esforçase e ... por la aver .. vna criatura *A*: se esforçase e ... para la aver ... vna criatura *L* se esforçase en toda su fortalesa e (e *om. P*) fuerça e poder e fuese a ella por conplir su voluntad (e *add. P*) como ella eso mesmo se *esforçase contra el en su propia defensyon acaesçio que la symiente e esperma (esprema P) de vulcano cayo en tierra* e de la tal symiente nasçio hun nynno *BP*

[225] e *ALB*: *om. P*

[226] vestida de ... vestiduras *ALP*: vestidos de tres maneras *B*

[227] e apartada *AL*: apartada *B* e apartado *P*

[228] corrneja pusieronle el morçiegalo llamaronla ... tritonia *ALB*: coruera [sic] posieron el morçielago llamaronle ... critonia *P*

Dichas estas[229] cosas, rrequería ya el començado orden que se rreuelasse e se descubriesse lo que pudo ser por los antiguos ascondido so los figmentos[230]. Es, pues, de considerar e de parar mientes en este caso e se deue[231] saber que non conuienen a esta Minerua nin le son adaptadas[232] nin apropiadas todas las ficçiones[233] aquí puestas, ca la ydentidad o hun mesmo ser del nonbre las inplicó o mezcló[234], non curando desto los poetas, e[235], segund afirma Leonçio, nin conuienen a esta Minerua las armas nin la brega con Neptuno[236], antes dise[237] que son de aquella Minerua que ffue fija[238] del Segundo Júpiter. E, por tanto, dexadas aquellas cosas que a ella non conuienen, describiremos[239] las otras e porrnemos tanbién[240] algunas cosas historiales. Quisieron, pues, quanto a[241] lo primero que Minerua, es a saber[242] la sapiençia, ffue nasçida del celebro de Júpiter, es a saber de Dios; e çerca desto se deue saber que[243] quieren los físicos que[244] toda virtud intelectiua consista e esté en el çelebro, así comno en arçe o sumidad[245] e más alto lugar de todo el cuerpo. E de aquí se ffinge que Minerua, es a saber[246] la sapiençia, sea nasçida[247] del çelebro, conbiene a saber[248] del çelebro de Dios, a dar a entender que del profundo arcano[249] o secreto de la diuina

---

[229] dichas estas *AL*: dichas aquestas *P* de aquestas *B*

[230] por los antiguos ... figmentos *A*: por los antiguos ... fingimientos *L* por los antiguos por los fingimientos *B* para asconder los antiguos so los fingimientos *P*

[231] se deue *AL*: deuese *BP*

[232] adaptadas *AL*: adoptadas *P* [...]das *B*

[233] ficçiones *ALB*: façiones *P*

[234] o hun mesmo ser ... o mezclo *A* (mesmo *superscr. A*^{1}): a vn mesmo ser ... o mezclo *L* e vn ser del nonbre las inplico e rreboluio o mesclo *B* o vn ser del nonbre les inplibe o rreboluio e mezclo *P*

[235] e *AL*: ca *BP*

[236] nin la brega con neptuno *ALP*: ni brega con letupno *B* (e ottiona *post* leptuno *del. B*^{1})

[237] dise *BP*: dizen *AL* (a *post* dizen *del. A*^{1})

[238] fija *ALP*: *om. B*

[239] dexadas aquellas ... describiremos *AL*: dexadas aquellas dos cosas descrybiremos *B* dexados aquellas dos cosas descubramos *P*

[240] tanbien *AL*: *om. BP*

[241] a *ALP*: *om. B*

[242] es a saber *AL*: conuiene saber *B* es conbiene a saber *P* (quanto *post* es *del. P*^{1})

[243] desto se deue saber que *ALB*: si deven saber desto *P*

[244] que *BPL*: que *iter. A*

[245] arçe o sumidad *AL*: arçe e sumidad *B* arte o sumidat *P*

[246] que minerua es a saber *AL*: que minerua conuiene saber *B* conbiene a saber que minerva *P*

[247] la sapiençia sea nasçida *ALB*: sea la sapiençia naçida *P*

[248] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

sapiençia sea infusa e proçeda toda[250] intelectiua e toda sapiençia, la qual non pudo[251] dar nin parir Juno, que era estéryle o sin fructo[252] o mannera, e por Juno se entiende la Tierra, la qual para semejante cosa bien es estérile e non pudiera nin puede la Tierra dar la sapiençia[253]; ca, segund testifica la Sacra Escriptura, toda sapiençia viene, es e proçede del Sennor Dios[254] e ella en sí mesma lo dize: "Yo salí e proçedí de la boca del Altíssimo". E así, por esta manera, la ffingieron muy industriosa e muy sentida e muy sotilmente non aver seído engendrada[255] comno nosotros somos engendrados, mas que ffue nasçida[256] del çelebro de Júpiter, por demostrar su singular e preçiosa[257] nobleza ser[258] apartada de toda terrena ffez e orrura[259]. Atrybúyenle más, perpetua virginidad e dende[260] esterilidad, a ffyn de demostrar[261] en esto e dar a entender e que[262] se connozca que jamás la sapiençia non se envilesçe nin se ensuzia nin se manzilla de inmundiçia o orrura[263] alguna mortal, antes es sienpre pura[264], sienpre lúçida e clara en sí mesma e sienpre entera[265] e sienpre perfecta; e quanto a las cosas[266] tenporales, bien es estérile, que es dezir cosa que non da de sí fruto comno los frutos de la sapiençia sean eternos e para en perpetuo e non son de poner con las cosas passaderas, que son comno rroçío[267]. Quanto toca a la brega que ffue auida

---

[249] arcano *ALB*: orcano *P*

[250] infusa e proçeda toda *AL* (la sapiençia e to *post* toda *del.* A^1): infusa toda *BP*

[251] pudo *LBP et mg.* A^1: *om. A*

[252] dar nin parir ... fructo *AL*: dar juno que era esterile *BP*

[253] pudiera nin ... la sapiençia *AL*: la pudiera dar nin puede *BP*

[254] viene es e ... dios *AL*: proçede e es e viene del sennor dios *P* proçede e viene e es de dios *B*

[255] muy industriosa ... seido engendrada *AL*: por çierto muy industriosamente non engendrada *BP*

[256] nasçida *ALB*: engendrada *P*

[257] singular e preçiosa *AL*: syngular *BP*

[258] ser *ALB*: e ser *P*

[259] ffez e orrura *AL*: e orrura *B* faz e orriera *P*

[260] dende *BP*: *om. AL*

[261] demostrar *AL*: mostrar *BP*

[262] que *AP*: *om. BL*

[263] *se ensuzia ... orrura AL: se naçilla [sic] nin se ensusia de ynmundiçia B se mançilla de ynmundiçia P*

[264] pura *ALBP* (sienpre *post* pura *del.* A^1)

[265] e clara ... entera *AL*: syenpre entera *BP*

[266] cosas *ALBP* (que *ante* cosas *del.* A^1)

[267] esterile ... rroçio *AL*: esterile como los frutos de la sapiençia sean eternos *P* esteri[...]os ffrutos de la sapiençia sean eternos *B*

entre ella e Vulcano[268], dezirse ha debaxo donde se fablará de Eurithonio, el q*ual* ffue nasçido de aq*ue*lla brega e debate[269]. Cúbrenla de tres maneras de vestiduras, a dar a ente*n*der q*ue* las palabras de los sapie*n*tes e p*rin*çipalmente[270] de los ffingie*n*tes, ha*n* diu*er*sos e varios ente*n*dimie*n*tos e por muchas maneras; co*n*sagráronle otrosí hu*n* ma*n*to pintado[271], a dar a ente*n*der q*ue* los sermones de la sapie*n*çia son ornados, co*n*puestos, floridos[272], dulçes, suaues e[273] muy gr*a*çiosos e co*n* muy[274] sing*u*lar apost*u*ra, fermosos. Atrybuyéro*n*le otrosí el morçiégalo[275] e arredraro*n* e ap*ar*taro*n* della e de su co*n*pa*n*nía a[276] la corrneja, a dar a ente*n*der q*ue* la p*er*sona sapiente co*n*nosçe, por sus altos e sotil*es* pensamie*n*tos, en las cosas oscuras e, por sus eleuadas co*n*sideraçione*s*, ha derecho co*n*nosçimie*n*to en las dubdas así com*n*o el morçiégalo[277] ve en las tiniebras e ap*ar*taron della la corrneja, es a sabe*r*[278] las bozes e las parrlas[279] q*ue* se deue*n* esq*ui*uar a la p*er*sona sapiente p*ar*a q*ue* obre por su sapiençia e co*n*nozca los t*ie*npos e los lugar*es* co*n*uenient*es* a su obra[280]. Es llamada[281] Mine*r*ua, segu*n*d q*ue* dize Alberico[282], por q*ua*nto este vocablo "mine*r*ua" se co*n*pone de "min", q*ue* q*ui*ere dezir "no*n*", e "erua", q*ue* q*ui*ere[283] dezir "mortal", así q*ue* rresulta de la co*n*posició*n* del vocablo e dase a ente*n*de*r*[284] q*ue* la sapie*n*çia sea inmortal. Qua*n*to toca a lo q*ue* se dize de Palas e de Athenas, esto se rrefiere a las otr*as* Mine*r*uas

---

[268] entre ella e vulcano *ALP*: entr[...]ulcano *B*

[269] eurithonio ... e debate *AL*: eruthonio que fue naçido de aquella (con *add.* *B*) devate *PB*

[270] e prinçipalmente *BP*: en espeçial *AL*

[271] consagraronle ... pintado *AL*: sagraronle (sagraronla *P*) otrosi manto pintado *BP*

[272] ornados ... floridos *BP*: ormados e ... e floresçidos *AL*

[273] suaues e *ABP*: e suabes *L*

[274] muy *BP*: *om.* *AL*

[275] morçiegalo *ALB*: morçielago *P*

[276] apartaron ... conpannia a *AL*: aparataron della *BP*

[277] por sus altos ... morçiegalo *AL*: en las cosas oscuras por sus pensamientos e maginaçiones segund que el morçiegalo *B* (en *superscr.* B^1) en las cosas por sus pensamientos e ymaginaçiones segun que morçielago *P*

[278] es a saber *ABP* (es a saber *post* es a saber *del.* B^1): a dar a entender *L*

[279] parrlas *ALB*: palabras (-la- *superscr.* P^1) *P*

[280] que se deuen esquiuar ... su obra *AL*: para que obre la persona sapiente e mire los tienpos e los lugares *B* para que obre la persona sapiente los tienpos e lugares *P*

[281] es llamada *AL*: disese *BP*

[282] alberico *ALB*: alber *P*

[283] por quanto este vocablo ... que quiere *AL*: de aqueste vocablo min que quiere desir non e erua quiere *B* donde aqueste vocablo min que quiere dezir non erva que quiere *P*

[284] asi que rresulta ... entender *AL*: a dar a entender e que de aquì rresulte *BP*

e por tanto ffazerse ha dello mençión[285] allí donde se tractará[286] dellas e esponerse ha por estenso[287]. Allende desto, es dicha Tritona[288] por rrespecto del lugar o del lago çerca[289] del qual paresçió primeramente e ffue ffallada la fenbra llamada Minerua[290], el qual lago[291] es en África e llámasse[292] Trithón.

Desque ya auemos espuesto las ficçiones[293], vengamos ora[294] a la historia. Çerca de la qual se deue saber que Minerua ffue vna donsella virgen[295], cuya orígine o nasçimiento[296] non ffue connosçido nin se sopo de qué progenitores ouiesse seído fija, la qual donzella como ffuesse de muy singular e muy alto ingenio[297], segund dize Eusebio, cuenta que, a la sazón que Foroneo(72) rregnaua[298] entre los argiuos, paresçió primeramente e fue fallada açerca de vna laguna o de vn lago[299], que es en África, e que ninguno[300] de quantos eran en aquella comarca non ffue quién connosçiesse nin sopiesse de qué partes[301] o[302] de qué prouinçia ella ouiesse ende[303] aportado. Dize, enpero, Ponponio Mela en la *Cosmografía*[304] que los moradores de aquella patria[305], donde ella

---

[285] dello mençion *AL*: mençion dello (della *B*) *PB*

[286] tractara *A*: tractare *BP* trata *L*

[287] estenso *ALP*: yntensa *B*

[288] tritona *ALB*: trethonia *P*

[289] del lago çerca *ABP*: *om. L*

[290] paresçio ... minerua *AL*: paresçio e fue fallada primeramente *BP*

[291] lago *ALP*: logar *B*

[292] llamasse *AL*: se llama *BP*

[293] ficçiones *ALB*: façiones *P*

[294] ora *AL*: agora *BP*

[295] ffue vna donsella virgen *B*: vna donzella virgen *P* fue vna donzella *AL*

[296] cuya origine o nasçimiento *AL*: cuyo nasçimiento *BP*

[297] la qual donzella ... ingenio *AL*: la qual como fuese de grande e muy singular yngenio *P* [...] fuese de grande e muy singular engenio *B*

[298] a la sazon ... rregnaua *ALP*: a la s[...] naua *B*

[299] paresçio ... o de vn lago *P*: paresçio primeramente e fue fallada açerca [...] vn lago *B* paresçio primeramente açerca de hun lago *AL*

[300] que ninguno *B*: que *AL om. P*

[301] quien connosçiesse ... partes *AL*: alguno (alguno *om. B*) que sopiese de quales partes *PB*

[302] o *ABP*: nin *L*

[303] ella ouiesse ende *AL*: ouiese ende *P* ouiese ay *B*

[304] la cosmografia *AL*: la cosmegrafia *P* [...]grrafia *B*

[305] patria *AL*: tierra *BP*

ffue p*ri*meramen*te* fallada, creý*an* q*ue* ffuesse ende[306] nasçida e d*an* ffe a la fabla q*ue* della se dize por ta*n*to, ca[307] el día q*ue* ellos piensa*n* q*ue* ella ouiesse nasçido le çelebra*n* vna gran fiesta, la q*ua*l festeja*n* en gran esbatymie*n*to[308] e solaz q*ue* entre sí ha*n* las donzellas e vírgines de aq*ue*lla t*ie*rra com*n*o q*ue* se conbate*n*[309] vnas co*n* otras. E por q*ua*nto ella ffue la q*ue* p*ri*me*ra*mente[310] falló el arte e la obra de la lana[311] e del texer e otras muchas cosas artifiçiosas, ffue auida por muy solepne deessa[312] e, así mesmo, por q*ua*nto todas las cosas q*ue* por ella ffueron falladas paresçían proçeder[313] de ffuerça e alteza[314] de ingenio e de sapiençia, por esta causa ffue fallado e se causó el lugar a[315] la fabla de dezir q*ue* paresçiesse aver seído[316] engendrada del çelebro de Júpiter. Desta mesma Minerua dize sant Agostýn en el libro *De ciuitate*[317] *Dei* q*ue* paresçió[318], segund es dicho, en hedad virginal e ffue ffallada çerca del lago Trithón, a la sazón e t*ie*mpo q*ue* Ogigio(73) rregnaua[319] en Athenas, e com*n*o ella ffuesse inuentora de muchas obras causósse q*ue*, por las gentes non saber çertidunbre alguna de su nasçimiento dónde ouiesse seído[320], se inclinaron más ligeramente a la aver e tener por deessa e creer q*ue* lo ffuesse verdaderamente. Çerca[321] del t*ie*mpo en q*ue* ella ffue, non[322] discorda*n* Eusebio e sant Agostýn, ca el mesmo Eusebio muestra en[323] cómno ffueron en vna hedad Foroneo e Ogigio[324] e por ta*n*to yo la ascriuí al Primer Júpiter e ge

---

[306] ffuesse ende *ALP*: ende fuese *B*

[307] ca *ALB*: que *P*

[308] la qual (qual *superscr.* B^2) festejan ... esbatymiento (es- *superscr.* B^2) $ALBB^2P$

[309] conbaten *ALB*: abraçan *P*

[310] primeramente *AL*: *om.* *BP*

[311] la obra de la lana *AL*: obra de la lana *B* obra de la luna *P*

[312] muy solepne deessa *AL*: deesa muy solepne *BP*

[313] paresçian proçeder *AB*: pareçia proçeder *P* e paresçian preçeder *L*

[314] ffuerça e alteza *AL*: fuerça *BP*

[315] a *ALB*: de *P*

[316] aver seido *AL*: que fuese *B* e fuese *P*

[317] ciuitate *ALB*: emito *P*

[318] que paresçio *ABP* (i *ante* que *del* A^1): que aparesçio *L*

[319] en hedad virginal ... rregnaua *AL*: çerca del lago triton en hedad virginal (virgininal *B*) a la sason que rregnaua egigio B^1 çerca del lago en hedat virginal criton a la sazon que rreynava egigio *P*

[320] por las gentes ... seido *AL*: por las gentes non saber donde aviese avido naçimiento *P* por non saber donde ouiese nasçimiento las gentes *B* (do *post* por *del.* B^1)

[321] a la aver e ... çerca *AL*: a creer que fuese deesa e a la tener e aver por tal e çerca *BP*

[322] non *BP*: *om.* *AL*

[323] en *ALP*: *om.* *B*

[324] ogigio *AL*: egigio *BP*

la atribuý por su fija por *qua*nto me paresçió se*r* más co*n*uenie*n*te a su t*ien*po q*ue* al de nigu*n*o de los ot*ros* q*ue* después dél ffueo*n* q*ue* ouiessen este no*n*bre Júpite*r*[325].

[CAP. IV] De Ape[326], *r*rey de los argiuos(74), fijo[327] segu*n*do del P*r*ime*r* Júpite*r*[328]

Dize Eusebio, en *e*l *Libro de los t*ien*pos*, q*ue* Ape[329], el q*ua*l después fue[330] *r*rey de los argiuos, ffue fijo de[331] Júpite*r* e Níobe(75), fija de Foroneo, con la q*ua*l, escr*i*ue el mesmo Eusebio, q*ue* Júpite*r* se mescló e se copuló con *e*lla p*ri*mero q*ue* co*n* ni*ngu*na otra q*ue* fuese[332]. E así se co*n*cluye q*ue* éste[333] fue el P*r*ime*r* Júpiter, q*ue* desuso auemos di*c*ho[334], ca los otros ffueo*n* lue*n*go t*ien*po[335] después. Cue*n*ta Leonçio de aq*ue*ste mesmo Ape e dize dél q*ue*[336] ffue fijo de Foroneo e de Níobe[337], la q*ua*l ffue muge*r* e he*r*mana suya de Foroneo, e q*ue* después de su muer*t*e, Ape le succedió en *e*l r*r*eyno de los sithimore*s* e lo heredó dél; e q*ue* ta*n*bié*n* ffue, después, fecho por los egipçianos e tenido se*r* Dios[338] e fijo de Júpiter[339]. Deste mesmo Ape[340] se cuenta*n* muchas cosas, segu*n*d dize*n* algu*n*os, e q*ue* com*n*o él, después de la muerte de su padre Foroneo, ouiesse r*r*egnado[341] en Argos, no*n* conte*n*to de aq*ue*l solo r*r*eyno e mouido en[342] desseo

---

[325] yo la ascriui al primer jupiter ... nonbre jupiter *AL*: yo la screvi e la di apropie fija la primer jupiter porque me paresçio ser mas conueniente a su tienpo que a ninguno de los otros *P* [...] scriui e la di e apropie al primer jupiter porque me paresçio ser conueniente a su tienpo mas que a ninguno de los otros *B* (vi *ante* di *del.* *B*[1])

[326] ape *A*: apin *BP*

[327] fijo *BP*: e fijo *A*

[328] de ape ... jupiter *ABP*: *om.* *L*

[329] ape *AL*: apin *BP*

[330] el qual despues fue *B*: el qual despues *P* el que ffue *AL* (el que *superscr.* *A*[1])

[331] de *ABP*: del *L*

[332] se mesclo e ... que fuese *BP* (ante *post* con ella *del.* *B*[1]): se copulo primero que con otra alguna *AL*

[333] este *ALB*: aqueste *P*

[334] que desuso auemos dicho *AL*: *om.* *BP*

[335] tienpo *ALP*: *om.* *B*

[336] cuenta leonçio ... dize del que *AL*: dize enpero leonçio que este apin *P* disen enpero leonçio que apin *B*

[337] de niobe *ALBP* (aquella que *post* niobe *del.* *A*[1] *et* que despues de su muerte *ante* de niobe *del.* *L*[1])

[338] ape le succedio ... ser dios *AL*: apin le subçedio e heredo del el rreyno de los sitimores e que (que *om.* *P*) despues los egipçianos lo fisieron su (su *om.* *P*) dios *BP*

[339] e fijo de jupiter *BP*: *om.* *AL*

[340] deste mesmo ape *AL*: deste apin *P*: de aqueste apin *B*

[341] el despues de la muerte ... rregnado *AL*: el ouiese despues de la muerte de su padre rregnado *BP*

[342] en *BP*: con *AL*

de mayor gloria e de mayor anpliaçión e estensión de sennorío, *que*[343] passó a las partes egipçias e *que* alcançó ende[344] ser rrey de los egipçios, los quales comno fuessen gruessa e rruda gente, paresçe que él[345] les ensennó muchas cosas e, prinçipalmente[346], les dio a conosçer el vino e por la su yndustria lo ouieron[347] en vso. Así que por las cosas que él les ensennó ffue auido e rreputado por ellos e tenido[348] ser dios; e ya[349] a la sazón tenía por muger a[350] Ýside, cuenta enpero dél Eusebio e dize[351] que ffue rrey de los sithimores[352](77) e, segund el mesmo Eusebio afirma[353], paresçe que los escriptores de los annales syntieron variamente açerca de la sazón e del tienpo[354] en[355] que él ffue, ca vnos dizen que, al tienpo de Abraán, ffue llamada Greçia Apia por causa e nonbre de aqueste Ape[356]; otros dizen[357] que, después que ya era[358] nasçido Jacob, él ffue entre los egipçianos auido e rreputado ser dios[359]; enpero, Beda en el libro que escriuió de los tienpos, dize que al tienpo de Jacob[360] ffizo Ape[361] en Egipto la çibdad llamada Nenffini[362]. Demás desto, dize Eusebio, segund los otros, que él ffue[363] rrey de los argiuos e que rregnó çient annos

---

[343] e de mayor ... sennorio que *AL*: e de (de *om. B*) mayor rreyno *PB*

[344] ende *AL*: *om. BP*

[345] el *ALP*: *om. B*

[346] prinçipalmente *LBP et in ras. A*[1]

[347] por la su yndustria lo ouieron *BP*: ge lo dio *AL*

[348] el les ensenno ... por ellos e tenido *A*: el les ensenno ... por ellos *L* les ensenno fue auido por ellos e tenido e rreputado *BP*

[349] ya *ABP*: asy *L*

[350] a *ABP*: *om. L*

[351] cuenta enpero ... e dize *AL*: enpero eusebio escriue e cuenta del *BP*

[352] sithimores *AL* syçiniores *BP*

[353] eusebio afirma *AL*: dise *BP*

[354] açerca de ... tienpo *L*: de ... tienpo *A* açerca (çerca *P*) del tienpo e de la sason *BP*

[355] en *ALP*: *om. B*

[356] ffue llamada greçia apia ... ape *AL* (apia *superscr. A*[1]): fue greçia llamada por causa suya e de (e de *om. P*) su nonbre apia *BP*

[357] dizen *ALBP* (dios *ante* dizen *del. A*[1])

[358] ya era *BP*: ffue *AL*

[359] entre los egipçianos ... dios *AL*: auido ser dios entre los egipçianos *BP*

[360] de jacob *ALB*: que jaco *P*

[361] ape *AL*: apin *BP*

[362] llamada nenffini *A*: llamada nenfita *L* de nenfini *P* de nenfin *B*

[363] que el ffue *AL*: el aver seydo *BP*

después de Jacob e, ende mesmo, dize q*ue* este Ape[364] ffizo r*r*ey de Achaya a Egialeo(76), su her*m*ano, e q*ue*[365] desq*ue* así lo ovo ffecho r*r*ey, q*ue* passó en Egipto e ffizo[366] ende la çibdad de Nenffini[367] suso comemorada. Q*ue* él passasse en Egipto e q*ue* ouiesse auido[368] por muge*r* a Ýside, todos los antiguos com*ú*n*m*en*te* lo creen[369] se*r* ve*r*dad, más así com*n*o se dubda e no*n* ay çertidu*n*bre de la sazó*n* e ti*en*po en q*ue* ffue, por[370] la semeja*n*te vía ay ta*n*bién variedad e se[371] cue*n*ta diuerssame*n*te çerca[372] de su muerte. Ca vnos dize*n* q*ue* él ffue muerto e sepultado en Egipto, del q*ua*l fabla sante Agostý*n* por esta mane*r*a en el libro *De ciuitate Dey* e dize[373]: "Ape[374], r*r*ey de los argiuos, nauegó e passó por mar en Egipto e com*n*o ende ffenesçiesse su vida[375] ffue fecho Serape, el[376] muy mayor dios de todos los egipçianos". Cue*n*ta, enpe*r*o, Varro vna muy ligera r*r*azó*n* a demostrar q*uá*l ffue la causa por q*ué* después de su muerte ffue llamado Serape[377] e no*n* Ape, com*n*o p*r*imero, e dize q*ue* la r*r*azó*n* ffue ésta, por q*ua*nto la arca o el athaúd[378] en q*ue* se[379] ponía*n* los muertos, el q*ua*l en latý*n* se llama com*ú*n*m*en*te* sa*r*cófago[380], es llamado en g*r*iego "soron" e com*n*o el cue*r*po era metido allí en aq*ue*l sorón o sa*r*cófago o athaúd, come*n*çaua*n* de le ffaze*r*[381] allí las obsséq*ui*as, ante*s* q*ue* ffuesse puesto en *e*l sepulcro o monume*n*to donde le avían de sepultar[382], así q*ue* por esta manera, auido r*r*especto al athaúd

---

[364] este ape *AL*: apin *BP*

[365] que *AL*: *om. BP*

[366] ffizo *AL*: que fiso *BP*

[367] nenffini *A*: nenfin *BPL*

[368] auido *ALP*: auida *B*

[369] comunmente lo creen *AL*: lo cren [sic] comunmente *P* lo creen *B*

[370] por *ALB*: para *P*

[371] se *ALB'P*: segud *B*

[372] çerca *ABP*: *om. L*

[373] por esta manera ... e dize *P*: en esta manera ... e dise *B* en el libro de ciuitate dei por esta manera *AL*

[374] ape *ALB*: apin *P*

[375] ffenesçiesse su vida *AL*: fuese muerto *BP*

[376] el *ALP*: e *B*

[377] serape *ALB*: sarape *P*

[378] la arca o el athaud *AL*: el arca o el ataud *B* el arca o thaud *P*

[379] se *ABP*: *om. L*

[380] se llama comunmente sarcofago *AL*: comunmente se llama sarcofago (satofago *B*) *PB*

[381] comno el cuerpo ... o sarcofago ... le ffazer *AL*: despues que asy era metido el cuerpo en aquel ataud començaua de le faser *B* despues que asi hera el cuerpo en aquel taud metido començavan de fazerle *P*

[382] o monumento donde le ... sepultar *B*: o monumento donde lo ... sepultar *P om. AL*

llamado[383] en g*ri*ego soron e ju*n*tado co*n* este vocablo el[384] no*n*bre Ape e muda*n*do algu*n*a letra, segu*n*d q*ue*[385] se suele ffaze*r*, co*n*púsose[386] aq*ue*l no*n*bre Serape, después q*ue* él[387] ffue muerto. Otros ffuero*n* q*ue*[388] dixiero*n* q*ue* a este[389] Ape lo mató Tifeo(78), su he*r*mano, e, q*ue* después q*ue* lo ouo muerto, q*ue* lo despedaçó e lo[390] desmenbró e q*ue* su muge*r* Ýside lo buscó lue*n*game*n*te e, ffinalme*n*te, lo ffalló muerto e así despedaçado e espa*r*çidos[391] sus mie*n*bros, los q*ua*les ella coligió en hu*n* escrin*n*o. El q*ua*l escrin*n*o ffue después tenido[392] en gran rreligió*n* e en gran honor e rreuere*n*çia e, q*ua*ndo se sacrificaua, lo traý*an* muchas vezes a los sacrifiçios co*n* gran solepnidad e co*n* grandes çerimonias[393]. E com*n*o así lo ouo coligido Ýside[394] los mie*n*bros de su ma*r*ido, cue*n*tan q*ue* los leuó alle*n*de de la laguna Estigia, q*ue* es en África en[395] vna isla apa*r*tada, e q*ue* los sepelió o sepultó[396] ende. E los q*ue* así piensa*n* q*ue*[397] ouiesse seýdo, q*uie*re*n* q*ue* de la lue*n*ga busca e inq*ui*siçió*n* de Ýside[398] se ouiesse leua*n*tado aq*ue*lla busca[399], q*ue* los egipçianos fisiero*n* e touiero*n* así[400] lue*n*game*n*te, e no*n* desistiero*n* della[401] fasta q*ue* ffallaro*n* el toro bla*n*co e, desq*ue* lo ouiero*n* ffallado, q*ue* ffueron[402] muy ledos con él e lo llamaro*n*[403] Orise; e por q*ua*nto

---

[383] athaud llamado *AL*: ataud (taud *P*) que se llama *BP*

[384] el *ALP*: su *B*

[385] el nonbre ... segund que *ALP*: su nonbre ... segund *B*

[386] conpusose *ABP*: conpuso *L*

[387] despues que el *AL*: desque *BP*

[388] que *ALP*: los que *B*

[389] a este *ABP*: aqueste *L*

[390] lo A^1LBP: los *A*

[391] esparçidos *ALP*: esparsydo *B*

[392] despues tenido *ALB*: tenido despues *P*

[393] en gran rreligion ... çerimonias *AL*: en rreligion e en (en *om. B*) grande honor e quando sacrificavan lo trayan muchos ende a sus sacrifiçios con gran rreverençia *PB*

[394] lo ouo ... yside *AL*: ouo ... yside *B* ovo ... ysidio *P*

[395] en *ALB*: ques en *P*

[396] los sepelio o sepulto *P*: lo sepelio o sepulto *B* los sepulto *AL*

[397] que *ALP*: que asy *B*

[398] busca e ... yside *AL*: ynquisiçion e busca de yside (ygide *B*) *PB*

[399] busca *LBP et in ras.* A^1

[400] que los egipçianos ... touieron asy *BP*: la qual los egipçianos ffizieron *AL*

[401] della *ALP*: *om. B*

[402] ffueron ALB^1P: fueros *B*

[403] llamaron *P*: llamauan *ALB*

ffazían esto cada vn anno dixo Juuenal: "E nunca es asaz buscado Orise". En effecto, comnoquier o en qualquier tienpo que Ape[404] ouiesse passado en Egipto o por qualquier manera que aya ffenesçido su vida[405], él ffue tenido en tanta veneración e en tanta rreuerençia por[406] los egipçianos que[407], a ffyn que su diuinidad non pudiesse ser contaminada nin maculada de infección[408] alguna de humanidad, se proçedió entre ellos a tanto, a que ffue ordenado entre ellos públicamente que qualquier que dixiesse que auía seýdo onbre que lo matassen[409] por ello[410] e por tanto dondequier que estaua su simulacro o su imagen o ffigura, lo ffazían o pintauan que tenía puesto el dedo sobre los labros, en lo qual se denotaua que él rrequería[411] e amonestaua silençio. Demás desto, dize Rrábano que la cabeça de aquel toro, que así fallaron los egipçianos e pensauan que ffuesse Serape, ffue aquélla que con vana creençia adoraron los judíos en el yermo en lugar de Dios[412]. Dize, otrosí, Macrobio de aqueste Ape en el *Libro de los saturrnalios* que en Alexandría, vna çibdad de Egipto, es muy rreuerido él y su muger Ýside en grandíssima rreligión e honor[413] e que afirman que aquella rreuerençia que ffazen a él[414] que la ffazen al Sol e que Ape sea el mesmo Sol(80).

[CAP. V] Del Primero Sol, fijo terçero del Primer Júpiter[415]

Escriue Tulio[416], en el *Libro de las naturas de los dioses*, e dize quel Primer Sol aya seído fijo del Primer Júpiter, enpero non dize de qué madre lo ouiesse auido. E son algunos que quieren

---

[404] ape *ALB*: ope *P*

[405] ffenesçido su vida *AL*: seydo muerto *BP*

[406] por *AL*: entre *BP*

[407] que *AL*: a que *BP*

[408] infecçion *AL*: infamaçio *B* ynfaçion *P*

[409] entre ellos a tanto ... lo matassen *AL*: a tanto entre ellos a que fue ordenado publicamente que qualquiera que dixiese el aver seydo ome fuese muerto *BP*

[410] ello *ABP*: esto *L*

[411] lo ffazian o ... rrequeria *AL*: lo fazian que tenia puesto (puesto *om. B*) el dedo sobre los labros en lo qual se mostraua que el denotava *PB*

[412] de aquel toro ... de dios *AL* (yermo *in ras. A'*): deste (de aqueste *P*) toro que los egipçianos pensauan que fuese serape fue aquella que los judios (ju- *superscr. B'*) adoraran en logar de dios con vana creençya en el yermo *BP*

[413] en alexandria ... e honor *AL*: sea muy rreuerido (rreverendo *P*) en grandisyma rreligion e onor el e su meguer ygide en alexandria vna çibdad de egipto *BP*

[414] que ffazen a el *AL*: *om. BP*

[415] del primero sol ... jupiter *ABP*: *om. L*

[416] tulio *ALB'P*: tullo *B*

q*ue* éste sea[417] el mesmo Ape, de q*ue* fablamos p*r*óximame*n*te desuso, por q*ua*nto por[418] los egipçios es onrrado e r*r*euerido en lugar del Sol. E yo no*n* me r*r*ecue*r*do av*er* fallado[419] q*uá*l otro aya seído, só[420], enpe*r*o, çie*r*to q*ue* ffue onbre e fue otro e[421] no*n* ffue Ape, de cree*r* es q*ue* ouiesse seýdo[422] algu*n*d claro e muy noble onbre e de muy notable*s* fechos e p*r*oezas e de muy r*r*eal ánimo[423], pues q*ue* le ffue dado ta*n* alto no*n*bre.

[CAP. VI] De la P*r*ime*r*a Diana, ffija q*ua*rta del P*r*ime*r* Júpite*r*[424]

La P*r*imera Diana ffue fija[425] del P*r*ime*r* Júpite*r* e de P*r*osé*r*pina, segu*n*d q*ue* Tulio afirma en el *Libro de las natu*r*as de los dioses*. E yo creo q*ue* ve*r*daderame*n*te ella ffue fija de aq*ue*ste[426] Júpite*r* e q*ue* no*n* le ffue apuesta ni*n* absc*r*ipta[427] e, com*n*o aq*u*el nonbre Diana sea asaz en vso a las muge*r*es, possíbile es q*ue* ffue[428] el p*r*opio no*n*bre suyo e q*ue* no*n* le ffue ta*n*poco apuesto[429]. Enpe*r*o, com*n*oquie*r* q*ue* aya seído, no*n* es esta Diana aq*uél*la q*ue* los poetas q*uisieron ser* la muy noble por[430] pe*r*petua virginidad, ca se lee de aq*uésta*[431] q*ue* conçibió de Me*r*curio, fijo de Líbero e de P*r*osé*r*pina, e q*ue* parió al alado[432] o[433] con alas Cupido.

[CAP.VII] Del P*r*ime*r* Me*r*curio, fijo q*ui*nto del P*r*ime*r* Júpite*r*[434]

---

[417] este sea *ALP*: sea este *B*

[418] por *ALB et superscr. P*[1]: *om. P*

[419] fallado *BP*: leydo *AL*

[420] so *ALB*: sol *P*

[421] fue otro e *BP*: que *AL*

[422] ouiesse seydo *ALP*: el aya seydo *BB*[2] (*mg.* aya *ex* fuese *corr. B*[2])

[423] muy notables fechos ... animo *P*: notables fechos e proezas e de animo rreal *AL* muy notables fechos e de rreal e muy grande animo *B*

[424] de la primera diana ... jupiter *AP*: de la primera diana ... jupiter e de proserpina *B om. L*

[425] fija *ALP et superscr. B*[2]: *om. B*

[426] de aqueste *ALP*: deste primer *B*

[427] apuesta nin abscripta *BP*: apuesta nin fingida *AL*

[428] ffue *ALB*: sea *P*

[429] non le ffue ... apuesto *AL*: eso mesmo non le fue apuesto *BP*

[430] por *ALP*: e por *B*

[431] de aquesta *AL*: desta *BP*

[432] al alado *ALBP* (al alago alado *ante* al alado *del. B*[1])

[433] o *ABP*: e *L*

[434] del primer mercurio ... jupiter *AP*: del primer mercurio ... jupiter e çilene *B om. L*

Affirma Leonçio e dize q*u*el P*ri*mer Mercurio[435] ffue fijo del P*ri*mer Júpite*r* e de Çilene[436](81), ni*n*fa de Arcadia[437]. A este Mercurio ffingiero*n* los poetas q*ue* él sea nu*n*çio o me*n*sejero o intérpetre de los dioses[438] e descrÍbenlo co*n* varios orrnamen*t*os[439] o[440] g*ua*rrniçione*s* porq*ue*, por los tal*es* abillamie*n*tos o arreamie*n*tos[441], se entie*n*da la variedad de los offiçios q*ue* él ha. E déste esc*ri*ue Virgilio en *e*sta man*e*ra: "Pone a los pies p*rime*ramen*te*[442] los talare*s*[443] de oro co*n* los q*ua*les buela[444] co*n* alas e lo lieua*n* en alto sobre los mare*s* e sobre la t*ie*rra co*n* el arrebatado viento. E[445] ento*n*çe toma la vara e r*r*euoca e saca con *e*lla las ánimas[446] q*ue* está*n* en *e*l Infie*r*no amarillas e ot*ra*s mete debaxo de los t*ri*stes Ínferos; éste da los suen*n*os e los q*ui*ta e trae los biuos a muerte; co*n* la mesma vara[447] passa los vientos e las denegridas e turbadas[448] nuues". Otrosí, Estaçio escriue dél en las *Odas*[449] por esta manera: "Mercurio facu*n*do, o Mercurio dulçe en tu dezir[450], nieto de Ath*a*lante, q*ue* los fieros modos de los onbres formaste co*n* r*r*ezie*n*te boz, cauto o auisado e fermoso segu*n*d q*ue* vna deessa[451]". Allende desto, le an*n*ade Estaçio hu*n* so*n*brero en la cabeça[452] allí do[453] dize: "Cubre[454] los cabellos e tie*n*pra[455] las estrellas co*n* el sonbrero". Es

---

[435] e dize quel ... mercurio *AL*: que mercurio *P* que maturio *B*

[436] çilene *BP*: çile *AL*

[437] arcadia *ALB²P*: acaria *B*

[438] que el sea nunçio ... de los dioses *AL*: que el ser nunçio ... de los dioses *P* ser nunçio o mensajero de los dioses e su interpetre *B*

[439] orrnamentos (*s.l.* orrna- *ex* onrra- *corr.* B^2) *ALBB²P*

[440] o *ABP*: *om. L*

[441] los tales ... arreamientos *AL*: ellos *BP*

[442] pone a ... primeramente *A*: pone ... primeramente *L* primeramente pone a los pies *BP*

[443] talares *ALB*: telares *P*

[444] buela *AL*: vola *P* bula *B*

[445] e *ALP*: *om. B*

[446] animas *AL*: almas *BP*

[447] con la mesma vara *AL*: e (e *om. P*) con ella mesma *BP*

[448] denegridas e turbadas *AL*: turbadas *BP*

[449] odas *ALB*: ondas *P*

[450] o mercurio ... dezir *AL* (mercurio *superscr.* A^1): *om. BP*

[451] cauto o ... que vna deessa *AL*: cabto ... que palesta *P* ca no auisado segun que palesta *B*

[452] estaçio ... la cabeça *ALP*: vn sonbrero en la cabeça estaçio *B*

[453] alli do *AL*: do *B om. P*

[454] cubre *ALP*: crube *B*

[455] e tienpra *ABP*: tenpla *L*

verdad, *que* en caso *que* avemos leýdo, *que* muchos onbres fueron llamados Mercurios, consideradas enpero[456] estas cosas *que* desuso escriuen dél[457] los poetas, non enbargante *que* se podrían rreferir e atribuyr a onbre, pero más[458] verdaderamente es de presumir *que* fueron escriptas de[459] Mercurio el planeta, espeçialmente si queremos considerar comno son conuenientes e concuerdan las cosas *que* dél dizen[460] los poetas con las *que* deste planeta dizen los astrólogos[461]. Ca Albumasar, el qual ffue de muy[462] gran autoridad entre los antiguos, affirma *que* el planeta[463] Mercurio es de así flexíbile o inclinable o deleznable[464] natura, *que* muy en punto conuierte e buelue[465] su natura a la natura de aquél a quien se allega e esto[466] se causa por el tenpramento de la sequedad e frialdad. E el venerable Andalo, mi preçeptor e mi[467] maestro, dize *que* es de conplessión caliente e seco e *que* significa las delectaciones de las concubinas o[468] mugeres amigadas e claridad e los oráculos o rrazones o rrepuestas de los vates o adeuinos o poetizantes e eloquençia[469], o apuesto modo de[470] fablar, e memoria de historias e credulidad e fermosura e bondad e disçiplina, o correcçión[471] o sujebçión, e agudes[472] de ingenio e prenosticación, o preçiençia[473] de las cosas *que* son por venir[474], e arismética[475] e geumetría e astrología e, dende,

---

[456] enpero *AL*: *om. BP*

[457] del *ABP*: de *L*

[458] rreferir e ... pero mas *AL*: rreferir a (al *P*) ome mas *BP*

[459] presumir que ... escriptas de *BP*: creer que fueron atribuydas a *AL*

[460] las cosas que del dizen *A*: las cosas que dizen del *L* con (con *om. B*) las cosas que dizen *PB*

[461] astrologos *ALBP* (poetas *ante* astrologos *del.* B^1)

[462] muy *ALP*: *om. B*

[463] el planeta *AL*: *om. BP*

[464] flexibile o ... deleznable *AL*: fexiblile o delesnable *B* floxibile [sic] e deleznable *P*

[465] muy en punto ... e buelue *A*: muy en punto advierte e buelue *L* luego en punto buelue e conuierte *BP*

[466] esto *ALB*: este *P*

[467] mi *AL*: *om. BP*

[468] o *ALB*: *om. P*

[469] o rrazones o ... e eloquençia *A*: o rrazones o ... o eloquençia *L* o rrazones o ... eloquençia *B* e rrazones e rrespuestas de los muertos o adevinos o poetigantes e eloquençia *P*

[470] de *BP*: en *AL*

[471] bondad e ... o correcçion *AL*: bondad de ... o correpçion *B* bondat de ... e correpçion *P*

[472] o sujebçion e agudes *B*: o sugepeçion e agudas *P* e subjecçion o agudez *AL*

[473] preçiençia *ALB*: prestinençia *P*

[474] que son por venir *AL*: futuras *BP*

[475] arismetica (*s.l.* -ca *ex* -ma *corr.* B^2) $ALBB^2P$

la describçió*n* así de las[476] cosas çelestes com*n*o de las terrestr*e*s todas[477]; e, allende desto, significa, segu*n*d él dize[478], agüeros e co*n*postura de las palabras[479] e aq*ue*xamie*n*to en[480] las cosas e desseo de p*r*inçipadgos e por ellos loor*e*s e fama; ta*n*bié*n* significa el çerçenar[481] o tresq*ui*lar de las crines o cabellos e escritor*e*s[482] e libros e me*n*tiras e ffalso testi*mon*io e especulació*n* de las cosas oscuras e ap*ar*tadas e poq*ue*dad de gozo e dessolació*n*, o desfació*n* de sustan̄cia[483], e[484] negoçiaçion*e*s o tractos[485] de negoçios e mercaderías, e furtos[486] e co*n*tençion*e*s, o debat*e*s, e astuçias, o maliçias sotil*e*s[487], e p*rofun*didad de consejo e tenpran̄ça, o armonía[488] de cantar e de chiru*n*belas e flautas e instrume*n*tes de boca e muchas color*e*s e por muchas maneras e[489] obedien̄çia e co*n*cordia e piedad e pobreza e rretenç̧ió*n*[490] de amistad e artifiçios de manos e otras cosas muchas; e, segu*n*d q*ue* ta*n*bié*n* dize el mesmo Andalo, es co*n* los másculos másculos e co*n* las fenbras femíneo o arremedant*e* de los actos e maneras dellas[491]. De las q*ua*les cosas se puede ligeram*e*nte co*n*prende*r*, pues es ta*n* co*n*ue*r*tible e ta*n* mudable este planeta Mercurio[492], q*ué* los poetas ente*n*dieron de su nat*ur*a en los metros suso[493] me*n*çionados. En caso q*ue* esto mesmo se pueda[494] dezir e se diga de todas las p*er*sonas q*ue* so*n* mercuriale*s*, segu*n*d paresçerá en lo q*ue* adela*n*te se seguirá.

---

[476] de las *AL*: *om. BP*

[477] todas *ALP*: de todas *B*

[478] significa ... dize *ALB*: segun el dize significa *P*

[479] conpostura de las palabras *AL*: dulçura de fablar *BP*

[480] en *ALP*: de *B*

[481] tanbien ... çerçenar *AL*: e mas el çerçenar *B* e mas el çernar *P*

[482] de las crines o ... escritores *BP*: los cabellos e escriuanos *AL*

[483] dessolaçion ... sustançia *AL*: disoluçion desfaçion de sustançia *B* disolaçion e defaçion e de sustançia *P*

[484] e *BP*: o *AL*

[485] tractos *ALP*: tracto *B*

[486] e mercaderias e furtos *ALB*: dimensiones *P*

[487] contençiones o ... sotiles *AL*: contençiones e (e *om. B*) astuçias *PB*

[488] consejo e ... o armonia *B*: consejo e tenperançia o armonia *P* ingenio e tenperança e armonia *AL*

[489] por muchas maneras e *ALP*: muchas maneras *B*

[490] rretençion *ALB*: rrezençion *P*

[491] de los actos ... dellas *AL*: las fenbras *BP*

[492] tan conuertible ... mercurio *AL*: tan conuertible o tan mudable *B* tanbien conbertible o mudable *P*

[493] suso *ABP*: desuso *L*

[494] pueda *AL*: puede *BP*

Agrádeme, enpero, esplicar aquí çerca desto el intento[495] de los poetas[496], non enbargante que más largamente se manifiesta[497], vista la conueniençia que en este caso es[498] entre ellos e los astrólogos. Dizen[499], pues, tomando agora comiençó[500] de la cabeça, que es cubierto de hun sonbrero, a dar a entender que así comno aquél que está cubierto de algund sonbrero se defiende de la lluuia e del Sol, así por la semejante manera es de Mercurio, el qual está cubierto de los rrayos del Sol, a los quales[501] está quasi siempre junto[502], por modo que los mortales non lo pueden[503] ver, ca[504] muy pocas vezes lo veen e muy pocos son los que lo connosçen, e así, por esta mesma vía, la persona que es mercurial cubre con su astuçia e con su biuez[505] de ingenio el consejo o motyuo de su voluntad. Los talares con las alas que[506] le aponen, significan e[507] denotan su çeleridad o aquexamiento e priessa[508] non solamente en su mouimiento, el qual es el[509] muy apressurado, mas también por la aquexosa e apressurada[510] propiedad de los otros[511] cuerpos sobreçelestes e por su arrebatada influençia, por la qual se denota también las incostantes o non firmes e las diuersas[512] costunbres e mudable plática[513] e mouibles maneras de las personas mercuriales. Ascríbenle esso mesmo la vara, a denotar las dimensiones o mensuras[514] de los

---

[495] çerca desto el intento *BP*: el seso *AL*

[496] poetas *ALBP* (planetas *ante* poetas *del.* B^1)

[497] manifiesta (-fi- *superscr.* B^2) $ALBB^2P$

[498] que en este caso es *A*: en este caso es *L* que es en este caso *BP*

[499] dizen *ABP*: dize *L*

[500] comiençó *ALP*: enpieço *B*

[501] quales *LBP et superscr.* A^1: *om. A*

[502] esta quasi ... junto *AL*: quasy esta junto syenpre *B* casi sienpre esta junto *P*

[503] pueden *ALB*: puedan *P*

[504] ca *BP*: e *AL*

[505] con su biuez *AL*: biuez *B* bienes *P*

[506] que *ALBP* (e *ante* que *del.* B^1)

[507] e *BP*: o *AL*

[508] çeleridad o ... e priessa *A*: çeleridad o aquexamiento e piensan *L* çeleridad o aquexamiento *BP*

[509] el *B*: *om. ALP*

[510] aquexosa e apressurada *AL*: aquexosa *P* quexosa *B*

[511] otros *B*: *om. ALP*

[512] incostantes ... las diuersas *AL*: inconstantes e diuersas *BP*

[513] platica *ALB*: platua *P*

[514] dimensiones o mensuras *B*: dimensiones *P* dimension o mensura e ser *AL* dimensiones e o mensura e ser *L*

cuerpos *que* se le[515] ju*n*tan, segu*n*d los q*ua*les luego en pu*n*to él dispone sus efectos; e así mesmo ffaze la pe*r*sona me*r*curial q*ue* luego en q*ua*lq*uier* obra q*ue* le agrada o[516] le paresçe se dispone libreme*n*te[517]. En lo q*ue* dize q*ue* rreuoca[518] las ánimas del Infie*r*no con la vara, es a sabe*r* co*n* su poten*ç*ia, ç*er*ca desto se r*requi*ere más agudez[519] e más sotileza p*ar*a lo ente*n*de*r*. Fuero*n*[520] algu*n*os q*ue* creyero*n* q*ue* las ánimas de las pe*r*sonas mortal*es* fuero*n* c*ri*adas[521] ad iniçio e desde el comie*n*ço de la creaçió*n* primera e q*ue* después, q*ua*ndo los cue*r*pos so*n* co*n*çebidos, q*ue* las ánimas se mete*n* en *e*llos, en cada cue*r*po su ánima e q*ue* com*n*o las ge*n*tes mueren[522] q*ue* las ánimas desçiende*n* a los Infie*r*nos e q*ue* pena*n* allí e[523] son ende atorme*n*tadas, fasta ta*n*to q*ue* ha*n* purgado[524] los[525] pecados q*ue* cometiero*n* en la vida e dende q*ue* passa*n* a[526] los Ca*n*pos Eliseos(82) e q*ue*, después passados mill*e* an*n*os, Me*r*curio las trae al r*r*ío Lethe p*ar*a q*ue* beua*n* del agua de aq*uél* e, desq*ue* la aya*n* beuido, oluide*n* los trabajos q*ue* passaro*n* en aq*ue*sta presente vida e, así oluidados, desseе*n* torrnar ot*ra* vez en[527] los cue*r*pos, a los q*ua*les cue*r*pos Me*r*curio las r*r*euoca[528]. La q*ua*l opinió*n* de burrlería toca muy bie*n* Virgilio allí[529] do dize: "Cada vno padesçe sus torme*n*tos e dende somos traýdos por el espaçioso Eliseo[530] e pocos somos los q*ue* estamos en los alegr*es* canpos fasta q*ue* el luengo día, desq*ue* ffenesçido el mu*n*do del t*ien*po, apartaré e q*ui*taré

---

[515] le *ALP*: les *B*

[516] que luego en ... le agrada o *AL*: que luego en qualquiera obra que *P* en qualquier obra que *B*

[517] libremente *ALB*: brevemente *P*

[518] rreuoca *AB*^{1}*P*: rrebocan *L* rremoça *B*

[519] agudez *AL*: agudesa *BP*

[520] fueron *ABP*: e fueron *L*

[521] creyeron que ... criadas *AL*: las animas de las personas mortales pensaron que fueron criadas *B* pensaron *P*

[522] ad iniçio ... comiençо ... e que despues ... las animas se meten ... mueren *AL*: ab iniçio ... prinçipio ... e despues ... se meten ... mueren *B om. P*

[523] que penan alli e *AL*: que *P om. B*

[524] han purgado *AL*: purgan *BP*

[525] los *ABP*: de los *L*

[526] passan a *ALP*: pasavan a (*mg.* -avan *ex* -san *corr.* P^{1}) P^{1} pasan en *B*

[527] despues passados mille ... otra vez en *AL*: dende pasados que despues de mill annos mercurio las trahe al rrio lethe para que beuiendo del agua del oluidasen les [sic] trabajos de la presente uida e asy oluidados deseasen tornar a *B* (*s.l.* agua *ex* vino *corr.* B^{1}) dende pasados despus [sic] mill annos mercurio las trae al rrio lethe para que beuiendo del agua del oluidan (oluidassen P^{1}) los trabajos de la presente vida e asi oluidados deseasen tornar otra vez a *P*

[528] las rreuoca *AL*: las (los *P*) rreuocaua *BP*

[529] alli *AL*: *om. BP*

[530] eliseo *ALB*: diaseo *P*

la çierta mácula e dexaré puro e linpio el seso ethéreo o çeleste[531] e el[532] ffuego del sinple ayre. Estas todas, después *que* por número de mill*e* an*n*os boluieron la r*r*ueda, Dios las[533] llama en gran tropel e co*n*pan*n*a al r*r*ío Lethe p*a*ra q*ue*, puesto en oluida*n*ça[534] lo passado, torrne*n* co*n*[535] decabo a verlo alto e comie*n*çe*n* a q*ue*rer entrar[536] en los cue*r*pos". Q*uie*re*n* q*ue* este ofiçio de r*r*euocar e trae*r*[537] las ánimas sea atribuydo e dado a Me*r*curio por q*ua*nto[538] dize*n* q*ue* él es e obra sobre lo co*n*çebido, al sesto mes después q*ue* está en v́tero o en *e*l vie*n*tre de la madre[539], en *e*l q*ua*l mes pie*n*sa*n* muchos q*ue* sea infusa el ánima r*r*asonable[540] en lo co*n*çebido e esto q*ue* se ffaze por obra del planeta Me*r*curio q*ue* p*a*ra en aq*ue*llo es ento*n*çes predomina*n*te e así entie*n*dese por esta manera[541] q*ue* el ánima es r*r*euocada por Me*r*curio[542] en *e*l cue*r*po de la c*r*iatura q*ue* deue nasçer. E en q*ua*nto se dize q*ue* la r*r*euoca desde el Infie*r*no, entié*n*dese q*ue* la r*r*euoca[543] de baxo lugar. E en lo q*ue* se dize q*ue* ta*n*bié*n*[544] enbía ot*r*as ánimas a los Tártaros, q*ue* tanbién se dize*n* por[545] los Infie*r*nos, esto es obra de física ca en fallesçiendo por lo húmido e seco, la q*ua*l es conplisió*n* ve*r*dadera[546] de Me*r*curio, lo calie*n*te e húmido r*r*adical[547], luego la[548] ánima se ap*a*r*t*a del cue*r*po e, segu*n*d la opinió*n* de los antiguos, va a los Infie*r*nos. Dar los suen*n*os e q*uit*arlos, no*n* es otra cosa saluo lo q*ue* ya auemos di*c*ho, es a sabe*r*[549] trae en vida los nasçiente*s* e los lieua a la muerte,

---

[531] çeleste *ALP*: çelestio *B*

[532] el *ALB*: por el *P*

[533] las *ALB*: la *P*

[534] puesto en oluidança *AL*: oluidadas de *BP*

[535] con *ALB*: como *P*

[536] entrar *ABP*: e entrar *L*

[537] de rreuocar e traer *A*: rreuocar e traer *L* de rreuocar *BP*

[538] por quanto *ALB*: e *P*

[539] al sesto mes ... la madre *AL*: quando esta en el vientre de la madre al sesto mes *BP*

[540] sea infusa ... rrasonable *B*: sea ynfusa la anima rrazonal *P* la anima sea infusa *AL*

[541] del planeta ... esta manera *AL*: de mercurio predominante e asy por esta manera se entiende *BP*

[542] por mercurio *BP*: *om. AL*

[543] en quanto ... la rreuoca *AL*: rreuocarla desde el infierno es a saber *BP*

[544] e en lo que se dize que tanbien *AL*: e en lo que se dize que *P* en lo que disen que *B*

[545] los tartaros ... dizen por *P*: los tartaros ... dise a *B om. AL*

[546] la qual es ... verdadera *BP*: lo qual es la verdadera conplision *AL*

[547] rradical *ALB*: rraudical *P*

[548] la *ALP*: el *B*

[549] es a saber *AL*: que *BP*

por la q*ua*l ente*n*demos q*ue* sea dar el[550] suen*n*o. Ffaze*r* vie*n*tos ta*n*bié*n* es de Me*r*curio, ca él co*n* su[551] frío los leua*n*ta muchas veze*s*, los q*ua*les desq*ue*[552] leua*n*tados e causá*n*dolo ellos las nuues se mueue*n*[553] a vna pa*r*te e a otra. Q*uie*re*n* más, q*ue* sea dios de la eloq*ue*ncia e de los me*r*cadere*s* e de los ladrone*s* e q*ue*, esso mesmo, sea ot*ra*s cosas, de las q*ua*les se dirá debaxo más por estensso, allí donde se tractará[554] de los onbre*s* me*r*curios. Fue fingido q*ue* fuese fijo de Júpite*r* porq*ue* es c*ri*atu*ra* de dios; e q*ue* fuese fijo de Çilene, díxose por colorar la ficción, po*r* quanto él fue p*ri*meramente rreuerido en Çilene, q*ue* es vn monte en Archadia[555].

[CAP. VIII] De Tritopatreo, fijo sesto, e de Ebuleo, fijo séptimo, e de Dionisio, fijo octauo del Primer Júpiter[556]

Dize Çíçero, en el *Libro de las naturas de los dioses*, que Tritopatreo e Ebuleo[557] e Dionisio fueron fijos del muy antiguo e primer[558] rrey de Athenas Júpiter e de[559] Proserpina e que ffueron llamados en Athenas Ariarches. Los quales[560], en caso que dellos yo non fallé[561] cosa alguna, pienso, enpero[562], que fueron algunos insignes o nobles onbres, ca "ariarches[563]" quiere dezir "príncipes de las armas", ca "maris" en griego quiere dezir en latýn "marte" o "mares" e "archos[564]" quiere dezir "príncipe", así que se concluye, segund el nonbre que les ffue dado[565], que

---

[550] que sea dar el *AL*: que sera dar *P* dar *B*

[551] su *ALB*: vn *P*

[552] desque *AL*: *om. BP*

[553] las nuues se mueuen *AL*: se mueuen las nuues *BP*

[554] tractara *AP*: tracta *L* dira *B*

[555] fue fingido que ... porque es ... ficion (afición *B*) por quanto ... en archadia *B'*: fue fingido que ... por quanto es ... ficion e por quanto ... en arcadia *P om. AL*

[556] de tritopatreo ... ebuleo fijo septimo ... jupiter *A*: de tritopatreo ... ebuleo fijo septimo ... jupiter e de proserpina *B* de getopatreo ... buleo fijo VIII (VII *P'*) ... jupiter *P om. L*

[557] tritopatreo e ebuleo *A*: tritopatreo e ebubeo *L* tritopatreo e buleo *B* cretopatreo e buleo *P*

[558] primer *ALB*: prinçipe *P*

[559] de *ALP*: *om. B*

[560] ariarches los quales *ALP*: ariathes *B* (los quales *post* ariathes *del. B'*)

[561] falle *B'P* : fallo *AL* salle *B*

[562] enpero *ALB*: *om. P*

[563] ariarches *ALP*: ariathes *B*

[564] archos *ALP*: arthos *B*

[565] segund el nonbre ... dado *AL*: *om. BP*

fueron *prínçipes de* las armas o de las batallas, lo *qual*[566], en otro *tien*po e avn en *nuestra* hedad, es bi*en* gran honor e gran pode*r* al *que* lo es[567]. Dize, en*pero*, Leonçio *que* Ebuleo se[568] mouió por lo q*ue* oýa[569] dezir e por la gran ffama[570] de Antheo, fijo de la T*ierra*, e q*ue* lo ffue a buscar e luchó[571] co*n* él e lo ve*n*çió[572] e, por honor de[573] la tal victoria, q*ue* meresçió por sobreno*n*bre se*r* llamado[574] H*é*rcoles[575], el q*ua*l no*n*bre nigu*n*o lo ouo meresçido ante*s* q*ue* él[576], mas yo he po*r* çie*r*to e creo[577] q*ue* ffue luengo t*ien*po ante*s* Ebuleo q*ue* Antheo. E ta*n*bié*n* dize[578] Leonçio q*ue* Dionisio apremió a las muge*r*es a vsar las armas e el arrnés[579] e q*ue* ovo batalla[580] co*n*tra los indios e q*ue*[581] los ve*n*çió e ffizo ende la çibdad de[582] Nisa e, com*n*o dende se torrnasse victorioso, q*ue* él ffue el p*ri*mer inue*n*tor de la po*n*pa del triu*n*fo o victoria; e q*ue*, esso mesmo, dio el vino en vso a los athenie*n*sses e q*ue* ellos lo llamaro*n* a él[583] Líbero e Padre, por q*ua*nto se pe*n*ssaua*n* e se creý*an*[584] se*r* libr*es* dura*n*te la vida dél, com*n*o aq*uél*los q*ue* estaua*n* g*ua*rdados e anparados[585] so g*ua*rda e anparo de muy bue*n* padre, e yo no*n* q*ui*ero[586] negar q*ue* pudo así se*r*, enp*er*o yo

---

[566] lo qual *ALBP* (dize enpero *ante* lo qual *del.* A^1)

[567] en otro tienpo ... que lo es *AL*: en aquel tienpo e avn en nuestra hedat es bien grande onor e grande poder *P* en aquel tienpo es avn en nuestra hedad es grande poder *B*

[568] se *ALP*: *om. B*

[569] oya *AB*: oyo *LP*

[570] *e por la gran ffama A*: *por la gran fama L e por la fama que contauan BP*

[571] lo ffue a ... lucho *A*: lo fue ... lucho *L* lucho *BP*

[572] lo vençio *ALB*: vençiolo *P*

[573] ...nor de *AL*: *om. BP*

[574] sobrenonbre ser llamado *A*: sobre ser llamado *L* cononbre (nonbre *P*) ser dicho *BP*

[575] hercoles ALB^1P: sercoles *B*

[576] antes que el *AL*: ante el *P* ante del *B*

[577] he por çierto e creo *B*: por cierto creo *P* creeria çiertamente *AL*

[578] dize *ALBP* (diz dio *ante* dize *del.* A^1)

[579] las armas e el arrnes *AL*: las armas *BP*

[580] batalla *ABP*: la batalla *L*

[581] que *BP*: *om. AL*

[582] de *ALP*: *om. B*

[583] a el *ALB*: del *P*

[584] se penssauan e se creyan *ALP*: se creyan e se pensauan *B*

[585] *guardados e anparados A*: *guardados BPL*

[586] quiero *ALP*: puedo *B*

creería q*ue* esto ffue lue*n*game*n*te después[587].

[CAP. IX] Del P*r*imer Hér*c*ole*s*, fijo nono del P*r*imer Júpite*r*[588]

Ta*n*bié*n* plaze a Tulio q*ue* Hércoles, el p*r*imero e muy antiguo, fuesse fijo de Júpite*r* e de Lisico[589](83); e afirma q*ue* fue batalla, entre éste e Apolo, contienda e brega sobr*e* la trípode, es a saber sobr*e* la mesa de tres pies, en q*ue* se desía q*ue* los dioses comían[590], en la q*ua*l brega com*n*o Hércoles oviesse victoria, dize Paulo q*ue*, por honor del triu*n*fo, ffue llamado Hér*c*ole*s*, ca de p*r*imero lo llamaua*n* Dionisio, lo q*ua*l, esso mesmo, afirma Leonçio, mas no*n* asigna[591] causa ni*n* r*r*azón algu*n*a[592]; e por ta*n*to no*n* sé q*ue* me crea. E la brega sobre la trípode[593], yo creo q*ue* ffuesse la adeuina*n*ça, ca la trípoda[594] de Ffebo dize Paulo q*ue* es[595] vna espeçie de laurel q*ue* no*n* tiene si no*n* solas tres rrayses[596] e éstas dize q*ue* ta*n*bién so*n* llamadas trípodas en los libros de los pontíffiçes e[597] q*ue* son co*n*sagradas a Apolo, por q*ua*nto ffue dios de la adeuinació*n*[598], e q*ue* se lee q*ue* las fojas del tal laurel ha*n* tal virtud, q*ue* si las atare*n* o las pusiere*n*[599] debaxo de la cabeça de algu*n*o q*ue* duerma q*ue* çie*r*tame*n*te son*n*ará ve*r*daderos e cie*r*tos suen*n*os[600].

[CAP. X] De la P*r*imera Pro*s*érpina, fija desena de Júpite*r* el Prim*ero*[601]

Muestra Tulio q*ue* Júpite*r* ouiesse auido algu*n*os[602] fijos de Pros*é*rpina e ta*n*bié*n* dize q*ue* ffue su

---

[587] enpero yo creeria que ... despues *AL*: enpero yo creya que ... despues *P* pero esto creeria que fue grande tienpo despues *B*

[588] del primer hercoles ... nono ... jupiter *A*: del primer jupiter ... IX ... jupiter *P* del primer hercoles ... noueno ... jupiter e de elisico *B om. L*

[589] muy antiguo ... lisico *ALP*: mas antiguo ... elisico *B*

[590] fue batalla entre ... comian *BP*: entre el e apolo ffue debate e brega sobre la tripode que es mesa de tres pies *AL* (que es mesa de tres pies *superscr. A*[1])

[591] afirma ... asigna *ALB*: afirme ... afirma *P*

[592] alguna *AL*: dello *BP*

[593] tripode *ABP*: tripude *L*

[594] la adeuinança ... tripoda *AL*: la dominaçion ca la tripode *P* de la adeuinança e diuinaçion que a la tripoda *B*

[595] es *AL*: sea *BP*

[596] rrayses *BP*: fojas *AL*

[597] e *ALB*: *om. P*

[598] adeuinaçion *BP*: adeuinança *AL*

[599] ataren e las pusieren *ALP*: ataren e pusieren *B*

[600] duerma que ... suennos *AL*: este durmiendo que çiertamente vera verdaderos suennos *BP*

[601] de la primera proserpina ... jupiter el primero *B*: de la primera proserpina ... jupiter *AP om. L*

[602] algunos *ALB*: *om. P*

fija del mesmo Júpiter[603], lo qual bien es possíbile guardando honestad, ca pudo ser que Júpiter ouiese[604] por muger a Prosérpina e que della o de otra[605] ouo[606] también alguna fija que llamaron Prosérpina[607], la qual paresçe, esso mesmo que afirma[608] el mesmo Tulio, que ffue muger de Líbero, su hermano. E non me rrecuerdo aver della leýdo[609] otra cosa.

[CAP. XI] Del Primer Líbero, fijo onseno del Primer Júpiter, el qual engendró al Segundo Mercurio[610]

Testifica Çíçero, en el *Libro de las naturas*[611] *de los dioses*, que el primer Líbero fue fijo del Primer Júpiter. E claramente cree Leonçio que este Líbero sea[612] aquel Dionisio que desuso deximos e que ffue de más famosos e[613] más nobles e más notables ffechos que todos los otros sus hermanos. Enpero, Eusebio fablando de Líbero[614], o sea de aquéste o de otro, lo qual yo[615] más verdaderamente creo que sea de otro, descríbelo[616] que ffue luengamente después. Algunos son que quieren[617] que Prosérpina ffue muger e hermana[618] de aquéste e que ouo della a Mercurio por su[619] fijo.

[CAP. XII] Del Segundo Mercurio, fijo de Líbero e de Prosérpina,

---

[603] del mesmo jupiter *B*: del primero jupiter *P om. AL*

[604] ouiese *BP*: ouo *AL*

[605] e que della o de otra *ABP*: *om. L*

[606] ouo *ABP*: ouiese (-iese *mg. B*^{2}) *B*^{2} *om. L*

[607] tanbien alguna ... proserpina *A*: tanbien alguna fija llamada eso mesmo proserpina *BP om. L*

[608] esso mesmo que afirma *AL*: tanbien que afirme *BP*

[609] della leydo *AL*: leydo della *BP*

[610] del primer libero ... al segundo mercurio *B*: de libero ... al segundo mercurio *P* de libero ... el segundo mercurio *A om. L*

[611] naturas *ALB*: batallas *P*

[612] sea *AL*: sea mesmo *B* sea mesma *P*

[613] e *AL*: *om. BP*

[614] libero *ALBP* (aqueste *ante* libero *del. A*^{1})

[615] yo *ALP*: *om. B*

[616] describelo *AP*: descrive *L* escribelo *B*

[617] despues ... que quieren *ABP*: que despues ... e quiere dezir *L*

[618] muger e hermana *AL*: ermana e muger *BP*

[619] su *AL*: *om. BP*

el q*ua*l enge*n*dró a Cupido e a Auctolio[620]

Otro Mercurio, sy*n* el p*ri*mero, ffue fijo de Líbero e de Pro*sér*pina, segu*n*d[621] q*ue* dize*n* Theodonçio e Corrnelio. Del q*ua*l[622] Mercurio cuenta Theodonçio vna tal[623] fabla e dize q*ue*[624] com*n*o él, no*n* lo veye*n*do pe*r*sona ni*n* cri*a*tura algu*n*a[625], saluo solamente Batho, ouiesse ffurtado[626] las vacas de Apolo q*ue* dio vna dellas a Batho, a ffyn q*ue* callasse el furto e no*n* lo descubriesse ni*n* lo rreuelasse[627] a nigu*n*o; e dende q*ue* el mesmo Mercurio, a ffyn q*ue* de esperimentar la ffe e lealtad q*ue* le terrnía Batho e con*n*osçer dél si le terrnía secreto de aq*ue*llo q*ue* le auía segurado de no*n* descobrir, q*ue* se mudó e se trasformó e se co*n*uertió en otra figura e en otro senbla*n*te e presençia e, así trasformado, dize q*ue* se ffue p*ar*a Baco e q*ue* le dixo en[628] cómno le era*n* furtadas çier*t*as vacas suyas, por ende q*ue* le rrogaua q*ue* le dixiesse nueua dellas e si sabía q*uié*n ge las ouiesse furtado, e q*ue* él[629] le p*ro*metía de le dar hu*n* toro. Desq*ue* Batho oyó lo q*ue* le p*ro*metía, dize q*ue* le descubrió a Mercurio, no*n* sabie*n*do q*ue* él ffuesse aq*uél*, todo q*ua*nto auía visto[630], por la q*ua*l cosa[631] Mercurio se turbó grauem*en*te contra Baco e, así indignado co*n*tra él, dize q*ue* lo torrnó en piedra, la q*ua*l piedra llamaro*n* los p*ri*meros, o q*ue* p*ri*mero fuero*n* en las edades passadas, "índiçe" e nosotros la llamamos "paragó*n*", llámasse ta*n*bién en vulgar castellano "cata", en la q*ua*l se con*n*osçe la ffineza e pureza del oro e de la plata. Después[632] de aq*ue*sto,

---

[620] del segundo mercurio ... e a auctolio *AP*: del segundo mercurio ... autolio *B om. L*

[621] segund *ALP*: *om. B*

[622] qual *ALP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[623] tal *ALB*: *om. P*

[624] que *ALP*: *om. B*

[625] persona nin ... alguna *AL*: alguno *B om. P*

[626] batho ... ffurtado *A*: baco ... furtado *L* baco furtase *BP*

[627] vna dellas ... rreuelasse *AL*: vnas (vna *P*) dellas a baco a fin que non le descubriese su furto nin lo rreuelase *BP*

[628] a ffyn que de esperimentar ... figura (*in ras A*^{1}) ... le dixo en *AL* (en *post* conuertio *del. A*^{1}): se mudo e se trasformo en otro gesto senbas (senblante *B*^{1}) e presençia por esperymentar o ver por ynsperiençia (espiriençia *B*^{1}) e conoçer la fe de (de *superscr. B*^{1}) baco e ver sy le ternia el secreto que le demandara e asy trasformado se fue para baco e le dixo *B* demudo e trasformo en otro gesto senblante e presençia e por esperimentar o ver por espiriençia e conoçer la fe e lealtad de baco e ver si le ternia el secreto que le demandara e asi trasformado que se fue para baco e dixo en *P*

[629] que le dixiesse ... e que el *AL*: que le dixese si sabia quien ge las avia tomado e que el *P* le dixese si el sabia quien ge las avia tomado e que *BB*^{2} (le dixese *mg. B*^{2} *et* si *post* si *del. B*^{1})

[630] desque batho ... auia visto *AL*: e que luego baco rreuelo e descubrio todo lo (quanto *P*) que auia visto *BP*

[631] cosa *ALBP* (avia visto *post* cosa *del. P*^{1})

[632] grauemente contra baco ... cata ... plata despues *A*: gravemente contra baco ... cara ... plata despues *L* contra el (el *superscr. B*^{1}) e asy indignado dise que lo torno en piedra la qual piedra disen indiçe los primeros e nosotros la llamamos parangon e en vulgar castellano tanbien se llama cata en que se vee e se cata e se conoçe la finesa del oro e de la plata e despues *B* contra el e asi yndignado que lo torno en piedra la qual piedra llamaron yndize los primeros e nosotros la llamamos parageon e en bulgar castellano se llama tanbien oteta en que se ve e se acata e se conoçe la fineza del oro o de la plata despues *P*

comno Apolo vsando de su diuinidad sopiesse e[633] connosçiesse por qué modo auía passado el ffecho, dize que tomó su arco e que quiso ferir e matar con sus saetas a Mercurio por quanto le auía furtado sus vacas[634], mas que Mercurio se ffizo luego en punto inuisíbile, por manera que Apolo non le pudo enpesçer en cosa alguna. E ffinalmente, passadas todas estas cosas, fueron rreconçiliados[635] en buena concordia e dio Mercurio a Apolo, en sennal de buena paz e concordia, la çítara, de la qual él[636] auía seído[637] inuentor, e Apolo dio a Mercurio la vara. Dizía, demás desto, Paulo que él auía leýdo en otra parte en cómno Mercurio, aperçibiéndose en pensamiento çerca[638] de lo que Apolo le podría ffazer e preueyéndolo antes que se le siguiesse, que a ffyn que Apolo[639] non le pudiesse enpeçer en cosa alguna, que Mercurio[640] le ffurtó las saetas de su aljaua e que comno Apolo fallasse menos sus saetas de su goldre[641] que fue muy yrado[642], pero que considerada la astuçia o maliçia[643] de Mercurio que ffinalmente se rrió del ffecho e lo rresçibió por donayre e vino con Mercurio[644] en buena paz e concordia, segund desuso se ha ya contado[645]. Dizía[646] Leonçio, çerca de aquesta fabla, que Mercurio fuera[647] fijo de Dionisio, aquél que desuso próximamente auemos dicho ser llamado Líbero[648], e que, en su[649] nasçimiento, ffue llamado Niso, por quanto nasçió en aquella çibdad llamada Nisa, la qual avía fundado su padre poco tienpo antes[650], e que después, comno viniesse ya en hedad de adolesçençia e ffuesse mançebo, que él

---

[633] e *ALB*: *om P*

[634] ferir e matar ... sus vacas *AL*: matar con sus saetas a mercurio *BP*

[635] rreconçiliados *ALB*: rreconçiliadas *P*

[636] a apolo en sennal ... la qual el *AL*: a apolo la çiteria de que el *P* a polo la çitara que el *B*

[637] seido *ALBP* (se la vara *ante* seydo *del. P'*)

[638] aperçibiendose ... çerca *BP*: auisandose consigo mesmo *AL*

[639] preueyendolo ... que apolo *AL*: a fin que *BP*

[640] en cosa alguna ... mercurio *A* (dize *post* alguna *del. A'*): cosa alguna ... mercurio *L* que *BP*

[641] de su goldre *AL*: *om. BP*

[642] que fue muy yrado *BPL et scr. in spat. rel. A'*

[643] que considerada ... o maliçia *BP*: considerada la auisaçion e maliçia *AL* (que *ante* considerada *del. A'*)

[644] ffinalmente ... con mercurio *AL*: apolo se rrio del e de la manera que tuvyera e finalmente vyno con el *BP*

[645] se ha ya contado *AL*: se a dicho *B* a dicho *P*

[646] dizia *ALB*: dize *P*

[647] de aquesta ... fuera *ALP*: desta ... avia seydo *B*

[648] libero *ALBP* (fijo de *ante* libero *del. A'* *et* padre *post* libero *del. A'*)

[649] su *ALP*: *om. B*

[650] nasçio en ... tienpo antes *AL*: fue nasçido en nysa aquella çibdad que poco tienpo antes avia fundado su padre *BP*

ffue tan ligero de pies a que entre todos los otros mançebos[651] que eran de su hedad non era niguno[652] a quien él non passasse en correr, por la qual rrazón, dexado el[653] propio nonbre, ffue llamado Estilbón(84), el qual vocablo quiere dezir "velox" en latýn e rreduzido a nuestro vulgar materno[654] quiere dezir "ligero"; e que esso mesmo, comno él ouiesse aprendido el arte[655] mágica e obras de enbaydor e se deleytasse esso mesmo[656] en furtos que ffurtó el ganado de Foróni-de[657](85), el qual era sacerdote de Apolo Délfico, el qual en aquel tienpo era tenido en gran rreuerençia e en marauyllosa autoridad[658], e que desque así ovo furtado aquel ganado, que lo traxo e lo ascondió tras hun gran edifiçio de piedra e tras hun[659] otero llamado bathes e que así traýdo[660] allí aquel[661] ganado, comno non se pusiesse en ello la diligençia e la guarda que se deuía poner, paresçe[662] que se apartó del rrebanno hun toro e, así apartado, comno ouiesse algund tanto[663] andado[664] arredrado de su conpannía, que después en torrnándose a ella, vino a caso que subió ençima de aquel otero dando bramidos e comno a su bramar[665] rrespondiesse el otro ganado, ffue por esta manera descubierto e ffalláronlo[666] aquéllos que lo buscauan. E aquel otero e edefiçio[667] de piedra, que de[668] antes era llamado bathes, llamáronlo después Índiçe, que quiere dezir "demostrador" o "designador" o "sennalador[669]". E Estilbón, comno por sus artes e con sus sotiles

---

[651] mançebos *AL*: *om.* *BP*

[652] niguno *ALP*: alguno *B*

[653] el *ALB*: al *P*

[654] el qual vocablo ... materno *AL* (castellano *ante* materno *del.* *L'*): que quiere dezir en latin velox el qual vocablo rreduzido a (en *B*) nuestro bulgar *PB*

[655] comno el ... el arte *AB*: el ... el arte *P* como el obiese arte *L*

[656] se deleytasse esso mesmo *AL*: tanbien se deleytase *BP*

[657] foronide *AB*: feronide *P* foronde *L*

[658] en gran rreuerençia e en ... autoridad *B*: en gran rreverençia e ... abtoridad *P* de marauillosa autoridad *AL*

[659] tras *AL*: *om.* *BP*

[660] traydo *ABP*: do *L*

[661] aquel *ALB*: quel *P*

[662] la diligençia ... paresçe *AL*: la guarda que se deuia *BP*

[663] tanto *ALB'P*: tando *B*

[664] andado *ALB*: *om.* *P*

[665] bramar *ALB*: brama *P*

[666] ganado ffue ... e ffallaronlo *AL*: ganado todo fallaronlo *B* ganado ffallaronlo todo *P*

[667] otero e edefiçio *B*: otero e edeficaçion *P* otero *AL*

[668] de *ALB*: *om.* *P*

[669] despues indiçe ... sennalador *AL*: dende adelante indez *BP*

maneras ffuyesse la sanna de Fforónide, el qual era contra él grauemente yrado por causa del ffurto que le ffiziera[670], ffinalmente vino a ser su amigo e a rreconciliarse[671] con él. E comno este Estilbón[672] perseuerasse en semajantes cosas e en furtos, los quales, segund él dizía, non los[673] ffazía por avariçia mas por su natura que lo atraýa a ello e comno, esso mesmo, ffuesse muy fermoso onbre e muy eloquente[674] e[675] abudante e conpuesto en su rrazonar e ffuesse tanbién muy ingenioso[676] çerca de todas las obras manuales, ffue llamado Mercurio e dios de los ladrones, el qual nonbre, segund el mesmo Leonçio afirmaua[677], non enbargante que le ffue inpuesto por juego e burrla burrlando, segund modo de dezir, enpero conualesçió[678] después tanto açerca de los áthicos e de los árcades[679] a[680] que, después de su muerte, le ffizieron tenplos e le sacrificaron, por los quales sacrifiçios creýan[681] averlo propiçio o en[682] fauor suyo e que les era[683] prouechoso aquéllos a quien era alguna cosa furtada e afirmauan[684] que por su numen o deydad[685] de aqueste Mercurio, paresçían e se descubrían muchos furtos e ellos rrecobrauan lo que les[686] era furtado, tanbién dizía que era guarrnido e arreado de algunas guarrniçiones e deuisas[687], así comno de los otros se dize, de los quales arreamientos e abillamientos e deuisas[688] suyas, non curé de ffazer aquí

---

[670] por sus artes ... fforonide ... le ffiziera *A* (ffuyesse *ante* ffuyesse *del.* A^1): por sus artes ... foronde ... le fiziera *L* con sus artes e sotiles maneras fuyese la sanna e desigual yra de foronides *BP*

[671] rreconciliarse *AL*: se rreconcyliar *BP*

[672] estilbon *ALB*: stilibon *P*

[673] los *ABP*: lo *L*

[674] muy fermoso ... eloquente *ABP*: muy eloquente *L*

[675] e *BPL*: o *A*

[676] abudante e ... muy ingenioso *AL*: muy graçioso en (su *add.* *P*) fablar e muy ingenyoso *BP*

[677] afirmaua *AP*: afirma *BL*

[678] enpero conualesçio *AL*: conualesçio enpero *BP*

[679] arcades (-a- *superscr.* B^1) *ALBP*

[680] a *ALB*: e *P*

[681] creyan *ALP*: creyeron *B*

[682] o en *ALB*: e de *P*

[683] que les era *AL*: les ser *BP*

[684] afirmauan *ALP*: afirman *B*

[685] numen o deydad *ALB*: nueva deydat *P*

[686] les *ALBP*: le L^1

[687] guarrnido e ... e deuisas *AL* (e deuisas *superscr.* A^1): nobleçido e arreado e guarnydo de algunas cosas *BP*

[688] arreamientos e ... deuisas *AL*: arreamientos abillamyentos o guarniçiones *BP*

menç*ió*n alguna[689] por q*ua*nto lo entye*n*do dezir la*r*game*n*te allí do*n*de tractaré de*l* Terçero Me*r*curio.

[CAP. XIII] Del P*ri*me*r* Cupido, ffijo p*ri*mero del Segu*n*do Me*r*curio[690]

El P*ri*me*r* Cupido, segu*n*d afirma*n*[691] Tulio e Theodo*n*çio, ffue fijo del Segu*n*do Me*r*curio e de la Segu*n*da Diana. El q*ua*l dize*n* q*ue* ffue alado o[692] co*n* alas, çerca de la q*ua*l ficçió*n*[693] pudiero*n* ente*n*de*r* los ffi*n*gie*n*tes[694] dos cosas. P*ri*meramen*te*, çe*r*ca del no*n*bre por q*ua*nto ffue muy fe*r*mosa c*ri*atura, así com*n*o Cupido, fijo de Venus, el q*ua*l pinta*n* los pintore*s* él muy fe*r*moso, así q*ue* por semeja*n*ça de aq*ué*ste ffue di*c*ho e llamado[695] q*ua*si otro Cupido; e en q*ua*nto lo ffinge*n* alado, yo creo q*ue* sea ffingido por q*ua*nto[696] ffue muy ligero en corre*r* q*ua*ndo era ma*n*çebo.

[CAP. XIV] De Auctolio, fijo segu*n*do del Segu*n*do[697] Me*r*curio[698], el q*ua*l enge*n*dró al P*ri*me*r* Sinó*n*[699]

Segu*n*d plaze a Ouidio, Auctólio ffue fijo del Segu*n*do[700] Me*r*curio e de Líq*ui*o*n*. El q*ua*l Ouidio cue*n*ta tal fabla çerca[701] de su nasçimie*n*to e dize q*ue* Líq*ui*on ffue muy fe*r*mosa fenbra e q*ue* fue fija de Dedalió*n*[702] e q*ue* ta*n*to ffue de si*n*gular[703] beldad e fe*r*mosura q*ue* fueron muy enamorados della[704] Apolo e Me*r*curio. E q*ue* com*n*o hu*n* día cada vno dellos por su pa*r*te la

---

[689] alguna *BP*: *om. AL*

[690] del primer cupido ... mercurio *A*: de cupido ... mercurio *P* de cupido ... mercurio e de la segunda diana *B om. L*

[691] afirman *ABP*: afirma *L*

[692] o *ABP*: *om. L*

[693] ficçion *ALB*: façion *P*

[694] entender los ffingientes *AL*: los fingientes entender *BP*

[695] asi comno cupido ... e llamado *AL*: a semejança de cupido fijo de venus el qual pintan los pintores el muy fermoso fue dicho *BP*

[696] sea ffingido por quanto *AL*: se diga por quanto (tanto *P*) *BP*

[697] segundo del segundo *B*: de *AP*

[698] mercurio *AP*: mercurio e liquion *B*

[699] de auctolio fijo ... primer sinon (simo *P*) *ABB²P* (sinon *superscr. B²*): *om. L*

[700] segundo *B*: *om. ALP*

[701] fabla çerca *AL*: fabla (fabula *P*) açerca *BP*

[702] dedalion *ALP*: decalion *B*

[703] de singular *ALB*: singular de *P*

[704] muy enamorados della *AL*: della muy enamorados *BP*

rrequestasse e la rrequiriesse[705] de amor muy afincadamente, non sabiendo el vno del otro, que ella prometió a cada vno dellos de lo rresçebir la[706] siguiente noche consigo; e[707] que Mercurio, non se curando de esperar a la noche, que[708] tocó con su vara a Líquion e, comno así la ouo tocado, que la adormesçió luego en punto de graue suenno e, así adormesçida, que durmió con ella; e Apolo dize que[709] vino a ella de noche al tienpo que le auía asignado e que, esso mesmo, durmió con ella. E que Líquion conçibió de entranbos[710], de Mercurio a[711] Auctolio e de Apolo a Filimene, e que Auctolio ffue muy espeçial en ffazer ffurtos sobre todos los otros ladrones[712], por manera que bien paresçió non ser dessemejable[713] a su padre, e Philimene ffue muy gran çitarista o tannedor de çítara o de arpa e de otros[714] instrumentes, en lo qual bien se mostró ser fijo[715] de Apolo. A esta ficción[716] dio la causa el vario e diuerso modo de las costunbres e condiçiones de aquellos dos fijos, por manera que cada vno dellos ffue dado e atribuydo por fijo a aquél[717] cuyas condiçiones siguió o[718], por ventura, ffue Mercurio el planeta[719] significador del nasçimiento de Auctolio e, por tanto, ffue dicho el ser su padre e, por semejante manera[720], Apolo de Filimene.

[CAP. XV] Del Primer Sinón, fijo de Auctolio, el qual engendró a Síssimo e a Auctolia[721](86)

---

[705] la rrequestasse e la rrequiriesse *AL*: la rrequestase e rrequiriese *BP*

[706] la *ALP*: aquella *B*

[707] e *ALB*: *om. P*

[708] non se curando ... noche que *AL*: non esperando la noche *BP*

[709] asi adormesçida ... dize que *AL*: por esta manera durmio con ella e que apolo *BP*

[710] e que liquion ... entranbos *AL*: e que ... entranbos *B* que ovo *superscr. P*[3] *om. P*

[711] a *ABP*: e *L*

[712] en ffazer ffurtos... ladrones *AL*: entre los ladrones *BP*

[713] dessemejable *ALP*: desemejante *B*

[714] o de arpa e de otros *AL*: e de arpa e de otros *B* o harpa o de otros *P*

[715] fijo *ALB*: fija *P*

[716] ficçion *ALP*: aficçion *B*

[717] por fijo a aquel *AL*: a quel *P* aquel *B*

[718] o *AL*: e *BP*

[719] el planeta *AL*: *om. BP*

[720] *por tanto ffue ... manera AL: por esta causa fue dicho fijo e asi por la semajante manera BP*

[721] del primer sinon .... a sissimo e a auctolia *A*: del primer synon ... a sisimo e autolia *B* del primer simon ... a sesimo *P om. L*

Sinón fue fijo de Auctolio, segund plaze a Paulo. E déste mesmo dize Seruio[722] que ffue muy[723] marauilloso ladrón e muy espeçial en[724] furtos e latroçinios e que se trasformaua en diuersas espeçies, por manera que le era muy ligero enganar[725] a los que quería. El qual engendró a Sísimo e a Auctolia, madre de Vlixes, e touo[726] dominio o sennorío en Parnaso, segund dize Omero en la *Odissea*, allí donde cuenta cómno en Parrnasso fue Vlixes ferido del puerco[727] en la pierna.

[CAP. XVI] De Sísimo, fijo del Primer Sinón e padre del Segundo[728]

Sísimo, segund plaze a Seruio[729], ffue fijo del Primer Synón[730]. E non me rrecuerdo aver leýdo dél otra cosa, saluo que ffue padre del Segundo Sinón aquél que, por su enganno, traxo los troyanos[731] en ffinal estrago e[732] perdición e muerte.

[CAP. XVII] De Auctolia, fija del Primer Sinón e madre de Vlixes[733]

Segund plaze a Seruio, Auctolia ffue fija del Primer Sinón[734]. La qual comno fuesse desposada con Laerte, rrey de Itachia[735], segund que[736] plaze a algunos, e se ffuesse para donde él estaua a ffazer con él sus bodas, salteóla en el camino[737] el ladrón Sísifo e forçóla e durmió con ella e, de aquella cópula que ouo con ella, dizen algunos que conçibió dél Auctolia[738] a Vlixes

---

[722] sinon .... dize seruio *ALB*: simon ... dize *P*

[723] muy *BP*: *om. AL*

[724] en *AL*: para en *BP*

[725] que le era ... engannar *ALB*: quel era ... en engannar *P*

[726] a auctolia ... touo *AL*: autolia ... touo *B* (demilno *post* touo *del. B'*) a autolia ... tomo *P*

[727] comno en parnasso .... puerco *AL*: como fue en parnaso ferido del puerco vlixes *BP*

[728] de sissimo ... sinon ... segundo *AB*: de sesimo ... simon ... segundo *P om. L*

[729] seruio *ALB'P*: seruiçio *B*

[730] del primer synon *B*: del primer sinone *P* de sinon *AL*

[731] sinon aquel ... los troyanos *ALB*: simon aquel ... a los troyanos *P*

[732] e *AL*: *om BP*

[733] de auctolia ... sinon ... de vlixes *AB*: de autolia ... simon ... de vlixes *P om. L*

[734] sinon *ALB*: sinone *P*

[735] itachia *ALB*: ithathia *P*

[736] que *BP*: *om. AL*

[737] estaua a ffazer ... el camino *AL*: era a faser las bodas salteola en la via *BP*

[738] ouo con ella ... auctolia *AL*: con el ouo son algunos que disen que conçibio ella *BP*

e q*ue* así pren*n*ada ffue al tálamo[739] de Lae*r*te e q*ue* después dio[740] por fijo a Lae*r*te aq*ue*lla c*r*iatu*r*a q*ue* avía co*n*çebido de Síssifo[741](87) e le dio a ente*n*de*r* se*r* suyo p*r*opio[742]. La q*ua*l cosa le opuso al mesmo Vlix*e*s e le dixo por g*ra*ue denuesto, segu*n*d afirma Ouidio, Ajas Talamó*n*[743] q*ua*ndo entre ellos fue la q*ue*stió*n* e debate sobre las armas de Achiles[744] e le dixo tales palabras[745]: "Q*ue* déste, críado de[746] sangre sissífio[747], q*ue* en ffurtos e engan*n*os es al mesmo Sísipho[748] bie*n* semejable". Esta Auctolia, segu*n*d dize*n*[749], com*n*o le ffuesse*n* aportadas falsas nueuas en q*ue* le dixiero*n* q*ue* auía*n* muerto[750] a Vlixes en la guerra de Troya, ta*n* desigual ffue el dolor e ama*r*gura q*ue* sintió q*ue* no*n* pudo padesçe*r* más la vida e q*ue* ella mesma[751] se colgó e murió a sus mesmas manos. E segu*n*d escr*i*ue[752] Omero en la *Odissea*[753] dize q*ue* después q*ua*ndo Vlix*e*s ffue a los infie*r*nos q*ue* la falló end*e* e la con*n*osçió e fabló co*n* ella e le pregu*n*tó de muchas cosas, de las q*ua*les él[754] ffue por ella auisado.

[CAP. XVIII] Del Segu*n*do Sinó*n*, ffijo de Síssimo[755]

El Segu*n*do Sinó*n*[756] testifica Seruio q*ue* ffue fijo de Síssimo[757] e q*ue* ffue llamado Sinó*n* por

---

[739] al talamo *AL*: a las bodas *BP*

[740] dio *AL*: que dixo e dio *BP*

[741] sissifo *ALB et mg.* P^2: vlixes *P*

[742] e le dio ... propio *AL*: *om. BP*

[743] le opuso al mesmo ... talamon *AL*: le dixo e (le *P*) opuso al mesmo vlixes por denuesto ajas talamon (telamon *P*) segund afirma ovidio *BP*

[744] achiles *A*: archiles *BPL*

[745] tales palabras *AL*: *om. BP*

[746] de *ABP*: *om. L*

[747] sissifio *AL*: de sisipho *B* sisifo *P*

[748] sisipho *BP*: sissifio *AL*

[749] dizen *ALB*: dize *P*

[750] auian muerto *A*: avia muerto *L* auian (avia *P*) matado *BP*

[751] tan desigual ffue ... ella mesma *AL*: non pudiendo padesçer el desigual sentimiento de amargura e graue dolor que ouo quella mesma *BP*

[752] e segund escriue *AL*: la qual escriue *B* la qual este *P*

[753] odissea (-a *superscr.* A^1) *ALB*: edisea *P*

[754] quando vlixes ... las quales el *AL*: la fallo vlixes en los infiernos e la conosçio e que el le pregunto de muchas de las quales *B* la fallo vlixes en los ynfiernos e la conosçio e que le pregunto de muchas cosas de las quales *P*

[755] del segundo sinon ... sissimo *AB*: del segundo sinone ... sisimo *P om. L*

[756] sinon *ALB*: sinen *P*

[757] sissimo *ABP*: sisimio *L*

rrespecto de su avuelo, el Primero Sinón. Este Sinón[758], segund testimonio de Virgilio, ffue con los griegos en la destrución de Troya e quando ya las cosas andauan en caýda, él ffue suborrnado de los griegos, es a saber que le dieron dádiuas e le ffizieron promesas, por las quales él sopo ffazer tales modos e touo tal manera que los griegos ffingieron que se querían partir para en sus tierras e él[759], de su propia voluntad, ffue preso de los troyanos e ffue leuado antel rrey[760] Príamo e comno ffue antel, él sopo vsar de tales palabras e touo tales e tan arteras e sotiles e mannosas, cautelosas e maliçiosas maneras[761] a que el rrey lo rresçibió, syn le ffazer mal alguno, e lo touo en estyma e rreputación. E después con sus afeytadas e simuladas palabras induxo e atraxo[762] al rrey Príamo e a los otros troyanos a que creyeron la partida de los griegos e ffizo con el rrey e con los de Troya que[763] rresçibiessen el cauallo dentro de[764] los muros de la çibdad. Lo que después se siguió deste Sinón[765] non lo sé nin me rrecuerdo averlo leýdo.

[CAP. XIX] De Épafo, fijo XII° del Primer Júpiter, el qual engendró a Libia e a Belo[766]

Desque ya auemos espedido e rrecontado toda la generación, linaje e successión[767] del Primer Júpiter, queremos agora dirigir la pluma a escriuir de Épafo egipçio e de su muy estendida progenie. El qual Épafo, segund Ouidio testifica, ffue fijo de Júpiter e de Ýona(88), fija de Ýnacho[768](89); Theodonçio e Leonçio dizen egualmente[769] que ffue fijo de Júpiter, mas dizen que su madre ffue Ýside[770], fija de Prometeo, segund que más por estensso se dirá[771] abaxo donde se

---

[758] llamado sinon ... primero sinon este sinon *ALB*: llamado sinen ... primero sinen este sinen *P*

[759] es a saber que le .... en sus tierras e el *A*: es saber que le ... sus tyerras e el *L* con dadiuas que le dieron e con promesas que le prometyeron e (o *P*) tovo tal manera que los griegos fingiendo que se querian partir el *BP* (*s.l.* griegos *ex* moros *corr.* B^1)

[760] ffue preso ... antel rrey *ALB*: que fue preso ... al rrey *P*

[761] el sopo vsar de ... maneras *AL*: el vso de tales e tan mannosas e muy arteras e sotiles cavtelas *BP*

[762] estyma e .... e atraxo *AL*: rreputaçion e despues con sus engannosas palabras induxo *BP*

[763] a que creyeron ... troya que *AL*: a creer la (las *B*) partida de los griegos e atraxolos a que B^1P

[764] de *AL*: en *BP*

[765] sinon ALB^2P: sigon *B*

[766] de epafo ... XII ... jupiter ... e a belo *A*: de epapho ... doseno ... jupiter e de yona ... e a belo *B* de epafo ... doze ... jupiter *P om. L*

[767] toda la generaçion ... e succession *AL*: el linaje e toda la jeneraçion *BP*

[768] ynacho *ALB*: ynatho *P*

[769] egualmente *BP*: esso mesmo *AL*

[770] yside *ALB*: ysido *P*

[771] dira *BP*: tractara *A* tracta *L*

tractará de Ýside; mas Eusebio, en el *Libro de los tienpos*, dize que este Épafo[772] fue fijo de Thelegón[773](90), con el qual se casó Ýside después de la muerte de Ape[774]; enpero[775] Seruasio Theliberiense[776] en el *Libro de los oçios imperiales* dize que ffue[777] ffijo de Héleno(91) e de Ýside e que él ffue el que fundó e ffizo a Babilonia la egipçia, la qual çibdad afirman otros más çiertos auctores e disen[778] que la ffizo Canbisse, rrey de Persia. E así por esta manera son discordantes entre sí los auctores çerca[779] del padre e de la madre deste Épapho[780], enpero yo, siguiendo çerca dello la más vulgada e la más común[781] opinión e ffama[782], diré que ffue fijo de Júpiter e de Ýona, de cuya conçebçión[783] se cuenta enteramente la fabla[784] abaxo, allí donde se escriue de aquesta Ýona. Deste Épafo dize Lactançio que ffue su muger Cassiopia, non aquélla que ffue suegra de Perseo[785] mas otra que dize que ffue luengo[786] tienpo antes, e que ouo della çiertos fijos, segund después paresçerá(92).

Tanbién fueron los antiguos discordes çerca del tienpo[787] de aqueste Épaffo, non menos que çerca del padre e de la madre[788] dél. Ca, segund dize Eusebio en el *Libro de los tienpos*, algunos dizen que Júpiter se copuló[789] e[790] ovo que ffazer con Ýona, fija de Ýnacho[791], a la sazón que

---

[772] este epafo *AL*: *om. BP*

[773] thelegon *ALB*: theologon *P*

[774] ape *ALB'P*: abpe *B*

[775] enpero *ALB*: *om. P*

[776] theliberiense *ALP*: e theliberiense *B*

[777] dize que ffue *AL*: escriue a Epapho aver seydo *BP*

[778] e disen *BP*: *om AL*

[779] çerca *AL*: açerca *BP*

[780] deste epapho *B*: de aqueste epafo *P* del *AL*

[781] la mas vulgada e la mas comun *P*: la mas vulgada e mas comun *ALB*

[782] opinion e ffama *AL*: fama *BP*

[783] conçebçion *ALB*: conclusion *P*

[784] enteramente la fabla *AL*: la fabula enteramente *BP*

[785] perseo *BP*: persio *AL*

[786] dize ... luengo *AL*: dise ... grande *B* fue que fue luengo *P*

[787] del tienpo *LBP et superscr. A'*: *om. A*

[788] del padre e de la madre *BP*: de los genitores que ouo *AL*

[789] copulo *ALB'P*: ocopulo *B*

[790] e *ALP*: que *B*

[791] ynacho *ALB*: ynatho *P*

rregnaua Çécrope[792](93) en Athenas, el qual rregnó el anno de la creación[793] del mundo que ffue de[794] mille e trezientos e quarenta e siete e ffállasse que Ýnacho[795] rregnasse fasta[796] el anno de la creación del mundo de mille e trezientos e nouenta e siete; e, segund éstos, forçado es[797] que aya seído otra[798] Ýona e non la ffija de Ýnacho. E el[799] mesmo Eusebio dize, poco más adelante, que esta mesma[800] Ýona passó en Egipto el anno de[801] quarenta e tres del rregno de Çécrope[802], el qual anno ffue de la creación del mundo de mille e seteçientos e diez e ende que ffue llamada Ýside[803] e que se casó con vno que se llamaua Thelágono[804] e que conçibió dél a Épaffo[805]. Yo enpero, dexadas las discordançias, díxelo ser fijo del Primer Júpiter[806], por quanto su tienpo paresçe ser más conuenientе[807] con el tienpo de Ýona, fija de Ýnacho, e de Ýside[808], fija de Prometeo, de las quales dos puede quien quisiere ascribirle e darle[809] por madre la que le plazerá.

[CAP. XX] De Libia, fija de Épaffo[810]

Segund plaze a Lactançio, Libia ffue ffija de Épaffo e de Cassiope, su muger. La qual durmió con hun onbre estrangero de Egipto e conçibió[811] dél e parió a Buríside[812], la cruel, e después a

---

[792] çecrope *AB*: çecopre *P* çicocrope (-cro- *superscr. L*^{1}) çecrope *L*

[793] creaçion *ALB*: creçion *P*

[794] de *AL*: a *P om. B*

[795] ynacho *ALB*: ynatho *P*

[796] fasta *ALP*: *om. B* (fa *del. B*^{1})

[797] estos forçado es *AL*: esto conplira *BP*

[798] otra *BPL et in ras A*^{1}

[799] ynacho e el *AL*: ynacho este *B* ynatho el *P*

[800] mesma *AL*: *om. BP*

[801] de *ALBP*: *del. B*^{1}

[802] çecrope (*s.l.* çecro- *ex* crico- *corr. B*^{1}) *ALB*: çicopro *P*

[803] yside *ALP* (yside *ante* yside *del. A*^{1}): ygide *B*

[804] thelagono *ALBP* (pelagano *ante* thelagono *del. B*^{1})

[805] epaffo *ALP*: [...]apho *B*

[806] dixelo ... del primer jupiter *ALB*: dixele ... de jupiter el primero *P*

[807] mas conueniente *ALP*: mas çercano e conueniente *B*

[808] ynacho .. yside *AL*: ynacho ... ygide *B* ynatho ... yside *P*

[809] ascribirle e darle *P*: describirle e darle *AL* darle *B*

[810] de libia ... epaffo *AP*: de libia ... epaffo e de quasyope *B om. L*

[811] durmio ... e conçibio *AL*: como viniese a dormir e durmiese ... conçibio *BP*

[812] busiride *ALP*: burigide *B*

Thirapio(94). Ésta, segund dize sant Ysidoro[813] en *Las ethimologías*, ffue rreyna de aquella parte de África, la qual por rrespecto del nonbre della ffue llamada[814] Libia.

[CAP. XXI] De Belo Prisco, fijo de Épaffo, el qual engendró a Dánao e a Egisto e a Agénor[815]

Belo, aquél que los antiguos llamaron por sobrenonbre[816] Prisco, segund dize Paulo, fue fijo[817] de Épaffo(95) e rregnó después dél en la alta e superior[818] Egipto e allí, segund dizen[819], comno él ffuesse inuentor de çelestes instruçiones e de cosas[820] muy singulares e las ensennasse e las diesse en notiçia a las gentes, meresçió, segund el mesmo Paulo afirma, que los egipçianos[821] le fiziesen[822] aquel tenplo que le ffue ffundado[823] en Babilonia e consagrado así a Belo comno a Júpiter, dize, enpero, Theodonçio que aqueste[824] tenplo ffue fecho luengo tienpo después de Belo por la astuçia e mannosa plática e sotilezas[825] de Júpiter, el de Creta, el qual sopo aquirir las amistades de todos los prínçipes de la comarca[826] e so color de las tales amistades se mantener perpetuas, touo tal manera que en los rregnos e prínçipadgos[827] dellos cada vno edificasse hun tenplo, el qual ouiesse la euocación suya de Júpiter e la del rrey de aquel rreyno o sennor de aquella comarca[828] de la qual cosa se siguió que su nonbre de aqueste Júpiter[829] e su deidad ffue

---

[813] ysidoro *A*: ysidro *L* ysidrio *B*: ygidon *P*

[814] llamada *AL*: dicha *BP*

[815] de belo prisco ... e a agenor *AB*: de belo prisco ... e agenor *P om. L*

[816] sobrenonbre *ALB*: su nonbre *P*

[817] fijo *ALB*^{1}*P*: fiso *B*

[818] del en la alta e superior *AL*: en el superior *BP*

[819] dizen *ALB*: dize *P*

[820] de cosas *AL*: *om. BP*

[821] egipçianos *AL*: egipçios *BP*

[822] fiziesen *P*: ffizieron *ALB*

[823] ffundado *ALB*: dado *P*

[824] asi a belo ... aqueste *AL*: a belo asy ... este *BP*

[825] astuçia e ... e sotilezas *AL*: astuçia e mannosas sotilesas *BP*

[826] la comarca *ABP*: las comarcas *L*

[827] e so color de las tales ... prinçipadgos *AL*: e quasy para las mantener perpetuas e so este color touo manera que en los rregnos *BP*

[828] hun tenplo ... euocaçion suya de jupiter ... comarca *A*: vn templo ... abvocaçion suya del jupiter ... comarca *L* tenplos e que ouiese su euocaçion e del rrey de aquel rreyno *BP*

[829] jupiter *ALBP* (rrey *ante* jupiter *del. A*^{1})

muy estendida por las tierras. Otros son que dizen que aqueste[830] tenplo non ffue edificado a Bello Prisco en Babilonia la egipçia, mas que le[831] fue edificado a Belo(96), padre de Nilo[832](97), rrey de los assirios, en Babilonia la de los caldeos e que ffue luengo tienpo[833] ende[834] rreuerido e honrrado con diuersos sacrifiçios[835]. Touo Belo Prisco algunos fijos, pero non se sabe de qué mugeres.

[CAP. XXII] de Dánao[836], ffijo de[837] Prisco, el qual engendró çinquenta fijas, de las quales non son connosçidas por nonbre saluo solas[838] tres, conbiene a saber[839] Ypemestra[840] e Amimón[841] e Rrona[842]

Dánao ffue fijo de Belo Prisco, segund que afirma[843] Paulo, lo qual esso mesmo[844] confirma Lactançio, el qual tanbién, ante de Paulo Orosio[845], dize que Dánao fue ffijo de Belo e que ouo çinquenta fijas de muchas mujeres. Las quales fijas comno las demandasse Egisto, su hermano, *en casamiento para cynquenta fijos varones*[846] *quel*[847] *tenía, dízese que por quanto* Dánao ovo rrepuesta del oráculo en que le ffue dicho que auía de[848] peresçer a manos del yerno, que él[849] por

---

[830] aqueste *AL*: este *BP*

[831] le *AL*: *om. BP*

[832] nilo *ALB*: anilo *P*

[833] luengo tienpo *AL*: luengamente *BP*

[834] ende *ABP*: en *L*

[835] diuersos sacrifiçios *AL*: sacrifiçios diuersos *BP*

[836] *danao AB*: danaçio *P*

[837] de *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[838] solas *A*: solamente *BP*

[839] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[840] ypemestra *AP*: ypremestra *B*

[841] amimon *A*: anunion *B* anumon *P*

[842] de danao ffijo de ... rrona *ABP*: *om. L*

[843] afirma *A*^{1}*LBP*: afirdio *A*

[844] mesmo *ALBP* (me *ante* mesmo *del. A*^{1})

[845] ante de paulo orosio *A*: ante de paulo otrosi *L* e paulo osoryo *B* cree paulo oresio *P*

[846] cynquenta fijos varones *BP*: otros tantos fijos *AL*

[847] quel *B*: que *ALP*

[848] auia de *BP*: deuia *AL*

[849] el *AL*: *om. BP*

fuyr el[850] peligro q*ue* entró en vna naue e passó en Argos. Por la q*ual* rrazón, Egisto ffue grauemente[851] indignado contra Dánao[852], por q*uan*to lo auía rrepudiado e despreçiado[853] en la demanda de las fijas, e[854] mandó a los fijos q*ue* lo sygiesen e persygiesen[855] e ffuessen en pos dél e ffízoles mandamiento q*ue* non torrnassen[856] jamás a su casa fasta q*ue* lo matassen. Los quales passaron con este propósito e con esta enpresa en Argos[857] e comno allí ouiessen brega e guerra[858] con el týo, ffinalmente ellos fueron dél engannados e so fiança[859], q*ue* dél se fiaron, peresçieron, ca él les prometió de les dar sus fijas por mugeres e con esta seguridad ellos fueron contentos e dexaron de lo perseguir, ca él les prometió verdaderamente de ge las dar, segund el querer e voluntad de Egisto, su hermano, padre de aquéllos. E non fallesçió de la ffe prometida çerca de ge las dar, mas instruyólas e informólas primeramente de la mortal nemiga q*ue* deuían ffazer, segund la ffizieron. Ca así enformadas por el padre[860], entraron en los tálamos con los maridos armadas encubiertamente cada vna dellas con[861] su cuchillo e comno los mançebos estouiessen escalentados, así con el solaz e gasajados comno con el vino q*ue* auían beuido e grande abudançia, adormeçieronse luego de pessado e graue suenno[862] e las fijas del rrey, en obedeçiendo e cunpliendo[863] el mandamiento paterno[864], desq*ue* vieron sossegado e dispuesto tienpo para lo cunplir, degollaron a sus maridos, cada vna el suyo, saluo sóla Ypemestra[865]. La qual mouida a[866]

---

[850] el *ALB*: del *P*

[851] ffue grauemente *A*: grauemente *L* fue *BP*

[852] contra danao *BP*: contra el *A om. L*

[853] lo auia rrepudiado e despreçiado *ALP*: le auia menospreçiado *B*

[854] e *AL*: que *BP*

[855] sygiesen e persygiesen *BP*: perssiguiessen *AL*

[856] en pos del ... non torrnassen *AL*: tras el por manera e so mandamiento que non tornasen (tornase *B*) *PB*

[857] este proposito ... en argos *AL*: esta enpresa a argos *BP*

[858] brega e guerra *P*: brega *B* guerra *AL*

[859] e so fiança *ALP*: so fialdad *B* (e *ante* so *del B*[1])

[860] peresçieron ca ... padre *AL*: ca el les prometyo de dar las fijas segund el querer e voluntad de egisto e non les fallesçio en lo prometydo su fe ca ellas subornadas e informadas del padre çerca de lo que deuyan faser *BP*

[861] con *AL* (el *post* con *del. A*[1]): de *BP*

[862] con el solaz ... suenno *AL*: con alegria como con vyno adormeçieronse ligeramente de pesados suennos (pesado suenno *P*) *BP*

[863] obedeçiendo e cunpliendo *BP*: cunpliendo *AL*

[864] paterno *AL*: de su padre *BP*

[865] ypemestra *ALP*: ypremestra *B*

[866] a *ALB*: en *P*

misericordia de Lino o Linçeo, su marido, non lo quiso matar, segund que las otras mataron los suyos, antes quiso desobedesçer al padre que perpetrar tan enorme delicto[867]. Este Dánao[868], el qual esso mesmo fue llamado Armays, dize Eusebio que començó a rregnar entre los egipçios el anno del mundo[869] de mill e seteçientos e diez e seis e que ffue lançado de Egipto e passó en Argos e que desapoderó primeramente a Sçéleno(98) e lo lançó del rregno, el qual Sçéleno[870] era rrey de los argiuos e avía ya[871] rregnado onze annos. E dende[872] que los argiuos lançaron también de la gubernaçión del rregno a Gelánor[873](99), el qual era successor de Sçéleno[874], e que tomaron por su rrey a Dánao[875], el qual ffizo abundar aquel rregno en agua de que antes caresçía[876]. E quasi en este mesmo[877] tienpo afirma que por consejo e obra de Dánao[878] sus fijas mataron los çinquenta fijos de su hermano Egisto que non quedó de todos ellos[879], saluo sólo[880] Lino o Linçeo. Después comno Dánao ouiesse rregnado çinquenta annos, ffinalmente ffue muerto a manos de aqueste Lino o Linçeo, su yerno, e ffue conplida la rrepuesta que del oráculo ouiera auido[881].

[CAP. XXIII] De las çinquenta fijas de Dánao[882], en general[883]

Las fijas de Dánao[884] que mataron los hermanos, sus primos[885], todas quasi son incógnitas[886]

---

[867] non lo quiso matar ... delicto *AL*: le perdono la muerte e non lo quiso matar como las otras a los otros *BP*

[868] danao *ALP*: dapnao *B*

[869] del mundo *ALB*: *om. P*

[870] a sçeleno ... sçeleno *AL*: e lanço del rregno a esçeleno que *BP*

[871] ya *ALP*: *om. B*

[872] dende *ABP*: de *L*

[873] gelanor *ALB*: gelanol *P*

[874] de sçeleno *ALP*: de çeleno *B* (de los rreynos *ante* de çeleno *del. B'*)

[875] danao *AP*: dapnao *B* dano *L*

[876] abundar aquel ... caresçia *AL*: aquel rregno de aguas *BP*

[877] mesmo *ALB*: medio *P*

[878] danao *ALP*: dapnao *B*

[879] los çinquenta fijos ... todos ellos *P*: los çinquenta fijos ... todos ellos çinquenta *B* los fijos de egisto que non quedo de todos ellos que eran çinquenta *AL*

[880] solo *ALP*: el *B*

[881] despues comno danao ... ouiera auido *AL*: e despues como dapnao (tanto *P*) rregnase çinquenta annos finalmente lo mato lino o linçeo *BP*

[882] danao *AP*: dapnao *B*

[883] de las çinquenta ... en general *ABP*: *om. L*

[884] danao *ALP*: dapnao *B*

[885] sus primos *AL*: *om. BP*

o non connosçidas por sus propios nonbres, saluo[887] solas tres de los nonbres, de las quales auemos notiçia, e así comno los nonbres non se saben[888], así esso mesmo non sabemos las fortunas que ouieron después de aquel tan enorme e tan destestable fecho que cometieron e perpetraron[889]. Ffingieron[890], enpero, los poetas que éstas sean condepnadas en los Infiernos e que contynuamente han este tormento, es a saber sacar agua con vrrnas o potes[891] o açetres o vasijas syn fondo o syn suelo, segund que dize Ouidio por tales palabras: "Las osadas essecutar e patrar o perpetrar[892] la muerte de sus primos[893], contynuamente sacan las[894] que incontynenty pierden belides ondas". E tanbién Séneca trágico, allí donde tracta de *Ércoles furente o ençendido en furor*[895] dize: "Las Danaydes[896] traen las vrrnas o potes de balde llenos[897]". Yo creo que este tal tormento les[898] sea ffingido que ayan por demostrar e dar a[899] entender que por demás e de balde e muy por demás allegan e cumulan e thesorizan las substançias passaderas e que son lábiles e deleznables[900] aquéllos que, syn piedad alguna, se deleytan en derramar sangre humana; o creo[901], más verdaderamente, que se describe e se da a entender en este tormento que así[902] han las fijas del rrey Dánao[903] la diligençia e syngular cura e gran coydado que las mugeres han en se afeytar e se açecalar, las quales mientra más trabajan por acresçentar en su fermosura con afeytes, posturas, aguas e mudas, tanto más gastan e destruyen sus gestos e vienen más ayna en perdimiento de su

---

[886] son incognitas *ALP*: s[...]nconitas *B*

[887] saluo *ALP*: synon *B*

[888] comno los nonbres ... saben *AL*: como perdimos los nonbres *BP*

[889] tan enorme e ... e perpetraron *BP*: tan detestable ffecho que cometieron *AL*

[890] ffingieron *ALP*: fingen *B*

[891] es a saber ... o potes *AL*: de sacar aguas con vurrnas es a saber potes *BP*

[892] las osadas essecutar ... perpetrar *AL*: las osadas esecutar e perpetrar *B* las osadias e esçintar e perpetran *P*

[893] primos *ALB*: primos maridos *P*

[894] las *ABP*: los *L*

[895] ercoles furente (fuerte *B*) o ... en furor *B'*: hercoles furenton o ... en furor *AL*: hercoles ... en furor *P*

[896] danaydes *AL*: danaydas *B*: danides *P*

[897] llenos *AL*: llenas *BP*

[898] les *ALP*: le *B*

[899] por demostrar e dar a *B*: por demostrar e dar *P* a dar a *AL*

[900] e muy por demas allegan ... e deleznables *AL*: alliegan e acomulan las sustançias transitorias (transaorias e *P*) que son labiles o (e *P*) delesnables *BP*

[901] en derramar ... o creo *ALP*: derramar ... e creo *B*

[902] asi *AL*: *om. BP*

[903] danao *ALP*: dapnao *B*

beldad, si alguna es, así que pierden el trabajo e amenguan aquello que con su vana dilegençia e trabajo ellas cuydan acresçentar[904]; o, por ventura, se denota e se muestra[905] en la ficción[906] de aquel tormento que tal sea el trabajo de los onbres dissolutos e dados a mugeres, comno el de aquellas fijas del rrey Dánao, ca así comno aquellas se trabajan en balde, segund la ficción demuestra, en semejante es de los tales onbres[907], ca se creen por conplir su voluntad más a menudo con las mugeres, venir en satisfación de su querer e mientra más lo contynúan más se encienden en ello e, ffinalmente, cosumen e destruyen su sustançia e sus propias personas e ffállanse vacuos[908] e non cansan el apetito.

[CAP. XXIV] De Ypemestra, vna de las çinquenta fijas del rrey Dápnao[909]

Ypemestra, segund que muestra Ouidio en *Las epístolas*, fue fija de Dánao[910]. E sola ésta ffue de todas las çinquenta[911] hermanas la que, menospreçiado[912] el mandamiento de su padre, perdonó la muerte[913] a su marido Lino o Linçeo[914] e non lo mató comno las otras sus hermanas mataron los suyos[915]. E, por tanto, segund quel[916] mesmo Ouidio dize, ffue encarçerada. Desta mesma Ypemestra[917] cuenta e dize Eusebio en el *Libro de los tienpos* que fueron algunos que creyeron que[918] fuesse Ýside(100), enpero[919] de mientra que[920] Dánao[921], su padre, rregnó en Argos, ella se

---

[904] diligençia e syngular ... acresçentar *AL* (agua *post* afeytes *del. A*[1]): singular cura de las mugeres las quales quanto (mientra *P*) mas se trabajan e se estudian en acreçentar su fermosura con sus afeytes e aguas e posturas pierden el trabajo e amanguanse aquellos que con su vana diligençia e curas ellas ayundan (curan *P*) acreçentar *BP*

[905] se denota e se muestra *AL*: se muestra *BP*

[906] ficçion *ALB*[1]: façion *P* afiçion *B*

[907] comno el de aquellas fijas ... es de los tales onbres *A*: como el de aquellas fijas ... de los tales onbres *L om. BP*

[908] ca se creen por conplir ... vacuos *AL* (que *post* por conplir *del. A*[1]): los quales creen que por dormir e se acostar con ellas mas a menudo cuplir lo que cobdiçian e finalmente fallanse bacuos (vacos *B*) de su sustançia *PB*

[909] de ypemestra (*s.l.* -m- *ex* -n- *corr. B*[2]) ... dapnao *BB*[2]: de ypemestra vna de las fijas del rrey danao *AP om. L*

[910] ypemestra ... epistolas ... danao *ALP*: ypremestra ... epistolias ... dapnao *B*

[911] çinquenta *BP*: *om. AL*

[912] menospreçiado *ALB*: menospreçiando *P*

[913] la muerte *AL*: *om. BP*

[914] lino o linçeo *BP*: *om. AL*

[915] e non lo mato ... los suyos *AL*: *om. BP*

[916] quel *AL*: el *BP*

[917] desta mesma ypemestra *AL* esta mesma ypemestra (ypremestra *B*) *PB*

[918] cuenta e ... que creyeron que *AL* (creyeron que *superscr. A*[1]): segund dise eusebio en el libro de los tienpos pensaron algunos que *BP*

[919] enpero *ALBP* (e *post* enpero *del. A*[1])

dio a[922] rreligió*n* e ffue saçe*r*dotissa. Ffue su ma*r*ido llamado Lino o Linçeo, segu*n*d desuso es dicho[923].

[CAP. XXV] De Ançimona, vna de las çinq*ue*nta fijas de Dánao[924]

Segu*n*d dize Lactan*ç*io, ffue Ançimona fija del rrey Dánao e[925] vna de las çinq*ue*nta[926] he*r*manas q*ue* mataro*n* a sus maridos[927]. La q*ua*l com*n*o ffuesse dada al ex*er*çiçio de la caça e andouiesse hu*n* día por los bosq*ua*jes, ffirió co*n* vna azcona a Sátiro(101), no*n* lo veye*n*do ni*n* pe*n*ssa*n*do q*ue* él ffuesse aq*uél* ni*n* lo q*ue*rie*n*do ffaze*r*, el q*ua*l Sátiro[928] com*n*o la[929] q*ui*siesse forçar, ella inploró[930] e dema*n*dó el auxilio e fauor e socorro[931] de Neptu*n*o. E ffue ffecho q*ue*[932] Neptu*n*o ffizo ffuyr a Sátiro. E Ançimona ouo de ffaze*r* con Neptuno lo q*ue* no*n* q*ui*so padesçe*r* co*n* Sátyro e rresçibiólo co*n*sigo[933], así q*ue* Neptu*n*o durmió co*n* ella e co*n*çibió del e parió a Nauplio[934]. En q*ua*nto toca a esta fiçió*n*, dezirse ha e declararse ha el intelecto della abaxo, allí do*n*de[935] se tractará de Nauplio[936] e de su nasçimie*n*to.

---

[920] de mientra que *AL*: mientra *BP*

[921] danao *P*: dapnao *B om. AL*

[922] a *AL*: a la *BP*

[923] ffue su marido llamado ... es dicho *A*: fue llamado su marido ... es dicho *L om. BP*

[924] de ançimona ... çinquenta fijas ... danao *B* (de ançimona vna de las cinquenta (*s.l.* çinquenta *ex* çinco *corr. B*^{1}) fijas de dapnao segund dise lactaçio ançimona fue fija de dapnao vna de las çinquenta hermanas *del. B*^{1}) de ançimona ... tress fijas ... danao *P* de ançimona ... fijas ... danao *A om. L*

[925] ffue ançimona ... danao e *AL*: ançimona fue fija de danao *BP*

[926] çinquenta *BP*: *om. AL*

[927] *que mataron a sus maridos AL: om. BP*

[928] e andouiesse ... el qual satiro *AL*: andando en las montannas con vna azcona ferio non lo veyendo a satirio (satiro *B*^{1} satero *P*) el qual *BP*

[929] la *ALP*: lo *B*

[930] inploro *ALB*: ploro *P*

[931] fauor e socorro *AL*: socorro *BP*

[932] fauor e socorro ... e ffue ffecho que *AL*: socorro ... asy *BP*

[933] ouo de ffazer ... consigo *AL* (satyro e rresçibiolo consigo *in ras A*^{1}): o (lo *P*) que non quiso padesçer con satyro (satero *P*) ouolo de faser con mayor dios *BP*

[934] asi que neptuno ... a nauplio *A*: asi que neptuno ... a naplio *L* asy que conçibio e pario de neptuno a nauplio *BP*

[935] a esta fiçion ... alli donde *AL*: a (*om. B*) esta facçion (faser *B*) dezirse ha abaxo donde *PB*

[936] nauplio *ABP*: naplio *L*

[CAP. XXVI] De Bona, vna de las çinq*ue*nta fijas de Dánao[937]

Dize Dite crete*n*sse, allí do*n*de tracta de la expediçió*n* e guerra de los gr*ie*gos co*n*tra los troyanos[938], q*ue* Bona ffue fija del rrey Dánao[939]. La q*ua*l, segu*n*d el mesmo afirma, ffue casada co*n* Athala*n*te e parió dél a Eletra(102), la q*ua*l parió después e ouo[940] de Júpite*r* a Dánao(103).

[CAP. XXVII] De Egisto(104), fijo de Belo Prisco, el q*ua*l enge*n*dró çinq*ue*nta fijos, de los q*ua*les no*n* avemos si no*n* solame*n*te el no*n*bre de Lino o Linçeo[941]

Egisto ffue ffijo de Belo P*r*isco e he*r*mano de Dánao, segu*n*d q*ue*[942] desuso es asaz demostrado. Éste[943] ouo çinq*ue*nta[944] fijos e comno él ouiesse buscado e trabajado por les dar por muger*es* las fijas del rrey Dánao, su he*r*mano, ellos fuero*n* muer*t*os por ellas la noche de las bodas por ma*n*dami*ento* de Dánao, su padre, e no*n* q*ue*dó de todos ellos a vida, saluo sólo Lino o Linçeo, segu*n*d desuso es me*n*çionado[945].

[CAP. XXVIII] De Lino o Linçeo, fijo de Egisto[946]

Linçeo, al q*ua*l Ouidio llama Lino, ffue fijo de Egisto e ffue sólo de los çinq*ue*nta he*r*manos el q*ue* por piedad e misericordia q*ue* dél ouo[947] Ypemest*r*a, su muge*r*, escapó[948] e ffue saluo de la muer*t*e e no*n* lo mató su muge*r*, así comno las ot*r*as he*r*manas suyas mataro*n* a los he*r*manos dél. Este Linçeo[949], segu*n*d plaze a algu*n*os, después q*ue* su padre expellió e lançó del rreyno a Dánao, su he*r*mano[950], rregnó ende por él; otros dize*n* q*ue* desq*ue* fue Dánao, su padr*e*, muer*t*o

---

[937] de bona ... çinquenta fijas de danao *BP*: de bona ... fijas de danao *A om. L*

[938] expediçion e ... troyanos *BP*: conquista e destruyçion de troya *AL*

[939] del rrey danao *AL*: de danao *P et mg. B² om. B*

[940] pario despues e ouo *AL*: despues pario *BP*

[941] de egisto fijo de belo prisco ... o linçeo *A*: de egisto fijo de belo ... o linçeo *BP om. L*

[942] que *AL*: *om. BP*

[943] este *AP*: e este *BL*

[944] çinquenta *BP*: los çinquenta *AL*

[945] e comno el ouiesse buscado e ... es mençionado *AL*: a los quales como el buscase de dar por mugeres las fijas de danao su hermano (su hermano *om. B*) ellos fueron por ellas (por ellas: dellas *B*) muertos por mandamiento de su padre la noche de las bodas saluo solo linçeo segun desuso es rrecontado *PB*

[946] de lino o linçeo ... egisto *A*: de linceo ... egisto el qual enjendro abate e a jasio e acrisio *P² om. BPL*

[947] que por piedad ... del ouo *AL*: que (qual *B*) por misericordia de *PB*

[948] escapo *ALB¹P*: escapor *B*

[949] e ffue saluo de ... este linçeo *AL*: de muerte este *B* de muerte *P*

[950] despues que su padre ... hermano *AL*: lanço del rregno de argos a danao por su padre *B* lançado del rregno de argos danao por su padre *P*

por él. Mas[951] comnoquier que aya seído, segund que Eusebio dize[952] en el *Libro de los tienpos*, después que Dánao ovo rregnado[953] çinquenta annos, Linçeo le succedió en el rregno e rreynó ende quarenta e hun annos e desque ouo rregnado, finó e dexó por fijos[954] a Abante e a Jassio e a Acrisio[955](105).

[CAP. XXIX] De Abante, ffijo de Linçeo, el qual engendró a Prito[956](106)

Abante, segund que afirma Barlaán, ffue fijo de Linçeo e de Ypemestra, su muger, caso[957] que Paulo dize que este Abante ffue fijo de Belo Prisco. Este Abante ffue onbre muy diestro en el arrnés e valiente onbre de armas por su persona e gran guerrero[958]; ffue esso mesmo onbre de gran ingenio e succedió a Linçeo, su padre, en el rregno e rreynó, segund dize Eusebio, veynte e tres annos entre los argiuos e murió ende.

[CAP. XXX] De Prito, fijo de Abante, el qual engendró a Orta e a sus hermanas[959](107)

Prito o[960] Preto, segund plaze a Lactançio e a Seruio, fue fijo de Abante, rrey de los argiuos. Éste, segund todos afirman, touo por muger a Sçeneboe[961](108), mas Omero dize que ffue Anthíope(109) su muger[962], e que ouo en ella tres fijas. Las quales, comno ya ffuessen en hedad juuenil e fuessen mançebas e muy fermosas donzellas, vinieron en tanto orgullo, altyuidad e presuçión de sí mesmas por su singular fermosura[963], a que entraron en el tenplo de Juno[964] e

---

[951] desque fue danao ... el mas *B*: que fue danao ... el mas *P* desque (desque *om. L*) su padre mató a danao *AL*

[952] que eusebio dize *AL*: dise eusebio *BP*

[953] ovo rregnado *AL*: rregno *BP*

[954] rreyno ende ... fijos *AL*: como este linçeo ouiese ende rreynado XL e I annos murio e quedaron del sus fijos *BP*

[955] a abante ... e a acrisio *A*: abanten ... e acrisio *L* abante (abate *P*) e jasio e acrisio *BP*

[956] de abante ... linçeo ... prito *A*: de abante ... linçeo ... preto BB^2 (*s.l.* linçeo *ex* çisyo *corr.* B^2) de abante ... linçeo o lino ... praos PP^2 (*s.l.* linçeo o lino *ex* de crisio *corr.* P^2) *om. L*

[957] caso *AL*: en caso *BP*

[958] abante ffue .... gran guerrero *AL*: fue omne diestro en el arnes e batallador *BP*

[959] de prito ... hermanas *A*: de preto ... hermanas *BP om. L*

[960] o *ABP*: *om. L*

[961] sçeneboe *AP*: sçenoboe *B* çesneboe *L*

[962] anthiope su muger *AL*: su muger anthiope *BP*

[963] fuessen mançebas e muy fermosas ... fermosura *AL*: como fuesen muy fermosas vinieron en tanto orgullo altiuidad con su fermosura *BP*

[964] de juno *ABP*: divino *L*

presumieron de más que la mesma deessa, queriéndole preçeder e tenerse en más estima e rreputaçión que ella era tenida; por lo qual Juno fue turbada e indignada contra ellas e, con la tal indignaçión, puso en su voluntad de las donzellas[965] hun furor o[966] vna locura tal, conviene a saber[967] que ellas con todo su pensamiento tenían imaginaçión e creýan de sí mesmas que eran vacas e que tenían el yugo sobre sus propias ceruizes e, con este tal pensamiento, desseauan yr a beuir en las montannas[968], segund[969] que tanbién dize dellas Virgilio so tales palabras: "Las Prétides, es a saber las ffijas de Prito o Preto[970], ffinchieron[971] los canpos de falssos bramidos". Enpero, Ouidio dize que otra ffue la causa de su furor o[972] locura e[973] dize que ellas creyeron de sí mesmas e touieron por imaginaçión que eran vacas que estauan[974] en la ínsola Çea, por quanto dieron consentimiento al furto que se ffizo del ganado de Hércoles. Mas qualquier[975] que aya seído la causa de aquel fecho, Prito[976] ovo en muy desigual danno e graue infortunio aquel trabajo e desuentura de las fijas e por las librar de aquel mal, prometió çierta parte de su rregno a quien las curasse e las sanasse de aquella enfermedad e que lo casaría con vna dellas, la que le más plugiesse, a qualquier que las rreuocasse e las rreduxiesse[977] en su seso natural que de antes avían[978]. La qual cosa, comno su padre la ffiziesse bandir o publicar por diuersas comarcas, vino a notiçia de Melanpo, fijo de Amicao, el qual Melanpo, mouido por cobdiçia del rregno, tomó

---

[965] presumieron de mas que ... de las donzellas *A*: presumieron mas que ... de las donzellas *L* se pusieron en mas que juno mesma disiendo deverle preçeder e (e *om. P*) por (en *P*) la qual cosa turbada juno puso en sus voluntades dellas *BP* (perder *ante* preçeder *del. B'*)

[966] o *ALP*: e *B*

[967] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[968] tenian imaginaçion ... las montannas *AL*: creyesen e pensasen de si mesmas que eran vacas e (e *om. P*) trayentes (tenientes *P*) aradros e que deseasen (seasen *P*) yr conbiuir (bevir *P*) en las montannas *BP*

[969] segund *ALP*: e segun *B*

[970] de prito o preto *B*: de prito o de preto *AL* prito o preto *P*

[971] ffinchieron *ALB*: fueyeron (-ye- *superscr. P'*) *P*

[972] o *BP*: e *AL*

[973] e *ALP*: do *B*

[974] que estauan *A*: e que estauan *L om. BP*

[975] qualquier *A*: qualquiera *B* comoquier *BP*

[976] aquel fecho prito *ALB*: aqueste fecho preto *P*

[977] desigual danno e graue ... las rreduxiesse *AL*: aspero e desygual danno aquel infortunio dellas e prometio çierta parte del su rreyno e qualquier de aquellas que mas le plogiese por muger a quien las rreuocase *B* aspero e muy desigual danno aquel ynfortunio e prometio çierta parte de su rreyno a qualquier de aquellas que mas le ploguese por muger a quien ellas rrevocasen *P*

[978] que de antes avian *BP*: *om. AL*

las donzellas en su cura e sobre sí e sobre su cargo para las curar e las sanar[979] de aquel mal e, segund dize Vltrino[980] en el *Libro de la archetetónyca*[981] cuenta que Melanpo las leuó a Clítore[982], vna çibdad de Arcadia, e que[983] ende es vna cueua donde sale vna fuente de agua, la qual ha tal virtud[984], que qualquier que della beue se torrna tenprado e sentido e de buen juyzio natural e rrazonable e que, por tanto, está escripto[985] çerca[986] de aquella cueua[987] hun ditado conpuesto en metros griegos, el qual ditado testifica que aquella[988] agua sea ydónea e prouechosa e buena[989] para se lauar las personas e que es muy contraria e enemiga[990] a las fustas[991]. Así que Melanpo las leuó allí[992] e ffizo ende sus sacrifiçios e curólas e sanólas de aquel furor e loca imaginación contynua e las rreduxo a las voluntades primeras e a natural e rrazonable conosçimiento, seso e juyzio e al ser verdadero de fenbras en sus pensamientos, perdiendo la contraria imaginación[993]. E por esta manera Melanpo conssiguió e alcançó la parte del rregno que le avía su padre dellas prometido a él, o a qualquier otro que las curasse, e ouo esso mesmo[994] el casamiento de vna dellas. E segund dize[995] Eusebio, este Preto[996] rregnó diez e siete annos e después de su muerte, succedióle en el rregno Acrisio, su hermano(109B).

En quanto toca a la melezina e cura que Melanpo ffizo a las donzellas[997], yo tengo que ellas

---

[979] la qual cosa comno su padre ... e las sanar *AL*: e melanpo fijo de amychaon mouydo por cobdiçia del rreyno tomolas sobre sy e en su cargo para las curar *BP*

[980] *vltrino ALP*: vlgino *B*

[981] archetetonyca *B*: architeotonica *ALP*

[982] clitore *AL*: clitorim *B* clicorin *P*

[983] que *AL*: *om. BP*

[984] donde sale ... tal virtud *AL*: de la qual sale vna agua de tal virtud *BP*

[985] tenprado e sentido ... escripto *AL*: tenprado e de rrasonable juysio e por tanto que esta *BP*

[986] çerca *ABP*: *om. L*

[987] cueua *AL*: agua *BP*

[988] aquella *ALP*: aquel *B*

[989] ydonea ... e buena *AL*: ydonea e buena *BP*

[990] muy contraria e enemiga *AL*: contraria e enemiga *P* contraria enemiga *B*

[991] fustas *ABP*: fuscas *L*

[992] alli *ALB*: de alli *P*

[993] aquel furor e ... imaginaçion *AL*: aquel furor e las rreduxo a las primeras voluntades (voluntades primeras *P*) e al conosçimiento natural que antes avian *BP*

[994] que le avia su padre ... esso mesmo *AL*: e *BP*

[995] dize *AL*: *om. BP*

[996] preto *ALP*: prito *B*

[997] melanpo ... donzellas *AL*: fizo melanpo a sus fijas (fija *B*) *PB*

fueron fenbras dadas a vino e que lo beuían dissolutamente, más de quanto a mugeres cunplía[998], e que con el demasidado beuer, desapoderadas del rrecto juyzio, presumieron algunas vezes de querer[999] sennorear al padre e de ser de más que él, por la qual cosa[1000] se ayró Juno, es a saber el rregnante padre, e meresçieron su yra e con las ffuercas del vino ellas fueron dessentidas e ffuera de la rrazón natural e de buen connosçimiento[1001] e ffueron torrnadas en vacas, es a saber en sieruas, e comno sometidas al yugo dauan bozes, por las quales bozes[1002] se entienden los bramidos, la qual cosa comno, por ventura, acaesçiesse muchas vezes, sintiéndose Prito[1003] muy trabajado con el[1004] tal infortunio diólas a Melanpo que las curasse, el qual les dio a beuer de aquella[1005] agua que era así virtuosa e comno la beuieron aborresçieron dende adelante el vino e por esta manera perdieron el acostunbrado furor[1006].

[CAP. XXXI] de Mera, fija de Preto o Prito[1007]

Dize Leonçio[1008] que Mera(110) ffue fija de Prito e de Achia[1009], fija de Anfianasta(111), e comno ella ffuesse dada a la caça e siguiesse a Diana por los bosques e seluas e fragosas montannas, dize[1010] que la vido Júpiter e se enamoró della e, comno así ffue[1011] della enamorado, que tomó imagen de Diana e que se fue a donde estaua Mera[1012] e durmió con ella. La qual, después que así fue corronpida, sintiendo en sí gran vergüença por lo ffecho e por el error[1013] cometido, dize que comno la verdadera Diana la llamasse, non quiso Mera venir a su llamado[1014]

---

[998] fenbras dadas ... cunplia *A*: fenbras dadas ... convenia *L* deseosas de vyno mas de quanto a mugeres cunple *BP*

[999] desapoderadas ... de querer *AL*: algunas veses presumyeron de *BP*

[1000] cosa *ABP*: cosas *L*

[1001] con las ffuercas ... connosçimiento *AL*: por obra del vyno ellas fueron desapoderadas del rrecto juysyo *BP*

[1002] sometidas al yugo ... las quales bozes *AL*: sometydas ... las quales *BP*

[1003] prito *ALB*: preto *P*

[1004] el *AL*: *om. BP*

[1005] les dio ... aquella *ALP*: dio de beuer a ellas aquell *B*

[1006] e por esta manera ... furor *BP*: *om. AL*

[1007] de mera ... preto o prito *P*: de mera ... prito *A* de me[...] ... prito o preto e de achia *B om. L*

[1008] leonçio *BPL et in ras. A'*

[1009] achia *ALB*: athra *P*

[1010] bosques e ... dize *AL*: boscajes e por las seluas e montannas *BP*

[1011] asi ffue *ALB*: fuese *P*

[1012] se fue ... mera *AL*: fue a ella *BP*

[1013] el error *ALB*: lo *P*

[1014] mera venir a su llamado *AL*: venir a ella *BP*

pensando que la quería otra vez engannar e burrlar[1015] e, por tanto, que Diana se comouió e fue yrada[1016] contra ella e la mató a saetadas. Esta mesma Mera[1017], dize Paulo, que ffue fija de Sçeneboe[1018], así comno las otras e que después que ouo sanidad e aborresçió el vino que se dio las seruiçio de Diana. Dize tanbién el mesmo Leonçio que esta ficción nos[1019] amonesta e nos[1020] da a entender que muchas vezes los ypócritas traen, con sus engannos, a los que los creen en aquel danno e perdición que ellos mesmos[1021] esquiuan e desaconsejan e después[1022] auiene que quando alguna verdadera persona, que non es ypócrita nin contrafecha, quiere rreuelar[1023] a los que así han seýdo engannados por los ypócritas e los quieren vandear e consejar de salutífero o prouechoso consejo[1024], los mezquinos, desque vna vez han seýdo engannados, témenlo todo e, comno están escarmentados, non creen cosa alguna buena nin mala que les digan[1025] e[1026] menospreçian el ofresçido verdadero rremedio e el buen consejo que segundamente les dan e caen en perpetua muerte, segund la ficción que Mera fue muerta por Diana[1027].

[CAP. XXXII] De Acrisio, fijo de Abante, el qual engendró a Dapne, madre de Perseo[1028]

Acrisio, segund dize Lactançio, ffue fijo de Abante(112) e[1029], segund esso mesmo dize Eusebio subçedió[1030] a Prito, su hermano en el rregno. Este Acrisio, segund el mesmo Lactançio afirma, de lo qual non es discrepante nin discordante Seruio, dize que ouo vna sola fija, llamada

---

[1015] engannar e burrlar *AL*: engannar *BP*

[1016] e fue yrada *ALB*: *om. P*

[1017] mesma mera *AL*: *om. BP*

[1018] que ffue ... sçeneboe *AL*: aver seydo fija de sçenobe *B* aver sseyda fija de cenobe *P*

[1019] ficçion nos *ALB*: façion mas *P*

[1020] nos *AL*: *om. BP*

[1021] mesmos *AL*: *om. BP*

[1022] e despues *ABP*: *om. L*

[1023] rreuelar *ALBP*: rreleuar A^1

[1024] vandear e ... prouechoso consejo *AL*: vandear o consejar de salutifero o saludables consejos *P* consejar de salutifero o saludable consejo *B*

[1025] comno estan escarmentados ... les digan *AL*: non creen cosa alguna *BP*

[1026] e *ALB*: *om. P*

[1027] el ofresçido verdadero ... diana *AL*: la ofreçida verdadera salud e buen consejo e caen en perpetua muerte *BP*

[1028] de acrisio ... de persseo *ABP*: *om. L*

[1029] e *ALB*: *om. P*

[1030] subçedio *B* (e *ante* subçedio *del.* B^1): e succedio *ALP*

Dapne, e q*ue* el mesmo Acrisio ouo[1031] rrepuesta del oráculo en q*ue* le dixo q*ue* él auía de[1032] morir a manos de lo q*ue* nasçiesse de su fija; e Acrisio, por ffuyr la prenunçiada muerte, q*ue* ençerró e encarçero a su fija en vna torre e mandó poner a la entrada de la torre guardas e guardarla muy bien[1033], por manera q*ue* onbre alguno non pudiesse llegar al lugar donde ella estaua[1034]. E acaesçió q*ue* Júpiter, oyendo la ffama de la singular beldad de la donzella, se mouió en gran desseo de la aver e dormir con ella[1035] e, comno viesse q*ue* por otra manera él[1036] non podía aver entrada al lugar donde ella estaua, dize q*ue* el mesmo Júpiter se torrnó e se conuertió[1037] en gotas de oro e dexósse desde las tejas caer en su falda e[1038] durmió con ella e, por esta manera, ffue ella prennada. Lo qual sintiendo Acrisio e venido a su notiçia[1039] ouo desigual sentimiento e dolor[1040] por ello e mandó tomar la mesma ffija e ffízola meter en vna arca, muy çerrada e muy claueteada, e ffízola lançar en la mar, do las ondas e su ventura la guiassen. E comno los seruidores ffiziessen segund él mandó e ella ffuesse así lançada sin otro abrigo en la mar, acaesçió q*ue* las ondas lançaron el arca a la rribera Apulia e, vino a caso de ventura, q*ue* la falló hun pescador q*ue* ende andaua a la sazón q*ue* el arca allí aportó e tomóla e, comno la abrió, falló ende a Dapne e a la criatura, q*ue* ya era nasçida, e, comno así la ouo fallado, dize q*ue* lo leuó todo a Pilino, el qual entonçes era rrey[1041] de aquella tierra. El qual Pilino, comno vido la dama e la criatura, él connosçió luego a Dapne por las cosas q*ue* ella le rrecontó de sus fortunas, ca él connosçía bien el linaje donde ella proçedía e su patria e su naturaleza, por lo qual este mesmo Pilino la tomó luego por su muger muy de buena voluntad[1042]. E comno su fijo, el

---

[1031] el mesmo acrisio ouo *AL* (*hic* ~~*des. L*~~): ~~le~~ fue dada *BP*

[1032] auia de *A*: deuia *BP*

[1033] mando poner ... muy bien *A*: mandola guardar *BP*

[1034] llegar al ... estaua *A*: a ella llegar *BP*

[1035] la singular beldad .... con ella *A*: de su singular beldad se mouio con deseo della e de su amor *BP*

[1036] el *A*: *om. BP*

[1037] al lugar donde ... torrno e se conuertio *A* (e se conuertio *superscr. A*^{1}): a ella el se torno *BP*

[1038] e *A*: e despues *BP*

[1039] e venido a su notiçia *A*: *om. BP*

[1040] sentimiento e dolor *A*: dolor *BP*

[1041] mando tomar la mesma ffija e ffizola ... era rrey *A*: mandola tomar e meter en vna arca e que la lançasen en la mar e comno los seruidores lo fisiesen ansy lançaron el arca en las ondas del mar a la rribera apulea e vino a caso que la fallo vn pescador e tomola e comno fallase [...]lla a dapne e a la criatura la qual era ya nasçida disese que la leuo a pilyn[...]ev *B* mandola tomar e meter en vna arca e que la lançasen en la mar e como los seruidores lo fiziesen ansi lançaron en las ondas del mar el arca a la rribera apulea e vino a caso que la fallo vn pescador e tomola e como fallase en ella a [illegible]ne e a la criatura la qual ya hera naçida dize que la leuo a pelino rrey *P*

[1042] el qual pilino ... buena voluntad *A*: el qual comno conosçiese su lynaje de la dama e su patria e su naturalesa el con buena voluntad la tomo por su propria muger *BP*

qual ouo nonbre Perseo, cresçiesse en edad e en persona, passó en Argos e trasmudó en piedra a Acrisio, la qual trasmutaçión, segund dise Eusebio[1043], suena e da a entender que comno Acrisio ouiesse rregnado treynta e hun annos en Argos que[1044] lo mató Persseo, su nieto, enpero non de su voluntad nieto[1045], e lo conuertió en piedra, es a saber en perpetua frialdad. Lo que rresta de la ffiçción declararse ha aquí próximamente[1046] abaxo, donde se tracta[1047] de Dapne.

[CAP. XXXIII] De Dapne, fija de Acrisio

Dapne, segund desuso próximamente es dicho[1048], ffue fija de Acrisio e comno estouiesse prennada, ffue por el padre o por su mandado lançada en la mar, metida en vna arca e comno aportasse[1049] en Apulia, casó con Pilino, rrey de aquella tierra. E dende ffuéronse, marido e muger, a los rrutilos[1050] e ffundaron ende vna çibdad llamada Ardea. E parió Dapne de Pilino hun fijo, el qual ffue llamado[1051] Dánao.

Declarando agora aquí lo que desuso rrestó por dezir de la ficción[1052], en cómno Júpiter se conuertió en lluuia de oro e que cayó por las tejas, déuese entender que Dapne e su virginidad o castidad ffue viçiada e maculada e corronpida[1053] por oro que le dieron; e comno aquel adúltero que así la ovo e durmió con ella[1054], non pudiesse entrar por la puerta, ca las guardas deffendían la[1055] entrada, que subió ascondidamente por el tejado e dende que se dexó caer en el tálamo de la donzella. Dize enpero Theodonçio que comno esta Dapne[1056] ffuesse amada de Júpiter, e ella sopiesse que el padre, por el temor que auía de la rrepuesta que el oráculo le auía dado, la auía

---

[1043] trasmudo ... a acrisio ... eusebio *B*: trasmudo ... acrisio ... eusebio *P* conuertio a acrisio en piedra la qual conuersion dize eusebio que *A*

[1044] que *A*: *om. BP*

[1045] nieto *AB*: *om. P*

[1046] lo que rresta de ... proximamente *A*: e lo que rresta de la façion declararse a aqui proximo *P* e lo que rresta de la afiçion declararse ha abaxo aqui *B*

[1047] tracta *AP*: tractara *B*

[1048] dapne segund ... es dicho *AP*: ya pues segund desuso proximamente es dicho dapne BB^2 (dapne *superscr.* B^2)

[1049] metida en ... aportasse *A*: e comno viniese e aportase *BP*

[1050] rrutilos *AB*: rrutiles *P*

[1051] el qual ffue llamado *A*: que fue llamado (llamada *B*) *PB*

[1052] rresto por ... ficçion *A*: rresto de se ... fiçion (façion *P*) *BP*

[1053] dapne ... e corronpida *A*: la virgen aquella e (e *om. B*) su castidat o virginidat fue viçiada o corronpida *PB*

[1054] asi la ovo ... ella *A*: con ella durmio *BP*

[1055] la *AP*: el *B*

[1056] dapne *AP*: depnes *B*

condepnado a cárçel perpetua e era deliberado de la encarçerar, que ella[1057], a ffyn de poder ser librada de aquella prisión e ffuyr ocultamente[1058], consintió en los tractos que con ella se ffizieron por oro e que durmió con ella Júpiter e, así prennada dél, ffizo aparejar vna naue e leuó las rriquezas que pudo aver e ffuyó[1059].

[CAP. XXXIV] De Jasio, fijo de Abante, el qual engendró a Athalante e a Anfíon e a Thélaon[1060]

Fue, segund plaze a Theodonçio, este Jasio fijo de Abante(113). Del qual non me rrecuerdo aver leýdo otra cosa, saluo que muchas vezes ffue auido entre los argiuos por onbre[1061] que tenía deydad e que ouo algunos fijos.

[CAP. XXXV] De Athalante, fija de Jasio(114) e madre de Partenopeo[1062]

Athalante, segund dizen Lactançio e Theodonçio, fue la más mançeba de los fijos de Jasio. E comno ella ffuesse la más fermosa muger de quantas eran en conpannía[1063] de Diana, llámola Melagro a que fuesse, con la otra gente noble de Achaya, a matar el puerco de Calidonia; e, andando en la caça o monte e busca[1064] del puerco, ella fue la primera que lo firió[1065] con vna saeta. E comno, por su singular ffermosura e por la gran beldad que avía, Melagro ffuesse della enamorado[1066]. Después que el puerco ffue muerto, ella meresçió ser honrrada con la cabeça dél, la qual le fue presentada e dada en don[1067], por la qual cosa ella vino en amor[1068] e bien querençia de Meleagro[1069] e, ffinalmente, lo rresçibió en sus braços e él durmió con ella e conçibió dél[1070]

[1057] que el oraculo ... que ella *A*: del oraculo la ouiese condepnado a carçel perpetua *BP*

[1058] ocultamente (-tamente *mg.* A^1) *ABP*

[1059] consintio en ... e ffuyo *A*: que se tracto oro mediante (medicante *P*) que jupiter durmio con ella e que fue aparejada vna naue e que fuxo prennada de jupiter e leuo las rriquesas que pudo aver *BP*

[1060] athalante e a ... thelaon (thelamon *A*) A^1: athalante e ... thelamon *B*: thalante e a ... thelamon *P*

[1061] ffue auido ... por onbre *A*: fue creydo entre los argiuos *BP*

[1062] partenopeo *P*: parthinopeo *B* panthonopeo *A*

[1063] conpannia *A*: la conpannia *BP*

[1064] caça o ... e busca *A*: caça o monte *BP*

[1065] lo firio *A*: firio al puerco *BP*

[1066] por su singular ... enamorado *A*: ella por su syngular fermosura fuese am[ad]a de meleagro (melagro *P*) *BP*

[1067] ella meresçio ... en don *BP*: el le presento la cabeça del e en sennal de espeçial honor *A*

[1068] en amor *AB*: a morir *P*

[1069] meleagro *B*: melagro *AP*

[1070] en sus braços ... conçibio del *A*: consygo en (a *P*) la cama *BP*

e parió dél a Parthonopeo[1071](116).

[CAP. XXXVI] De Anfíon, fijo de Jasio, el qual engendró a Clore

Anfíon, non aquél que çercó a Thebas de muro, mas otro, fijo fue de Jasio[1072](117). E segund dize Leonçio, rregnó en Orcómeno, Nimio[1073] e en Inpilo, e ffue este Anfíon[1074] llamado por otro nonbre Argo[1075](118), al qual ffue enemiga su fija llamada Clore(119).

[CAP. XXXVII] De Clore, fija de Anfíon e muger de Neleo

Clore, segund desuso es dicho, fue fija de Anfíon, e[1076] segund esso mesmo testifica Omero en la *Odissea*. La qual casó con Neleo[1077] e conçibió dél e parió a Néstor e otros fijos muchos.

[CAP. XXXVIII] De Thálaon[1078], fijo de Jasio[1079], el qual engendró a Eurídiçe e a Fregeo e a Adrasto[1080]

Thálaon[1081], segund dize Paulo, ffue fijo de Jasio(120) e rregnó en Argos. E[1082] segund mi juyzio, quando los antiguos llamaron rreyes a los tales onbres, déuese entender que fueron de linaje rreal, pues que non se fallan en el cathálogo o número de los rreyes[1083], e que touieron alguna partezilla de algund[1084] rregno e que fueron llamados rreyes más por honor del linaje que por possessión del rregno(121), así como oy día es en Alemanna que los que son de linaje de condes, todos se llaman condes[1085]. E de los tales son este Tálaon e Anfíon[1086] e Jasio.

[1071] parthonopeo *BP*: panthonopeo *A*

[1072] de jasio *B*: de de jasio AA^2 (de^1 *mg.* A^2) de jaso *P*

[1073] *orcomeno nimio P*: *orcomenonimio AB*

[1074] e ffue este anfion *A*: el qual fue *BP*

[1075] argo *AP*: syrgo *B*

[1076] e *A*: *om. BP*

[1077] neleo *AB*: nelo *P*

[1078] *thalaon BP*: thalamon *A*

[1079] jasio *ABP* (e plebea *post* jasio *del.* B^1)

[1080] e a fregeo e a adrasto *P*: e a fregeo e a adrastro *B* e a fregio e adrasto *A*

[1081] thalaon *B*: thalamon *A* thaliton *P*

[1082] e (*in ras.*) *A*: e aquesto *BP*

[1083] quando los antiguos ... rreyes *A*: se deue entender quando los antiguos llaman a los tales omes rreyes pues que non se fallan en el catalogo o numero de los rreyes deuese entender que fueron de linaje rreal *BP*

[1084] de algund *A*: del *BP*

[1085] asi como oy dia ... condes *A*: *om. BP*

[CAP. XXXIX] De Eurídiçe[1087](122), fija de Thálaon e muger de Anfiarao, el vate[1088]

Eurídiçe[1089], segund que afirma Theodonçio, fue fija de Thálaon e fue casada con el vate o adeuino o agorero o saçerdote[1090] llamado Anfiarao[1091], del qual parió a Anfíloco e a Almeón[1092]. E comno Adrasto tomasse la enpresa e la demanda[1093] por Poliniçe, su yerno, contra Ethíocle[1094] e contra los thebanos e aparejasse la batalla contra ellos e comno Anfiarao[1095] vido, por la rrepuesta del oráculo, que non avía de torrnar si yua a la batalla, ffuese a[1096] asconder do non ffuesse visto e non descubrió a persona alguna nin manifestó el logar donde se ascondió, saluo[1097] a su muger sola. E comno Adrasto[1098] e los otros lo buscassen e non lo pudiessen fallar en[1099] parte alguna, acaesçió[1100] que[1101] Eurídiçe[1102] vido el fermoso joyel[1103] de Argía, muger de Poliniçe, el qual[1104] otro tienpo ouo dado Bulcano a Ermíone(123), muger de Cadino, e comno lo vido, fue mouida grandemente en desseo dél por lo aver para sí, tanto que por lo poder alcançar[1105] dixo a Argía que, si le daua aquel su joyel[1106], ella mostraría el[1107] lugar donde estaua ascondido

---

[1086] anfion *AB*: enfion *P*

[1087] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1088] anfiarao el vate *A*: anfiereao *B* anfrao *P*

[1089] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1090] agorero o saçerdote *A*: saçerdote o agorero *BP*

[1091] anfiarao *AP*: anfiereao *B*

[1092] anfiloco e a almeon *A*: anfiloco e almeon *B* anfilico e a almeon *P*

[1093] adrasto ... la enpresa e la demanda *A*: adrastro ... la enpresa *BP*

[1094] ethiocle *AB*: thiocle *P*

[1095] anfiarao *AP*: anfiereao *B*

[1096] a *AB*: *om.* *P*

[1097] e non descubrio ... saluo *P*: e non descubrio a persona del mundo el lugar donde se ascondia saluo *A* e non descubierto a persona alguna nin manifesto el lugar do se ascondio sy non *B*

[1098] adrasto *AP*: adrastro *B*

[1099] en *ABP* (a *ante* en *del.* A^1)

[1100] acaesçio *A*: conteçio *BP*

[1101] que *AB*: *om.* *P*

[1102] euridiçe *AB*: erifile *P*

[1103] fermoso joyel *A*: joyel *BP*

[1104] el qual *A*: que *B* mouile que *P*

[1105] por lo aver ... alcançar *A*: tanto que por lo aver *BP*

[1106] su joyel *A*: joyel *BP*

Anfiarao[1108]; e ffinalmente se fiso comno ella quería[1109] e le fue dado el joyel e ella mostró[1110] el lugar donde Anfiarao estaua[1111]. Así que él ouo de yr a la guerra e allá ffue somido so tierra e la tierra lo absorbió[1112] e rresçibió en sý mesma[1113]. E después Eurídiçe[1114] ffue muerta por[1115] su ffijo Almeón, al qual encomendó Anfiarao la vengança de su muerte quando partía para yr a la guerra[1116].

[CAP. XL] De Flegeo, fijo de Thálaon(124)

Flegeo, segund dize Theodonçio, ffue fijo de Thálaon, el qual murió mançebo de poca hedad[1117], así que non dexó de sí cosa alguna digna de memoria.

[CAP. XLI] Del rrey Adrasto[1118], fijo de Thálaon, el qual engendró a Deýfile[1119] e a Argía[1120]

Segund que[1121] dize Lactançio, Adrasto[1122], rrey de los argiuos, fue fijo de Thálaon e de Eurímone[1123](125), el qual comno touiesse dos fijas[1124], conviene a saber[1125] a Deýfile e a Argía[1126],

---

[1107] el *AB*: aquel *P*

[1108] ascondido anfiarao *AP*: anfiereao ascondido *B*

[1109] se fiso comno ella queria *BP*: *om. A*

[1110] mostro *A*: demostro *BP*

[1111] anfiarao estaua *A*: estaua anfiarao *P* estaua anfiereao *B*

[1112] absorbio *A*: soruio *BP*

[1113] e rresçibio en sy mesma *BP*: *om. A*

[1114] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1115] por *A*: de *BP*

[1116] encomendo anfiarao ... la guerra *A*: en partiendo anfiarao (anfiereao *B*) encomendo la vengança de su muerte *PB*

[1117] mançebo de poca hedad *A*: en hedad mançebo *BP*

[1118] adrasto *A*: adratro *B* adasto *P*

[1119] el qual engendro a deyfile *B*: el qual engendro a defile *A om. P*

[1120] e a argia *A*: e argia *B om. P*

[1121] que *AB*: *om. P*

[1122] adrasto *AP*: adrastro *B*

[1123] eurimone *BP*: aurimone *P*

[1124] fijas *AP*: fijaos (-a- *superscr. B*[1]) *B*

[1125] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1126] deyfile e a argia *AB*: deyfule [sic] e a argria *P*

e comno ouiesse oýdo e auido por rrepuesta[1127] del oráculo que avía de casar vna de aquéllas con hun puerco e otra con hun león[1128], él biuía en mucha coyta e se atribulaua e se afligía infinito[1129] por causa del infortunio que entendía[1130], segund la rrepuesta del oráculo, que deuía venir a sus fijas. E comno él ffuesse puesto en contynuo temor por causa de aqueste fecho, acaesçió e vino a caso que Poliniçe thebano, por tractos e pactos e conueniençias que fueron fechas, por las quales a él conuino ser absente de su tierra, segund adelante se dirá[1131], vino vna noche en destierro e llegó a Argos[1132] e comno, a la sazón que ende llegó, ffiziesse[1133] gran lluuia, él se metió so el portal del palaçio rreal. E después que allí se rreduxo e se albergó[1134], non passó luengo espaçio que Thideo(126), ffuyendo de Calidonia por hun homiçidio que allá ffiziera, vino al mesmo lugar donde estaua Poliniçe. E comno ende fueron amos a dos, acaesçió que sobre la estada allí o sobre el albergo o sobre otra alguna cosa que lo acarreó, se leuantaron entre ellos malas e injuriosas palabras e de las palabras vinieron a las manos. así que avían brega el vno con el otro; e a las bozes e al estruendo del rroýdo que aufan, despertó el viejo rrey Adrasto[1135] e desçindió a ellos e con sus buenas e benignas palabras e con su autoridad, él los departió e amanssó la yra de los dos mançebos e rrefrenó la sanna de cada vno dellos[1136] e tráxolos al su palaçio rreal. E comno él viesse que el vno dellos era vestido e cubierto[1137] de vna piel de león, conuiene a saber[1138] Poliniçe, el qual comno ffuesse mançebo de sangre e de casa rreal[1139] traýa aquellas insignias e deuisa, es a saber la piel del león[1140], en sennal e testimonio del Thebano Hércoles; e el otro, es

---

[1127] por rrepuesta *AB* (el oraculo *post* por rrespuesta *del. B*[1]): rrespuesta *P*

[1128] aquellas con hun puerco ... hun leon *A*: aquellas sus fijas con el puerco ... el leon *BP*

[1129] infinito *A*: *om. BP*

[1130] entendia *BP*: tenia *A*

[1131] comno el ffuesse puesto ... se dira *A*: acaesçio que vino a caso que poliniçe thebano sobre cosa hordenada *BP*

[1132] en destierro ... a argos *BP*: en destierro a argos e llamo a la puerta *A*

[1133] ffiziesse *AB*: fazia *P*

[1134] se rreduxo e se albergo *A*: se rreduxo *BP*

[1135] acaesçio que sobre ... rrey adrasto *A*: leuantaronse entre ellos algunas palabras sobre la posada e sobre las palabras venieron (llegaron *B*) a las manos asi que peleauan vno con otro e a las vozes e al rroydo que entre si fazian (auian *B*) el viejo adrasto desperto *PB*

[1136] el los departio ... vno dellos *A*: amanso e rrefreno la yra de los dos mançebos *BP*

[1137] vestido e cubierto *AB*: cubierto e bestido *P*

[1138] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1139] de sangre e de casa rreal *A*: de casa rreal *BP*

[1140] es a saber la piel del leon *A*: *om BP*

a saber Thideo[1141], traýa el cuero del puerco por honor de su linaje, ca su tío Meleagro[1142] auía muerto el puerco de[1143] Calidonia, luego el viejo Adrasto connosçió la ffigura e anbiguydad o oscuridad[1144] de la rrepuesta del oráculo e connosçió que estos dos mançebos le eran enbiados para que los él ouiesse por yernos e les diesse sus fijas en casamiento. E desque los así connosçió, el ffue el muy ledo con su venida e muy contento de los rresçibir e aver por yernos e trauar debdo, affinidad o parentesco con ellos[1145], así que dió a Thideo por muger a Deífile, su fija[1146], e a Poliniçe a Argía. Después de aquesto[1147], comno Ethíocle non rrestituyesse el rregno a Poliniçe, segund auía seýdo pactado e conuenido entre ellos e segund Ethíocles le auía prometido e jurado, Poliniçe juntó todo su poder e fuerças e mouió guerra contra los thebanos, la qual se contynuó tanto a que murieron en ella todos sus capitanes e ffue diminuyda o amenguada e torrnada en poco número la gente[1148] de vna parte e de otra, el[1149] mesmo Poliniçe ffuyó e se torrnó a Argos. Passado aquesto, yo non fallo[1150] quál ffue después su ffyn.

[CAP. XLII] De Deífile, fija de Adrasto e[1151] muger de Thideo

Segund dize Estaçio, Deífile ffue fija del rrey Adrasto e muger de Thideo calidonio, del qual Thideo, ella conçibió e parió a Diomedes(127).

[CAP. XLIII] De Argía, fija de Adrasto e[1152] muger de Poliniçe

Argía, segund dize[1153] Estaçio, ffue fija del rrey Adrasto e muger de Poliniçe, la qual parió

[1141] es a saber thideo *A*: *om.* *B* que *P*

[1142] meleagro *BP*: melagro *A*

[1143] de *BP*: en *A*

[1144] ffigura e ... o oscuridad *A*: anbiguydad o oscuridad *B* anbiuidat e oscuridad *P*

[1145] los el ouiesse por yernos ... con ellos *A*: fuesen sus yernos e desque (de que *B*) los conoçio el fue muy contento de los aver en parentesco e afinidat *PB*

[1146] su fija *A*: *om.* *BP*

[1147] despues de aquesto *A*: e pasado *BP*

[1148] auia seydo pactado ... gente *A*: le auia seydo prometido el junto su poder e fuerças e mouio batalla contra los thebanos e como ya sus capitanes fuesen muertos e fuesen amenguados *P* le avia seydo prometido el junto su poder [...] fuerças e mouio batalla contra los thebanos e como ya sus capitanes fues[...] muertos e fuesen amenguados *B*

[1149] el *BP*: e *A*

[1150] se torrno ... yo non fallo *A*: tornose a argos e non fallo (falle *P*) *BP*

[1151] e *AP*: *om.* *B*

[1152] e *AP*: *om.* *B*

[1153] dize *A*: *om.* *BP*

dél a Thesandro. E después[1154] com*n*o, por el[1155] *tien*po and*a*ndo, oyesse dezir q*ue* av*ían* muerto al m*a*rido e q*ue* lo matara[1156] su he*r*mano, ella se p*ar*tió de Argos e[1157] vinie*n*do a Thebas p*ara* le ffaze*r* al m*a*rido las obseq*ui*as e derramar por él las postrimeras lág*ri*mas, e estando ffazie*n*do las tale*s* obseq*ui*as, por q*ua*nto las ffazía co*n*tra ma*n*damie*nto* de Creo*n*te(128), ffue[1158] presa por él, de co*n*suno co*n* Antígona, he*r*mana de Poliniçe, e por ma*n*damie*nto* del mesmo Creo*n*te[1159] ffue muerta.

[CAP. XLIV] De Agénor, fijo terçero[1160] de Belo Prisco, el q*ua*l enge*n*dró siete fijos de los q*ua*les la p*rime*ra[1161] ffue llamada Taýgeta, el segu*n*do Polidoro, el terçero Çíliçe, el q*ua*rto Fénice[1162], el q*ui*nto Europa, el sesto Cadino, el séptim*o* Labdacio[1163]

Desq*ue* ya auemos co*n*tado las sucçessiones e p*ro*genie[1164] de Dánao e de Egisto, fijos[1165] de Belo Pr*i*sco, q*ue*remos agora rreduzir e bolue*r*[1166] n*uest*ro estilo a descrebir e rrecontar[1167] la generaçió*n*[1168] de Agénor, rrey de los feniçes[1169], la q*ua*l bie*n* es la más copiosa e la más este*n*dida[1170]. El q*ua*l Agénor, segu*n*d dize*n*[1171] Theodo*n*çio e Paulo, ffue fijo del mesmo Belo(129)

[1154] pario del ... e despues *B*: parido ... e despues *P* despues que pario a thesandro *A*

[1155] comno por el *AB*: *om.* *P*

[1156] que avian muerto ... matara *A*: quel marido avia seydo muerto por *BP*

[1157] e *A*: en *BP*

[1158] para le ffazer al marido ... creonte ffue *A*: por derramar ende las postrimeras lagrimas e fazer el ofiçio e (e *om.* *P*) obsequias de su marido ella fue por quanto fazia esto contra mandamiento de creonte (creon *P*) *BP*

[1159] creonte *AB*: creon *P*

[1160] fijo terçero *A*: terçero fijo *BP*

[1161] primera *AB*: primera fija *P*

[1162] feniçe *A*: feniz *B* finix *P*

[1163] labdacio *A*: labdaco *BP*

[1164] sucçessiones e progenie *A*: susçesyones *BP*

[1165] fijos *A*: fijo *BP*

[1166] rreduzir e boluer *A*: rredusyr *BP*

[1167] descrebir e rrecontar *BP*: rrecontar *A*

[1168] generaçion *A*: progenie *BP*

[1169] feniçes *ABP* (argiuos *ante* feniçes *del.* *A*^{1})

[1170] bien es ... estendida *A*: bien es mas copiosa estendida *P* es mas copiosa e mas estendida *B*

[1171] dizen *A*: dise *BP*

e non enbargante que ellos lo digan e lo afirmen ser fijo de aqueste[1172] Belo, son enpero algunos que dizen que él ffue fijo de Belo, mas non de Belo egipçio[1173], antes dizen que ffue ffijo de Belo feniçe e que su avuelo de aqueste Agénor ffue tanbién llamado[1174] Agénor e que el mesmo primer Agénor[1175] rregnó a la sazón que Nima rregnaua entre los assirios e que causándolo muy[1176] gran pestilençia, él[1177] se partió con grande muchedunbre de[1178] gente que lo siguió e lo aconpannó[1179] e dexó el rregno que tenía en la estrema meridional Egipto, el qual ouiera por succesión[1180] paterna, e passó por mar en gran[1181] flota a la rribera de Siria e que ffue Nilo cabdillo de su perhegrinación[1182] e, comno aportaron en aquella rribera él e su gente, que lançaron della los antiguos moradores e pobladores que antes biuían e ocuparon e poblaron ellos aquella tierra[1183] e que rregnó allí Agénor e que después dél fue Belo su suçesor[1184], el qual Belo[1185] quieren que ouiesse seído padre de aqueste[1186] Agénor. Otros dizen que ffue su nieto e[1187] ffijo de Fénice, de las quales diuersidades e cosas[1188] se puede conprender que, por ventura, por la semejança del nonbre e así mesmo del tienpo, se leuantó e se causó aqueste error e desacordança[1189], por manera que se creyó ser ffijo de Belo egipçio el que[1190] fue fijo de Belo siríaco. Pero comnoquier que aya seýdo e qualquier Belo que ffuesse su padre, mi voluntad es de seguir en[1191] este caso la opinión

---

[1172] de aqueste *A*: aqueste de *P* este de *B*

[1173] egipçio *AP*: prisco *B*

[1174] tanbien llamado *AP*: llamado tanbien *B*

[1175] primer agenor *A*: agenor *BP* (afirmo *post* agenor *del.* B^1)

[1176] *muy AP*: *om. B*

[1177] el *A*: *om. BP*

[1178] grande muchedunbre de *BP*: mucha *A*

[1179] que lo siguio e lo aconpanno *A*: *om. BP*

[1180] succession AB^1P: subgeçion *B*

[1181] por mar en gran *A*: con su *BP*

[1182] su perhegrinaçion *BP*: aquel viaje *A*

[1183] moradores e ... tierra *A*: moradores e ocuparon ellos la tierra *BP*

[1184] su suçesor *AB* (su su- *superscr.* B^1): suçesor *P*

[1185] el qual belo *ABP* (el qual belo *ante* el qual belo *del.* B^1)

[1186] ouiesse scido padre de aqueste *AP*: sea padre de *B*

[1187] e *AP*: *om. B*

[1188] diuersidades e cosas *A*: cosas *BP*

[1189] se leuanto e se causo ... desacordança *A*: se cavso e leuanto ... discordançia *BP*

[1190] que *AP*: qual *B*

[1191] en *AB*: *om. P*

de Theodonçio e de Paulo, pues que del superior non paresçe asaz çierto auctor alguno. Dízese[1192], pues, de aquéste que passó desde[1193] Egipto en la rribera de Siria e que inperó e rregnó entre los feniçes e que ffue[1194] onbre de generosa e clara e noble[1195] generaçión e posteridad que dél desçendió[1196].

[CAP. XLV] De Taýgeta, fija de Agénor la primera[1197]

Dize Dite cretensse que Taýgeta ffue fija de Agénor(130), de la qual ffue enamorado Júpiter e[1198] durmió con ella e conçibió[1199] dél e parió a Laçedemon(131), non enbargante que sean[1200] algunos que dizen que este Laçedemon[1201] ffue fijo de Sémele(132).

[CAP. XLVI] De Polidoro, fijo segundo[1202] de Agénor

Polidoro, segund testifica Lactançio, ffue fijo de Agénor(133). Del qual Polidoro[1203] yo non pienso que se ffalle otra cosa saluo el solo nonbre, en caso que Theodonçio ffaze dél vna breue e ligera[1204] mención, pero aquél que él menciona dize que ffue luengamente más antiguo[1205] que este[1206] Agénor.

[CAP. XLVII] De Çéliçe, fijo terçero[1207] de Agénor, el qual engendró

[1192] dizese *AP*: dise *B*

[1193] desde *ABP* (*s.l.* desde *ex* en *corr.* A^1)

[1194] ffue *AP et mg.* B^2: *om. B*

[1195] generosa e ... noble *BP*: clara e noble *A*

[1196] generaçion e ... desçendio *A*: generaçion e posteridad *P* gouernaçion e posteridad *B*

[1197] la primera *B*: *om. AP*

[1198] e *A*: asy que *BP*

[1199] conçibio *AB*: ella conçebio *P*

[1200] non enbargante que sean *BP*: caso que son *A*

[1201] este laçedemon *A*: *om. BP*

[1202] fijo segundo *A*: segundo fijo *BP*

[1203] polidoro segund ... polidoro *A*: polidoro segundo fijo de agenor segun testifica latançio del qual *P* polidero segun testifica latançio fijo fue de agenor del qual BB^2 (de *superscr.* B^2 *et* de la *post* lataçio *del.* B^1)

[1204] breue e ligera *A*: ligera *BP*

[1205] mas antiguo *P*: antiguamente *B* antes *A*

[1206] este *AP*: aqueste *B*

[1207] terçero *AB*: *om. P*

a Lanpsaçio[1208] e a Pigmaleón

Céliçe, segund dize[1209] Lactancio, ffue fijo de Agénor. Deste Çéliçe cuenta Theodonçio e[1210] dize que ffue onbre de biuo ingenio e de rrobusto e fuerte[1211] cuerpo e que[1212] comno despreçiasse los mayores[1213] hermanos suyos e comno, esso mesmo, perdiesse toda esperança çerca de la sucçessión[1214] del rregno, que touo tanbién en poco el yugo o subjecçión de su superior, e que tomó alguna parte de los bienes que pudo auer e ocupó[1215] otra comarca non lexos de la paterna e se ffizo rrey della e que la llamó Çiliçia por causa de su nonbre Céliçe. E que después de su vida, dexó ende por sus[1216] succçessores dos fijos suyos, es a saber[1217] a Lapsaçio e a Pigmaleón[1218]. Son algunos que dizen que aquesta prouinçia ffue ocupada por Cadino, antes quel padre lo enbiasse a buscar a Europa, e después, comno Cadino non torrnasse, que la posseyó[1219] Céliçe.

[CAP. XLVIII] De Lapsaçio, fijo de Céliçe[1220]

Lapsaçio, segund dize Theodonçio e segund, esso mesmo, después dél dize[1221] Paulo, ffue fijo de Céliçe[1222] e succedióle en el rregno e non se ffalla nin se cuenta dél otra cosa que yo sepa[1223].

[CAP. XLIX] De Pigmaleón, el primero ffijo de Céliçe[1224] e rrey de Chipre, el qual engendró a Pafo

---

[1208] lanpsaçio *A*: lapsaçio *BP*

[1209] dize *A*: *om. BP*

[1210] e *AB*: *om. P*

[1211] rrobusto e fuerte *A*: rrobusto *BP*

[1212] que *AB*: *om. P*

[1213] mayores *A*: primeros *BP*

[1214] perdiesse ... sucçession *A* (de *ante* perdiesse *del. A*[1]): desesperase de la subgeçion (sugupçion *P*) *BP*

[1215] ocupo *AB*: que ocupo *P*

[1216] sus *A*: *om. BP*

[1217] es a saber *A*: conbiene a saber *P om. B*

[1218] a lapsaçio e a pigmaleon *BP*: lanpsaçio e pigmaleon *A*

[1219] posseyo *AB*: poseya *P*

[1220] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1221] segund esso ... dize *A*: despues del tanbien *BP*

[1222] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1223] del otra cosa que yo sepa *A*: otra cosa del *B* otra cosa *P*

[1224] el primero ... çeliçe *AP*: del primer fijo de çiliçe *B*

Pigmaleón, segund dize Theodonçio, ffue fijo de Çéliçe[1225](134), del qual[1226] cuenta que comno ffuesse en hedad mançebo, él se mouió con gentil ánimo de querer arremedar a sus mayores o passarlos, si posíbile le ffuesse, por gloria de insignes e nobles fechos, ca él auía oýdo dezir que la ffama e nonbre e fechos de sus mayores auía passado[1227] fasta en Occídente e que ocuparan[1228] las rriberas africanas. Así que con este tal propósito e desseo, Pigmaleón acabdilló e juntó los que más pudo[1229] de los céliçes[1230] e tanbién conuocó e juntó muchos de los feniçes e armó la mayor flota que pudo e passó con gran hueste en tu rregno de[1231] Chipre, o muy poderoso rrey, e lançó dende los muy[1232] antiguos sirios[1233], que auían ende aportado quando el muy antiguo Agénor los lançó de sus tierras e las ocupó, e ocupó Pigmaleón[1234] toda la[1235] isla e rregnó en ella. Del qual, esso mesmo, testifica Ouidio que comno él fallasse ende muy dissolutas mugeres e[1236] de todo en todo dadas a luxuria e a muy viles e muy turpes[1237] costunbres, a él le paresçió tan mal su plática e su beuir dellas a que las aborresçió en todo e propuso de ffazer su vida en castidad e en apartamiento dellas e en rreligión. Enpero comno él fuesse hun onbre de muy claro e muy abundante ingenio[1238] e tanbién era ingenioso artífiçe por sus manos, ffingieron los poetas e dizen dél[1239] que debuxó e esculpió e[1240] entalló vna muy fermosa imagen de fenbra[1241] de muy blanco

---

[1225] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1226] del qual *AB*: del *P*

[1227] en hedad mançebo ... auia passado *A*: mançebo mouido por la gloria de sus mayores la qual auia oydo desir que penetrara e pasara *BP*

[1228] ocuparan *AB*: ocupara *P*

[1229] asi que con este tal ... pudo *A*: el acabdillo los mas que pudo *BP*

[1230] çeliçes *AP*: çiliçes *B*

[1231] rregno de *A*: *om. BP*

[1232] muy *A*: *om. BP*

[1233] sirios *BP*: sorios *A*

[1234] ocupo pigmaleon *A*: que este pigmaleon ocupo *BP*

[1235] la *BP*: essa *A*

[1236] e *AB*: *om. P*

[1237] muy viles e muy turpes *A*: muy viles e turpes *BP*

[1238] su beuir dellas ... ingenio *A*: su biuienda que el auia propuesto de beuir en rreligion e faser uida apartada enpero por quanto el tenia muy sotil e claro ingenio *BP*

[1239] sus manos ... dizen del *A*: las manos ... dizen *P* sus manos del los poetas e disen *B*

[1240] e *AP*: o *B*

[1241] fenbra *A*: muger *BP*

e muy rresplandeçiente[1242] marfil e que él la conpuso segund su querer e desseo en ojos e boca e gesto e en todas las otras façiones, por manera que non se podían mejorar[1243]. La qual imagen, después que la él ouo así[1244] fecho, dizen[1245] que él mesmo se marauilló de tan ffermosa obra comno conpusiere[1246] e se estouo rreueyendo en ella por luengo espaçio marauillado de su artifiçio. E que[1247] así, muy contento e muy pagado de la obra que ffiziera[1248] e de la fermosura, beldad e apostura[1249] de la imagen, él se mouió grandemente en amor suyo e ffue ençendido en gran desseo de su propia obra[1250], cobdiçiando que ella ffuesse criatura biua, así que suplicó e oró deuotamente a Venus, la qual a la sasón era muy rreuerida e muy onrrada deesa en aquella ysla[1251], que animasse aquella imagen[1252] o infundiesse ánima en ella e la ffiziesse senssible de sus amores. E, ffinalmente, sus preçes e oraçiones e pregarias fueron oýdas e[1253] consiguieron e ouieron effecto e la imagen se torrnó fenbra biua[1254]. La qual cosa comno viesse Pigmaleón, él ffue el muy gozoso en ver su desseo conplido, así que luego en punto mudó el propósito de castidad e[1255] se copuló con ella e la[1256] enprennó e después la fenbra parió de aquel conçebimiento hun ffijo, el qual ffue llamado Paffo[1257], e lo[1258] dexó Pigmaleón por su heredero después de su vida.

Es, pues, agora de ver qué es lo que denota e da a entender[1259] la imagen[1260] de marfil, la

---

[1242] muy blanco e muy rresplandeçiente *P*: buen blanco e muy rresplandesçiente *B* muy blanco e rresplandesçiente *A*

[1243] el la conpuso ... mejorar *A*: que la conpuso segund su (su *om. P*) deseo en ojos e en (en *om. P*) boca e en todas las otras fasiones del gesto e (e *superscr. B*^{2}) del cuerpo *BB*^{2}*P*

[1244] el ouo asi *A*: ouo *BP*

[1245] dizen *AP*: dise *B*

[1246] comno conpusiere *A*: *om. BP*

[1247] que *A*: *om. BP*

[1248] ffiziera *A*: auia fecho *BP*

[1249] fermosura ... e apostura *AP*: apost[...] e beldad *B*

[1250] ffue ençendido ... obra *A*: mouiose en feruor de grande deseo *BP*

[1251] a venus ... deesa (desa *B*) en aquella ysla *PB*: a la deesa venus ... aquella tierra *A*

[1252] animasse aquella imagen *A*: la animase *BP*

[1253] preçes e ... oydas e *A*: preçes oraçiones e plegarias *BP*

[1254] fenbra biua *A*: verdadera fenbra *BP*

[1255] mudo el proposito de castidad e *A*: *om. BP*

[1256] la *AB*: *om. P*

[1257] paffo *AP*: epapho *B*

[1258] lo *AB*: le *P*

[1259] e da a entender *A*: *om. BP*

[1260] imagen *ABP* (*mg.* imagen *ex* yman *corr. B*^{1})

qual, más verdaderamente, se deue entender que ffue ffecha[1261] por ingenio poético que por artiffiçio de manos. E yo piensso que comno Pigmaleón touiesse en sospecha e le ffuesse muy sospechosa[1262] la castidad de las vírgines de aquella isla[1263], que eran ya en hedad de se copular con[1264] varón, e dubdasse ser muy pocas o nigunas[1265] las vírgines e castas después que llegauan a aquella hedad, que él eligió o[1266] escogió para sí alguna virgen donzella de pocos días e de muy espeçial fermosura[1267], cuya edad desfazía la sospecha, e que aquella tal donzella, allende de tener muy fermosas ffaçiones, ffue muy blanca e muy clara e muy lisa[1268] comno es el marfil. E Pigmaleón la tomó sobre sí e la ensennó e doctrinó e acostunbró a la manera e condiçiones que a él agradauan e que antes que la ninna donzella[1269] fuesse en deuida edad para ser al tálamo rresçibida, ella paresçíe tanto bien a Pigmaleón, e su beldad e sus condiçiones, a que él se mouió en concupisçençia della e de vsar carnalmente e a su deleyte con ella e la començó a dessear con gran feruor. E comno la hedad de la donzella non padesçiesse el desseo de Pigmaleón aver essecuçión, él començó, esso mesmo, a orar que en breue tienpo ella ffuesse de matura e suffiçiente hedad para lo que él desseaua e después, comno por tienpo ella ffuesse de conueniente edad para varón, consiguió Pigmaleón su voluntad e essecutó su desseo con ella[1270].

[CAP. L] De Paffo, fijo de Pigmaleón[1271], el qual engendró a Çinara

Paffo, segund dize Theodonçio[1272], ffue ffijo(135) de Pigmaleón e de la madre ebúrrnea, es

---

[1261] mas verdaderamente ... ffecha *A*: mas se deue entender aver seydo fecha *BP*

[1262] en sospecha e ... sospechosa *A*: en sospecha e ouiese por sospecha *BP*

[1263] de aquella isla *A*: *om. BP*

[1264] con *AB*: con el *P*

[1265] muy pocas o nigunas *A*: muy pocas *BP*

[1266] llegauan a ... eligio o *A*: aquella hedad llegauan que el *BP*

[1267] e de muy espeçial fermosura *A*: *om. BP*

[1268] donzella allende ... lisa *A*: fue muy bella criatura e muy blanca e muy clara e lisa *BP*

[1269] e pigmaleon ... donzella *A*: la qual el ensenno e la fizo abta e concorde a sus costunbres e condiçiones e que antes que la donsella *BP*

[1270] ella paresçie tanto ... con ella *A*: el se mouio en concupisçençia della e la començo a desear e començo tanbien orar que ella prestamente fuese de hedad matura para varon e despues como ella viniese a conueniente hedad el consigyo con ella su voluntad esecuto su deseo BB^2 (*s.l.* concupisçençia *ex non leg. in B corr.* B^2) el se mouio en concupisçençia della e la començo a desear e començo tanbien orar que prestamente ella fuese de hedat matura para varon e despues como ella veniese a conveniente hedat el consiguio con ella su voluntad e (e *iter. P*) esecuto su deseo *P*

[1271] pigmaleon *AP*: pigmaleon e de la madre eburnea *B*

[1272] theodonçio *ABP* (pregmal *ante* theodonçio *del.* B^1)

a saber de marfil. El qual Pafo[1273] comno succediesse en el rregno a[1274] Pigmaleón, llamó e quiso que ffuesse llamada[1275] la isla de Chipre Pafo, por rrespecto de su propio nonbre dél[1276]. Dize, enpero, Paulo que solamente ffizo este Pafo hun lugar çercado en Chipre, el qual lugar él llamó Pafo por su propio nonbre. E quiso que este lugar ffuesse consagrado a Venus, a la qual él ffizo e construyó hun tenplo en el mesmo lugar, que él así fundo, e puso en él ara e las otras cosas que a tenplo conuenían e ffue en él luengamente sacrificado[1277] con sólo ençiensso.

[CAP. LI] De Çinara, fijo de Pafo, el qual engendró a Mirra e de Mirra a Adón[1278]

Cinara fue fijo de Paffo[1279], segund muestra Ouidio allí do dize: "De aquésta[1280] fecho e criado es[1281] aquel Çinara, el qual, si fuera syn generaçión, pudiera ser auido entre los de gran feliçidad[1282] e buenaventura". Non es este Çinara aquél que dizen que ffue rrey de los assirios e que ffue torrnado en piedra[1283] llorando los infortunios e desastres[1284] de sus fijas(136). De aqueste Çinara chipriano non avemos otra cosa, saluo hun error e turrpe ffecho e muy desonesto[1285] que ffizo. Ca, segund rreçita el mesmo Ouidio, éste ouo de su muger vna fija llamada Mirra, la qual comno fuesse muy[1286] fermosa criatura e ffuesse también ya en hedad para aver[1287] varón, el padre la amó fuera del deuer e por tracto e obra de su ama, de[1288] mientra que la madre çelebraua

---

[1273] de marfil ... pafo *A*: en marfil el qual *BP*

[1274] a *AP*: de *B*

[1275] llamo e ... llamada *A*: llamo *BP*

[1276] rrespecto .. nonbre del *A*: su propio nonbre *BP*

[1277] el qual lugar ... sacrificado *A*: e lo llamo pafo de su nonbre el qual lugar quiso que fuese consagrado a venus e constituyo e fizo en el mesmo lugar vn tenplo a venus el qual tenplo fue luengamente sacrificado *P* e lo llamo paffo de su nonbre el qual lugar quiso que fuese consagrado a venus e constituyo alli vn tenplo a ella en el qual luengamente sacrificaron *B*

[1278] pafo ... a adon *AB*: epafo el qual engendro a mirra *P*

[1279] paffo *AB* (el *post* paffo *del.* A^1): epafo *P*

[1280] de aquesta *A*: *om. BP*

[1281] fecho e criado es *BP*: es fecho *A*

[1282] feliçidad *AB*: façilidad *P*

[1283] en piedra *AP et superscr.* B^1: *om. B*

[1284] infortunios e desastres *A*: infortunios (*s.l.* -tu- *ex* -ti- *corr.* B^2) BB^2P

[1285] otra cosa saluo ... desonesto *A* (que *ante* saluo *del.* A^1): cosa alguna saluo vn herror e fecho turpe *BP*

[1286] muy *A*: *om. BP*

[1287] aver *ABP* (aver *ante* aver *del.* A^1)

[1288] de *A*: *om. BP*

sac*r*ifiçios[1289] a la deessa Çeres[1290], en los q*ua*les sac*r*ifiçios e ofiçios avía de estar nueue días sy*n* co*n*nosçer varó*n* e passar aq*ue*lla nouena en castidad e co*n*tine*n*çia[1291], Çinara[1292] durmió co*n* su fija e enprenóla de hu*n* fijo, q*ue* fue llamado Adó*n*[1293].

[CAP. LII] De Mirra, fija de Çinara e madre de Adó*n*

Segu*n*d desuso paresçe, dize Ouidio q*ue* Mirra ffue fija del r*r*ey Çinara e q*ue* com*n*o él la[1294] amasse de yfiçyto e muy deso*n*esto[1295] amor q*ue*, por la obra e tracto del ama, durmió vna noche co*n* ella. Dize, enpe*r*o, Fulge*n*çio q*ue* la mesma fija enbriagó vna noche al padre[1296] e q*ue* después q*ue* así lo vido tomado del vino q*ue* se ffue a su cama dél e touo manera q*ue* él durmió co*n* ella no*n* la co*n*nosçie*n*do e q*ue* ella se enpre*n*nó de aq*ue*lla cópula nefa*n*da o q*ue* no*n* es de fablar[1297]. E después q*ue* el padre así ovo dormido co*n* ella, com*n*o la q*ui*siesse co*n*nosçer e[1298], ffinalme*n*te, la co*n*nosçiesse com*n*o era su fija[1299], dize q*ue* ffue muy pessa*n*te del fecho e ouo en estremo grado desigual dolor e graue sentimie*n*to de tal absurdidad[1300] e leua*n*tóse contra ella[1301] e q*uí*sola matar, saluo q*ue* le ffuyó. Algu*n*os dize*n* q*ue* ella[1302] ffuyó fasta los sabeos e q*ue* fasta allá la siguió el padre e q*ue* la alca*n*çó e la ferió[1303] del[1304] espada e, com*n*o la ovo ferido, q*ue* de la ferida q*ue* le

---

[1289] sacrifiçios *A*: sus sacrifiçios *BP*

[1290] çeres *P*: çerere *AB*

[1291] sacrifiçios e ... continençia *A*: ofiçios e sacrifiçios le conplia estar nueue dias syn aver que faser carnalmente con su marido *BP*

[1292] çinara *AP*: paffo *B*

[1293] enprennola ... que fue llamado adon *A* (por su *post* adon *del. A*[1]): enprennola ... llamado adon *P* ovo en ella [...]on *BB*[2] (e tormento graue de su espo que fue llamado adon *ante* ovo *del. B*[2])

[1294] el la (*s.l.* el la *ex* ella *corr. B*[2]) *ABB*[2]*P*

[1295] ylicyto e muy desonesto *BP*: illiçito e desonesto *A*

[1296] fija ... al padre *A*: mirra ... a su padre *BP*

[1297] que asi lo vido ... de fablar *A*: desque (que asi *P*) lo uido del vino tomado vino a su cama por manera quel padre non la conosçio e asy touo manera que dormiese con ella la qual de aquella copula nefanda o que non es de fablar se enprenno *BP*

[1298] e *AB*: *om. P*

[1299] comno era su fija *B*: que era su fija *P om. A*

[1300] dize que ... absurdidad *A* (tal absurdidad *in ras. A*[1]): el ouo desigual dolor e graue sentimiento del fecho *BP*

[1301] ella *BP*: su fija *A*

[1302] ella *A*: *om. BP*

[1303] la alcanço e la ferio *A*: la firio *BP*

[1304] del *AB*: de la *P*

dio e de la llaga *que* le ffizo[1305], salió el co*n*çebido ffijo. Ouidio, enpe*r*o, dize q*ue*, por miseraçió*n* e clemeçia d*e* los dioses, siguié*n*dola[1306] el padre, ella ffue torrnada e co*n*uertida en *e*l árbol de su p*r*opio no*n*bre, q*ue* se llama Mirra, e q*ue*, así torrnada en árbol, co*n* el calor d*e*l Sol abrió la corteza e emictió e lançó fuera de sí el fijo q*ue* auía co*n*çebido d*e*l padre, al q*ua*l fijo la*s* ni*n*fas vntaro*n* co*n*[1307] los licore*s* q*ue* salía*n* de la madre.

Yo creo que a esta fiçión[1308] *ouo dado causa el nonbre del árbol, que entre los sabeos se* llama mirra, el q*ua*l[1309] árbol enbatie*n*do e ffarie*n*do en *é*l los r*r*ayos del Sol, lança de sí vnas gotas, de las q*ua*les se ffaze hu*n* vnguente o vna espeçia q*ue* llama*n* adó*n*, el q*ua*l vocablo "adon"[1310] en latín e en el mesmo materno n*uestr*o bulgar suena e quiere dezir[1311] "suaue", ca es de muy suaue odor[1312] e, segu*n*d paresçe[1313] q*ue* q*ui*era Patronio, dize q*ue* este adó*n* es vna cosa q*ue* inçita mucho o despie*r*ta e abiua la luxuria e la causa infinito[1314], ta*n*to q*ue* él afirma q*ue* por la acresçe*n*tar[1315], él ovo beuido hu*n* beuedizo[1316] de mirra. Fulge*n*çio, enpe*r*o[1317], si*n*tiendo muy más altame*n*te çe*r*ca de aq*ue*sto, dize q*ue* en India ay áruoles llamados mirra, los q*ua*les se seca*n* co*n* los r*r*ayos del Sol. E por q*ua*nto dizía*n* e creýa*n* en aq*ue*l ti*e*npo[1318] q*ue* el Sol era padre de todas las cosas, ffue di*c*ho q*ue* el padre amó a su ffija Mirra e com*n*o el Sol escali*e*nte aq*ue*l árbol muy[1319] feruie*n*teme*n*te, él[1320] la*n*ça r*r*esina de los r*r*esq*ui*çios, q*ue* se ffazen e*n*[1321] la corteza, e, por ta*n*to, dize*n* q*ue* el padre la ffirió e, así ferida, q*ue* la*n*çó e emictió de sí a Adó*n*, es a sabe*r*

[1305] e de la llaga que le ffizo *A*: *om. BP*

[1306] siguiendola *AB*: e siguiendola *P*

[1307] emictio e ... vntaron con *A*: lanço fuera al fijo al qual las ninfas vntaron de *BP*

[1308] fiçion *A*: façion *P* afiçion *B*

[1309] qual *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[1310] vocablo adon *A*: *om. BP*

[1311] en latin e ... dezir *P*: en latyn en el materno nuestro bulgar quiere desir *B* quiere dezir en latyn e asi mesmo en nuestro vulgar *A*

[1312] odor *A*: olor *BP*

[1313] paresçe *AP*: que paresçe *B*

[1314] este adon es ... infinito *A*: es vna cosa este adon la qual inçita mucho e cavsa la luxuria *BP*

[1315] la acresçentar *A*: acresçentar la luxuria *BP*

[1316] beuedizo *A*: xarope *BP*

[1317] fulgençio enpero *A*: enpero fulgençio *B* enpero fulgençio enpero *P*

[1318] en aquel tienpo *A*: a la sason *BP*

[1319] muy *A*: mas *BP*

[1320] el *AP*: e *B*

[1321] que se ffazen en *A*: de *BP*

suauidad de odor q*ue* de sí lança por la corteza[1322].

[CAP. LIII] De Adó*n*, ffijo e[1323] nieto de Çinara

Adón fue fijo de Çinara, su avuelo, e de Mirra, su he*r*mana, segu*n*d q*ue* Ovidio cue*n*ta en *e*l su *Mayor volume*n[1324] por lue*n*go carme*n* o metros. Del q*ua*l Adón r*r*eçita el mesmo Ouidio vna tal fabla e dize q*ue* com*n*o él fuesse hu*n* muy fermoso ma*n*çebo, él ffue muy amado de Venus, que[1325] se enamoró dél estremame*n*te, ca su fijo Cupido la ferió por caso de ve*n*tura[1326], la q*ua*l Venus com*n*o, por su p*r*opia gran delectació*n*, siguiesse a este Adó*n*[1327] por las mo*n*tan*n*as do*n*de él[1328] andaua e por los bosq*ue*s e ap*a*rtados lugare*s*[1329] e gozasse co*n* él en amor, ella, co*n* la si*n*gular bie*n*que*r*e*n*çia q*ue* le auía e ama*n*do su vida e temie*n*do su muer*t*e, muchas veze*s* lo ovo r*r*equ*e*rido e amonestado[1330] q*ue* se g*ua*rdasse de las beluas e animalias e[1331] fieras q*ue* traý*an* armas e q*ue* siguiesse, pues ta*n*to se deleytaua, e*n* la caça las animalias[1332] q*ue* no*n* era*n*[1333] armadas. E acaesçió q*ue* hu*n* día este Adó*n*, no*n* se r*r*ecorda*n*do[1334] de las palabras e amonestaçione*s* de Venus, él fue co*n*tra hu*n* pue*r*co e el pue*r*co[1335] boluió co*n*tra él e lo mató. E desq*ue* así ffue muer*t*o, Venus lo lloró muy ama*r*game*n*te e co*n* muy se*n*tible dolor e lo co*n*ue*r*tió en vna flor de color purpúrea o muy colorada e[1336] de muy biua e muy fina color(137).

Esta fficçió*n*[1337] describe e manifiesta[1338] Mac*r*obio, en *e*l *Libro de los sa*tur*nalios*, por vna

---

[1322] e emictio de si ... corteza *A*: e (o *P*) emictio (mitio *P*) a adon es a saber suauidad de olor *BP*

[1323] e *AP*: *om. B*

[1324] volumen *AB*: velumen *P*

[1325] que *BP*: la qual *A*

[1326] se enamoro ... de ventura *A*: por caso de ventura fue ferida de su fijo *BP*

[1327] por su propia ... este adon *A*: por su gran delectaçion lo siguiese *BP*

[1328] el *AP*: el adon *B*

[1329] bosques e apartados lugares *A*: montes *BP*

[1330] ella con la singular ... e amonestado *A*: muchas veses lo rrequirio e amonesto *BP*

[1331] e *AP*: *om. B*

[1332] pues tanto ... animalias *A*: aquellas *BP*

[1333] eran *ABP* (trayan *ante* eran *del. A'*)

[1334] este adon non se rrecordando *A*: rrecordandose mal *BP*

[1335] el puerco *AB et superscr. P'*: *om. P*

[1336] boluio contra el ... colorada e *A*: lo mato e venus lo lloro muy amarga e sentiblemente e conuertyolo en vna flor purpura o muy colorada *BP*

[1337] ffiçcion *AB*: façion *P*

[1338] describe e manifiesta *A*: describe e abre *BP*

maravillosa rrazón e manera e dize que Adón es el Sol[1339], al qual en el mundo non ay cosa egual en fermosura nin más fermosa[1340] e que aquella parte en que moramos de la tierra[1341], conbiene a saber[1342] el superior emisperio[1343] que llaman los ffilósofos naturales, dize que se entiende que sea[1344] Venus, comno sea que la parte que es[1345] en el emisperio inferior, los ffísicos la llaman Prosérpina. Esto así estando, dize[1346] que se deue entender que entre los assirios e los feniçes, los quales touieron a Venus e a Adón en gran rreligión e rreuerençia[1347], Venus[1348] se deleyta con Adón[1349], su enamorado, es a saber quando en el emisperio superior el Sol se tiende en más espaçio, ca entonçes[1350] es más ffermoso e más conpuesto el superior emisperio, ca en aquel tienpo produçe la tierra flores e fojas e rrosas[1351]; e quando el Sol discurre en él[1352] más breuemente, de nesçessario es que se estienda más por el baxo emisperio[1353] e así auiene que el otonno e el ynuierno con sus lluuias e tenpestades e fríos[1354], priuan la tierra de su conpostura e ffermosura e cúbrenla de lodos e ffázenla lodosa, en el qual tienpo se deleyta el puerco, que es hun suzio[1355] animal, e así se entiende que Adón, es a saber el Sol, es ferido e lo fiere[1356] el puerco, es a saber[1357] el tienpo en que el puerco se deleyta[1358], e es muerto a Venus, es a saber a la Tierra[1359],

---

[1339] el sol *AP*: aquel *B* (*s.l.* aquel *ex* el qual *corr.* B^1)

[1340] en el mundo ... mas fermosa *BP*: non ay en el mundo cosa egual en fermosura *A*

[1341] en que moramos de la tierra *A*: de la tierra en que moramos *BP*

[1342] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1343] emisperio *ABB*^{2}*P* (e- *superscr.* B^2 *et* e *ante* emisperio *del.* B^1)

[1344] llaman los ffilosofos ... que sea *A*: dizen los filosofos naturales que se entienda por ella *BP*

[1345] es *AP*: *om. B*

[1346] dize *A*: *om. BP*

[1347] a adon ... e rreuerençia *A*: adon en gran rreligion *BP*

[1348] venus *A*: que venus *P* se deue entender que venus *B*

[1349] adon *BP*: *om. A*

[1350] ca entonçes *A*: e asi *BP*

[1351] ca en aquel tienpo ... e rrosas *BP*: *om. A*

[1352] el sol discurre en el *A*: en (en *om. P*) el superior emisperio el sol discurre *BP*

[1353] emisperio *AP*: misperio *B*

[1354] lluuias e ... e frios *A*: aguas lluuias e tenpestades *BP*

[1355] suzio *ABB*^{2}*P* (*s.l.* suzio *ex* sysio *corr.* B^2)

[1356] fiere *AB*: fiera *P*

[1357] es a saber *A*: conuiene saber *B* conuiene a saber *P*

[1358] el puerco se deleyta *A*: el se deleyta *B* se deleyta el *P*

[1359] a venus ... a la tierra *AB*: venus ... de la tierra *P*

ca paresçe *que* se apa*r*ta della. E a lo *que* dize *que* Venus lloró co*n* mucha ama*r*gura[1360], dase a ente*n*de*r que* la t*ie*rra se cubre de aguas e de lodos. E en *qua*nto se dize *que* Adó*n* ffue co*n*ue*r*tido e trasformado en flor, yo creo *que* sea[1361] ffingido[1362] por ta*n*to, a dar a ente*n*de*r* la breuedad de la ffe*r*mosura e de la co*n*postura[1363] d*e* los mortale*s*, ca la flor está por la man*n*ana colorada e fresca e a la ta*r*de tórrnasse amarilla e m*a*rchita[1364] e, por la semeja*n*te vía, ffaze n*uest*ra humanidad, ca a[1365] la man*n*ana, co*n*biene a saber[1366] en la juue*n*tud o[1367] ma*n*çebía, está floresçie*n*te e espléndida e fresca e en la tarde, co*n*uiene saber en *el tien*po de la vejez, torrnámosnos amarillos e arrugados e floxos[1368] e venimos a caer en las tiniebras de la muerte. Com*n*oquier *que* sea o qualquier cosa *que* çerca desto[1369] sienta*n* los assirios o Macrobio, paresçe, enpero, *que* la historia sie*n*ta e Tulio lo testifica en *el Libro de las natu*ras *de los dioses* e dize *que* Venus ffue enge*n*drada de Siria e de Chipre[1370], co*n*biene a saber[1371] de o*n*bre de Siria[1372] e de muger de Chipre, a la *qua*l los sirios llamaro*n*[1373] Astraó*n*; dize más *que* ffue casada co*n* Adó*n* e, segú*n* dize Lactançio en *el Libro de las diuinas*[1374] *instituciones*, co*n*tiénese[1375] en la *Sacra Ystoria*[1376] *que* esta Venus ffue la *que* co*n*stituyó e ordenó[1377] la arte meretriçia, es a saber el[1378] beuir de puterría, e[1379]

[1360] con mucha amargura *A*: grandemente *BP*

[1361] conuertido e trasformado ... que sea *A*: trasformado e convertido ... sea *BP*

[1362] ffingido (*s.l.* -gido *ex* -thido *corr.* B^2) ABB^2P

[1363] de la ffermosura e de la conpostura *A*: de la fermosura e conpostura *BP*

[1364] marchita *AP*: amarchita *B*

[1365] a *AP*: *om.* *B*

[1366] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1367] o *AP*: e *B*

[1368] torrnamosnos ... e floxos *A*: nos tornamos amarillos e floxos *BP*

[1369] o qualquier ... desto *A*: e qualquier ... desto *P* e qualquier cosa *B*

[1370] engendrada ... e de chipre *A*: conçebida ... e de cipre *P* conçebida ... e copre *B*

[1371] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1372] siria *AB*: siseria *P*

[1373] los sirios llamaron *A*: llamaron los sirios *BP*

[1374] las diuinas (*sub. l.* -nes *ex* -nas *corr.* B^1) *AB*: la diuinas *P*

[1375] contienese AB^1P: contienegal (?) *B*

[1376] ystoria *BP*: escriptura *A*

[1377] esta venus ... e ordeno *A*: esta instituyo *BP*

[1378] el *AP*: *om.* *B*

[1379] e *A*: e que *BP*

ffue la *que* induxo e *con*ssejó a las muger*es* a *que* biuiessen de estrupo[1380], *con*biene a sabe*r*[1381] a no*n* deuido coyto e[1382] cópula co*n* los onbr*es*, e q*ue* se mantouiese*n* e beuiese*n*[1383] de lo q*ue* ganasse*n* por los[1384] cue*r*pos en aq*ue*l vil menest*er*, da*n*do su cue*r*po por p*re*çio a q*ui*en lo q*ui*siesse. E esto dise[1385] q*ue* lo ovo ma*n*dado esta Venus, a ffy*n* de no*n* paresç*er* ella sola[1386] la más dissoluta e menos casta entre las ot*ra*s muger*es* e q*ue* cobdiçiaua más q*ue* otra algu*n*a la co*n*pan*n*ía de los o*n*bres[1387], com*n*o ella ffuesse la muy puta de coraçó*n* e por fechos[1388]. E de aq*ue*sto[1389] se siguió e duró lue*n*go t*ien*po q*ue* los feniçes diese*n*[1390] sus fijas a tal menest*er* ant*es* q*ue* les diesse*n* ma*r*idos[1391], segu*n*d lo testifica Sant*e* Agostý*n* en *el* libro *De ciuitate Dei* e Justino en *el* *Epithoma de Ponpeyo Trogo*[1392], a donde muestra q*ue* Adó*n* r*r*obó e tomó de la isla de Chipre sete*n*ta[1393] moças v*í*rgine*s*, q*ue* era*n* venidas a buscar onbr*es*. Así q*ue* ffinalme*n*te se falla q*ue* Adó*n* ffue r*r*ey de Chipre e marido de Venus, el q*ua*l yo[1394] ta*n*bié*n* pie*n*so q*ue*, o porq*ue* lo matasse el pue*r*co o por otra manera[1395] q*ue* muriesse, la muer*t*e lo arrebató a Venus e esto creo s*er* así por q*ua*nto, arremeda*n*do sus lá*gr*imas, acostu*n*braro*n* los antiguos[1396] ffaz*er* aniue*r*sario e llorar la muer*t*e de Adó*n*, a los q*ua*les increpa Ysaýas en sus visiones en *el* VIII° cap*ít*ulo.

[CAP. LIV][1397]

[1380] a que biuiessen de estrupo *A*: el estrupo *B* al estrupo *P*

[1381] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1382] e *A*: o *BP*

[1383] e que se mantouiesen e beuiesen *P*: e que mantuviesen e biuyesen *B* que biuiessen *A*

[1384] los *A*: sus *BP*

[1385] dise *BP*: dizen *A*

[1386] sola *BP*: *om. A*

[1387] los onbres *BP*: las mugeres *A*

[1388] comno ella ffuesse ... fechos *A*: *om. BP*

[1389] e de aquesto *A*: de lo qual *BP*

[1390] diesen *BP*: dauan *A*

[1391] maridos *AB*: a maridos *P*

[1392] epithoma ... trogo *A*: epitama ... trogo *B* epitoma ... trego *P*

[1393] setenta *AB*: veynte *P*

[1394] yo *BP*: *om. A*

[1395] otra manera *A*: otra qualquier via *BP*

[1396] lo arrebato a venus ... los antiguos *A* (e esto creo ser asi *superscr. A'*): lo leuo e lo arrebato a venus e arremedando los antiguos las sus lagrimas acostunbraron *BP*

[1397] *om. omn.*

[CAP. LV] De Ffénice, *quarto*[1398] fijo de Agénor, el *qual* engendró a Felístene e a Belo

Segund dize Lactançio, Ffénice ffue fijo de Agénor. Déste mesmo dize[1399] Eusebio en el *Libro de los tienpos* que, rregnando Dánao entre los argiuos, se partió con Cadino, su hermano, de las egipçias Thebas e que passó en Siria e rregnó en Tyro e en Sidón, lo qual pudo ser en el anno[1400] de la creación del mundo de mill e seteçientos e diez e seis. Poco antes dize el mesmo Eusebio[1401] que el anno primero del rrey Liçeo[1402], él fundó e edificó a Bithimia, la qual de primero era llamada Mariandia, lo qual ffue en[1403] el anno del mundo de mille e seteçientos e setenta e nueue, empero non conuiene nin se acuerda su venida dél en Siria, con lo que se dize desuso donde se fabla[1404] de Agénor. Tanbién çerca de aquesto[1405] discordan Theodonçio e Ouidio[1406], ca Ouidio paresçe querer que vino Agénor e non Fénice, ca él mesmo[1407] describe e dize que Cadino ffue enbiado por Agénor e non por Ffénice a buscar a Europa. Mas estas tales variedades de buena voluntad[1408] las dexaré[1409] yo para que las acuerden los que querrán[1410] e dexándolas[1411], seguiré adelante diziendo[1412] aquello[1413] que ffallo ser de Fénice. Del qual dize Eusebio que ffue hun onbre artifiçioso e que ffue él[1414] el primero que dio a los ffeniçes çiertas letras o las figuras e las sennales[1415] dellas e que, para las escriuir, les ffalló el bermellón e por esto se dize aquella color

---

[1398] quarto *BP*: el quarto *A*

[1399] segund dize ... mesmo dize *AB*: dize lathançio que feniçe fue fijo de agenor el qual engendro a filisten *P*

[1400] en tyro e en sidon ... en el anno *AB*: en chiro e cusidon ... el anno *P*

[1401] el mesmo eusebio *A*: *om. BP*

[1402] liçeo *P*: lineço *A* lico *B*

[1403] en *B*: *om. AP*

[1404] donde se fabla *A*: onde se fabla *B* onde fabla *P*

[1405] de aquesto *A*: desto *BP*

[1406] ouidio *AB*[1]*P*: ovidido *B*

[1407] mesmo *A*: *om. BP*

[1408] voluntad *A*: mente *BP*

[1409] dexare *BP*: dexo *A*

[1410] querran *AP*: querra *B*

[1411] dexandolas *A*: *om. BP*

[1412] diziendo *BP*: *om. A*

[1413] aquello *A*: lo *BP*

[1414] el *A*: *om. BP*

[1415] las figuras e las sennales *A*: las figuras e sennales *BP*

ffeniçea, lo q*ua*l creo q*ue* ffuesse[1416] por r*r*especto d*e*l inue*n*tor, e después, por discurso de t*ien*po, mudár*on*se de aq*ue*ste[1417] vocablo algu*n*as let*ra*s e ffue llamado en latý*n* puniçeo q*ue* q*ui*ere dezir "colorado", segu*n*d q*ue* lo es el be*r*mellón[1418].

[CAP. LVI] De Filístene, ffijo de Ffénice, el q*ua*l enge*n*dró a Sicheo

Dize Theodonçio q*ue* Filístene fue fijo de Ffénice(138). El q*ua*l[1419] com*n*o ffuesse sace*r*dote de Hér*co*les, el q*ua*l Hércoles[1420] era muy r*r*euerido entre los ffenices e honrrado co*n* mucha solepnidad, e viesse en cómno[1421] después q*ue* su padre murió r*r*eynaua[1422] Belo, su he*r*mano mayor, dexó el saçe*r*doçio a Sicheo, su fijo, e tomó algu*n*a p*ar*te d*e* los biene*s* e entró sobre mar en vna naue. E com*n*o, después de muchos casos e afanes, discurrie*n*do por las pa*r*tes a él in*n*otas, passasse a[1423] las Colupnas de Hér*co*les, él tomó end*e* su ase*n*tami*ento* pe*r*petuo e su biuie*n*da e su[1424] r*r*egno e*n* las r*r*iberas de Oçéano e ffu*n*dó end*e* vna çibdad, la q*ua*l llamaro*n* los suyos Gades. E a ffy*n* q*ue* no*n* paresçiesse él deseredar e apartar de sí el saçe*r*doçio de todo pu*n*to[1425], co*n*stituyó e ffizo end*e* hu*n* te*n*plo a Hér*co*les e inuocó allí[1426] todos los sac*r*ifiçios a la[1427] vsa*n*ça e costu*n*bre de Tyro.

[CAP. LVII] De Sicheo, ffijo de Filístene e m*a*rido de Dido

Sicheo, segu*n*d[1428] dize Theodonçio, ffue ffijo de Ffilístene(139), al q*ua*l ouo el padre dexado el saçerdoçio q*ua*ndo se p*ar*tió, segu*n*d desuso p*r*óximame*n*te es r*r*econ*t*ado[1429], el q*ua*l ofiçio de

---

[1416] lo qual creo que ffuesse *A*: e creo que se dixiese asy *BP*

[1417] aqueste *BP*: aquel *A*

[1418] ffue llamado ... bermellon *A*: en lugar de feniçeo fue llamado puniçeo *BP*

[1419] el qual *BP*: e *A*

[1420] hercoles *BP*: *om. A*

[1421] muy rreuerido ... en comno *A*: rreuerido e honrrado muy santamente por los feniçes e viese que *BP*

[1422] rreynaua *BP*: que rregnaua *A*

[1423] por las partes ... passasse a *A*: pasase *BP*

[1424] su *BP*: *om. A*

[1425] de si el saçerdoçio ... punto *A*: en todo de si el saçerdoçio *B* (el de todo *ante* en todo *del. B*^{1}) en todo el saçerdoçio de si *P*

[1426] alli *A*: *om. BP*

[1427] a la *AB*: al *P*

[1428] segund *AB*: *om. P*

[1429] ouo el padre ... rrecontado *A*: comno el padre se partiese le ouo dexado el saçerdoçio segun desuso es dicho *BP*

saçerdoçio, después de ser rrey, era el mayor honor que podía ser. Deste mesmo Sicheo[1430] dize Seruio que ffue llamado Sicarba, en caso que sienpre Virgilio lo[1431] llama Sicheo; tanbién Justino lo llama Açerba. Éste, o por thesoros que le ffueron dexados o[1432] que él los aquirió e los[1433] alcançó de qualquier parte que ffue, segund plaze a Theodonçio e a otros, ffue[1434] muy rrico e muy abudante en aver. E después que Belo fue muerto, cassósse con Elisa[1435], su muger, la qual ffue después llamada Dido, e él la amó de entrannable amor e muy singularmente[1436]. E[1437] comno Pigmaleón, ffijo de Belo, suçedióssse al padre en[1438] el rregno, mouido en desigual cobdiçia este Pigmaleón[1439] por aver de sus rriquezas de Sicheo, púsole assechanças encubiertamente e matólo a mala fe.

[CAP. LVIII] De Belo, ffijo de Ffénice[1440], el qual engendró a Pigmaleón e a Dido e a[1441] Ana

Belo, el qual segund Seruio ffue tanbién llamado Mecte, ffue, segund dize Theodonçio, ffijo de Ffénice(140) e ffue valiente e diestro por su persona en[1442] armas e en cauallería, tanto que sometió e subjugó[1443] so su dominio a los chiprianos e la rribera de los ffenices, lo qual en persona de Dido toca Virgilio en hun passo do dize: "Quando el genitor Belo gastó la muy abastada Chipre e[1444] la tenía so su mandamiento".

[CAP. LIX] De Pigmaleón, fijo de Belo

[1430] ofiçio de ... deste mesmo sicheo *A*: ofiçio despues de ser rrey era el mayor honor deste mesmo *B* ofiçio despues de sser rrey hera mayor deste mesmo *P*

[1431] lo *AP*: le *B*

[1432] o *AB*: en *P*

[1433] los *A*: *om. BP*

[1434] ffue *A*: el fue *B* (el *superscr. B*[1]) el *P*

[1435] belo fue ... elisa *A*: fue muerto belo tomo por muger a elisa (elista *P*) *BP*

[1436] de entrannable ... singularmente *A*: singularmente e de grande e verdadero amor *BP*

[1437] e *ABP* (de *post* e *del. B*[1])

[1438] en *AB*: *om. P*

[1439] este pigmaleon *AP*: *om. B*

[1440] ffenice *ABP* (fenice *ante* fenice *del. B*[1])

[1441] a *AB*: *om. P*

[1442] en *BP*: *en las A*

[1443] sometio e subjugo *A*: sometio *P* metyo *B* (se *ante* metyo *del. B*[1])

[1444] e *AB*: a *P*

Pigmaleón, segund plaze a Theodonçio, ffue ffijo de Belo, rrey de Tyro, e, segund dize Justino, murien*d*o su padre, de con*s*uno con sus hermanas ffue dexado en Tyro[1445]. E seyendo avn mançebo[1446] de pocos días, el pueblo[1447] lo apoderó en el rregno de su padre e lo rresçibió por sen*n*or[1448]. Este Pigmaleón, com*n*o ffuese onbre[1449] de su condiçión[1450] muy auarien*t*o e ouiesse ya inclinado el ánimo a la rriquezas de su primo Sicheo, matólo por engan*n*o. Este sólo fecho torpe[1451] quedó[1452] por[1453] memoria de aqueste Pigmaleón.

[CAP. LX] De Dido, fija de Belo e muger de Sicheo

Dido, la qual ffue comien*ç*o de la castidad de las damas e duen*n*as de honor, segund plaze a Virgilio, ffue[1454] fija del rrey Belo. La qual, com*n*o ffuese[1455] fenbra de singular beldad, los tiros, después que su padre Belo fue muerto, la dieron[1456] por muger a Sicheo, aquél que desuso deximos que era[1457] saçerdote de Hércoles, al qual Sicheo mató por grande cobdiçia e desigual auariçia[1458] Pigmaleón. Esta Dido, después de aquesto e passadas muchas mentirosas e engan*n*osas maneras que su hermano rreboluía e trataua, ffue entre suen*n*os amonestada e rrequerida por Sicheo, su marido, de lo que le conuenía ffazer[1459], así que tomó viril e osado e esforçado[1460] ánimo e, con su benigna e discreta manera, sopo traer[1461] a su voluntad e querer muchos de aquéllos que ella[1462]

[1445] tyro *BP*: tyro e quedo ende *A*

[1446] seyendo avn (-n *superscr. A*[1]) mançebo *A*: comno avn fuese *BP*

[1447] el pueblo *AB*: pigmalcon *P*

[1448] lo apodero ... sennor *A*: le dio el rregno de su padre e lo apodero del *BP*

[1449] onbre *A*: *om. BP*

[1450] de su condiçion *BP* (coraçon *ante* condiçion *del. B*[1]): *om. A*

[1451] fecho torpe *BP*: ffeo ffecho *A*

[1452] quedo *AB*[1]*P*: que fuido *B*

[1453] por *A*: en *BP*

[1454] segund plaze ... ffue *A*: fue segund plase a virgilio *BP*

[1455] ffuese *AP*: fue *B*

[1456] tiros ... la dieron *AB*: terios ... la dexaron *P*

[1457] aquel que desuso ... era *A*: *om. BP*

[1458] cobdiçia ... auariçia *A*: auariçia *BP*

[1459] muchas mentirosas ... ffazer *A*: muchas engannosas e metirosas maneras de su hermano fue entre suennos amonestada por sicheo su marido *BP*

[1460] viril e ... e esforçado *BP*: viril e esforçado *A*

[1461] con su benigna ... traer *A*: traxo *BP*

[1462] ella *A*: *om. BP*

sabía q*ue* q*uer*ía*n* mal e aborresçía*n* a Pigmaleó*n*. E desq*ue*[1463] así ju*n*tados todos e traýdos[1464] a su opinió*n* e sente*n*çia, entró[1465] co*n* ellos en cie*r*tas naues, q*ue* pa*r*a este viaje[1466] fizo secretame*n*te aparejar, e ffuyó de aq*ue*lla t*ie*rra do*n*de biuía[1467] Pigmaleó*n* co*n* gran suma de av*er* e co*n*[1468] gra*n*des thesoros q*ue* co*n*sigo leuó. E com*n*o así, discurrie*n*do co*n* su flota por los altos e p*ro*fu*n*dos mar*es*, aportasse en la r*r*ibera de África, segu*n*d q*ue* ta*n*bié*n* plaze a Tito Liuio, me*r*có de los morador*es* de aq*ue*lla com*a*rca, los q*ua*les la r*requier*o*n* de estada e q*ue* deuiesse tomar puerto e sossegar en aq*ue*lla t*ie*rra, ta*n*to espaçio e çircuyto de ca*n*po çerca de la r*r*ibera[1469] q*ua*nto hu*n* cuero de buey pudiesse ocupar. E desq*ue* así ouo co*n*prado aq*ue*l tal ca*n*po en la r*r*ibera[1470] ella fiso[1471] q*ue* el cuero de buey ffuesse ffecho pergamino e después p*ar*tiólo e cortólo en pieças e así, por esta manera, ocupó co*n* el hu*n* gran çerco e distançia de t*ie*rra. E desq*ue* esto ouo así fecho, mostró e manifestó[1472] a la co*n*pa*n*nía q*ue* co*n* ella venía los gra*n*des thesoros q*ue* traýa. E co*n* esto e co*n* ot*ros* benignos modos q*ue* ella sopo trae*r* e tene*r* co*n* ellos, animólos e atráxolos a todo su q*uer*e*r* e a lo q*ue* le era en plaze*r*[1473]. Así q*ue* fu*n*dó e edificó ende vna çibdad, la q*ua*l fue después[1474] llamada Cartago, e el alcáçar della ffue llamado Birssa por causa del cuero del buey, el *qual* era así llamado en aq*ue*lla t*ie*rra. Plaze[1475] a Virgilio e dize q*ue* Eneas, ffuye*n*do de la destrució*n*[1476] de Troya e com*n*o la fortuna e la te*n*pestad e torme*n*ta de la mar lo inpeliesse e lo ffiziesse[1477] aportar en aq*ue*lla t*ie*rra donde estaua Dido, q*ue* ella[1478] lo r*r*esçibió en su palaçio

---

[1463] desque *A*: *om. BP*

[1464] *juntados ... traydos B*: *juntados e traydos todos P los ovo traydo todos A*

[1465] entro *AB*: entro e se mete *P*

[1466] este viaje *A*: aquello *BP*

[1467] biuia *A*: estaua *BP*

[1468] con *A*: *om. BP*

[1469] estada e ... la rribera *A*: estada e quedada en ella tanto espaçio de tierra *BP*

[1470] asi ouo conprado ... rribera *A*: ouo conprado aquel espaçio de rribera *B* asi ouo ocupado aquel espaçio de tierra *P*

[1471] ella fiso *B*: ella fizo a *P* ffizo *A*

[1472] esto ouo asi ... manifesto *A*: asi esto ouo fecho mostro *B* esto asi ouo fecho mostro *P*

[1473] que ella sopo ... en plazer *A*: los animo a lo que le plasia *BP*

[1474] despues *BP*: *om. A*

[1475] birssa ... plaze *AB*: brisa ... e plaze *P*

[1476] de la destruçion *A*: *om. BP*

[1477] e la tenpestad ... ffiziesse *A*: tenpestad del (de la *P*) mar lo inpeliese e fisiese *BP*

[1478] donde estaua ... ella *A*: donde ella estaua que *B* donde hera donde ella estaua que ella *P*

e en[1479] su tálamo e *que*[1480] después, *partiéndose* della Eneas, ella[1481] era *tanto* ençendida en su amor a *que non* pudo[1482] padesçer el desigual dolor *que sentía* por su *partida*, por lo *qual* se mató a *sí* mesma e *quiso* más la muerte *que* beuir en trabajosa vida, la *qual* amor le ofresçía[1483]. Enpero Justino e los antiguos estoriadores[1484] otramente dizen e sienten de aquesta Dido e muy lexos de lo *que* Virgilio della escriue[1485]. Ca dize Justino *que*[1486] la ovo demandado por muger el rrey de los musitanos[1487](141) a los príncipes e a los mayores de Cartago, notificándoles[1488] *que* si non ge la dauan *que* les ffaría guerra. E comno[1489] ella rresistiese a su petición e non quisiesse condesçender a ella por manera alguna e comno ya de antes se oviese ofresçido de su propia voluntad a todo caso *que* auenir le pudiese, por salud de la çibdad e por la conseruar en paz e en tranquilidad o seguro estado, en efecto[1490] a ella ffue muy[1491] mal en grado la rrequesta de aquel rrey e veyéndose en tanto estrecho, conuiene saber *que* o le conuenía de lo rresçibir por marido o padesçer, la guerra e comno ella ouiesse propuesto perpetua castidad e por otra parte le fuesse muy agro dar lugar a la guerra contra su çibdad e contra los suyos[1492], tomó ffinalmente aqueste partido, es a saber *que* demandó *çierto término* de espera, al *qual* término ella asseguró[1493] de yr al marido. E comno ffuesse llegado el *tienpo* de aquel término, ella ffizo ffazer hun gran fuego en el más alto lugar de la çibdad, dando a entender *que* lo ffazía ffazer[1494] para amansar los

---

[1479] en *AP*: a *B*

[1480] que *AB*: *om. P*

[1481] ella *AP*: *om. B*

[1482] pudo *A*: pudiendo *BP*

[1483] su partida ... le ofresçia *A*: la partida del se mato a si mesma *B* la partida de eneas se mato a si mesma *P*

[1484] justino ... estoriadores *AB*: yustuto ... escodrinnadores *P*

[1485] dizen e ... escriue *A*: disen desta dido que non dixo virgilio *BP*

[1486] que *AB*: ca *P*

[1487] musitanos *A*: musycanos *BP*

[1488] notificandoles *AB*: notificandolos *P*

[1489] comno *AP*: que comno *B*

[1490] ella rresistiese a ... en efecto *A*: ella rresistiese a su demanda e non quisiese condeçender a ella e de su propia voluntad se ouiese de antes condenado e ofresçido a todo caso por salud de la çibdad *B* dido se ouiese condepnado e ofreçido de antes a todo por salut de la çibdat *P*

[1491] muy *BP*: *om. A*

[1492] veyendose en tanto ... los suyos *A*: *om. BP*

[1493] tomo ffinalmente ... asseguro *A*: e (e *om. P*) touo este partido conuiene a saber que le (lo *P*) fue dado çierto termino al qual ella prometio *BP*

[1494] dando a entender ... ffazer *A*: quasi *BP*

manes[1495] o malignos espíritus de Sicheo, su primer marido[1496]. E subió en aquel así alto lugar, estando presentes todos los de su çibdad, que esperauan qué quería aquello ser[1497] que ella era deliberada de ffazer; e desque ella ffue allí venida çerca del fuego, sacó huna espada, que encubiertamente auía traýdo debaxo de sus vestiduras, e, desque la ouo sacado[1498], dixo a los que ende eran tales palabras: "O muy notables e muy nobles[1499] çibdadinos, a los quales yo amo en alto grado e tengo en gran estima e rreputación, non menos que si cada vno de vosotros ffuesse a mí hun muy çercano e propinco pariente, vedes que ya es llegado el término a que yo oue segurado de yr a mi marido e, por conplir mi seguridad e vos sacar de trabajo de guerra que por causa mía non vos sea mouida[1500], ved que ya cunplo la promessa, pues que a vosotros plaze que yo rresçiba marido, e ya me vó para él". E desque esto así ouo dicho, metiósse por la espada e matósse con sus propias manos e más quiso morir casta que biuir en corronpimiento de su propósito e de su contynençia e castidad[1501], lo qual bien es lexos de aquello[1502] que dize Virgilio que se mató por amor e desseo de Eneas a quien ella amaua, segund él dize, en estremo grado[1503].

[CAP. LXI] De Ana, fija del rrey Belo

Segund que paresçe que plega a Virgilio, Ana ffue[1504] fija del rrey Belo. E el mesmo Virgilio[1505] la llama muchas vezes e en muchos lugares[1506] hermana de Dido. Ésta ffue en conpannía de Dido[1507] quando ffuyó e, segund dize Ouidio en el libro *De fastis*[1508], después que

---

[1495] manes *AB* (con o *post* manes *del. A*[1]): manos *P*

[1496] de sicheo ... marido *A*: del su primer marido sicheo *BP*

[1497] que esperauan ... aquello ser *A*: los quales esperauan que seria aquello *BP*

[1498] desque ella ... sacado *A*: ella entonçe saco vna espada que ella (ella *om. P*) avia traydo alli encubiertamente e *BP*

[1499] ende eran ... muy nobles *AB*: alli heran ... muy buenos *P*

[1500] a los quales yo amo ... sea mouida *A*: *om. BP*

[1501] ved que ya cunplo ... e castidad *A*: ved que ya vo al marido segund que a vosotros plase e desque esto ouo dicho luego se mato con sus proprias manos e eligio antes e quiso mas la muerte que macular nin violar nin corronper su castidad *BP*

[1502] aquello *AB*: lo *P*

[1503] que se mato ... estremo grado *A*: *om. BP*

[1504] ana ffue *A*: fue ana *BP*

[1505] virgilio *AP*: *om. B*

[1506] muchas vezes e ... lugares *A*: en muchos logares e muy muchas veses *B* en muchos logares o muy muchas vezes *P*

[1507] de dido *B*: con dido *P* con ella *A*

[1508] segund dize ... fastis *AB*: dize en el libro de ouidio *P*

Ana vido a su hermana muerta e vido, esso mesmo, entrada la çibdad e ocupada e tomada[1509] por el rrey Yarba, ella ffuyó e se ffue a Baco, rrey de la isla de Corsa[1510], confiando que allí sería bien rresçibida, por rrespecto[1511] de la antigua notiçia[1512] e biuienda que allí ffiziera[1513]. E así mesmo la rresçibió benignamente el rrey Baco, pero después sintiendo que Pigmaleón se leuantaua contra él en enemistad e a las armas, por quanto la auía rresçibido e la tenía en su tierra, él la ouo ffinalmente de liçençiar e le dixo[1514] que se partiesse de su conpannía. E ella se partió e entró sobre[1515] mar e passó grande tenpestad e gran tormenta mareando e, ffinalmente, queriendo ella aportar a Camerón, la fortuna e la tenpestad de la mar[1516] la lançó a la rribera de[1517] Laurento, en la qual rribera, comno a la sazón andouiesse Eneas e con él Achate(142) solazándose[1518], después que ya ouiera vençido e debelado a Turrno, ella lo vido andar e, comno lo vido, començó de ffuyr; e veyéndola ffuyr Eneas, llámola e díole bozes segurándola e dándole su ffe e, ffinalmente, ella estouo queda e él la rresçibió benigna e graçiosamente e[1519] la leuó al palaçio rreal. E comno Lauina(143) la vido ouo çelos e sospecha della, así que deliberó de le ffazer dar muerte[1520]. E acaesçió que, en durmiendo Ana, Dido le aparesçió entre suennos e la amonestó[1521] de lo que deuía ffazer, así que Ana salió de noche del palaçio rreal e ffuesse e, si[1522] asaz se puede conprender de las palabras de Ouidio, ella se lançó en el rrío de Númico[1523]. Enpero, el ffingidor Ouidio proçede çerca desto más en alto e más adelante[1524] e[1525] dize que comno ella después[1526] ffuesse

---

[1509] esso mesmo ... ocupada e tomada *A*: eso mesmo ... ocupada *P* asi mesmo la çibdad entrada *B*

[1510] corsa *BP*: corsega *A*

[1511] rrespecto *A*: causa *BP*

[1512] notiçia *ABP* (e *ante* notiçia *del. A'*)

[1513] ffiziera *A*: ouiera *BP*

[1514] el rrey baco ... le dixo *A*: pero despues syntiendo que por quanto el la auia rresçibido e la tenia consigo pigmaleon se leuantaua a las armas e a la guerra contra el finalmente baco la ouo de liçençiar e desyr *BP*

[1515] sobre *A*: por *BP*

[1516] gran tormenta ... de la mar *A*: tormenta e queriendo ella aportar a camaron la fortuna e tenpestad del mar *BP*

[1517] la rribera de *BP*: *om. A*

[1518] a la sazon andouiesse ... solazandose *A*: andouiese eneas con acate (acatos *P*) espaçiandose *BP*

[1519] ffuyr eneas ... graçiosamente e *A*: eneas fuyr el la seguro e le dio su fe e finalmente ella estouo queda e eneas *BP*

[1520] delibero ... muerte *A*: le puso asechanças por la matar *BP*

[1521] dido le aparesçio ... la amonesto *A*: le apareçio dido ... le amonesto *P* la aparesçio dido ... le amanesto *B*

[1522] e si *A*: a *P om. B*

[1523] numico *A*: munico *B*: de munico *P*

[1524] mas en alto ... adelante *A*: mas adelante *BP*

[1525] e *AB*: *om. P*

buscada e los *que* la buscauan viniessen en su busca al rrío Númico[1527] *que* les paresçió *que* oyeron desde el rrío vna boz[1528] *que* les dixo: "Yo só ninfa del ledo Númico[1529], Ana[1530], *que* para en perpetuo[1531] discurro e me delezno. Ana[1532] para sienpre me llamo". Después de[1533] Ouidio, dize Macrobio en el *Libro de los saturnalios*, que en el mes de Abril le ffazen en aquella tierra sacrifiçios[1534], a ffyn *que* syn danno alguno puedan cada hun[1535] anno e[1536] perpetuamente sacrificar o ffazer sacrifiçios[1537].

[CAP. LXII] De Europa, fija quinta de Agénor

Europa ffue fija de Agénor, segund *que*[1538] se muestra por Ouidio. De la qual se cuenta vna tal fabla. Que comno[1539], por su singular e muy gran beldad e fermosura, ffuesse della enamorado Júpiter *que* él[1540] enbió a Mercurio e le mandó *que* los ganados vacunos *que* fallasse en las montannas de los ffénices *que* los lançasse a la rribera[1541], donde acostunbraua e auía en vso[1542] Europa de se yr a deportar e a solazar con otras donzellas vírgines[1543]. E comno Mercurio ffiziesse segund[1544] el mandamiento *que*[1545] le ffue mandado, dizen *que* Júpiter se conuertió e se trasformó[1546]

[1526] despues *BP*: *om. A*

[1527] viniessen ... numico *A*: viniesen en su busca a munito *P* fuesen en su busca a munico *B*

[1528] vna boz *AB*: *om. P*

[1529] les dixo yo so ninfa ... numico *A*: dixo yo ninfa ... munico *B* dixo yo nunca ... munito *P*

[1530] ana *AB*: ante *P*

[1531] en perpetuo *A*: sienpre *BP*

[1532] ana *B*: anna *A* ante *P*

[1533] de *AB*: *om. P*

[1534] sacrifiçios *A*: sacrifiçio *BP*

[1535] hun *A*: *om. BP*

[1536] e *BP*: *om. A*

[1537] sacrificar o ffazer sacrifiçios *A*: sacrificar *BP*

[1538] que *A*: *om. BP*

[1539] comno *AB*: amon *P*

[1540] el *BP*: *om. A*

[1541] rribera *AB*: tierra *P*

[1542] vso *A*: vsança *BP*

[1543] de se yr a ... virgines *A*: de se andar solasando (asolazando *P*) e deportando con las otras donsellas *BP*

[1544] segund *A*: *om. BP*

[1545] el mandamiento que *BP*: *om. A*

[1546] se conuertio e se trasformo *A*: se trasformo *BP*

en hu*n* toro muy blanco[1547] e muy fermoso e q*ue* se ju*n*tó co*n* el otro ganado. E[1548] com*n*o Europa viesse aq*ue*l toro así bla*n*co e así fe*r*moso, el q*ua*l esso mesmo era muy ma*n*so, agradóle[1549] infinito a Europa e deleytóse muy mucho[1550] en la ma*n*sedu*n*bre d*él*, así[1551] q*ue* come*n*çó de se llegar a él e de tractarlo e falagarlo co*n* las manos e, de poco en más, ta*n*ta vido su ma*n*sedu*n*bre q*ue* caualgó ençima d*él*. E el toro, desq*ue* la vido ensomo de sí, come*n*çó poco a poco de se yr escontra el agua e, desq*ue* vido q*ue* ya la do*n*zella se estri*nn*ía co*n* él e q*ue* q*ua*si pauorosa se trauaua e se asía a los cue*r*nos, leu*á*ndola así medio dessentida entró co*n* ella[1552] en *e*l agua e nadó co*n* ella e passóla en Creta[1553]. E, desq*ue* allá la passó, co*n*uer*t*ióse Júpite*r* en su ve*r*dadera forma e durmió[1554] co*n* ella e enpre*nn*óla e vino después a parir d*él*[1555] e pari*ó*, segu*n*d q*ue* plaze a algu*n*os, a Minoe e a R*r*adama*n*to e a Sa*r*pe*n*dó*n*[1556]. E Júpite*r* por pe*r*petuar[1557] la memoria de[1558] Europa e por su se*n*pite*r*na e pe*r*petua ne*n*bra*n*ça[1559], llamó a la terçera p*a*rte del mu*n*do Europa por causa de su no*n*bre de aq*ué*lla.

La ffic*ç*ió*n*[1560] de aq*ue*sta fabla[1561] ta*n* delgada corteza tiene a q*ue* de ligero puede paresç*e*r e mostrarse[1562] q*ué* es lo q*ue* da a ente*n*de*r*. Ca en q*ua*nto dize q*ue* Me*r*curio traxo el ganado, yo

---

[1547] blanco *A*: aluo e blanco *B* albo blanco *P*

[1548] e *AB*: e que *P*

[1549] agradole *AB*: agradose *P*

[1550] muy mucho *A*: grandemente *BP*

[1551] asi *A*: tanto *BP*

[1552] de tractarlo e falagarlo ... con ella *A* (conenço *ante* començo *del. A*^{1} *et* se trauaua e *superscr. A*^{1}): falagarlo e tractarlo con sus manos e finalmente tanta vido europa ser su mansedunbre a que subio ençima del e el toro poco a poco fuese escontra el agua despues que la vido ençima de sy e quasi syntio que estaua espantada e se asia a los cuernos e se estrinnia con el e leuandola asi medio desentida entro *B* falagarlo e tratarlo con sus manos e finalmente tanta vido europa ser su mansedunbre a que subio ençima del e el toro poco a poco fuese contra el agua despues que la uido ençima de si e que si sentia questaua espantada e se asia a los cuernos e se estrunnia con el e leuandola asi medio desatinada entro *P*

[1553] en creta *ABP* (*s.l.* en *ex* in *corr. B*^{1})

[1554] conuertiose ... e durmio *A*: conuertiose en su verdadera forma jupiter e durmio *B* conuertiendola en su verdadera fermosura jupiter dormio *P*

[1555] vino ... parir del *A*: despues vino a parir de aquella prennes *BP*

[1556] a minoe ... e a sarpendon *A*: mino rradamante e sarpendon *BP*

[1557] perpetuar *AB*: pertuar *P*

[1558] la memoria de *A*: a *BP*

[1559] nenbrança *A*: memoria *BP*

[1560] la ffiçcion *A*: el fingimiento *B* el fingente *P*

[1561] fabla *AB*: fabula *P*

[1562] paresçer e mostrarse *A*: paresçer e mostrar *BP*

entiendo las dulçes palabras e mannosas maneras con las quales algund alcahuete[1563] sacó la donzella desde la çibdad fasta la rribera o algund contrafecho o ffingido[1564] mercader diziendo e prometiéndole de le mostrar muy rricas e muy espeçiales joyas si entrasse en su naue. E en quanto dize[1565] que Júpiter se conuertió e se trasformó[1566] en toro e que[1567] leuó la donzella sobre sí nadando en[1568] el agua, ya connosçida e vulgada cosa es, e avn fasta las vejezuelas lo saben, que ffue otro tienpo vna naue que tenía en la vela e en el castil de auante[1569] e en el de proa e en las otras partes della hun toro blanco por deuisa, en la qual naue, por qualquier enganno que ffue, entró la donzella e, comno ende ffue entrada, luego los naucheres e maryneros, alçaron vela e se partieron e passaron con ella en Creta e allí se casó el mesmo Júpiter con ella o, segund Eusebio dize[1570] en el *Libro de los tienpos*, ffue casada con el rrey Asterio(144), del qual él afirma que ffueron procreados e auidos[1571] los desuso nonbrados ffijos. Dize, enpero, Sant Agostýn que éste non ffue llamado Asterio, mas antes dize[1572] que lo llamaron Xanto[1573]. Tanbién discordan mucho los actores açerca del tienpo[1574] de aquesta rrapina o rrobo en que así ffue rrobada e leuada[1575] Europa, ca son algunos que dizen[1576], segund Eusebio cuenta, que Júpiter se copuló con Europa el anno de quarenta que el rrey Dánao rregnaua[1577] entre los argiuos e que después la tomó por su muger e se casó con ella[1578] Asterio, rrey de los cretensses, el qual anno ffue el anno de mille e ochoçientos e sessenta e nueue de la creación del mundo. Otros son que dizen que esta

---

[1563] las quales algund alcahuete *B*: los quales algun alcahuete *P* las quales alguna engannosa alcahuete *A*

[1564] contrafecho o ffingido *AP*: contrafecho *B*

[1565] entrasse en su naue ... dize *AP*: en su nave entrase ... disen *B*

[1566] se conuertio e se trasformo *A*: se torno e se conuertio *BP*

[1567] que *BP*: *om. A*

[1568] en *A*: por *BP*

[1569] en la vela ... auante *A*: su vela e en el castil dauante *B* su vela e castil dauante *P*

[1570] naucheres e maryneros ... dize *A*: naucheres soltaron las velas e pasaron con ella en creta e alli fue casada con jupiter o segund eusebio *BP*

[1571] procreados e auidos *A*: paresçidos e auidos *B* proanados e avidos *P*

[1572] antes dize *A*: *om. BP*

[1573] xanto *AB*: xaton *P*

[1574] tienpo *A*: su tienpo *BP*

[1575] rrobada e leuada *BP*: leuada *A*

[1576] que dizen *A*: que digan *B* ca digan *P*

[1577] que el rrey ... rregnaua *A*: del rrey danao *BP*

[1578] e se caso con ella *A*: *om. BP*

Europa[1579] ffue rrapta o arrebatada e leuada por los cretensses a la sazón que Acrisio rregnaua[1580] en Argos, lo qual ffue en el anno de la creación[1581] del mundo de mille e ochoçientos e setenta e nueue. Otros son que[1582] dizen que ffue leuada al tienpo que Pandíon rregnaua en Athenas, conuiene a saber[1583] en[1584] el anno de la creación[1585] del mundo de mille e nueueçientos e dies e seis, el qual tienpo es más conueniente con[1586] aquellas cosas que se leen de Minos, ffijo de Europa. Désta mesma[1587] dize Varro en el *Libro del comiençe e orígene de la lengua*[1588] que ffizo Pitágoras e esculpió vna muy fermosa ymagen de aranbre e la puso en el tenplo de Tarento[1589].

[CAP. LXIII] De Cadino, fijo sesto[1590] de Agénor

Cadino, segund vulgada fama de los antiguos todos, ffue ffijo de Agénor. Del qual escriue Eusebio en el *Libro de los tienpos* e dize que vino de consuno con[1591] Ffénice, su hermano, desde[1592] Thebas de los egipçios el anno deçimoséptimo[1593] de Dánao, rrey de los argiuos, e que rregnó en Tiro e en Sidón. Comno sea que, segund desuso se ha contado, luengo tienpo antes vino ende[1594] Agénor ffuyendo de la gran pestilençia, del qual quieren algunos que proçediesse e ouiesse orígine e nasçimiento Agénor, padre de aquéstos[1595]. Escriue esso mesmo Eusebio, después de aquesto, e dize que el anno de diez e seis del rregno de Linçeo, Cadino ocupó e subjugó[1596]

[1579] esta europa *A*: *om. BP*

[1580] rregnaua *ABP* (se *ante* rregnaua *del. B*[1])

[1581] lo qual ffue ... creaçion *A*: que fue el ano *P* que el anno *B*

[1582] son que *AP*: *om. B*

[1583] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1584] en *P*: *om. AB*

[1585] de la creaçion *A*: *om. BP*

[1586] con *BP*: a *A*

[1587] minos ffijo ... desta mesma *A*: minus fijo ... desta *P* mino su fijo ... desta *B*

[1588] del comiençe ... lengua *BP*: de origine lingue *A*

[1589] tarento *AB*: tariton *P*

[1590] sesto *B*: *om. AP*

[1591] con *AB*: e con *P*

[1592] desde *AB*: deste *P* este *P*[1]

[1593] deçimoseptimo *A*: de XVII° *BP*

[1594] antes vino ende *AP*: ende vino *B*

[1595] proçediesse e ... de aquestos *A*: agenor padre de aquestos proçediese e ouiese comiençe *BP*

[1596] ocupo e subjugo *A*: ocupo e sennoreo *BP*

a Armenia, la *qual* cosa *comemoramos* e *mençionamos* desuso *aver* seýdo ffecha por[1597] Çéliçe, enp*er*o este Cadino, segu*n*d escr*i*ue[1598] Ouidio, com*n*o Júpite*r* ouiesse leuado a Europa, ffue e*n*biado por Agénor, su padre, en busca della, el q*ual*[1599] le ma*n*dó espressame*n*te q*ue*[1600] por vía del mu*n*do no*n* fuese osado de torna*r*[1601] sy*n* ella. El q*ual* Cadino tomó co*n*sigo çie*r*ta notable co*n*pan*n*ía de ge*n*te[1602] p*ar*a la yr a buscar e com*n*o no*n* sopiesse en q*ué* pa*r*te ni*n* en q*ué* coma*r*ca la pudiesse ffallar[1603], deliberó de buscar algu*n*a p*r*ouinçia o algu*n*a t*ie*rra en q*ue* biuiesse, la q*ual* él[1604] sen*n*oreasse e la sometiesse a su ma*n*do e subjecçió*n*[1605]. E co*n* este p*r*opósito e deliberació*n*, anda*n*do com*n*o llegasse no*n* lexos de Pa*r*naso[1606], ffue ende a tomar co*n*sejo co*n* el oráculo, el q*ual* le r*r*espo*n*dió q*ue* siguiesse a hu*n* buey no*n* domado q*ue* le paresçería e vería dela*n*te de sí por donde ffuesse e q*ue* allí donde el buey se parasse e estouiesse q*ue*do, allí, en aq*ue*l mesmo lugar, ffiziesse él su assentami*ento* e su estada e biuie*n*da[1607]. Así q*ue* se pa*r*tió Cadino e auínole[1608] segu*n*d la r*r*epuesta del oráculo. E él tomó el lugar de su biuie*n*da e*n* la r*r*egió*n*[1609] q*ue* le fuera destinada[1610], la q*ual* r*r*egió*n*[1611] por causa del buey q*ue* ffue el guiador a ella, ffue llamada Boeçia[1612] e ffizo ende Cadino[1613] vna çibdad e llamóla Thebas, por r*r*especto de las antiguas Thebas egipçias do*n*de vinie*r*a*n* sus predeçessore*s*. E, segu*n*d dize Ouidio, com*n*o Cadino[1614]

[1597] la qual cosa ... aver seydo ffecha por *A*: lo qual ... que lo fiso *BP*

[1598] escriue *AB*: scribio *P*

[1599] el qual *A*: e que *BP*

[1600] que *AB*: *om. P*

[1601] non fuese ... tornar *BP*: non tornasse *A*

[1602] conpannia de gente *A*: conpannía *BP*

[1603] en que parte ... pudiesse ffallar *A*: en que comarca nin en que parte la buscase *B* en que comarca nin en que tierra la buscase *P*

[1604] la qual el *A*: e que *BP*

[1605] mando e subjecçion *A*: mando *B* mandado *P*

[1606] parnaso *AB*: pernaso *P*

[1607] paresçeria e veria ... e biuienda *A*: paresçeria delante e que alli donde se parase e estouiese quedo el buey que alli fisiese el su asentamiento e su estada *BP*

[1608] auinole *AB*: vinole *P*

[1609] e el tomo ... en la rregion *A*: asi que eligio ... en el lugar e rregion *BP*

[1610] destinada *A*: demostrada *B* desinado *P*

[1611] rregion *BP*: *om. A*

[1612] por causa del ... boeçia *A*: fue llamada boeçia por causa del buey que fue el aguero e el condutor a ella *BP*

[1613] cadino *A*: *om. BP*

[1614] cadino *A*: el *BP*

quisiesse sacrificar, enbió[1615] *algunos de sus conpanneros a que traxiessen* agua, los *quales*[1616] *comno desque fueron non tornasen*[1617], *marauillado de su non* torrnada ffúelos él mesmo[1618] a buscar e ffalló *que* los auía comido vna *serpiente* muy grande, la *qual* serpiente[1619] él mató. E *desque* la ovo muerto, consultó al oráculo çerca de *aquello*[1620] *que* deuía ffazer e por su amones-
5 tamiento, Cadino arrancó a la serpiente los dientes e los senbró[1621] e, luego en punto *que*[1622] los ovo senbrado, se leuantaron dellos muchos onbres armados e se mouieron vnos contra otros a las armas duramente e ouieron entre sí muy áspera batalla[1623], mirándolo Cadino, e tan agramente pelearon e tan mortal batalla ouieron entre sí[1624], a *que non* çessaron della fasta tanto *que* de todos ellos non *quedaron* sinon[1625] solos çinco(145), los *quales* se rreconçiliaron entre sý mesmos e
10 ouieron pas e concordia, e juntáronse con Cadyno e dende adelante ayudáronle[1626] a[1627] la obra *que* auía començado. Allende desto, escriue Palefacto e dize *que* ovo Cadino por muger a Espinga, la *qual* se partió después dél por çelos *que* touo de Ermíona[1628] e *que* mouió guerra esta Espinga[1629](146) contra los cadineos. Son, demás[1630] desto, algunos *que quieren que comno* él estouiesse assentado çerca de la ffuente Ypocrene[1631] e estouiesse puesto en altos penssamientos
15 *que* falló, en aquella eleuada imaginación, *que* penssaua los caracteres e ffiguras o sennales de

---

[1615] enbio *A*: el enbio *BP*

[1616] los quales *A*: *om. BP*

[1617] comno desque ... tornasen *BP*: desque del se partieron para la yr a traer jamas non tornaron e comno cadino viesse que tornauan *A*

[1618] marauillado ... el mesmo *A*: el los fue *BP*

[1619] vna serpiente ... serpiente *BP*: vna gran serpiente la qual *A*

[1620] çerca de aquello *A*: de lo *BP*

[1621] cadino arranco ... los senbro *A*: el arranco ... senbrolos *B* el le arranco ... senbrolos *P*

[1622] que *A*: comno *B*: como el *P*

[1623] onbres armados ... batalla *A*: omes a las armas vnos contra otros e ouieron entre si muy gran batalla *BP*

[1624] agramente ... entre si *A*: aspera fue e tan mortal entre ellos *B* aspera fue e tan mortal la batalla entrellos *P*

[1625] fasta tanto ... sinon *A*: fasta que de todos ellos quedaron *BP*

[1626] los quales se rreconçiliaron ... pas e concordia ... ayudaronle *B*: los quales se rreconçiliaron ... concordia ... ayudaronle *P* e dende adelante aquellos que quedaron juntaronse en vno con cadino e ayudaronle *A*

[1627] a *AB*: a obrar en *P*

[1628] despues del ... de ermiona *A*: del despues por çelos que ouo de ermionia (hermiona *P*) *BP*

[1629] esta espinga *A*: *om. BP*

[1630] demas *A*: allende *BP*

[1631] ypocrene *AB*: ypocretia *P*

diez e seis letras, de las quales él ffue allí primero inuentor e vsó dellas toda Greçia después[1632]. E que esto ffue luengamente después del tienpo desuso designado, ca lo que antes de aquesto se ha escripto[1633] de Cadino, ffue en el anno del mundo de mille e seteçientos e nouenta e çinco e esto ffue en el anno[1634] de mille e nueçientos e treynta e ocho. E donde[1635] dize Ouidio que ffue su muger Ermíona[1636], fija de Mares e de Venus, de la qual se ffalla que ouo quatro ffijas[1637] e que a esta Hermíona[1638] dio Vulcano, su padrastro, hun fermoso joyel para desuenturado al que lo traýa[1639]. Después de aquesto, comno viniessen muchos infortunios e desastres de sus nietos e de las fijas[1640], él seyendo ya constituydo e puesto en vejez, ffue expulso o lançado[1641] de su rregno por Anfíon e por Çeco(147) e passóse[1642] a los ilirios e allí, por miseraçión de los dioses, ffueron él e Ermíona, su muger[1643], conuertidos en serpientes.

Algunas cosas tiene mistas o mezcladas la historia de aquesta[1644] fabla, de las quales es de ver el intelecto[1645]. E yo entiendo en[1646] lo que dize de la primera serpiente[1647] que ffue algund onbre viejo e prudente, el qual ffue otro tienpo[1648] valiente onbre[1649] de armas e que este tal onbre ançiano detouo a los conpanneros de Cadino con sus buenas palabras e con algunas preguntas e demandas que les preguntaua. por el consejo del qual viejo, por el qual yo tomo e entiendo que

---

[1632] estouiesse puesto ... despues *A*: estouiese pensando (pensase *B*) en alta maginaçion que fallo e fue alli ynventor de los caractores e (o *B*) figuras o sennales de diez e seys letras de las quales vso despues toda greçia *PB*

[1633] antes de ... escripto *A*: desuso se escriue *BP*

[1634] de mille e ... en el anno *AB*: *om. P*

[1635] donde *B*: dende *AP*

[1636] ermiona *AP*: ermionia *B* (e donde dise ovidio que fue su muger *ante* ermionia *del. B*^{1})

[1637] ffijas *AB*: fijos *P*

[1638] hermiona *AP*: ermionia *B*

[1639] fermoso joyel ... traya *A* (al que lo traya *mg. A*^{1}): vn mortal joyel *BP*

[1640] de sus nietos e de las fijas *BP*: a sus fijas e nietos *A*

[1641] constituydo e ... lançado *AB*: puesto e constituydo en vejez el fue lançado *P*

[1642] passose *AP*: paso *B*

[1643] ermiona su muger *A*: hermiona *P* ermionia *B*

[1644] de aquesta *AB*: desta *P*

[1645] intelecto *A*: seso *BP*

[1646] en *AB*: *om. P*

[1647] primera serpiente *A*: sirpiente primera *BP*

[1648] ffue otro tienpo *A*: ouo otro tienpo seydo *BP*

[1649] onbre *AB*^{1}*P*: omes *B*

se entiendan[1650] los dientes, se leuantó discordia entre los moradores e pobladores de aquella comarca, los quales se aufan leuantado contra Cadino[1651] por induzimiento de Espinga[1652], por causa de la qual discordia se mouieron[1653] a las armas vnos contra otros[1654] e vinieron a aver fyera batalla entre sí[1655] e los prínçipes dellos, después que la gente popular ffue muerta en la tal brega, vinieron en concordia con Cadino e de los pobladores de la tierra, aquéllos pocos que quedaron[1656], e de los forasteros o estrangeros, que con Cadino venían, ffue todo juntado e ffecho[1657] hun pueblo. A lo que se dize que Cadino e su muger ffueron desterrados e conuertidos en serpientes, dase en esto[1658] a entender que biuieron anbos muy luengamente e que ffueron prudentes, ca los viejos, por la[1659] luenga edad en que biuen e por la esperiençia que ven[1660] de muchas cosas, se ffazen prudentes segund que son las serpientes e se ffazen esso mesmo discretos e auisados en muchos afferes[1661] e tanbién si vienen en decrépita e luenga[1662] vejez e les ffallesçe el sustentamiento, van con el cuerpo encoruado, así comno van las serpientes[1663]. Ffueron tanbién discordes los antiguos çerca del tienpo de aqueste rrey, ca dize Eusebio en el *Libro de los tienpos* que Cadino ffue expulso e lançado[1664] del rregno por Anfíon e por Çeco en el anno VIII[1665] del rregno de Abante, rrey de los argiuos, el qual anno ffue el anno[1666] del mundo de mille e

---

[1650] e que este tal onbre ... entiendan *A*: el qual con sus palabras o con algunas demandas e preguntas que les preguntaua detouo a los conpanneros de cadyno por el consejo del qual que yo entiendo que sean *B* el qual con sus palabras e con algunas demandas e preguntas que les preguntaban detouo a los conpanneros de cadino por el consejo del qual que yo entiendo e cuydo que sean *P*

[1651] cadino *A*: el *BP*

[1652] por induzimiento de espinga *AB*: e por ynduzimiento de espingue *P*

[1653] mouieron *A*: leuantaron *BP*

[1654] vnos contra otros *AP*: los vnos contra los otros *B*

[1655] fyera batalla entre si *A*: batalla *BP*

[1656] aquellos pocos que quedaron *A*: *om. BP*

[1657] todo juntado e ffecho *A*: fecho *BP*

[1658] en esto *A*: *om. BP*

[1659] la *AB*: *om. P*

[1660] la esperiençia que ven *A*: las esperiençias que veen *P* las espiriençias que veyen *B*

[1661] se ffazen esso ... afferes *A*: discretos e avisados *P* avisados e discretos *B*

[1662] decrepita e luenga *A*: decrepita e mucha *BP*

[1663] el sustentamiento ... serpientes *A*: sustentamiento van segund que (que *om. P*) van las serpientes con el cuerpo encorvado *BP*

[1664] *expulso e lançado A*: *expulso o lançado P espulso B*

[1665] VIII *BP*: seteno *A*

[1666] el anno *AP*: *om. B*

nueueçien*t*os e vey*n*te e siete e no*n* mucho después de aq*ue*sto, dize q*ue* a la sazó*n* q*ue* rregnaua Acrisio en[1667] Argos, rregnó[1668] Cadino en Thebas, com*n*o sea q*ue* Acrisio succedió a Aba*n*te, lo q*ua*l enpero pudo ser el an*n*o del mundo de mille e ochoçien*t*os e seten*t*a e çinco, al q*ua*l tie*n*po co*n*uiene lo q*ue* después escriue Eusebio, es a saber[1669], q*ue* a la sazó*n* q*ue* Acrisio rregnaua en Argos ffueron aquellas cosas q*ue* se cuentan de los espartos, de los quales dize Palefacto q*ue* com*n*o ffuesen de las comarcas más çercanas a la donde estaua Cadino q*ue* se leua*n*taron co*n*tra él e por su arrebatado leua*n*tamie*n*to e mouimi*en*to, ca se mouieron muy açedadame*n*te co*n*tra él, ffue dicho q*ue* se leua*n*taran de la tierra[1670] e, por q*ua*nto co*n*currían[1671] de todas partes, fueron dichos espartos, q*ua*si de esparzidas e diuersas partes[1672]. Enpero esto mal[1673] co*n*uyene nin se acuerda con lo q*ue* diximos del tie*n*po en q*ue*[1674] ffue rrapta o leuada Europa[1675]. Ffallen çerca dello[1676] e[1677] busq*ue*n la verdad del ffecho aq*uél*los a q*ui*en más será en cura, ca yo no*n* pude[1678] ffallar más adela*n*te çerca de aq*ue*sto.

[CAP. LXIV] De Sémele, fija de Cadino[1679]

Sémele ffue fija de Cadino e de Erimonía[1680], segu*n*d assaz se muestra por Ouidio en el su *Mayor volume*n. Désta se cue*n*ta q*ue* com*n*o ffuesse gráuida[1681] o pren*n*ada de Júpiter, no*n* lo ovo pu*n*to en grado Juno, antes le desplogo dello desigualme*n*te[1682], e[1683] q*ue* se trasformó e se

---

[1667] en *AB*: el *P*

[1668] rregno *A*: que rregno *BP*

[1669] es a saber *AB*: conbiene a saber *P*

[1670] su arrebatado ... tierra *A*: arrevatados mouimientos suyos se dixo que se leuantauan de la tierra la en hun punto *se movieron a las armas B arrebatados movimientos suyos ca en vn punto se movieron a las armas se dixo que se* leuantaban de la tierra *P*

[1671] concurrian *AB*: ocurrian *P*

[1672] quasi de esparzidas ... partes *A*: *om. BP*

[1673] mal *BP*: non *A*

[1674] con lo que diximos ... en que *A*: con el tienpo en que diximos que *B* con el tienpo en que diximos en que *P*

[1675] europa *ABP* (fija de *post* europa *del. P*[1])

[1676] dello *AB*: desto *P*

[1677] e *BP*: o *A*

[1678] pude *BP*: puedo *A*

[1679] cadino *AP*: cadino e de eurymonya *B*

[1680] *erimonia A*: *eurymonia B heremonia P*

[1681] ffuesse grauida *A*: ella fuese grauida *B* ella grauida *P*

[1682] punto en grado ... desigualmente *AP*: en grado juno antes desigualmente dello le desplogo *B*

conuertió en Epidaurea, vna vejezuela de Béroa, e se ffue a Sémele[1684] e le consejó que para esperimentar o prouar e connosçer si la amaua Júpiter que ffiziesse lo que ella le dezía e que entonçe podría çiertamente saber el amor que Júpiter le auía, es a saber que ella le rrogase e le suplicasse que quando viniesse a dormir con ella que viniesse por aquella manera que él acostunbraua de yr a Juno. Desque Sémele oyó lo que la contraffecha vieja le auía dicho, creyóla de conssejo e non tardo en se yr a Júpiter[1685] e demandóle que le prometiesse hun don que ella le quería demandar[1686]; e, ffinalmente, Júpiter[1687] ge lo prometió e le dixo que demandasse lo que quería, ca él ge lo otorgaua desde allí. E Sémele, por mayor segurado e por más ffirmeza de la promessa que le ffazía, rrogóle que le jurasse por las ondas Estigias de non ge lo denegar, lo qual Júpiter le juró, segund su petición della[1688], e, desque así ge lo ovo jurado, demandóle[1689] que yoguiesse con ella así commo yazía con Juno. Lo qual desque oyó Júpiter ovo dolor por el don que le auía demandado, ca la quería bien e érale forçado de lo conplir[1690], pues lo auía jurado[1691] por las ondas Estigias, así que tomó Júpiter[1692] hun pequenno ffulmen o rrayo e firióla con él e matóla. E sacó del vtero suyo la criatura de que ella estaua prennada[1693], ca avn non avía parido, la qual criatura ffue después llamada[1694] Baco. Yo piensso que la verdad de aquesta ffiçción sea[1695] que ésta ffue alguna muger que estaua prennada e ffue ferida de algund rrayo, segund la fabla suena; e el fuego, es a saber Júpiter, non se mezcla con el ayre, es a saber con[1696] Juno, saluo

---

[1683] e *AB*: a *P*

[1684] en epidaurea ... e se ffue a semele *AB* (borea *post* vejezuela de *del. A*^{1}): en el epidaura ... que se fue a seumele *P*

[1685] para esperimentar o prouar ... jupiter *A*: que deuiese esperymentar o prouar sy la amava jupiter e que le demandase que vinyese a dormyr con ella asy como venya a dormir con juno asi semele se fue a jupiter *BP*

[1686] que ella le queria demandar *A*: *om. BP*

[1687] jupiter *A*: el *B om. P*

[1688] le dixo que demandasse ... petiçion della *A*: ella le (lo *P*) conpelio a que le juro por las ondas estigias de non le denegar lo que le demandase *BP*

[1689] demandole (-le *superscr. A*^{1}) *A* (la le *ante* demando *del. A*^{1}): ella le demando *BP*

[1690] oyo jupiter ... de lo conplir *A*: asi le ouo demandado doliendose della jupiter por (el *add. P*) tal don como le pedia (avia demandado *P*) e (ca *P*) le era nesçesario cunplirlo *BP*

[1691] jurado *BP*: prometido *A*

[1692] por las ondas ... jupiter *A*: por las estigias tomo *B om. P*

[1693] saco del vtero ... estaua prennada *A*: sacole del vtero a la criatura de que andaua prennada *P* sacole del vtero a la criatura *B*

[1694] llamada *AB*: llamado *P*

[1695] sea *AB*: *om. P*

[1696] con *BP*: *om. A*

desçendiendo a las cosas inferiores por rrayos e por rrelánpagos[1697].

[CAP. LXV] De Ágaue[1698], fija de Cadino[1699]

Ágaue[1700], segund asaz es connosçido, fue fija de Cadino e de Ermíona. La qual casó Cadino con Ethíon(148), vno de sus conpanneros[1701] que le ayudaron a ffundar[1702] e ffazer a Thebas, del qual Ethíon ella conçibió e parió hun fijo que ffue llamado Pentheo(149). El qual ffue hun mançebo de orgulloso ánimo, el qual[1703] comno despreçiasse e touiesse en poco los sacrifiçios que celebrauan e ffazían a Baco su madre e sus hermanas e otras, mouiéronse todas e torrnaron en furia contra él e matáronlo[1704]. Dizía Leonçio que este Pentheo ffue onbre tenprado e, por tanto, que[1705] comno la madre ffuesse gran beuedora e las otras que lo mataron, por quanto él rretractaua muchas vezes e denostaua su enbriaguez[1706] dellas.

[CAP. LXVI] De Authónoa, fija de Cadino[1707]

Authónoa ffue fija de Cadino e de Ermíona[1708], segund que dize Ouidio. La qual ffue muger de Aristeo e parió dél a Actheón[1709].

[CAP. LXVII] De Ýona, fija de Cadino[1710]

Ýona, segund dize Ouidio, ffue fija de Cadino e de Ermíona[1711], la qual Ýona[1712] comno

---

[1697] por rrayos e por rrelanpagos *P*: por rrayos o por rrelanpagos *B* con rrayos e con rrelanpagos *A*

[1698] agaue *A*: agaues *BP*

[1699] cadino *AP*: cadino e de eurymonya *B*

[1700] agaue *A*: agaues *BP*

[1701] ermiona ... sus conpanneros *AP*: eurimonya ... los conpanneros *B*

[1702] ffundar *A*: començar B^1P començaron *B*

[1703] el qual *BP*: e *A*

[1704] que celebrauan ... mataronlo *A*: que çelebrauan a baco su madre e sus hermanos e otros mouieron e tornaron todas en furia e mataronlo *P* de bacho que su madre e sus hermanas çelebrauan e otras mouieron e tornaron todas en furia e mataronle *B* (e tornaron *ante* tornaron *del.* B^1)

[1705] que *AB*: *om. P*

[1706] que lo mataron ... enbriaguez *A*: que lo mataron por quanto el denostaua muchas vezes su enbriaguez *P* le mataron porquel denostaua muchas vezes la enbriaguez *B*

[1707] cadino *AP*: cadino e de ermionia *B*

[1708] ermiona *AP*: ermionia *B*

[1709] actheon *A*: ateon *P* anteon *B*

[1710] cadino *AP*: cadyno e de ermionia *B*

[1711] ermiona *AP*: ermonia *B*

ffuesse casada *con* Athama*n*te, fijo de Éolo, e com*n*o le ouiese parido a Lear*c*o e a Meliçer*t*e e después viesse *que* el padre mató *con* locura a Lear*c*o e lo viesse muer*t*o delan*t*e de[1713] sí, temie*n*do q*ue* esso mesmo faría della e del otr*o*, despen*n*óse de vnas altas r*r*ocas e*n* la mar, ella e el otro ffijo[1714], e dize*n* q*ue* ffue ffecha Leucothó*n*[1715], deessa ma*r*ina, e q*ue*[1716] Meliçer*t*e ffue ffecho Palemo*n* por miseraçió*n* de Neptuno(150). Yo creo[1717] q*ue* éstos ffuero*n* algu*n*os lugare*s* do*n*de leuó la mar los cuer*p*os, desq*ue* ffuero*n* muer*t*os, e q*ue* así, desq*ue* allá aportaro*n*[1718], ffuero*n* puestos estos no*n*bres de deydad, segu*n*d solas de los q*ue* después biuiero*n*[1719].

[CAP. LXVIII] De Labdaçio, fijo[1720] séptimo de Agénor, el q*ua*l enge*n*dró a Layo

Labdaçio, segu*n*d dize Theodo*n*çio, ffue el más ma*n*çebo ffijo e menor[1721] de todos los fijos de Agénor(151). El q*ua*l, com*n*o oyesse dezir[1722] q*ue* su he*r*mano era ffuydo e q*ue* Anfío*n* se auía matado[1723] co*n* su p*r*opia mano e q*ue* Hér*c*oles auía matado a Lico, ffue r*r*ogado de los amigos e r*r*eque*r*ido e soliçitado co*n* affyncados r*r*uegos q*ue* pa*r*tiesse de Siria e passasse e viniesse en[1724] Greçia, el q*ua*l com*n*o ya no*n* ffuesse p*a*ra trabajo por se*r* constituydo en[1725] vejez, enbió allá a Layo, su fijo el más ma*n*çebo. El q*ua*l, luego com*n*o allá passó[1726], ocupó el r*r*egno e ffue llamado r*r*ey. Dize, enpe*r*o, Paulo q*ue* Labdaçio[1727] ffue ffijo de Féniçe e q*ue*, seye*n*do ya viejo, ffue

---

[1712] yona *A*: *om. BP*

[1713] de *AB*: *om. P*

[1714] despennose ... ffijo *A*: ella se despenno con el de vnas altas rrocas en la mar *P* ella se despenno de vnas altas rrocas en la mar *B*

[1715] leucothon *A*: leutoton *BP*

[1716] que *BP*: *om. A*

[1717] por miseraçion ... yo creo *A*: por la miseraçion ... e yo creo *BP*

[1718] donde leuo ... aportaron *A* (leua *ante* aportaron *del. A*[1]): a donde la mar leuo los dos cuerpos desque muertos e que asy leuados *B* a donde la mar llego (llebo *P*[1]) dos cuerpos desque muertos e que asi leuados *P*

[1719] solas de los ... biuieron *BP*: voluntad e querrer de los inponedores *A*

[1720] fijo *ABP* (sesto de *post* fijo *del. B*[1])

[1721] menor *A*: postrimero *B* postrimer fijo *P*

[1722] dezir *A*: *om. BP*

[1723] matado *AB*: muerto *P*

[1724] rrequerido e ... viniesse en *A*: soliçitado con afincadas preçes e (o *P*) pregarias que se partiese de siria e se apartase (pasase *P*) e viniese a *BP*

[1725] por ser constituydo en *BP*: ca era venido a la *A*

[1726] su fijo el mas ... passo *A*: el qual era el mas mançebo de sus fijos el qual luego en punto *BP*

[1727] labdaçio *A*: laudaçio *BP*

llamado e rrequerido[1728] que viniesse a Thebas e vino ende e rregnó ay ende algund tanto de tienpo[1729] e[1730] engendró a Layo.

[CAP. LXIX] De Layo, rrey de Thebas[1731], fijo de Labdaçio, el qual engendró a Edipo

Layo ffue rrey de Thebas, segund se ha asaz demostrado[1732] desuso, e fijo[1733] de Labdaçio[1734]. El qual o que viniesse en Thebas, enbiado de Féniçe, o que ffuesse allí nasçido, él ffue allí[1735] rrey e rregnante tomó por su muger a Jocasta, la de Creonte[1736](152) thebano. E comno oyesse dezir que ella auía conçebido dél, ffue a consultar al orácuio çerca de lo que auía de nasçer della e[1737] ffúele rrespondido que auía de morir a manos de lo que naçiesse de aquel parto[1738]. E él, queriendo preueer e contrastar el[1739] futuro peligro suyo, mandó a Jocasta que ffiziese matar[1740] qualquier cosa que nasçiesse de aquella prennez[1741]. La qual al tienpo del parto, comno pariese hun muy fermoso ninno ffue muy coytada, muy atribulada e muy llorosa por el mandamiento que le era ffecho, ca le conuenía de lo executar, e, ffinalmente, mandó leuar la criatura a vna montanna a que ffuese allá dexada e muerta[1742]. E quiso la ventura que hun estrangero, después que el ninno ffue dexado en la montanna e que avnque non era muerto mas que lo auían ende dexado los seruidores que allá lo leuaron, lo falló[1743] e lo crió. E después que ffue mançebo

---

[1728] llamado e rrequerido *A*: llamado *BP*

[1729] ay ende ... tanto de tienpo *A*: ende ... tanto tienpo *BP*

[1730] e *ABP* (rreyno *post* e *del.* P^1)

[1731] rrey de thebas *AP*: *om. B*

[1732] demostrado *A*: mostrado *BP*

[1733] fijo *BP*: ffue fijo *A*

[1734] labdaçio *A*: laudaçio *BP*

[1735] alli nasçido el ffue alli *A*: ende nascido el fue ende *BP*

[1736] creonte *AB*: oriente *P*

[1737] e comno oyesse dezir ... della e *A*: a la qual comno oyese que auia conçebido fue al oraculo a lo (al B^1 a le *P*) consultar de lo que auia de nasçer della *BP*

[1738] naçiesse de aquel parto *A*: auia de nasçer de aquel parto *B* auia de naçer della *P*

[1739] el *B*: al *A* a *P*

[1740] ffiziese matar *A*: matase *BP*

[1741] de aquella prennez *A*: *om. BP*

[1742] al tienpo del parto ... e muerta *A*: muy llorosa por el tal mandamiento ca pario vn infante finalmente mandole lleuar e dexar en vna montanna *BP*

[1743] despues que el ninno ... lo fallo *A*: lo fallo ende *BP*

quiso[1744] saber quién era su padre, sobre lo qual se trabajó mucho e, ffinalmente, ouo rrepuesta del oráculo en la qual le dixo que lo ffallaría en Ffoçe(153). Así que se dispuso al camino e ffue allá[1745] a lo buscar e desque ende ffue, non lo conosçiendo, lo mató[1746] en los vandos que eran[1747] entre los çibdadanos e los estrangeros que allí biuían. E por esta manera murió Layo a manos de su fijo, segund le avía seýdo rrespondido por el oráculo[1748].

[CAP. LXX] De Edipo, fijo de Layo, el qual engendró a Antígona e a Simea e a Ethíocle[1749] e a Poliniçe

Edipo ffue rrey de Thebas e fijo de Layo e de Jocasta, segund que Estaçio testifica en la *Thebayde*[1750]. Este mesmo Edipo dizen[1751], segund que[1752] desuso se ha mostrado, que comno ffue nasçido, luego ffue leuado a las montannas e ffue espuesto a[1753] que lo comiesen e lo despedaçassen[1754] las fieras. E comno los seruidores allá[1755] lo leuasen e, desque lo touieron en la montanna, mouiéronse a conpasión de su inoçente edad[1756] e non lo lançaron nin lo mataron[1757], segund les fuera mandado, mas[1758] le foracaron los pies e atáronlo con vna minbre[1759] a hun áruol e dexáronselo allí[1760] e fuéronsse[1761]. E comno a la sazón andouiesse non muy luenne de allí hun pastor de Pólipo(154), rrey de los corynthios, acaesçió que oyó el llanto que la criatura ffazía e comno lo oyó ffue escontra aquella parte donde sonaua e falló el ninno, así atado comno lo aufan

---

[1744] quiso *A*: queriendo *BP*

[1745] sobre lo qual ... ffue alla *A*: e comno ouiese oydo del oraculo que lo fallaria en foçe vino ende *BP*

[1746] lo mato *A*: matolo *BP*

[1747] eran *BP*: ende eran *A*

[1748] alli biuian ... el oraculo *A*: ende heran e asi murio layo *P* e asy murio layo *B*

[1749] ethiocle *A*: tiocle *BP*

[1750] thebayde *AP*: thebayda *B'* thebasda *B*

[1751] mesmo edipo dizen *A*: dizen *P* dise *B*

[1752] que *BP*: *om. A*

[1753] e ffue espuesto a *A*: para *BP*

[1754] lo comiesen e lo despedaçassen *AB*: lo comiesen e despedaçasen *P*

[1755] alla *AP*: *om. B*

[1756] inoçente edad *A*: hedad inoçente *BP*

[1757] non lo lançaron nin lo mataron *P*: non lo lançaron nin le mataron *B* lo mataron *A*

[1758] les fuera mandado mas *A*: el mandamiento que ouieron antes *BP*

[1759] ataronlo ... vna minbre *AP*: ataronle ... vn binbre [sic] los pies *B*

[1760] dexaronselo alli *A*: dexaronlo asy estar *BP*

[1761] e ffueronsse *AB*: *om. P*.

dexado los seruidores de Jocasta, e, comno lo ffalló, desligólo e quitólo del áruol e leuólo[1762] al rrey, su sennor. El qual rrey, comno carescíesse de ffijos ca non auía ffijo alguno, [tomó][1763] por fijo aquella criatura e rreçibióla en lugar de su propio[1764] ffijo. Enpero el ninno comno, después que ffue mançebo, oyesse[1765] dezir que non era ffijo de Pólipo[1766], deliberó de yr a buscar a su padre e, con esta tal deliberación, ffue consultar el oráculo de Apolo[1767], el qual le rrespondio que ffallaría a[1768] su padre en Foçe e que auía de tomar a su madre por muger. E, comno Edipo ouo esta rrepuesta, luego syn más tardança se partió e[1769] vino a Foçe. E comno, a la sazón que él ende llegó[1770], se leuantasen vandos e discordias entre los naturales moradores[1771] del lugar e otros estrangeros que ende eran, Edipo[1772] tomó la parte de los estrangeros e ffauoresçíalos en quanto podía. E, andando[1773] el rruydo[1774] mezclado entre ellos, salió[1775] Layo por los despartir e apaziguar e, comno así andouiesse despartiéndolos, Edipo, su ffijo[1776], lo mató non lo connosçiendo. E después de aquesto, non sabiendo quién era aquél que él auía muerto e, así mesmo, comno non ffallasse a su padre, creyó que el oráculo lo auía burrlado e lo auía escarnesçido, ca[1777] le auía dicho que lo ffallaría en Foçe[1778], así que se ffue dende a Thebas e ffalló ende a Espingue[1779](155),

---

[1762] a la sazon andouiesse ... e leuolo *A*: el ninno asy quedase lloraua segund que lloran las criaturas pequennas e oyendo sus lloros vn pastor de polyapo (polypo *BP*) rrey de los corinthios fue escontra la parte donde (dende *P*) sonaua e fallo la criatura asy atada comno la auian dexado (dexaron *P*) e comno la fallo desligola e quitola del arbol e leuola *BP*

[1763] tomo *nos*: *om. omn.*

[1764] propio *A*: *om. BP*

[1765] oyesse *AP*: oyo *B*

[1766] polipo *AB*: apolito *P*

[1767] de yr a buscar ... apolo *A*: de buscar a su padre e con esta deliberaçion fue a consultar a apolo *BP*

[1768] a *AP*: *om. B*

[1769] comno edipo ouo ... partio e *A*: el qual se partio con esta rrespuesta e *B* el qual se partio con esta rrespuesta *P*

[1770] el ende llego *A*: ende fue *B* ende fuese *P*

[1771] naturales moradores *A*: çibdadynos *BP*

[1772] edipo *A*: el *BP*

[1773] andando *A*: comno andando *BP*

[1774] rruydo *AB*: rrey *P*

[1775] salio *A*: saliese *BP*

[1776] e comno asi ... su ffijo *A*: edipo *BP*

[1777] de aquesto non sabiendo ... escarnesçido ca *A*: desto non sabiendo a quien auia muerto nin eso mesmo fallando a su padre creyo que el oraculo lo auia burlado que *BP*

[1778] en foçe *BP*: ende *A*

[1779] espingue *BP*: espinga *A*

la q*ua*l com*n*o le pusiese algu*n*as q*ue*stione*s* oscuras e sofismas[1780] e pregu*n*tas e las él absoluiesse todas, ffinalme*n*te él la mató e entró en Thebas. E com*n*o, desq*ue* ende ffue, todos creyessen q*ue* él era fijo de Pólipo, ffuele dada Jocasta por muge*r*[1781], la q*ua*l él tomó co*n* muy buena volu*n*tad, ca se temía[1782] q*ue* auía de av*er* por muge*r* a Méroe(156), q*ue* auía seído muge*r* de Pólipo[1783], la q*ua*l Méroe él dubdaua e sospechaua q*ue* por ve*ntur*a era[1784] su madre. E ffue ffecho r*r*ey de Thebas e ouo q*uat*ro fijos de Jocasta. E com*n*o a la sasó*n*[1785] se leua*n*tasse vna gran pestile*n*çia e gran mor*tan*dad[1786] en Thebas, ffue dema*n*dado co*n*sejo al oráculo çerca de la causa, el q*ua*l r*r*espo*n*dió q*ue* jamás no*n* çessaría la tal peste[1787] en Thebas sy no*n* se purgase por destierro del q*ue* ende r*r*egnaua[1788] el inçesto o casamie*n*to muy ilíçito e muy desonesto[1789] de Jocasta. E com*n*o todos ç*er*ca desto[1790] estouiessen en sospechosa duda, vino ende a Thebas vn muy trabajado e muy syn ventura corinthio, el qual, muerto ya Pólipo, venía a llamar a Edipo a *que* veniese a r*r*egnar en su logar e subçesión[1791]. E com*n*o Edipo denegasse la yda, dizie*n*do q*ue* temía q*ue* si allá ffuesse q*ue* avería de casar co*n* su madre e q*ue* se co*n*pliría la r*r*epuesta q*ue* el oráculo le avía dado; estaua ende, a la sazó*n* q*ue* Edipo esto dixo, hu*n* viejo q*ue* le co*n*tó por q*ué* manera auía seído su p*r*imera venida en Corinthio, seye*n*do pequen*n*a criatura. E com*n*o Jocasta ovo oýdo lo q*ue* aq*ue*l viejo dixiera, r*r*ecordósse ento*n*çes de lo q*ue* algu*n*a vez auía oýdo dezir a sus ser*u*idore*s*, de cóm*n*o auía*n* dexado a su ffijo e por q*ué* mane*r*a q*ua*ndo lo leuara*n* a la mo*n*tan*n*a, e, en r*r*ecordá*n*dose de aq*ue*sto[1792], r*r*ogó a Edipo q*ue* le mostrasse los pies e com*n*o los vido,

---

[1780] algunas questiones ... e sofismas *A*: çiertas questiones sofismas *B* çiertas questiones sofisticas *P*

[1781] comno desque ende ... muger *A*: creyendo ende que fuese fijo de polipo ouo a jocasta por su muger *BP*

[1782] con muy buena ... se temia *A*: con buena ... temia *B* por buena ... temia *P*

[1783] polipo ABB^2PP^2 (*s.l.* polipo *ex* edipo *corr.* B^2 *et mg.* polipo *ex* edipo *corr.* P^2)

[1784] por ventura era *A*: fuese *BP*

[1785] a la sason *BP*: aquel tienpo *A*

[1786] vna gran pestilençia ... mortandad *A*: gran pestilençia ... mortandat *P* grande pestilençia e mortandad *B*

[1787] ffue demandado ... tal peste *A*: fue dicho por el oraculo que non fallesçeria pestilençia e mortandad *B* fuese dicho por el oraculo que jamas fallesçeria mortandat e pestilençia *P*

[1788] sy non se purgase ... rregnaua *BP*: fasta tanto que por destierro ffuesse purgado *A*

[1789] inçesto o ... desonesto *A*: inçesto e yliçito casamiento e muy yndeuido e desonesto *BP*

[1790] todos çerca desto *A*: sobre esto todos *P* sobre todo esto *B*

[1791] sospechosa duda ... a que veniese ... subçesion *P*: sospechosa dubda ... que viniese ... subçesyon *B* gran sospecha acaesçio que vino ende hun muy trabajado onbre e muy infortunado por la muerte de polipo que era fallesçido e venia a llamar a edipo a que ffuesse a sucçeder en el rregno *A*

[1792] denegasse la yda diziendo ... de aquesto *A*: dixese que temia (que *add. P*) sy alla fuese avria de casar con su madre era ende vn viejo que le dixo por que manera el avia venido a chorintio lo qual comno oyese yocasta e rrecordandose (rrecordada *P*) de lo que le auian dicho sus seruidores quando lo leuaron a matar (de *add. P*) la manera en (en *om. P*) que lo auian dexado *BP*

luego en punto rreconosçió que él era su mesmo fijo, que ella pensaua ser muerto. Veyendo Edipo[1793] el misterio de la rrepuesta del oráculo, ya declarado çerca de aquesto, e connosçiendo esso mesmo que Layo, aquél[1794] que él avía matado, era su padre, ovo desigual sentimiento, amargura e dolor e, con aquella anssia e angustia así grande[1795], puso en sí mesmo las manos e sacóse los ojos e quedó çiego para en toda su vida[1796] e sus ffijos vinieron en discordia e en vandos entre sí e, menospreçiada[1797] la paterna humilldad, ouieron entre sí brega e matáronse[1798] vnos a otros; e Jocasta esso mesmo peresçió por cuchillo. E así ovo todo mal cabo. E aquestas cosas así passadas, el muy triste, miserable e infortunado Edipo, guiándolo vna de sus ffijas, ca era çiego, ffue desterrado por mandado de Creonte[1799] e ffue ffazer su mezquina vida en las montannas. Lo que dél succedió después, o si se ffue de aquellas montannas e se passó en otras partes[1800], yo non lo sé nin he dello notiçia. Dize, enpero, e testifica Valerio que le ffue a este Edipo[1801], non sé por qué méritos nin porqué rrazón, ffecho tenplo e sacrifiçios por los atenienses[1802].

[CAP. LXXI] de Antígona, fija de Edipo[1803]

Antígona, segund testifica Estaçio, ffue fija de Edipo e de Jocasta. E ésta ffue la trabajosa ffija aquélla[1804] que, después que él padre se çegó e ffue desterrado por Creonte, lo adestró e lo guió e non se partió dél nin lo desanparó jamás[1805]. E después acaesçió[1806] que comno ella vna

---

[1793] rreconosçio ... edipo *A*: lo rreconosçio por su fijo e viendo *B* lo conoçio por su fijo e veyendo el *P*

[1794] aquel *A*: el *BP*

[1795] amargura e ... asi grande *A*: e dolor e con aquella sentible ansya *BP*

[1796] e quedo çiego ... vida *A*: por manera que para en (en *om. B*) toda su vida fue çiego *PB*

[1797] en vandos ... menospreçiada *A*: vandos ... menospreçiando *BP*

[1798] mataronse *AP*: mataron *B*

[1799] e asi ovo todo ... creonte *A*: e pasado todo esto el muy triste e lloroso e (e *om. P*) ynfortunado edipo guiandolo ca era çiego vna de sus fijas fue desterrado por mandamiento de creonte (-on- *superscr. P*[2]) *BPP*[2]

[1800] ffue ffazer su ... otras partes *A*: fuese al monte pero donde se fuese despues de aquel monte *BP*

[1801] a este edipo *A*: *om. BP*

[1802] por los atenienses *BP*: en athenas *A*

[1803] antigona ... edipo *AP*: antigona (-g- *superscr. B*[1]) ... edipo e de jocasta *B*

[1804] e esta ffue la ... aquella *A*: esta fue trabajada fenbra aquella *P* esta fue aquella trabajada fenbra *B*

[1805] se çego e ffue ... jamas *A*: fue çiego e desterrado lo adestro e guio non se partiendo del nin lo desanparando *BP* (de *post* desterrado *del. B*[1])

[1806] acaesçio *A*: auinole *BP*

noche viniesse a derramar por sus hermanos las postrimeras lágrimas e a fazerles las obssequias[1807] e ofiçios de defuntos, lo qual ffazían contra mandamiento de Creonte, que avía mandado que non se ffiziesse, que ella ffalló a Argía, mujer de Poliniçe, allí donde las obssequias se auían de fazer e los tales ofiçios, así que començaron anbas a los ffazer e, en ffaziéndolos e quemando los huessos, ffueron allí ffalla donde estauan en tal obra ocupadas e ffueron presas anbas a dos e, ffinalmente, Antígona ffue muerta por el syn piedad Creonte[1808].

[CAP. LXXII] De Ismene, fija de Edipo[1809]

Ismene, segund afirma Estaçio, ffue fija de Edipo[1810]. De la qual non se falla otra cosa saluo que ffue desposada con Athie[1811], hun mançebo çirreo, el qual antes que con ella fisiese[1812] las bodas, ffue muerto por Thideo.

[CAP. LXXIII] De Ethíocle, ffijo de Edipo e de Jocasta

Ethíocle, ffijo de Edipo[1813], despreçiada la humildad paterna, ouo e fiso[1814] su concordia con Poliniçe, su hermano, çerca de la gubernaçión e rregimiento[1815] del rregno e tractaron anbos a dos entre sí[1816] que rregnasen por annos, el huno hun anno e el otro, otro e que el anno que el vno de los hermanos[1817] rregnasse ffuesse el otro entre tanto[1818] en destierro. E desque aquesta conuençión e pacto así entre ellos pactado e ffecho, tocó a Ethíocle rregnar el primer anno e Poloniçe ffue en destierro; e, desque fenesçido el anno que Ethíocle auía rregnado, Poliniçe le

---

[1807] derramar por ... obssequias *A*: faser por sus hermanos las postrimeras lagrimas e las obsequias *BP*

[1808] lo qual ffazian contra ... creonte *A*: contra mandamiento de creonte e fallase a argia fija (*s.l.* muger *ex* fija *corr. P*²) de polyniçe alli donde auian (avia *P*) de faser las tales obsequias asy que en (en *om. P*) fasiendo las tales obsequias (anbas a dos *add. P*) e quemando los huesos de sus hermanos fue presa con argia por mandamiento de creonte e fue muerta *BPP*²

[1809] edipo *AB*: dipo *P*

[1810] segund afirma ... edipo *AB*: fue fija de edipo afirma estaçio que fue fija de edipo *P*

[1811] athie *AB*: achie *P*

[1812] con ella fisiese *B*: con ella feziesen *P* ffiziesse *A*

[1813] edipo *AP*: edipo e de jocasta *B*

[1814] despreçiada ... e fiso *BP*: menospreçiada la obediençia e homilldad que a su padre deuia guardar *A*

[1815] de la gubernaçion e rregimiento *A*: del rregimiento *BP*

[1816] e tractaron ... entre si *A*: en esta manera *B* en esta manera conbiene a saber *P*

[1817] de los hermanos *A*: *om. BP*

[1818] entre tanto *BP*: *om. A*

enbió a demandar el rreyno con Thideo, su amigo[1819], e que le diesse lugar a que rregnasse el tienpo que le tocaua, segund el tracto entre ellos ffecho. E comno Thideo vino con esta enbaxada a Ethíocle, non solamente él non la quiso oýr nin conplir, según que[1820] auía seído concordado entre ellos, antes ffizo poner guardas e assechanças para matar al enbaxador Thideo[1821]. Por la qual cosa, se siguió que vinieron sobre Ethíocle[1822] e sobre la çibdad donde él[1823] estaua siete rreyes con su poder e lo touieron ende çercado e, ffinalmente, la brega se ovo de ffenesçer e se partió entre anbos hermanos, ca entraron solos ellos dos en canpo, en el qual, comno leuasse la mejoría Poliniçe e touiesse ya en tierra a Ethíocle fferido de muerte, el mesmo Ethíocle, así comno estaua en tierra, atrauessó con su espada el cuerpo a Poliniçe, por manera que anbos murieron. E después que así[1824] fueron muertos, comno pusiessen los cuerpos dellos en hun[1825] ffuego para los quemar, el mesmo ffuego mostró sennal de discordia e se partió la llama en dos partes.

[CAP. LXXIV] De Poliniçe, ffijo de Edipo[1826], el qual engendró a Thesandro

Notíssimo es que Poliniçe ffue ffijo de Edipo e de Jocasta. El qual, segund[1827] desuso próximamente es dicho, ffizo pacto e concordia con Ethíocle, su hermano çerca de la gubernación e mando e sennorear del rregno e tocó a este Poliniçe yr el primer anno[1828] en destierro. E comno así ffuesse desterrado, acaesçió que[1829] vna noche, causándolo grandes vientos e gran lluuia[1830] que

---

[1819] *desque aquesta conuençion ... su amigo A*: *comno poliniçe fuese en destierro e (e om. P) ethiocle rregnase despues* que ya fenesçido el tienpo e termino del (de *P*) su rregnar enbiole demandar poliniçe por tideo su amigo la gouernaçion del rregno *BP*

[1820] el tienpo que ... segun que *A*: su anno e comno tydeo le vino con esta enbaxada non solamente la quiso conplir ethiocle segund *BP*

[1821] para matar ... thideo *A*: a tideo para lo matar *BP*

[1822] se siguio ... ethiocle *A*: vinieron sobrel *BP*

[1823] el *A*: *om. BP*

[1824] la brega se ovo de ... despues que asi *A*: la batalla se partio entre amos a dos hermanos ca entraron en canpo solos ellos dos e comno ya lo ouiese vençido su hermano el le traspaso el cuerpo con su espada por manera que tanbien poliniçe murio e ethiocle (tiocle *P*) non quedo a vida e despues que amos a dos *BP* (hermano *ante* espada *del. B'*)

[1825] hun *A*: *om. BP*

[1826] edipo *AP*: edipo e de jocasta *B*

[1827] segund *AB*: segun que *P*

[1828] con ethiocle ... primer anno *A*: con su hermano çerca de la gouernaçion del rregno e tocole yr primeramente *BP*

[1829] que *AP*: *om. B*

[1830] grandes vientos e gran lluuia *A*: grandes vientos e con gran lluuia *BP*

ffazía, entró en Argos; e comno él[1831] estouiesse, por ffuyr el agua, rretraýdo[1832] so el portal del palaçio rreal, vino ende Thideo, el qual esso mesmo venía desterrado de su tierra, e comno entrase so el portal mouióse contra él en debate[1833], segund desuso se ha mençionado. E desçindió a ellos el rrey Adrasto desde su palaçio e amanssólos e rreconçilióIos e leuólos a su palaçio e ffízolos[1834] su yernos. E después, a cabo de tienpo, comno Thideo viniesse por enbaxador de parte de Polinice a demandar el rregno a Ethíocle[1835], su venida ffue en balde e comno Tydeo syntiese que Ethíocle, en logar de otorgarle lo por que viniera, le buscaua, contra toda rrasón e derecho, la muerte e fallase que le ponía asechanças por le matar, proçedióse a tanto por esta causa[1836] a que, después que ya a Polonice era nasçido hun ffijo de Argía, Adrasto[1837] juntó todos los prínçipes argiuos contra Ethíocle[1838] e contra los thebanos e ffue fecha guerra contra él, en la qual guerra ffue muerto Anfiarao, ca la tierra lo absorbió e lo sumió[1839], e Tideo fue ferido con vna saeta de mortal fferida e los otros rreyes e prínçipes[1840] fueron muertos de diuersas muertes e varios golpes peleando[1841]. La qual ffue tan cruel e tan syn piedad a que, después de muerta la otra gente, se ovo de ffenesçer entre los dos hermanos solos[1842] vno por vno e[1843] entraron en canpo. En el qual, comno ya Polinice se touiesse por vençedor e se creyesse aver la palma de la victoria[1844], ca Ethíocle estaua ya[1845] derribado a tierra, acaesçió quel mesmo Ethíocle, así comno

---

[1831] el *AB*: *om. P*

[1832] por ffuyr ... rretraydo *A*: *om. BP*

[1833] entrase so ... en debate *P*: entrasen ... en debate *B* anbos estouiessen asi so el portal mouiose entre ellos debate *A*

[1834] desçindio a ellos ... ffizolos *A*: fueron amos a dos amansados por el rrey adrastro (adranso *P*) el qual los leuo a su palaçio e los (les *P*) fiso *BP*

[1835] a ethiocle *B*: de thiocle *P* a ethiocle de su parte *A* (su *superscr. A*^{1} *et* de polinice *post* parte *del. A*^{1})

[1836] en balde ... de otorgarle ... le ponia ... le matar ... esta causa *B*: en balde ... de le otorgar ... lo ponia ... lo matar ... esta cabsa *P* por demas antes ouiera de costarle cara ca ouiera de perder la vida por causa della ca ethiocle en lugar de otorgar lo por que viniera thideo tractaua de lo matar a mala ffe lo qual comno sintiese thideo el se mouio en grande odio contra ethiocle e partiose de alli e por esta causa se proçedio despues a tanto *A*

[1837] despues que ya ... adrasto *A*: naçido ya a polinice vn fijo de argia e (e *om. P*) adrastro (adrasto *P*) *BP*

[1838] ethiocle *AB*: el thiocle *P*

[1839] e ffue fecha guerra ... lo sumio *A*: vino a lo far [sic] vatalla contra ethiocle en la qual guerra la tierra absoruio e sumio a anfiarao *P* vino a dar batalla contra ethiocle en la qual guerra la tierra asoruio a anfiearao *B*

[1840] rreyes e prinçipes *A*: rreyes *BP*

[1841] de diuersas muertes e varios ... peleando *BP*: de diuersos golpes que ouieron en la batalla que fue aprazada de anbas partes *A*

[1842] la qual ffue tan cruel ... hermanos solos *A*: e vinose a tanto a que los dos hermanos ethiocle e polinice ouieron de pelear solos *BP*

[1843] e *AB*: *om. P*

[1844] polinice se touiesse ... victoria *A*: paresçiese que polinice era vençedor *BP*

estaua en tierra[1846], ffirió a Poliniçe de mortal fferida e le atrauessó el cuerpo con la espada, así que por entonçes murieron anbos hermanos[1847], segund desuso se ha comemorado[1848]. E tanto era e tan biuo e tan cordial el odio que amos entre sý auían a que avn después de ellos muertos, mostró que duraua e perseueraua en su ser entre los cuerpos muertos[1849], ca desque Argía, su muger[1850] de Poliniçe, e Antígona[1851], su hermana, pusieron los cuerpos muertos[1852] en hun ffuego para los quemar, non se encendió jamás[1853] el ffuego fasta que se partió en dos partes e ffizo dos llamas, así que se paresçió claramente que aún duraua el sin conparación odio que se auían los dos hermanos e que los cuerpos muertos tenían aborresçimiento entre sí e rrehusauan e non consintýan ser quemados en hun mesmo ffuego nin ffazer vna llama[1854].

[CAP. LXXV] De Thesandro, fijo de Poliniçe[1855]

Fue Thesandro, segund que[1856] testifica Estaçio, ffijo de Poliniçe e de Argía. El qual ffue rrobusto e valiente mançebo e diestro en el arnes e[1857] ffue, con los otros príncipes e barones e magnates e sennores[1858] de Greçia, a la guerra e destrución de Troya. E[1859], segund dize Virgilio, él ffue vno de aquéllos que con Vlixes entraron en el cauallo de madera[1860]. Non ffallo enpero lo

---

[1845] ya *BP*: *om. A*

[1846] quel mesmo ... en tierra *A*: que ethiocle asi como estaua derribado *P* que asi comno ethiocle estaua derribado *B*

[1847] con la espada ... hermanos *A*: asi que anbos hermanos murieron de aquella ves *BP*

[1848] comemorado *A*: contado *BP*

[1849] tanto era e tan biuo ... mostro ... muertos *BP* (les *ante* mostro *del. B'*): tanto e tan encendido e tan mortal e entrannable era el odio e rrencor que se avian anbos hermanos a que despues de que ellos fueron muertos paresçio e se mostro que su cordial enemistad e malquerençia non çessaua por la muerte *A* (fueron *ante* paresçio *del. A'*)

[1850] desque argia su muger *A*: comno argia muger *BP*

[1851] antigona *AB*: nargona *P*

[1852] pusieron los cuerpos muertos *A*: los pusiesen a entramos *BP*

[1853] se encendio jamas *A*: se açendio *B* se encendiendo *P*

[1854] partes e ffizo ... vna llama *A* (llana *ante* llama *del. A'*): llamas por manera que claramente paresçio que avn los cuerpos muertos tenian entre si enemistad e rrehusavan e non consentian ser quemados en vn mesmo fuego *P* llamas asy que claramente paresçio que muertos duraua su enemistad e non consyntian ser quemados juntos *B*

[1855] poliniçe *AP*: poliniçe e de argia *B*

[1856] que *A*: *om. BP*

[1857] rrobusto e ... armes e *A*: rrobusto fuerte e valiente mançebo *P* rrobusto e valiente mançebo *B*

[1858] prinçipes e ... e sennores *A*: rreyes e prinçipes e gentes e varones *P* rreyes e prinçipes *B*

[1859] e *A*: ca *BP*

[1860] de aquellos ... de madera *AB*: de los de madero *P*

q*ue* d*é*l ffue después de aq*ue*sto[1861].

[CAP. LXXVI][1862]

R*r*estaua de la *generaçió*n e linaje de Ethere[1863], Çelio, el q*ual* me paresçió *ser* más co*n*ueni*en*te[1864] q*ue* diesse comie*n*ço al siguie*n*te Libro[1865].

Fenesçe el Segu*n*do Libro de la *Genealogía de los dioses*[1866].

[1861] aquesto *AB*: aquesto greael [sic] *P*

[1862] *om. omn.*

[1863] ethere *AB*: thedero *P*

[1864] mas conueniente *A*: mejor *BP*

[1865] libro *AB*: libro numençio [sic] *P*

[1866] dioses *AB*: dioses libro segundo se acabo comiença el terçero *P*

[LIBRO TERCERO]

Comiença con buenaventura el Terçero Libro de *La Genealogía*[1] *de los dioses*, segund Joan Bocaçio de Çertaldo[2].

[1] gencalogia *AB*: genelogia *P*

[2] çertaldo *A*: çercaldo *BP*

E en *el* árbor desuso ffigurado se pone suso e*n* la r*r*aýz Çelio[3], ffijo de Ethere e d*el* Día, e en los r*r*amos e ffojas dél[4] se pone p*a*r*te* de su posteridad e generaçi*ón* q*ue* dél desçindió[5]. Ovo este Çelio onze ffijos, de los[6] q*ua*les la p*ri*mera ffue Ope, la segu*n*da Thethide[7] la Grande, la terçera la P*ri*mera Çerere, el[8] q*ua*rto el P*ri*me*r* Vulcano, el q*ui*nto el Terçero Me*r*curio, el sexto Venus la Gra*n*de, el seteno la Segu*n*da Venus[9], el octauo Tytá*n*[10], el nono[11] el Segu*n*do Júpite*r*, el déçimo Occéano[12], el XI° Sat*ur*no. E destos onze ffijos se r*r*ese*r*ua*n* q*ua*tro[13], de los q*ua*les no*n* se ffará me*n*çió*n* algu*n*a en aq*ue*ste[14] Libro, co*n*biene a sabe*r*[15] Tytá*n*, del q*ua*l se escreuirá en *el* q*ui*nto e sesto[16] libros, e Oçéano, del q*ua*l se esc*ri*uirá en *el* Séptimo Libro, e Saturrno, del q*ua*l e de su posteridad se ffará me*n*çió*n* en *el* Ochauo[17] Libro e en los ot*ro*s Libros de aq*ue*sta obra, e de Júpite*r* esso mesmo[18].

---

[3] çelio *AP*: çelo *B*

[4] del *AB*: *om. P*

[5] posteridad ... desçindio *A*: posteridad e de los que del desçendieron *B* prosperidat o de los que del desçendieron *P*

[6] ffijos de los *AB*: fijas de las *P*

[7] thethide *A*: fue thethive (thethide *B'*) *B* thothide *P*

[8] çerere el *AB*: ofendis *P*

[9] el seteno ... venus *B*: el VII la quinta venus *P om. A*

[10] tytan *AB*: tatan *P*

[11] nono *A*: noueno *B* IX *P*

[12] deçimo occeano *A*: deseno oçeano *B* deçimo *P*

[13] quatro (*in ras.*) *A*: tres *BP*

[14] aqueste *A*: este *BP*

[15] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[16] sesto *AP*: en el sexto *B*

[17] ochauo *BP*: septimo *A*

[18] e de jupiter esso mesmo *add. A'*: *om. ABP*

[PROHEMIO]

Andando yo discurriendo e vagando[19] con mi pequenna ffusta por el grand mar e piélagos e tenpestades[20] de los errores de la Antiguydad, encontré en[21] mi viaje aquel ançiano e honorable viejo llamado Numenio[22] filósofo, el qual en su tienpo e siglo fue persona de grande, notable e muy noble autoridad, e con hun plazentero gesto e senblante ledo e con graçiosas e ornnadas o conpuestas palabras me saludo e me dixo tales rrazones: "¿Para qué, ¡o trabajado onbre[23]!, offendes[24] con tu afán e trabajo a las deydades, pues que en folgando e en çessando de lo a que eres puesto les podrías[25] agradar e ser en plazer? Dígote, por[26] verdad, que otro tienpo yo[27] me dispuse a lo que tú ora[28] quieres e me ffue en gran querer e coytado abrir e notificar al vulgo[29] los claustros e secretos aferes[30] de los theologizantes[31] poetas, e[32], comno yo sobre esto me trabajasse con todo mi estudio e con todas mis ffuerças de ingenio, saber e sentidos, es a saber por traer en público los arcanos sacros de los dioses e deessas[33], acaesçió que, estando yo adormentado[34] e durmiendo de hun graue suenno, me aparesçieron e vi en visión las deessas Eleusinas(157), deturpadas e[35] vestidas e avilladas[36] de aquellas vestiduras que más pertenescen e son dadas a mugeres dissolutas e que biuen de puterría que a damas e duennas honorables e de

---

[19] discurriendo e vagando *A*: vagando e discurriendo *BP*

[20] el grand mar ... e tenpestades *BP*: los pielagos golfos e tenpestades *A*

[21] en *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[22] numenio *A*: numençio *B* pacriar *P*

[23] notable e muy noble ... onbre *A*: e (e *om. P*) notable e noble auctoridad el qual con vn plasentero e ledo gesto conpuestas e graçiosas palabras me dixo para que trabajado omne *BP*

[24] offendes *AB*: quieres *P*

[25] afan e trabajo ... podrias *A*: trabajo las deydades pues que çesando e folgando del afan en que heres puesto les podrias *P* trabajo las deydades pues que en folgando e çesando el afan en que eres puesto les podras *B*

[26] por *AB*: de *P*

[27] yo *A*: *om. BP*

[28] ora *AB*: agora *P*

[29] abrir e ... al vugo *A*: es a saber abrir o ... al vulgo *B* es a saber abrir e ... el vulgo *P*

[30] aferes *AP*: afores *B*

[31] theologizantes *AB* (profetas *ante* theologizantes *del. B*^{1}): theoligantes *P*

[32] e *AP*: *om. B*

[33] con todo mi estudio ... e deessas *A*: con todas mis fuerças por traer en publico los secretos de los sacros dioses e diesas (deesas *P*) *BP*

[34] adormentado *AP*: adormeçido *B*

[35] e *AB*: *om. P*

[36] vestidas e avilladas *BP*: vestidas *A*

alto estado, e paresçíame[37] *que* ellas[38] offresçían e dauan ligeramente su cuerpo a quien lo querría e *que* eran de todo punto subjectas en dissolución al fforrniçio comno son las mugeres comunes e públicas[39]. Lo qual comno a mí me paresçiesse ser cosa muy desconueniente, muy ilíçita e muy desonesta[40] para diuinidad e me marauillasse inffinito en ver[41] tan castas deessas estar así aviltadas en público[42] burdel, preguntté luego en punto quál era la causa de tanto dessonor, turpeza e vituperio de tales sennoras[43], lo qual comno yo preguntasse, ellas boluieron a mí sus ojos e su aspecto con temerosa, espantable e ayrada[44] vista e[45] la ffruente arrugada e el gesto muy conturbado e con malenconiosas e injuriosas[46] palabras me ffablaron en esta manera: «¿A[47] qué ffyn demandas, o rruffián auellacado en todos los viçios e sentyna de todas las turpezas[48] e persona vil e[49] desonesta, quál sea la causa de hun tan turpe e tan orrible ffecho? Pues que tú sólo[50] eres aquél que nos traes e nos sacas[51] por forçada ffuerça desde el secreto lugar, albergo e domiçilio de nuestra castidad, integridad[52] e puridad e nos tomas e tiras por nuestras aúreas e rresplandesçientes[53] crines e nos ffazes venir en burdel público[54]. E tú eres aquél que ffazes vagar de tierra en tierra, comno a personas erradas e incontynentes, a las que otro tienpo ffueron auidas

---

[37] mas pertenescen ... paresçiame *A*: perteneçen e son dadas a fenbras disolutas que biuen de puteria e paresçia *BP*

[38] ellas *BP*: aquellas tres deessas *A*

[39] offresçian e dauan .. e publicas *A*: se ofreçian de buena voluntad e dauan su cuerpo en fornicio a qualquier que las rrequestaua o queria aver *BP*

[40] me paresçiesse ... desonesta *A*: pareçiese ser cosa muy desconueniente e muy desonesta e muy iliçita *BP*

[41] inffinito en ver *AB*: en ynfinito en aver *P*

[42] aviltadas en publico *A*: en tan publico *BP*

[43] dessonor ... sennoras *A*: desonor e vituperio e abiltamiento suyo *B* desonor vituperio e abiltamiento suyo *P*

[44] a mi sus ojos ... e ayrada *A* (con *ante* temerosa *del.* A^1): en mi sus ojos con temerosa e espantable e ayrada *B*: a mis (mi P^1) sus ojos con temerosa e ayrada e espantable *P* (ojos *ante* sus ojos *del.* P^1)

[45] e *BP*: *om. A*

[46] malenconiosas e injuriosas *A*: malenconiosas *BP*

[47] a *AB*: para *P*

[48] e sentyna de todas las turpezas *A*: *om. BP*

[49] e *P*: *om. AB*

[50] tan turpe ... solo *AB*: tan orrible fecho e tan turpe tu *P*

[51] nos traes e nos sacas *AP*: nos sacas e nos traes *B*

[52] forçada ffuerça ... integridad *A*: fuerça forçada desde el secreto lugar de nuestra castidad e (e *om. P*) integridad *BP*

[53] aureas e rresplandesçientes *A*: rresplandesçientes *BP*

[54] burdel publico *AP*: publico burdel *B*

por muy castas, púdicas e muy honestas[55]». E dígote, en verdad, que en caso que a la sazón que esto contesçio[56] yo era agrauado de muy pesado suenno, que me paresçió e vi esto que te he contado, así propiamente comno si estouiera despierto e velando, e sentý que[57] las deesas[58] eran contra mí las muy indignadas[59] e connosçí en suennos e durmiendo lo que velando non auía visto, conbiene a saber[60] que los sacros misterios non[61] deuen ser manifiestos a todos; así que vista la tal visión o rreuelación[62] yo çesse e me dexe de lo començado, temiendo venir e incorrir[63] en mayor e más agra indignación[64]. E veo agora, por lo semejante, que tú, mouido más por desseo que te guía que por avisación nin consideración que ayas auido[65] en parar mientes sobre ty e sobre tu persona e qué es aquello a que te pones, comno sea hun peligroso[66] assayo, has entrado en el proffundo e muy tenpestuoso mar lleno de infinitos peligros[67] e presumes de ffazer aquello que yo desistí. Dexo[68] agora de ffazer mençión si me crea que en ty sea tanta claridad e tanta abundançia de ingenio quanta se rrequiere para vna tal e tan alta obra, pero non quiero callar nin dexaré de te lo dezir[69] que pares bien mientes sobre ty e consideres maduramente qué es lo que ffazes, pues que ya eres por mí avisado de lo que me contesçió. Ca[70] sabes, segund yo creo, cómno Heristene ffue en peligro[71] de fanbre por quanto ofendió a Çerere[72], la deessa; e cómno

---

[55] ffazes vagar ... honestas *A* (nos *ante* ffazes *del.* A^1): nos traes por todos lugares comno a personas erradas aquellas que otro tienpo fueron avidas muy castas e onestas e continentes *B* traes por todos lugares como a personas herradas aquellas que otro tienpo fueron avidas muy castas muy onestas e continentes *P*

[56] contesçio *BP*: me conteçio *A*

[57] senty que *A*: vi que *B* vilo *P*

[58] las deesas *BP*: estas tres deessas *A*

[59] eran contra ... indignadas *A*: estauan muy yndignadas *BP*

[60] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[61] non *AP et superscr.* B^1: *om. B*

[62] vision o rreuelaçion *A*: vision *BP*

[63] venir e incorrir *A*: que non viniese a incurrir *B* que non viniese a caer e yncurrir *P*

[64] en mayor e ... indignaçion *AB*: en mas grande e mayor yndignaçion *P*

[65] nin consideraçion que ayas auido *A*: *om. BP*

[66] peligroso *AB*: peligroso e *P*

[67] proffundo e ... peligros *A*: tenpestuoso mar lleno de muchos peligros *BP*

[68] desisti dexo *A*: desisti e dexo BB^2P (*s.l.* desisti *ex* degisti *corr.* B^2)

[69] *quiero .. lo dezir A*: *lo quiero callar nin dexar de te lo desir B lo quiero callar nin dexartelo de dezir P*

[70] ca *AB*: e *P*

[71] comno heristene ffue en peligro *A*: en como por eristene fue en peligro *P* en comno por heristene peresçia *B*

[72] ofendio a çerere *AB* defendio a çerçere [sic] *P*

Pentheo, por quanto despreçiaua los sacrificios de Baco, ffue descabeçado[73] por su mesma madre; e que Níobe, por despreçiar a Latona, perdió sus ffijos e ffue conuertida en piedra. E dexando agora de contar otros muchos, ¿crees tú que passes syn pena de aqueste ffecho[74] por abrir los palaçios de los dioses al vulgo e la común gente? Cata que te[75] enganas e que si non desistes e çessas de lo començado que connosçerás sus yras antes que las esperimentes[76]".

Entonçes yo[77] a estas rrazones que así me dixo Numenio, en caso que la tenpestad e tormenta del mar[78] non me dexaua sossegar e batýa poderosamente[79] la pobre nauezilla, enpero[80], ya comnoquier que ffue, amanssó algund tanto, por manera que pude hun poco detener[81] mi fusta e fablé con él en esta manera e le dixe[82]: "Rruégote que me digas[83], ¡O Numenio[84]!, ¿de qué partes, rregiones o prouinçias has aportado entre[85] estos escópulos del mar? Ca yo creo por çierto que vienes de los Infiernos e esto por quanto veo que[86] todo este ayre de enderredor de nosotros lo has çercado e rreplecto de hun olor o, más verdaderamente diré, fedor sulfúreo[87] o de piedra ssufre e vienes en tu presençia todo fusco o[88] anublado e denegrido de la oscuridad infernal. E yo, por çierto, bien pienso que esto que me has dicho sea de mandamiento del viejo sin folgura, sin plazer e syn rreposo[89] alguno Plutón[90], e si se pienssa, por ventura, de poner temor al *christ*iano,

---

[73] descabeçado *BP*: muerto *A*

[74] de aqueste ffecho *A*: *om. BP*

[75] te *ABP* (aguardes *post* te *del. B*[1])

[76] antes que las esperimentes *B*: antes que lo esperimentes *P* por esperiençia *A*

[77] entonçes yo *AB*: yo entonçes *P*

[78] tenpestad e ... del mar *A*: tenpestad e ... de la mar *B* tormenta e tenpestad de la mar *P*

[79] poderosamente *AB*: fuertemente *P*

[80] enpero *A*: pero *BP*

[81] hun poco detener *AB*: entonçe detener vn poco *P*

[82] fable con ... le dixe *A*: fable entonçe con el e dixele *B* començe a fablar con el e dixele *P*

[83] digas *ABP* (pongas *ante* digas *del. B*[1])

[84] o numenio *AB*: rrenaçides *P*

[85] entre *BP*: en *A*

[86] e esto ... veo que *A*: ca *BP*

[87] lo has çercado e ... fedor sulfureo *A*: has çercado e rrepleto de vn olor sulfureo *B* es çercado e rrepleto de vn olor sufreo *P*

[88] o *A*: e *BP*

[89] e yo por çierto ... syn rreposo *A*: yo pienso que esto que has dicho sea de mandamiento del viejo e syn folgura e syn plaser *BP*

[90] pluton *AB*: demadoço *P*

segund que lo solía otro tienpo poner e lo ponía[91] a los gentiles en tales cosas[92], ya ya caýdas e quebrantadas son aquellas cadenas antiguas e abatydas e confusas son las armas del aduersario enemigo del linaje humano[93] e ya fumos vençedores por rredepción de la preçiosa Sangre rredemidos, en la qual ffumos rrenasçidos e lauados[94], ya non curamos de sus engannos nin le[95] es tal poder sobre nosotros comno de antes era. Enpero dezirte he vna cosa, que yo non abro nin manifiesto los tálamos nin tanpoco descubro los apartados lugares de tus dioses, que si yo quisiesse mirar e ver de más açerca[96] sus mundanas maneras e condiçiones e deleytes carnales, mas ffago esto que ffago a dar a entender que si los poetas ouieran connosçido derechamente al soberano Dios Todopoderoso que ffueron onbres claros e por su mirábile artifiçio[97] venerables; mas[98] porque tú veas en quanta estyma e rreputación yo tengo essos[99] tus fabulosos dioses, ffazerme he semejante a Estratónico[100], demandante[101] la yra de Alabando e a Hércoles inmolesto o non inportuno o non contrario[102], e rruego que todos essos dioses, cuya yra tú me amonestas que yo deua ffuyr, me sean yrados e a ty e a los que las tales cosas creen, Jhesu *Christo*, ffijo de Dios biuo". Dichas estas cosas, luego en punto[103] euanesçió e desaparesçió de delante mi vista. E yo contynúe mi nauigación e viaje[104] fasta aportar en el mar Egeo por esquirir[105] el linaje, generación e posteridad[106] de Çelo. E suplico que me dé el viaje seguro Aquél que traxo desde

---

[91] lo solia ... lo ponia *A*: ponia otro tienpo e lo solia poner *B* ponia en otro tienpo e lo solian poner *P*

[92] a los gentiles en tales cosas *AB*: en tales cosas a los gentiles *P*

[93] cadenas antiguas ... linaje humano *A*: viejas cadenas e abatidas (batidas *P*) e confusas son las armas del enemigo antiguo *BP*

[94] rredemidos en la qual ... e lauados *A*: e en ella rresnasçidos e vannados *B* e lauados *P*

[95] nin le *A*: nin les *BP* viles B^1 (*s.l.* viles *ex* nin les *corr.* B^1)

[96] açerca *AB*: çerca *P*

[97] artifiçio *AB*: arte fiçion *P*

[98] mas *A*: e *BP*

[99] essos *A*: estos *BP*

[100] a estratonico *B*: estratonico *P* a estranico *A*

[101] demandante (-te *in ras.* A^1) *AB*: que dripides *P*

[102] de alabando ... non contrario *A* (o non contrario *superscr.* A^1): de (del B^1) alabando (alabando B^1) e (e *del.* B^1) ercoles inmolesto e (o *P*) non inportuno *BP*

[103] en punto *BP*: *om. A*

[104] nauigaçion e viaje *A*: navigaçion *BP*

[105] esquirir *AB*: scribir e squirir *P*

[106] linaje ... e posteridad *A*: linaje e generaçion muy grande *BP*

Saba en Siria a los magos a[107] q*ue* lo adorasse*n* e le offresçiesse*n* e le*s* dió la estrella por guía.

[CAP. I] De Çelo, ffijo de Ethere e de*l*[108] Día, el q*ua*l enge*n*dró onze fijos, caso q*ue* en *e*ste Terçero Libro[109] se tractará solame*n*te de siete, co*n*uiene a saber[110] de Ope e de la Gra*n* Thetide e de la P*ri*mera Çerere e del Primer Vulcano e del Terçero Me*r*curio e de Venus la Grande e de Venus la Segu*n*da

Celo, no*n* aq*uél* gran cue*r*po q*ue* es[111] adorrnado e co*n*puesto de estrellas, el q*ua*l dizía Orfeo q*ue* co*n*pusiera e orrnara Fanete p*ara* morada suya e de los ot*ros* dioses e q*ue* nos vemos sie*n*pre q*ue* çe*r*ca el mu*n*do, mas otro q*ue* ffue onbre e ffue por no*n*bre[112] llamado Çelo[113], segu*n*d dize Tulio en *el Libro de la natura*[114] *de los dioses*, ffue ffijo de Ethere e del Día(158), es a saber ffue ffijo de virtud, la q*ua*l en *él* ffue mucha, e fue ffijo[115] de singular claridad de costu*n*bres e ingenio e ffechos, por las q*ua*les cosas su no*n*bre salió en luz e ffue muy famoso[116]. E q*ue* él ouiesse seýdo onbre, asaz paresçe e se muestra por Lacta*n*çio en *el Libro de las diuinas instituçiones*, el q*ua*l dize así: "En *La Sacra Ystoria*[117] ffallé q*ue* Vranio[118], pote*n*te varó*n*, ovo a Vesta(159) por su muge*r* e q*ue* ouo della ffijos[119] a Satu*rr*no, e a Ope e a otros. El q*ua*l Satu*rr*no, com*n*o se ffiziesse poderoso en r*r*egno e pote*n*çia[120], llamó Çelo a su padre Vranio e llamó a su madre T*ie*rra a ffy*n* q*ue*, co*n* esta muda*n*ça[121] de no*n*bres, clarificasse más su nasçimie*n*to e orígine e anpliasse o estendiesse su linaje en más r*r*esplendor[122]". Demás desto, segu*n*d dize[123] Ennio, en *La Sacra*

---

[107] a *A*: *om. BP*

[108] e del *ABP* (*s.l.* e del *ex* en el *corr. B*[1])

[109] libro *BP*: *om. A*

[110] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[111] que es *A*: *om. BP*

[112] por nonbre *BP*: *om. A*

[113] çelo *AB*: çelio *P*

[114] la natura *P*: las naturas *AB*

[115] fue ffijo *A*: *om. BP*

[116] salio en ... famoso *A*: salio en lus *BP*

[117] ystoria *BP*: escriptura *A*

[118] vranio *AP*: veranio *B*

[119] que ouo della ffijos *A*: della *BP*

[120] ffiziesse ... e potençia *A*: en el rregno se fisiese poderoso *BP*

[121] mudança *A*: mutaçion *B* maaçion *P*

[122] anpliasse o ... rresplendor *A*: la anpliase e estendiese mas en rresplendor *BP*

[123] dize *ABP* (ouidio *post* dize *del. A*[1])

Historia, este Çelo ffue aq*uél* a q*uien* Júpiter, su nieto, p*rimeramen*te estatuyó ara en *el* mo*n*te Paneo[124] e le ffizo[125] sacrifiçio e de su no*n*bre[126] llamó Çielo al verdadero çielo". Deste[127] mesmo Çelo o Çelio dize Omero *que* ffue muerto en Oçéano e ffue sepultado en hu*n* lugar çercado llamado[128] Audaçio.

[CAP. II] De Ope, ffija p*ri*mera de Çelo[129] e muge*r* de Saturrno

Ope o Opi(160), segu*n*d plaze a Lacta*n*çio en *el Libro de las institu*çio*nes diuinas*, ffue ffija de Çelo e de Vesta e fue muge*r* de Saturno[130] e madre de Júpite*r* e de otros muchos dioses, por lo q*ual* ella ffue muy onrrada entre la ge*n*tilidad e[131] ge*n*te çiega del mu*n*do. Mas yo no*n* sé q*ué* lo causasse q*ue* los antiguos theologiza*n*tes o lo ffizieron por colorar e encobrir sus errores o por encobrir con sus ficçiones[132] al vulgo e a la ge*n*te comú*n* la ve*r*dad de las gra*n*des cosas, segu*n*d se ha ya[133] ante*s* de agora en este Libro tocado[134], o, por ventura, lo[135] ffizieron por adular e lisonjear a Júpite*r*, el gra*n* rrey. Ca dexando agora la historia, ellos ornaron e co*n*pusieron[136] a esta Ope de marauillosas ffiçciones[137] e la ensalçaron co*n* ellas en ta*n* alto grado a q*ue* ella ffue por muchos rreuerida[138], onrrada e adorada en lugar de muy gran numen o deydad e le ffueron en[139] diuersos lugares ffechos sacrifiçios, te*n*plos, aras[140] e saçerdotes. E, a ffyn q*ue* de aq*ue*stas

---

[124] estatuyo ... paneo *A*: en el monte paneo estatuyo ara *B* en el monte paneo estatuyo *P*

[125] ffizo *AB*: escogio *P*

[126] e de su nonbre *A*: del *BP*

[127] deste *A*: e deste *BP*

[128] llamado *BP*: que se llama *A*

[129] çelo *AP*: çelo e de vesta *B*

[130] e de vesta ... saturno *BP*: *om. A*

[131] e *BP*: o *A*

[132] mas yo non se ... con sus ficçiones *A* (con *superscr. A*[1]): mas o los antiguos theologisantes (theologigantes *P*) lo fisieron por colorar o (e *P*) encubrir sus errores o por encubrir con sospiçiones (sus afiçiones *P*) *BP*

[133] ya *ABP* (a *ante* ya *del. A*[1])

[134] en este libro tocado *BP*: tocado enste [sic] libro *A*

[135] lo *A*: que lo *BP*

[136] ornaron e conpusieron *AP*: honrraron e conpusieron *B*

[137] ffiçciones *AB*: façiones *P*

[138] rreuerida *A*: rreuerida e *BP*

[139] en *AB*: *om. P*

[140] sacrifiçios ... aras *A*: sacrifiçios e tenplos e aras *BP*

cosas veamos más espeçificadas e más distintamente[141], son de enxerir aquí algunas cosas. E[142] primeramente la dixieron ser madre de los dioses e costruxiéronle e diéronle charríote, el qual es tirado[143] de los leones, e[144] en su cabeça describiéronle e asignáronle vna corona torreada e[145] annadiéronle más, hun çeptro en[146] las manos e vistiéronla de vna muy fermosa vestidura, çercada de rramos e yeruas e áruoles; e que ella va en aquel charríote, que tiran los leones, e[147] a sus saçerdotes[148], por quanto eran eunucos[149] o castrados, llamáronlos Gallos e que tannían[150] vnos instrumentes llamados týnpanos; e demostraron que adelante della van çiertas cosas de aranbre[151] e enderredor della pusieron algunas cadiras o sillas o asentamientos vacuos o vazíos e quisieron, esso mesmo, que enderredor della estouiessen[152] los saçerdotes armados.

Veamos pues agora qué es lo que sintieron los ffingientes e qué es[153] lo que significan e denotan todas aquestas cosas. Ffue primeramente dicha madre de los dioses e esto es por quanto ffueron onbres terrenos aquéllos que de onbres ffueron dichos e llamados dioses. E por la corona[154] torreada, de que es coronada, assaz se demuestra[155] que se deua entender la vniuersa tierra, la qual es torreada e poblada de çibdades, villas, castillos e fortalezas a manera de corona ffecha de torres. E la vestidura de árboles e rramos e yeruas, demuestra las montannas, aruoledas, flores e jardines e bosques[156] de que es cubierta la superfiçie o la[157] tez de la Tierra. E el çeptro

---

[141] mas espeçificadas e mas distintamente *A*: mas distintamente *BP*

[142] e *AP*: que *B*

[143] costruxieronle ... tirado *A*: costruxeronle e dieronle carreta la qual es trubenor [sic] *P* constituyeronle e dieronle carreta la qual es tirada *B*

[144] e *AP*: *om.* *B*

[145] e *AP*: *om.* *B*

[146] en *ABB*^{2} (*s.l.* en *ex* a *corr.* *B*^{2}): a *P*

[147] e *AP et superscr.* *B*^{1}: *om.* *B*

[148] saçerdotes *AB*: santidores *P*

[149] eunucos *A*: emucos *B* comucos *P*

[150] tannian *AB*: tenian *P*

[151] demostraron que ... de aranbre *BP*: designaron mas que delante della va aranbre *A*

[152] quisieron esso ... estouiessen *A*: enderredor della quisieron que fuesen *BP*

[153] los ffingientes e que es *A*: e *BP*

[154] e esto es por quanto ... la corona *A*: por quanto son omes terrenos aquellos que de omes fueron dichos dioses e la corona *BP*

[155] demuestra *A*: muestra *BP*

[156] la vniuersa tierra ... e bosques *A*: por la tal corona la tierra la qual es çercada de çibdades (e *add.* *P*) de villas e de castillos e fortalesas a manera de corona torreada e la vestidura de rramos e de yeruas e arboles demuestra las montannas e (e *om.* *P*) arboledas e jardines *BP*

que le dieron en sus manos, muestra e da a entender los rreynos, las rriquezas e la potençia de los enperadores, rreyes, prínçipes[158] e sennores que han mando en la tierra e dominio o sennorío[159]. E en quanto dixieron que ella es traýda en el charriote[160], comno sea que la tierra es inmóuile[161] o non mudable, entendieron la ordenança en las obras de la tierra que discurre, se buelue, se guía[162] e se guarda en su orden e contynuo passo çircular por quatro tienpos del anno. E en lo que se dise[163] que leones tiran aquel tal charríote[164], puédese dar esta rrazón, es a saber que quisieron demostrar açerca desto la vsança e costunbre[165] de los labradores açerca de las sementeras e del dar de las simientes, ca, segund dize Solino en el *Libro de las cosas marauillosas*[166], los leones han tal propiedad o costunbre que, si van por camino que sea poluoroso, barren con la cola e turban e desffazen[167] las propias pisadas suyas, a ffyn que los caçadores non los sigan por el rrastro; e por esta mesma manera fazen los labradores en sus simientes, ca, en punto que han lançado la simiente, bueluen los sulcos en que la lançan e los torrnan a cobrir, a ffyn que las aves non coman la simiente; demás[168] desto, comno los huessos del león sean más duros que los huessos de otro qualquier animal que sea[169], quisieron entender que los labradores e los que bueluen, aran e labran la tierra e la cauan e biuen e se mantienen de aquel trabajo, deuen ser de más duros mienbros e más rrobustos que los otros que biuen de otras negoçiaçiones e menesteres[170]; o lo dixieron a dar a entender por el león, el qual es rrey de las animalias[171] quadrúpedes[172] o de quatro pies, que son sometidos al yugo de Ope, es a saber de la

---

[157] o la *AP*: e *B*

[158] rreynos ... prinçipes *AP*: rregnos e las rriquesas e la potençia de los emperadores rreyes *B*

[159] mando en ... o sennorio *A* (dominio *mg.* A^1): mando e sennorio en la tierra *BP*

[160] ella es ... el charriote *AP*: aquella es trayda en charriote *B*

[161] sea que ... inmouile *A*: la tierra sea inmouile *B*: la tierra sea ynmobiuible [sic] *P*

[162] discurre ... se guia *A*: discurre e se buelue e se guia *B* discurren e se buelue e se guia *P*

[163] dise *BP*: dizen *A*

[164] leones ... charriote *A*: tiran el tal charriote leones *BP*

[165] açerca desto ... e costunbre *A*: çerca desto la costunbre e vsança *BP*

[166] de las cosas marauillosas *BP*: de mirabilibus *A*

[167] *los leones han ... e desffazen A: acostunbran los leones sy van por camino que sea poluoroso varrer con la cola e* turvar e desfaser *BP*

[168] demas *A*: allende *BP*

[169] de otro qualquier ... sea *A*: de qualquier otro animal *B* de qualquiera otro animal *P*

[170] aran e labran ... e menesteres *A*: la tierra e la aran e cauan e labran por sus personas deuen ser de mas fuertes e *mas rrobustos e mas duros mienbros que los otros BP*

[171] las animalias *AP*: los animales *B*

Tierra, los rreyes, prínçipes e dominantes[173] que en ella son, los quales son súbditos a las leyes terrenas[174]. En quanto toca a las sillas, cadiras o assentamientos vacuos[175] que son enderredor della, yo creo que non quisieron dar a entender otra cosa saluo demostrar que non solamente las casas, mas avn las çibdades de[176] grandes pueblos, se ffazen e se tornan muchas vezes[177] vacuas e[178] vazías de pueblo e de los moradores[179] dellas o por pestilençia[180] o por guerras o por vandos que ende se leuantan[181]; o lo dixieron por quanto en la tierra[182] son muchos lugares e algunas prouinçias deshabitadas[183] o por quanto la tierra sienpre guarda e tiene lugares vazíos o vacuos[184] para los que están por nasçer; o lo dixieron por demostrar que aquéllos a quien pertenesçe[185] la labrança de la tierra, non digo los labradores solamente, mas también los rreyes e los prínçipes e sennores, aquéllos[186] que tienen el mando de las çibdades e de los lugares, non deuen espender[187] su vida en oçio e en contynua folgura syn fruto e syn bien alguno[188], antes deuen contynuamente estar actentos e vigilantes en lo que se rrequiere, ca de cada día[189] occurren cosas nueuas, las quales rrequieren el exerçiçio de los tales[190]. E en lo que se dize que enderredor[191] della van los

---

[172] quadrupedes *AB*: frugias *P*

[173] rreyes ... e dominantes *A*: rreyes e prinçipes *BP*

[174] terrenas *A*: terrenales *BP*

[175] sillas ... vacuos *A*: cadiras e sillas o asentamientos *BP*

[176] de *AB*: e *P*

[177] se ffazen e ... vezes *A*: muchas veses se fasen *BP*

[178] e *AB*: o *P*

[179] de pueblo e de los moradores *A*: del pueblo e pobladores *P* del pueblo pobladores *B*

[180] pestilençia *BP*: pestilençias *A*

[181] ende se leuantan *A*: en ellas son *BP*

[182] la tierra *AB*: las tierras *P*

[183] son muchos lugares ... deshabitadas *A*: sean muchas tierras e lugares desavitados *B* sean muchas tierras o lugares desavitadores *P*

[184] vazios o vacuos *B*: vazios e vacuos *P* vazios *A*

[185] pertenesçe *AP*: pertenesçen *B*

[186] los rreyes e ... aquellos *A*: de los rreyes e de los sennores *BP*

[187] espender *A*: faser e espender *BP*

[188] syn fruto e syn bien alguno *BP*: syn exerçiçio e syn fructo alguno *A* (*s.l.* exerçiçio *ex* oçio *corr.* A^1)

[189] de cada dia *A*: sienpre *BP*

[190] tales *AP*: tales rrayeb (rraye B^1) *B*

[191] enderredor *B*: ende derredor *P* derredor *A*

saçerdotes[192] armados, quieren dar a entender que qualquier persona que biue se deue disponer por defensión de la patria a batallas o a las armas con todo esfuerço[193]. En quanto se[194] dize que los Gallos son sus saçerdotes, ffablan por el contrario, por tanto, ca comno la madre de los dioses amasse a Ache(161), hun mançebo de gran ffermosura, dizen que lo ffalló hun día que estaua solazándose e en su deleyte con vna puta e, por tanto, dizen que ella le cortó los genitales e dende adelante quiso que sus saçerdotes ffuessen castrados, a[195] los quales llamaron gallos fablando por el contrario; çerca desto quiere Macrobio, en el *Libro de los saturnalios*, que por Ache o Achim, aquel mançebo fermoso[196] que ella amó, se deua entender el Sol, el qual paresçe que de cada hun anno jouenesçe e se torrna mançebo, e tanto lo ama la Tierra a que rresçibiendo en sí mesma la influençia e calor del Sol, pare las yeruas, flores, rrosas e las frutas e frutos[197] que vemos[198]. En quanto se dize que ella[199] lo castró, yo creo que sea ffingido[200] por tanto, por quanto çierto tienpo del anno paresçe que sean sin fructo e syn vigor los rrayos del Sol, espeçialmente[201] en otonno e[202] en ynuierno, en los quales tienpos non paresçe que se engendre cosa alguna por los rrayos del Sol que frutífera sea[203]; o, segund dize Profirio, Ache o Achim[204] es vna flor, la qual la Tierra ama[205], así comno a[206] cosa que es conpostura e orrnamento suyo e que la adorrna e le da ffermoso paresçer[207], la qual flor se deue entender que la castra la tierra quando[208] en viniendo el fruto se

---

[192] saçerdotes *A*: ministros *BP*

[193] por defensión ... esfuerço *BP*: a las armas con todo esfuerço e a todo peligro por deffensión de la patria *A*

[194] se *A*: *om. BP*

[195] ffablan por ... castrados a *A*: disen porque (que *P*) conteçio (por *add. P*) tanto es a saber que comno la madre dellos amase a chym (achin *P*) vn mançebo de grand fermosura e que lo fallo vn dia que estaua en su deleyte con vna puta e por tanto disen (dize *P*) que le corto los genytales e por tanto que ella quiso aver semejantes saçerdotes *BP*

[196] ache o achim ... fermoso *A*: achim el mançebo *BP*

[197] yeruas ... e frutos *A*: yeruas e flores e frutos *B* yeruas e flores e frutas *P*

[198] vemos *AB*[1]*P*: vepemos *B*

[199] ella *A*: *om. BP*

[200] sea ffingido *AP*: se diga *B*

[201] sin fructo e syn vigor ... espeçialmente *A*: syn fruto ... e prinçipalmente *BP*

[202] e *AB*: o *P*

[203] que frutifera sea *A*: *om. BP*

[204] ache o achim *A*: achym *BP*.

[205] ama *BP*: la ama *A*

[206] a *AP*: *om. B*

[207] conpostura e ... paresçer *A*: conpostura suya e ornamento *BP*

[208] quando *A*: es a saber quando *BP*

cae la flor o si[209] cae la flor antes quel fruto venga e non es ya para lo dar de sí la tal flor que cae[210]. En quanto se dize que los saçerdotes della traen[211] los instrumentes llamados týnpanos o terrennuelas e aranbre[212], por los týnpanos[213], los quales son medio espéricos, e sienpre los tales instrumentes son dos, quieren entenderse[214] dos emisperios[215] de la Tierra, en los quales[216] anbos, segund algunos creyeron, se muestra la obra de la Tierra e su procrear[217]; por el aranbre se entiende[218] los instrumentos con que la tierra se labra, así comno rrejas, açadas, açadones[219] e semejantes cosas, las quales otro tienpo solían ffazer los antiguos de aranbre[220] antes que ffallassen nin ouiessen el ffierro en vso[221].

Llamáronla, demás desto, por muchos e[222] diuersos nonbres, de los quales algunos significados son expuestos e declarados desuso allí donde se tractó de la Tierra, los quales[223] son comunes con los nonbres de algunas deessas, de los quales se dirá adelante e[224] por tanto acordé de poner aquí los nonbres[225] que son suyos propios. E llámanla[226] Ope e Bereçintia e Rrea e Çíbele[227] e Alma e Grande e Pale. Llámanla Ope por quanto, segund dize Rrábano, da ope, es a saber fauor o adjutorio, a las fruges[228] o plantas, las quales[229] por su obra se ffazen mejores. Es

---

[209] si *AP*: se *B*

[210] non es ya para lo dar ... cae *A*: non lo es abta a lo dar de sy la tal flor que se cae *BP*

[211] saçerdotes ... traen *A*: saçerdotes traen *P* tales saçerdotes trayen *B*

[212] llamados ... e aranbre *A* (o terrennuelas *mg.* A^1): llamados tynpanos *B* que se dizen tenpanos *P*

[213] tynpanos *AB*: rrenasades *P*

[214] e sienpre los tales ... entenderse *A*: los tales ynstrumentos son dos entenderse deve *P* los tales instrumentes son dos entenderse *B*

[215] emisperios *AB*: enysprios *P*

[216] quales *AP et mg.* B^1: *om. B*

[217] e su procrear *A*: *om. BP*

[218] el aranbre se entiende *AB*: aranbre se entendian *P*

[219] rrejas ... açadones *A* (instrume *ante* rrejas *del.* A^1): rrejas e açadas e açadones *BP*

[220] ffazer ... de aranbre *A*: fazer de aranbre los antiguos *P* fer de aranbre los antiguos *B*

[221] el ffierro en vso *A*: el vso del fierro *BP*

[222] e *AP*: *om. B*

[223] algunos significados ... los quales *A*: son desuso espuestos e declarados algunos significados alli donde se fablo de la tierra dellos *B* son desuso depuestos e declarados algunos significados alli donde se fabla de la tierra dellos *P*

[224] e *BP*: *om. A*

[225] nonbres *BP*: *om. A*

[226] e llamanla *A*: asi que la llaman *BP*

[227] e bereçintia e ... e çibele *BP*: bereçinthia (-çi- *superscr.* A^1) ... çibelle *A*

[228] llamanla ope ... fauor o adjutorio a las fruges *AB*: e llamanla ope ... fabor e ajutorio a las ynfançie *P*

llamada Bereçinthia[230], segund dize Fulgençio, que quiere dezir "sennora[231] de los montes", comno sea madre de los dioses[232], los quales se entienden por los montes, es a saber por los onbres elados e orgullosos e soberuios[233], o, segund plaze a otros e a mí con ellos[234], es dicha Bereçinthia por rrespecto de Erinthio, el monte, o de Erynthia[235], la villa de Frigia, en la qual esta Ope era muy con rreligión rreuerida[236] e onrrada de los moradores. Es dicha Rrhea, eso mesmo[237], por quanto este vocablo "rrhea" tanto suena en griego quanto en latýn Ope, que ffue el primer nonbre[238]. Llámanla algunos Çíbelle e dizen[239] que ffue otro tienpo así llamada por causa[240] de Çíbalo, el qual ffue[241] el primero que vsó[242] de offiçio de saçerdote[243]; otros son que dizen que ella ha este nonbre[244] Çíbele por causa de la villa Çíbalo[245] en la qual fueron sus sacriffiçios fallados primeramente[246]; algunos son que quieren que sea llamada Çíbele, por rrespecto de aqueste[247] vocablo "çibel", que quiere dezir "mouimiento de cabeça", el qual mouimiento se ffazía espessamente e muy a menudo[248] en sus sacriffiçios. Es dicha Alma, segund algunos creyeron, por rrespecto de aqueste[249] verbo "alo", que quiere dezir "crían", por quanto ella[250] con sus fructos cría

---

[229] las quales *A*: *om. BP*

[230] es llamada bereçinthia *A*: bereçintia es llamada *BP*

[231] sennora *A*: quasi sennora *BP*

[232] dioses *ABP* (es a saber *post* dioses *del. A*^{1})

[233] elados e ... e soberuios *A*: elados o soberuios e orgullosos *B* elados o soberuios o orgullosos *P*

[234] ellos *AB*: ella *P*

[235] por rrespecto de ... erynthia *A*: de erinthio el monte o de erinthio *P* de erintio el monte o erintio *B*

[236] con rreligion rreuerida *AP*: rreuerida con rreligion *B*

[237] eso mesmo *BP*: *om. A*

[238] quanto en latyn ... nonbre *A*: comno ope en latyn *BP*

[239] dizen *AB*: dize *P*

[240] causa *ABP* (que *ante* causa *del. A*^{1})

[241] ffue *A*: otro tienpo fue *BP*

[242] vso *B*: le vso *AP*

[243] saçerdote (-te *superscr. B*^{1}) *ABP*

[244] dizen que ... nonbre *A*: la disen ser asy llamada *BP*

[245] çibalo *P*: çibele *AB*

[246] primeramente *A*: *om. BP*

[247] sea llamada ... de aqueste *A*: sea dicha ... deste *B* se dicha ... deste *P*

[248] se ffazia ... a menudo *A*: se fasia espresamente (espesamente *B*^{1}) *B* espesamente *P*

[249] de aqueste *A*: deste *BP*

[250] ella *ABP* (con *post* ella *del. A*^{1})

todas las cosas mortales. Pale la llamaron los pastores e dixieron que ella era deessa de los pastos[251], por quanto ella da en que pazcan los ganados.

[CAP. III] De la Gran Thethide, fija segunda de Çelo e muger de Oçéano[252]

Dize Paulo que la Gran Thethide, segund afirma[253] Crisipo, ffue fija de Çelo[254] e de Vesta e que ffue muger de Oçéano. Lo qual, esso mesmo, affirma Lactançio e tanbién dize della que ffue[255] madre de las Ninfas(162). Seruio enpero la llama Dori[256](163), lo qual yo creo que él ouo tomado de Virgilio allí donde dize: "Comno debaxo de ty las ondas sicanas se deleznan non[257] mezcla la amarga Dorí su onda".

Çerca desto pues que non se falla[258] cosa alguna historia grafa[259] es de ver el seso alegórico[260]. E non es de dubdar que Thethide sea agua[261], la qual dize Crisipo que por çeleste influençia ffue sacada de las entrannas de la tierra e por esta manera entiéndese que fue nasçida de Çelo, es a saber del çielo, e non de Çelo el que[262] ffue onbre, caso que en latýn el vno e el otro se llaman[263] Çelo, pero en nuestro castellano vulgar podemos ffazer diferençia de çielo a Çelo o Çelio[264]; dizen[265], esso mesmo, que Thethide ffue ffija de Vesta e llámala Lactançio Dory, segund deximos, e este vocablo "dori" se interpetra "amargura", la qual amargura, segund dizen los ffíssicos, es[266] en las aguas marinas, causándolo[267] los rrayos e el[268] feruor del Sol, lo qual bien paresçe por

---

[251] que ella era ... pastos *A*: que era deesa de los pastores *B* ques deesa de los pastores *P*

[252] *fija segunda ... oçeano P: fija ... oçeano A fija segunda de çelo e de vesta muger de oçeano B*

[253] afirma *A*: dise *BP*

[254] çelo *AP*: çelio *B*

[255] ffue *AP*: es *B*

[256] dori BB^2 (*s.l.* dori *ex* bori *corr.* B^2): bori *AP*

[257] non *AP*: e non *B*

[258] se falla *BP*: se fabla *A* (se *superscr.* A^1)

[259] historia grafa *AP* (la *ante* historia *del.* A^1): isteriografa *B*

[260] alegorico *AB*: alegorio *P*

[261] non es de dubdar ... agua *A*: syn dubda es ... agua *BP* (thethide *ante* syn *del.* B^1 *et* rraya *post* agua *del.* B^1)

[262] que *AB*: qual *P*

[263] llaman *P*: llama *AB*

[264] en nuestro castellano ... o çelio *A*: podemos en el materno (naterno *P*) vulgar faser diferençia (e *add. P*) avn açerca de los nonbres e llamar çielo al que nos cubre e al otro (nos cubre *del.* B^1) que fue omne llamarlo çelio *BP*

[265] d... *A*: dise *BP*

[266] es : (que *ante* es *del.* A^1): que es *BP*

[267] causandolo (causandolos *A*) A^1BP (e que se cas *ante* causandolo *del.* A^1)

esperiençia, ca, segund que dizen los mareantes, aquella salssedunbre de las aguas del mar solamente es en la superfiçie[269] del agua e[270] diez passos debaxo de la superfiçie se falla el agua ser dulçe[271]. Mas ¿*qué* es lo que significa[272] ffazer a Thethide muger de Oçéano, pues que çierto es[273] que Oçéano sea agua e así paresçería ser vna mesma cosa el másculo e la fenbra[274]? Çerca[275] desto, yo creo que los ffingientes tomaron a Oçéano por el elemento del agua sinplemente, el qual se cree que ffaga e obre allí[276] donde se rrequiere la acçión e obra del agua, e tomaron a Thethide por el agua elementada o[277] que ha en sí mistura o mezcla de los otros elementos, por obra de la qual mistura o mezcla[278] puede conçebir e[279] crían o, por ventura, ffingieron esto así comno sea que describen[280] a los dioses tener sexo o natura de onbre e[281] de muger, segund que[282] por los metros de Valerio Sirano paresçe, allí[283] do dize: "Júpiter Todopoderoso, rrey de los rreyes e rrepertor e fallador e engendrador[284] e engendradora de los dioses e dios vno mesmo". E quieren que[285] quando el agua[286] ffaze alguna cosa sea llamada Oçéano e quando padesçe que sea llamada[287] Thethide. Enpero Séneca, en *Las questiones naturales*, otramente paresçe que sienta, ca dize por esta manera: "El[288] agua verde llaman másculo e la otra toda llaman muliebre

---

[268] el *A*: *om. BP*

[269] superfiçie *AB'P*: superfliçie *B*

[270] e *AB*: o *P*

[271] debaxo ... ser dulçe *A*: abaxo de la tes se fallaria el agua dulçe *B* abaxo de la tez se falla el agua dulçe *P*

[272] significa *AB*: significava *P*

[273] çierto es *A*: es çierto *BP*

[274] el masculo e la fenbra *A*: el omne e la muger *BP*

[275] çerca *A*: e çerca *BP*

[276] ffaga e obre alli *A*: faga *BP*

[277] el agua elementada o *A*: agua elementada o *B* agua elementada *P*

[278] mistura o mezcla *A*: mistura *BP*

[279] e *AB*: o *P*

[280] por ventura ... describen *A*: fingeron asy comno describen *B* fingieron asi como describan *P*

[281] e *AP*: o *B*

[282] que *A*: *om. BP*

[283] alli *A*: i *P om. B*

[284] rrepertor e ... e engendrador *A*: rrepertor o ... engendrador *P* rrector e ... engendrador *B*

[285] que *A*: *om. BP*

[286] el agua *AB*: alguno *P*

[287] sea llamada ... que sea llamada *A*: ser llamada ... ser llamada *B* ser llamado ... ser llamado *P*

[288] el *A*: la *BP*

o femínea[289]". Llamáronla Thethide[290] la Mayor a diferençia de Thethide[291], la madre de Archiles, la qual los antiguos quisieron ser ninfa, non la deessa marina, saluo segund[292] que algunas vezes se ffaze que llamamos a las Ninfas deessas. Esta Gran Thethide parió muchos fijos de Oçéano, de los quales se fará después mençión.

[CAP. IV] De la Primera Çerere[293], terçera fija de Çelo[294], la qual parió a Acheronte[295]

Cerere, segund dize Lactançio en el *Libro de las diuinas instituçiones*, ffue[296] fija de Çelo e de Vesta. La qual Çerere[297], segund dize Theodonçio, ffue[298] muger del muy antiguo Sicano, rrey de Sçicilia[299], e que ffue la primera que dió el trigo[300] en vso a las gentes[301] e que parió muchos fijos de Sicano, enpero non nonbra Theodonçio niguno dellos[302]. Dize tanbién della que, segund testimonio de Pronápides, parió al rrío llamado Acheronte, çerca de lo[303] qual cuenta vna tal fabla e dize que Çerere[304] conçibió e, desque ouo conçebido, que veýa que le cresçía el vientre, de lo qual ella auía muy gran vergüença e por tanto dise[305] que se ffue a asconder a hun muy solitario e muy apartado[306] lugar e que ende que parió a Acheronte[307]; el qual non osando mirar

---

[289] feminea *AP*: femenina *B* (rraya *post* femenina *del.* B^1)

[290] thethide *A*: thetis *BP*

[291] a diferençia de thethide *AB*: adrian de thethor *P*

[292] segund *AP*: *om.* *B*

[293] çerere *ABP* (-re *err.* A^1)

[294] terçera fija de çelo *P*: fija de çelo *A* terçera fija de çelo e de vesta *B*

[295] a acheronte *A*: agcheront (acheront B^1) *B* atherente *P*

[296] ffue *AP* (pario *ante* ffue *del.* A^1): es *B*

[297] çerere (-re *err.* A^1) *ABP*

[298] ffue *AP*: que fue *B*

[299] sçicilia *A*: çeçilia *BP*

[300] trigo *AP et mg.* B^2: *del.* *B*

[301] a las gentes *A*: *om.* *BP*

[302] non nonbra ... niguno dellos *A*: non nonbra ninguno dellos *P* ninguno dellos nonbra BB^2 (nonbra *superscr.* B^2 *et* non nonbra *ante* ninguno *del.* B^2)

[303] de lo *AB*: del *P*

[304] çerere (-re *err.* A^1) *A*: ella *BP*

[305] dise *BP*: *om.* *A*

[306] muy solitario e muy apartado *A*: muy solitario *P* solitario *B*

[307] a acheronte (*in ras.*) A^1: acheronte *B* a oçeano *P*

la luz q*ue* se desçindió a los Infie*r*nos e end*e* q*ue* se ffizo r*r*ío infe*r*nal. Çerca de aq*ue*sta ficçió*n*[308], el mesmo Theodo*n*çio esplica e esplana[309] vna tal[310] r*r*azó*n* e dize q*ue* es cosa çie*r*ta q*ue* Çerere[311] co*n*sejó e atraxo a Saturrno, su he*r*mano, e lo induxo a q*ue* por manera algu*n*a no*n* r*r*estituyesse ni*n* torrnasse el r*r*egno a Tytá*n* e q*ue* co*n*tra las postu*r*as, co*n*uenie*n*çias e tractos q*ue* era*n*[312] entre Tytá*n* e Satu*r*no q*ue* ella[313] e su madre Vesta tomaro*n* furtiblem*e*nte e furtaro*n*[314] asco*n*didame*n*te, q*ua*ndo[315] nasçía*n*, todos[316] q*ua*ntos fijos varone*s* ovo Saturrno e los criaro*n* en ascondido. E después, com*n*o ffuesse descubie*r*to su ffurto e latroçinio e Çerere[317] oyesse dezir q*ue* Ope e Satu*r*no estaua*n* detenidos e catyuos[318] en poder de Tytá*n*, ouo temor de algú*n* dan*n*o, muer*t*e o pé*r*dida, q*ue* le ve*r*nía por la tal r*r*eten*ç*ió*n* de aq*uél*los[319], así q*ue*[320] co*n* este temor ella se ffue a Creta e eligió p*a*ra su biuie*n*da hu*n* solitario, secreto e muy ap*a*rtado lugar, adonde biuía en soledad d*e* las ge*n*tes, q*ue* no*n* osaua paresçe*r* ante ellas en p*a*rte algu*n*a, fasta ta*n*to q*ue* le vino la nueua e ouo çe*r*tidu*n*bre en cómno Júpite*r* auía deuelado e ve*n*çido a Tytá*n* e, por su victoria, auía delibrado a Ope e a Saturrno de las p*r*isione*s* e catyuerio en q*ue* Tytá*n* los tenía[321]. De aq*ue*sto ouo[322] lugar la ffiçció*n*[323] de P*r*onápide*s*, es a sabe*r* e entié*n*dese[324] q*ue* Çeres[325] co*n*çibió

---

[308] la luz ... e ende que ... ficçion *AB*: a la luz ... e que ende ... façion *P*

[309] esplica e esplana *A*: esplica *BP*

[310] tal *AB*: *om. P*

[311] çerere (-re *err. A*^{1}) *ABP*

[312] e lo induxo a ... eran *A*: que por manera alguna non rrestituyese el rreyno a tytan e que contra la condiçion e pacto que era *BP*

[313] ella *BP*: esta çerere (-re *err. A*^{1}) *A*

[314] tomaron ... e furtaron *AP*: furtiblemente furtaron *B* (e *ante* furtaron *del. B*^{1})

[315] quando *AB*: parido *P*

[316] todos *A*: *om. BP*

[317] çerere (-re *err. A*^{1}) *ABP*

[318] detenidos e catyuos *AB*: catibos e detenidos *P*

[319] danno muerte ... de aquellos *A*: danno o muerte o perdida que le vernia *BP*

[320] que *AB*: *om. P*

[321] hun solitario secreto e ... los tenia *A*: vn logar secreto (e *add. P*) muy apartado en el qual biuia e non osaua paresçer ante las gentes en parte alguna fasta tanto (tanto *om. P*) que ouo çertidunbre de (de *om. P*) comno jupiter por su victoria auia librado los catyuos de poder de tytan e *BP*

[322] ouo *ABP* (ouo *ante* ouo *del. B*^{1})

[323] ffiçcion *AB*: façion *P*

[324] e entiendese *A* (que *ante* e *del. A*^{1}): *om. BP*

[325] çeres *A*: çerere *BP*

dolor por la p*risió*n e captiuerio[326] de sus he*r*manos, el q*ua*l dolor, así co*n*çibido, ella lo parió, es a sabe*r* q*ue* lo pe*r*dió e lo lançó de sí, en aq*ue*l apa*r*tado e secreto lugar donde biuía asco*n*dida, q*ua*ndo viniero*n* las nueuas de la victoria q*ue* Júpite*r* auido auía, por la q*ua*l victoria Çeres[327] ffue muy alegre e salió en público. Ffue dicho Acheronte[328] aq*ue*l tal sentimie*n*to e dolor q*ue* ella ouo e díxose así[329] por r*r*especto de aq*ue*sta letra "a", q*ue* q*ui*ere dezir "syn", e "cheron", q*ue* q*ui*ere dezir "gozo", así q*ue* suena ta*n*to com*n*o[330] "cosa sy*n* gozo", ca notorio es q*ue*[331] no*n* es gozoso[332] el q*ue* tiene algu*n*d graue sentimie*n*to e dolor[333]. E a lo q*ue* dise q*ue* no*n* osó mira*r* la lus, díselo[334] por q*ua*nto[335], comú*n*me*n*te, los q*ue* ha*n* algu*n*d sentible dolor o trabajo[336] de espíritu abaxa*n* sus ojos e q*ue*rría*n*se ve*r* apa*r*tados de entre[337] las gente*s* e en lugare*s* oscuros. Dize más, q*ue* en los Infie*r*nos se torrnó r*r*ío infe*r*nal por q*ua*nto en ellos no*n* ay jamás alegría algu*n*a. No*n* le describe*n*[338] ni*n* le da*n*[339] padre e aq*ue*sto[340] es por q*ua*nto se cría de sola nuestra imaginació*n* e pe*n*samie*n*to.

[CAP. V] De Acheronte, r*r*ío infe*r*nal e fijo de Çerere[341], el q*ua*l enge*n*dró seys ffijos, co*n*uiene a sabe*r*[342] Aletho[343], Thesífone, Megera, Victoria, Ascafo e Estige[344]

---

[326] prision e captiuerio *BP*: prision *A*

[327] el qual dolor asi ... çeres *A*: e que lo pario en apartado e secreto lugar do estaua ascondida es a saber que oluido e perdio aquel dolor que conçibiera quando oyo la victoria de jupiter por la qual ella *B* e que lo pario en secreto e apartado lugar do estaua ascondida es a saber que oluido e pario aquel dolor que conçibio hera oyo la vitoria de jupiter por la qual ella *P*

[328] acheronte *AB*: atherente *P*

[329] aquel tal sentimiento ... asi *A*: *om. BP*

[330] *asi que suena ... comno A*: *que quiere desir BP*

[331] ca notorio es que *A*: e çiertamente *B* çiertamente *P*

[332] gozoso *AB*: gozo *P*

[333] graue ... e dolor *A*: dolor *BP*

[334] dise que ... diselo *BP*: se dize que ... esto ffue asi dicho *A*

[335] por quanto *AB*: porque *P*

[336] dolor o trabajo *A*: dolor *BP*

[337] entre *BP*: *om. A*

[338] en los infiernos ... describen *A*: se torno rrio ynfernal en los ynfiernos por quanto en ellos jamas non (non *om. B*) ay alegria alguna (ninguna *B*) non disciben *PB*

[339] dan *ABP* (fecho *post* dan *del. B*[1])

[340] aquesto *A*: esto *BP*

[341] e fijo de çerere *BP*: *om. A*

[342] conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

Acheronte ffue fijo de Çeres(164) sy*n* av*er* padre, segu*n*d desuso se ha demostrado[345]. Déste[346] dize Paulo q*ue* ffue ffijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra e, por ta*n*to, dizía q*ue* lo lançara Júpite*r* en los Infie*r*nos por q*ua*nto auía dado agua clara e linpia p*ar*a q*ue* beuiesse*n* los Titanes(165) q*ue* estaua*n* sedie*n*tos. Enpe*r*o el n*uest*ro Dante en la p*ri*mera pa*r*te del su poema, la q*ua*l pa*r*te se intitula[347] *Infie*r*no*, otrame*n*te paresçe q*ue* sie*n*ta çerca de la orígine e nasçimie*n*to de aq*ué*ste. E dize q*ue*, en la cu*n*bre del mo*n*te Yda de Creta, está hu*n*a gran estatua de hu*n* onbre viejo, cuya cabeça dize q*ue* es[348] de oro e los pechos e los braços de plata e el cue*r*po e los lomos[349] de ara*n*bre e los muslos e pie*r*nas e el pie esq*ui*erdo dize q*ue* so*n* de muy escogido fierro e el pie derecho de t*ie*rra cozida; dize más, q*ue* aq*ue*lla tal estatua tiene[350] q*ua*si todo el cue*r*po buelto esco*n*tra R*r*oma e q*ue* todas las p*ar*tes e los mie*n*bros de*l*la, saluo sola la cabeça q*ue* es[351] de oro, tiene en sí algu*n*os r*r*esq*ui*çios por los q*ua*les mana*n* e sale*n*[352] gotas de agua o[353] lág*r*imas, las q*ua*les gotas se allega*n* e se ju*n*tan en vno e así ju*n*tas dize q*ue* desçiende*n* a los Infie*r*nos e se ffaze[354] de*l*las el r*r*ío Acheronte.

Es pues agora de ve*r* q*ué* es lo q*ue* denota*n*, significa*n* e da*n* a ente*n*de*r*[355] ta*n* varias ficçione*s*[356]. E ya[357] desuso es mostrado por q*uál*[358] r*r*azó*n* sea dicho ffijo de Çeres Acheronte[359]. E ta*n*bié*n* se puede otorgar q*ue* sea ffijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra, q*ue*rie*n*do ente*n*de*r* por Titá*n* al Sol, ca ta*n*bié*n* lo[360] q*ui*siero*n* así los antiguos, e creyero*n* esso mesmo algu*n*os q*ue*[361], por obra

---

[343] aletho *AB*: letho *P*

[344] estige *A*: estigua *B* estinge *P*

[345] çeres ... demostrado *A*: çerere ... mostrado *BP*

[346] deste *AP*: e deste *B*

[347] del su poema ... se intitula *A*: de su poema la qual se dise *BP*

[348] onbre viejo ... que es *A*: viejo e que la cabeça della es *BP*

[349] e los lomos *A*: *om. BP*

[350] el pie derecho ... tiene *A*: que el pie derecho es de tierra cosida e que tyene *BP*

[351] *los mienbros della ... que es A: mienbros del saluo sola la cabeça P mienbros del saluo sola cabeça B*

[352] manan e salen *A*: manan e rreçuman *P* se rreçuman *B* (grieta *ante* se *del. B'*)

[353] o *ABP* (e *ante* o *del. A'*)

[354] las quales gotas ... se ffaze *A*: las quales se juntan e desçienden a los infiernos e que se fase *BP*

[355] agora de ver ... entender *A*: de ver que es aquello que denotan e dan a entender *BP*

[356] ficçiones *AB*: façiones *P*

[357] ya *AB'*P: yase *B*

[358] por qual *AP*: porque *B*

[359] çeres acheronte *A*: çerere *BP*

[360] ca tanbien lo *A*: e tanbien lo *P* e tanbien lo que *B*

del calor del Sol, las aguas marinas[362] entran en las entrannas de la Tierra e dende[363] que se esparzen dulcoradas o torrnadas dulçes con la friura de la Tierra e así por[364] esta manera, comno el Sol aya dado la causa[365] puede ser dicho su fijo e de aquélla de cuyo vtero o bientre paresçe que sale[366], es a saber de la Tierra. En quanto se[367] dize que sea rrío[368] de los Inffiernos, puédese entender por[369] esta manera. Es verdad que son dos rríos a quien es dado este nonbre Acheronte, de los quales, segund dize Tito Libio, el[370] vno corre en la prouinçia de los molosos e va fasta vnos estancos, que se llaman Infiernos, e dende súmese en el seno tesponçio; el otro[371] corre en tierra de los lucanos e Alixandre, aquel grande pirota o cusario lo navegava[372], cae en el mar Inferior o más baxo[373]. E así cada vno dellos se entiende que desçiende a los Infiernos, es a saber a los ínferos e baxos lugares, ca el que corre por tierra[374] de los molosos[375] va por el rreyno de Plutón, el qual otro tienpo ffue rrey de aquella comarca, e ffue dicho rrey del Infierno por quanto, desde Oriente, vino a rregnar en las partes inferiores de Occidente e así entiéndese que pues aquel rrío corre en el rreyno de Plutón que corre en el Infierno. Enpero, çerca del segundo algunos ffueron que sintieron por este modo, es a saber afirman ser verdad que, en las hedades passadas, los griegos aufan[376] entre sí vna tal costunbre, conbiene a saber[377] que los que eran

---

[361] que *AB*: que o *P*

[362] marinas *A*: de la mar *BP*

[363] dende *AP*: que dende *B*

[364] e asi por *B*: e asi que *P* asi que por *A*

[365] causa *A*: causa e la tierra *B* cabsa la tierra *P*

[366] puede ser dicho ... de aquella ... sale *P*: puede ser dicho ... de aquello ... sale e *B* puede ser dicho su ffijo e entenderse el sol por tytan puede ser tanbien dicho ffijo de aquella de cuyo vtero paresçe que sale *A*

[367] se *AB*: *om. P*

[368] rrio *AP*: fijo *B*

[369] por *AP*: en *B*

[370] el *AP*: e el *B*

[371] otro *ABP* (vno *ante* otro *del. B*^{1})

[372] alixandre ... pirota o cusario lo navegava *BB*^{2} (lo navegava *mg. B*^{2}): alixandre ... priata [sic] o cosario *P om. A*

[373] mar inferior o mas baxo *A*: baxo inferior mar *B* ynferos mar baxo *P*

[374] se entiende que ... tierra *A*: desçiende a los ynferos ca el que corre por la tierra *P* desçienden a los infiernos e el que corre en la tierra *B* (*s.l.* el que *ex* en el *corr. B*^{1})

[375] molosos *AB*: melosos *P*

[376] es a saber ... auian *A*: afirman por verdad que en los pasados siglos auian los griegos *BP*

[377] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

condenapdos a destierro los enbiauan todos a Italia o[378] los mesmos desterrados se venían ende de su propia voluntad; e comno los griegos dizían que Italia era çerca del[379] mar Inferior o[380] por quanto era más baxa[381] de Oriente que Greçia, dizían por tanto[382] que así el rrío comno los desterrados estauan en los Infiernos, por quanto estauan en lugares baxos, es a saber en las partes inferiores del mundo. E de aquesta tal rrazón quieren aver seído fallado el lugar a la fabla e a la ffiçción comno sea que, segund desuso es dicho, Acheronte[383] suena tanto comno "cosa syn gozo" o[384] "syn salud[385]" quasi comno están los que biuen en destierro e fuera de su patria e naturaleza[386] e alongados e apartados[387] de sus parientes, amigos, affines e connosçientes, e los tales, que así biuen en destierro, muchas vezes acaesçe que por se ver en soledad de los suyos caresçen de todo plazer[388] e biuen syn salud e syn alegría. Enpero, los que açerca desto syntieron por otra manera, así comno[389] Seruio[390] e, después dél, Aberico dizen que Acheronte non sea rrío antes dizen[391] que es hun lugar en Italia. Mas el[392] nuestro Dante bien paresçe que syenta e entienda[393] del verdadero Acheronte, rrío[394] infernal, allí[395] do dize que en la ínsola de Creta está la estatua de vna persona annosa e vieja, la qual es[396] conpuesta de diuersos metales e que[397] está buelta de Damiata[398], vna

---

[378] o *AP*: e *B*

[379] çerca del *BP*: en el *A*

[380] o *AP*: *om*. *B*

[381] baxa *AB*: baxo *P*

[382] tanto *A*: ende *BP*

[383] quieren aver ... acheronte *A*: aver seydo fallada la rrason de la fabla e de la fyçion (facçion *P*) comno sea que acheronte BB^2P (*s.l.* acheronte *ex* aqueeronte *corr.* B^2)

[384] o *AP*: e *B*

[385] salud *ABP* (sason *ante* salud *del.* B^1)

[386] patria e naturaleza *A*: patria *BP*

[387] e alongados e apartados *P*: alongados e apartados *B* apartados *A*

[388] parientes amigos ... plazer *A*: parientes afynes amigos e conosçientes que muchas veses por (a *P*) causa de los tales destierros (destiorros *P*) caresçen de todos (los *add.* *P*) plaseres *BP*

[389] asi comno *A*: segund que *BP*

[390] seruio *ABP* (*s.l.* seruio *ex* syeruio *corr.* B^1)

[391] acheronte ... dizen *AB*: atheronte ... dize *P*

[392] mas el *A*: enpero el *B* enpero *P*

[393] syenta e entienda *BP*: sienta *A*

[394] acheronte rrio *AP*: acheronte rriyo BB^2 (*mg.* acheronte *ex* aqueeronte *corr.* B^2)

[395] alli *A*: *om*. *BP*

[396] de vna persona annosa ... la qual es *P*: de persona annosa ... la qual es BB^2 (*mg.* annosa *ex* anniosa *corr.* B^2) desuso mençionada *A*

çibdad de Siria, contra Rroma e en esto entiende él e quiere designar la conueniençia del lugar e la congruençia dél[399] e concordarla al comiençó e orígine del tal rrío e los tienpos e[400] las causas esso mesmo. Veamos pues primeramente qué es lo que siente açerca del lugar. E en[401] quanto a lo primero, dize que está derecha aquella estatua de persona vieja[402], en lo qual denota e nos da a entender el linaje humano, que avn está derecho[403], non enbargante que es muy antiguo[404]. A lo que dize que está en el monte Yda[405], çerca desto deuemos saber que Yda suena e quiere tanto dezir comno "ffermosura", así que quiere tanto dezir comno dar a entender la ffermosura e beldad de las cosas tenporales; e por mostrar[406] que es peresçedera, dize que otro tienpo ffue aquel monte alegre e oy que es triste e desierto. Dize más que es en el monte cretensse por tanto, ca la isla de Creta paresçe que sea en[407] medio de las tres partes del mundo, ca allí es el mar Egeo, que viene de Arthos[408] e de Occidente, el mar Yonio o Mirtheo, los quales son mares de Europa; tanbién es allí, de Oriente, el mar Ycareo[409] e el mar Carpaçio o Egipçio, los quales son mares de Assia; del[410] meridiano e de Occidente, esso mesmo, se tiende[411] ende el mar Affricano e así es allí término de las tres partes del mundo, en lo qual nos da a entender que, non solamente la vna de aquestas partes mas todas tres de consuno, obran, causan e ffazen que Acheronte[412] sea criado. Dize más, que se cría e se ffaze de las gotas e lágrimas cayentes e destilantes se de aquella estatua, quasi diga e dé a entender que se ffaze de los crímines, delictos, errores e peruerssas

---

[397] e que *A*: e *P om. B*

[398] damiata *BP* (delamica *ante* damiata *del. B*[1]): diamata *A*

[399] en esto entiende ... congruençia del *A*: en esto se entiende la conveniençia e congruençia del lugar *P* esto entiende la conuenyençia e congruençia del lugar *B*

[400] e *AB*: *om. P*

[401] en *A*: *om. BP*

[402] aquella estatua ... vieja *A*: la estatua del viejo annoso *BP*

[403] derecho *ABP* (derecho *ante* derecho *del. A*[1])

[404] antiguo *BP*: antigua *A*

[405] yda *A*: de yda *BP*

[406] asi que quiere ... por mostrar *A*: ansy quiere dar a entender la beldad e fermosura de las cosas tenporales e por demostrar *BP*

[407] en *A*: casi en *BP*

[408] alli es ... arthos *A*: ende es el mar egeo de archos *B* ende es el mar egeo de archeos *P*

[409] yonio ... ycarco *AB*: yognio ... ytarco *P*

[410] del *B*: e del *AP*

[411] tiende *A*: entiende por *BP*

[412] acheronte *AP*: aqueeronte *B*

obras de las antiguas edades e de la presente e que sintamos e connozcamos[413] que por los pecados de los mortales se pierde[414] el gozo, la alegría e la gloria[415] senpiterna. E a ffyn que parezca que todas las edades non conuienen[416] en esto, dize que la cabeça de la tal estatua es de fyrme[417] oro puro e, por la cabeça, se entiende el tienpo de[418] la puridad e inoçençia[419] del primer padre Adán e así mesmo el nuestro tienpo pues que[420], rrenasçidos por el santo baptismo, preseueramos en la infançia[421] e sinpliçidad de los primeros annos; síguese después la segunda edad argéntea[422] o de plata, la qual[423] non enbargante que paresca que sea[424] más fuerte[425] por las ffuerças del cuerpo, ffázese enpero más[426] vil en pecados; conssiguiente, se sigue la de aranbre, que es la terçera edad, la qual[427] ffue más ffamosa que las primeras, ffue, enpero, esso mesmo de muy peores obras e de aquésta, con rrazón[428], dize que está llena de rrimas e de rresquiçios e ffaze mucho en avmento o acresçentamiento de miseria o mezquindad[429]; después de aquéstas, se[430] sigue la hedad fférrea o de ffierro, la qual es más ffuerte que las otras e peor e más endureçida; vltimamente, se describe[431] la hedad térrea o de tierra[432], en la qual se inclina toda la grandeza del cuerpo suso

---

[413] se ffaze de las gotas ... e connozcamos *A*: fase de las gotas e lagrimas cayentes conuiene a saber que es fecho de los crimenes delytos e (e *om. P*) errores e peruersas obras de las antiguas edades e de la presente a darnos a entender e que syntamos *BP*

[414] pierde *AP*: pierden *B*

[415] la alegria e la gloria *A*: alegria e la gloria *BP*

[416] non conuienen *BP*: conuiene *A*

[417] fyrme *BP*: *om. A*

[418] el tienpo de *BP*: *om. A*

[419] puridad e inoçençia *A*: ynoçençia *BP*

[420] que *A*: *om. BP*

[421] rrenasçidos ... la infançia *AB*: su grado [...] ... la pestes [sic] *P*

[422] la segunda ... argentea *AB*: de cobre *P*

[423] la qual *A*: lo qual *P* en lo qual *B*

[424] paresca que sea *BP*: sea parezca *A*

[425] fuerte *ABP*: fuertes (-s *superscr. B*^{2}) *B*^{2}

[426] mas *ABP* (fuerte *post* mas *del. A*^{1})

[427] de aranbre ... la qual *A*: del aranbre la terçera la qual *P* aranbre la terçera que *B*

[428] *muy peores ... con rrazon A: peores obras e aquesta con rrason B peores obras e aquesta rrazon P*

[429] avmento o ... o mezquindad *A*: avmento de la miseria *BP*

[430] se *AB*: *om. P*

[431] describe *AB*: sigue *P*

[432] terrea o de tierra *AP*: terre o de tierra *B* (terçia *ante* terre *del. B*^{1})

descripto[433], e por aquésta se denota e se designa[434] la flaqueza de los mortales e de los que son costituydos en vejez. E en quanto dize que[435] los rresquiçios e rrimas que son en la tal estatua manan[436] e se esparzen gotas e lágrimas que ffazen e crían a Acheronte, entiéndese que se cría[437] perdimiento de gozo e de alegría, del qual perdimiento neçessario es que se siga aquistamiento e alcançe de triteza para que dende se aya orígene e nasçimiento de las Estigias e, después, que de la tristeza[438] se ayaençendimiento de dolor, el qual es Flegetonte, e de Flegetonte[439] fuerça es que se siga llanto e frialdad de miseria senpiterrna, la qual[440] significa Çoçito. A lo que dize que la estatua está[441] buelta de Damiata[442] contra Rroma, designa en esto[443] el linaje humano, el qual[444] ouo primero prinçipio en el canpo damasçeno, e mira a Rroma, que ffue sennora de los rreynos del mundo, así que da a entender que la tal estatua mira al víltymo ffyn de los siglos e de todas las hedades[445].

[CAP. VI] De las Furias, fijas de Acheronte, en general[446]

Todos los poetas paresçen querer que sean[447] tres Furias, de las quales me plaze poner primeramente aquí[448] algunas pocas[449] cosas en general, a ffyn que más ligeramente se tome el intelecto en particular. Dizen pues, ante todas cosas[450], que son ffijas de Acheronte e de la

---

[433] suso descripto *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[434] se denota e se designa *A*: se designa e se denota *BP*

[435] costituydos ... dize que *A*: en vejez constituydos e de *P* en vejes costrennidos e de *B*

[436] manan *ABP* (se cria *ante* manan *del. A*^{1})

[437] gotas e ... se cria *A*: lagrimas e gotas que fasen e crian acheronte es a saber *BP*

[438] dende se aya ... tristeza *A*: se aya origene de las estigias e de la tristeza que *P* se aya origine de las estigias e de la tristesa *B*

[439] flegetonte e de flegetonte *AB*: flegeton e de flegeton *P*

[440] la qual *ABP* (senpiterna *post* la qual *del. B*^{1})

[441] csta *BP*: estaua *A*

[442] damiata *P*: diniata *B* diamata *A*

[443] designa en esto *A*: describe çerca desto *BP*

[444] el qual *ABB*^{2} (qual *mg. B*^{2}): el *P*

[445] asi que da a entender ... hedades *A*: lo qual denota que acata e mira el vltimo fin de los siglos *BP*

[446] general *AP*: general e fijas de la noche *B*

[447] paresçen ... sean *BP*: paresçe que quieran que son *A*

[448] primeramente aqui *AP*: aqui primeramente *B*

[449] pocas *BP*: *om. A*

[450] ante todas cosas *A*: primeramente *BP*

Noche(166); e q*ue* Acheronte ouiesse seído su padre testifícalo Theodo*n*çio e, así mesmo, paresçe por los metros de Virgilio *que* la Noche ouiesse seído su madre[451] allí do dize: "Son dichas dos las pestes o pestilençias por cogno*n*bre o sobreno*n*bre[452] Crue*l*es, las q*ua*les[453] e a la tartárea o[454] infernal Megera parió de hu*n* mesmo p*a*rto la Noche intepesta". Q*u*isiero*n* otrosí los poetas q*ue* estas tres Furias[455] aya*n* ot*ro*s muchos[456] no*n*bres, ca las dixiero*n* se*r* e*n* los Infie*r*nos[457] llamadas[458] Cane*s*, segu*n*d paresçe *que* q*u*iere Lucano do dize: "Por ende yo vos sacaré e vos llamaré[459] por v*uest*ro[460] ve*r*dadero no*n*bre, Estigias[461] Canes, a la supe*r*na luz e vos abatyré". E entre los mortale*s* so*n* llamadas Furias, segu*n*d se co*n*prende por el effecto de los metros de Virgilio do dize: " Tomó una culebra de la*s*[462] crines çerúleas, es a sabe*r* de hu*n* color ve*r*de denegrido, e metióla en *el* seno e en las entran*n*as, co*n* la q*ua*l mezcle furibu*n*da[463] la casa toda e la ffaga llena de mostruosas cosas". Ta*n*bié*n* se dize[464] se*r* llamadas, entre nosot*ro*s, Euménide*s*, segu*n*d paresçe por Ouidio allí do dize: "Las Euménides touiero*n* las antorchas r*r*aptas o arrebatadas del funere o de las obseq*u*ias e ofiçios de defu*n*tos[465]. E aq*ue*sto tal bie*n* paresçe q*ue* se ffaga entre nosot*ro*s en los casamie*n*tos infortunados". Ta*n*bié*n* son llamadas Diras[466], es a sabe*r* Crue*l*es, e[467] esto es en q*ua*nto toca a los súperos, segu*n*d paresçe por Virgilio allí do dize: "E com*n*o de lexos con*n*osçió el estridor, las alas e estrue*n*do de la Dira, la sy*n* ventu*r*a Victu*r*na[468](167) soltó las

---

[451] por los metros ... su madre *A*: que su madre fuese la noche por los metros de virgilio *BP*

[452] las pestes o ... sobrenonbre *A*: las pestilençias por cononbre *B* las furibundas o pestilençias por amada *P*

[453] las quales *AB*: la qual *P*

[454] o *A*: e *BP*

[455] furias *AB*: fijas *P*

[456] muchos *BP*: *om. A*

[457] ser en los infiernos *AB*: en los ynfiernos ser *P*

[458] llamadas *AP*: llamados *B*

[459] por ende yo ... llamare *A*: por ende yo vos sacara e vos llamara *B* yo vos sacara por ende e vos llamara *P*

[460] vuestro AB^1P: vuestro *B*

[461] estigias *AB*: estigios *P*

[462] las *AB*: los *P*

[463] furibunda *AB*: vna ninios [sic] *P*

[464] dize *A*: disen *BP*

[465] rraptas o ... defuntos *A*: rratas del fulnere (funere B^1) o de las obsequias *B* rraptas del funere o de la exequia *P*

[466] diras *AB*: duras *P*

[467] e *ABP* (es *post* e *del.* B^1)

[468] estridor las alas ... victurna *A*: estridor las colas e estruendo de la dira la sin ventura vitoria *P*: estridor las colas de la dira la syn ventura bentura *BB2* (*s.l.* dira *ex* vira *corr.* B^2)

crines. E Victurrna, la deessa, en el ayre connosçió[469] el estridor e non en la tierra". También son llamadas Volucres o Aues, segund el mesmo Virgilio allí do dize: "Ya ya dexó las azes porque non espanten a mí, temiente, las oscuras e fétidas[470] Volucres. Bien connozco los açotes e golpes[471] de sus alas". Demás desto, dize[472] Theodonçio que son entre los lictorales[473] llamadas Arpías(168). Dizen[474] más, que son deputadas a[475] seruiçio de Júpiter e de Plutón, según Virgilio[476] testifica allí do dize e escriue[477] dellas en esta manera: "Éstas paresçen e se muestran antel suelo de Júpiter e ante los vnbrales de la puerta del cruel rrey[478] e aguzan el miedo a los mortales medrosos, sy en algund tienpo el rrey de los dioses les aperçibe o apareja[479] enfermedades o orrible muerte[480] o por guerra espanta[481] las çibdades".

Es pues ya de ver qué es lo que denotan aquestas cosas. E quanto a lo primero que las dizen ser[482] fijas de Acheronte e de la Noche, parésçeme que la rrazón sea ésta, es a saber que quando las cosas non se ffazen nin suçeden segund el[483] voto, voluntad e[484] querer de los mortales e la rrazón non ha lugar nesçessario, es nasçer perturbaçión de la voluntad, la qual non perseuera syn çeguedad del rrecto juyzio, e de la perseueraçión[485] se ffaze[486] mayor fasta tanto que se proçede al acto[487], el qual comno se ffaga syn rrazón, neçessario es que parezca furioso e por esta

---

[469] victurrna ... connosçio *AB*: vitoriana ... e conoçio *P*

[470] non espanten ... e fetidas *AB*: espante ... e feridas *P*

[471] açotes e golpes *A*: golpes e açotes *BP*

[472] dize *AP*: dixo *B*

[473] lictorales *AP*: vitorales *B*

[474] dizen *AB*: e dizen *P*

[475] a *A*: al *BP*

[476] virgilio *P*: vrigilyo [sic] *B* que ouidio *A*

[477] alli do ... e escriue *AP*: e alli donde escrive *B*

[478] vnbrales ... cruel rrey *AP*: vnbrales del cruel rrey pluton *corr. mg.* B^2 vnbrales del cruel rrey *B*

[479] aperçibe o apareja *AP*: desaperçibe e apareja *B* (*s.l.* de- *ex* des- *corr.* B^1)

[480] muerte *AP et corr. mg.* B^2: mente (?) *B*

[481] espanta *AB*: espantan *P*

[482] las dizen ser *A*: dysen que son *BP* (acheronte *ante* que son *del.* B^1)

[483] el *AP*: *om. B*

[484] e *AB*: o *P*

[485] perseueraçion *AB*: perseuerançia *P*

[486] se ffaze *A*: fasese *BP*

[487] acto *AP*: llanto *B*

manera se entie*n*de q*ue* las Furias so*n* fijas e nasçe*n*[488] de Acheront*e* e de la Noche. Son llamadas Canes en los ínferos[489], es a sabe*r* entre las pe*r*sonas ínfimas e de baxa[490] co*n*diçió*n*, por[491] q*ua*nto los tale*s* q*ua*ndo viene*n* en pe*r*turbaçió*n*[492], com*n*o[493] sus ffue*r*ças no*n* les abaste*n*[494] p*a*ra r*r*esistir al furor, muéue*n*se en clamore*s* e boze*s*, segu*n*d q*ue*[495] ffaze*n* los[496] ladra*n*tes canes. So*n* di*c*has, açe*r*ca de la mediana gente, Furias o Eumémide*s* e esto es[497] por q*ua*nto dan*n*a*n* e enpeçe*n*[498] co*n* mayor ynçendio o ençendimie*n*to e furor[499] al furioso, ca el mediano onbre q*ua*ndo es pe*r*turbado neçessario es q*ue* la pe*r*turbació*n* ffaga e obre en *é*l mesmo e lo r*r*oya, lo desmuela e lo co*n*suma*a*[500] entre sí, ca no*n* le es dado p*r*oçede*r* a venga*n*ça en[501] descanso de su malenconía contra los menore*s* q*ue* él, por q*ua*nto[502] lo defie*n*de la ley pública e de*r*echo comú*n*[503], e co*n*tra los mayore*s* no*n* tiene pote*n*çia e, por otra pa*r*te, parésçele cosa[504] indigna dar clamore*s* e boze*s*, com*n*o ffaze la ge*n*te ínfyma e plebea[505], así q*ue* le es forçado padesçer[506] su furor co*n*sigo[507] mesmo e si viene a lo emictir e lançar de fuera a gran pena desistirá ni*n* çessará[508] sy*n* se tende*r*

---

[488] se entiende ... e nasçen *A*: nasçen las furias *BP*

[489] inferos *AB*: ynfiernos *P*

[490] entre ... infimas e de baxa *A*: entre ... de baxa *P* contra ... de baxa *B*

[491] por *AP*: e por *B*

[492] perturbaçion *AB*: perturbaçiones *P*

[493] comno *AP*: e comno *B*

[494] abasten *A*: basten *B* baste *P*

[495] que *AP*: *om. B*

[496] los *AB*: las *P*

[497] furias o ... e esto es *A*: furias eumenides e *B* furias o muenides [sic] *P*

[498] e enpeçen *BP*: o enpeçe *A*

[499] ynçendio o ... e furor *P*: ynçendio o ... o furor *B* ençendimiento e furor *A*

[500] lo rroya ... e lo consuma *A*: lo rroya e ... e lo consuma *BP*

[501] en *A*: e *BP*

[502] por quanto *A*: que *B* ca *P*

[503] derecho comun *A*: el derecho BB^2P (*mg.* derecho *ex* dere *corr.* B^2)

[504] paresçele cosa *AP*: paresçe locura *B*

[505] infyma e plebea *BP*: plebea *A*

[506] padesçer *A*: de padesçer *BP*

[507] consigo *A*: en sy *B*

[508] a lo emictir ... nin çessara *A*: a lo emitir e lançar fuera e a gran pena desiestara [sic] *P* a emitir o lançar fuera a gran pena desystira *B*

en muy[509] mayor enç*en*dimie*n*to obra*n*do co*n*[510] el furor muchas cosas; so*n* llamadas Euméni*d*es por r*r*especto de aq*ue*sta palabra "eu", q*ue* es adue*r*bio e vna inter*j*ecçió*n* e q*ue*xa de pe*r*sona q*ue* se duele, e co*n*pónese aq*ue*ste té*r*mino "euménides" de aq*u*el adue*r*bio "eu"[511] e de "me*n*", q*ue* q*ui*ere dezir "defecto", por q*ua*nto aq*uél* q*ue* padesçe es así mesmo pena e defecto e falta de plaze*r*[512]; o so*n* di*c*has Euméni*d*es fabla*n*do por el co*n*trario e se co*n*pone*n*[513] de aq*ue*stos dos vocablos "eu" e "men", segu*n*d otro significado, ca so*n* equ*í*uocos e por otra manera cada vno de*l*los q*ui*ere[514] dezir "bie*n*" e ellas çie*r*to es q*ue* caresçe*n* de todo bie*n*, así q*ue* este[515] tal no*n*bre les es dado co*n*trariame*n*te. So*n* llamadas Diras[516] açe*r*ca de los súperos, co*n*uiene a sabe*r*[517] açe*r*ca de los mayore*s*, por r*r*azó*n* de la crueldad de q*ue* vsa*n* contra[518] los menores, a la q*ua*l luego en punto buela el furor e sa*n*na[519] de los mayores. Son llamadas Volucres o Aues por r*r*azó*n* de la veloçidad o aq*ue*xamie*n*to del[520] furor, ca muy a desora e[521] arrebatadame*n*te se mueue*n* las pe*r*sonas de ma*n*sedu*n*bre en furor. So*n* di*c*has Arpías entre los litorale*s* por r*r*azó*n* de la r*r*apaçidad e r*r*obos q*ue* vsa*n*, ca co*n* ta*n*to furor se mueue*n* en r*r*obos los litorale*s* a q*ue* en mane*r*a algu*n*a[522] no*n* paresçe q*ue* discrepa*n* ni*n* se apa*r*ta*n* del furor[523], mas q*ue* de todo pu*n*to sea*n* furiosos en aq*u*el ffecho ta*n*to se da*n* e se ençie*n*den en é*l*. Dízese más[524] q*ue* so*n* deputadas a[525] se*r*uiçio de Plutó*n*, por q*ua*nto es dicho dios[526] de las r*r*iq*ue*zas, e esto se dize a darnos[527] a

---

[509] muy *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[510] con *A*: en *BP*

[511] por rrespecto de aquesta ... aduerbio eu *A*: por rrason de aqueste (aquesto *P*) eu que es vn aduerbyo (aduebio *P*) e vna interjeçion de persona que se duele *BP*

[512] pena e ... de plazer *A*: pena *BP*

[513] contrario e se conponen *AP*: contrarello e se conpone *B*

[514] segund otro significado ... dellos quiere *A*: de los quales cada vno quiere *B* de los quales cada vno quieren *P*

[515] este *A*: el *BP*

[516] diras *ABP* (desque ya *post* diras *del. B*^{1})

[517] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[518] contra *A*: contra de *P* çerca de *B*

[519] furor e sanna *A*: furor *BP*

[520] del *BP*: de *A*

[521] ca muy a desora e *AB*: que muy a desora o *P*

[522] alguna *AP*: ninguna *B*

[523] discrepan ... del furor *BP*: se aparte dellos furor *A*

[524] mas que de todo punto ... dizese mas *A*: disen *BP*

[525] a *AP*: en *B*

[526] por quanto es dicho dios *BP*: que es el dios *A*

entender e que consideremos e paremos mientes en cómno muy muchas vezes se leuantan escándalos[528], muertes, rruydos, contiendas e[529] perturbaçiones por causa de la desmoderada e desordenada[530] cobdiçia de aver. E en lo que se[531] dize que son assistentes a Júpiter, non es de aver marauilla de aquesto, en caso que ya desuso auemos dicho que Júpiter es piadoso, benigno e mansso, ca oportuna e conueniente[532] cosa es al piadoso e justo juez tener açerca de sí ministros que sean vengadores de los sçéleres e[533] delictos que se cometen, de los quales sy caresçe o non vsare de ligero verná[534] a ser menospreçiada[535], dissuelta e tenida en nada la autoridad de las leyes. Demás desto, algunas vezes acaesçe que por los crímenes o pecados de los pueblos, avenga e sea diuina permisyón a[536] que en los elementos se mezcle furor e discordantes ellos sea el ayre infeçionado e nazcan e se leuanten mortales pestilençias, por las quales nos, los míseros mortales, somos absorbidos e peresçemos e así mesmo acaesçe que se leuantan guerras, debates e contiendas, de las quales se conssiguen muertes, estragos, rrobos, inçendios[537] e despoblaçiones[538].

[CAP. VII] De Aletho, fija primera de Acheronte[539]

Aletho, la primera de las Furias, es[540] fija de Acheronte e de la Noche, segund desuso es mostrado. La qual describe Virgilio por esta manera e dize[541]: "La luytosa e fabricadora de luitos Aletho se mueue de la silla o cadira de las crueles[542] hermanas e mana de[543] las infernales

---

[527] e esto se dize a darnos *A*: a darnos *B* danos *P*

[528] escandalos *BP*: escandalos inçendios *A*

[529] e *P*: *om. AB*

[530] desmoderada e desordenada *A*: desmoderada *BP*

[531] se *AB*: *om. P*

[532] aver marauilla ... conueniente *A*: marauillar puesto que ya desuso lo avemos dicho ser piadoso e benigno e manso ca conueniente e oportuna *BP*

[533] e *A*: o *BP*

[534] de los quales sy caresçe ... verna *B*: de los quales si acaesçe ... verna *P* los quales ministros si el non touiesse de ligero vernia *A*

[535] menospreçiada *AP*: monospreçiada e (*s.l.* -no- *ex* -e- *corr.* B^2) BB^2

[536] avenga e sea diuina permisyon a *BP*: permita dios *A*

[537] rrobos inçendios *A*: e rrobos inçendios *B* rrobos e ynçendios *P*

[538] e despoblaçiones *BP*: rrobos e despoblaçiones *A*

[539] acheronte *A*: acheronte e de la noche *BP*

[540] es *AP*: fue *B*

[541] e dize *A*: *om. BP*

[542] crueles *AP*: cruas *B*

tiniebras, a la q*ua*l so*n* en el coraçó*n* t*r*istes guerras, yras, insidias, cr*í*mines[544] e muy espesçibles dan*n*os. Aborrésçela el padre Plutó*n*, aborrésçe*n*la[545] las he*r*manas; e es hu*n* mostro q*ue* se co*n*uie*r*te e se buelue en inffinidos gestos e muy fieros se*n*bla*n*tes e paresçe*r*[546], cuyas c*r*ines so*n* oscuras negras se*r*pentynas e onbrosas[547]". E[548] poco más adela*n*te dize: "Tú puedes armar[549] en guerras vno co*n*tra otro los he*r*manos vnánimes, es a sabe*r* los q*ue* so*n* de vna volu*n*tad e q*uerrer*, e pued*e*s por odios derribar las casas e por tus azot*e*s los altos e sobe*r*uios edifiçios[550] e dar antorchas funéreas o mortíferas. A ty so*n* mill*e* núm*in*es o deydad*e*s e mill*e* maneras de enpesçe*r*". Asaz paresçe*n* e se muestra*n*[551] por estos metros los ofiçios de aq*ue*sta Furia se*r* asas potent*e*s e los muy crue*l*es, pues q*ue* es eso mesmo odiosa e malquista[552] al m*e*smo su padre e a las he*r*manas[553]. E segu*n*d Fulge*n*çio ta*n*to q*ui*ere dezir "aletho" com*n*o "inpansábile" o q*ue* "jamás no*n* sossiega[554]", a dar a ente*n*de*r* q*ue* toda ffuria se comie*n*ça de la inq*ui*etudine o no*n* folgu*r*a del ánimo. La q*ua*l inq*ui*etudine ta*n*tas[555] vez*e*s entra en los ánimos de las p*e*rsonas q*ua*ntas desistimos e dexamos de con*n*oçe*r* a Dios e a nos mesmos e nos apa*r*tamos de la r*r*azó*n* e del bue*n* juyzio[556].

[CAP. VIII] De la Furia Thesífone[557], fija segunda[558] de Acheron*t*e e de la Noche

---

[543] e mana de *B*: e rrebuelue *A* vnanimes de *P*

[544] crimines *AB*: e crimenes *P*

[545] aborresçenla *A*[1]*BP*: aborresçenlas *A*

[546] muy fieros ... e paresçer *A*: tan fieros ... paresçe *B* feos ... pateçe [sic] *P*

[547] serpentynas e onbrosas *AP*: serpentinas *B*

[548] e *BP*: *om. A*

[549] armar *A*: armas *BP*

[550] los que son de vna voluntad ... edifiçios *A*: que son de vna voluntad e por odios derribar las casas e por tus artes los soberuios e altos adifiçios *B* que son de vna voluntad e por odios derribar las casas e por tus agros altos soberuios edefiçios *P*

[551] funcreas ... e mille maneras ... paresçen e se muestran *AB*: funerarias ... e mill otras maneras ... se muestran e paresçen *P*

[552] asas potentes ... pues que ... e malquista *B*: asaz potentes ... pues ... e malquista *P* muy potentes e muy crueles pues que es en odio *A*

[553] al mesmo ... hermanas *A*: del padre e de las hermanas *P* de padre e de las hermanas *B*

[554] inpansabile ... non sossiega *A*: inpansabile *BP*

[555] tantas *AB*: en tantas *P*

[556] e nos apartamos ... juyzio *A*: *om. BP*

[557] la furia thesifone *A*: thesifone furia *B* thesifone *P*

[558] segunda *B*: *om. AP*

Thesífone, la segunda de las Ffurias[559], es fija[560] de Acheronte[561] e de la Noche. La qual designa e describe[562] Ouidio por esta manera e[563] dize: "Sin tardanza la inportuna[564] Thesíffone toma la antorcha bannada en denegrida e mortal sangre e vístese la triste vestidura e çinnósse[565] vna contorçida culebra e sale de casa. E por doquier que va la aconpanna Lloro, Pauor, Espanto e Furor, que non se parte del[566] temblante vulto". A las quales cosas annade Claudiano e dize: "Cient çerastas le eran astantes e se meneauan delante su vulto, las quales son conpannía[567] menor de la cruel cabeça, está asentada de dentro en sus ojos vna[568] luz fférrea, la qual se muestra bermeja comno Febe[569] por las oscuras nuues o nublados. A traçios muestra el color en la arçe. Ella está[570] toda çercada de venino". A estas cosas annade[571] más Estaçio e dize: "Tiéndese bannada en venino e la tez o escama della es de color de quajada e amarilla sangre e en el oscuro gesto es hun vapor ígneo[572] o de ffuego, en el qual está luenga sed e enfermedad e fanbre[573] e muerte del pueblo viene". En efecto, así comno Virgilio designó la qualidad de Aletho, así es demostrada por estos tres poetas la de Thesífone[574].

Dise demás desto[575], Fulgençio que Thesíffone es tanto comno Thethofones[576], es a saber boz[577] de yras, a la qual de ligero se viene después que la inquietudine o non folgura nin sossiego

---

[559] de las ffurias *AP*: furia *B*

[560] fija *AB'P*: fijas *B*

[561] acheronte *AB*: theronte *P*

[562] designa e deseribe *A*: desygna *BP*

[563] e *AB*: *om. P*

[564] inportuna *AP*: inpetuosa *B*

[565] denegrida e ... çinnosse *A*: sangre enbermejeçida por vna sangre comno amarilla e vistese la pala e çinnese de *BP*

[566] e por doquier ... parte del *A*: e lloro la aconpanna do va e pauor e espanto e furor en el *B* lloro la ba aconpannando e pavor e espanto e furor en el *P*

[567] e dize cient ... conpannia *A*: çien çerastas estantes esgrimianle conpanna *B* çien crestas estantes la esaminan conpannan *P*

[568] esta asentada ... ojos vna *BP*: e dentro de sus ojos esta la *A*

[569] febe *A*: febo *BP*

[570] el color en ... esta *AB*: es color en la çerçella esta *P*

[571] annade *AB*: ande *P*

[572] igneo *AB*: ageno *P*

[573] sed e ... e fanbre *B* (sangre *ante* fanbre *del. B'*): sed ... e fanbre *P* sed ... e sangre *A*

[574] por estos tres ... thesifone *A*: la de thesyfone por estos tres poetas *BP*

[575] demas desto *BP*: mas *A*

[576] es tanto comno thethofones *B*: es tanto como tathofonas *P* suena tanto comno thethofone *A*

[577] boz *AB*: los *P*

nin rreposo[578] ha inflado el pecho e por tanto dize Ouidio que aqueste tal progresso o mouimiento[579] sea la sangre bannada[580]. Dize más, que se torrna de hun color denegrido e amarillo[581], lo qual dize por la color del gesto del onbre yrado[582] e por demostrar la disposición del ánimo conturbado e ençendido en yra[583] e el que es yrado non se leuanta de su yra fasta que lo aconpannan las lágrimas de los amigos[584]. Dize más que la aconpannan Pauor e Espanto e esto dize por quanto toda persona que está yrada[585] paresçe terríbile. Las serpientes que le aponen denotan la crueldad de la yra, de la qual veniendo el yrado[586] en bozes, emicte e lança de sí vapores, es a saber poçonnosas e lastimeras[587] palabras por causa de las quales muchas vezes se leuantan assolaçiones e despoblaçiones de los lugares, muertes menguas, rrobos, ffuegos, estragos e[588] infinitos males.

[CAP. IX] De Megera[589], Furia terçera, fija de Acheronte[590]

Megera, terçera de las Furias, fija de Acheronte e de la Noche, descríbela[591] Claudiano, allí donde tracta *De los loores de Estilicón*[592], por tales palabras e dize[593]: "La maluada e peruersa Megera se leuantó[594] incontynenty de la triste silla, çerca de la qual eran gemidos vanos e malsanos e vn error del ánimo[595] muy apartado de todo buen juyzio e yras bannadas e vndantes[596]

---

[578] inquietudine ... rreposo *A*: inquietudine o non folgura *BP*

[579] progresso o mouimiento *AB* (e *post* progresso *del.* A^1): progresio o moviento *P*

[580] sea la sangre bannada *A*: faze la sangre bannada *P* fase la sangre dannada *B*

[581] se torrna ... amarillo *A*: se enbermejeçe de color de sangre amarilla *BP*

[582] del gesto ... yrado *AB*: del ome ayrado *P*

[583] del animo ... en yra *A*: del animo yrado *B* del ome yrado *P*

[584] non se leuanta ... los amigos *BP*: suelese partir de su yra por lagrimas de los amigos que se duelen con el *A*

[585] la aconpannan ... yrada *A*: lo aconpannan pauor e espanto por quanto todo omne yrado *BP*

[586] yrado *AB*: ayrado *P*

[587] poçonnosas e lastimeras *B*: lastimeras e poçonnosas *P* poconnosas e lastimosas *A*

[588] ffuegos estragos e *A*: estragos inçendios e *B* estragos ynçendios *P*

[589] megera *AB*: maguera *P*

[590] acheronte *AP*: acheronte e de la noche *B*

[591] describela *A*: descriuela e apropiala *BP*

[592] estilicon *AB*: destelicol *P*

[593] e dize *A*: *om. BP*

[594] leuanto *AB*: lauanta *P*

[595] malsanos e vn error del animo *BP*: lloros e amarguras e hun error de animo *A* (e *post* animo *del.* A^1)

en furiales espumas e non beue saluo[597] la muy ilíçita[598] sangre por ella buscada e derramada de las muertes de los muy propincos parientes, la qual esparze e difunde[599] la espada del padre e de los hermanos vnos de otros. Ésta espantó al gesto de Hércules(169), ésta ensuzió los defenssores de las tierras, ésta trae en su diestra poçonnosas[600] espículas[601], ésta deportántesse e solazántesse entre los penates agamenonios[602] acarreó[603] crueles muertes, por ésta, agorera del tálamo[604], vençieron las fijas a la edipode tieste". E por quanto Megera suena tanto comno "gran contençión[605]" o "gran lid o contienda", assaz podemos conprender por aquestos versos e connosçer que los ffechos della conuengan con el nonbre e así auiene que de la inquietedunbre[606] del ánimo vengamos al clamor e del clamor al odio, contienda e rroýdo[607] e por esta manera, muchas vezes, los ffuriosos vienen en su propia muerte.

[CAP. X] De Victoria, fija quarta de Acheronte[608]

Dize Paulo la Victoria aver seído fija de Acheronte e que la ovo de Estigia[609](170), su fija, la qual[610] dizen que ffue tanto en grado a Júpiter a que comno ella le diesse ffauor en la guerra e batalla que él[611] ouo contra los Gigantes, Júpiter le dió por don que el juramento más ffirme[612] de los dioses fuesse jurar por la Estige[613], su madre, e[614] si alguno de aquéllos[615] quebrantasse el

---

[596] muy apartado ... e vndantes *A*: muy apartado e yras vannadas e vntadas *B* muy apartado e yras leuantadas e vncantes *P*

[597] saluo *A*: sy non *BP*

[598] iliçita *AB*: ynçita *P*

[599] buscada e ... e difunde *A*: buscada de las muertes de los muy propincos parientes la qual derramara *BP*

[600] poçonnosas *A*: poçonnas *BP*

[601] espiculas *BP*: saetas *A*

[602] deportantesse e solazantesse ... agamenonios *A*: deportantese ... agameneyos *B* deportante ... agameniones *P*

[603] acarreo *AB*: acarreora *P*

[604] agorera del talamo *A*: en aguero de la muerte *BP*

[605] a la edipode tieste ... gran contençion *AB*: a la esipode triste ... grand contaçion *P*

[606] de la inquietedunbre *BP*: del non rreposo *A*

[607] odio ... e rroydo *A*: odio e ... e rruydo *BP*

[608] acheronte *AP*: acheronte e de estigie *B*

[609] estigia *P*: estigie *B* estige *A*

[610] la qual *A* (cosa *post* la qual *del.* A^1): la qual cosa *BP*

[611] en la guerra e ... que el *A*: en la batalla que *BP* (que ouo contra *ante* en *del.* B^1)

[612] mas ffirme *A*: *om. BP*

[613] estige *A*: estigie *BP*

tal juramento que ffuesse por ende[616] priuado çierto tienpo de aver parte del néctar[617] o dulçe licor de los dioses. Ffaziendo Claudiano mençión de aquésta[618], allí donde tracta[619] *De los loores de Estilicón*[620], la[621] describe por tal manera e dize: "Tendiesse la Victoria las sacras alas[622] al capitán. Gozante[623] con palma verde e vestida, guarrnida e çercada de troffeos[624], la virgen guarda del syn piedad, tú que sola das mediçina[625] a las llagas e a niguno ensennas sentyr trabajo". Theodonçio, concordando verdaderamente[626] con Claudiano, la adorrna avn demás desto de triunfales orrnamentos; mas[627] Paulo discrepa de aquesto[628] e dize: "La alegre, enpero[629] de hun color bermejo e cercada de hun esqualor[630] o quasi niebla poluorienta e armada e las manos sangrientas contando e rrepartiendo agora catyuos e prisioneros, agora presas e despojos[631]". E los ornamentos que Theodonçio le apone, descríbelos Paulo todos al Honor, el qual llaman e dizen ser ffijo de la Victoria[632].

Esquiramos pues qué es lo que çerca desto sintieron los ffingientes. Los quales quisieron, quanto a lo primero, que[633] la Victoria ffuesse fija de Acheronte e esto es por quanto la Victoria tarde o nunca se alcança estando la persona en oçiosidad, deleytes, solazes e syn trabajo alguno,

---

[614] su madre e *AB*: su amada e que *P*

[615] de aquellos *A*: dellos *BP*

[616] por ende *A*: *om. BP*

[617] çierto tienpo ... nectar *AB*: de aver parte de la necta [sic] *P*

[618] claudiano ... de aquesta *A*: mençion de aquesta claudiano *BP*

[619] tracta *BP*: tracto *A*

[620] estilicon *A*: estirlicon *B* estilençio *P*

[621] la *AP*: e la *B*

[622] alas *AB*: *om. P*

[623] gozante *A*: e gosante *BP*

[624] guarrnida ... de troffeos *A*: e çercada de trofeos o vençimientos *B* e çercada de trofeos o peniagos *P*

[625] mediçina *AB*: melezina *P*

[626] verdaderamente *BP*: *om. A*

[627] mas *A*: enpero *BP*

[628] aquesto *AP*: aquesta *B*

[629] alegre enpero *BP*: *om. A*

[630] esqualor *A*: escuror *B* escraquelor *P*

[631] presas e despojos *A*: despojos *BP*

[632] le apone describelos ... victoria *A*: le (la *B*) aponia aponelos todos a su fijo que llaman honor *PB*

[633] que *AB*: *om. P*

mas por contynuos pensamientos, trabajos e afanes en que por la aver se mete e[634] se rrebuelue la persona diuersamente, los quales costrinnen e trabajan el ingenio, el espíritu e la persona[635] del pensante e apártanlo de todo gozo e de toda alegría, inquiriendo entre[636] todas sus imaginaçiones, quál sea o pueda ser[637] el más sano consejo para el poder venir[638] en essecuçión de lo desseado; así que auido este tal rrespecto, bien se deue dezir que sea fija de Acheronte. Demás de aquesto[639] la persona que en tal penssamiento verssa e tiene propósito e desseo de aver victoria e aquirirla[640] e se trabaja por ello, non la[641] fallarán en conbites, danças, solazes, esbatymientos nin joglerías[642], antes está sienpre en contynuos coydados e vigilias velando de día e de noche e en cotidianos[643] trabajos corpóreos e espirituales[644], padesçiendo desiguales afanes con ánimo costante e con[645] fortaleza de su persona, así en soportar contynuo el arrnés comno en sofrir e padesçer crueles feridas e duros golpes con firmíssima[646] tolerançia, discurriendo en sudor[647] de su persona e tormento graue de su espíritu a vna parte e a otra antes de consseguir aquello[648] que tanto dessea, las quales cosas non pueden ser toleradas por aquél que las padesçe syn sentyr en su ánimo[649] triteza, la qual se interpetra "acheronte[650]". Es verdad que aquesta tal tristeza es diferente de la triteza de las Furias, ca la otra proçede de la[651] enfermedad de la mente e aquésta viene

---

[634] e esto es por quanto ... se mete e *A*: esto es por quanto non se adquiere nin se alcança la victoria en oçiosidad (e *add. P*) syn cuydado alguno mas por continuos pensamientos en que por la ver (aver *P*) *BP*

[635] el ingenio ... e la persona *A*: el ingenio el spiritu *B* el yngenio e el espiritu *P*

[636] entre *BP*: en *A*

[637] o pueda ser *A*: *om. BP*

[638] venir *AB*: *om. P*

[639] bien se deue ... de aquesto *A*: ya primeramente es fija de acheronte demas desto *BP*

[640] proposito e ... e aquirirla *A*: proposito de adquirir victoria *BP*

[641] la *AB*: lo *P*

[642] danças ... nin joglerias *A*: solases e joglerias e fiestas *BP*

[643] vigilias velando .... cotidianos *BP*: *om. A*

[644] corporeos e espirituales *A*: de spiritu e de persona *BP*

[645] con *A*: *om. BP*

[646] con firmissima *A*: e con firmisima *P* con firme *B*

[647] sudor *AP*: suor *B*

[648] aquello *A*: lo *BP*

[649] por aquel que ... animo *A*: por el paçiente syn aver en su voluntad *BP*

[650] acheronte *BP*: estigia *A*

[651] la *BP*: *om. A*

comú*n*me*n*te de langor trabajo e ca*n*sa*n*çio[652] del cue*r*po. E así después q*ue* ya[653] el padre Acher*o*nte es venido a la tal pe*r*sona, viene después, eso mesmo, la Estigia por madre[654]. E así mesmo, por el co*n*trario, los q*ue* está*n* en fiestas, bodas e co*n*bites no*n* cura*n*do[655] ni*n* toma*n*do coydado d*e* las cosas q*ue* puede*n* auenir[656] ligeram*e*nte viene*n* a se*r* vençidos. E si q*ue*remos
5 co*n*siderar la destrució*n* e caso de Troya, çie*r*to es q*ue* qua*n*do estaua en anssia e co*n*tynua cura[657] nu*n*ca pudo se*r* tomada e luego, en pu*n*to, q*ue* se ale*g*ró e pospuso los coydados, la tomaro*n* los enemigos[658] e la traxiero*n* en pe*r*petua caýda. Dize Claudiano q*ue* la Victoria es alada o co*n* alas e esto dize él[659] por q*ua*nto solam*e*nte q*ue* la pe*r*sona dexe vna oportuna e co*n*uenie*n*te vigilia o hu*n* bie*n* affortunado, caso q*ue* se[660] le ofresçe e no*n* lo sepa co*n*nosçe*r* ni*n* vsar dél e seguirlo e
10 leuarlo[661] adela*n*te, muchas veze*s* auiene q*ue* luego[662] la Victoria buela e se passa a la pa*r*te contraria. Es más, adorrnada de palma[663] por q*ua*nto el madero d*e* la palma jamás no*n* se corro*n*pe e las fojas e rramas[664] della g*ua*rda*n*[665] lue*n*gam*e*nte la virilidad o verdura[666] e dase en *e*sto a entende*r* q*ue* la obra e acto de*l* q*ue* es vittorioso e su fama, fortaleza e no*n*bre dura[667] por lue*n*go t*ie*npo e rreue*r*desçe lue*n*gam*e*nte, es a saber q*ue* es lue*n*ga memoria de la victoria. Es vestida e
15 çercada[668] de trofeos, q*ue* so*n* ve*n*çimie*n*tos o honores deuidos al victorioso, en lo q*ua*l se da a

---

[652] trabajo e cansançio *A*: enfermedad e cansançio *BP*

[653] ya *A*: *om. BP*

[654] viene despues ... por madre *BP*: conuiene saber priuaçion de gozo consiguese la estigia por madre que es la tristeza interpetrada estigia segund desuso *A* (conuiene saber priuaçion de gozo *mg. A*^{1})

[655] asi mesmo ... curando *A* (los que estan *post* mesmo *del. A*^{1}): asi por lo contrario los que estan en fiestas esbatimentos solases non pensando *BP*

[656] pueden auenir *AB*: estan por venir *P*

[657] en anssia e ... cura *A*: en ansia e contynuo cuydado *BP*

[658] se alegro ... los enemigos *A*: se alegro los enemigos la tomaron *B* se alegro los enemigos se aletoaron (*s.l.* -to- *ex* -gr- *corr. P*^{1}) *P*

[659] la victoria ... dize el *A*: sea alada o con alas e esto dise *B* sea alada con alas e esto dize *P*

[660] se *AB*: *om. P*

[661] non lo sepa ... e leuarlo *A* (nin *ante* nin *del. A*^{1}): non lo sepa conosçer seguir nin leuar *BP*

[662] luego *BP*: *om. A*

[663] adorrnada de palma *A*: ornada de palma *B* ornada de palpa *P*

[664] rramas *A*: rrama *P* rramos *B*

[665] guardan *AB*: guarda *P*

[666] virilidad o verdura *A*: verdura *B* veridat *P*

[667] del que es vittorioso ... dura *A*: del vitoriosso e su fortaleza e nonbre dura *P* del victorioso e su fortalesa e nonbradia dura *B*

[668] es vestida e çercada *B*: e es vestida e çercada *P* es çercada *A*

entender la segunda espeçie del honor *que* es deuido al vençedor e el triunfo era el menor, e todas estas cosas eran çiertos actos de honor, *que* se ffazían a la persona victoriosa, e el triunfo era llamado "ouación" por quanto el vençedor sacrificaua en él vna oveja; llamauan, esso mesmo[669], los antiguos al troffeo "trunco[670]", quasi *que* tiene troncos e es áspero a ssemejança del vençido enemigo, e *que* el vençedor se viste sus armas e goza de su despojo[671], lo qual non se ffaze sin gran aspereza e asperidad[672]. En quanto toca al hábito e vestidura de la Victoria, parésçeme a mí *que* sea[673] más abto e más conueniente el *que* designa Paulo *que* el *que* describe Theodonçio, ca çierto es *que* non se adorrna, se abilla, se guarnesçe nin se arrea el victorioso o el vençedor[674] de los orrnamentos de la Victoria luego en punto *que* ha vençido, mas después *que* passada la victoria le son dados[675] por honor della.

[CAP. XI] Del Honor, fijo de la Victoria

Dizen[676] Theodonçio e Paulo *que* el Honor sea ffijo de la Victoria, pero non dizen quién sea su padre. E yo creo *que* sea llamado fijo de la Victoria[677], por quanto çierta cosa es *que* de la aquistada, aquirida e alcançada[678] victoria se sigue honor, el qual se da e rredunda en presençia del[679] *que* lo rresçibe quando sus loores se cantan e se publican en su absençia. E ffállasse *que* otro tienpo los rromanos costruyeron e estatuyeron[680] tenplo al Honor junto con el tenplo de la Virtud e non se entraua nin se podía entrar al tenplo del Honor[681] sinon[682] por[683] el tenplo de la

---

[669] de trofeos que son ... esso mesmo *A*: de trofeos o vençimientos en esto se da a entender la segunda espeçie de onor que es deuida al vençedor e el triunfo era el menor onor e por quanto el vençedor sacrificaua oveja era llamado ouaçio *llamauan tanbien B de trefios [sic] o vençimientos e en esto se da a entender la segunda espeçie de honor que es deuida* al vençedor el triunho hera el menor honor e por quanto el vençedor hera llamado porque sacrificaba obeja evaçio [sic] llamavan tanbien *P*

[670] trunco *AB*: truton *P*

[671] viste sus armas e goza de su despojo *A*: vista de sus armas *BP*

[672] aspereza e asperidad *A*: asperidad *BP*

[673] paresçeme ... sea *A*: paresçeme ser *BP*

[674] non se adorrna ... vençedor *A*: non se honra nin se orna nin se abilla nin se arrea el vençedor *P* non se ornan nyn se abollan nyn se arrean los vençedores *B*

[675] dados *AB*: dadas *P*

[676] dizen *A*: dise *BP*

[677] pero non dizen ... sea llamado ... victoria *A*: pero non dise ... sea asy dicho ... victoria *B om. P*

[678] aquistada ... e alcançada *A*: adquirida e alcançada *B* querida e alcançada *P*

[679] presençia del *BP*: el *A*

[680] costruyeron e estatuyeron *A*: costruyeron *P* constituyeron *B*

[681] del honor (*in ras.*) A^1BP

[682] sinon *A*: saluo *BP*

Virtud[684], porque paresçiesse que nigu*n*o podía co*n*sseguir ni*n* alcançar honor saluo por virtud. E ve*r*daderame*n*te así es[685]; e sy por otra[686] causa sea ffecho honor a pe*r*sona algu*n*a, aqué*l* tal no*n* es ve*r*dadero honor ni*n* se deue así llamar mas escarnio, liso*n*ja e fiesta co*n*trafecha[687]. Qui*s*iero*n* más los antiguos, que la Rreuere*n*çia ffuesse muge*r* del Honor e que la Magestad fuesse ffija de anbos[688] a dos. So*n*, enpe*r*o, algu*n*os que dize*n* que la Rreuere*n*çia e el Honor so*n*[689] vna mesma cosa, caso que so*n* difere*n*tes. Ca el Honor es en dos maneras, co*n*uiene a saber[690] público e priuado; público es qua*n*do alguna[691] pe*r*sona es públicame*n*te laurada e le ffaze*n* las çerimonias del triu*n*fo e semeja*n*tes cosas; priuado es aqué*l*[692] que se ffaze pa*r*ticularme*n*te a algu*n*as honorable*s*[693] pe*r*sonas qua*n*do nos leua*n*tamos a ellas e las ponemos dela*n*te e le*s* damos el más honrrado lugar e*n* la egle*s*ia o e*n* la mesa o en el co*n*sejo o co*n*sistorio[694]. Rreue*r*ençia es aqué*l*la que ffazemos a nue*s*tros mayore*s*, no*n* por decreto ni*n* por[695] ley que a ello nos apremie, mas por costu*n*bre o por nue*s*tra pro*p*ia volu*n*tad e ffi*n*camos las rrodillas ante ellos e les fablamos descubie*r*ta la cabeça; las qua*l*es cosas pe*r*tenesçe*n* de rrazó*n* e se deuía*n* ffaze*r* sólo a Dios, no*n* e*n*barga*n*te que los a*n*biçiosos pr*í*nçipe*s* las ocupar*o*n e las apropiaro*n* a sí mesmos.

[CAP. XII] De la Magestad, fija del Honor[696]

Dize Ouidio que la Magestad es fija del[697] Honor e de la Rreue*r*ençia, de la qua*l* fabla en el

---

[683] por *AB et superscr. P*^{1}: *om. P*

[684] la virtud *ABP*^{1}: del honor *P*

[685] e verdaderamente asi es *A*: *om. BP*

[686] sy por otra *B*: por otra *P* puesto que por otra *A*

[687] non es verdadero ... contrafecha *A*: non deue ser dicho honor mas escarnio e lisonja e fiesta contrafecha *B* non deve ser llamado honor mas escarnio e lisonja e fiesta contrafecha *P*

[688] de anbos *AB*: dentranbos *P*

[689] son *A*: sea *BP*

[690] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[691] alguna *BP*: vna *A*

[692] publicamente ... aquel *A*: en publico laureada o le fasen cerimonias del trihunfo el onor priuado es aquel *B* en publico laureada o le fazen las çerimonias del triunpho el honor priuado aquel *P*

[693] honorables *AP*: *om. B*

[694] e las ponemos ... o consistorio *A*: o las ponemos delante o le damos el primer lugar en la iglesia o en la mesa o en el consejo e consistorio *BP*

[695] por *A*: *om. BP*

[696] honor *AP*: onor e de la rreuerençia *B*

[697] del *AP*: de la *B*

libro *De Fastis*[698] por esta manera: "Desq*ue* el Honor e la deçe*n*te o co*n*uenie*n*te R*r*eue*r*e*n*çia, co*n* plázido o ledo vulto, pusiero*n* los cue*r*pos e*n* los legítimos[699] tálamos, luego la sacra Magestad, la q*ua*l tie*n*pra el orbe o mu*n*do vniue*r*so[700], sy*n* tar*d*a*n*ça se assentó alta en *e*l medio çielo co*n* aúreo[701] paresçer e los pechos purpúreos e muy r*r*espla*n*desçiente*s*". Yo pienso q*ue* sea di*c*ha ffija[702] de*l*[703] Honor e de la R*r*ue*r*ençia, por q*ua*nto[704] del Honor e de la R*r*eue*r*e*n*çia q*ue* ffazemos se causa e se co*n*ssigue[705] hu*n* estado de mayoridad en aq*ué*l a q*ui*en lo ffazemos, el q*ua*l estado es di*c*ho "magestad[706]", la[707] q*ua*l co*n*uiene sólo a Dios.

[CAP. XIII] De Ascálafo[708], fijo[709] q*ui*nto de Acheronte[710]

Ascálaffo[711] ffue fijo de Acheronte[712] e de la ni*n*fa Orrna(171), segu*n*d dize Virgilio por tales palabras: "Ascálaffo, al q*ua*l[713] otro tienpo pariera de Acheronte, so las amarillas ondas, la muy conosçida entre las avernales ninfas, Orrna[714]". Este Ascálafo[715] dize*n* q*ue* com*n*o Plutó*n* ouiesse r*r*apto a P*r*osé*r*pina e ella ffuesse pregu*n*tada si auía gostado algu*n*a cosa en *e*l Infie*r*no e lo negase, dize*n* q*ue* éste[716] la acusó e dixo q*ue* auía gostado[717] tres granos de vna mançana v*er*meja[718]

---

[698] fastis *AB*: faustes *P*

[699] legitimos (*s.l.* -tim- *ex* -ti- *corr.* B^2) ABB^2P

[700] orbe o ... vniuerso *A*: mundo vniuerso *BP*

[701] aureo *AB*: aurea *P*

[702] dicha ffija ABB^2P (*mg.* dicha ffija *ex* dicha *corr.* B^2)

[703] del *A*: de *P* de la *B*

[704] por quanto *A*: ca *BP*

[705] se causa e se conssigue *A*: se fase *BP*

[706] en aquel a quien ... magestad *A*: en el que lo rresçibe del qual estado es dicha la magestad *BP*

[707] la *AP*: lo *B*

[708] ascalafo (-fo *superscr.* P^1) *ABP*

[709] fijo *AB*: fija *P*

[710] acheronte *AP*: ascharonte e de la ninfa orna *B*

[711] ascalaffo *AB*: escalafo *P*

[712] acheronte *AP*: ascharonte *B*

[713] ascalaffo al qual *A*: ascalafo el qual *B* escalafo el qual *P*

[714] otro tienpo ... acheronte ... ninfas orrna *P*: otro tienpo ... ascharonte ... orna *B* la muy connosçiente entre las avernales ninfas otro tienpo auiera parido *A*

[715] ascalafo *A*: *om.* *BP*

[716] e lo negase ... este *A* (ella *post* e *del.* A^1): que *BP*

[717] acuso e ... gostado *BP*: acuso que auia comido *A*

del vergel de Dite[719], por lo qual se siguió que Prosérpina non ffue rrestituyda[720] del todo e que él ffuesse por Çeres[721](172) conuertido en búho. Çerca de la tal ficción[722], yo creo que non quisieron los poetas otra cosa[723] saluo mostrar que sea odioso e aborresçible el offiçio del acusador o fallanas qualquier que sea. E dizen que Ascálaffo[724] ffue torrnado en búho, por quanto así como el búho es vna triste aue e sienpre rreputada[725] de siniestro agüero, así es sienpre el acusador mensajero de trabajo e de angustia para aquél a quien acusa. Es, demás desto, el búho vna bozinbrera aue, en lo qual se denota que los acusadores[726] son clamosos e bozinbreros[727] e así como el búho tiene gran aparato e gran copia[728] de diuersas plumas e muy pequenno cuerpo, por semejante es del[729] acusador, que so gran abundançia[730] de palabras se falla[731] muy poca verdad. Así[732] que non es dicho incongruamente que sea ffijo de Acheronte siquiera por semejança del ofiçio[733], ca[734] así como Acheronte priua de gozo a los por donde passa, así el acusador ffinche de tristeza a los que acusa. Quanto a dezir que Orrna sea su madre, esto[735] es dicho por causa de la costunbre del búho, el[736] qual, segund dizen los que escriuieron de[737] las propiedades de las cosas, ffaze de día[738] su estada en los sepulcros de los muertos, los quales, segund dize Papias,

---

[718] vermeja *P*: *om. AB*

[719] del vergel de dite *mg. A*^{1}: del jardin de dite *BP om. A*

[720] ffue rrestituyda *A*: se rrestytuyese *BP*

[721] çeres *A*: çerere *B* çire *P*

[722] tal ficçion *A*: qual ficçion *B* qual façion *P*

[723] los poetas otra cosa *A*: otra cosa los poetas *BP*

[724] ascalaffo *AB*: escalafo *P*

[725] rreputada *B*: rreputado *A* rreptado *P*

[726] acusadores *AB*: cusadores *P*

[727] clamosos e bozinbreros *AP*: clamorosos e bosinbleros *B*

[728] gran aparato e gran copia *A*: grande aparato *BP*

[729] del *AP*: el *B*

[730] gran abundançia *A*: grande copia e abundançia *BP*

[731] se falla *BP*: tiene *A*

[732] asi *AB*^{1}*P*: otrosy *B*

[733] ofiçio *AB*: espaçio *P*

[734] ca *AP*: que *B*

[735] esto *AB*: *om. P*

[736] el *A*: del *BP*

[737] de *AP*: *om. B*

[738] ffaze de dia *A*: de dia fase *BP*

se llaman orrnas o vrrnas. E çerca desto tanbién dize Lucano tales palabras[739]: "El çielo lo cubre al[740] que non tiene orrna". Quanto toca a[741] lo que se ha mençionado de Çeres[742] e de Prosérpina dezirse ha abaxo allí[743] donde se fablará dellas.

[CAP. XIV] De la Estigia[744], fija de Acheronte[745], la qual parió a Coçito[746]

La Estigia[747] infernal dize Paulo ser de todos estimada por fija de Acheronte e de la Tierra[748](173). E segund Alberico dize[749] es tanbién ama e huéspeda de los dioses, por la qual esso mesmo, segund desuso se ha dicho[750], juran los dioses e non osarían perjurarse por el temor de la pena en que incorrerían si quebrantasen el tal juramento, segund dize Virgilio por tales palabras: "La laguna Estigia, cuyo juramento temen los dioses, e engannar[751] el numen o deydad", ca el que en tal juramento se perjurasse era priuado çierto tienpo e non auía parte del licor diuino. E esta preminençia ffue otorgada a la Estigia, por quanto la Victoria, su ffija[752], ffue en[753] ffauor de los dioses contra los gigantes Titanes en la brega e batalla que ouieron contra ellos[754]. Çerca desto, se deue saber que Estigia se interpetra "tristura[755]" e, por tanto, es dicha ffija de Acheronte por quanto, segund dize[756] Alberico, el que caresçe de gozo nesçessario es que de ligero venga

---

[739] orrnas o ... palabras *A*: ornas çerca desto tanbien dise lucano *BP*

[740] al *AP*: el *B*

[741] a *AP*: en *B*

[742] çeres *A*: çere *BP*

[743] alli *A*: *om. BP*

[744] estigia *AB*: ystigia *P*

[745] acheronte *A*: acheronte e de la tierra *B* atheronte *P*

[746] la qual pario a coçito *AB*: *om. P*

[747] estigia *AB*: ystigia *P*

[748] de todos estimada ... tierra *BP*: por todos avida por fija de acheronte *A*

[749] dize *A*: *om. BP*

[750] desuso ... dicho *A*: desuso se a scrito *P* que desuso se ha escripto *B*

[751] engannar *AP*: enganna *B*

[752] el que en tal juramento ... su ffija *A*: era priuado por çierto tienpo del neptar (vacar *P*) o licor diuino de los dioses el que se perjurase en el tal juramento e esto le fue otorgado por quanto la vitoria fija de aquesta estigia *BP*

[753] ffue en *AB*: fuela *P*

[754] titanes ... contra ellos *B* (e batalla *superscr.* B^1): titanos ... contra ellos *P* tytanas *A*

[755] çerca desto ... tristura *A*: e çerca desto ... tristesa *BP*

[756] acheronte ... segund dize *AB*: atherente ... dize PP^2 (dize *superscr.* P^2)

en *tri*stura[757]. Dize*n*[758] más, q*ue* la T*ie*rra sea su madre, lo q*ua*l se dize[759] por q*ua*nto com*no*[760] toda ag*ua* pr*o*çeda de aq*ue*lla fu*en*te de las aguas, q*ue* es v́nico oçéano, nesçessario es[761] q*ue* discurra por las entran*n*as de la T*ie*rra fasta en aq*ue*l lugar adonde[762] sale en público e se muestra; e así, por esta man*er*a, es dicho q*ue* la T*ie*rra sea su madre de la Estigia, com*no* la Estigia sea dicha laguna infe*r*nal[763]. O segu*n*d[764] otro seso o intelecto q*ue* se puede dar, es q*ue* entre los humor*es* inpressos a los mortal*es* e infusos por los elem*en*tos, la T*ie*rra inpr*i*me[765] malenconía, la q*ua*l v*er*daderam*en*te es madre e ama de *tri*stura[766]. Dixiero*n* más q*ue* la Estigia es ama e huéspeda[767] de los dioses, lo q*ua*l no*n* se dixo por çier*t*o[768] sy*n* misterio. E çerca de aq*ue*sto deuemos co*n*siderar q*ue* la *tri*stu*ra*[769] es en[770] dos maneras, ca o nos at*ri*stamos e ent*ri*steçemos por no*n* pode*r* co*n*seguir[771] n*ues*tros malos e detestable*s* desseos por q*ualquier* cavsa q*ue* sea o nos at*ri*stamos con*n*osçiendo q*ue* avemos fe*c*ho algu*n*a cosa injustam*en*te, d*e* las q*ua*les avemos ar*r*epentimi*ento*[772]. Q*ua*nto toca a la p*ri*mera *tri*stura[773], nu*n*ca la tal ffue ama ni*n* véspeda[774] de los dioses, mas la segu*n*da sí, ca dol*er*se la p*er*sona e at*ri*starse d*e* las cosas indebidas q*ue* ha cometido e p*er*petrado[775] no*n* es otra cosa sí no*n* dar alim*en*to, cr*ia*nça e alb*er*go[776] a la virtud[777],

---

[757] tristura *A*: tristesa *BP*

[758] dizen *AP*: dise *B*

[759] lo qual se dize *A*: *om. BP*

[760] comno *BP*: *om. A*

[761] es *BP*: *om. A*

[762] adonde *AP*: donde *B*

[763] sea su madre ... infernal *A*: sea madre de la estigia *B* es madre de la estigia *P*

[764] segund *AP*: segund que *B*

[765] a los mortales ... inprime *A*: por los elementos a los mortales se inprime por la tierra *BP*

[766] tristura *A*: tristeza *BP*

[767] ama e huespeda *A*: la ama e vuespeda *BP*

[768] por çierto *BP*: *om. A*

[769] e çerca de aquesto ... tristura *A*: çerca de lo qual ... tristesa *BP*

[770] en *AB*: de *P*

[771] atristamos e ... conseguir *A*: entristesemos porque non podemos conseguir *B* entristeçemos por quanto non podemos considerar *P*

[772] por qualquier cavsa ... arrepentimiento *BP*: o porque nos desplaze e nos arrepentymos por alguna cosa que avemos ffecho illiçita injusta o non deuidamente *A*

[773] tristura *A*: tristesa *BP*

[774] ama nin vespeda *BP*: huespeda nin ama *A*

[775] dolerse la persona ... perpetrado *A*: dolerse e atristarse la persona de las cosas desonestas yliçitas e indebitas (cuydeuitas *B*) que fizo *PB*

por la q*ua*l los antig*uo*s ffuero*n* auidos por deyficados e puestos en sus deydade*s*[778] e nos, los *christ*ianos, ymos en pe*r*petua[779] bie*n*auenturan*ç*a, en[780] la q*ua*l somos q*ua*si dioses e no*n* manes o esp*íritu*s fantásticos[781] o peresçederos. Estas dos espeçies o[782] maneras de t*r*isteza muy bie*n* muestra ave*r*las[783] sentido Virgilio en *e*l sesto libro de la *Eneyda*, en *e*l q*ua*l mete en los Infie*r*nos a las endureşçidas en mal[784] e obstinadas pe*r*sonas, ado*n*de no*n* ay[785] r*r*edepçió*n* alg*una*, e de los otros dize q*ue*[786] después q*ue* ha*n* passado e sofrido las penas q*ue* les so*n* dadas[787] por la culpa de[788] los males q*ue* cometiero*n* en aq*ue*sta vida[789], q*ue* so*n* traýdos a[790] los Ca*n*pos Eliseo*s*. O si q*ue*remos des*ir*[791] q*ue*, por ve*n*tura, los poetas sy*n*tiero*n* en *e*ste caso por los dioses, el Sol e las estrellas q*ue* se va*n* alg*un*d *tien*po[792] a los egipçios, lo q*ua*l co*n*tesçe en *tien*po de ynuie*r*no, q*ua*ndo el Sol se apa*r*ta de nosot*r*os e tiene el soltiçio antár*t*ico[793], q*ue* es alle*n*de de los meridionale*s* egipçios moradore*s* en la cabeça de zénith e obra allí e[794] ento*n*çe ha*n* alime*n*to e pastos las estrellas de la palude o laguna Estigia; esto[795] segu*n*d la opinió*n* de aq*uél*los q*ue* creý*an*[796] q*ue* los

---

[776] alimento ... e albergo *A*: alimento o criança *BP*

[777] virtud *AB*: vitoria *P*

[778] los antiguos ... sus deydades *A*: ellos fueron en sus deydades *BP*

[779] perpetua *ABP* (e *post* perpetua *del.* B^1)

[780] en *AP*: *om. B*

[781] non manes ... fantasticos BB^2P (*mg.* -cos *ex* -gos *corr.* B^2): non quasi manes o espiritus fantasticos *A*

[782] o *BP*: e *A*

[783] averlas *AP*: averla *B*

[784] las endureşçidas en mal *B*: los endureşçidos en mal *P* las endureşçidas *A*

[785] obstinadas ... non ay *A*: porfiosas ... non es *BP*

[786] que *AB*: *om. P*

[787] han passado e ... son dadas *A*: han sofrido e pasado las penas *BP*

[788] por la culpa de *BP*: *om. A*

[789] cometieron en aquesta vida *A*: cometyeron dise *BP*

[790] a *AP*: en *B*

[791] desir *BP*: entender *A*

[792] los poetas syntieron ... tienpo *A*: sintieron en esto (este *P*) que (caso *P*) los dioses es a saber el sol e las estrellas que algunas veses se fueron *BP* (so *ante* los dioses *del.* B^1)

[793] tienpo de ynuierno ... tiene el soltiçio antartico *A*: el tienpo del ynvierno ... esta en antartico *BP*

[794] e *AP*: *om. B*

[795] han alimento ... esto *A* (segund la opinion dellos *ante* han alimento *del.* A^1): las estrellas an sostentamiento e vigor de la laguna estigia (astigia *B*) *PB*

[796] creyan *A*: pensauan *BP*

fuegos de los cuerpos sobreçelestes se nudrían e auían vigor e sustentamiento[797] de la vmidad de los vapores que se leuantauan e sallían[798] del agua, así que entendían que son hospedados e albergados de la Estigia[799] los dioses, es a saber los cuerpos çélicos[800], de mientra que el Sol non mueue el grado al polo ártico. Ca dize e muestra Séneca[801] en el libro que escriuió *De las cosas sacras de los egipçios*, que la Estigia sea so la plaga austral; dize más[802], que la laguna Estigia está entre los súperos, conbiene a saber[803] entre aquéllos que están en el superior emisperio e muestra ende comno çerca de Siene[804], que es la estrema parte[805] de Egipto contra el austro, está hun lugar, el qual los moradores llaman fialas, es a saber amigas e que allí es vna muy[806] gran laguna, la qual comno sea la muy mala de passar e muy llena de carrizales, juncales e onas e otras espessuras de yeruas[807] es llamada Estigia, quasi que da tristeza a los que han de passar por ella por causa del gran trabajo que han en el passaje[808]. Quanto toca a dezir que los dioses juran por la Estigia, puédese çerca dello dar[809] rrazón natural, ca comúnmente acostunbramos jurar por aquellas cosas que tememos[810] o que desseamos e, avnque alguno sea que goze mucho, non le paresçe que de todo punto aya lo que dessea pues non les ffallesçe que tema, e los antiguos llamaron dioses a los que creýan alcançar e aver bienaventurança e feliçidad e que non les fallesçía la buena fortuna, así que rrestaua que los tales jurasen por la tristeza que sabían ser contraria a su feliçidad. E en quanto se dize que en perjurándose del tal juramento eran priuados del néctar o dulçe licor, yo creo que se diga por tanto, ca dizían que los que venían de

---

[797] se nudrian e ... sustentamiento *A*: auian pasto e se nudrian *BP*

[798] la vmidad ... leuantauan e sallian *B*: la humidad ... leuantan e salian *P* los vapores que se leuantan *A*

[799] asi que entendian ... estigia *A*: e son della ospedados *B* e son dellos ospedados *P*

[800] los dioses ... çelicos *BP*: *om. A*

[801] de mientra ... seneca *A*: fasta tanto que non mueua el grado el (al *P*) polo artico e dise seneca e muestra *BP*

[802] dize mas *A*: e dise *BP*

[803] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B* es a saber *A*

[804] çerca de siene *B*: çerca de siane *P* en siene *A*

[805] parte *ABP* (contra *post* parte *del.* A^1)

[806] muy *P*: *om. AB*

[807] la muy mala de passar ... yeruas *A*: mui mala de pasar e muy llena de tremedales *P* mala de pasar e muy llena de tremedales *B*

[808] han de passar ... passaje *A*: la han de pasar por el grande trabajo que en el pasaje ay *BP*

[809] puedese ... dar *AP*: pudese dar çerca dello *B*

[810] tememos *AB*: tenemos *P*

bie*n*anda*n*ça en mezq*ui*ndad e miseria se auía*n*[811] p*er*jurado, es a sabe*r* q*ue* no*n* auía*n* fecho bie*n*[812] e así, por esta man*er*a, era*n* devenidos del póculo nectáreo, es a sabe*r* d*e* la dulçe ffortun*a*, en ama*r*gura de infortunio e adu*er*sidad[813].

[CAP. XV] De Coçito, r*r*ío infe*r*nal, ffijo de la Estigia[814], el q*ua*l enge*n*dró a Flegeto*n*te

Coçito es r*r*ío infe*r*nal, el q*ua*l dize Alberico q*ue* ffue nasçido de la laguna Estigia(174), lo q*ua*l yo pie*n*so q*ue* sea d*i*cho por ta*n*to, ca el lloro, el q*ua*l se entie*n*de[815] por Coçito, nasçe de la t*ri*stura[816], q*ue* es la Estigia[817].

[CAP. XVI] De Flegeto*n*te, r*r*ío infe*r*nal, fijo de Coçito, el q*ua*l enge*n*dró a Lethe

Flegeto*n*te es ta*n*bié*n*[818] r*r*ío infe*r*nal e, segu*n*d Theodo*n*çio, es fijo de Coçito(175). Lo q*ua*l yo imagino se*r* d*i*cho por ta*n*to, ca del[819] lue*n*go e co*n*tynuo lloro ligerame*n*te acaesçe algu*n*as vez*e*s venir la p*er*sona en furor, la q*ua*l cosa, segu*n*d a algu*n*os plaze, auiene naturalme*n*te, ca com*n*o el çelebro q*ue*de vacuo de la humidad por las p*r*olo*n*gadas lágrimas, no*n* puede*n* s*er* r*r*efrenados[820] los feruient*e*s[821] ínpetus o arrebatamie*n*tos del coraçó*n* e por esta man*er*a viene la p*er*sona en furia[822]. E Flegeto*n*te es inte*r*petrado "ardor", así q*ue* se co*n*prende q*ue* del mucho fe*r*uor d*e*l coraçó*n* se inçita*n* e p*r*ouiene*n* los furor*e*s de las p*er*sonas.

---

811 e avnque alguno sea ... que rrestaua ... se auian *A* (que rrestaua *mg.* A^1): (e *add.* *P*) el que mucho se gosa non paresçe que (avn *add.* *P*) aya lo que desea pues que non le (les *P*) falesçe que thema asi de (que *P*) aquestas cosas se concluye ser dioses aquellos que los antiguos creyeron ser bienaventurados e que non le (les *P*) falesçe buenaventura e conplimiento (efecto *P*) de sus deseos rresta pues que juren por la tristesa la qual conosçen que les es contrario (contraria *P*) lo (o *P*) que se dise que en (en *om.* *P*) perjurando sea (perjurandose sean *P*) priuados de netar (nacar *P*) e dulçe licor yo creo que sea dicho por quanto los que de buena andança vinieron en mesquindad desiase averse *BP* (*mg.* e conplimiento *ex non leg. in B corr.* B^1)

812 non auian fecho bien *B*: non auia fecho bien *P* auian ffecho mal *A*

813 por esta ... aduersidad *A*: que heran devenidos de (de *om.* *B*) la dulçe fortuna en amargura del ynfortunio *PB*

814 estigia *AB*: ystigia *P*

815 el qual se entiende *AB*: entienden *P*

816 tristura *A* (estigia *ante* tristura *del.* A^1): tristeza *BP*

817 estigia (*s.l.* e- *ex* a- *corr.* B^1) *ABP*

818 es tanbien *A*: tanbien es *BP*

819 del *AP*: de *B*

820 prolongadas lagrimas ... rrefrenados *AP*: lagrimas ... rrestannados *B*

821 feruientes *BP*: *om.* *A*

822 furia *BP*: furor *A*

[CAP. XVII] De Lethe, rrío infernal, ffijo de Flegetonte[823]

Dizen, esso mesmo, que Lethe es rrío infernal e ffijo de Flegetonte(176). Lo qual yo creo ser ficto[824] por tanto, ca çierto es que del furor nasçe oluidança de las cosas e vemos que los furiosos oluidan a sí mesmos e sus estados[825], honores e dignidades e Lethe interpétrasse "oluidança". Este rrío dize Virgilio que está en los Canpos Eliseos e que beuen del agua dél aquéllos que Mercurio quiere[826] ser torrnados a los cuerpos, segund desuso es ya dicho[827] allí donde se tractó[828] del Primer Mercurio. Enpero, el nuestro Dante descríbelo que está en la sumidad o cunbre del monte[829] del Purgatorio e dize[830] que beuen del agua dél las ánimas[831], que son mundas o linpias e[832] dignas de sobir al çielo, a ffyn que oluiden los males passados, ca si dellos se nenbrassen, serles ya la tal nenbrança inpedimento para la perpetua[833] feliçidad o bienaventurança.

[CAP. XVIII] Del Primer Vulcano, ffijo quarto de Çelo[834], el qual engendró a Apolo

El Primer Vulcano, segund testifica Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses*, fijo fue de Çelo[835]. Del qual non se falla otra cosa saluo que, segund dize Theodonçio, engendró a Apolo de la Segunda Minerua, fija de Júpiter[836]. Yo creo que aquéste[837] ffuesse algund onbre ígneo, es a saber de ençendido espíritu e gran fortaleza, e que ffue hermano de Saturno.

---

[823] flegetonte *AB*: aflegetonte *P*

[824] ficto *A*: fingido *BP*

[825] vemos ... sus estados *AP*: leemos ... a sus estados *B*

[826] quiere *AB*: quieren *P*

[827] desuso es ya dicho *BP*: ya desuso se ha escripto *A*

[828] tracto *A*: fablo *BP*

[829] el nuestro dante ... o cunbre del monte *AP*: nuestro dante ... o cunbre *B*

[830] dize *AB*: dizen *P*

[831] animas *ABP*: almas B^2 (*mg.* almas *ex* animas *corr.* B^2)

[832] e *AB*: o *P*

[833] perpetua *AP*: perpetuo *B*

[834] quarto de çelo *B*: de çelo *P* de çielo *A*

[835] fijo fue de çelo *BP*: ffue fijo de çielo *A*

[836] segund dize ... jupiter *A*: de la segunda minerva fija de jupiter segund dise theodonçio engendro a apolo *BP*

[837] aqueste *AP*: este *B*

[CAP. XIX] Del Primer Apolo, fijo de Vulcano[838]

Segund plaze a Çiçero e a Theodonçio, Apolo fue fijo del Primer Vulcano e de Minerua e, segund el[839] mesmo Tulio afirma en el *Libro de las naturas de los dioses*, éste ffue el más antiguo de todos aquéllos que fueron llamados por este nonbre Apolo. Éste[840], dize Theodonçio, que ffue inuentor del arte de la mediçina e el primer eruolario e connosçedor de las yeruas e propiedades dellas[841].

[CAP. XX] De Mercurio, fijo quinto de Çielo o Çelo[842]

Mercurio, el qual es el[843] Terçero, segund[844] dize Tulio en el *Libro*[845] *de la natura*[846] *de los dioses*, ffue ffijo de Çielo e del Día; ffue, enpero, en su nasçimiento exçitada e mouida oscura e turpemente[847] la natura, por quanto el padre ffue mouido por el aspecto de Prosérpina. Apónense e danse a este Mercurio los[848] ornnamentos que se dan a los otros Mercurios; dize, enpero[849], Theodonçio que los egipçios boluieron la serpiente enderredor de la vara o verga de aquéste; disen más dél[850], que ouo de Venus, su hermana, hun ffijo llamado Hermofrodyto[851].

Estas cosas así premissas, exquiramos agora qué es lo que sintieron los antiguos çerca destas[852] ffiçciones. E primeramente dizen[853] que ffue engendrado de Çielo oscura e turpemente[854].

---

[838] vulcano *AP*: vulcano e de minerua *B*

[839] el *AP*: eso *B*

[840] este *AP*: deste *B*

[841] yeruas ... dellas *A*: yeruas *B²P del. B*

[842] çielo o çelo *A*: çelo *BP*

[843] qual es el *A et superscr. B¹*: que es el *P om. B*

[844] segund *BP*: ffue segund *A*

[845] en el libro *A*: donde tratta *BP*

[846] la natura *P*: las naturas *AB*

[847] ffue enpero en su ... turpemente *A*: enpero çitada e mouida oscura e turpemente *B* enpero exçitada e mouida oscuramente *P*

[848] los *ABP* (onrra *post* los *del. B¹*)

[849] enpero *AB*: pu [sic] *P*

[850] boluieron ... mas del *B*: boluieron la serpiente de arrededor de la vara o verga de aqueste dizen mas del *P* le boluieron vna serpiente aderredor de la vara dize mas *A*

[851] hermofrodyto (-dy- *in ras. A¹*) *ABP* (hernofrodito *ante* hermofrodyto *del. B¹*)

[852] destas *P*: de las *AB*

[853] dizen *AP*: diso *B*

Çerca de lo qual dizía Leonçio muchas cosas, conbiene a saber[855] el aspecto del çielo en la tierra e el paresçer de tarde en tarde del planeta Mercurio e otras cosas semejantes, las quales, por quanto me paresçieron fríuolas, dexándolas al presente, plúgome de poner aquí lo que çerca dello rrefiere Barlaán. E dizía que este Mercurio ffue llamado en su nasçimiento Hermes o Hermias[856](177) e que ffue engendrado del estrupo que el árcade Filón[857] ffizo con[858] Prosérpina, su mesma fija, ca la vido cómno se andaua bannando e paresçióle tanto bien e miróla con non casta vista, por manera[859] que se ençendió en su amor e, ffinalmente, durmió con ella; e así asaz paresçe que aqueste Mercurio nasçió exçitada e mouida la natura oscura e turpemente[860] por el aspecto e[861] acatamiento de Prosérpina. Dize que ffue llamado[862] Hermes por quanto, después que ffue nasçido, consultó su padre Filón a hun mathemático çerca de su nasçimiento e de lo que dél auía de succeder e ser[863] adelante e ffúele[864] rrespondido que auía de beuir luengamente e que auía de ser gran interpetre de las cosas diuinas; por lo qual Filón, su padre, el qual auía propuesto de lo mandar[865] matar, çessó de aquel propósito e mandamiento e quiso que fuese preseruado e guardado a vida e criado con diligençia[866] e llamólo Hermes, por quanto este nonbre e vocablo "hermes" rreduzido de griego a latýn e después a nuestro vulgar materno quiere dezir "intérpetre". E, por tienpo[867], comno la criatura cresçiesse e ffuesse ya[868] en edad de adolesçençia e comno sopiese[869] por qué manera auía seído engendrado, syntía gran trabajo e gran vergüença[870]

---

[854] de çielo ... turpemente *A*: oscuramente del çielo *P* oscuramente del çelo *B*

[855] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[856] ffue llamado ... hermias *A*: en su nasçimiento fue llamado hermes o hermas *BP*

[857] filon *AB*: silon *P*

[858] con *A*: en *BP*

[859] e mirola con ... manera *A*: a *B om. P*

[860] que aqueste mercurio ... turpemente *A*: que nasçio eçitada e mouida obscura e turpemente la natura *B* que naçio exçitada oscura e turpemente la natura *P*

[861] e *AB*: o *P*

[862] llamado *AB*: llamada *P*

[863] de succeder e ser *A*: de ser e suçeder *P* de ser susçeder *B*

[864] ffuele *AP*: le fue *B*

[865] por lo qual filon ... mandar *A*: por lo qual filon que lo auia *B* lo qual filon que lo abia de *P*

[866] preseruado e ... diligençia *A*: guardado e con diligençia criado *BP*

[867] este nonbre e ... por tienpo *A*: este vocablo rredusido de griego en latyn quiere desir interpetre despues *BP*

[868] ya *AP*: *om. B*

[869] e comno sopiese *A*: sabiendo *BP*

[870] syntia ... gran verguença *A*: el padesçia grande trabajo e verguença *BP*

por su turpe engendramiento tanto[871] que, así avergonçado en[872] sí mesmo, non pudo padesçer su[873] beuir en la tierra donde era natural e passóse en Egipto e, desque allá passó, dióse ende al estudio de altas sçiençias e a connosçimiento[874] de eleuadas cosas, espeçialmente en arismética, geometría e astrología, por manera que él ffue tenido entre los egipçios en gran estima e rreputación más que otra persona alguna[875] de todos ellos; e comno, por exçellençia de todas aquestas cosas, alcançasse meresçer e le ffuesse dado[876] este nonbre Mercurio; él se dio, prinçipalmente, al estudio[877] de la mediçina e tanto alcançó e[878] conualesçió e fue docto en ella a que, non dexando el nonbre Mercurio, ffue[879] creýdo él ser Apolo. E contynuando de mucho en más en sotiles e trasçendientes actos e ynstruydo en sacras cosas[880] por su alto e muy abudante ingenio, en efecto, él se ffizo a todos hun[881] marauilloso onbre e, ffinalmente, allí en Egipto o por nobilitar e insignir su procreación e nasçimiento o, más verdaderamente, por encobrir e asconder el vituperio e turpesa e absordidad[882] de su orígine, ffue dicho ser fijo del Çielo e del Día[883], quasi que ffuesse enbiado del çielo e que en luz del día ffuesse ffecho claro. Demás de aquesto, ffaze dél mençión Hermes Trimegisto, el qual testifica e se dize ser nieto de aquéste en el libro que escriuió *Del Ýdolo Aselepio*[884] e dize que, non enbargante que sea muerto, ayuda e conserua a los que vienen a su sepultura e sepulcro[885].

Es, pues, agora de considerar e parar mientes[886] qué es lo que denotan e significan[887] las

---

[871] tanto *A*: por manera *BP*

[872] en *AP*: a *B*

[873] su *BP*: *om. A*

[874] desque alla ... connosçimiento *A*: adonde se dio al estudio a (de *P*) altos aferes e conosçimientos *BP*

[875] alguna *BP*: *om. A*

[876] le ffuesse dado *A*: le fue dado *P* ouiese *B*

[877] prinçipalmente al estudio *A*: al arte *B* a la arte *P*

[878] alcanço e *BP* (merescio *ante* alcanço *del. B'*): alcanço *A*

[879] ffue *A*: fuese *BP*

[880] actos e ... sacras cosas *P*: actos ... sacras cosas *A* abtos e cosas yntruydo en sacras *B*

[881] hun *AP*: muy *B*

[882] encobrir e ... e absordidad *B*: asconder e yncobrir el vituperio turpeza e abseruidad [sic] *P* encobrir el vituperio e absurdidad *A*

[883] e del dia *AB*: *om. P*

[884] demas de aquesto ffaze del mençion ... testifica e se dize ... aselepio *A*: allende desto faze mençion del ... testifica ... aselepio *P* en el libro que escriuio del ydolo aslepio *B*

[885] sepultura e sepulcro *A*: sepulcro *BP*

[886] de considerar e parar mientes *AP*: parar mientes e de considerar *B*

insignias e orrnamentos *que* le atribuyen, ca çierto es *que* deuen[888] mostrar otra cosa en el planeta e otra en el físico e otra en el rrector e en el mercader o[889] en el ladrón. Dízenlo, pues, primeramente, segund desuso es demostrado donde se tractó del Primer Mercurio, *que* es cubierto de hun sonbrero e en esto se da a entender el çielo, del qual, en caso *que* todos seamos cubiertos, déuelo enpero[890] connosçer prinçipalmente el ffísico çerca de los[891] planetas e de los cursos, costelaçiones e varios mouimientos *que* en él son[892], especulando sus disposiçiones, a ffyn *que*, comno los planetas e las estrellas[893] sean agentes[894] obrantes e causantes muchas cosas en los humanos cuerpos, pueda[895] el físico connoçer las causas de las enfermedades e los oportunos e conuenientes rremedios dellas e disponer de las cosas nesçessarias e proficuas o prouechosas para salud e conualesçençia de los paçientes. Sonle otrosí[896] apuestos talares con plumas o con alas, a dar a entender quel médico deue tener presta[897] la sçiençia para en rremedio de las enfermedades *que* vienen e de las cosas[898] *que* acaesçen, por manera *que*, por la tardança de la cura suya[899], non perezca nin muera[900] el enfermo; e, así mesmo, porque los físicos conozcan, pues *que* son ministros de la natura, *que*, pospuestos todos otros aferes e negoçiaçiones[901], deuen yr muy prestamente e quasi bolando adonde[902] son llamados para las neçessidades e oportunos rremedios[903] de los enfermantes. Apónenle, esso mesmo, verga en la mano[904] o vara, la qual diximos desuso

---

[887] *denotan e significan A: quieren denotar B quieren e denotan P*

[888] deuen *AP*: daua *B*

[889] o *AB*: e *P*

[890] del qual en caso ... deuelo enpero *P*: del qual en caso ... deuenlo *B* que dixeron aver seido su padre e caso que todos somos cubiertos de çielo deuelo *A*

[891] los *AB*: las *P*

[892] costelaçiones e ... en el son *A*: e varios mouimientos dellas *BP*

[893] los planetas e las estrellas *AB*: las estrellas e las planetas *P*

[894] agentes *A*: fasientes *BP*

[895] pueda *AP*: puedan *B*

[896] e proficuas o ... otrosi *A*: para salud de los paçientes sonle *BP*

[897] presta *AP*: presto *B*

[898] vienen e de las cosas *A*: avienen e cosas *BP*

[899] suya *BP*: *om. A*

[900] non perezca nin muera *A*: non falesca *BP*

[901] aferes e negoçiaçiones *A*: aferes *BP*

[902] deuen yr ... adonde *AP*: de venir ... donde *B*

[903] las neçessidades ... rremedios *A*: las neçesidades *P* nesçesidades *B*

[904] en la mano *A*: *om. BP*

que le dio Apolo, e en esto se da[905] a entender primeramente que ge la dio Apolo, actor de la mediçina, es a saber que, por algund auténtico, aprouado e ffamoso doctor o maestro, es dada autoridad al físico para que vse de mediçina[906], syn la qual autoridad non se deuía por çierto consentyr que persona alguna vsasse de ofiçio de físico nin de arte mediçinal. Dizen más[907], que rreuoca e saca con aquesta vara las ánimas del Infierno, en lo qual se da[908] a entender que muchas vezes acaesçe que los enfermos, que, por juyzio de muchos que los curan, son ya[909] desafiusados[910] e se juzga[911] non poder escapar a uida de aquella enfermedad en que son, si sobreuiene algund perito e sçiente médico, por su saber adjutorio e sotil e diligente cura, los sostiene en vida e los sana de aquella enfermedad, en lo qual se entiende que saca las ánimas del Infierno, es a saber que libra los enfermos de muerte; acaesçe, esso mesmo, por el contrario que quando los paçientes son puestos en cura de algunos ignaros e inssipientes médicos o quando non son connosçidas las enfermedades nin las causas dellas, que con esta mesma vara, es a saber con esta mesma autoridad e artifiçio, non se ffaziendo la cura que deue ser ffecha[912], las ánimas que aún por ventura estarían en los cuerpos, son emictidas e salen[913] dellos e van a los Infiernos, es a saber a la muerte. Da esso mesmo el físico los suennos con[914] esta vara, es a saber con esta mesma autoridad, magisterio e arte, ca muchas vezes vemos que[915] los que han perdido el dormir lo cobran por industria e cura de los sçientíficos e prudentes físicos e también son aliuiados del suenno aquéllos que duerme tanto que les es noçiuo o dannoso. Quita, esso mesmo, Mercurio los vientos con esta vara, es a saber

---

[905] e en esto se da *A*: a dar *BP*

[906] es a saber que ... de mediçina *A*: conuiene saber que es aprouado e le es dada abtoridad por algund graue famoso e abtentico dotor para que vse del ofiçio *B* conviene a saber que es apropiado e le es dado abtoridat por algun grave famoso e abtentico dotor para que vse del ofiçio *P*

[907] fisico ... dizen mas *A*: fisica de mediçina e dize otrosi *B* fisica mediçina dzen [sic] otrosi *P*

[908] en lo qual se da *A*: a dar *BP*

[909] que por juyzio ... son ya *A*: por juysios ... ser *BP*

[910] desafiusados *BP*: desasfiuzadas *A*

[911] se juzga *A*: jusgados *BP*

[912] si sobreuiene algund perito ... deue ser ffecha *A*: e despues sobreviene algund çiente medico e por su saber adjuntorio e mediçina (e despues *del.* B^1) los sostiene en vida e asy se entiende que lo (los *P*) rrevoca de los infiernos e asy mesmo por el contrario quando non son conosçidas las cavsas de la enfermedad con esta mesma vara es a saber con esta mesma abtoridad o artifiçio que non se fasen nin obra comno se deue *BP*

[913] salen ABB^2P (*mg.* salen *ex* saber *corr.* B^2)

[914] los suennos con *AP* (lo *ante* los *del.* A^1): con los suennos *B*

[915] mesma autoridad ... vemos que *A*: arte ca muchas veses *BP*

que con esta mesma autoridad, el sçiente ffísico arriedra[916] las locas opiniones de los enfermos por sus rrazones naturales e verdaderos consejos, quitando el temor de la imaginación del paçiente[917] o también quando rresuelue las ventosidades que se mueuen por las entrannas del enfermo, en muy graue dolor[918] suyo, e las desffaze o por xaropes o letuarios o por otras confeçiones e mediçinas e diuersos e oportunos rremedios[919]. E así mesmo passa por[920] los nublados, es a saber que saca[921] las superfluas humidades e las quita del cuerpo del enfermo e quasi las atrae a sí[922]. Dizen más, que tiene la serpiente rrebuelta aderredor de la vara, en lo qual se da[923] a entender que el mediçinal exerçiçio, si non se ffaze con natural e deuida discreción, que a las vezes tiende, por ventura, non menos a muerte que a salud, ca muchas vezes penden los rremedios de la enfermedad non menos de la diligente consideración e auertençia del buen ffísico que de la arte e[924] doctrina e instrución[925] de la mediçina; ca çierto es que la arte de la mediçina manda que las cosas superfluas, que son en los cuerpos e estómagos de los paçientes[926], sean expulssas e lançadas de fuera[927] dellos[928] con rruybaruo, mas si lo dan a persona que esté muy debilitada, de ligero[929] emictirá, expellerá[930] e lançará de sí la vida a bueltas con las cosas superfluas[931] que en el cuerpo tiene. E por tanto çerca de tales cosas e otras semejantes mucho es neçessaria la conueniente, oportuna e perspicaz discreción, auertençia e consideración del ffísico, lo qual se designa, se denota e se da a entender por la serpiente, que es hun muy prudente animal, e ffíngenla estar

---

[916] industria e ... arriedra *A*: industria (e *add. P*) obra e mediçina de los peritos medicos e tanbien son aliuiados del suenno los que duermen tanto que les es dapnnoso quita esso mesmo el fisico (el fisico eso mesmo *P*) con esta vara los vientos es a saber que arriedra *BP*

[917] paçiente *A* (e *ante* paçiente *del. A'*): sapiente *BP*

[918] graue dolor *BP*: gran passion e dolor *A*

[919] confeçiones e ... rremedios *A*: confaçiones diuersas (diversos *P*) e oportunos rremedios *BP*

[920] por *AB*: *om. P*

[921] saca *A*: sacan *B* sanan *P*

[922] las quita del cuerpo ... a si *A*: casy las pasan e las sacan asy del cuerpo enfermo *B* casi las sacan e sanan asi del cuerpo enfermo *P*

[923] dizen mas que ... se da *A*: dise mas que se rrebuelue la syrpiente alderredor de la vara a dar *BP*

[924] e *ABP*: *del. A'*

[925] doctrina e instruçion *A*: doctrina *BP*

[926] de los paçientes *BP*: *om. A*

[927] de fuera *A*: *om. BP*

[928] dellos *BP*: *om. A*

[929] de ligero *A*: lijeramente *BP*

[930] emictira expellera *AP*: emitira e expelera *B*

[931] superfluas *AP*: soparstulas *B* soparsfluas *B'*

rrebuelta a la vara, a dar a entender que jamás non se deue vsar la autoridad del físico syn gran prudençia[932]. A lo que se dize que engendró al Hermofrodito[933], dize Paulo[934] que non es verdad, mas que fue[935] así ffingido e apuesto por quanto él ffue el primero que mostró e dio a connosçer a los egipçios en cómno naturalmente era engendrarse e nasçer las tales criaturas hermofroditos, lo qual los egipçios[936] tenían por cosa muy mostruosa, e si acaesçía que alguna semejante criatura nasçía, esquiuáuanlo e apartáuanlo de sí comno cosa muy contra natura e Mercurio les dio a connosçer en cómno naturalmente se engendrauan[937] e en qué parte de la madriz de la fenbra se rresçibían[938].

[CAP. XXI] De Hermofrodito, fijo de Mercurio e de Venus

Dize Theodonçio que Hermofrodito ffue ffijo de Mercurio e de Venus, lo qual también testifica Ouidio allí do dize: "Las Ýdeas Náyades[939](178) criaron, so los antros, al[940] ninno nasçido de Mercurio e de la diua o diuina Çitaride[941]. El qual tenía tal espeçie a[942] que en él se podía connosçer el padre e la madre; e también ouo el nonbre de aquéllos". Del qual rreçita otrosí el mesmo[943] Ouidio vna tal[944] fabla e dize que comno Hermofrodito se andouiesse solazando e deportándose por los canpos[945] e se partiesse de Yda, hun monte que es en[946] Frigia donde ffuera

---

[932] es neçessaria la conueniente ... prudençia *A*: es neçesario la oportuna e conviniente discriçion del fisico la qual se designa por la serpiente que es muy prudente animal la qual esta buelta aderredor de la vara a fin que jamas non se deue vsar sin gran discriçion la actoridad del fisico *BP* (serpientienre *ante* serpiente *del.* B^1)

[933] al hermofrodito *A*: el ermofrodito (*s.l.* -to *ex* -tos *corr.* B^2) BB^2 el ernofrodito *P*

[934] paulo *AP*: pablo *B*

[935] fue *A*: es *BP*

[936] las tales criaturas ... egipçios *A*: hermofrodito lo qual ellos (*mg.* -to *ex* -tos *corr.* B^2) BB^2 hermofroditos lo qual ellos *P*

[937] alguna semejante criatura ... se engendrauan *A*: alguno naçia lo lançauan de si comno cosa contra natura e el les dio a entender comno por natural rrason se podian enjendrar *BP*

[938] rresçibian *AP*: rreçibia *B*

[939] las ydeas nayades *AB*: la layde arnaydes *P*

[940] al *AP*: el *B*

[941] diua ... çitaride *A*: diuina çitaride *B* diuina catridey *P*

[942] a *AB*: *om.* *P*

[943] del qual rreçita ... mesmo *A*: del qual eso mesmo rreçita *P* e çerca lo qual eso mesmo rreçita *B*

[944] tal *AB*: *om.* *P*

[945] se andouiesse ... canpos *A*: andouiesse deportandose *BP*

[946] que es en *A*: de *BP*

criado, e viniesse ffasta en Caria[947], vido ende vna ffuente muy clara e muy linpia a donde moraua e estaua la ninffa Sálmate(179). La qual ninfa, comno viesse a Hermofrodito tan[948] ffermosa criatura, ffue luego en punto[949] enamorada dél e començó de se trabajar con dulçes e blandas[950] palabras por lo atraer[951] a su voluntad e querer. E ffinalmente comno el mançebo se avergonnasse de la tal rrequesta e menospreçiasse en todo los amores de la ninfa e su concupisçible petición e querer e su amor, ella simuló e ffingió que se yua e, ffecha la tal simulación e enfinta, ascondiósse[952] tras hun carrizal; e el moço, penssado que la ninffa se ffuesse yda, despojósse e entró desnudo en la ffuente, lo qual veyendo Sálmate, despojósse esso mesmo luego en punto e entró allí con él en el agua e començó de se abraçar con él e tenerlo estrennido consigo contra voluntad del mançebo[953] e, comno por vía alguna non lo pudiesse mouer nin atraer a lo que ella quería, ffinalmente la ninfa oró que de anbos a dos ellos se ffiziesse vno, lo qual ffue así ffecho. E Hermofrodito[954] que auía entrado varón dentro[955] en la ffuente, salió dende varón e fenbra, lo qual veyendo el admiratyuo mançebo, oró esso mesmo[956] que los que de allí adelante se bannassen[957] en aquella ffuente les auiniesse lo semejante que a él era auenido; e, en effecto, su petición e preçes ffueron oýdas por fauor que sus progenitores en ello le quisieron dar.

Çerca desto, dize Alberico que se deue entender[958] aver seído engendrado Hermofrodito de Mercurio e de Venus, es a saber el luengo mas del deuer melifluo e dulçe rrazonamiento que los onbres ffazen en luxuria, cuyas palabras e rrazones comno deuan[959] ser[960] viriles o varoniles

---

[947] en caria *AB* (el *ante* en caria *del.* B^1): en asia *P*

[948] tan *A*: asi *BP*

[949] en punto *AB*: *om.* *P*

[950] dulçes e blandas *A*: blandas e dulçes *BP*

[951] atraer *AB*: traer *P*

[952] el mançebo se avergonnasse ... ascondiosse *A*: el (el *superscr.* B^1) moço se (se *om.* *P*) ouiese avergonçado e el moço (mançebo *P*) menospreçiase sus palabras e amor el finjo e simulo que se yua e ascondiose *BP*

[953] despojosse esso mesmo ... del mançebo *A*: despojose tanbien luego en punto ella e (e *om.* *P*) entrose con el en la fuente e touolo (lo touo *P*) contra su voluntad *BP*

[954] lo qual ffue ... e hermofrodito *A*: e fue ... ermofrodito *B* e fue ... e ermofrodito e los vasos *P*

[955] dentro *BP* (*s.l.* dentro *ex* descapo *corr.* B^1): *om.* *A*

[956] dende varon ... esso mesmo *A*: varon e fenbra oro veyendose por tal manera *BP*

[957] bannassen *AB*: lauasen *P*

[958] e en effecto su petiçion ... entender *A*: e (e *om.* *B*) en efecto su petiçion fue oyda por fabor que (de *B*) sus progenitores dieron a sus preçes dize alberico que se deua (a *add.* *B*) entender *PB*

[959] del deuer melifluo ... comno deuan *A* (e *ante* melifluo *del.* A^1): del deuer e deleytoso rrasonamiento en luxuria el qual comno deua *BP*

[960] ser *BP*: *om.* *A*

paresçe *que* ellos mesmos se torrn*an* esfeminados e medio fe*n*bras co*n* la moliçie e bla*n*dura de las tale*s* palabras e r*r*azonamie*n*to lasçiuo. Mas yo diría *que* Her*m*ofrodito, el *qua*l es[961] c*ri*atura *que* tiene sexo o natura de onbre e de muge*r*, se deue[962] r*r*eferir, e yo así lo r*r*efiero, a la natura de*l* planeta[963] Me*r*curio, el q*ua*l dizía el vene*r*able Ándalo q*ue* por q*ua*nto él[964] era co*n* los planetas másculos, másculo e co*n* las[965] fe*n*bras, fenbra q*ue* él daua e ffazía entre las ot*ra*s cosas q*ue*, aq*uél*lo*s* en cuyo nasçimie*n*to él prodominaua, si no*n* lo co*n*trariase otro planeta o el lugar del çielo, se mouiessen[966] a co*n*cupisçe*n*çia de cada hu*n* sexo. Enpe*r*o algu*n*os so*n* q*ue* dize*n* q*ue* el poeta sintió çe*r*ca desto más altame*n*te, es a sabe*r* q*ue* so*n* en las madriz*es* de las muge*r*es siete çélulas o siete lugar*es* o vasos adaptados al co*n*çebimiento[967], de los q*ua*les[968] cada vno es abto e suffiçie*n*te a r*r*esçibir en sí la materia e emictir e dar[969] della co*n*plido ffructo, e de aq*ue*stas siete çélulas o siete vasos[970] las tress so*n* a la diestra pa*r*te del vtero e ot*ra*s ta*n*tas a la siniestra e vna es en medio, de los q*ua*les[971] siet*e* vasos cada vno puede co*n*çebir[972] dos c*ri*aturas, en caso q*ue* dize Alber*t*o en el *Libro de las naturas de los animales* él ave*r* visto q*ue* vna muge*r* co*n*çibió de vna vez çie*n*to e çinq*ue*nta ffijos. E de aq*ue*stas tale*s* çélulas, e*n* las q*ue* so*n* a la diestra pa*r*te, si la symie*n*te es infusa en algu*n*a dellas[973] conçibe*n* e pare*n*[974] másculos e e*n* las q*ue* so*n* a la pa*r*te siniestra[975] conçibe*n* e pare*n*[976] fe*n*bras e q*ua*ndo açaesçe q*ue* se conçibe en la çélula q*ue* está en

---

[961] viriles o varoniles ... el qual es *A* (el qual *superscr. A*^{1}): varonil pareçe tornarse efeminado con la mucha blandura de las palabras mas yo diria al (daria a *B*) hermofrodito que es *PB*

[962] se deue *A*: a la se deue *P* a la qual se deue *B*

[963] del planeta *AB*: planeta de *P*

[964] el *BP*: *om. A*

[965] las *BP*: los *A*

[966] se mouiessen *A*: que se mouiese *BP*

[967] siete lugares o ... al conçebimiento *A*: siete lugares ... al conçebimiento *P* siete vasos lugares adaptados a conçebimiento *B*

[968] quales *ABP* (quales *post* quales *del. B*^{1})

[969] abto e suffiçiente ... emictir e dar *A*: apto ... emitir *BP*

[970] o siete vasos *P*: *om. AB*

[971] es en medio de los quales *A*: en medio e que de aquestos *BP*

[972] conçebir *AP*: rreçibir *B*

[973] el aver visto que ... dellas *A* (en el *ante* el aver *del. A*^{1}): el aver parado mientes en el naçimiento de vna muger que conçibiera çiento e cinquenta fijos de vn conçebimiento e los vasos que son a la diestra parte lançada ende la simiente *B* (que pariera *post* muger *del. B*^{1}) el aver parado mientes en el naçimiento de vna muger que pariera e conçibiera çiento e çinquenta fijos de vn conçebimiento e los vasos que son a la diestra parte lançada ende la simiente *P*.

[974] conçiben e paren *BP*: conçibense *A*

[975] en las que son ... siniestra *A*: los que son a la siniestra parte *P* los que son a la siniestra *B*

[976] conçiben e paren *B*: conçiben *P* conçibensse *A*

medyo, naçen[977] *cri*atu*r*as q*ue* tiene*n* sexo o natura de varó*n* e de fe*n*bra[978] e las tale*s*[979] *cri*aturas so*n* llamadas he*r*mofroditos. E por esta manera[980] se entie*n*de la ffiçió*n*, es a sabe*r*[981] q*ue* en aq*ue*lla célula, así com*n*o en fue*n*te, se ffaze la lucha de anbos[982] los sexos, de los q*ua*les cada vno se trabaja por ve*n*çe*r*[983] e acaesçe q*ue* nigu*n*o es ve*n*çedor e paresçe q*ue* cada vno[984] sigue las pisadas de la victoria. E así por esta ma*ne*ra e co*n* este seso dado a la ffiçció*n* q*ue*da firme su figme*n*to[985], co*n*biene a sabe*r*[986] q*ue* si algu*n*o entrare en aq*ue*lla ffue*n*te sea medio varó*n* e medio fenbra.

Enpe*r*o, yo creería q*ue* los poetiza*n*tes ente*n*dieron otrame*n*te[987] çe*r*ca de aq*ue*sto e bie*n* lexos de aq*ue*ste intelecto. Ffállasse q*ue* en Caria sea vna fue*n*te muy espeçial[988], la q*ua*l, a ffy*n* q*ue* no*n* parezca[989] se*r* maculada de aq*ue*sta mácula, plázeme de purgarla[990] e de pone*r* aq*uí* q*ué* es lo q*ue* dio la causa de la ffiçció*n*. Déuese, pues, de sabe*r* q*ue*, segu*n*d plaze a Vitrubio en aq*ue*l volume*n* q*ue* escribió *De la architetónica*[991], es en Caria aq*ue*lla ffue*n*te q*ue* desuso dixe, la q*ua*l se llama Sálmate e es no*n* muy luen*n*e de Licarnaso, la q*ua*l es muy singular así en claror com*n*o en paresçe*r*[992] e sabor, çe*r*ca de la q*ua*l morauan otro t*ie*npo[993] los bárbaros, co*n*biene a sabe*r*[994] los carios e los lejas, los q*ua*les ffueron expulsos e lançados dende por Nida[995] e por Areuania[996],

---

[977] que se conçibe ... medyo naçen *P*: que se conçibe ... medio e nasçen *B* la simiente caer en la çelula que es en medio conçibense *A*

[978] de varon e de fenbra *A*: de omne e de muger *BP*

[979] tales *AP*: tal *B*

[980] por esta manera *A*: asy *BP*

[981] es a saber *A*: *om. BP*

[982] anbos *AP*: amos a dos *B*

[983] de los quales ... por vençer *A*: en la qual ... de vençer *BP*

[984] paresçe que cada vno *A*: cada vno paresçe que *BP*

[985] figmento *A*: fengimiento *BP*

[986] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[987] otramente *AB*: en otramente *P*

[988] fuente muy espeçial *A*: muy espeçial fuente *BP*

[989] parezca *AB*: me parezca *P*

[990] ser maculada ... purgaría *A*: que sea maculada de aquesta tal macula plaseme de purgar la fuente *BP*

[991] vitrubio ... de la architetonica *AB*: virgilio ... de la artethonica *P*

[992] *aquella ffuente ... paresçer A*: *vna fuente que se llama salmate la qual non es muy luenne de licarnaso e es muy* espeçial en vista claridad *BP*

[993] otro tienpo *AB*: otros tienpos *P*

[994] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[995] nida *A*: mida *B* nimia *P*

árcades, *que* vinieron ende a morar e poblar en aquella tierra en común habitación, e los tales carios, desque así fueron espulsos, ffuéronse a las montannas e començaron desde allí a rrobar e ffazer grandes estragos e dannos por la comarca. E comno vno de los moradores árcades, mouido por su propio interse e por aver prouecho e ganançia de su trasffago, ffiziese vna tauerna çerca de aquella ffuente, en la qual él vendía[997] muchos e muy espeçiales vinos[998], ca se creyó que la bondad del agua de aquella ffuente le sería[999] muy[1000] fauorable para vender su vino, por quanto concurrían allí muchas e diuersas gentes[1001], acaesçió que, así por la espeçialidad e delectación[1002] del agua comno esso mesmo por aver algunas vituallas que también se vendían en la taverna e çerca de aquella ffuente, desçendían allí algunas vezes los siluestres e alpestres[1003] bárbaros e venían a la taverna. E así, de poco en poco, con la familiaridad, domestigueza e costunbre que començaron a aver con el tauernero e con los que eran en su conpannía, ffueron quasi dexados[1004] la inmanidad e saluatigueza que aúan[1005] e començaron a allegarse[1006] a las humanas costunbres de los griegos, ffasta tanto que de crueles, feroçes e inhumanos que eran[1007], se torrnaron[1008] tractables benignos e mansos; e por quanto la mansedunbre rrespecto de la feroçidad paresçe ser fenbra, ffallóse la causa de la ffiçción e díxose que los que se bannasen en aquella ffuente fuessen esfeminados o quasi medio fenbras[1009].

---

[996] areuania *AB*: areuamia *P*

[997] vinieron ende a morar ... el vendia *A*: ende vinieron a poblar e labrar las tierras e fuyeron a las montannas e començaron de rrobar e furtar e faser grandes dannos por todas las tierras (toda la tierra *B'*) mas comno vno de los labradores arcades movido por aver ganançias de su trafago fisiese çerca de aquella fuente vna taverna en la qual vendia *B*: ende venieron a trabajar e labrar la tierra e fuyeron a las montannas e començaron de rrobar e furtar e fazer graves dannos por toda la tierra e como vno de los labradores arcades movido por aver ganançia de su trasfago feziese çerca de aquella fuente vna taberna en la qual vendia *P*

[998] vinos *AP et corr. s.l. B'*: *del. B*

[999] seria *AP*: *non leg. in B*

[1000] muy *AB*: la muy *P*

[1001] para vender ... gentes *A*: al vender de sus vinos comno alli concurriesen muchas gentes *BP*

[1002] espeçialidad e delectaçion *A*: deleytaçion *BP*

[1003] algunas vituallas ... alpestres *A*: algunas cosas de comer las quales se vendian en aquella fuente desçendian algunas veses los salvages *BP*

[1004] ffueron quasi dexados *A*: començaron a dexar *BP*

[1005] que auian *AB*: *om. P*

[1006] començaron a allegarse *A*: llegarse *BP*

[1007] que eran *AB*: *om. P*

[1008] se torrnaron *A*: paresçio ser tornados *BP*

[1009] se bannasen en ... medio fenbras *A*: vsasen en aquella fuente paresçiesen efeminados o quasy rredusidos de omnes a fenbras *BP*

[CAP. XXII] De la Gran Venus, fija sesta de Çelo o Çielo[1010]

Venus la Grande, segund escriue Çiçero en el *Libro de la natura*[1011] *de los dioses*, ffue fija de Çelo[1012] e del Día. E como sea que syn aquésta muestra[1013] que sean otras tres llamadas por este nonbre Venus[1014], affirma que aquésta[1015] sea la primera de todas. Enpero, comno los figmentos[1016] e ffiçciones sean e se fallen ser[1017] muy muchos[1018] distintamente, çerca de las que se llamaron por este nonbre Venus, tomaremos aquéllos que nos[1019] pareçerán[1020] ser conplideros e conuenientes[1021] a aquésta e dexaremos los otros a las otras; e aquesto non lo faremos porque non se puedan todos adabtar e apropiar[1022] a aquésta, más por quanto será más oportuno[1023], pues que son atribuidos a otras, aponerlos[1024] allí donde dellas se fará palabra e mençión[1025].

Dizen pues, ante todas cosas, que el Amor ffue ffijo de aquesta Venus e quisieron que ffuessen dos los[1026] amores, segund lo[1027] testifica Ouidio allí do dize: "Dixe, o santa madre[1028] de los dos Amores, da[1029] fauor". Açerca del padre del Amor desacuerdan entre sí los antiguos comno algunos sean que dizen[1030] que ffue engendrado de Júpiter e otros dizen que[1031] de Líbero Padre.

[1010] çelo o çielo *A*: çelo *P* çelo e del dia *B*

[1011] la natura *P*: las naturas *AB*

[1012] çelo *BP*: çielo *A*

[1013] muestra *BP*: se muestra *A*

[1014] que sean otras ... venus *A*: otras tres *BP*

[1015] aquesta *AB*: sin aquesta *P*

[1016] figmentos *A*: fingimientos *B* fingientes *P*

[1017] sean e se fallen ser *P*: sean e se ffallen *A* se fallen ser *B*

[1018] muchos *AB*: muchas *P*

[1019] nos *AB*: *om. P*

[1020] pareçeran *P*: paresçera *AB*

[1021] ser conplideros e conuenientes *A*: ser conuinientes *BP*

[1022] non se puedan ... apropiar *BP*: non se podrian todos adaptar *A*

[1023] sera mas oportuno *A*: sera mas conueniente B^2P *om. B (spat. rel.)*

[1024] aponerlos *A*: aponerlo *BP*

[1025] palabra e mençion *A*: palabra *BP*

[1026] los *BP*: *om. A*

[1027] lo *A*: *om. BP*

[1028] santa madre *AB* (madre *ante* santa *del.* A^1): sera madre *P*

[1029] da *AB*: de *P*

[1030] entre si ... dizen *A*: como algunos digan *BP*

[1031] dizen que *A*: digan *BP*

E así mesmo son discordantes çerca de las[1032] Graçias[1033] que tanbién dizen que son ffijas de aquésta(180). disen más[1034], que aquesta[1035] Venus tiene hun çíngulo o çintura, que se llama çestón[1036], la qual çintura[1037] dizen que se çinne e, así çennida con ella, afyrman[1038] que viene a ser presente en las bodas e matrimonios[1039] legítimos e a las otras cópulas e conjuçiones[1040] de varón e febra que son ilíçitas, así comno son estrupos, adulterios, inçestos e semejantes cosas, dizen que Venus viene syn aquella tal çintura o çíngulo[1041]. Annaden más e dizen que so su guarda e en tutela suya[1042] son palomas e atribúyenle charríote e disen que son çisnes los que lo tiran e mueuen. Estatuyen[1043] serle consagrado el árbol llamado mirto e de las flores[1044] la rrosa. Después de todas aquestas cosas, dize Theodonçio que ella rresçibió en casa de Mares e albergó[1045] e ouo por huéspedas las Ffurias e se les dio coaduno e conjungio en gran familiaridad e beniuolençia o bienquerençia[1046]. E así comno[1047] comúnmente ffazen de los otros dioses e deessas llámanla tanbién por muchos e diuersos[1048] nonbres, conviene a saber[1049] Venus, Çitharea[1050], Açidalia, Éspero, Luçíffero e Vesperugo[1051].

Tanbién dizen della otras cosas, de las quales si yo he dexado de mençionar algunas,

---

[1032] çerca de las *AB*: *om. P*

[1033] graçias *AB*: madres A^3 (*mg.* madres *ex* graçias *corr.* A^3) *om. P*

[1034] disen mas *BP*: affirman otrosi *A*

[1035] aquesta *A*: esta *BP*

[1036] çintura ... çeston *AB*: cuetara ... çesto *P*

[1037] çintura *B*: cuetara *P om. A*

[1038] *con ella afyrman BP*: *dizen* (*del.* A^1) *A*

[1039] bodas e matrimonios *A*: matrimonios e bodas *BP*

[1040] e conjuçiones *AB*: con ynbocaçiones *P* con ynçiones P^1

[1041] varon e ... çingulo *A*: los varones e mugeres dysen que viene syn aquella tal çintura *BP*

[1042] so su guarda ... suya *A* (e en tutela suya *mg.* A^1): en su guarda e conpannia *BP*

[1043] disen que son ... estatuyen *B* (le *post* estatuyen *del.* B^1): dizen que son ... estituyen *P* que lo tiran e mueuen çisnes dizen otrosi *A*

[1044] de las flores *BP*: *om. A*

[1045] albergo *A*: hospedago *BP*

[1046] coaduno e ... bienquerençia *A*: conjugio en gran familiaridad *BP*

[1047] comno *AB*: *om. P*

[1048] llamanla ... e diuersos *BP*: tanbien la llaman por muchos *A*

[1049] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1050] çitharea *AB*: e çitarea *P*

[1051] luçifero e vesperugo *AP*: vesperugo e luçifero *B*

ve*n*gamos solame*n*te por agora al intelecto[1052] d*e* las preçedie*n*tes. E por q*ua*nto todas aq*ue*stas cosas o la mayor p*ar*te dellas[1053] por ve*n*tura ffuero*n* tomadas[1054] por[1055] los ffingie*n*tes de las pr*o*piedade*s* del planeta Venus, porrnemos p*rime*rame*n*te, segu*n*d[1056] nos paresçió se*r* co*n*plidero, q*ué* es lo q*ue* çerca dello sienten[1057] los astrólogos, a[1058] ffyn q*ue* más ligerame*n*te se tome el intelecto d*e* los dichos[1059] d*e* los poetiza*n*tes. E pues q*ue* yo ffasta aq*uí* he seguido en tal*es* cosas a Albumasar[1060] e al venerable Andalo, describiré segu*n*d la se*n*tençia dellos q*ua*si todas las co*n*stunbres[1061], co*n*diçione*s* e pote*n*çia de aq*ue*ste[1062] planeta çerca d*e* las cosas en q*ue* ver*s*a e obra[1063]. Q*uie*re*n*, pues, q*ua*nto a lo p*ri*mero q*ue* Venus sea fe*n*bra por[1064] co*n*plessió*n* flemática[1065] e noturrna e, açerca d*e* los amigos, benigna e homillde e de aguda e eleuada imaginació*n*[1066] en co*n*pone*r* ca*n*çione*s* e ca*n*tare*s* e q*ue* se rríe, escarnesçe e se burrla de los pe*r*jurios e cree de ligero e es me*n*tirosa, liberal, paçie*n*te[1067] e de poca grauedad[1068] e mucha liuia*n*dad, enpe*r*o[1069] de honestas costu*n*bre*s* e de alegre[1070] gesto e deleytosa e muy dulçe en[1071] fablar e, menospreçiadora

---

[1052] tanbien dizen della ... intelecto *A*: e otras cosas de las quales sy yo algunas (algunas yo *P*) e dexado de mençionar vengamos solamente por el presente al seso *BP*

[1053] todas aquestas cosas ... dellas *A*: todo lo que avemos dicho o la mayor parte dello *B* todo lo que avemos dicho o casi la mayor parte dello *P*

[1054] por ventura ... tomadas *AB*: fueron tomados *P*

[1055] por *A*: de *BP*

[1056] segund *ABP* (lo que *ante* segund *del.* B^1)

[1057] sienten *A*: syentan *BP*

[1058] a *AP*: e *B*

[1059] de los dichos *BP*: *om. A*

[1060] albumasar *AB*: albimazar *P*

[1061] constunbres *BP*: propiedades *A*

[1062] aqueste *AB*: aquesta *P*

[1063] en que versa e obra *A*: que versa *BP*

[1064] por *BP*: e por *A*

[1065] flematica *A*: e flematyca *BP*

[1066] benigna e ... eleuada imaginaçion *A*: omylde e begnyna e de aguda imaginaçion *B* homilldat e begnina e aguda ymaginaçion *P*

[1067] se rrie escarnesçe ... paçiente *A* (e *ante* escarnesçe *del.* A^1): se rrie e se burla de los perjuros e que cree de ligero e es mentirosa liberal e paçiente *B* se burla e rrie de los perjuizios e que creen de ligero e es mintirosa e liberal e paçiente *P*

[1068] de poca grauedad *BP*: poca grauedad *A* (de *ante* poca *del* A^1 *et* liuiandad *post* poca *del.* A^1)

[1069] enpero *BP*: e *A*

[1070] de alegre *A*: alegre de *BP*

[1071] muy dulçe en *A*: de muy dulçe *B* muy dulçe *P*

de la corpórea fortaleza, es más debilidad o flaqueza de ánimo. Es otrosí suyo denotar e significar[1072] la fermosura del gesto e la graçiosidad e apostura del cuerpo e la beldad[1073] de todas cosas e, así mesmo, el vso de preçiosos vnguentos e licores de espeçias[1074] muy odorífferas e el juego de las tablas e la[1075] enbriaguez de los nunçios e mensajeros e, así mesmo, de los ladrones. Demás desto, significa solazes, conbites[1076] e fiestas e miel e vinos e todas las otras cosas que pertenesçen a dulçura e a escalentamiento; e, finalmente, toda espeçie e manera[1077] de fforrnicaçiones e deleyte[1078] e deportamiento en amores e muchedunbre de cópulas e cohitos e conjunçiones entre varón e fenbra e magisterio e artifiçio en ffazer estatuas, imágines e pinturas e conpostura de grinaldas[1079] e adorrnamiento de vestiduras e pannos[1080] de oro e de plata e muy gran delectación en cantar e en rreýr e saltar[1081] e en saber tanner[1082] instrumentes de cuerdas e chirubelas e flautas e bodas e otras cosas muchas.

Mas dexando agora de mençionarlas aquí todas[1083], vengamos a descobrir e cortar[1084] la corteza de la fición[1085]. Dizen[1086] primeramente que[1087] es ffija de[1088] Çielo e del Día e, pues se entiende que çerca desto se fable del planeta, non es dicho incongrua nin indebitamente, ca comno[1089] los planetas parezcan ser infixos[1090] en el çielo e se mueuan con él, paresçe que sean

---

[1072] suyo denotar e significar *A*: su obra synyficar *B* su sinificar *P*

[1073] e la beldad *AB*: deydat *P*

[1074] preçiosos ... espeçias *A*: los preçiosos vnguentos e licores e de espeçias *BP*

[1075] la *AB*: *om.* *P*

[1076] mensajeros ... conbites *A*: de los ladrones demas desto conbites solases *BP*

[1077] a escalentamiento ... espeçie e manera *BP*: escalentamiento ... espeçie *A*

[1078] deleyte *AB*: deleytes *P*

[1079] de copulas e cohitos ... de grinaldas *A*: de copulas e ayuntamientos (animamientos *P*) entre varon e fenbra e magisterio açerca de las estatuas e pinturas e conpostura de girlandas (grinaldas *P*) *BP*

[1080] pannos *A*: de pannos *BP*

[1081] rreyr e saltar *B*: rreyr *AP*

[1082] en saber tanner *A*: saber tanner *P* tanner *B*

[1083] de mençionarlas aqui todas *A*: aquellas *BP*

[1084] descobrir e cortar *B*: descobrir *A* la façion aqui *P*

[1085] fiçion *AB*: façion *P*

[1086] dizen *A*: e disen *BP*

[1087] que *ABP* (ser dia *ante del.* B^1)

[1088] de *A*: del *BP*

[1089] que çerca desto ... ca comno *A*: çerca desto fablar del planeta non es dicha yncongruamente ca comno *B* çerca desto fablar del planeta non es dicho yncongruamente como *P*

[1090] infixos *AP*: fijos *B*

*pro*duzidos[1091] por él; dízese más, q*ue* es ffija d*el* Día e[1092] esto se dize por causa de la claridad del planeta Venus, ca paresçe más luçido e más claro[1093] q*ue* todas las ot*ras* estrellas[1094]. En q*uan*to dize*n* q*ue* parió dos Amore*s* no*n* es dicho sy*n* causa[1095] ni*n* caresçe la tal r*razón* de misterio, p*ara* euidençia d*e* lo q*ual* se deue co*n*siderar, segu*nd* q*ue* algu*nas* veze*s* acostu*n*braua[1096] dezir el venerable Andalo, q*ue* q*uan*do Dios, padre cuctinpoten*te*[1097], fabricó e ffizo toda la machina del mu*n*do vniu*erso*[1098] no*n* ffue por él fecha[1099] cosa algu*na* super*f*lua o q*ue* caresçiese de[1100] p*ro*uecho de los futuros[1101] animale*s* q*ue* aúla*n* de nasçer. Esto así co*n*siderado, deuemos cree*r* q*ue* los cue*r*pos sobreçelestes ta*n* grandes, ta*n* mica*n*tes, ta*n* luçidos e ta*n* claros mouie*n*tesse por ageno e su mouimie*n*to, Dios los ffizo no*n* solame*n*te a orrname*n*to e co*n*postu*r*a del çielo, el q*ual* orrname*n*to q*ua*si tenemos ya en poco, por q*uan*to lo vemos muy a menudo, más ta*n*bié*n* deuemos cree*r* q*ue* a los tale*s* cue*r*pos sobreçelestes Dios[1102] le*s* dio gran[1103] potestad çerca d*e* las cosas[1104] inferiore*s*, co*n*biene a saber[1105], a[1106] q*ue* por influençia e[1107] mouimie*n*to dellos se cuente*n* los t*ien*pos del discurrie*n*te a*n*no e se enge*n*dre*n* las enge*n*dradas cosas mortale*s*[1108] e, desq*ue* so*n* enge*n*dradas, nazca*n* e se crían e después, por t*ien*po, sea*n* traýdas e ve*n*ga*n* a ffy*n*. E no*n*

[1091] se mueuan ... produzidos *AB*: se mueven con el paresçen produçidos *P*

[1092] e *AB*: *om. P*

[1093] mas luçido e mas claro *A*: mas rresplandesçiente *BP*

[1094] las otras estrellas *AB*: los otros estrellas e *P*

[1095] syn causa *A*: *om. BP*

[1096] acostunbraua *BP*: solia *A*

[1097] cuctinpotente *A*: todopoderoso *BP*

[1098] del mundo vniuerso *A*: e el mundo vniuerso *B* e el vniverso mundo *P*

[1099] por el fecha *AP*: fecha por el *B*

[1100] caresçiese de *BP*: ffuesse syn *A*

[1101] futuros *AB*: fuertes *P*

[1102] auian de nasçer ... dios *A*: deuian ser nasçidos e asi los cuerpos sobreçelestes tan grandes (e *add. P*) tan luçidos (e *add. P*) tan claros mouientesse por el ageno mandamiento (mandamiento *om. P*) e su mouimiento devemos creer que los fiso non solamente a conpostura e ornamiento el qual nos por el espeso acatamiento que lo veemos lo mesnospreçiamos mas tanbien es de creer que *BP*

[1103] gran *BP*: *om. A*

[1104] cosas *AP*: cosa *B*

[1105] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1106] a *A*: o *BP*

[1107] e *AB*: o *P*

[1108] mortales *BP*: *om. A*

deuemos creer[1109] *que* aq*ue*sta tal pote*n*çia sea inmixta e inffusa[1110], en general, e co*n*fusame*n*te a los tal*es* cue*r*pos sobreçelest*es*, ant*es* Dios, soberano en todas cosas[1111], costituyó e ordenó a cada vno su p*ro*pio offiçio[1112] e cerca de q*ué* deuía vsa*r* e ver*s*ar e obrar[1113] su abtoridad distintamen*te* e q*uis*o q*ue* todas las cosas de consuno e cada vna dellas ap*ar*tadamente, segu*n*d más e menos e[1114] segu*n*d la variedad de las[1115] co*n*juçiones e de las ot*ras* ffuer*ç*as e lugar*es*, touies*en* su inte*n*to[1116] e p*ro*pósito a*ç*erca de trae*r* su obra a[1117] deuido ffy*n* e q*ue* vnas cosas se ayudasse*n* a ot*ras* e ot*ras* a ot*ras*[1118]. E[1119], entre las ot*ras* cosas, dizía el mesmo venerable Andalo q*ue* ffueron muchas variedad*es* e diue*r*sas[1120] p*ro*piedad*es* dadas al planeta Venus, segu*n*d paresçe por el effecto, e[1121] en espeçial le ffue otorgada[1122] q*ual*q*uier*[1123] cosa q*ue* parezca se*r* co*n*uenie*n*te e pertenesçie*n*te a amor e a co*n*junçió*n*, co*n*pan*n*ía[1124], amistad e vnió*n* entre los animales, espeçialme*n*te çerca de *procreaçión, generaçión* e este*n*ssió*n*[1125] e anpliaçió*n* della, tanto a q*ue*[1126] avn fasta la envejesçida natura inçitasse e ffiziesse moue*r*se e[1127] venir a aq*ue*l effecto. Así q*ue* segu*n*d estas cosas bie*n* se puede[1128] otorgar q*ue* los ca*r*nales deleyt*es* de las p*er*sonas sea*n*[1129] causados por Venus; lo q*ual*

[1109] creer *A*: pensar *BP*

[1110] inmixta e inffusa *A*: inmista e junta *B* ynmista e ynjunta *P*

[1111] dios ... todas cosas *A*: *om. BP*

[1112] propio offiçio *AB*: ofiçio propio *P*

[1113] vsar e ... e obrar *A*: vsar e obrar *B* versar e obrar *P*

[1114] su abtoridad ... mas e menos e *B*: su abtoridat ... mas a menos e segun *P* su potençia e que *A*

[1115] de las *AB*: dellas *P*

[1116] touiesen su intento *B*: touiesen yntento *P* cada vno touiesse su intento *A* (cada vno *post* vno *del. A*^{1})

[1117] a *A*: al *BP*

[1118] e otras a otras *AB*: *om. P*

[1119] e *AP*: *om. B*

[1120] diuersas *A*: *om. BP*

[1121] e *AP*: *om. B*

[1122] otorgada *A*: otorgado *BP*

[1123] qualquier *AB*: qualquiera *P*

[1124] conueniente e ... conpannia *A*: perteneçiente e conveniente a amor e conjunçion e conpannia e *BP*

[1125] procreaçion ... e estenssion *A*: procreaçion de generaçion e a estension *B* generaçion de procreaçion e estension *P*

[1126] a que *AB*: aunque *P*

[1127] mouerse e *BP*: mouererse a *A*

[1128] bien se puede *A*: puedese *BP*

[1129] sean *AB*: que sean *P*

otorgado non se puede negar que los poetas ffingieron alta e ingeniosamente en dezir que Cupido o el Amor ffuesse ffijo de Venus[1130]. Mas es de considerar qué es lo que denota[1131] aquello que dize Ouidio que son dos Amores, ca[1132] yo creo que el Amor sea tan solamente vno, el qual[1133], non enbargante, que sea vnico son enpero sus propiedades, costunbres e condiçiones diuersas e por muchas maneras e múdalas variamente e, así mesmo, le mudan cognonbre o sobrenonbre nueuo e el padre; e tanbién el mesmo Amor[1134] es aquél que se dexa[1135] traer en diuersos afectos e voluntades. E por tanto yo creo[1136] que Aristótiles[1137] designasse el amor ser tríplice o por tres maneras, es a saber[1138], amor[1139] por cosa honesta e amor por cosa delectable e amor por cosa prouechosa. E a ffyn que non parezcan ser discordes Aristótiles e Ouidio, por ventura Ouidio ffizo hun sólo Amor de aquestos dos[1140] amores últimos, comno sea que tanbién paresçe ser cosa delectable la que es prouechosa. Enpero por quanto aqueste tal tratado[1141] es cosa más[1142] conueniente para allí donde se trabtará e se fará[1143] mençión de Amor o[1144] de Cupido, dexémoslos para entonçe e vengamos agora a las otras cosas que pertenesçen a Venus.

Dizen[1145], pues, que ella parió las Graçias, lo qual non es de marauillar, ca ¿quál amor ffue jamás syn graçia en quanto amor[1146]? Mas en quanto toca a dezir que las Graçias sean tres e

---

[1130] non se puede negar ... venus *A*: alta e ingeniosamente fingieron los poetas en desir que cupido o el amor fuese fijo della *BP*

[1131] denota *ABP* (ouidio *post* denota *del.* B^1)

[1132] ca *A*: e *BP*

[1133] el qual *BP*: enpero *A*

[1134] enpero sus propiedades .... amor *A*: sus costunbres son enpero por muchas maneras e mudalas diuersamente e asi mesmo le mudan el cononbre o sobrenonbre e el nonbre del padre e el mesmo *BP*

[1135] dexa *AB*: dexan *P*

[1136] yo creo *A*: creo yo *BP*

[1137] aristotiles *AP et corr. mg.* B^2: *del. B*

[1138] tripliçe o ... es a saber *A*: tripliçe es a saber por tres maneras conuiene (a *add. P*) saber *BP*

[1139] amor *AB et mg.* P^1: *om. P*

[1140] dos *AP*: solos dos *B*

[1141] aqueste tal tratado *BP*: tracta de aquesto *A*

[1142] es cosa mas *A*: mas es *BP*

[1143] se trabtara e se fara *BP* se fablara e se fara *A*

[1144] o *AB*: e *P*

[1145] dizen *AB*: dize *P*

[1146] amor *AP*: a amor *B*

tanbién çerca de otras cosas a ellas conuenientes, dezirse ha abajo[1147] allí donde se escriuirá dellas. Dixieron más, que Venus tiene hun çíngulo, el qual llamaron çestón, el qual non le dio la natura nin[1148] tanpoco[1149] ge lo dieran los poetas si non le[1150] ffuesse dado e apuesto por aquella santíssima e muy veneranda autoridad de las leyes, a ffyn que la soltura e desenfrenamiento[1151] de la concupisçençia, luxo e deleytes carnales ffuesse algund tanto rrefrenada e costrennida[1152] por alguna honesta manera. De aqueste[1153] çestón describe Omero en la *Ylíade* qué cosa sea e dize tales palabras: "Dexóse abrir e soltar[1154] de los pechos al çestón, cíngulo vano, en el qual le[1155] estauan ordenadas todas las cosas voluntarias, en el qual eso mesmo estaua amiçiçia e Cupído e apuesto e graçioso modo de fablar e dulçura de plática[1156], lo qual ffurtó el intelecto avn de los estudiosos e sçientes[1157]". Çerca de lo qual, si bien e actentamente sean consideradas las cosas descriptas por Omero, asaz paresçerá que en el conjugio o casamiento legétymo sea contynençia e moderaçión[1158]. En quanto dize que es[1159] ende Cupido, el qual vocablo quiere dezir "cobdiçia" o "desseo", rreduzido de latýn a la materna lengua[1160], denótase el desseo del esposo e de la esposa[1161], antes de venir al tálamo e a las bodas[1162]. Dize más, que era ende amiçiçia, la qual nasçe de comixtión o mistura e de[1163] conueniençia de costunbres e después perseuera luengamente; e donde[1164] las

---

[1147] mas en quanto ... abajo *A*: desyrse ha (enpero *add. P*) mas devidamente por que las tales graçias sean tres e otras cosas conuenientes a ellas debaxo *BP*

[1148] nin *AP et corr. s.l. B*^{1}: quando *B*

[1149] tanpoco *A*: *om. BP*

[1150] le *AP et superscr. B*^{1}: *om. B*

[1151] dado e apuesto ... desenfrenamiento *A*: apuesto por aquella santisyma e veneranda abtoridad de las leyes a fin que la soltura *P*: apuesto por aquella santisyma e veneranda de las leyes a fin que la soltura *B*.

[1152] ffuesse ... rrefrenada e costrennida *AB*: fuesen ... rrefrenado e costrennido *P*

[1153] de aqueste *A*: deste *BP*

[1154] dize tales ... e soltar *A*: dise e solto e dexo abrirse *B* solto e dexo abrirse *P*

[1155] le *AP*: *om. B*

[1156] eso mesmo estaua ... de platica *P*: estaua eso mesmo ... de platica *B* esso mesmo estaua amiçiçia cupido e graçioso modo de fablar e dulçe platica *A* (dulçe *ante* graçioso *del. A*^{1})

[1157] lo qual ffurto ... sçientes *A*: que farto ... çientes *P* que furto el inteletto avn de los instudiosos e çientes *B*

[1158] que en el conjugio ... e moderaçion *A*: ser continençia çerca del conjugio o casamiento *BP*

[1159] es *AP*: *om. B*

[1160] vocablo quiere ... lengua *A*: el qual quiere en latyn desir cobdiçia *BP*

[1161] el desseo del (de la *A*) ... esposa *A*^{1}*P*: el esposo o la esposa *B* (*s.l.* o la *ex* e de la corr. B^1)

[1162] al talamo e a las bodas *A*: a las bodas e al talamo *BP*

[1163] e de *AP*: o *B*

[1164] donde *AB*: dize *P*

costunbres son discordantes vemos que nasçen enemistades, debates, injurias, despreçios e semejantes cosas. Quanto sea, esso mesmo, oportuna e conueniente en[1165] amor la facundia e graçioso e apuesto[1166] modo de fablar, claro paresçe, ca por ella se demuestran, se rreuelan, se descubren e se manifiestan las afecçiones e los motyuos del coraçón e el desseo de los amantes e se demulçen o falagan las orejas e los ánimos e voluntades dellos e se mitigan o amanssanse, se dan o atajan los debates e contençiones[1167] que algunas[1168] vezes se leuantan entre marido e muger e se animan, esso mesmo, de consuno a tolerançia e a padesçer[1169] con benigno e paçiente ánimo los trabajos que les auienen. Es tanbién ende[1170] dulçe e falaguera plática, la qual deue atraer e ligar los ánimos en indissoluble e entero amor, la qual esso mesmo conprime e rrefrena las yras e rreuoca tanbién e rreconçilia el apartado e enajenado amor: e, por çierto, tan grandes son las ffuerças de la dulçe e benigna plática e amorosas palabras[1171] e tanto pueden a que non solamente prenden los[1172] inssipientes, mas avn tanbién, segund el mesmo Omero dize, muchas vezes furtaron el intelecto a las entendidas sabias e discretas personas. Este çíngulo[1173] dize Lactançio que, segund desuso deximos, Venus non lo lieua saluo a las honestas bodas e líçitas cópulas e por tanto dize que todo otro concubito, cohito[1174] o ayutamiento carnal de varón e muger, deue ser llamado e se llama "inçesto", por quanto es syn el çíngulo çestón, el qual[1175] non viene allí. A lo que se dize que Venus rresçibió las Furias por véspedas[1176] e las albergó en casa de Mares[1177] e se les ffizo muy[1178] familiar, yo creo que esto sea ffingido por tanto, ca, segund dizía el venerable Andalo, entre los signos çelestes son dos signos, los quales los astrólogos

---

[1165] en *AP*: con *B* (mente *ante* con *del.* B^1)

[1166] graçioso e apuesto *A*: apuesto e graçioso *BP*

[1167] se demuestran se rreuelan ... e contençiones *A*: se muestra se descubren rreuelan e se magnifiestan (manifiestan B^1) las afiçiones e motiuos del coraçon e el deseo de los amantes e se hafalagan las orejas e animos dellos e se amitigan (mitigan *P*) o amansan e atajan los debates *BP*

[1168] algunas *A*: muchas *BP*

[1169] a padesçer (*mg.* -desçer *ex* deszez *corr.* B^2) ABB^2: padeçer *P*

[1170] es tanbien ende *AP*: e es tanbien *B* (esta *ante* e *del.* B^1)

[1171] la qual deue atraer .... palabras *A*: que atrahe los animos e liga e conprime las yras e rreuoca tanbien el enagenado amor de la qual dulçura e falagos tan grandes son las fuerças *BP*

[1172] los *A*: en los *B*: *om. P*

[1173] çingulo *ABP* (pasas *post* çingulo *del.* B^1)

[1174] liçitas copulas ... cohito *A*: e por tanto que toda otra copula o concubito *BP*

[1175] es syn el çingulo ... el qual *A*: el çingulo çeston *BP*

[1176] que venus ... vespedas *BP*: de venus que rresçibio las ffurias *A*

[1177] mares *A*: marte *BP*

[1178] muy *AP*: *om. B*

atribuyero*n* al planeta Ma*r*te o Ma*r*es e ge los diero*n* qua*s*i en lugar de domiçilio e albergo suyo, co*n*uiene saber el signo Ariete(181), q*ue* en vulgar q*ui*ere dezir "ca*r*nero", e el signo Escorpió*n*[1179](182). No*n* se sabe, enpero, en q*uá*l de aq*ue*stos dos[1180] alber*g*os las alber*g*asse Venus. Enpero, si las leuó[1181] a[1182] Ariete, yo creo q*ue* sea designado por él el me*n*sajero[1183] del verano, ca ento*n*çe comie*n*ça el verano, q*ua*ndo el Sol entra en[1184] ariete, en el q*ual tie*npo todos los animale*s* se inclina*n* e se mueue*n* a[1185] co*n*cupisçe*n*çia, segu*n*d q*ue* dize Virgilio[1186]: "E mué*ue*nse e decahe*n*[1187] en furias e ffuegos". No*n* solame*n*te las animalias brutas[1188] mas ta*n*bié*n* las muger*es*, cuya co*n*plissió*n* es comú*n*mente[1189] ffría e húmida, e causá*n*dolo la te*n*perie o te*n*pramie*n*to del verano, se ençie*n*den[1190] más biuame*n*te en calor e en Venus, el q*ual* ençe*n*dimie*n*to, si no*n* ffuesse el ffreno del rrubor e el velo de la ve*r*gue*n*ça q*ue* las amonesta e rrefrena[1191], cie*r*tame*n*te paresçería q*ue* era*n* torrnadas en furia e q*ue* era*n* ffuriosas; e si el fe*r*uor[1192] de la ge*n*te ma*n*çeba, no*n* ffuesse costren*n*ido e rreprimido por autoridad de las leye*s*[1193], no*n* es de dubdar q*ue* ve*r*daderame*n*te ve*r*nía*n* en pestíferos o[1194] mortale*s* furore*s*. Así q*ue* esto co*n*siderado bie*n* co*n*uenie*n*tieme*n*te se dize q*ue* ffueron alber*g*adas e aposen*t*adas las Ffurias por Venus[1195] en casa de Ma*r*es e q*ue*[1196] ella se les ffizo muy co*n*ju*n*ta e muy familiar, lo q*ua*l se entie*n*de en q*ua*nto

---

[1179] segund dizia ... escorpion *A*: son entre los signos çelestes (çelestres *P*) segund dise el venerable andalo dos signos los quales los astrologos atribuyeron a marte asi comno en logar de domiçilio o albergo conviene (a *add. P*) saber ariete que es el carnero e escurpion *BP*

[1180] dos *A*: *om. BP*

[1181] leuo *AB*: leuase *P*

[1182] a *A*: al *P om. B*

[1183] designado por el el mensajero *BP* (el[1] *superscr. P*[1]): designada la mensajera e denunçiaçion *A*

[1184] en *BP*: el en *A*

[1185] e se mueuen a *A*: a *P* en *B*

[1186] virgilio *BP et superscr. A*[1]: *om. A*

[1187] mueuense e decahen *BP*: deaten *A*

[1188] *animalias brutas A*: alimanias brutas *B animalia bravas P*

[1189] comunmente *BP*: *om. A*

[1190]ençienden *AP*: ençiende *B*

[1191] el velo de ... e rrefrena *A*: velo de verguença que las amonesta *BP*

[1192] *feruor AP*: furor *B*

[1193] non ffuesse costrennido ... las leyes *A*: non fues costrennida ... las leyes *P* non fuese costrennido e apermiado por el furor de las leyes *B*

[1194] *o A*: e *BP*

[1195] albergadas e ... venus *A*: albergadas por venus las furias *BP*

[1196] que *A*: *om. BP*

ella es desmoderada e no*n* ha mesura, tér*m*ino ni*n* r*r*efrenami*ento* algu*n*o e[1197] se dissuelue de todo pu*n*to en *e*l acto sy*n* co*n*tyne*n*çia[1198] e sy*n* co*n*sideraçió*n* algu*n*a. Sy q*ue*remos dezir q*ue* las leuó al Escorpió*n*, com*n*o él sea hu*n* venéfico, poçon*n*oso e engan*n*oso animal, yo entie*n*do las ama*r*guras, passione*s*, languires, ansias, angustias, coytas, dolore*s* e tribulaçione*s*[1199] q*ue* algu*n*as vez*es* padesçe*n* los miserables ama*n*tes, las q*ua*les so*n* mistas o mezcladas co*n* algu*n*d ta*n*to de dulçura, e ta*n*to so*n* por ellas affligidos, molestados e pe*r*seguidos los trabajados amadore*s* e aq*ue*xados[1200] co*n* fe*r*uie*n*te ardor a q*ue* se ençiende*n* en furia e en furor[1201] co*n*tra sí mesmos e se encruelesçe*n* en sus p*r*opias pe*r*sonas e se mata*n* co*n* sus p*r*opias manos o se cuelga*n* o se despe*n*nan o pre*n*den la muer*t*e por ot*r*os exq*ui*sitos modos de su p*r*opia volu*n*tad[1202], así por no*n* poder alcançar lo q*ue* q*ui*eren, com*n*o por ser burrlados de[1203] la pa*r*te amada o por la ffe p*r*ometida e no*n* obse*r*uada ni*n* ma*n*tenida o por algu*n*as injurias e escarnios[1204] q*ue* en amor r*r*esçibe*n* o por engan*n*os q*ue* les so*n* ffechos o[1205] me*n*tiras q*ue* les so*n* ffabricadas, por las q*ua*les cosas viene*n* en desesper*a*ció*n* o en bregas e muertes e homiçidios[1206] com*n*o ffuriosos. E así, por esta man*e*ra, se entie*n*de q*ue* las Ffurias ffueron alger*g*adas por Venus en *e*l Escorpión[1207]. Pusiero*n*, otrosí, en su custodia e g*ua*rda e so su tutela las palomas, çerca de lo q*ua*l se lee q*ue* com*n*o Cupido e Venus estouiesse*n* deportá*n*dose juga*n*do e burrla*n*do[1208] de co*n*suno en *e*l ca*n*po q*ue* vinieron en *e*sta co*n*te*n*çió*n* e porfía, co*n*biene a saber[1209] q*uá*l de ellos cogería más flores. E paresçe q*ue* Cupido, co*n* el auxilio de sus p*r*opias alas, cogía más q*ue* Venus, por lo q*ua*l la ni*n*fa

---

[1197] e *A*: mas *BP*

[1198] contynençia *A*: freno *BP*

[1199] languires ... e tribulaçiones *A*: ansias angustias cuytas e dolores *BP*

[1200] miserables amantes ... aquexados *A*: amandores las quales persecuçiones son vistas mezcladas con alguna dulçura por las quales los trabajados amantes tantos son algunas vezes aquexados e perseguidos *P* amadores las quales persecuçiones son mistas o mescladas con alguna dulçura por los quales los muy trabajados amantes tanto son algunas veses trabajados e perseguidos *B*

[1201] en furia e en furor *B*: en furia e furor *P* en furor *A*

[1202] se encruelesçen ... voluntad *A*: se encrueleçen en sus propias personas o se matan con sus manos o se cuelgan o despennan *P* se encrudeleçe contra sus propias personas e se matan con sus manos o se cuelgan e se despennan *B*

[1203] de *AP*: por *B*

[1204] o por la ffe ... escarnios *A*: o (o *om. B*) de (por *B*) la fee prometida e non observada o por algunas ynjurias o escarnios *PB*

[1205] o *A*: e *BP*

[1206] o en bregas ... e homiçidios *A*: en bregas e en omiçidios (*s.l.* o- *ex* de- *corr. B*^{1}) *BP*

[1207] escorpion *ABP* (e leese que comno venus e cupido estouiessen *post* escorpion *del. A*^{1})

[1208] pusieron otrosi ... e burrlando *A*: demas desto pusieron palomas en su guarda de venus e leese comno venus e cupido (cupidos *B*) estouiesen deportandose e solasandose burlando jugando *B*^{1}*P*

[1209] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

Peristera(183) vino a ayudar a Venus; e comno Cupido vido que la ayudaua[1210], ffue indignado contra ella e conuirtióla en paloma e luego en punto[1211] veyéndola[1212] Venus así trasformada tomóla en su anparo e en su tutela e guarda e conpannía[1213] e dende se siguió que las palomas syenpre[1214] ffueron atribuydas a Venus. El seso de aquesta ffábula paresçe que sea tal. Dize Theodonçio que Peristera ffue vna donzella de alto, claro e noble[1215] linaje entre los corynthios e non enbargante que ella ffuesse así[1216] de insigne progenie, ffue enpero[1217] más famosa e más connosçida[1218] por putería que por linaje e, por tanto, puédese dezir e concluir de aquí que Venus sea agente o[1219] obrante en Peristera e que Peristera sea[1220] padesçiente e la inpresión del agente en el paçiente[1221], entiéndese en este caso[1222] que sea el Amor, por cuyos estímulos e inçitamiento[1223] mouida la virgen[1224] se allegó a Venus, es a saber al coyto e cópula o ayuntamiento[1225] carnal, lo qual[1226] es quasi la ffinal entinción[1227] del agente o obrante en este caso. Dize más, que se llegó a ella a ffyn que pudiesse ser vençido Cupido, es a saber el apetito, e comno sea que aquél más se ençiende[1228] por el acto que non se apaga, Peristera[1229] proçedió a tanto, a que non contenta[1230] de solas[1231] de

---

[1210] e paresçe que ... la ayudaua *A*: e (e *om. P*) paresçeria que cupido por el auxilio de sus alas propias (propias alas *P*) deuiese coger mas por lo qual comno cupido viese que la ninfa peristera venia a ayudar a venus *BP*

[1211] luego en punto *BP*: *om. A*

[1212] veyendola *A*: comno la vido *BP*

[1213] anparo e ... e conpannia *A*: tutela e conpannia *BP*

[1214] syenpre *BP*: de alli adelante *A*

[1215] peristera ffue ... claro e noble *AB*: parestera ... claro *P*

[1216] ffuesse asi *A*: fue asi *P* fue *B*

[1217] ffue enpero *A*: ella fue *BP*

[1218] mas famosa e mas connosçida *AB*: mas conosçida e mas famosa *P*

[1219] sea agente o *A*: era agente e *BP*

[1220] sea *A*: era *BP*

[1221] inpression ... paçiente *AP*: inplision de la gente en el padesçiente *B*

[1222] en este caso *A*: *om. BP*

[1223] estimulos e inçitamiento *A*: estimolos *B* estemulos *P*

[1224] la virgen *BP*: peristera *A*

[1225] coyto e copula o ayuntamiento *BP*: coyto e copula *A*

[1226] lo qual *A*: el qual *BP*

[1227] quasi la ffinal entinçion *AP*: la final entençion o quasi *B*

[1228] en este caso ... se enciende *A*: a fin que por ventura pudiese ser vençido cupido e comno sea aquel apetito mas se ençienda *B* a fin que por ventura podiese ser vençido cupido e como sea quel tal apetito mas se enciende *P*

[1229] peristera *A*: *om. BP*

[1230] a que non contenta *A*: que non contenta *B* a que non contenia *P*

hun amante se dio dissolutamente a muchos, segund que ffaze la paloma, cuya costunbre es prouar e esperymentar[1232] nueuos e muchos[1233] amores, por lo qual quisieron e ffingieron los poetas que ffue conuertida en paloma por Cupido, es a saber por el estímulo de la luxuria, e Peristera en griego quiere dezir en latýn[1234] "paloma". Son dadas las palomas a Venus en guarda e tutela[1235], por quanto son aves de mucha luxuria e quasi que[1236] contynuamente crían, a dar a entender que las personas luxuriosas e que son dadas a los actos venéreos vsan muy a menudo el concúbito e ayuntamiento[1237] carnal, ca çierto es que los que biven e son so tutela de otrie son aquéllas que avn[1238] non saben connosçer nin connosçen las cosas que les son oportunas e conuenientes e desque han tutor, guíanse[1239] por su mandamiento a ffazer aquello que deuen e así, por lo semejante, se dize que las personas luxuriosas[1240] son en tutela de Venus por quanto syenpre[1241], por su mandado e induzimiento[1242], consumen e espienden su[1243] vida en luxuria. Es otrosí atribuydo a Venus charriote[1244], e esto es[1245] por quanto, ansí comno los otros planetas, ella se mueue[1246] por sus çírculos en contynuo mouimiento. En quanto se dize que çisnes tiran e traen el tal charríote, puédense çerca desto dar dos rrazones, conbiene a saber[1247], que o le son dados por la blancura que han, la qual denota e significa la delicadez e beldad ffemenil[1248], o por quanto cantan muy

---

[1231] de solas *BP*: *om. A*

[1232] prouar e esperymentar *A*: esperimentar e prouar *BP*

[1233] nueuos e muchos *AP*: muchos e nueuos *B*

[1234] en latyn *BP*: *om. A*

[1235] son dadas ... en guarda e tutela *A*: e son dadas ... en tutela *BP*

[1236] de mucha ... e quasi que *AB*: de muy gran ... e casi *P*

[1237] concubito e ayuntamiento *A*: coyto o ayuntamiento *P*: coyto ayuntamiento *B*

[1238] biven e son ... otrie ... que avn *P*: viven e son ... otro ... que *B* (vienen *ante* viven *del. B*[1]) estan en tutela de otrie avn *A*

[1239] guianse *BP*: e guianse *A*

[1240] personas luxuriosas *A*: luxuriosas personas *BP*

[1241] syenpre *BP*: *om. A*

[1242] mandado e induzimiento *A*: mandamiento *BP*

[1243] su *BP*: la *A*

[1244] es otrosi ... charriote *A*: es mas atribuydo charriote a venus *BP*

[1245] e esto es *P*: esto es *B* lo qual es *A* (es *superscr. A*[1])

[1246] ella se mueue *B*: se mueuen *AP*

[1247] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1248] que o le son dados ... ffemenil *A*: que (que *om. B*) o por la blancura dellos se significa la beldad e delicadez feminal (femenil *B*) *PB* (delgades *ante* beldad *del. B*[1])

dulçemente, en espeçial quando son muy[1249] çercanos a la muerte, e en esto se denota e se da a entender que muchas vezes se mueuen e son traýdos e inçitados a amor[1250] los ánimos de los amantes por canciones e dulçes milodias de cantos e que esso mesmo[1251] los amadores quasi muriendo con el graue desseo que los aflige grauíssimamente, muestran, esplican e querellan[1252] sus passiones, trabajos e languir[1253] por canciones, baladas e por otras diuersas espeçies e maneras de cantar. E en quanto se dize que el mirto es consagrado e dedicado[1254] a Venus, la rrazón es ésta, porque, segund dize Rrábano, el mirto es hun árbol que se llama árbol[1255] de la mar por quanto[1256] nasçe rriberas de aquélla e Venus dízese que ffue engendrada en la mar; o[1257] por quanto el mirto es hun áruol odoríffero e Venus se deleyta en odores; o porque, segund algunos creen, el[1258] olor de aqueste árbol inçita, perssuade[1259] o atrae los actos[1260] venéreos, es a saber el ençendimiento en luxuria[1261]; o porque, segund dizen los físicos, de aqueste árbol se ffazen[1262] muchas cosas que son prouechosas a las mugeres; o porque del fruto dél se ffaze alguna confección que inçita e se corrobora o afirma[1263] la libidine o luxuria, lo qual paresçe que testiffique[1264] Fruturio[1265], poeta cómico, allí donde induze a la puta Digone e dize: "Traesme la confeción mirtina para que a las armas de Venus yo occurra más fortificadilla". Dizen más, que[1266]

[1249] muy *B*: *om. AP*

[1250] se denota e ... a amor *A*: muchas veses se mueven e son traydos *BP*

[1251] esso mesmo *A*: *om. BP*

[1252] muestran ... e querellan *AB*: muestran e ... e querellan *P*

[1253] sus passiones ... e languir *A*: sus pasiones e su languir *BP*

[1254] por otras diuersas ... e dedicado *A*: otras diuersas maneras de cantos en quanto que sea quel mirto es dedicado e consagrado *BP*

[1255] arbol *A*: *om. BP*

[1256] quanto *AP*: quanto tanto *B*

[1257] o *AP*: e *B*

[1258] el *AP*: que el *B*

[1259] inçita perssuade *A*: inçita e persuade *B*: ynçita e [*lac*] *P*

[1260] los actos *P*: a los actos *B* los rrayos *A*

[1261] es a saber ... luxuria *A*: *om. BP*

[1262] de aqueste ... ffazen *A*: se fasen de aqueste arbol *BP*

[1263] inçita e ... o afirma *BP*: inçita *A*

[1264] testiffique *AB*: testifica *P*

[1265] fruturio *A*: fettario *B* futario *P*

[1266] induze a la puta ... fortificadilla (-t- *superscr. A*[1]) ... mas que *A*: yntroduze a la puta deygone que dise traesme la confeçion mas fortificadilla mirema para que yo ocurra presto a las armas de venus demas que *B* induze a la [*lac.*] digone [*lac.*] la confeçion mas fortificadilla [*lac.*] para que yo ocurra presta a las armas de venus dizen mas *P*

de las flores sea suya la rrosa e[1267] esto por quanto es de suaue odor.

Çerca de sus muchos nonbres puédense mostrar aquestas[1268] rrazones. E primeramente es dicha Venus, el qual vocablo[1269] los estóycos interpetran por esta manera[1270] e dizen que su interpetración sea "cosa vana[1271]" comno aquéllos que rreprueuan e rretractan en todo[1272] la delectación carnal e déuese entender que los estóycos la interpetren vana cosa en quanto declina a ileçebra e deleyte[1273] de la carne e a luxurias, deleytosos e desonestos[1274] carnales actos; más los epicúreos esponen a Venus e dizen que sea "buena cosa", así comno aquéllos que son professores de los deleytes e cuya proffessión es deleyte[1275], ca el sumno[1276] bien dizen que sea en la delectación[1277]; Çíçero, enpero, dize[1278] que es llamada Venus por quanto viene a todas cosas, lo qual non es dicho incongrua nin indebitamente[1279], comno sea que algunos creen que ella sea la causa de todas las amistades. Es dicha Çitharea por rrazón de la[1280] ínsola Çitharea o del monte Çitareo a donde[1281] solía ser muy rreuerida e tenida en mucha rreligión, culto e honor. Es otrosí dicha Açidalia o por causa de la fuente llamada Açidalia[1282], la qual es en Orcómeno, vna çibdad de Beoçia, e es consagrada a Venus e a las Graçias, en la qual otro tienpo pensaua la gente sinple que se lauauan e se bannauan[1283] las Graçias, siruientas de Venus[1284]; o por quanto pone las personas en muchos coydados, ca sabida cosa es que los amantes son llenos de inffinitos

---

[1267] e *AP*: *om. B*

[1268] aquestas *AP*: estas *B*

[1269] el qual vocablo *A*: la qual *BP*

[1270] los estoycos ... manera *BP*: interpetran los estoycos *A*

[1271] cosa vana *A*: vana cosa *B* (vna *ante* vana *del. B*[1]) vna cosa *P*

[1272] todo *AP*: toda *B*

[1273] declina a ... e deleyte *A*: declina deleyte e yliçebra *BP*

[1274] deleytosos e desonestos *A*: e deleytosos e desonestos *B* e deleytosos e deseos *P*

[1275] deleyte *A*: deletaçion *P* delataçion *B*

[1276] sumno *AB*: *om. P* (*spat. rel.*)

[1277] la delectaçion *A*: el deleyte *BP*

[1278] enpero dize *AP*: dise enpero *B*

[1279] incongrua nin indebitamente *A*: incongruamente *BP*

[1280] de la *AP et superscr. B*[1]: *om. B*

[1281] a donde *A*: donde *BP*

[1282] açidalia *P*: açidalio *AB*

[1283] orcomeno ... pensaua ... se lauauan e se bannauan *AB*: ortomeno ... pensavan ... se banavan e se labauan *P*

[1284] siruientas de venus *BP*: *om. A*

coydados[1285] e los griegos llaman a los coydados "açidas". Es también llamada Éspero, el qual vocablo es[1286] entre los griegos el propio nonbre del planeta Venus, espeçialmente[1287] desque el Sol es en Occidente e dende también es llamado aquel tienpo Véspere[1288], segund paresçe por Virgilio allí[1289] do dize: "Ante del día çerrado el Olinpo conporrná el Véspere[1290]"; enpero Varro allí donde tracta *Del*[1291] *orígine de la lengua latyna*, quiere[1292] que desde aquella ora en[1293] que paresçe sea llamada Vesperugo e[1294] también la[1295] llama así Plauto, allí[1296] do dize: "Nin lo matan los yugulos[1297] nin Vesperugo nin las virgilias". Es también dicha en latýn Luçífero, que en nuestro vulgar es[1298] "luzero", el qual entre los griegos, segund dize Çíçero en el *Libro de las naturas de los dioses*, es llamado Ffósseros[1299], que es quasi dante luz de sí[1300], e esto quanto[1301] paresçe al alua antes del Sol en Oriente e da de sí tan lúçido e tan claro esplendor a que bien es con rrazón[1302] que sea llamada Luzero. Ésta mesma llaman muchas vezes los mareantes Diana e así mesmo los ydiotas, es a saber aquéllos que non alcançan sçiençia, e llámanla así por quanto paresçe que ella sea mensajera del día, quanto paresçe antes de la claror febea[1303].

[1285] pone las personas ... coydados *A*: pone las personas en coydados ca sabido es que los amantes son llenos de muchos coydados *P* pone las personas en coydados *B*

[1286] vocablo es *A*: nonbre es *BP* (llamado *post* es *del.* B^1)

[1287] del planeta ... espeçialmente *A*: del planeta en espeçial *BP*

[1288] tanbien es ... vespere *A*: tanbien es dicho vespero *P* es tanbien dicho vespero *B*

[1289] alli *A*: *om.* *BP*

[1290] vespere *A*: vespero *BP*

[1291] del *A*: de la *BP*

[1292] quiere *ABP* (quiere *ante* quiere *del.* A^1)

[1293] en *A*: *om.* *BP*

[1294] e *A*: ca *BP*

[1295] la *BP*: le *A*

[1296] alli *A*: *om.* *BP*

[1297] los yugulos *BP*: el yugo *A*

[1298] en nuestro vulgar es *A*: es en nuestro vulgar *BP*

[1299] ffosseros *AB*: fostros *P*

[1300] que es quasi dante luz de si *A*: casy que da de sy lus *BP*

[1301] quanto *BP*: quando *A*

[1302] e da de si tan luçido ... rrazon *A*: que da de sy tanto esplendor a que bien con rrason es *BP* (llamada *ante* rrason *del.* B^1)

[1303] asi mesmo los ydiotas ... claror febea *A*: los ydiotas o que non alcançan çiençia por quanto paresçe (que *add.* *P*) ella sea mensajera del dia *BP*

[CAP. XXIII] De la Segunda Venus, fija sesta de Çelo[1304] e madre de Cupido

Muchos son que quieren que la Segunda Venus sea fija de Çelo[1305]. Dizen, enpero, que non ffue engendrada por la manera que las otras personas son engendradas e çerca de su nasçimiento se rreçita vna tal fábula[1306], conbiene a saber[1307], que Saturrno ffue muy[1308] ayrado e mouido muy agramente en grande crueldad contra Çelo[1309], su padre, por manera que tomó vna hoz e le cortó con ella los genitales[1310] e, desque ge los ouo cortado, los[1311] lançó en la mar, enpero que[1312] non se sabe a qué parte cayeron. Mas la hoz dizen que ffue lançada e cayó non muy lexos[1313] del monte Lilibeo de Çiçilia e que por causa de aquella hoz[1314], ffue llamado aquel lugar Drépano e esto es por quanto la hoz es llamada en griego por este nonbre "drépano". Dizen más, que dondequier que los genitales cayeron en la mar[1315], lançaron sangre de sí, de la qual sangre e de la[1316] espuma de la mar, ffue engendrada e nasçió aquesta Venus e que le ffue inpuesto nonbre de la espuma de la mar, la qual en griego es llamada "afrodo" e así mesmo ffue ella primero llamada(184). Enpero, Macrobio[1317], en el *Libro de los saturrnalios*[1318], dize que aquesta Venus ffue nasçida solamente de la sangre de los genitales e que ffue nudrida e criada de la espuma de la mar. Dizen más, que, segund[1319] Ponponio Mela rrecuenta, los moradores de Pelápafos[1320], aquel

---

[1304] çelo *BP*: çielo *A*

[1305] çelo *BP*: çielo *A*

[1306] dizen enpero que ... fabula *A*: enpero que (que *om. P*) non fue engendrada por la manera que nosotros somos engendrados de la qual se rreçita vna tal fabla *BP*

[1307] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1308] muy *AP*: *om. B*

[1309] grande crueldad contra çelo *BP*: crueldad contra çielo *A*

[1310] genitales *AB*: egenitales *P*

[1311] los *AB*: que los *P*

[1312] enpero que *A*: *om. BP*

[1313] mas la hoz ... lexos *A*: disen enpero que la foz fue lançada çerca *BP*

[1314] de aquella hoz *A*: della *BP*

[1315] e esto es por quanto ... la mar *A*: segun se llama por quanto la foz es asi llamada en griego e dizen otrosi que los genitales en qualquier parte de la mar que cayeron *BP* (asi *ante* en griego *del. B*[1])

[1316] de la *AP*: del *B*

[1317] ffue engendrada e ... macrobio *A*: nasçio esta (aquesta *P*) e que por cavsa de la espuma ella (ella *om. P*) fue llamada asy la qual en griego se llama afrodo e asy mesmo fue ella llamada macrobio (enpero *add. P*) *BP*

[1318] saturrnalios *AB*: saturnales *P*

[1319] aquesta venus ... que segund *A*: venus fue nasçida de la sangre de los genytales mas que fue criada del (de la *P*) espuma de la mar disen mas segund que *BP*

[1320] pelapafos *ABP*: pafos *A*[2]

opido *que* es en tu rreyno[1321] de Chipre, o[1322] muy glorioso rrey, *que* aq*ue*sta Venus después q*ue* ffue así nasçida, segu*n*d ya se ha[1323] escr*i*pto, salió p*rime*ram*en*te a t*ie*rra en aq*ue*l lugar e q*ue* por ta*n*to la ffinge*n* nuda[1324] e muchas veze*s* nadando, segu*n*d q*ue* ta*n*bié*n* los nu*est*ros poetas algu*n*as veze*s* lo testifica*n*, ca dize en su pe*r*sona della Ouidio tale*s* palabras: "¡An*n*ade[1325] a los tus dioses! E ffalle yo gra*ç*ia e*n* la mar, ca[1326] espuma ffuy della e dende me q*ue*da el grato[1327] no*n*bre"; e ta*n*bié*n* escr*i*ue della[1328] Virgilio q*ue* le dize Neptu*n*o[1329]: "Todo te es dado q*ue* ffagas e*n* los mis rregnos, o[1330] Çitarea, e q*ue* te sea dada en ellos ffe donde fuste natyna e ouiste[1331] el nasçimi*ento*". Dize*n*[1332] más, q*ue* le so*n* co*n*sagradas las rrosas e q*ue* trae en las manos vna co*n*cha ma*r*ina. Así mesmo *qui*ere*n*[1333] q*ue*l He*r*mofrodito nasçiesse della e de Me*r*curio e q*ue*[1334] della sola nasçió Cupido.

Sobre lo q*ua*l so*n* innúme*r*as[1335] ficçiones, de las q*ua*les se puede espremir e declarar tal seso. E p*rime*ro e p*rinç*ipalme*n*te, yo entie*n*do por esta Venus[1336] la deleytosa vida e q*ue* en todas las cosas q*ue* pe*r*tenesçe*n* a luxuria e deleyte ca*r*nal[1337] es vna mesma co*n* la q*ue* desuso deximos, lo q*ua*l paresçe abie*r*tame*n*te[1338] q*ue* sie*n*ta Fulge*n*çio. E en q*ua*nto se dize q*ue* ffue nasçida de la sa*n*gre de los[1339] genitale*s* q*ue* a Çelo cortó Satu*r*no[1340], díze*s*e por ta*n*to, ca[1341], segu*n*d se puede

---

[1321] aquel opido ... rreyno *A*: vn lugar çercano en tu rreyno *P* vn lugar çercado de tu rregno *B*

[1322] o *AB*: *om.* *P*

[1323] aquesta venus ... ya se ha *A*: venus despues que asi fue (fue asi *P*) nasçida segund que (que *om.* *P*) se ha ya *BP*

[1324] e que por tanto ... nuda *A*: e por tanto que ... desnuda *BP* (e queriendo venir el dia abrrenla *ante* e *del.* B^1)

[1325] ca dize en ... annade *A*: e dise primeramente en su persona ouidio annade alguna cosa *BP*

[1326] ca *A*: que *BP*

[1327] grato *A*: agradable *BP*

[1328] della *A*: *om.* *BP*

[1329] neptuno *AB*: neptino *P*

[1330] o *AB*: *om.* *P*

[1331] fuste ... e ouiste *A*: ouiste *BP*

[1332] dízen *AP*: digo *B*

[1333] *quieren AB*: *quiere* *P*

[1334] que *A*: *om.* *BP*

[1335] innumeras *A*: muchas *BP*

[1336] espremir e ... venus *A*: esprimir tal seso ca por esta venus yo entiendo *BP*

[1337] deleyte carnal *A*: carnal deleyte *BP*

[1338] abiertamente *A*: *om.* *BP*

[1339] los *ABP* (genitales *post* los *del.* B^1)

conprender de Macrobio, quando Caos era non eran aún los tienpos, ca el tienpo es çierta dimenssión o mensura que se colige[1342] de la buelta, çircuyción e rrodeo[1343] del çielo e así se concluye el tienpo ser nasçido de la çeleste çircuyción, e que del mesmo Çielo e de su buelta e rreuolución nasció Caronos, el qual también se llama Cronos[1344] e nos lo llamamos Saturno, e como las simientes de[1345] todas las cosas que deuían ser engendradas e procreadas[1346] después del Çielo ffuesen dél influydas e todos los elementos que deuían ffazer en el mundo vniuerso plenitude o ffenchimiento todos se ffundassen e ouiessen progresso de aquellas tales simientes, çierto es que, después[1347] que ya el mundo ffue conplido e perfecto de todas sus partes[1348] e mienbros a passado ya çierto tienpo, se puso e se dio ffyn a que del çielo proçediessen[1349] las simientes e por esta manera se entiende que los genitales ffueron cortados a Çielo por Saturno, es a saber por el tienpo. En lo que se dize que ffueron lançados en la mar, dase a entender[1350] la ffacultad de[1351] engendrar, procrear e multiplicar, la qual se deue entender por Venus conuertida en humor por ayuntamiento e cópula del másculo e de la fenbra, por el qual ayuntamiento se entiende, esso mesmo[1352], la espuma, ca[1353] así como la espuma se leuanta del mouimiento de las aguas, así de la confricación e tracto o tocamiento quel másculo e la fenbra han de consuno se proçede e se viene al cohito o cópula carnal[1354] e así como la espuma dissuelue de ligero, así la delectación

---

[1340] a çelo ... saturno *B*: a çielo ... saturno *A*: cortó saturno a çelo *PP²* (çelo *ante* corto *del. P² et* a *post* corto *del. P² et* a çelo *superscr. P²*)

[1341] tanto ca *A*: quanto *BP*

[1342] çierta dimenssion ... se colige *AB*: çerca demença ... se corrige *P*

[1343] buelta ... e rrodeo *A*: buelta e ... e rrodeo *BP*

[1344] se concluye ... cronos *A*: se concluyo quel tienpo es naçido (nasçida *B*) de la çircuyçion del çielo e que del mesmo naçio caronos el qual es crenos *PB*

[1345] las simientes de *AB*: simientes en *P*

[1346] engendradas e procreadas *A*: engendradas *BP*

[1347] del influydas e todos ... que despues *A*: influydas del çielo e todos los elementos que fynchesen el mundo fuesen e (e *om. P*) se fundasen de aquellas simientes despues *BP*

[1348] partes *ABP* (antes *ante* partes *del. B¹*)

[1349] a passado ya ... proçediessen *A*: aya çierto tienpo pusose fin a que del çielo deviesen proçeder *B* e a çierto tienpo pusose fin a que del çielo deviesen preçeder *P*

[1350] los genitales ... a entender *A*: son cortados los genitales del saturno (çelo *corr. s.l. P²*) es a saber del tyenpo e que fueron lançados en la mar en lo qual se da a entender *BPP²*

[1351] de *BP*: del *A*

[1352] conuertida en humor ... esso mesmo *A*: que se torna e se conuierte en vmor mediante ayuntamiento del varon e de la fenbra el qual se entiende por *BP*

[1353] ca *AP*: e *B*

[1354] de la confricaçion ... masculo ... carnal *A* (varon *ante* masculo *del. A¹*): se viene de (a *B*) la copula carnal de la confricaçion (confacçion *B*) e tracto o (e *B*) tocamiento quel varon e la fenbra an de consuno *PB*

carnal se ffenesçe breuemente e en pequenno espaçio[1355]; o, segund que plaze a Fulgençio, que la conçitaçión o mouimiento e manera de la simiente sea espumosa e dízese, por tanto, espuma marina[1356], por causa[1357] de la salssadunbre del sudor que se destila e se emicte en[1358] la cópula carnal; o por quanto la simiente o esperma[1359] sea salado e por esta manera esta Venus[1360] es nasçida de la mar, es a saber de humidad, e es nudrida e criada[1361] de la espuma de la mar, es a saber que es acresçent[ada] de la salssedunbre de la tal humidad[1362], ffasta que sea traýda a ffyn de la començada obra. Es enpero de ver qué cosa[1363] sea esta humidad, a ffyn que más claramente sea conjecturada e connosçida[1364] la orígene de aquesta Venus. Quiere,pues,çerca desto Fulgençio, allí donde los otros dizen que Saturno cortó los genitales a Çelo[1365] e espone por esta manera su opinión e dize que Saturno en griego es llamado Cronos, el qual vocablo rreduzido a latýn e después al materno vulgar nuestro quiere dezir "tienpo", e que se entiende serle cortados los genitales o[1366] las fuerças con la hoz, conbiene a saber[1367] los frutos, por quanto[1368] son lançados en los humores de las entrannas de la tierra[1369] así comno en mar, de los quales dize que es neçessario procrearse luxuria. E non es de dubdar que Venus, es a saber la luxuria, proçede de humidad, ca çierto es que proçede del comer e del beuer que ffazen las cosas animadas e[1370] pocas vezes se ffallará que se apodere[1371] de los que biuen en abstynençia e en ayunos e pobre

---

[1355] se ffenesçe ... espaçio *A*: se feneçe (femeçe *B*) breuemente *PB*

[1356] la conçitaçion o ... espuma marina *A*: de la manera e modo de la symiente viril sea espumosa e desimosla que sea marina espuma *BP*

[1357] causa *ABP* (que *ante* causa *del. A'*)

[1358] se destila e se emicte en *A*: se emicte entre *BP*

[1359] simiente o esperma *AB*: simiente o espuma *P*

[1360] esta venus *AB*: *om. P*

[1361] *es nasçida ... e criada A*: *es nasçida de la humidad e criada e nudrida BP*

[1362] que es acresçentada de la ... humidad *A* (que es acresçentada *mg. A'*): de la salsedunbre de la humidad *BP*

[1363] es enpero ... cosa *A*: es enpero de ver que *P* enpero de ver que *B*

[1364] conjecturada e connosçida *A*: conjeturada e anudada *BP*

[1365] çelo *BP*: çielo *A*

[1366] el qual vocablo ... genitales o *A*: lo qual en latyn quiere desir tienpo al qual le fueron quitadas *BP*

[1367] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1368] por quanto *BP*: ca *A*

[1369] de la tierra *mg. A'*: *om. ABP*

[1370] es a saber ... animadas e *A* (que ffazen las *mg. A'*): proçede de la humidad comno la luxuria proçeda del comer e del beuer de los animantes ca *BP*

[1371] apodere *AB*: apodera *P*

sustentaçión; e entonçe se esfuerça más e proçede a mayor ençendimiento[1372], quando el calor del comer e del beuer mueue las ffuerças[1373] e despierta los naturales. E así, verdaderamente, Venus nasçe en la mar, es a saber la luxuria nasçe[1374] en el salado piélago de la sangre escalentada e críasse de la espuma bulliente della, es a saber, que del prurito o comezón[1375] de la carne se cría[1376] la entibiada[1377] luxuria. A lo que se dize e quieren algunos que la hoz ffue lançada en Drépano[1378], en esto se denota que así comno la hoz obró alguna cosa açerca de la orígine[1379] de Venus, así mesmo[1380] la abudançia de las fruges e miesses, de las quales se conpone lo que después comemos e beuemos, obre también muy mucho en los actos venéreos o luxuriosos[1381], la qual abudançia causa esto e otras muchas[1382] cosas en la ysla de[1383] Çiçilia, allí donde es la çibdad llamada[1384] Drépano; enpero yo creo que aquesta partesilla, el nonbre del ópido o lugar çercado e la rribera sea ffecha de la manera que es fecha la hos[1385] e que dende ouo causa la ffábula e ffue dicho la hoz ser lançada en aquella parte. A lo que[1386] se dize que los moradores de Pafos quieren que Venus ouiesse salido primeramente[1387] de la mar a tierra allí entre ellos, dezirlo he con paz de tu magestad[1388], o muy glorioso rrey. E[1389] es verdad que, segund vulgada e común fama, o que lo cause[1390] la disposición de los planetas signos e cuerpos çeletes o por viçio de los moradores

---

[1372] pobre sustentaçion ... ençendimiento *A*: mayormente proçede entonçe *BP*

[1373] las ffuerças *A*: la fuerça *BP*

[1374] e asi verdaderamente ... nasçe *A*: e (e *om. B*) asi verdaderamente naçe en la mar conbiene a saber *PB*

[1375] del prurito o comezon *A*: de la começon *BP*

[1376] cria *AP et corr. s.l. B*^{1}: sia (?) *B*

[1377] entibiada *AB*: entiljada *P*

[1378] a lo que se dize ... drepano *A*: e quieren algunos o se dize que la hos fue lançada en drepano *B* quanto o se dize que la hoz fue lançada en drepano e asi lo quieren algunos *P* (e a *post* lançada *del. P*^{1})

[1379] de la origine *A*: del nasçimiento *BP*

[1380] mesmo *BP*: *om. A*

[1381] actos ... luxuriosos *A*: altos venereos *BP*

[1382] muchas *A*: *om. BP*

[1383] la ysla de *BP*: *om. A*

[1384] la çibdad llamada *AB*: llamada la çibdat *P*

[1385] enpero yo creo ... hos *BP*: e yo creo que aquella parte donde es deprano o el mesmo lugar o la rribera sea ffecho a manera de hoz *A* (e aquestas tales miesses e frugas suelense cortar con hoz *ante* e yo creo *del. A*^{1})

[1386] ffabula ... a lo que *A*: fabla en lo qual (que *corr. s.l. B*^{2}) *BB*^{2}*P*

[1387] salido primeramente *AP*: primeramente sallido *B*

[1388] magestad *BP*: excellençia *A*

[1389] e *AP*: *om. B*

[1390] cause *A*: causen *B* cabsan *P*

della, la ysla de Chipre[1391] es tanto inclinada a la obra de Venus e a los carnales deleytes a que es quasi rreputada vna manssión, domiçilio e albergo de corpóreas delectaçiones, ileçebras e poluçiones[1392] carnales, por la qual causa bien se deue otorgar a los paffeos[1393] que Venus salió entre ellos primeramente de la mar a[1394] tierra. Es otrosí pintada desnuda por mostrar e dar a entender[1395] aquello a que ella está sienpre aparejada; o[1396] porque los que la arremedan e siguen[1397], muchas vezes los ffaze e los torrna[1398] desnudos; o por quanto el pecado de la luxuria, non enbargante que dure e perseuere luengamente oculto e en secreto quando más se piensa estar ocultado, viene en público syn otro velo, syn otro palio e syn otra cobertura alguna[1399] o diremos, más verdaderamente, que es pintada desnuda por quanto el tal acto non se puede cometer syn desnuydad. Píntanla otrosi nadando, a dar a entender e demostrar la vida de los syn ventura e trabajados amantes[1400], la qual discurre de vna parte a otra vaga[1401] en muchas amarguras e tribulaçiones[1402] e por demostrar los sus contynuos peligros, así comno de[1403] los que van engolfados por las fonduras e altos piélagos marinos, çerca de lo qual dize Profirio en el su *Epigrama*: "El nauegante que está en peligro e ha menester socorro de Venus". Enpero, muy mejor fabla çerca dello[1404] Plauto en la su comedia llamada *Çistilaria* do dise[1405]: "Yo creo que el amor ffue el primer enganno e carnifiçina o carneçería[1406] de los onbres. Ca yo ffago este argumento e conjectura conmigo mesmo en casa, de non buscar fuera otro que me exçeda e me

---

[1391] della la ysla de chipre *BP*: de la isla de chipre la gente della *A*

[1392] a los carnales deleytes ... poluçiones *A*: a (a *om. B*) los carnales deleytes a que es rreputada casi vn meson de corporeos deleytes e vn alvergo de venereos e luxuriosos actos e de todas deletaçiones *PB*

[1393] paffeos *A*: pafos *BP*

[1394] a *BP*: en *P*

[1395] por mostrar e dar a entender *BP*: a dar a entender *A*

[1396] o *ABP* (que *ante* o *del. A'*)

[1397] la (las *B*) arremedan e siguen *B'P*: mucho se dan a ella *A*

[1398] los ffaze e los torrna *A*: los fase *BP*

[1399] estar ocultado ... cobertura alguna *A*: que esta ocultado viene en publico syn otro velo syn (nin *P*) otra cobertura alguna (alguno *P*) *BP*

[1400] syn ventura ... amantes *A*: desventurados e trabajados amadores *BP*

[1401] de vna parte ... vaga *A*: de vna parte a otra *P* a vna parte a otra *B*

[1402] amarguras e tribulaçiones *AP*: tribulaçiones e amarguras *B*

[1403] de *AB*: *om. P*

[1404] dello *AP*: della *B*

[1405] çistilaria do dise *B*: astilaria do dize *P* çistilaria *A*

[1406] carnifiçina o carneçeria *A*: carnesçeria *BP*

tenga vantaja en penar, ca yo vó ant*e* todos los onbr*es* e los traspasso e sobrepujo en torme*n*tos[1407] de ánimo. Yo só aqu*é*l q*ue* me giro, me colu*n*pio e me trastorrno, me mueuo, me comueuo, me r*r*ebueluo, só afligido, molestado, enq*ui*etado, aq*ue*xado e atribulado e, por la ffuer*ç*a de amor, só mezq*ui*no del todo desanimado. Él me atrae e me r*r*etrae, me r*r*echaza e me r*r*egira, me desmien*b*ra e me dispa*r*ze varia e diu*er*samen*t*e, por modo[1408] q*ue* ni*n* ten*g*o ffuer*ç*a e*n* la men*t*e ni*n* e*n* el ánimo ni*n* sé de mí pa*r*te; e adon*d*e no*n* estó, aý estó; e adon*d*e estó, ende no*n* está mi ánimo; e así es todo mi ingenio trasportado[1409]: e lo q*ue* man*d*a, aq*ue*llo vieda e no*n* man*d*a. E ya co*n*tynuame*n*te el amor[1410] escar*n*esçe mi deleznado ánimo e lo pone en ffuyda, r*r*ebate e assalto, el amor da lo q*ue* no*n* da, arrebata lo q*ue* da, r*r*etiene, escar*n*esçe e lo q*ue* agora pe*r*suadió o aco*n*sejó, agora lo dissuade e lo desaco*n*seja e lo estorua e de lo q*ue* estoruó[1411] ffaze vna gran muestra e tractase co*n*migo por vnos ma*r*inos modos e por esta man*e*ra fatiga el mi aman*t*e ánimo". En ve*r*dad asaz fluctuaua, se r*r*eboluía e periclitaua este onbre en *e*l gran mar salado[1412] de Venus.

Enpe*r*o tornémosnos[1413] agora a las ot*r*as cosas q*ue* r*r*estan. Dize*n* más, q*ue* las r*r*osas le[1414] so*n* dadas en tutela a Venus por q*ua*nto so*n* ber*m*ejas e pu*n*ge*n* o espinan, lo q*ua*l bie*n* es p*r*opio de la luxuria, ca, por la[1415] turpeza de*l* delicto, los luxuria*n*tes ha*n* ve*r*güe*n*ça e tórrna*n*se colorados; so*n*, esso mesmo, aq*ue*xados e pu*n*gidos del estímulo de la co*n*çie*n*çia e así com*n*o la r*r*osa deleyta en vista e en odor[1416] por muy breue espaçio de t*ien*po e en breue se torrna floxa,

---

[1407] me exçeda e ... tormentos *A* (penar *ante* tormentos *del. A*^{1}): me tenga ventaja en esto ca yo sobrepujo e traspaso los omes e los esçedo con tormentos *BP*

[1408] yo so aquel que me giro ... el (*s.l.* el *ex* e *corr. A*^{1}) me atrae... por modo *A*: e me giro me trastorno (*mg.* -torno *ex* -pongo *corr. B*^{1}) me rrebueluo me mueuo so mouido so afligido aquexado e por la fuerça de amor so mesquino todo desanimado e me mueve e me rremueve me trae e me rretorna me aflige me atormenta e me trabaja e me esparse diuersamente por manera *B* e me trasformo e me rrebuelvo e me mueuo so movido so afligido aquexado por la fuerça de amor so mezquino de todo desanimado e me mueve e me rremueve e me trae e me rretorna e me aflige e me atormenta e me trabaja e me esparze diversamente por modo *P* (quexa *ante* fuerça *del. P*^{1})

[1409] e adonde esto ende ... trasportado *A*: e so donde esto ende no esta mi animo e asi es todo mi ingenio *B* e donde esto ende no esta e asi todo mi yngenio *P*

[1410] e ya contynuamente el amor *BP*: el amor e ya continuamente *A* (el *superscr. A*^{1})

[1411] e lo pone en ffuyda ... estoruo *A*: ponelo en fuyda fase desea arrebata rretyene jactase da lo que da non lo da escarneçe lo que agora amonesto agora lo destorua de lo que estorvo de aquello *B* ponelo en fuyda faze desea arrebata rretiene jatase da lo que da no lo da escarneçe lo que agora subadxo [sic] amonesto agora lo disuade o estorva e de lo que estorvo de aquello *P*

[1412] fluctuaua ... mar salado *A*: se rreboluia e periclitaua este omne (nonbre *P*) en el mar *BP*

[1413] enpero tornemosnos *BP*: tornemos enpero *A*

[1414] le *B*: *om. AP*

[1415] la *A*: *om. BP*

[1416] en vista e en odor *A*: en vista e olor *BP*

marchita e descolorada, así mesmo[1417] ffaze la luxuria, la qual es de pequenna e breue delectación e es causa de luenga penitençia, ca en breue passa lo que deleyta e lo que atormenta dura luengamente. En lo que se dize que Venus trae la concha marina en las manos, dase a entender en público el carnal deleyte e flaqueza de ánimo del luxuriante que es dado todo a la delectación[1418] corpórea, ca, según dize Juba, la concha quando se junta[1419] en acto de luxuria abre todo su cuerpo.

[CAP. XXIV] De Cupido, ffijo de Venus

Cupido, segund plaze al poeta Simónides, ffue nasçido de sola Venus e así lo testifica Seruio que lo dize Simónides[1420]. Del qual, pues que abaxo se dirán muchas cosas en otra rrúbrica e capítulo[1421], basta que solamente lo mençionemos aquí por el presente[1422].

[CAP. XXV][1423]

Rrestan[1424] de los ffijos de Çelo[1425], Titán e[1426] el segundo Júpiter e Oçéano e Saturrno. De los quales, por quanto es muy estenssa e muy anpliada[1427] su posteridad e generación, paresçióme deuerse ffazer[1428] ffyn a este Libro Terçero e guardar e rreseruar[1429] a Tytán para el Quarto Libro[1430] e a Júpiter para el quinto e a Oçéano al[1431] sesto e a Saturrno al séptimo e al octauo e

---

[1417] *floxa ... asi mesmo A: descolorado e marchita asi BP*

[1418] animo del ... delectaçion *A*: animo suya que es toda dada a delectaçion *BP*

[1419] junta *AB*: juntan *P*

[1420] simonides ... dize simonides *A*: somonide (sanonide *P*) testigo serbio fue nasçido de sola venus *BP*

[1421] abaxo se ... rrubrica e capitulo *A* (rrubrica *superscr. A*[1]): en otra parte se diran (dira *P*) abaxo muchas cosas *BP*

[1422] lo mençionemos ... presente *A*: fagamos aqui mençion del *BP*

[1423] *om. omn.*

[1424] rrestan *AB*: rresta *P*

[1425] çelo *BP*: çielo *A*

[1426] e *BP et superscr. A*[1]: *om. A*

[1427] muy estenssa e muy anpliada *A*: muy estendida *BP*

[1428] ffazer *AP*: dar *B*

[1429] guardar e rreseruar *B*: rreseruar *AP*

[1430] libro *A*: volumen *BP*

[1431] al *AP*: para el *B*

a los ot*ro*s siguie*n*tes disty*n*tame*n*te[1432].

Ffenesçe bie*n*auet*ur*adame*n*te el Terçero Libro
de *La Genealogía*[1433] de *los dioses de los gentiles*,
segu*n*d Jua*n* Bocaçio de Çercaldo[1434].

[1432] al septimo ... distyntamente *A*: al seteno e al otauo e a los otros *P* para el septymo e al octauo e a los otros *B*

[1433] genealogia *A*: genelogia *P* geonelogia *B*

[1434] de los gentiles ... çercaldo *BP*: *om. A*

ABRIR CONTINUACIÓN EDICIÓN CRÍTICA 